叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 皮威·哈里斯(pee-wee Harris) 000001

2. 皮威·哈里斯(pee-wee Harris) 000002

3. 皮威·哈里斯(pee-wee Harris) 000003

4. 皮威·哈里斯(pee-wee Harris) 000004

5. 皮威·哈里斯(pee-wee Harris) 000005

6. 皮威·哈里斯(pee-wee Harris) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

皮威·哈里斯(Pee-wee Harris)
第1/6页

[ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] - [rest] [hæd; həd] [tuː] ['stedi] [ɪm'plɔɪiːz] .

THE	ADVERTISING	DEPARTMENT	OF	PEPSY'S	REST	HAD	TWO	STEADY	EMPLOYEES	.
这	广告	部门	的	-	休息	有	二	稳定的	雇员	.

百事可乐广告部有两名稳定的员工。

[piː] - [wiː] ['hærɪs]

PEE	-	WEE	HARRIS
撒尿	-	WE	哈里斯

皮威·哈里斯

[baɪ]

BY
经过

经过

['pəːsi] ['kiːz] [fɪts'hjuː]

PERCY	KEESE	FITZHUGH
珀西	基斯	菲茨休

珀西·基斯·菲茨休

['ɔːθər] [ʌv; əv]

Author	of
作者	的

作者

[ðə; ði] [tɑːm] [sleid] [bʊks]

THE	TOM	SLADE	BOOKS
这	汤姆	斯莱德	图书

汤姆·斯莱德系列小说

[ðə; ði] [rɔi] ['bleɪkli] [bʊks]

THE	ROY	BLAKELEY	BOOKS
这	罗伊	布莱克利	图书

罗伊·布莱克利系列丛书

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

ILLUSTRATED	BY
插图	经过

插图由

[eɪtʃ] . [es] . ['bɑːrbər]

H	.	S	.	BARBOUR
H	.	S	.	巴伯

HS 巴伯

['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv]

Published	with	the	approval	of
已发布	和	这	赞同	的

经批准发布

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

THE	BOY	SCOUTS	OF	AMERICA
这	男生	侦察兵	的	美国

美国童子军

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz] : : [nuː] [jɔːk]
PUBLISHERS : : NEW YORK
出版商 : : 新的 约克

出版商：纽约

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Made in the United States of America
制成 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1922 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1922年，作者

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

[tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnli] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðə; ði]
TO THE ONLY ORIGINAL — THE
到 这 仅有的 原来的 — 这

致唯一原创者——

['riːəl] [piː] - [wiː] ['hærɪs] — [ðɪs]
REAL PEE - WEE HARRIS — THIS
真实的 撒尿 - WE 哈里斯 — 这

真正的皮威·哈里斯——这

['stɔːri] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] .
STORY IS DEDICATED .
故事 是 投入的 .

谨以此故事献给。

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[heɪ] , ['lɪs(ə)n] !
Hey , listen !
嘿 , 听 !

嘿，听着！

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [skaʊts] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːm] [sleid] ['sɪriːz] [ænd; ənd][soʊ][aɪ]
A lot of scouts said I was put out of the Tom Slade Series and so I
一个 很多 的 侦察兵 说 我 曾是 放 出去 的 这 汤姆 斯莱德 系列 和 所以 我
[hæd; həd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [rɔi] ['bleɪkli] ['sɪriːz] .
had to go into the Roy Blakeley Series .
有 到 去 进入 这 罗伊 布莱克利 系列 .

很多球探都说我被排除在汤姆·斯莱德系列赛之外，所以我不得不参加罗伊·布莱克利系列赛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔi] ['bleɪkli] ['sɪriːz] [ænd; ənd]

And	a	lot	of	them	said	I	was	put	out	of	the	Roy	Blakeley	Series	and
和	一个	很多	的	他们	说	我	曾是	放	出去	的	这	罗伊	布莱克利	系列	和

[ðæt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

that	on	account	of	that	I	started	a	series	of	my	own	.
那	在	帐户	的	那	我	开始	一个	系列	的	我的	自己的	.

很多人都说我被踢出了罗伊·布莱克利系列，正因如此，我才开始了自己的系列。

[ðeɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] [roʊt] [ʌp] [tɑːm] [sleɪdz] [əd'ventʃəz] [tuː; tə] [help]

They	said	I	had	to	get	the	author	who	wrote	up	Tom	Slade's	adventures	to	help
他们	说	我	有	到	得到	这	作者	WHO	写道	向上	汤姆	斯莱德的	冒险	到	帮助

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他们说我得找写汤姆·斯莱德冒险故事的作者来帮我。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [aʊt] ,

And	a	lot	of	them	said	if	I	didn't	look	out	,
和	一个	很多	的	他们	说	如果	我	没有	看	出去	,

他们很多人都说，如果我不注意，

[aɪ'd][biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] , [tuː] .

I'd	be	put	out	of	this	series	,	too	.
ID	是	放	出去	的	这	系列	,	也	.

我也会因此被排除在外。

[ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [sens] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

That	shows	how	much	sense	they	have	,
那	演出	如何	很多	感觉	他们	有	,

这说明他们很有常识。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæts] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [pʊt] [hɪm'self] [aʊt]

because	how	can	a	person	that's	the	main	thing	in	a	thing	put	himself	out
因为	如何	能	一个	人	那就是	这	主要的	事物	在	一个	事物	放	他自己	出去

[ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] ?

of	that	thing	?
的	那	事物	?

因为一个人作为一件事的核心，怎么可能把自己从这件事中抽离出来呢?

['eniweɪ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] .

Anyway	,	I'd	like	to	see	anybody	put	me	out	of	this	series	.
反正	,	ID	喜欢	到	看	任何人	放	我	出去	的	这	系列	.

总之，我倒想看看有谁能把我从这个系列赛里除名。

[ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːriz] .

If	they	tried	that	it	would	be	the	best	part	of	all	the	stories	.
如果	他们	尝试	那	它	会	是	这	最好的	部分	的	全部	这	故事	.

如果他们真的这么做了，那将会是所有故事中最精彩的部分。

['meɪbi] [wen] [ðɪs] ['sɪriːz] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Maybe	when	this	series	is	finished	I'll	be	the	only	one	left	in	it	,
或许	什么时候	这	系列	是	完成的	患病的	是	这	仅有的	一	左边	在	它	,

也许等这部剧完结的时候，就只剩下我一个人还在剧里了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][aɪ] [ker] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [fjuːər] ['fɛlɘz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]

but	a	lot	I	care	because	the	fewer	fellers	there	are	the	more	there	will	be
但	一个	很多	我	关心	因为	这	更少	伙计们	那里	是	这	更多的	那里	将要	是

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

但我非常在意，因为人越少，可吃的就越多。

[rɔi] ['bleɪkli] [sed] [ɪf] [aɪm] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [raɪt] [kloʊz]

Roy	Blakeley	said	if	I'm	writing	a	series	the	most	important	thing	is	to	write	close
罗伊	布莱克利	说	如果	我是	写作	一个	系列	这	最多	重要的	事物	是	到	写	关闭

[tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] — [ðæt] [ʃoʊz] [juː; jʊ] [haʊ] ['kreɪzi][hiː; hi][ɪz] .

to	the	paper	—	that	shows	you	how	crazy	he	is	.
到	这	纸	—	那	演出	你	如何	疯狂的	他	是	.

罗伊·布莱克利说，如果我写一个系列故事，最重要的是要贴近报纸的内容——这足以说明他有多疯狂。

[dʒiː] [wɪz] !

Gee	whiz	!
吉	呼啸	!

哇!

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [haɪ'iːnə][ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] ['hiːz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]

He	looks	like	a	laughing	hyena	on	the	covers	of	those	books	he's	all	the	time
他	看起来	喜欢	一个	笑	鬣狗	在	这	封面	的	那些	图书	他是	全部	这	时间

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

他写的那些书的封面，看起来就像一只咧嘴大笑的鬣狗。

[tɑːm] [sleid] ['iznt] [soʊ][bæd] .

Tom	Slade	isn't	so	bad	.
汤姆	斯莱德	不是	所以	坏的	.

汤姆·斯莱德其实还不错。

[aɪ] [laɪk] [tɑːm] [sleid] .

I	like	Tom	Slade	.
我	喜欢	汤姆	斯莱德	.

我喜欢汤姆·斯莱德。

['oʊnli][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]['gɜːlz] — [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] — [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt]

Only	he	doesn't	know	anything	about	girls	—	that's	one	thing	—	I	know	all	about
仅有的	他	不	知道	任何事物	关于	女孩们	—	那就是	一	事物	—	我	知道	全部	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

只是他对女孩一无所知——这是一方面——而我对她们了如指掌。

[læst] ['sʌmər] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [spent] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ðer; ðər]

Last	summer	I	went	down	to	where	my	uncle	lives	and	spent	vacation	there
最后的	夏天	我	去	向下	到	在哪里	我的	叔叔	生活	和	花费	假期	那里

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [piːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][dɪd][ɑːr; ər][toʊld][ɪn]

and	I	had	a	peach	of	a	time	and	all	the	things	I	did	are	told	in
和	我	有	一个	桃	的	一个	时间	和	全部	这	事物	我	做过	是	讲述	在

[ðə; ði][fɜːrst]['stɔːri] ,

the	first	story	,
这	第一的	故事	,

去年夏天我去我叔叔家度假，玩得非常开心，我做的所有事情都在第一个故事里讲到了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [left] ['oʊvər][ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðiːz] [ɪn]

but	there	are	a	lot	of	things	left	over	and	I'm	going	to	tell	these	in
但	那里	是	一个	很多	的	事物	左边	超过	和	我是	去	到	告诉	这些	在

[ə'nʌðər] ['stɔːri] .

another	story	.
其他	故事	.

但还有很多事情没讲完，我会在另一个故事里讲。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sneɪks] [ænd; ənd] [piːtʃ] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] .

There	are	snakes	and	peach	orchards	and	everything	down	there	.
那里	是	蛇	和	桃	果园	和	一切	向下	那里	.

那里有蛇、桃园，什么都有。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dændi] [mis'teik] [aɪ] [meɪd] .

Then	**comes**	**the**	**second**	**story**	**and**	**that's**	**about**	**a**	**dandy**	**mistake**	**I**	**made**	**.**
然后	来	这	第二	故事	和	那就是	关于	一个	花花公子	错误	我	制成	.

接下来是第二个故事，讲的是我犯的一个绝妙的错误。

[dʒiː] [wɪz] !

Gee	**whiz**	**!**
吉	呼啸	!

哇!

[aɪv] [meɪd] ['betər] [mɪ'steɪks] [ðæn; ðən] ['eni] ['felər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [truːp] .

I've	**made**	**better**	**mistakes**	**than**	**any**	**feller**	**in**	**our**	**troop**	**.**
我已经	制成	更好的	错误	比	任何	伙计	在	我们的	部队	.

我犯过的错误比我们部队里任何一个家伙都更离谱。

[aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] , [bʌt; bət] ['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['dændi]

I	**didn't**	**make**	**it**	**on**	**purpose**	**,**	**but**	**anyway**	**it**	**led**	**to**	**a**	**lot**	**of**	**dandy**
我	没有	制作	它	在	目的	,	但	反正	它	引领	到	一个	很多	的	花花公子

[əd'ventʃəz] .

adventures	**.**
冒险	.

我并非有意为之，但无论如何，它却引发了许多精彩的冒险经历。

[ðæts] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [mɪ'steɪks] , ['eniweɪ] .

That's	**one**	**good**	**thing**	**about**	**mistakes**	**,**	**anyway**	**.**
那就是	一	好的	事物	关于	错误	,	反正	.

无论如何，犯错也有好处。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ʃʊr] ,

But	**one**	**thing**	**sure**	**,**
但	一	事物	当然	,

但有一点可以肯定，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] ['ɔːtəməbiːl] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][dʒʌst] [gɔːn] [ə'baʊt] [tuː] [blɑːks] .

if	**I**	**had**	**got**	**into**	**the**	**right**	**automobile**	**I**	**would**	**have**	**just**	**gone**	**about**	**two**	**blocks**	**.**
如果	我	有	得到	进入	这	正确的	汽车	我	会	有	只是	已消失	关于	二	积木	.

如果我坐的是正确的车，我大概只会开两个街区。

[soʊ] [ðæt] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

So	**that**	**shows**	**that**	**the**	**wrong**	**one**	**may**	**even**	**be**	**better**	**than**	**the**	**right**	**one**	**.**
所以	那	演出	那	这	错误的	一	可能	甚至	是	更好的	比	这	正确的	一	.

所以这说明，错误的那个甚至可能比正确的那个更好。

['oʊnli][juː; jʊ][bet][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['stɔːri] [hɪr] .

Only	**you**	**bet**	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**all**	**about**	**that**	**story**	**here**	**.**
仅有的	你	赌注	我是	不是	去	到	告诉	你	全部	关于	那	故事	这里	.

你肯定猜不到，我不会在这里把那件事的来龙去脉都告诉你们。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði][θɜːrd][wʌn][ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][wʌn] [wer] [aɪ]['stɑːrtɪd][ðə; ði]['pɑːliwɑːg][pə'troʊl] .

Then	**comes**	**the**	**third**	**one**	**and**	**that's**	**the**	**one**	**where**	**I**	**started**	**the**	**Pollywog**	**Patrol**	**.**
然后	来	这	第三	一	和	那就是	这	一	在哪里	我	开始	这	蝌蚪	巡逻	.

接下来是第三部，也是我开始组建蝌蚪巡逻队的那一部。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pɑːliwɑːg] [dəunt][læst] [lɔːŋ] .

It	**didn't**	**last**	**long**	**,**	**but**	**that's**	**all**	**right**	**,**	**because**	**pollywogs**	**don't**	**last**	**long**	**.**
它	没有	最后的	长的	,	但	那就是	全部	正确的	,	因为	蝌蚪	不	最后的	长的	.

虽然持续时间不长，但这没关系，因为蝌蚪的寿命本来就不长。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [fʊl] [pə'troʊl] , [ɪk'sept] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrt] — [θriː] ['helpɪŋ] .

It	**wasn't**	**a**	**full**	**patrol**	**,**	**except**	**we**	**were**	**full**	**of**	**dessert**	**—**	**three**	**helpings**	**.**
它	不是	一个	满的	巡逻	,	除了	我们	是	满的	的	甜点	—	三	份量	.

虽然巡逻队并未全员到齐，但我们都吃饱了甜点——吃了三份。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['plenti] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrt] [juːd] ['betər] [riːd] [ðæt] ['stɔːri] .

If	you	want	plenty	of	dessert	you'd	better	read	that	story	.
如果	你	想	很多	的	甜点	你会	更好的	读	那	故事	.

如果你想吃很多甜点，最好读读那个故事。

['æftər] [ðæt] ['stɔːri] [kʌmz] [ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌn][ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [wer] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['dændiɪst]

After	that	story	comes	the	fourth	one	and	there's	where	I	made	the	dandiest
后	那	故事	来	这	第四	一	和	有	在哪里	我	制成	这	最时髦的

[mis'teik] [aɪ]['evər] [meɪd] .

mistake	I	ever	made	.
错误	我	曾经	制成	.

在那之后，就到了第四个故事，也是我犯下有史以来最愚蠢的错误的地方。

[ə'nʌðər] ['felər] [helpt] [ˌem 'iː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Another	feller	helped	me	make	it	.
其他	伙计	帮助	我	制作	它	.

另一个人帮我完成了这件事。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [mis'teik] [ə; eɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi]

On	account	of	that	mistake	a	girl	was	good	and	sorry	for	the	way	she
在	帐户	的	那	错误	一个	女孩	曾是	好的	和	对不起	为了	这	方式	她

['triːtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][bet] [juːd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] [raɪt] .

treated	me	and	I	bet	you'd	say	it	served	her	right	.
治疗	我	和	我	赌注	你会	说	它	服务	她	正确的	.

因为那个错误，一个女孩很善良，也很抱歉她那样对待我，我敢打赌你会说这是她应得的。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] [wɪə(r)] [gʊd] [frendz] [naʊ] .

But	anyway	we're	good	friends	now	.
但	反正	是	好的	朋友们	现在	.

不过我们现在是好朋友了。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [fɪfθ] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['kreɪziːəst][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [ðə; ði]

Then	comes	the	fifth	story	and	that's	the	craziest	one	of	all	because	that's	the
然后	来	这	第五	故事	和	那就是	这	最疯狂的	一	的	全部	因为	那就是	这

['stɔːri] [wer] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ['aɪlənd] ['kʌmɪŋ]

story	where	I	didn't	go	to	a	desert	island	on	account	of	the	desert	island	coming
故事	在哪里	我	没有	去	到	一个	沙漠	岛	在	帐户	的	这	沙漠	岛	未来

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

接下来是第五个故事，也是所有故事中最疯狂的一个，因为在这个故事里，我没有去荒岛，而是荒岛来到了我身边。

['æftər][ðə; ði] [fɪfθ] [wʌn][ðə; ði] ['stɔːriz] [get]['kreɪziːɜ˞][ænd; ənd]['kreɪziːɜ˞] .

After	the	fifth	one	the	stories	get	crazier	and	crazier	.
后	这	第五	一	这	故事	得到	更疯狂	和	更疯狂	.

从第五本开始，故事变得越来越离奇。

['meɪbi] ['ðɛrəl] [biː; bi][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [gɑːt][lɑːts][ʌv; əv]['peɪpər]

Maybe	there'll	be	as	many	as	a	hundred	because	I've	got	lots	of	paper
或许	将会	是	作为	许多	作为	一个	百	因为	我已经	得到	很多	的	纸

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['faʊnt(ə)n] [pen][ænd; ənd][aɪm] ['hævɪŋ] [mɔːr] [əd'ventʃəz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

and	a	new	fountain	pen	and	I'm	having	more	adventures	all	the	time	.
和	一个	新的	喷泉	笔	和	我是	拥有	更多的	冒险	全部	这	时间	.

也许会有上百张，因为我有很多纸和一支新钢笔，而且我一直在经历新的冒险。

[aɪv] [gɑːt] ['naɪnti] - ['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɔːt] [ʌp] [ɔːl'redi] — [aɪ] [miːn] [əd'ventʃəz] [ðæt] [aɪ]

I've	got	ninety	-	seven	of	them	thought	up	already	—	I	mean	adventures	that	I
我已经	得到	九十	-	七	的	他们	想法	向上	已经	—	我	意思是	冒险	那	我

['riːəli] [hæd; həd] .

really	had	.
真的	有	.

我已经想出了九十七个这样的冒险故事——我是指我真正经历过的冒险故事。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [tuː] [θɔːt] [ʌp] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ,

And	I've	got	a	hundred	and	fifty	-	two	thought	up	that	I'm	going	to	have	,
和	我已经	得到	一个	百	和	五十	-	二	想法	向上	那	我是	去	到	有	,

我脑子里已经有了152个想法，我打算.....

[ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt] [kaʊntɪŋ] [wʌn][bɪg][wʌn] [ðæt] [aɪv] ['stɑːrtɪd][ɑːn] [ɔːl'redi] .

and	that's	not	counting	one	big	one	that	I've	started	on	already	.
和	那就是	不是	计数	一	大的	一	那	我已经	开始	在	已经	.

这还不包括我已经开始着手的一个大项目。

[soʊ][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [stɑːp][ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [aɪ][dəunt][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['peɪpər] ,

So	the	only	thing	that	will	stop	me	will	be	if	I	don't	have	any	more	paper	,
所以	这	仅有的	事物	那	将要	停止	我	将要	是	如果	我	不	有	任何	更多的	纸	,

所以唯一能阻止我的就是我没有纸了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][kæn; kən][goʊ][ɑːn] ['raɪtɪŋ] ,

but	even	then	I	can	go	on	writing	,
但	甚至	然后	我	能	去	在	写作	,

但即便如此，我仍然可以继续写作。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [skaʊts] [kæn; kən] [raɪt] [ɑːn] [bɜːrtʃ] [bɑːrk][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [haʊ]

because	scouts	can	write	on	birch	bark	and	you	can	see	for	yourself	how
因为	侦察兵	能	写	在	桦木	吠	和	你	能	看	为了	你自己	如何

['meni] [bɜːrtʃ] [triːz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] .

many	birch	trees	there	are	.
许多	桦木	树木	那里	是	.

因为童子军可以在桦树皮上写字，你可以亲眼看看有多少棵桦树。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][bɜːrtʃ] [triːz] [left][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] ,

As	long	as	there	are	some	birch	trees	left	I	can	keep	on	writing	,
作为	长的	作为	那里	是	一些	桦木	树木	左边	我	能	保持	在	写作	,

只要还有白桦树，我就能继续写作。

[soʊ][dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] .

so	don't	you	worry	.
所以	不	你	担心	.

所以你不用担心。

[piː] - [wiː] ['hærɪs] .

Pee	-	wee	Harris	.
撒尿	-	哇	哈里斯	.

皮威·哈里斯。

[piː] . [es] . [skaʊts] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv] [liːvz] , [tuː] ,

P	.	S	.	Scouts	know	how	to	make	paper	out	of	leaves	,	too	,
P	.	S	.	童子军	知道	如何	到	制作	纸	出去	的	树叶	,	也	,

PS：童子军也知道如何用树叶造纸。

[soʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [liːvz] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] .

so	as	long	as	there	are	leaves	I	can	keep	on	writing	.
所以	作为	长的	作为	那里	是	树叶	我	能	保持	在	写作	.

只要还有树叶，我就可以继续写作。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[aɪ][ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'nænə]

I	THE	BATTLE	OF	THE	BANANA
我	这	战斗	的	这	香蕉

香蕉之战

[iː][ə; eɪ]['trædʒɪk] [prɪ'dɪkəmənt]

II	A	TRAGIC	PREDICAMENT
二	一个	悲惨	困境

二、悲剧的困境

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

III	AN	INVITATION
三、	一个	邀请

三、邀请

[ˌaɪ 'viː][hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] ['kɑːŋkər]

IV	HE	GOES	TO	CONQUER
第四	他	去	到	征服

第四章 他去征服

[viː] ['entər] -

V	ENTER	PEPSY
V	进入	-

进入百事可乐

['vaɪ, 'viː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊt]

VI	THE	WAY	OF	THE	SCOUT
六年级	这	方式	的	这	侦察

第六章 侦察兵之道

[ˌviːˌaɪ'aɪ][ə; eɪ] [bɪg] [aɪ'diːə]

VII	A	BIG	IDEA
七	一个	大的	主意

七、一个重要理念

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ['meɪkɪŋ] [plænz]

VIII	MAKING	PLANS
八	制作	计划

第八章 制定计划

[ˌaɪ'ɛks][ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz]

IX	IT	PAYS	TO	ADVERTISE
第九章	它	支付	到	广告

第九章 广告投放是值得的

[eks] ['dedˌwʊd] ['geɪmli] [tɔːks] ['bɪznəs]

X	DEADWOOD	GAMELY	TALKS	BUSINESS
X	枯木	勇敢地	会谈	商业

DEADWOOD GAMELY 谈商业

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [tuː] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] — [θriː] [ɪz][bæd] [lʌk]

XI	TWO	IS	A	COMPANY	—	THREE	IS	BAD	LUCK
十一	二	是	一个	公司	—	三	是	坏的	运气

十一、二是公司——三是不吉利的数字。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt]

XII	THE	ADVERTISING	DEPARTMENT
十二	这	广告	部门

第十二部分 广告部

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] - ['siːkrət]

XIII	PEPSY'S	SECRET
十三	-	秘密

十三、百事可乐的秘密

[ˌɛksˌaɪ'viː] [sə'spens]

XIV	SUSPENSE
十四	悬念

十四 悬而未决

['ɛks'vi:][sɪks] ['meri] ['meidnz]
XV **SIX** **MERRY** **MAIDENS**
十五 六 欢乐 少女们

十五位快乐的少女

[ˌɛks'vi:'aɪ][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]
XVI **A** **REVELATION**
十六 一个 启示

十六、启示录

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] [hɑ:rd] [taɪmz]
XVII **HARD** **TIMES**
十七 难的 时代

十七、艰难岁月

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] - [laɪt]
XVIII **THE** **VOICE** **OF** **THE** **TAIL** **-** **LIGHT**
十八 这 嗓音 的 这 尾巴 - 光

第十八章 尾灯的声音

[ˌɛksˌaɪ'ɛks][ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs]
XIX **THE** **OTHER** **VOICE**
十九 这 其他 嗓音

十九、另一个声音

['eks 'eks][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'bju:k]
XX **AN** **OFFICIAL** **REBUKE**
xx 一个 官方的 训斥

XX 正式斥责

[ˌɛks'ɛks'aɪ] [skaʊt] ['hærɪs] ['fɪksɪz] [ˌaɪ 'ti:]
XXI **SCOUT** **HARRIS** **FIXES** **IT**
二十一 侦察 哈里斯 修复 它

XXI SCOUT HARRIS 修复了它

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] [feɪt] [ɪz][dʒʌst]
XXII **FATE** **IS** **JUST**
二十二 命运 是 只是

第二十二章 命运是公正的

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] [wer] [ðeəz; ðəz]
XXIII **WHERE** **THERE'S**
二十三 在哪里 有

二十三、有的地方

[ə; eɪ] [wɪl] [ðeəz; ðəz]
A **WILL** **THERE'S**
一个 将要 有

有遗嘱

[ə; eɪ] [wei]
A **WAY**
一个 方式

离开

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] - ['entərpraɪz]
XXIV **PEPSY'S** **ENTERPRISE**
二十四 - 企业

二十四百事可乐企业

[ˌɛks'ɛks'vi:][æn; ən] ['æksɪdənt]
XXV **AN** **ACCIDENT**
25 一个 事故

二十五、一起事故

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

-
PEPSY'S
-

百事可乐

[ɪnˈvestmənt]
INVESTMENT
投资

投资

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk]
XXVII **SEEN** **IN** **THE** **DARK**
xxvii 已见 在 这 黑暗的

黑暗中的景象 XXVII

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] [stɑːk] [ɑːn] [hænd]
XXVIII **STOCK** **ON** **HAND**
二十八 库存 在 手

现有库存 XXVIII

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] [ɪnˈdʌstriəl] [kənˈdɪʃ(ə)nz]
XXIX **INDUSTRIAL** **CONDITIONS**
二十九 工业的 状况

第二十九章 工业条件

[ɛ.ksɛ.ksɛks] [peɪd] [ɪn] [fʊl]
XXX **PAID** **IN** **FULL**
XXX 有薪酬的 在 满的

XXX 已全额付款

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] [ˌsɜːrkəmˈstænʃ(ə)l] [ˈevɪdəns]
XXXI **CIRCUMSTANTIAL** **EVIDENCE**
xxxi 间接的 证据

第三十一章 间接证据

[ˌɛksˈɛksˈtuː][ðə; ði] [kluː]
XXXII **THE** **CLEW**
xxxii 这 线索

第三十二章 线索

[ˌɛksˈɛksˈθriː][ðə; ði] [ˈtræmpld] [treɪl]
XXXIII **THE** **TRAMPLED** **TRAIL**
xxxiii 这 践踏 踪迹

第三十三章 被践踏的小径

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ðə; ði] [treɪlz] [end]
THE **TRAIL'S** **END**
这 小径 结尾

路的尽头

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv][ˈeksɪt]
XXXV **EXIT**
xxxv 出口

XXXV出口

[piː] - [wiː] ['hærɪs]
PEE - WEE HARRIS
撒尿 - WE 哈里斯

皮威·哈里斯

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'nænə]
THE BATTLE OF THE BANANA
这 战斗 的 这 香蕉

香蕉之战

[piː] - [wiː] ['hærɪs] , ['mæskɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n][pə'troʊl] , [fɜːrst] [brɪdʒbroʊ] [truːp] ,
Pee - wee Harris , mascot of the Raven Patrol , First Bridgeboro Troop ,
撒尿 - 哇 哈里斯 , 吉祥物 的 这 乌鸦 巡逻 , 第一的 布里奇伯勒 部队 ,

皮威·哈里斯，渡鸦巡逻队吉祥物，第一布里奇伯勒童子军

[sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ][bə'nænə] .
sat upon the lowest limb of the tree in front of his home eating a banana .
卫星 之上 这 最低 肢 的 这 树 在 正面 的 他的 家 吃 一个 香蕉 .

他坐在家门前树的最低树枝上吃香蕉。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [taɪt] [hoʊld]
To maintain his balance it was necessary for him to keep a tight hold
到 维持 他的 平衡 它 曾是 必要的 为了 他 到 保持 一个 紧的 抓住
[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][ə; eɪ] ['nɑːti] [prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi]
with one hand on a knotty projection of the trunk while with the other he
和 一 手 在 一个 棘手 投影 的 这 树干 尽管 和 这 其他 他
[klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['lʌʃəs] [rɪ'freʃmənt] .
clutched his luscious refreshment .
紧握 他的 甜美 清爽 .

为了保持平衡，他必须一手紧紧抓住树干上多节的突起物，另一手则紧紧抓着他美味的饮料。

[ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [fɔːrm] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪki] [lɪm] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
The safety of his small form as he sat on the shaky limb depended upon his
这 安全 的 他的 小的 形式 作为 他 卫星 在 这 摇晃 肢 取决于 之上 他的
[hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] ,
hold of the trunk ,
抓住 的 这 树干 ,

他坐在摇摇晃晃的树枝上，小小的身躯能否安全取决于他是否能抓住树干。

[waɪl] [ðə; ði] [trə'mendəs] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiː] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][bə'nænə] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
while the tremendous responsibility of holding his banana devolved upon the other
尽管 这 巨大的 责任 的 保持 他的 香蕉 下放 之上 这 其他
[hænd] .
hand .
手 .

而拿着香蕉的重任则落到了他另一边。

[piː] - [wiː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][bə'nænə]
Pee - wee was so much smaller than he should have been and the banana
撒尿 - 哇 曾是 所以 很多 较小的 比 他 应该 有 到过 和 这 香蕉
[soʊ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [sed] [tuː; tə]
so much larger than it should have been that they might almost be said to
所以 很多 更大的 比 它 应该 有 到过 那 他们 可能 几乎 是 说 到
[hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .
have been of the same size .
有 到过 的 这 相同的 尺寸 .

皮威比他应该有的个头小得多，而香蕉比它应该有的个头大得多，以至于可以说他们几乎一样大了。

[ðə; ði] ['slendər] [lɪm] [ɑːn] [wɪtʃ] [piː] - [wiː] [sæt] ['trembld] [ænd; ənd] [kriːkt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ɪ'nɔːrməs]

The	slender	limb	on	which	Pee	-	wee	sat	trembled	and	creaked	with	each	enormous
这	苗条	肢	在	哪个	撒尿	-	哇	卫星	颤抖	和	嘎吱作响	和	每个	巨大的

[baɪt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] .

bite	that	he	took	.
咬	那	他	采取	.

皮威坐着的那根细长的树枝，随着他每咬一口，都会颤抖和发出嘎吱声。

[ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] , ['rɪgəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ˌoʊvər'hed] ,

The	bright	morning	sunlight	,	wriggling	through	the	foliage	overhead	,
这	明亮的	早晨	阳光	,	扭动	通过	这	叶子	开销	,

清晨明媚的阳光透过头顶的树叶洒下斑驳的光影。

[pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['kɜːrli] [her] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊ] [ænd; ənd] [ʃoʊd]

picked	out	the	round	face	and	curly	hair	of	our	young	hero	and	showed
挑选	出去	这	圆形的	脸	和	卷曲	头发	的	我们的	年轻的	英雄	和	显示

[hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['prɪstiːn] ['glɔːri] ,

him	in	all	his	pristine	glory	,
他	在	全部	他的	纯净无瑕	荣耀	,

镜头捕捉到我们年轻主人公圆圆的脸庞和卷曲的头发，展现了他纯真美好的模样。

['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fraʊn] ,

frowning	a	terrible	frown	,
皱眉	一个	糟糕的	皱眉	,

皱起眉头，一副难看的表情。

['klɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

clinging	for	dear	life	with	one	hand	and	engaged	in	his	customary	occupation
依恋	为了	亲爱的	生活	和	一	手	和	已订婚的	在	他的	习惯	职业

[ʌv; əv] ['iːtɪŋ] .

of	eating	.
的	吃	.

他一手紧紧抓住东西，一手抓着不放，一手则像往常一样吃东西。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['liːfi] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bə'nænə] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [bʌt; bət]

He	had	ascended	to	this	leafy	throne	with	the	banana	in	his	pocket	but
他	有	上升	到	这	绿叶	王座	和	这	香蕉	在	他的	口袋	但

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [naʊ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] .

he	could	not	restore	it	to	his	pocket	now	even	if	he	wished	to	.
他	可以	不是	恢复	它	到	他的	口袋	现在	甚至	如果	他	希望	到	.

他带着香蕉登上了这片绿叶宝座，但现在即使他想，也无法把香蕉放回口袋里了。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] .

However	,	he	did	not	wish	to	.
然而	,	他	做过	不是	希望	到	.

但他并不愿意。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [sens] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] ;

In	a	military	sense	he	was	in	a	predicament	;
在	一个	军队	感觉	他	曾是	在	一个	困境	;

从军事角度来看，他处境艰难；

[bəuθ] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ɪn] [bæd] [strə'tiːdʒɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sentər] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] .

both	arms	were	in	bad	strategic	position	and	his	center	exposed	to	assault	.
两个都	武器	是	在	坏的	战略	位置	和	他的	中心	裸露	到	突击	.

双臂都处于不利的战略位置，他的中心部位暴露在外，容易受到攻击。

[hɪz; ɪz] ['li:fi] [θroʊn] [wʌz; wəz] [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [θroʊn] [ɪn] [ði:z] [ɪ'ventf(ə)l] [taɪmz] — [ɪk'stri:mli]

His	leafy	throne	was	like	many	another	throne	in	these	eventful	times	—	extremely
他的	绿叶	王座	曾是	喜欢	许多	其他	王座	在	这些	多事	时代	—	极其

['ʃeɪki] .

shaky	.
摇晃	.

他那用树叶装饰的宝座，就像这个动荡时代里的许多其他宝座一样——极其摇摇欲坠。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑ:mɪseri] [dɪ'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [ɪn] [faɪn] [ʃeɪp] . . . .

But	the	commissary	department	was	in	fine	shape	.	.	.	.
但	这	小卖部	部门	曾是	在	美好的	形状	.	.	.	.

但后勤部门运转良好.....

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃəneri] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Suddenly	the	expeditionary	forces	of	Uncle	Sam	appeared	in	the	form	of	the
突然	这	探险家	力量	的	叔叔	山姆	出现	在	这	形式	的	这

['poʊstmən] ,

postman	,
邮差	,

突然，山姆大叔的远征军以邮递员的身份出现了。

[hu:] [pɔ:zd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

who	paused	on	his	way	across	the	lawn	to	the	house	.
WHO	暂停	在	他的	方式	穿过	这	草地	到	这	房子	.

他穿过草坪走向房子时停了下来。

“ [hə'loʊ] , [ʌp] [ðer; ðər] , ” [hi:; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] [dɪs'kʌvərɪŋ] [pi:] - [wi:] .

“	Hello	,	up	there	,	”	he	said	,	suddenly	discovering	Pee	-	wee	.
“	你好	,	向上	那里	,	”	他	说	,	突然	发现	撒尿	-	哇	.

“你好啊，上面那边，”他突然发现皮威，说道。

“ [hə'loʊ] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ðə; ði] ['mæskɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rævənz] [kɔ:ld]

“	Hello	yourself	and	see	how	you	like	it	,	”	the	mascot	of	the	Ravens	called
“	你好	你自己	和	看	如何	你	喜欢	它	,	”	这	吉祥物	的	这	渡鸦	称为

[daʊn] .

down	.
向下	.

“你好啊，看看你喜不喜欢这里，”乌鸦队的吉祥物喊道。

“ [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [bə'nænə] [ʌp] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] ['meɪbi] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

“	I	saw	a	banana	up	there	and	I	thought	maybe	you	were	behind	it	,
“	我	锯	一个	香蕉	向上	那里	和	我	想法	或许	你	是	在后面	它	,

“我看到上面有个香蕉，就想也许你藏在后面。”

” [ðə; ði] ['poʊstmən] [kɔ:ld] , [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv] ['letərz] [hi:; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz]

”	the	postman	called	,	as	he	looked	among	the	pack	of	letters	he	held	in	his
”	这	邮差	称为	,	作为	他	看起来	之中	这	盒	的	信件	他	握住	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

“邮递员一边看着手里拿着的一叠信件，一边喊道。”

“ [its] ['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ] [bə'nænə] , ” [pi:] - [wi:] ['ʃaʊtɪd] .

“	It's	only	half	a	banana	,	”	Pee	-	wee	shouted	.
“	它是	仅有的	一半	一个	香蕉	,	”	撒尿	-	哇	喊叫	.

“那只是半根香蕉而已！”皮威喊道。

“ [wel] , [jʊə(r)] ['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ] [skaʊt] , ” [ðə; ði] ['poʊstmən] [sed] ; “ [ju:d] ['betər] [drɑ:p] [ˌaɪ 'ti:] ,

“	Well	,	you're	only	half	a	scout	,	”	the	postman	said	;	“	you'd	better	drop	it	,
“	出色地	,	你是	仅有的	一半	一个	侦察	,	”	这	邮差	说	;	“	你会	更好的	降低	它	,

“哼，你不过是个半吊子侦察兵，”邮递员说，“你最好还是放弃吧。”

[hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
here's a letter for you . ”
这里是 一个 信 为了 你 . ”

这是给你的一封信。

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”
“ For me ? ”
” 为了 我 ? ”

“为我？ ”

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ For you .
” 为了 你 .

“为你。

” ['stediŋ] [hɪm'self] , [piː] - [wiː] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [baɪt] , [kən'sɪdərəbli] [ri'djuːsiŋ] [ðə; ði]
” Steadying himself , Pee - wee took an enormous bite , considerably reducing the
” 稳定 他自己 , 撒尿 - 哇 采取 一个 巨大的 咬 , 相当 减少 这
[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][bə'nænə] .
length of the banana .
长度 的 这 香蕉 .

“皮威稳住身子，狠狠咬了一口，大大缩短了香蕉的长度。”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Wait a minute till I finish it ,
” 等待 一个 分钟 直到 我 结束 它 ,

“等我一会儿，等我做完。”

” [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .
” he said as best he could with his mouth full .
” 他 说 作为 最好的 他 可以 和 他的 嘴 满的 .

“他嘴里塞满了东西，但还是尽力说道。”

“ - - [mɪnt] . ”
“ Waaer - mint . ”
” - - 薄荷 . ”

“Waaer-mint。”

“ [kɑːnt] [weɪt] , ” [ðə; ði]['poʊstmən] [sed] , ['hɑːrtləsli] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .
“ Can't wait , ” the postman said , heartlessly moving away .
” 不能 等待 , ” 这 邮差 说 , 冷酷无情 移动 离开 .

“等不及了，”邮递员冷漠地说着，转身离开。

“ - , ” [piː] - [wiː] [jeld] , ['fræntɪkli] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [baɪt] ; “ - ,
“ Waymnt , ” Pee - wee yelled , frantically taking another bite ; “ wayermntdyehear ,
” - , ” 撒尿 - 哇 大喊 , 疯狂地 采取 其他 咬 ; ” - ,
- ! ”
waymnt ! ”
- ! ”

“Waymnt！”皮威一边疯狂地咬着另一口，一边大喊道，“wayermntdyehear，waymnt！”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kæn; kən] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ][bə'nænə] ?
“ Do you think the government can wait for you to finish a banana ?
” 做 你 思考 这 政府 能 等待 为了 你 到 结束 一个 香蕉 ?

“你认为政府会等你吃完一根香蕉吗？ ”

” [ðə; ði]['poʊstmən] [diˈmɑːndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [grɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” the postman demanded with a wicked grin upon his face .
” 这 邮差 要求 和 一个 邪恶 咧嘴笑 之上 他的 脸 .

“邮递员脸上带着一丝邪恶的笑容问道。”

“ [juː; jʊ][gɑːt] [tuː] [hændz] ; [hɪr] , [teɪk] [ðə; ði] ['letər] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ; [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

“	**You**	**got**	**two**	**hands**	**;**	**here**	**,**	**take**	**the**	**letter**	**if**	**you**	**want**	**it**	**;**	**here**	**it**	**is**	**,**					
”	你	得到	二	双手	;	这里	,	拿	这	信	如果	你	想	它	;	这里	它	是	,					

“你有两只手；如果你想要这封信，就拿着吧；信在这里。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [riːtʃɪŋ] [ʌp] .

”	**he**	**added**	**,**	**reaching**	**up**	**.**																		
”	他	额外	,	到达	向上	.																		

“他一边说着，一边伸手去够。”

[piː] - [wiː] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'nænə][baɪ][wʌn][dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd]

Pee	**-**	**wee**	**tried**	**to**	**dispatch**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**banana**	**by**	**one**	**gigantic**	**and**										
撒尿	-	哇	尝试	到	派遣	这	余	的	这	香蕉	经过	一	巨大	和										

[traɪ'ʌmfənt] [baɪt] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['despərət] [ɪk'spiːdiənt] [dɪd] [nɑːt] [wɜːrk] ;

triumphant	**bite**	**but**	**the**	**desperate**	**expedient**	**did**	**not**	**work**	**;**
凯	咬	但	这	绝望的	权宜	做过	不是	工作	;

皮威试图用一口巨大的、胜利的咬法吃掉剩下的香蕉，但这种孤注一掷的权宜之计并没有奏效；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [lɔːŋ] ['præktɪs] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] ;

his	**mouth**	**with**	**all**	**its**	**long**	**practice**	**,**	**could**	**not**	**keep**	**up**	**with**	**his**	**hand**	**;**
他的	嘴	和	全部	它是	长的	实践	,	可以	不是	保持	向上	和	他的	手	;

尽管他的嘴巴练习了很久，但还是跟不上他的手。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɔgd] [waɪl] [jet] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [bə'nænə] [prə'dʒektid] [aʊt] [ʌv; əv]

it	**became**	**clogged**	**while**	**yet**	**a**	**considerable**	**length**	**of**	**banana**	**projected**	**out**	**of**		
它	成为	堵塞	尽管	然而	一个	大量	长度	的	香蕉	预计	出去	的		

[ðə; ði] ['greɪsfəli] ['druːpɪŋ] [raɪnd] .

the	**gracefully**	**drooping**	**rind**	**.**
这	优雅地	下垂	果皮	.

虽然香蕉皮优雅地下垂，但仍有相当长的香蕉肉从中伸出来，但香蕉皮却被堵住了。

“ [hɪr] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði]['poʊstmən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['ruːθləs] [faɪ'nælәti] .

“	**Here**	**,**	**take**	**it**	**,**	**”**	**the**	**postman**	**said**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**ruthless**	**finality**	**.**
”	这里	,	拿	它	,	”	这	邮差	说	在	一个	语气	的	无情	最终性	.

“给你，拿着。”邮递员用一种冷酷无情的语气说道。

['tʃuːɪŋ] ['fræntɪkli] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [bə'nænə] ['menəsɪŋli] [laɪk] [ə; eɪ] [klʌb] ,

Chewing	**frantically**	**and**	**waving**	**the**	**remainder**	**of**	**banana**	**menacingly**	**like**	**a**	**club**	**,**
咀嚼	疯狂地	和	挥手	这	余	的	香蕉	威胁地	喜欢	一个	俱乐部	,

他一边疯狂咀嚼，一边像挥舞棍棒一样威胁性地挥舞着剩下的香蕉。

[ðə; ði] ['bæfəld] ['hɪroʊ] ['ʌtəd] [sʌm; səm][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ,

the	**baffled**	**hero**	**uttered**	**some**	**incomprehensible**	**,**
这	困惑	英雄	说出	一些	难以理解	,

困惑的英雄喃喃自语了一些令人费解的话，

[ɪm'plɔːrɪŋ] ['dʒʌmb(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌfəkeɪtɪd] [wɜːrdz] [waɪl] [ðə; ði]['poʊstmən] [muːvd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː]

imploring	**jumble**	**of**	**suffocated**	**words**	**while**	**the**	**postman**	**moved**	**away**	**a**	**step**	**or**	**two**	
恳求	杂乱	的	窒息	字	尽管	这	邮差	已搬	离开	一个	步	或者	二	

,

,

,

她用含糊不清、哽咽的声音恳求着，而邮递员则走开了一两步。

[ri'presiŋ] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [smaɪl] .

repressing	**a**	**fiendish**	**smile**	**.**
压制	一个	邪恶的	微笑	.

强忍住一丝邪恶的笑容。

“ [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði][bə'nænə] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Throw**	**away**	**the**	**banana**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	扔	离开	这	香蕉	,	”	他	说	.

“把香蕉扔掉，”他说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [piː] - [wiː] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['tʃuːɪŋ] [ˌæpə'rætəs]

By	this	time	Pee	-	wee	was	able	to	speak	and	while	his	chewing	apparatus
经过	这	时间	撒尿	-	哇	曾是	有能力的	到	说话	和	尽管	他的	咀嚼	设备

[wʌz; wəz] [ˌmoʊmən'terəli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði]['poʊstmən] [θɔːt] [hiː; hi]

was	momentarily	disengaged	he	demanded	to	know	if	the	postman	thought	he
曾是	片刻	脱离	他	要求	到	知道	如果	这	邮差	想法	他

[wʌz; wəz]['kreɪzi] .

was	crazy	.
曾是	疯狂的	.

这时，皮威已经能够说话了，趁着他的咀嚼器官暂时停止工作，他质问邮递员是否认为他疯了。

[ðə; ði]['poʊstmən] , [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

The	postman	,	resolved	not	to	miss	the	fun	of	the	situation	,
这	邮差	,	已解决	不是	到	错过	这	乐趣	的	这	情况	,

邮递员决心不错过这其中的乐趣，

[wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] [piː] - [wiː] [teɪk] [əˈnʌðər] [baɪt] ; [taɪm][wʌz; wəz] ['preʃəs] ,

was	not	going	to	let	Pee	-	wee	take	another	bite	;	time	was	precious	,
曾是	不是	去	到	让	撒尿	-	哇	拿	其他	咬	;	时间	曾是	宝贵的	,

绝不会让皮威再咬一口；时间宝贵。

[ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] [baɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [piː] - [wiː] [tʊk] [maɪt] [liːv] [hɪz; ɪz][hænd] [friː] .

and	two	more	bites	of	the	sort	that	Pee	-	wee	took	might	leave	his	hand	free	.
和	二	更多的	咬	的	这	种类	那	撒尿	-	哇	采取	可能	离开	他的	手	自由的	.

再咬两口像皮威那样的东西，他的手可能就空出来了。

“ [teɪk] [ðə; ði] ['letər] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][koʊld] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

“	Take	the	letter	,	”	he	said	with	an	air	of	cold	determination	,
“	拿	这	信	,	”	他	说	和	一个	空气	的	寒冷的	决心	,

“把信拿着，”他语气冷峻而坚定地说。

“ [ɔːr] [aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

“	or	I'll	leave	it	at	the	house	.
“	或者	患病的	离开	它	在	这	房子	.

或者我会把它留在家里。

[hɪr] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] ; [aɪv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] . ”

Here	,	take	it	quick	;	I've	no	time	to	waste	.	”
这里	,	拿	它	快的	;	我已经	不	时间	到	浪费	.	”

快点拿去，我没时间浪费。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ][bə'nænə] , ” [piː] - [wiː] [jeld] [imˈplɔːrɪŋli] ; “ [ə; eɪ] [skaʊt]

“	Do	you	want	me	to	waste	a	banana	,	”	Pee	-	wee	yelled	imploringly	;	“	a	scout
“	做	你	想	我	到	浪费	一个	香蕉	,	”	撒尿	-	哇	大喊	恳求地	;	“	一个	侦察

[ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] — ”

is	supposed	—	”
是	据称	—	”

“你想让我浪费一根香蕉吗？”皮威恳求地喊道，“童子军应该——”

“ [hɪr] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði]['poʊstmən] [sed] .

“	Here	,	take	it	,	”	the	postman	said	.
“	这里	,	拿	它	,	”	这	邮差	说	.

“给你，拿着。”邮递员说。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [piː] - [wiː] ['hærɪs] , [skaʊt] .

There	followed	the	most	terrible	moment	in	the	life	of	Pee	-	wee	Harris	,	Scout	.
那里	随后	这	最多	糟糕的	片刻	在	这	生活	的	撒尿	-	哇	哈里斯	,	侦察	.

接下来是皮威·哈里斯（Scout）一生中最可怕的时刻。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌn] [mɔːr] [baɪt] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði]['poʊstmən] [wʊd] [nɑːt] [weɪt] .

He	knew	that	one	more	bite	would	be	fatal	,	that	the	postman	would	not	wait	.
他	知道	那	一	更多的	咬	会	是	致命的	,	那	这	邮差	会	不是	等待	.

他知道再咬一口就会致命，邮递员不会等他。

[ɪn] [tuː] [baɪts] , [ɔːr][ɪn] [θriː] [æt; ət][moʊst] ,
In two bites , or in three at most ,
在 二 咬 , 或者 在 三 在 最多 ,

两口，最多三口，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][bə'nænə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [wʊd] [biː; bi] [friː] .
he could finish the banana and his hand would be free .
他 可以 结束 这 香蕉 和 他的 手 会 是 自由的 .

他可以吃完香蕉，然后他的手就能空出来了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['poʊstmən] , [huː] [brɪŋz] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] , [wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm][fɑːr]
How could a postman , who brings joy to the lonely , words of love from far
如何 可以 一个 邮差 , WHO 带来 喜悦 到 这 孤独 , 字 的 爱 从 远的
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

一个给孤独的人带来欢乐的邮递员，怎么会从远方传递爱的讯息呢?

[tʃɪr] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [weɪt] , ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] ,
cheer to those who wait , comfort from across the seas ,
欢呼 到 那些 WHO 等待 , 舒适 从 穿过 这 海域 ,

向等待的人们致以慰问，向远方的人们致以慰藉。

[bɔɪz] - [laɪf] ['mægəziːn] — [haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [biː; bi][soʊ] [rɪ'lentləs] [ænd; ənd]['kruːəl] ?
Boys ' Life Magazine — how could such a being be so relentless and cruel ?
男孩们 - 生活 杂志 — 如何 可以 这样的 一个 存在 是 所以 狠 和 残忍的 ?

《男孩生活》杂志——这样的杂志怎么会如此冷酷无情?

[ɪf] [ðæt] ['letər] [wɜːr; wər] [left] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
If that letter were left at the house ,
如果 那 信 是 左边 在 这 房子 ,

如果那封信被留在了房子里，

[piː] - [wiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] ,
Pee - wee would have to go to the house and get it ,
撒尿 - 哇 会 有 到 去 到 这 房子 和 得到 它 ,

皮威得去房子里把它拿回来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
and there his mother was lying in ambush waiting to pounce upon him
和 那里 他的 母亲 曾是 说谎 在 伏击 等待 到 猛扑 之上 他
[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [moʊ] [ðə; ði] [lɔːn] .
and make him mow the lawn .
和 制作 他 刈 这 草地 .

他的母亲埋伏在那里，等着扑向他，让他去割草。

[waɪ] [wʊd] [nɑːt][ðə; ði]['poʊstmən] [weɪt] [fɔːr; fər][dʒʌst] [tuː] [baɪts] ?
Why would not the postman wait for just two bites ?
为什么 会 不是 这 邮差 等待 为了 只是 二 咬 ?

为什么邮递员不等两口就送来呢?

['meɪbi] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] .
Maybe he could do it in one .
或许 他 可以 做 它 在 一 .

也许他一次就能完成。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sʊmd] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ɪn][wʌn] [baɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][hæm] ['sænwɪtʃ] [ɪn] [fɔːr] — [hɪz; ɪz]
He had consumed a peach in one bite and a ham sandwich in four — his
他 有 消耗 一个 桃 在 一 咬 和 一个 火腿 三明治 在 四 — 他的
[stɑːr]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
star record .
星星 记录 .

他曾一口吃掉一个桃子，四口吃掉一个火腿三明治——这是他的最高纪录。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	made	a	movement	with	his	hand	,
他	制成	一个	移动	和	他的	手	,

他做了个手势，

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði]['poʊstmən] [ri'triːtid] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	simultaneously	the	postman	retreated	a	step	or	two	toward	the	house	.
和	同时地	这	邮差	撤退	一个	步	或者	二	朝向	这	房子	.

与此同时，邮递员向房子方向后退了一两步。

[piː] - [wiː] [traɪd] [rɪ'liːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ænd; ənd]

Pee	-	wee	tried	releasing	his	hold	upon	the	trunk	with	the	other	hand	and
撒尿	-	哇	尝试	发布	他的	抓住	之上	这	树干	和	这	其他	手	和

['ɔːlmoʊst][lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪki] [lɪm] .

almost	lost	his	balance	on	the	shaky	limb	.
几乎	丢失的	他的	平衡	在	这	摇晃	肢	.

皮威试图用另一只手松开抓着树干的手，结果差点因为摇摇晃晃的树枝而失去平衡。

“ [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði]['poʊstmən] , [ʌn'jiːldɪŋ] ,

“	Here	,	”	said	the	postman	,	unyielding	,
”	这里	,	”	说	这	邮差	,	不屈	,

“给你，”邮递员毫不妥协地说。

“ [tʃʌk] [ðə; ði][bə'nænə][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['letər] [ɔːr] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn]

“	chuck	the	banana	and	take	the	letter	or	you'll	find	it	waiting	for	you	in
”	查克	这	香蕉	和	拿	这	信	或者	你会	寻找	它	等待	为了	你	在

[ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] .

the	front	hall	.
这	正面	大厅	.

“把香蕉扔掉，把信拿走，否则你会在前厅找到它。”

[its] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letər] , [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kʊkiz] [ɪn]

It's	an	important	letter	,	it	feels	as	if	it	had	a	couple	of	cookies	in
它是	一个	重要的	信	,	它	感觉	作为	如果	它	有	一个	夫妻	的	曲奇饼	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这是一封重要的信，感觉里面好像藏着几块饼干。

” [ðə; ði]['poʊstmən] [nuː] [piː] - [wiː] .

”	The	postman	knew	Pee	-	wee	.
”	这	邮差	知道	撒尿	-	哇	.

“邮递员认识皮威。”

“ [hɪr] [juː; jʊ][goʊ] , ” [ðə; ði]['tɔːrtʃərər] [sed] ['grɪmli] , “ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [suːt] [jɔːr'self] . ”

“	Here	you	go	,	”	the	torturer	said	grimly	,	“	take	it	or	not	,	suit	yourself	.	”
”	这里	你	去	,	”	这	施虐者	说	阴沉地	,	“	拿	它	或者	不是	,	套装	你自己	.	”

“给你，”施虐者冷冷地说，“拿不拿都行，随你便。”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [bəuθ][hændz][ɑːr; ər] ['bɪzi] ?

“	Can't	you	see	both	hands	are	busy	?
”	不能	你	看	两个都	双手	是	忙碌的	?

“你没看到你双手都在忙吗？”

” [ðə; ði] ['vɪktɪm] [pled] .

”	the	victim	pled	.
”	这	受害者	认罪	.

受害者恳求道。

“ [tuː] [baɪts] — [ə; eɪ] [skaʊt] [ɪz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [weɪst] ['eniθɪŋ] — ['hiːz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]

“	**Two**	**bites**	**—**	**a**	**scout**	**is**	**supposed**	**not**	**to**	**waste**	**anything**	**—**	**he's**	**supposed**					
”	二	咬	—	一个	侦察	是	据称	不是	到	浪费	任何事物	—	他是	据称					

— ['hiːz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ['hiːz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ɪf] [hiː; hi] ['stɑːrts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [weɪt] !

—	**he's**	**supposed**	**—**	**wait**	**a**	**minute**	**—**	**he's**	**supposed**	**if**	**he**	**starts**	**a**	**thing**									
—	他是	据称	—	等待	一个	分钟	—	他是	据称	如果	他	开始	一个	事物									
to	**finish**	**it**	**—**	**wait**	**!**																		
到	结束	它	—	等待	!																		

“两口——侦察兵不应该浪费任何东西——他应该——他应该——等等——如果他开始做一件事，就应该把它做完——等等!

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [baɪt] , [aɪm] ['oʊnli] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] — [kɑːnt] [juː; jʊ] [weɪt] — ”

I'm	**not**	**going**	**to**	**take**	**a**	**bite**	**,**	**I'm**	**only**	**giving**	**you**	**an**	**argument**	**—**	**can't**	**you**	**wait**						
我是	不是	去	到	拿	一个	咬	,	我是	仅有的	给予	你	一个	争论	—	不能	你	等待						
—	**”**																						
—	”																						

我不会咬一口，我只是跟你辩论一番——你就不能等等吗?

“ [hɪr] [juː; jʊ] [goʊ] , [læst] [tʃæns] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] ['poʊstmən] [sed] ,

“	**Here**	**you**	**go**	**,**	**last**	**chance**	**,**	**take**	**it**	**,**	**”**	**the**	**postman**	**said**	**,**								
”	这里	你	去	,	最后的	机会	,	拿	它	,	”	这	邮差	说	,								

“给你，最后的机会，拿走吧。”邮递员说道。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['hʌvər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , “ [wʌn] , [tuː] , —

a	**faint**	**smile**	**hovering**	**at**	**the**	**corner**	**of**	**his**	**mouth**	**,**	**“**	**one**	**,**	**two**	**,**	**—**							
一个	头晕的	微笑	悬停	在	这	角落	的	他的	嘴	,	“	一	,	二	,	—							

他嘴角浮现出一丝淡淡的微笑，“一，二，——”

” [aʊt] [ʌv; əv] [piː] - [wiːz] [ræθ] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [keɪm] [æn; ən] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

”	**Out**	**of**	**Pee**	**-**	**wee's**	**wrath**	**and**	**anguish**	**came**	**an**	**inspiration**	**.**											
”	出去	的	撒尿	-	尿尿	愤怒	和	痛苦	来了	一个	灵感	.											

“皮威的愤怒和痛苦中迸发出了灵感。”

“ [stɪk] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [ðə; ði] [bəˈnænə] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bəˈnænə] [daʊn] .

“	**Stick**	**the**	**letter**	**in**	**the**	**banana**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**holding**	**the**	**banana**	**down**	**.**							
”	戳	这	信	在	这	香蕉	,	”	他	说	,	保持	这	香蕉	向下	.							

“把信插到香蕉里，”他一边说着，一边按住香蕉。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [ðə; ði] ['poʊstmən] [sed] , ['ruːfəli] .

“	**I**	**don't**	**know**	**about**	**that**	**,**	**”**	**the**	**postman**	**said**	**,**	**ruefully**	**.**										
”	我	不	知道	关于	那	,	”	这	邮差	说	,	懊悔地	.										

“我对此并不了解，”邮递员遗憾地说。

“ [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [piː] - [wiː] ['θʌndəd] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

“	**I**	**know**	**about**	**it**	**,**	**”**	**Pee**	**-**	**wee**	**thundered**	**down**	**at**	**him**	**.**									
”	我	知道	关于	它	,	”	撒尿	-	哇	雷鸣	向下	在	他	.									

“我知道这件事，”皮威冲着他吼道。

“ [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] ;

“	**You**	**said**	**I**	**had**	**to**	**take**	**it**	**or**	**not**	**;**													
”	你	说	我	有	到	拿	它	或者	不是	;													

“你说过我必须接受或不接受;

[ðæt] ['letər] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ˌaɪ 'tiː] .

that	**letter**	**belongs**	**to**	**me**	**and**	**you**	**have**	**to**	**deliver**	**it**	**.**
那	信	属于	到	我	和	你	有	到	递送	它	.

那封信是我的，你必须把它送出去。

[ðɪs] [bə'nænə] , [its] — [its] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪl] [bɑ:ks] — [ju:; jʊ] [stɪk] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][ðə; ði]
This banana , it's — it's the same as a mail box — you stick the letter in the
这 香蕉 , 它是 — 它是 这 相同的 作为 一个 邮件 盒子 — 你 戳 这 信 在 这
[bə'nænə] .
banana .
香蕉 .

这个香蕉，它就像一个邮箱——你把信插进香蕉里。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [soʊ][smɑ:rt] , [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:d] [meɪk] [ˌem 'i:] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði][bə'nænə] ,
You think you're so smart , you thought you'd make me throw away the banana ,
你 思考 你是 所以 聪明的 , 你 想法 你会 制作 我 扔 离开 这 香蕉 ,
[nɑ:] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
naaah , didn't you ?
啊啊 , 没有 你 ?

你以为你很聪明，以为你能让我把香蕉扔掉，哼，是吧?

[aɪ] ['wʊdnt] [du:] [ðæt] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər] — ['sekrəteri] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['poʊstmæstər] -
I wouldn't do that , not even for — for — secretary — for the postmaster -
我 不会 做 那 , 不是 甚至 为了 — 为了 — 秘书 — 为了 这 邮政局长 -
['dʒen(ə)rəl] , [aɪ] ['wʊdnt] !
general , I wouldn't !
一般的 , 我 不会 !

我不会那样做，即使是——即使是——邮政部长——邮政总局局长，我也不会!

[ə; eɪ] [skaʊt] [hæz; həz] ['ri:sɔ:rs] . ”
A scout has resource . ”
一个 侦察 有 资源 . ”

侦察兵拥有资源。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [ju:; jʊ] [wɪn] , ” [sed] [ðə; ði]['poʊstmən] , [gʊd] - , “ ['oʊnli] [lʊk] [aʊt] [ju:; jʊ][dəunt]
“ All right , you win , ” said the postman , good - humoredly , “ only look out you don't
“ 全部 正确的 , 你 赢 , ” 说 这 邮差 , 好的 - 幽默地 , “ 仅有的 看 出去 你 不
[fɔ:l] ;
fall ;
落下 ;

“好吧，你赢了，”邮递员笑着说，“只是要小心别摔倒了;

[hɪr] [ju:; jʊ][goʊ] , [hoʊld][ɑ:n] [taɪt] .
here you go , hold on tight .
这里 你 去 , 抓住 在 紧的 .

给你，抓紧了。

” ['klʌtʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɑ:ti] [prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [trʌŋk] ,
” Clutching to the knotty projection of trunk ,
” 紧握 到 这 棘手 投影 的 树干 ,

“紧紧抓住树干上多结的突起物，

[pi:] - [wi:] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][æz; əz] [loʊ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstmən] ,
Pee - wee reached the other hand as low as he could and the postman ,
撒尿 - 哇 达到 这 其他 手 作为 低的 作为 他 可以 和 这 邮差 ,

皮威尽可能地把手伸到邮递员那里，

['smaɪlɪŋ] , [stʌk] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['letər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mi:li] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
smiling , stuck the corner of the coveted letter into the mealy substance of the
微笑 , 卡住 这 角落 的 这 令人垂涎的 信 进入 这 粉状 物质 的 这
[bə'nænə] .
banana .
香蕉 .

他笑着，将那封梦寐以求的信的一角塞进了香蕉的松软果肉里。

“ [juː; jʊ] [wɪn] ， ” [ðə; ði] ['poʊstmən] [rɪ'piːtɪd] ['læfɪŋli] ； “ [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [wʌt] [skaʊt] ['hærɪs] [kæn; kən]

“	You	win	,	”	the	postman	repeated	laughingly	;	“	it	shows	what	Scout	Harris	can
“	你	赢	,	”	这	邮差	重复	笑着	;	“	它	演出	什么	侦察	哈里斯	能

[duː] [wɪð; wɪθ] [fuːd] . ”

do	with	food	.	”
做	和	食物	.	”

“你赢了，”邮递员笑着重复道；“这说明斯考特·哈里斯在食物方面很有本事。”

“ [fuːd] [wɪl] [wɪn] [ðə; ði] [wɔːr] , ” [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] .

“	Food	will	win	the	war	,	”	Pee	-	wee	shouted	.
“	食物	将要	赢	这	战争	,	”	撒尿	-	哇	喊叫	.

“食物将赢得这场战争！”皮威喊道。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [θroʊ] [ə'weɪ] [maɪ] [bə'nænə] [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kudnt] .

“	You	thought	you	could	make	me	throw	away	my	banana	but	you	couldn't	.
“	你	想法	你	可以	制作	我	扔	离开	我的	香蕉	但	你	不能	.

你以为你能让我扔掉香蕉，但你做不到。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [daɪd] [frʌm; frəm] [nɑːt] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [bə'nænə] , [aɪ] [dɪd] . ”

I	knew	a	man	that	died	from	not	eating	a	banana	,	I	did	.	”
我	知道	一个	男人	那	死亡	从	不是	吃	一个	香蕉	,	我	做过	.	”

我认识一个人，他因为没吃香蕉而死了，真的。

“ [ɪk'spleɪn] [ɔːl] [ðæt] ， ” [ðə; ði] ['poʊstmən] [sed] .

“	Explain	all	that	,	”	the	postman	said	.
“	解释	全部	那	,	”	这	邮差	说	.

“把这一切都解释清楚，”邮递员说。

“ [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [bə'nænə] [ə'weɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɔːrtʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['leɪtər] [hiː; hi]

“	He	threw	a	banana	away	on	his	porch	instead	of	eating	it	and	later	he
“	他	扔	一个	香蕉	离开	在	他的	门廊	反而	的	吃	它	和	之后	他

[stept] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [leg] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk]

stepped	on	it	and	slid	down	the	steps	and	broke	his	leg	and	they	took
步	在	它	和	滑行	向下	这	步骤	和	打破	他的	腿	和	他们	采取

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ænd; ənd] [kɒmpɪ'leɪʃnz] [set] [ɪn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] [nuː'moʊniə]

him	to	the	hospital	and	compilations	set	in	and	he	got	pneumonia
他	到	这	医院	和	汇编	放	在	和	他	得到	肺炎

[ænd; ənd] [daɪd] [frʌm; frəm] [nɑːt] ['iːtɪŋ] [ðæt] [bə'nænə] .

and	died	from	not	eating	that	banana	.
和	死亡	从	不是	吃	那	香蕉	.

“他把香蕉扔在门廊上而不是吃掉，后来他踩到香蕉滑下台阶摔断了腿，被送往医院，引发了并发症，最终患上肺炎，因为没吃掉那根香蕉而去世了。”

[soʊ] [ðer; ðər] ！ ”

So	there	!	”
所以	那里	！	”

就是这样！

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['ɑːrgjumənt] , ” [ðə; ði] ['poʊstmən] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

“	That's	a	very	fine	argument	,	”	the	postman	said	as	he	went	away	.
“	那就是	一个	非常	美好的	争论	,	”	这	邮差	说	作为	他	去	离开	.

“这真是个很好的论点，”邮递员边走边说。

“ [aɪ] [noʊ] ['betər] [wʌnz] [ðæn; ðən] [ðæt] ！

“	I	know	better	ones	than	that	!
“	我	知道	更好的	一个	比	那	！

“我知道比这更好的！”

” [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

”	Pee	-	wee	shouted	after	him	.
”	撒尿	-	哇	喊叫	后	他	.

“皮威在他身后大喊。”

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ] ['trædʒɪk] [prɪ'dɪkəmənt]
A TRAGIC PREDICAMENT
一个 悲惨 困境

一个悲惨的困境

[soʊ][ðer; ðər][hi:; hi][sæt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [prɪ'keriəs] [pɜ:rtʃ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌriə'sʊm] [ðə; ði] ['pɑ:stʃər] [wɪtʃ]
So there he sat upon his precarious perch trying to reassume the posture which
所以 那里 他 卫星 之上 他的 岌岌可危 栖息 尝试 到 重新承担 这 姿势 哪个
[ɪn'ʃʊrd] [ə; eɪ] [gʊd] ['bæləns] ,
insured a good balance ,
投保人 一个 好的 平衡 ,

于是，他坐在摇摇欲坠的栖木上，试图重新调整姿势以保持平衡。

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][bə'nænə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
clinging to the trunk with one hand and to the banana with the other .
依恋 到 这 树干 和 一 手 和 到 这 香蕉 和 这 其他 .

一手抓住树干，一手抓住香蕉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk]['sækrɪfaɪs]
And now that the encounter which had almost resulted in a tragic sacrifice
和 现在 那 这 遇到 哪个 有 几乎 结果 在 一个 悲惨 牺牲
[wʌz; wəz]['oʊvər] ,
was over ,
曾是 超过 ,

而现在，这场几乎导致悲剧性牺牲的遭遇战已经结束了。

[ænd; ənd] [waɪl] ['aʊər; ɑ:r] [skaʊt] ['hɪroʊ] ['pɔ:zɪz] [traɪ'ʌmfənt] ,
and while our scout hero pauses triumphant ,
和 尽管 我们的 侦察 英雄 停顿 凯 ,

当我们的侦察兵英雄得意地停顿片刻时，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['fɪtɪŋ] [tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] [fɔ:r; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][ɪn]
it may be fitting to apologize to the reader for introducing our hero in
它 可能 是 配件 到 道歉 到 这 读者 为了 介绍 我们的 英雄 在
[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['i:tɪŋ] .
the act of eating .
这 行为 的 吃 .

或许应该向读者道歉，因为我们介绍主人公时，他正在吃饭。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [ɔ:r]
But indeed it was a question of introducing him in the act of eating or
但 的确 它 曾是 一个 问题 的 介绍 他 在 这 行为 的 吃 或者
[ʌv; əv][nɑ:t] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .
of not introducing him at all .
的 不是 介绍 他 在 全部 .

但实际上，问题在于是否要在他吃饭的时候介绍他，还是根本不要介绍他。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [pi:] - [wi:] ['hærɪs] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [fu:d] .
For a story of Pee - wee Harris is necessarily more or less a story of food .
为了 一个 故事 的 撒尿 - 哇 哈里斯 是 一定 更多的 或者较少的 一个 故事 的 食物 .

皮威·哈里斯的故事必然或多或少是一个关于食物的故事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [keɪk] [ænd; ənd][paɪ][ænd; ənd] ['wɔfəlz] [ænd; ənd] ['krʌlər]

And	**this**	**is**	**a**	**story**	**abounding**	**in**	**cake**	**and**	**pie**	**and**	**waffles**	**and**	**crullers**
和	这	是	一个	故事	丰富	在	蛋糕	和	馅饼	和	华夫饼	和	甜甜圈

[ænd; ənd] ['kʊkiz] [ænd; ənd][hɑːt] ['frænʧfəːtəz] .

and	**cookies**	**and**	**hot**	**frankfurters**	**.**
和	曲奇饼	和	热的	法兰克福香肠	.

这是一个充满蛋糕、馅饼、华夫饼、油条、饼干和热狗的故事。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][aɪs] [kriːm] [koʊnz] [ænd; ənd] ['dʒɔːbreɪkər] [ænd; ənd]['kəukəˌnʌt]

There	**will**	**be**	**found**	**in**	**it**	**also**	**ice**	**cream**	**cones**	**and**	**jawbreakers**	**and**	**cocoanut**
那里	将要	是	成立	在	它	还	冰	奶油	圆锥体	和	硬糖球	和	椰子

[baːz][ænd; ənd] [pə'tetoz] ['roʊstɪd] [ɑːn] [stɪks] .

bars	**and**	**potatoes**	**roasted**	**on**	**sticks**	**.**
酒吧	和	土豆	烤	在	棍子	.

里面还会有冰淇淋甜筒、硬糖、椰子棒和烤土豆串。

['hɪroʊz] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [meɪ] [hæv; həv] [stɑːrvd] [ɑːn] ['dezərt] ['aɪləndz] [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [nʌn]

Heroes	**of**	**stories**	**may**	**have**	**starved**	**on**	**desert**	**islands**	**but**	**there**	**is**	**to**	**be**	**none**
英雄	的	故事	可能	有	饥饿	在	沙漠	岛屿	但	那里	是	到	是	没有任何

[ʌv; əv] [ðæt] [hɪr] .

of	**that**	**here**	**.**
的	那	这里	.

故事中的英雄或许会在荒岛上饿死，但这里绝不会发生这样的事。

[ɪn] [ðɪs] [teɪl] ,

In	**this**	**tale**	**,**
在	这	故事	,

在这个故事中，

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [skaʊt] ['hɪroʊ] ([huː] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ə'pɪrz]

if	**you**	**follow**	**the**	**adventures**	**of**	**our**	**scout**	**hero**	**(**	**who**	**now**	**at**	**last**	**appears**
如果	你	跟随	这	冒险	的	我们的	侦察	英雄	(	WHO	现在	在	最后的	出现

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][stɑːr]) ,

before	**you**	**as**	**a**	**star**	**)**	**,**
前	你	作为	一个	星星	)	,

如果你跟随我们这位童子军英雄（他现在终于以一颗星星的形象出现在你面前）的冒险故事，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ˌlemə'neɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][fɜːrst][eɪd] ,

you	**shall**	**find**	**lemonade**	**side**	**by**	**side**	**with**	**first**	**aid**	**,**
你	将	寻找	柠檬水	边	经过	边	和	第一的	援助	,

你会发现柠檬水和急救用品摆放在一起。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðer; ðər][dʒʌst] [dɪ'zɜːrts] ,

and	**all**	**the**	**characters**	**shall**	**receive**	**their**	**just**	**desserts**	**,**
和	全部	这	人物	将	收到	他们的	只是	甜点	,

所有角色都将得到应有的惩罚。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ([nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['eni] [neɪmz]) [tuː] ['helpɪŋ] .

some	**of**	**them**	**(**	**not**	**to**	**mention**	**any**	**names**	**)**	**two**	**helpings**	**.**
一些	的	他们	(	不是	到	提到	任何	姓名	)	二	份量	.

他们中的一些人（恕我不能透露姓名）吃了两份。

[soʊ][ðer; ðər][hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [brænʧ] , [ðə; ði]['mæskɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n][pə'troʊl] ,

So	**there**	**he**	**sat**	**upon**	**the**	**branch**	**,**	**the**	**mascot**	**of**	**the**	**Raven**	**Patrol**	**,**
所以	那里	他	卫星	之上	这	分支	,	这	吉祥物	的	这	乌鸦	巡逻	,

于是，他便坐在树枝上，他是渡鸦巡逻队的吉祥物。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tɪrɪər] [laɪk][ðə; ði] ['mæməθ] [keɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ]

with	an	interior	like	the	Mammoth	Cave	and	a	voice	like	the	whisperings
和	一个	内部的	喜欢	这	长毛象	洞穴	和	一个	嗓音	喜欢	这	耳语

[ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][zoʊn][ɪn] [fræns] .

of	the	battle	zone	in	France	.
的	这	战斗	区	在	法国	.

内部景象如同猛犸洞一般，声音如同法国战场上的低语。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][ɪz]['kwaɪət][fɔːr; fər][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hænd]

Take	a	good	look	at	him	while	he	is	quiet	for	ten	seconds	hand
拿	一个	好的	看	在	他	尽管	他	是	安静的	为了	十	秒	手

['rʌnɪŋ] .

running	.
跑步	.

趁他安静的十秒钟，好好观察一下他的手在跑动。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪz] [trə'mendəs] — [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][saɪz] .

Everything	about	him	is	tremendous	—	except	his	size	.
一切	关于	他	是	巨大的	—	除了	他的	尺寸	.

他的一切都很出色——除了他的体型。

[hiː; hi][ɪz] [bɪlt] [tuː; tə] [wɪð'stænd] ['bæntər] , ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] ['dʒɔliiŋ] ;

He	is	built	to	withstand	banter	,	ridicule	and	jollying	;
他	是	建造	到	经受	闲聊	,	嘲笑	和	欢乐	;

他天生就能承受玩笑、嘲笑和戏谑；

[hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] ['neɪtʃər] [ɪz] [ˌgærən'tiːd] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['bætərɪŋ] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv][ʌn'hoʊli] [mɜːrθ]

his	sturdy	nature	is	guaranteed	proof	against	the	battering	assaults	of	unholy	mirth
他的	结实的	自然	是	保证	证明	反对	这	殴打	袭击	的	不圣洁的	欢笑

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [skaʊts] ;

from	other	scouts	;
从	其他	侦察兵	;

他强壮的体魄保证了他能够抵御其他童子军不怀好意的嘲笑和攻击；

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['kɜːrli] [her] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːrlz][ʌv; əv] [brɪdʒbroʊ] ;

his	round	face	and	curly	hair	are	the	delight	of	the	girls	of	Bridgeboro	;
他的	圆形的	脸	和	卷曲	头发	是	这	喜	的	这	女孩们	的	布里奇伯勒	;

他圆圆的脸和卷曲的头发让布里奇伯勒的女孩们欣喜不已；

[hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['maɪti] [rɑːk] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] .

his	loyalty	is	as	the	mighty	rock	of	Gibraltar	.
他的	忠诚	是	作为	这	强大的	岩石	的	直布罗陀	.

他的忠诚如同直布罗陀巨岩般坚不可摧。

[ə; eɪ] ['bʊli] ['lɪt(ə)l] [skaʊt] [hiː; hi][ɪz] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hjuːmən][fɔːrd] .

A	bully	little	scout	he	is	—	a	sort	of	human	Ford	.
一个	欺负	小的	侦察	他	是	—	一个	种类	的	人类	福特	.

他是个欺负人的小侦察兵——简直就是人类版的福特。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bə'nænə][ænd; ənd] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv]

The	question	of	removing	the	letter	from	the	banana	and	getting	rid	of
这	问题	的	移除	这	信	从	这	香蕉	和	获得	摆脱	的

[ðə; ði][bə'nænə] ([ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [weɪ]) [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	banana	(	in	the	proper	way	)	now	presented	itself	to	him	.
这	香蕉	(	在	这	恰当的	方式	)	现在	呈现	本身	到	他	.

现在摆在他面前的是如何从香蕉中取出信，以及如何（以正确的方式）处理掉香蕉。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv][ðə; ði][bə'nænə][ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] ['ɔːlmoʊst] [fel] .

He	took	a	bite	of	the	banana	and	the	letter	almost	fell	.
他	采取	一个	咬	的	这	香蕉	和	这	信	几乎	跌倒	.

他咬了一口香蕉，信差点掉下来。

[hiː; hi] [ðen] [traɪd] [rɪ'liːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] .

He	then	tried	releasing	his	hold	upon	the	trunk	but	that	would	not	do	.
他	然后	尝试	发布	他的	抓住	之上	这	树干	但	那	会	不是	做	.

他随后试图松开抓着树干的手，但这并没有用。

[hiː; hi] [ðen] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventid] [hɪm; ɪm]

He	then	extracted	the	letter	with	his	teeth	which	effectually	prevented	him
他	然后	提取	这	信	和	他的	牙齿	哪个	有效地	阻止	他

[frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] [ðə; ði][bə'nænə] .

from	eating	the	banana	.
从	吃	这	香蕉	.

然后他用牙齿把信拔了出来，这实际上阻止了他吃香蕉。

[wʌt] [tuː; tə][duː] ?

What	to	do	?
什么	到	做	?

该怎么办?

['stediŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ([hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][let][goʊ][ðə; ði] [trʌŋk] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ]

Steadying	himself	with	one	hand	(	he	could	not	let	go	the	trunk	for	so	much
稳定	他自己	和	一	手	(	他	可以	不是	让	去	这	树干	为了	所以	很多

[æz; əz][ə; eɪ]['moʊmənt]) ,

as	a	moment	)	,
作为	一个	片刻	)	,

他用一只手稳住身子（他一刻也不能松开箱子），

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][bə'nænə][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

he	brought	the	banana	to	his	lips	,
他	带来	这	香蕉	到	他的	嘴唇	,

他把香蕉送到嘴边，

[held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [hænd] .

held	it	between	his	teeth	and	took	the	letter	in	his	unoccupied	hand	.
握住	它	之间	他的	牙齿	和	采取	这	信	在	他的	空置	手	.

他用牙齿叼着它，然后用空着的那只手接过信。

[æz; əz][hiː; hi][bɪt]['ɪntuː][ðə; ði][bə'nænə][ðə; ði][pɑːrt] [rɪ'meɪnɪŋ] ['trembld] [ænd; ənd] [hʌŋ] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ]

As	he	bit	into	the	banana	the	part	remaining	trembled	and	hung	as	on	a
作为	他	少量	进入	这	香蕉	这	部分	其余的	颤抖	和	悬挂	作为	在	一个

[θred] ;

thread	;
线	;

他咬了一口香蕉，剩下的部分颤抖着，像挂在一根线头上一样摇摇欲坠；

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [drɑːp] .

another	moment	and	it	would	drop	.
其他	片刻	和	它	会	降低	.

再过一会儿它就会掉下来。

[ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [wʌz; wəz]['trædʒɪk] .

The	predicament	was	tragic	.
这	困境	曾是	悲惨	.

这种情况令人悲痛。

['sloʊli] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ænd; ənd] ['stedəli] ,

Slowly	,	but	surely	and	steadily	,
缓慢地	,	但	一定	和	稳步	,

缓慢但稳步地

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'nænə] [broʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fel] — ['ɪntuː][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði]

the	remainder	of	the	banana	broke	away	and	fell	—	into	the	hand	that	held	the
这	余	的	这	香蕉	打破	离开	和	跌倒	—	进入	这	手	那	握住	这

['letər] .

letter	.
信	.

剩下的香蕉断了，掉进了拿着信的那只手里。

['hoʊldɪŋ] [bəuθ] ['letər] [ænd; ənd][bə'nænə][ɪn][ðə; ði][wʌn] [pər'spaɪr] [pɑːm] ,

Holding	both	letter	and	banana	in	the	one	perspiring	palm	,
保持	两个都	信	和	香蕉	在	这	一	出汗	棕榈	,

他用一只汗津津的手掌同时握着信和香蕉。

[piː] - [wiː] [dɪ'vaʊəd] [fɜːrst][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Pee	-	wee	devoured	first	the	one	and	then	the	other	.
撒尿	-	哇	吞噬	第一的	这	一	和	然后	这	其他	.

皮威先吃掉了一个，然后又吃掉了另一个。

[bəuθ][wɜːr; wər] [dɪ'lɪʃəs] , [ðə; ði] ['letər] [pər'tɪkjələrli] .

Both	were	delicious	,	the	letter	particularly	.
两个都	是	可口的	,	这	信	特别	.

两者都很美味，尤其是那封信。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌn] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði][bə'nænə] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][dɪ'vaʊər][ðə; ði]

It	had	one	advantage	over	the	banana	,	for	he	could	only	devour	the
它	有	一	优势	超过	这	香蕉	,	为了	他	可以	仅有的	吞食	这

[bə'nænə] [wʌns] ,

banana	once	,
香蕉	一次	,

它比香蕉有一个优势，因为他只能吃一次香蕉。

[ˌwer'æz] [hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ['sevrəl] [taɪmz] .

whereas	he	devoured	the	contents	of	the	letter	several	times	.
然而	他	吞噬	这	内容	的	这	信	一些	时代	.

而他却反复阅读了信中的内容。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [bə'nænəz][ænd; ənd] ['dəunʌts] [wɜːr; wər] [laɪk] ['letərz] . . . .

He	wished	that	bananas	and	doughnuts	were	like	letters	.	.	.	.
他	希望	那	香蕉	和	甜甜圈	是	喜欢	信件	.	.	.	.

他希望香蕉和甜甜圈能像字母一样.....

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

AN	INVITATION
一个	邀请

邀请函

[ðə; ði] ['envəloʊp] [wʌz; wəz] ['poʊstmɑːrkt] - [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [tuː] ['hʌndrəd]

The	envelope	was	postmarked	Everdoze	which	,	with	its	one	thousand	two	hundred
这	信封	曾是	邮戳日期	-	哪个	,	和	它是	一	千	二	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [ɪn'hæbɪtənts] ,

and	fifty	-	seven	inhabitants	,
和	五十	-	七	居民	,

信封上的邮戳显示寄自埃弗多兹，该镇人口为1257人。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] ['sentər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['væli] [wɪtʃ] [ræn] ([ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt]

was	the	cosmopolitan	center	of	Long	Valley	which	ran	(	if	anything	in	that
曾是	这	国际化	中心	的	长的	谷	哪个	跑	(	如果	任何事物	在	那

['neɪbərhʊd] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [rʌn]) [frʌm; frəm]['bækstər] ['sɪti] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [və'sɪnəti]

neighborhood	could	be	said	to	run	)	from	Baxter	City	down	below	the	vicinity
邻里	可以	是	说	到	跑步	)	从	巴克斯特	城市	向下	以下	这	附近

[ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

of	the	bridge	on	the	highway	.
的	这	桥	在	这	公路	.

是长谷的国际化中心，从巴克斯特城一直延伸到高速公路桥附近（如果说那个地区有什么地方可以称之为“延伸”的话）。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[lɔːŋ] ['væli] ['bɔːdəd] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɑːn][ɪts] ['westərn] [saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten]

Long	Valley	bordered	the	highway	on	its	western	side	for	a	distance	of	about	ten
长的	谷	带边框	这	公路	在	它是	西	边	为了	一个	距离	的	关于	十

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

长谷在公路西侧绵延约十英里。

[ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] , ['rʌfli] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [waɪd] , ['veri] [diːp] [ɪn] ['pleɪsɪz] ,

The	valley	was	,	roughly	speaking	,	a	couple	of	miles	wide	,	very	deep	in	places	,
这	谷	曾是	,	大致	请讲	,	一个	夫妻	的	英里	宽的	,	非常	深的	在	地方	,

[ænd; ənd] ['θɪkli] ['wʊdɪd] .

and	thickly	wooded	.
和	浓密	树木繁茂的	.

山谷大致宽约几英里，有些地方很深，而且树木茂密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'kwestərd] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['riːdʒən] .

It	was	altogether	a	very	sequestered	and	romantic	region	.
它	曾是	共	一个	非常	隔离	和	浪漫的	地区	.

总而言之，那是一个非常僻静而浪漫的地方。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['pærəˌlɛliŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊd] ,

Through	it	,	paralleling	the	highway	,	was	a	road	,
通过	它	,	平行	这	公路	,	曾是	一个	路	,

穿过这里，与高速公路平行的是一条路，

[kən'sɪstɪŋ] ['moʊstli][ʌv; əv] [tuː] ['wægən] [rʌts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [wiːdz] [bɪ'twiːn]

consisting	mostly	of	two	wagon	ruts	with	a	strip	of	grass	and	weeds	between
由	大多	的	二	车皮	车辙	和	一个	条	的	草	和	杂草	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

主要由两条车辙组成，中间夹着一条杂草带。

[tuː; tə] [trə'vɜːrs] [lɔːŋ] ['væli] [wʌn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðɪs] [roʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [æt; ət]

To	traverse	Long	Valley	one	turned	into	this	road	where	it	left	the	highway	at
到	横穿	长的	谷	一	转向	进入	这	路	在哪里	它	左边	这	公路	在

['bækstər] ,

Baxters	,
巴克斯特	,

要想穿越长谷，需要在巴克斯特斯离开高速公路的地方拐进这条路。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm][ðə; ði] ['weɪferər] [wʊd] [ɪ'mɜːrdʒ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪm][trækt]['ɪntuː]

and	in	the	course	of	time	the	wayfarer	would	emerge	out	of	this	dim	tract	into
和	在	这	课程	的	时间	这	旅行者	会	出现	出去	的	这	暗淡	通道	进入

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [wer] [ðə; ði] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [roʊd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ə'gen] [bɪ'loʊ]

the	light	of	day	where	the	unfrequented	road	came	into	the	highway	again	below
这	光	的	天	在哪里	这	冷落	路	来了	进入	这	公路	再次	以下

[ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	bridge	.
这	桥	.

随着时间的推移，行人会走出这片昏暗的小路，来到阳光下，在那里，人迹罕至的小路会在桥下再次汇入高速公路。

[ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊnli] [roʊd] [wʌz; wəz] - ,

About	midway	of	this	lonely	road	was	Everdoze	,
关于	中途	的	这	孤独	路	曾是	-	,

在这条偏僻道路的中途，坐落着埃弗多兹。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [oʊld] - ['fæʃnd] [waɪt] [haʊs] [ɪn] - [lɪvd] [ˌebi'niːzə] [kwɪg] [huː]

and	in	a	pleasant	old	-	fashioned	white	house	in	Everdoze	lived	Ebenezer	Quig	who
和	在	一个	令人愉快的	老的	-	造型	白色的	房子	在	-	居住地	埃比尼泽	奎格	WHO

[wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][hæd; həd] ['mærid] [piː] - [wiːz] [ænt] - .

once	upon	a	time	had	married	Pee	-	wee's	Aunt	Jamsiah	.
一次	之上	一个	时间	有	已婚	撒尿	-	尿尿	阿姨	-	.

在埃弗多兹一栋宜人的老式白色房子里住着埃比尼泽·奎格，他曾经娶过皮威的姑妈詹姆西亚。

[piː] - [wiː] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ænt] - [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn]

Pee	-	wee	remembered	his	Aunt	Jamsiah	when	she	had	come	to	make	a	visit	in
撒尿	-	哇	记得	他的	阿姨	-	什么时候	她	有	来	到	制作	一个	访问	在

[brɪdʒbroʊ] [ænd; ənd] ,

Bridgeboro	and	,
布里奇伯勒	和	,

皮威还记得他的詹姆西亚阿姨来布里奇伯勒探望他的时候，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] ,

though	he	had	never	seen	her	since	,
尽管	他	有	绝不	已见	她	自从	,

虽然此后他再也没见过她，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɔːrn] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ɪn][maɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ([ə; eɪ] ['veri]

he	had	always	borne	her	tenderly	in	mind	because	as	a	little	(	a	very
他	有	总是	出生	她	温柔地	在	头脑	因为	作为	一个	小的	(	一个	非常

['lɪt(ə)l]) [bɔɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][dʒæm] .

little	)	boy	her	name	had	always	reminded	him	of	jam	.
小的	)	男生	她	姓名	有	总是	提醒	他	的	果酱	.

他一直对她怀有温柔的感情，因为小时候她的名字总是让他想起果酱。

[ðə; ði] ['letər] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,

The	letter	,	as	has	been	said	,
这	信	,	作为	有	到过	说	,

正如之前所说，这封信

[bɔːr] [ðə; ði]['poʊstmɑːrk][ʌv; əv] - [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [stæmpt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [hænd][ʌv; əv]

bore	the	postmark	of	Everdoze	and	had	been	stamped	by	the	very	hand	of
钻孔	这	邮戳	的	-	和	有	到过	盖章	经过	这	非常	手	的

['sɪmiən] - ,

Simeon	Drowser	,
西蒙	-	,

邮戳为埃弗多兹，并由西蒙·德罗瑟亲手盖章。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l]['poʊstmæstər] .

the	local	postmaster	.
这	当地的	邮政局长	.

当地邮政局长。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['letər] [sed] :
This is what the letter said :
这 是 什么 这 信 说 :

信中内容如下:

[dɪr] ['wɔːltər] :
Dear Walter :
亲爱的 沃尔特 :

亲爱的沃尔特:

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['pestərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət] - [hæz; həz] [bɪn]
Your uncle has been pestering me to write to you but Pepsy has been
你的 叔叔 有 到过 纠缠 我 到 写 到 你 但 - 有 到过
['juːzɪŋ][ðə; ði][pen][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [skuːl] ['eksərsaɪz][ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [get][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl]
using the pen for her school exercise and I couldn't get hold of it till
使用 这 笔 为了 她 学校 锻炼 和 我 不能 得到 抓住 的 它 直到
[tuː; tə] - [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] ['wɪg(ə)l] ,
to - day when she went away with Wiggle ,
到 - 天 什么时候 她 去 离开 和 扭动 ,

你叔叔一直催我给你写信，但是佩普西一直在用那支笔做学校作业，直到今天她和威格尔一起出去玩，我才拿到笔。

[pɜːrtʃ] ['fɪʃɪŋ] .
perch fishing .
栖息 钓鱼 .

鲈鱼垂钓。

['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] [stɪk] [sez] [ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l]
Licorice Stick says they're running in the brook most wonderful
甘草 戳 说道 它们是 跑步 在 这 溪 最多 精彩的

甘草棒说他们在溪流里奔跑，真是太棒了

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [hæf] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .
but you can't believe half what he says .
但 你 不能 相信 一半 什么 他 说道 .

但他说的有一半你都不能相信。

[siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pɜːrtʃ] [noʊ] [wen] [skuːl] [kləuziz] , ['liːstweɪz] [ðæts] [wʌt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]
Seems as if the perch know when school closes , leastways that's what your uncle
似乎 作为 如果 这 栖息 知道 什么时候 学校 关闭 , 至少 那就是 什么 你的 叔叔
[sez] .
says .
说道 .

看来栖木似乎知道学校什么时候放学，至少你叔叔是这么说的。

[piː] - [wiː] ['riˌrid] [ðiːz] [ɪn'tʃæntɪŋ] [wɜːrdz] .
Pee - wee reread these enchanting words .
撒尿 - 哇 重读 这些 妖娆 字 .

皮威重读了这些迷人的文字。

- !
Pepsy !
- !

百事!

['wɪg(ə)l] !
Wiggle !
扭动 !

扭动!

[pɜːrtʃ] ['fɪʃɪŋ] !
Perch fishing !
栖息 钓鱼 !

钓鲈鱼!

['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] [stɪk] !

Licorice	**Stick**	**!**
甘草	戳	!

甘草棒!

[ænd; ənd] [skuːl] ['kloʊzɪŋ] !

And	**school**	**closing**	**!**
和	学校	结束	!

学校停课了!

[ænd; ənd] [pɜːrtʃ] [ðæt] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**perch**	**that**	**knew**	**about**	**it**	**.**
和	栖息	那	知道	关于	它	.

还有那些知道这件事的鲈鱼。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [piː] - [wiː] .

That	**was**	**the**	**sort**	**of**	**perch**	**for**	**Pee**	**-**	**wee**	**.**
那	曾是	这	种类	的	栖息	为了	撒尿	-	哇	.

那是皮威喜欢栖息的地方。

[hiː; hi] [riːd] [ɑːn] :

He	**read**	**on**	**:**
他	读	在	:

他继续读了下去:

[aɪ] [toʊld] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [aɪ] ['rekənd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['biːɪŋ] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn]

I	**told**	**your**	**uncle**	**I**	**reckoned**	**you**	**wouldn't**	**care**	**to**	**come**	**here**	**being**	**you**	**live**	**in**
我	讲述	你的	叔叔	我	估计	你	不会	关心	到	来	这里	存在	你	居住	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [pleɪs] [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['sʌmər] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər]

such	**a**	**lively**	**place**	**but**	**he**	**said**	**this**	**summer**	**you**	**would**	**like**	**to**	**come**	**for**
这样的	一个	热闹	地方	但	他	说	这	夏天	你	会	喜欢	到	来	为了

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

there	**will**	**be**	**plenty**	**for**	**you**	**to**	**do**	**because**	**there**	**is**	**going**	**to**	**be**	**a**
那里	将要	是	很多	为了	你	到	做	因为	那里	是	去	到	是	一个

['spelɪŋ] [mætʃ] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmz] ['kæbɪn] [ʃoʊ] [ɪn] ['ɔːgəst] .

spelling	**match**	**in**	**the**	**town**	**hall**	**and**	**an**	**Uncle**	**Tom's**	**Cabin**	**show**	**in**	**August**	**.**
拼写	匹配	在	这	镇	大厅	和	一个	叔叔	汤姆的	舱	展示	在	八月	.

我跟你叔叔说，我觉得你住在这么热闹的地方，应该不会想来这里，但他却说今年夏天你会想来的，因为这里有很多事情可以做，比如市政厅要举办拼写比赛，八月份还有《汤姆叔叔的小屋》的演出。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [freʃ] [egz] [ænd; ənd] [mɪs] [ˌærə'belə] -

You	**can**	**have**	**plenty**	**of**	**milk**	**and**	**fresh**	**eggs**	**and**	**Miss**	**Arabella**	**Bellison**
你	能	有	很多	的	牛奶	和	新鲜的	鸡蛋	和	错过	阿拉贝拉	-

[huː] [hæz; həz] [ðə; ði] [skuːl] [ɪz] ['steɪɪŋ] [ðɪs] ['sʌmər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] -

who	**has**	**the**	**school**	**is**	**staying**	**this**	**summer**	**and**	**she**	**will**	**let**	**you**	**in**	**the**	**school**	**-**
WHO	有	这	学校	是	入住	这	夏天	和	她	将要	让	你	在	这	学校	-

[haʊs] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] [bʊks] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

house	**where**	**there**	**is**	**a**	**library**	**of**	**more**	**than**	**forty**	**books**	**but**	**some**	**of**	**the**
房子	在哪里	那里	是	一个	图书馆	的	更多的	比	四十	图书	但	一些	的	这

['peɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] - [sez] .

pages	**are**	**gone**	**Pepsy**	**says**	**.**
页面	是	已消失	-	说道	.

你可以喝到很多牛奶，吃到新鲜的鸡蛋。学校的校长阿拉贝拉·贝利森小姐今年夏天会留在这里，她会让你进到校舍里，那里有一个藏书四十多本书的图书馆，但是有些书页不见了，佩普西说。

[ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɜːr; hər] [i'niʃəls] [bʌt; bət][aɪ] [tel]

She	says	to	tell	you	she	will	show	you	where	she	cut	her	initials	but	I	tell
她	说道	到	告诉	你	她	将要	展示	你	在哪里	她	切	她	首字母	但	我	告诉

[hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz][ɪn][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [klaɪm] [ɪn]['iːv(ə)n]

her	not	to	put	such	ideas	in	your	head	and	she	knows	how	to	climb	in	even
她	不是	到	放	这样的	想法	在	你的	头	和	她	知道	如何	到	爬	在	甚至

[ɪf] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪz] [lɔkt] ,

if	the	door	is	locked	,
如果	这	门	是	已锁定	,

她说要告诉你她会带你去看她刻下自己名字首字母的地方，但我告诉她不要给你灌输这种想法，而且她知道即使门锁着也能爬进去。

[sʌtʃ] ['goʊɪŋz] [ɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['wɪg(ə)l] [hæv; həv] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

such	goings	on	as	she	and	Wiggle	have	,	they	will	be	the	death	of	me	.
这样的	行进	在	作为	她	和	扭动	有	,	他们	将要	是	这	死亡	的	我	.

她和Wiggle的那些事儿，迟早会要了我的命。

[wel] , ['wɔːltər] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ðɪ] ['sʌmər]

Well	,	Walter	,	you	will	be	welcome	if	you	can	come	and	spend	the	summer
出色地	,	沃尔特	,	你	将要	是	欢迎	如果	你	能	来	和	花费	这	夏天

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

沃尔特，如果你能来和我们一起度过这个夏天，我们非常欢迎你。

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [bɔɪ] [baɪ] [naʊ] ; [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tɔːl] [fɔːr; fər]

I	suppose	you're	a	great	big	boy	by	now	;	your	mother	was	always	tall	for
我	认为	你是	一个	伟大的	大的	男生	经过	现在	;	你的	母亲	曾是	总是	高的	为了

[hɜːr; hər][eɪdʒ] .

her	age	.
她	年龄	.

我想你现在应该长成一个大块头了；你妈妈在她那个年纪就比同龄人高。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [bɔɪz] [hɪr] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [skaʊt] [bɔɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [sez] [juː; jʊ]

There	are	boys	here	who	would	like	to	be	scout	boys	and	your	uncle	says	you
那里	是	男孩们	这里	WHO	会	喜欢	到	是	侦察	男孩们	和	你的	叔叔	说道	你

[kæn; kən] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] .

can	teach	them	.
能	教	他们	.

这里有些男孩想成为童子军，你叔叔说你可以教他们。

[wiː; wi] [wɪl] [duː][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm]

We	will	do	all	we	can	so	that	you	have	a	pleasant	summer	if	you	come
我们	将要	做	全部	我们	能	所以	那	你	有	一个	令人愉快的	夏天	如果	你	来

[ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['riːəl][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [gʊd]

and	tell	your	mother	we	will	be	real	glad	to	see	you	and	will	take	good
和	告诉	你的	母亲	我们	将要	是	真实的	高兴的	到	看	你	和	将要	拿	好的

[ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

care	of	you	.
关心	的	你	.

如果你来，我们会尽一切努力让你度过一个愉快的夏天。请告诉你的母亲，我们会非常高兴见到你，并会好好照顾你。

[aɪ] [kɑːnt] [raɪt] [mɔːr] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [prɪ'zɜːrv] , [wʌn] ['hʌndrəd] ['dʒɑːrz]

I	can't	write	more	now	because	I	am	putting	up	preserves	,	one	hundred	jars
我	不能	写	更多的	现在	因为	我	是	推杆	向上	果酱	,	一	百	罐子

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

我现在没法再写更多了，因为我正在制作果酱，已经做了100罐了。

[ðə; ði] ['æplz] [wɪl] [biː; bi] ['rɔtiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] , [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .

The	apples	will	be	rotting	on	the	trees	,	it's	a	shame	.
这	苹果	将要	是	腐烂	在	这	树木	,	它是	一个	耻辱	.

苹果会在树上烂掉，真可惜。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] , [aɪm] [ə'freɪd] .

You	will	think	we	are	very	old	-	fashioned	,	I'm	afraid	.
你	将要	思考	我们	是	非常	老的	-	造型	,	我是	害怕的	.

恐怕你会觉得我们非常老派。

[piː] - [wiː] [pɔːzd] [ænd; ənd] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] ['bækwərd] [ɔːf][ðə; ði] [lɪm] .

Pee	-	wee	paused	and	smacked	his	lips	and	nearly	fell	backward	off	the	limb	.
撒尿	-	哇	暂停	和	猛击	他的	嘴唇	和	几乎	跌倒	落后	离开	这	肢	.

皮威停了下来，咂了咂嘴，差点从树枝上向后摔下去。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['dʒɑːrz][ʌv; əv] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kʌmɪŋ] !

One	hundred	jars	of	preserves	and	more	coming	!
一	百	罐子	的	果酱	和	更多的	未来	!

一百罐果酱，还有更多即将到来!

['æplz] ['rɔtiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] !

Apples	rotting	on	the	trees	!
苹果	腐烂	在	这	树木	!

树上的苹果都烂掉了!

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊʃ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][aɪs] [kriːm]

All	that	remained	to	complete	his	happiness	was	a	bush	laden	with	ice	cream
全部	那	剩余	到	完全的	他的	幸福	曾是	一个	衬套	满载	和	冰	奶油

[koʊnz] ['groʊɪŋ] [waɪld] .

cones	growing	wild	.
圆锥体	生长	荒野	.

他唯一剩下的幸福就是一丛野生的、挂满冰淇淋蛋筒的灌木丛了。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['sentənsɪz] :

He	read	the	concluding	sentences	:
他	读	这	总结	句子	:

他读了最后几句话:

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['bʌkˌbɔːrd] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Your	uncle	would	be	glad	to	go	and	bring	you	in	the	buckboard	but	it
你的	叔叔	会	是	高兴的	到	去	和	带来	你	在	这	马车	但	它

[wʊd] [teɪk] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['bɪzi] ['heɪɪŋ] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ðə; ði][bæd][roʊd]

would	take	very	long	and	he	is	busy	haying	so	if	you	don't	mind	the	bad	road
会	拿	非常	长的	和	他	是	忙碌的	干草	所以	如果	你	不	头脑	这	坏的	路

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .

it	would	be	better	for	your	father	to	send	you	in	the	automobile	.
它	会	是	更好的	为了	你的	父亲	到	发送	你	在	这	汽车	.

你叔叔很乐意用马车去接你，但这需要很长时间，而且他正忙着收割干草，所以如果你不介意路况不好，最好还是让你父亲开车送你去。

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][tɜːrn] [ɔːf][ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [dʒʌst] [ə'bʌv] ['bækstər] .

Be	sure	to	turn	off	the	highway	to	the	right	just	above	Baxters	.
是	当然	到	转动	离开	这	公路	到	这	正确的	只是	多于	巴克斯特	.

务必在巴克斯特斯 (Baxters) 上方不远处右转驶离高速公路。

[ðə; ði] [roʊd] [goʊz] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

The	road	goes	through	the	woods	.
这	路	去	通过	这	树林	.

这条路穿过树林。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]
Your loving
你的 爱

你挚爱的

[ænt] - .
Aunt Jamsiah .
阿姨 - .

詹姆西亚阿姨。

['stediŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
Steadying himself with one hand ,
稳定 他自己 和 一 手 ,

他用一只手稳住自己，

[piː] - [wiː] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Pee - wee took the letter between his teeth as if he were about to eat it .
撒尿 - 哇 采取 这 信 之间 他的 牙齿 作为 如果 他 是 关于 到 吃 它 .

皮威把信叼在嘴里，好像要把它吃掉似的。

[ðen] [hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [let] [hɪm'self] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [niːz] ,
Then he cautiously let himself down so that he hung by his knees ,
然后 他 谨慎地 让 他自己 向下 所以 那 他 悬挂 经过 他的 膝盖 ,

然后他小心翼翼地把自己放了下去，双膝悬空。

[ðen] [klʌtʃt] [ðə; ði] [lɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz]
then clutched the limb with his hands , hung for a moment with his legs
然后 紧握 这 肢 和 他的 双手 , 悬挂 为了 一个 片刻 和 他的 腿
['dæŋglɪŋ] ,
dangling ,
悬挂 ,

然后他双手紧紧抓住树枝，双腿悬空，悬挂了一会儿。

[ænd; ənd][let][goʊ] .
and let go .
和 让 去 .

放手吧。

[ɪn][wʌn] [sens] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] [sens] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [er] .
In one sense he was upon earth but in another sense he was walking on air .
在 一 感觉 他 曾是 之上 地球 但 在 其他 感觉 他 曾是 步行 在 空气 .
. . .
: : :
. . .

从某种意义上说，他身处尘世；从另一种意义上说，他又如履云端……

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] ['kɑːŋkər]
HE GOES TO CONQUER
他 去 到 征服

他去征服

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [piː] - [wiː]
Thus it befell that on the second day after the receipt of this letter Pee - wee
因此 它 发生 那 在 这 第二 天 后 这 收据 的 这 信 撒尿 - 哇
['hærɪs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['tʃɑːrli] ,
Harris was sitting beside Charlie ,
哈里斯 曾是 坐着 旁 查理 ,

于是，在收到这封信的第二天，皮威·哈里斯就坐在查理旁边了。

[ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] , [ɪn][ðə; ði][faɪn] [slˈdæn][kɑːr] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər] ['hærɪs] , [ədˈvænsɪŋ] [əˈgenst]

the	chauffeur	,	in	the	fine	sedan	car	belonging	to	Doctor	Harris	,	advancing	against
这	司机	,	在	这	美好的	轿车	车	属于	到	医生	哈里斯	,	前进	反对

[pʊr] , ['helpləs] - .

poor	,	helpless	Everdoze	.
贫穷的	,	无助	-	.

司机驾驶着哈里斯医生的高级轿车，向可怜无助的埃弗多兹逼近。

[hiː; hi] ['trævld] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl] [skaʊt] [rɪ'geɪliə] ,

He	traveled	in	all	the	martial	splendor	of	his	full	scout	regalia	,
他	旅行	在	全部	这	武术	辉煌	的	他的	满的	侦察	礼服	,

他身着全套侦察兵制服，尽显英勇威武。

[hɪz; ɪz] ['dʌfl] [bæg] [stʌft] [tuː; tə][kə'pæsəti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ['kʊkɪŋ] [set][ænd; ənd]

his	duffel	bag	stuffed	to	capacity	with	his	aluminum	cooking	set	and
他的	帆布包	包	填充	到	容量	和	他的	铝	烹饪	放	和

[tuː] ['ekstrə] [skaʊt] ['suːts] .

two	extra	scout	suits	.
二	额外的	侦察	西装	.

他的帆布包里塞满了铝制炊具和两套备用童子军服。

[hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] [bʌt; bət][kəm'pækt][ænd; ənd] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l][fɔːrm][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

His	diminutive	but	compact	and	sturdy	little	form	was	decorated	with	his
他的	小字	但	袖珍的	和	结实的	小的	形式	曾是	装饰	和	他的

[skaʊt] [dʒæk] - [naɪf] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] ,

scout	jack	-	knife	hanging	from	his	belt	,
侦察	杰克	-	刀	绞刑	从	他的	腰带	,

他身材矮小但结实稳重，腰间挂着他的侦察兵折叠刀。

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [belt] [æks] ['drægɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

his	compass	dangling	from	his	neck	,	and	his	belt	ax	dragging	down	his
他的	罗盘	悬挂	从	他的	脖子	,	和	他的	腰带	斧头	拖拽	向下	他的

[belt] [ɪn] [bæk] .

belt	in	back	.
腰带	在	后退	.

他的指南针挂在脖子上，腰间的斧子拖在背后的腰带上。

[ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] ['lɪt(ə)l] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlɪneri] [feɪz] [ʌv; əv] ['skaʊtɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]

A	suggestive	little	dash	of	the	culinary	phase	of	scouting	was	to	be	seen	in
一个	暗示性的	小的	短跑	的	这	烹饪	阶段	的	侦察	曾是	到	是	已见	在

[ə; eɪ] [smɔːl] ['sɔːspæn] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dedli] ['dægər] .

a	small	saucepan	stuck	in	his	belt	like	a	deadly	dagger	.
一个	小的	平底锅	卡住	在	他的	腰带	喜欢	一个	致命	匕首	.

从他腰带上别着的小平底锅（就像一把致命的匕首）可以看出，童子军的烹饪阶段还带有一丝暗示性。

[ðʌs] [ɪf] ['deɪndʒər] [keɪm] [hiː; hi] [maɪt] [kən'frʌnt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [skaʊt]

Thus	if	danger	came	he	might	confront	his	enemy	with	a	sample	of	scout
因此	如果	危险	来了	他	可能	面对	他的	敌人	和	一个	样本	的	侦察

['kʊkəri] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

cookery	and	kill	him	on	the	spot	.
烹饪	和	杀	他	在	这	点	.

因此，如果危险来临，他可能会用侦察兵烹饪的食物来对付敌人，并当场杀死敌人。

[hɪz; ɪz] [sliːvz] [wɜːr; wər] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] ['merɪt] ['bædʒɪz] ;

His	sleeves	were	bedecked	with	merit	badges	;
他的	袖子	是	装饰	和	优点	徽章	;

他的袖子上别满了功绩勋章；

[frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skaʊt][staːf][weɪvd][ðə; ði]['flɔntɪŋ]['embləm][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n]

from	the	end	of	his	scout	staff	waved	the	flaunting	emblem	of	the	Raven
从	这	结尾	的	他的	侦察	职员	挥手	这	炫耀	徽	的	这	乌鸦

[pə'troʊl] ;

Patrol	;
巡逻	;

他的侦察兵杖末端挥舞着醒目的渡鸦巡逻队徽章;

[hɪz; ɪz]['stɔːkɪŋ]['kæm(ə)rə][wʌz; wəz][swʌŋ]['oʊvər][hɪz; ɪz]['ʃoʊldər][laɪk][ə; eɪ]['næpsæk] ;

his	stalking	camera	was	swung	over	his	shoulder	like	a	knapsack	;
他的	跟踪	相机	曾是	摇摆	超过	他的	肩膀	喜欢	一个	背包	;

他把偷拍相机像背包一样挎在肩上;

[hɪz; ɪz]['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd][skaʊt]['wɪs(ə)l]['dʒæŋgld][ə'genst][ðə; ði]['sɔːspæn] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['traʊzərz]

his	nickel	-	plated	scout	whistle	jangled	against	the	saucepan	;	and	in	his	trousers
他的	镍	-	镀	侦察	哨	叮当作响	反对	这	平底锅	;	和	在	他的	裤子

['pɑːkəts][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mægnɪfaɪɪŋ][glæs] ,

pockets	were	a	magnifying	glass	,
口袋	是	一个	放大	玻璃	,

他那镀镍的童子军哨子撞击着平底锅发出叮当声;他的裤兜里装着一个放大镜。

[θriː] ['dʒɔːbreɪkər] , [ə; eɪ] ['tʃɔːklət] [bɑːr] , [ə; eɪ][fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk]['waɪərɪŋ] ,

three	jawbreakers	,	a	chocolate	bar	,	a	few	inches	of	electric	wiring	,
三	硬糖球	,	一个	巧克力	酒吧	,	一个	很少	英寸	的	电的	接线	,

三个硬糖球、一块巧克力、几英寸长的电线

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rʌbər] [bə'luːn][ɪn][ə; eɪ][steɪt][ʌv; əv][kə'læps] .

and	a	rubber	balloon	in	a	state	of	collapse	.
和	一个	橡皮	气球	在	一个	状态	的	坍塌	.

以及一个处于塌陷状态的橡胶气球。

[ðə; ði]['haɪweɪ][frʌm; frəm][brɪdʒbroʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][brɔːd] , [smuːð][roʊd] , [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n]

The	highway	from	Bridgeboro	was	a	broad	,	smooth	road	,	a	temptation
这	公路	从	布里奇伯勒	曾是	一个	广阔	,	光滑的	路	,	一个	诱惑

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['spiːdɚz] ,

and	a	delight	to	speeders	,
和	一个	喜	到	飞车	,

从布里奇伯勒出发的高速公路是一条宽阔平坦的道路,对飙车爱好者来说既是诱惑也是享受。

[wer] ['moʊtərsaɪk(ə)l][kɑːps]['lɜːkt][ɪn][ðə; ði][bʊʃɪz]['hɑːrdli]['weɪtɪŋ][fɔːr; fər][kɑːrz][wɪð; wɪθ][nuː] [jɔːk]

where	motorcycle	cops	lurked	in	the	bushes	hardly	waiting	for	cars	with	New	York
在哪里	摩托车	警察	潜伏	在	这	灌木丛	几乎	等待	为了	汽车	和	新的	约克

['laɪsənsɪz] .

licenses	.
许可证	.

摩托车警察潜伏在灌木丛中,几乎是守株待兔,等着看挂着纽约牌照的汽车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪt][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['bækstər]['sɪti][ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ]

It	was	late	in	the	afternoon	when	they	reached	Baxter	City	and	here	they
它	曾是	晚的	在	这	下午	什么时候	他们	达到	巴克斯特	城市	和	这里	他们

[tɜːrnd]['ɪntuː][sʌtʃ][ə; eɪ][roʊd][æz; əz]['tʃɑːrli] ['vaʊd] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][siːn] [bɪ'fɔːr] .

turned	into	such	a	road	as	Charlie	vowed	he	had	never	seen	before	.
转向	进入	这样的	一个	路	作为	查理	发誓	他	有	绝不	已见	前	.

他们到达巴克斯特城时已是傍晚,在这里他们拐进了一条查理发誓他以前从未见过的道路。

['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɔːn][ə; eɪ][maɪl]['oʊvər]['rɑːks][ænd; ənd][rʌts] [wen] [ðə; ði][dɪm] [wʊdz] [kloʊzd]

Scarcely	had	they	gone	a	mile	over	rocks	and	ruts	when	the	dim	woods	closed
几乎	有	他们	已消失	一个	英里	超过	岩石	和	车辙	什么时候	这	暗淡	树林	关闭

[ɪn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

in	on	either	side	,
在	在	任何一个	边	,

他们刚走过一英里崎岖不平的岩石和车辙,两侧就被昏暗的树林包围了。

[ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kuːlnəs] .

imparting	a	strange	coolness	.
传授	一个	奇怪的	凉爽	.

给人一种奇特的清凉感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['liːfi] ['tʌn(ə)l] .

It	was	almost	like	going	through	a	leafy	tunnel	.
它	曾是	几乎	喜欢	去	通过	一个	绿叶	隧道	.

感觉就像穿过一条绿叶隧道。

[prə'dʒektɪŋ] ['bræntʃɪz] [brʌʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəsli] [greɪzd] [ænd; ənd]

Projecting	branches	brushed	the	top	of	the	car	and	mischievously	grazed	and
投影	分支	刷过	这	顶部	的	这	车	和	顽皮地	放牧	和

['tɪk(ə)ld] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

tickled	their	faces	.
挠痒	他们的	面孔	.

伸出的树枝拂过车顶，调皮地擦过他们的脸庞，让他们痒痒的。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] , [klɪr] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

The	voices	of	the	birds	,	clear	in	the	stillness	,
这	声音	的	这	鸟类	,	清除	在	这	寂静	,

鸟儿的鸣叫声在寂静中清晰可闻。

[siːmd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n]['ɪntuː][ðer; ðər][doʊ'meɪn] .

seemed	to	complain	at	this	intrusion	into	their	domain	.
似乎	到	抱怨	在	这	入侵	进入	他们的	领域	.

似乎对这种侵犯其领地的行为表示不满。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] [θruː] [ðɪs] ['dʒʌŋg(ə)l]['æftər][dɑːrk] ,

“	I'd	like	to	know	how	I'm	going	to	get	back	through	this	jungle	after	dark	,
”	ID	喜欢	到	知道	如何	我是	去	到	得到	后退	通过	这	丛林	后	黑暗的	,

我想知道天黑以后我该如何穿过这片丛林。

” ['tʃɑːrli] [sed] .

”	Charlie	said	.
”	查理	说	.

查理说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['enibɑːdi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər] ? ”

“	I	wonder	what	anybody	wanted	to	start	a	village	down	here	for	?	”
”	我	想知道	什么	任何人	通缉	到	开始	一个	村庄	向下	这里	为了	?	”

“我很好奇，当初是谁想在这里建村子呢？”

“ ['meɪbi] — ['meɪbi] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , ” [piː] - [wiː] [sed] .

“	Maybe	—	maybe	they	did	it	kind	of	absent	-	mindedly	,	”	Pee	-	wee	said	.
”	或许	—	或许	他们	做过	它	种类	的	缺席的	-	用心地	,	”	撒尿	-	哇	说	.

“也许——也许他们是心不在焉地做的，”皮威说。

“ [aɪ] ['nevər] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [soʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] . ”

“	I	never	started	a	village	so	I	don't	know	.	”
”	我	绝不	开始	一个	村庄	所以	我	不	知道	.	”

“我从来没建过村子，所以我不清楚。”

“ [wel] , [juːl] ['stɑːrt(ə)l][wʌn] ['eniweɪ] , ” ['tʃɑːrli] [sed] .

“	Well	,	you'll	startle	one	anyway	,	”	Charlie	said	.
”	出色地	,	你会	惊吓	一	反正	,	”	查理	说	.

“好吧，反正你肯定会吓到一个人的，”查理说。

“ [aɪ] [ges] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['iznt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

“	I	guess	the	village	isn't	much	bigger	than	you	are	.
”	我	猜测	这	村庄	不是	很多	大	比	你	是	.

“我猜这个村子应该比你大不了多少。”

" [ðə; ði] [roʊd] [tʊk] [ðem; ðəm] ['saʊθwərd] [θru:] [ðə; ði] ['væli] .

"	The	road	took	them	southward	through	the	valley	.
"	这	路	采取	他们	向南	通过	这	谷	.

“这条路引领他们向南穿过山谷。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [fɑ:r] [west] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [loʊ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪk]

They	were	not	far	west	of	the	highway	but	the	low	country	and	the	thick
他们	是	不是	远的	西方	的	这	公路	但	这	低的	国家	和	这	厚的

[wʊdz] [əb'skjuəd] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [vju:] .

woods	obscured	it	from	view	.
树林	模糊不清	它	从	看法	.

他们离公路西边不远，但低洼的地形和茂密的树林遮挡了视线。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['tu:tɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔ:toʊ] [hɔ:rnz] ['oʊvər] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['hju:mən]

They	could	hear	the	tooting	of	auto	horns	over	that	way	and	sometimes	human
他们	可以	听到	这	嘟嘟	的	汽车	角	超过	那	方式	和	有时	人类

['vɔɪsɪz] ['saʊndɪŋ] [streɪndʒ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] ['sɑ:lətu:d] .

voices	sounding	strange	across	the	intervening	solitude	.
声音	听起来	奇怪的	穿过	这	介入	孤独	.

他们能听到那边传来汽车喇叭声，有时还能听到人声在寂静中显得有些奇怪。

“ [aɪ] [dəunt] [si:] [waɪ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [set] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [daʊn] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ;

“	I	don't	see	why	they	didn't	set	the	village	down	over	at	the	highway	;
“	我	不	看	为什么	他们	没有	放	这	村庄	向下	超过	在	这	公路	;

“我不明白为什么他们不把村庄建在公路那边；

[its] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [soʊ] , " ['tʃɑ:rli] [sed] .

it's	not	more	than	a	mile	or	so	,	"	Charlie	said	.
它是	不是	更多的	比	一个	英里	或者	所以	,	"	查理	说	.

“也就一英里左右，”查理说。

“ ['meɪbi] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['ɔtoʊz] [wʊd] [rʌn] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] ; ['seɪfti] [fɜ:rst] , [heɪ] ?

“	Maybe	they	were	afraid	the	autos	would	run	over	it	;	safety	first	,	hey	?
“	或许	他们	是	害怕的	这	汽车	会	跑步	超过	它	;	安全	第一的	,	嘿	?

“也许他们害怕汽车会碾过它；安全第一，对吧？”

[ˌnoʊ'bɑ:di:l] [rʌn] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] , [ðæts] [wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] .

Nobody'll	run	over	it	here	,	that's	one	sure	thing	.
没有人会	跑步	超过	它	这里	,	那就是	一	当然	事物	.

这里肯定没人会碾过它。

" [pi:] - [wi:] [tʊk] [ðə; ði] [læst] [baɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑ:t] ['fræŋkfɜ:rtər] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɔ:t] [æt; ət] [ə; eɪ]

"	Pee	-	wee	took	the	last	bite	of	a	hot	frankfurter	he	had	bought	at	a
"	撒尿	-	哇	采取	这	最后的	咬	的	一个	热的	法兰克福香肠	他	有	买	在	一个

['roʊdsaɪd] [ʃæk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔ:r] [fri:] [tu:; tə] [tɔ:k] .

roadside	shack	on	the	highway	and	was	now	more	free	to	talk	.
路边	窝棚	在	这	公路	和	曾是	现在	更多的	自由的	到	讲话	.

“皮威吃完了他在高速公路路边小店买的热狗的最后一口，现在他可以更自由地说话了。”

“ ['lɪs(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] , “ [wɒts] [ðæt] ?

“	Listen	,	"	he	said	,	“	what's	that	?
“	听	,	"	他	说	,	“	是什么	那	?

“听着，”他说，“那是什么？”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['rætlɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['endɪd] ['sʌd(ə)nli] .

"	It	was	a	distant	rattling	sound	which	began	suddenly	and	ended	suddenly	.
"	它	曾是	一个	遥远	嘎嘎作响	声音	哪个	开始	突然	和	结束	突然	.

“那是一种远处传来的嘎嘎声，来得突然，去得也突然。”

[ðeɪ] [bəuθ] ['lisnd] .

They	both	listened	.
他们	两个都	听着	.

他们俩都听了。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌp][ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , ” ['tʃɑːrli] [sed] ;

“	There	must	be	a	bridge	up	there	along	the	highway	,	”	Charlie	said	;
”	那里	必须	是	一个	桥	向上	那里	沿着	这	公路	,	”	查理	说	;

“高速公路那边肯定有座桥，”查理说；

“ [ðæts] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][kɑːrz]['goʊɪŋ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

“	that's	the	sound	of	cars	going	over	it	.
”	那就是	这	声音	的	汽车	去	超过	它	.

“那是汽车驶过的声音。”

[luːs] ['plæŋkɪŋ] , [heɪ] ?

Loose	planking	,	hey	?
松动的	木板	,	嘿	?

松散的平板支撑，是吗?

” [piː] - [wiː] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːs] [plæŋks][æz; əz] [ə'nʌðər] [kɑːr][sped]['oʊvər]

”	Pee	-	wee	listened	to	the	rattling	of	the	loose	planks	as	another	car	sped	over
”	撒尿	-	哇	听着	到	这	嘎嘎作响	的	这	松动的	木板	作为	其他	车	加速	超过

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['strʌktʃər] ,

the	unseen	structure	,
这	看不见	结构	,

“皮威听着松动的木板嘎嘎作响，另一辆车飞驰而过，砸在看不见的建筑物上。”

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] .

little	dreaming	of	the	part	that	bridge	was	destined	to	play	in	his	young	life	.
小的	做梦	的	这	部分	那	桥	曾是	注定	到	玩	在	他的	年轻的	生活	.

他当时丝毫没有想到，这座桥牌注定会在他年轻的生活中扮演如此重要的角色。

[ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['flɔːrɪŋ] [siːmd] ['emfəsaizd] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət]

The	commonplace	noise	of	the	neglected	flooring	seemed	emphasized	by	the	quiet
这	平凡	噪音	的	这	被忽视的	地板	似乎	强调	经过	这	安静的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] .

of	the	woodland	.
的	这	林地	.

破旧地板发出的寻常噪音，在寂静的林地衬托下显得格外突出。

[ðæt] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['træfɪk] ,

That	reminder	of	human	traffic	,
那	提醒	的	人类	交通	,

那份对人口贩运的提醒，

[soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑːr][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['dʒentlər] [saʊndz] [ʌv; əv]

so	near	and	yet	so	far	and	out	of	tune	with	all	the	gentler	sounds	of
所以	靠近	和	然而	所以	远的	和	出去	的	调	和	全部	这	更温和	声音	的

[ðə; ði] ['væli] ,

the	valley	,
这	谷	,

如此之近，却又如此之远，与山谷中所有柔和的声音都格格不入。

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][ænd; ənd]['dʒɑːrd]['iːv(ə)n] [piː] - [wiːz] [staʊt] [nəːvs] .

presented	a	strange	contrast	and	jarred	even	Pee	-	wee's	stout	nerves	.
呈现	一个	奇怪的	对比	和	罐装	甚至	撒尿	-	尿尿	肥硕	神经	.

这形成了鲜明的对比，甚至让皮威坚强的神经都感到不安。

“ [ðer; ðər] [goʊz] [ə'nʌðər] , ” ['tʃɑːrli] [sed] ; “ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ]

“	There	goes	another	,	”	Charlie	said	;	“	we	must	be	nearer	to	the	highway
”	那里	去	其他	,	”	查理	说	;	“	我们	必须	是	更近	到	这	公路

[ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

than	I	thought	.
比	我	想法	.

“又一个倒下了，”查理说；“看来我们比我想象的更靠近高速公路了。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn'di:d] ,
" They had , indeed ,
" 他们 有 , 的确 ,

他们确实有，

[ɪn'skraɪbd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [lu:p] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pæst] [ɪts] ['fɑ:rðɪst] [pɔɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn]
inscribed a kind of loop and having passed its farthest point from the main
铭文 一个 种类 的 环形 和 拥有 通过了 它是 最远 观点 从 这 主要的
[roʊd] [wɜ:r; wər] ['trævlɪŋ] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst]
road were traveling toward it again and would have emerged upon it just
路 是 旅行 朝向 它 再次 和 会 有 出现 之上 它 只是
[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wʊd] [ɪm'baʊərd] [ænd; ənd] [sɪ'kwestərd] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ]
beyond the bridge but for the wood embowered and sequestered village which
超过 这 桥 但 为了 这 木头 弓形 和 隔离 村庄 哪个
[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
was their destination .
曾是 他们的 目的地 .

画了一个环，过了离主路最远的点后，他们又朝着环的方向走去，如果不是因为被树林环绕、与世隔绝的村庄（那是他们的目的地），他们本该在桥的另一端就到达环上。

[ðə; ði][fɜ:rst][saɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] -
The first sign of this village was a cow standing in the middle of the grass -
这 第一的 符号 的 这 村庄 曾是 一个 奶牛 常设 在 这 中间 的 这 草 -
[groʊn] [roʊd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] .
grown road as if to challenge their approach .
生长 路 作为 如果 到 挑战 他们的 方法 .

这个村庄的第一个标志是一头牛站在长满草的道路中央，仿佛在挑衅他们的到来。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['træfɪk] [kɑ:p] . . . .
Perhaps she was stationed there as a sort of traffic cop . . . .
也许 她 曾是 驻 那里 作为 一个 种类 的 交通 警察 . . . .

或许她被派驻在那里担任交警之类的职务……

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

['entər] -
ENTER PEPSY
进入 -

输入百事可乐

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [sketʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
It will be seen by a glance at the accompanying sketch that the village of
它 将要 是 已见 经过 一个 瞥一眼 在 这 随同 草图 那 这 村庄 的
- [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
Everdoze was about opposite the bridge on the highway .
- 曾是 关于 对面的 这 桥 在 这 公路 .

从附图中可以看出，埃弗多兹村大约位于公路桥的对面。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [meɪn] [roʊd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:tʃt] [baɪ][ə; eɪ] [treɪl] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz]
From this main road the village could be reached by a trail through the woods
从 这 主要的 路 这 村庄 可以 是 达到 经过 一个 踪迹 通过 这 树林
.
:
.

从这条主路出发，沿着一条穿过树林的小路即可到达村庄。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
On hearing of this ,
在 听力 的 这 ,

听到这件事后，

['tʃɑːrli] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
Charlie expressed regret that he had not allowed his passenger to make the
查理 表达 后悔 那 他 有 不是 允许 他的 乘客 到 制作 这
['faɪn(ə)l][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] .
final stage of the journey on foot .
最终的 阶段 的 这 旅行 在 脚 .

查理表示遗憾，他没有让乘客步行完成最后一段旅程。

“ [wel] , [aɪ] ['nevər] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] !
“ Well , I never in all my life !
“ 出色地 , 我 绝不 在 全部 我的 生活 !

“我这辈子从来没有过！”

” [sed] [ænt] - [æz; əz] [piː] - [wiː] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
” said Aunt Jamsiah as Pee - wee stepped out of the car .
” 说 阿姨 - 作为 撒尿 - 哇 步 出去 的 这 车 .

“贾姆西亚阿姨说着，皮威就下了车。”

“ [ɪn] ['gʊdnəs] - [neɪm] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
“ In goodness ' name , where's the rest of you ?
“ 在 善良 - 姓名 , 在哪里? 这 休息 的 你 ?

“看在老天的份上，你们其他人呢？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] , [tɔːl] , ['stræpɪŋ] [bɔɪ] .
I thought you were a great , tall , strapping boy .
我 想法 你 是 一个 伟大的 , 高的 , 捆绑 男生 .

我觉得你是个身材高大、体格健壮的好男孩。

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['æpɪˌtaɪts] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['bɑːdi] .
I hope your appetite's bigger than your body .
我 希望 你的 食欲 大 比 你的 身体 .

我希望你的胃口比你的体型大。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ðæt] ['sɔːspæn] [fɔːr; fər] ?
And what on earth is that saucepan for ?
和 什么 在 地球 是 那 平底锅 为了 ?

那口平底锅到底是做什么用的?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'laɪv] ?
Are you going to cook us all alive ?
是 你 去 到 厨师 我们 全部 活 ?

你们要把我们都活活煮死吗?

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Did you ever see such a thing !
做过 你 曾经 看 这样的 一个 事物 !

你见过这种事吗!

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [ˌebi'niːzə] [huː] [hæd; həd] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['welkəm]
” she added , speaking to Uncle Ebenezer who had stepped forward to welcome
” 她 额外 , 请讲 到 叔叔 埃比尼泽 WHO 有 步 向前 到 欢迎
[hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
his nephew .
他的 侄子 .

她一边说着，一边和上前迎接侄子的埃比尼泽叔叔交谈。

“ ['hiːz] [ɔːl] [dekt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['kɑːrnɪv(ə)l] !
“ He's all decked out like a carnival !
” 他是 全部 甲板 出去 喜欢 一个 狂欢 !

“他打扮得像个嘉年华一样！”

['hiːz] [dʒʌst] [tuː] ['kɪlɪŋ] !
He's just too killing !
他是 只是 也 杀 !

他太厉害了！

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hɪz; ɪz]['mɑːrʃ(ə)l] [ˌpærəfər'neɪliə] [klæŋkt]
” She then proceeded to embrace him while his martial paraphernalia clanked
” 她 然后 继续 到 拥抱 他 尽管 他的 武术 用具 叮当作响
[ænd; ənd] ['rætld] .
and rattled .
和 摇晃 .

然后她拥抱了他，而他的武具则发出叮当作响的声音。

“ [wiː; wi][wəʊnt] [niːd] ['eni] [mɔːr] [bræs] [bænd] ,
“ We won't need any more brass band ,
” 我们 惯于 需要 任何 更多的 黄铜 乐队 ,

“我们不再需要铜管乐队了，

” [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['gɪŋəm] ['eɪprən][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [brɪk] [red] [her] [ɪn] [lɔːŋ] ['taɪtli]
” said a young girl in a gingham apron and with brick red hair in long tightly
” 说 一个 年轻的 女孩 在 一个 格子布 围裙 和 和 砖 红色的 头发 在 长的 紧紧
['woʊv(ə)n] [breɪdz] ,
woven braids ,
编织 辫子 ,

“一个穿着格子围裙、留着砖红色长辫子的年轻女孩说道，她的头发编得很紧。”

[huː] [stʊd] [kloʊz] [baɪ] ; “ ['hiːz] [ə; eɪ] [mə'loʊdiən] .
who stood close by ; “ he's a melodeon .
WHO 站立 关闭 经过 ; ” 他是 一个 手风琴 .

站在附近的人说：“他是手风琴 ...

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [sent] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][kɑːr][fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
I don't see what they sent such a big car for with such a little boy .
我 不 看 什么 他们 发送 这样的 一个 大的 车 为了 和 这样的 一个 小的 男生 .

我不明白他们为什么要用这么大的车接送这么小的男孩。

- [teɪnt] [noʊ] [fɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] .
' Taint no fit , it ain't .
- 污点 不 合身 , 它 不是 .

“完全不合适，真的不合适。”

” [piː] - [wiː] [geɪv] [ðɪs] [gɜːrl][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['boʊldli] [rɪ'tɜːrnd] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə]
” Pee - wee gave this girl a withering look which she boldly returned , continuing to
” 撒尿 - 哇 给予 这 女孩 一个 枯萎 看 哪个 她 大胆地 返回 , 继续 到
[ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
stare at him .
盯 在 他 .

“皮威狠狠地瞪了那个女孩一眼，女孩也毫不示弱地回瞪了他一眼，继续盯着他看。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['freklz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'kwɑːlɪˌfaɪdli] [pleɪn]

Her	face	was	covered	with	freckles	and	she	was	so	unqualifiedly	plain
她	脸	曾是	涵盖	和	雀斑	和	她	曾是	所以	毫无保留地	清楚的

[ænd; ənd] ['hoʊmli] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd][ə'taɪər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

and	homely	in	face	and	attire	that	she	might	be	said	to	have	been
和	家常的	在	脸	和	服装	那	她	可能	是	说	到	有	到过

[ə'træktɪv] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] .

attractive	on	the	ground	of	novelty	.
吸引人的	在	这	地面	的	新奇	.

她脸上布满了雀斑，容貌和衣着都非常朴素普通，以至于可以说她有一种新奇的吸引力。

“ - , ” [sed] ['mɪsɪz] . [kwɪg] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ,

“	Pepsy	,	”	said	Mrs	.	Quig	,	addressing	her	,
“	-	,	”	说	太太	.	奎格	,	解决	她	,

“佩普西，”奎格太太对她说，

“ [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]['wɔːltər] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

“	you	shake	hands	with	Walter	and	tell	him	you	and	he	are	going	to
“	你	摇	双手	和	沃尔特	和	告诉	他	你	和	他	是	去	到

[biː; bi] [gʊd] [frendz] .

be	good	friends	.
是	好的	朋友们	.

你和沃尔特握手，告诉他你和他将成为好朋友。

[juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] [naʊ] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lʊks] . ”

You	come	right	here	and	do	as	I	say	now	and	no	more	of	those	looks	.	”
你	来	正确的	这里	和	做	作为	我	说	现在	和	不	更多的	的	那些	看起来	.	”

你现在就给我过来，照我说的做，不许再用那种眼神看我。

“ [aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [sed] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] .

“	I	ain't	going	to	kiss	him	,	”	the	girl	said	by	way	of	compromising	.
“	我	不是	去	到	吻	他	,	”	这	女孩	说	经过	方式	的	妥协	.

“我不会吻他，”女孩妥协道。

“ [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['welkəm] [dʒʌst][laɪk] ['wɪg(ə)l] [ɪz] ['duːɪŋ] , ” [sed] [ænt] - ,

“	You	give	him	a	welcome	just	like	Wiggle	is	doing	,	”	said	Aunt	Jamsiah	,
“	你	给	他	一个	欢迎	只是	喜欢	扭动	是	正在做	,	”	说	阿姨	-	,

“你要像Wiggle那样欢迎他，”詹姆西亚阿姨说。

“ [ænd; ənd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [jʊr; jər] ['mænərz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz]

“	and	be	ashamed	that	you	have	to	learn	your	manners	from	such	as
“	和	是	羞愧	那	你	有	到	学习	你的	礼仪	从	这样的	作为

[hiː; hi] .

he	.
他	.

“你应该感到羞耻，因为你竟然要向这样的人学习礼仪。”

[juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] [naʊ] . ”

You	do	as	I	say	now	.	”
你	做	作为	我	说	现在	.	”

你现在就按我说的做。”

“ [jʊə(r)] ['welkəm] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [biːt] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .

“	You're	welcome	—	and	I	can	beat	you	running	,	”	the	girl	said	.
“	你是	欢迎	—	和	我	能	打	你	跑步	,	”	这	女孩	说	.

“不客气——而且我跑步肯定比你快，”女孩说。

“ ['gɜːlz][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] [sneɪks] , ” [piː] - [wiː] [ri'tɔːtid] .

“	Girls	are	afraid	of	snakes	,	”	Pee	-	wee	retorted	.
“	女孩们	是	害怕的	的	蛇	,	”	撒尿	-	哇	反驳	.

“女孩子都怕蛇，”皮威反驳道。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]

Meanwhile	**the**	**individual**	**who**	**had**	**been**	**cited**	**as**	**a**	**model**	**of**	**social**
同时	这	个人	WHO	有	到过	引用	作为	一个	模型	的	社会的

[kə'rektnəs] [baɪ] [ænt] - [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [ʌp]['ɪntuː] [piː] - [wiːz]

correctness	**by**	**Aunt**	**Jamsiah**	**stood**	**upon**	**the**	**doorstep**	**looking**	**eagerly**	**up**	**into**	**Pee**	**-**	**wee's**
正确性	经过	阿姨	-	站立	之上	这	家门口	寻找	急切地	向上	进入	撒尿	-	尿尿

[feɪs] [ænd; ənd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][wɪð; wɪθ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti] .

face	**and**	**wagging**	**his**	**tail**	**with**	**vigorous**	**and**	**lightning**	**rapidity**	**.**
脸	和	摇尾巴	他的	尾巴	和	蓬勃	和	闪电	快速	.

与此同时，被詹姆西亚阿姨誉为社交礼仪典范的那个人站在门口，热切地仰望着皮威的脸，尾巴摇得又快又有力。

- [teɪl][wʌz; wəz] ['iːzəli] [ðə; ði] [fæstɪst] [θɪŋ] [ɪn] - .

Wiggle's	**tail**	**was**	**easily**	**the**	**fastest**	**thing**	**in**	**Everdoze**	**.**
-	尾巴	曾是	容易地	这	最快	事物	在	-	.

在 Everdoze 中，Wiggle 的尾巴无疑是速度最快的东西。

[hɪz; ɪz] [hed] ['vaɪˌbreɪtɪd][ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tentnɪs] ['kærid]

His	**head**	**vibrated**	**in**	**unison**	**with**	**it**	**and**	**his**	**look**	**of**	**intentness**	**carried**
他的	头	振动	在	齐声	和	它	和	他的	看	的	专注	携带

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['frendli] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

with	**it**	**all**	**sorts**	**of**	**friendly**	**expectations**	**.**
和	它	全部	排序	的	友好的	期望	.

他的头也随之震动起来，他专注的神情中流露出各种友好的期待。

[hiː; hi] ['ferli] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌkɔːrdʒi'æləti] .

He	**fairly**	**shook**	**with**	**excitement**	**and**	**cordiality**	**.**
他	相当	摇晃	和	激动	和	亲切	.

他激动得浑身发抖，热情洋溢。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][sɪ'dæn][kɑːr][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'pɑːn][ɪts] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [ðen] ,

He	**followed**	**the**	**sedan**	**car**	**a**	**few**	**yards**	**upon**	**its**	**homeward**	**journey**	**and**	**then**	**,**
他	随后	这	轿车	车	一个	很少	码	之上	它是	回家	旅行	和	然后	,

他跟在轿车后面几码远，目送它回家，然后，

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

by	**a**	**sudden**	**impulse**	**,**
经过	一个	突然	冲动	,

一时冲动，

[dɪ'zɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [piː] - [wiː]

deserted	**it**	**and**	**returned**	**to**	**a**	**position**	**directly**	**in**	**front**	**of**	**Pee**	**-**	**wee**
荒凉的	它	和	返回	到	一个	位置	直接地	在	正面	的	撒尿	-	哇

[wɪð; wɪθ] ['wægɪŋ] [teɪl][ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] .

with	**wagging**	**tail**	**and**	**questioning**	**gaze**	**.**
和	摇尾巴	尾巴	和	提问	目光	.

它弃身而去，摇着尾巴，带着疑问的目光，回到了皮威正前方。

[paɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [aɪm] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [ðə; ði][skaɪ][ɪz][ðə; ði]['lɪmɪt] . ”

Pie	**seemed**	**to**	**say**	**,**	**“**	**I'm**	**ready**	**for**	**anything**	**,**	**the**	**sky**	**is**	**the**	**limit**	**.**	**”**
馅饼	似乎	到	说	,	“	我是	准备好	为了	任何事物	,	这	天空	是	这	限制	.	”

派似乎在说：“我已经准备好迎接任何挑战，天空才是我的极限。”

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] [sɪns] ['brekfəst] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['stɑːrvɪŋ] .

“	**You**	**haven't**	**had**	**a**	**bite**	**to**	**eat**	**since**	**breakfast**	**and**	**you're**	**starving**	**.**
“	你	还没有	有	一个	咬	到	吃	自从	早餐	和	你是	饥饿	.

“你从早餐后就没吃过东西，现在饿坏了。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ænt] - .

I	**can**	**tell**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Aunt**	**Jamsiah**	**.**
我	能	告诉	它	,	”	说	阿姨	-	.

“我能看出来，”詹姆西亚阿姨说。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . ”
“ You come right in the kitchen . ”
” 你 来 正确的 在 这 厨房 . ”

“你直接进厨房来。”

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['fræŋkfəːtəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ]
“ I had a lot of frankfurters and things at the places along the highway
” 我 有 一个 很多 的 法兰克福香肠 和 事物 在 这 地方 沿着 这 公路
, ” [piː] - [wiː] [sed] .
, ” Pee - wee said .
, ” 撒尿 - 哇 说 .

“我在高速公路沿线的餐馆吃了很多热狗之类的东西，”皮威说。

“ [aɪ][hæd; həd] ['wɔfəlz] [æt; ət][wʌn] [pleɪs] .
“ I had waffles at one place .
” 我 有 华夫饼 在 一 地方 .

“我曾在一家店里吃过华夫饼。”

[aɪ][bet] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [roʊd] ['selɪŋ] [θɪŋz] .
I bet they make a lot of money along that road selling things .
我 赌注 他们 制作 一个 很多 的 钱 沿着 那 路 销售 事物 .

我敢肯定，他们沿着这条路卖东西赚了很多钱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʃæks] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .
There are shacks all the way .
那里 是 棚屋 全部 这 方式 .

沿途都是简陋的小屋。

[ɔːl][ðə; ði] ['ɔːtəʊɪst] [stɑːp][ænd; ənd] [bai] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .
All the autoists stop and buy things to eat .
全部 这 汽车人 停止 和 买 事物 到 吃 .

所有驾车者都停下来买吃的。

[juː; jʊ][kæn; kən][get]['taɪərz][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] . ”
You can get tires and everything . ”
你 能 得到 轮胎 和 一切 . ”

你可以买到轮胎和其他所有东西。”

“ [oʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [iːt] ['taɪərz] , ” [sed] - .
“ Oh , I wouldn't want to eat tires , ” said Pepsy .
“ 哦 , 我 不会 想 到 吃 轮胎 , ” 说 - .

“哦，我可不想吃轮胎，”佩普西说。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [smɑːrt] , [dəunt][juː; jʊ] ? ” [piː] - [wiː] [sed] .
“ You think you're smart , don't you ? ” Pee - wee said .
“ 你 思考 你是 聪明的 , 不 你 ? ” 撒尿 - 哇 说 .

“你觉得自己很聪明，是不是？”皮威说道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['soʊldʒər] [kloʊðz] [fɔːr; fər] ?
“ What are your soldier clothes for ?
“ 什么 是 你的 士兵 衣服 为了 ?

“你的军装是做什么用的？”

” [ðə; ði][gɜːrl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
” the girl wanted to know .
” 这 女孩 通缉 到 知道 .

女孩想知道。

“ [ðeə(r)] [nɑːt]['soʊldʒər] [kloʊðz] , ” [piː] - [wiː] [sed] ; “ [aɪm][ə; eɪ] [skaʊt] . ”
“ They're not soldier clothes , ” Pee - wee said ; “ I'm a scout . ”
“ 它们是 不是 士兵 衣服 , ” 撒尿 - 哇 说 ; “ 我是 一个 侦察 . ”

“这不是军装，”皮威说，“我是个侦察兵。”

“ [aɪ][bet][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [mɪs] - [dʌz] . ”
“ I bet you don't know as much as Miss Bellison does . ”
” 我 赌注 你 不 知道 作为 很多 作为 错过 - 做 . ”

“我敢肯定你懂得不如贝利森小姐多。”

“ [aɪ][bet][aɪ][dəunt] ['iːðər] , ” [piː] - [wiː] [sed] , “ [soʊ][aɪ][wɪn] . ”
“ I bet I don't either , ” Pee - wee said , “ so I win . ”
” 我 赌注 我 不 任何一个 , ” 撒尿 - 哇 说 , “ 所以 我 赢 . ”

“我打赌我也不会,”皮威说，“所以我赢了。”

“ [ʃiːz] [ðə; ði] [skuːl] ['tiːtʃər] [hɪr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] ['evriθɪŋ] . ”
“ She's the school teacher here and she knows everything . ”
” 她是 这 学校 老师 这里 和 她 知道 一切 . ”

“她是这里的老师，她什么都知道。”

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ? ”
“ Did she know I was coming ? ”
” 做过 她 知道 我 曾是 未来 ? ”

她知道我要来吗?

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ænd; ənd] — ”
“ No , she didn't and — ”
” 不 , 她 没有 和 — ”

“不，她没有，而且——”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] ['evriθɪŋ] , ” [piː] - [wiː] [sed] .
“ Then she doesn't know everything , ” Pee - wee said .
” 然后 她 不 知道 一切 , ” 撒尿 - 哇 说 .

“那她肯定什么都知道,”皮威说。

“ ['smɑːrti] , ['smɑːrti] !
“ Smarty , smarty !
” 聪明人 , 聪明人 !

“聪明人，聪明人！”

” [ðə; ði][gɜːrl] [ri'tɔːtid] , “ [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən]
” the girl retorted , “ I came out of an orphan home and that's more than
” 这 女孩 反驳 , “ 我 来了 出去 的 一个 孤儿 家 和 那就是 更多的 比
[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] . ”
you can say . ”
你 能 说 . ”

女孩反驳道：“我来自孤儿院，这比你说的强多了。”

“ [juː; jʊ]['oʊnli][get] [wʌn] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrt] [ðer; ðər] , ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ You only get one helping of dessert there , ” said Pee - wee .
” 你 仅有的 得到 一 帮助 的 甜点 那里 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“在那里你只能吃到一份甜点,”皮威说。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] [skaʊt] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .
“ I'd rather be a scout than an orphan .
” ID 相当 是 一个 侦察 比 一个 孤儿 .

“我宁愿当童子军也不愿当孤儿。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['felər] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
I know a feller who was an orphan and he was sorry for it
我 知道 一个 伙计 WHO 曾是 一个 孤儿 和 他 曾是 对不起 为了 它
['æftərwərdz] . ”
afterwards . ”
然后 . ”

我认识一个孤儿，后来他为此感到后悔。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] ['sʌmər] ? ”

“	Are	you	going	to	stay	all	summer	?	”
”	是	你	去	到	停留	全部	夏天	?	”

“你打算整个夏天都待在这里吗？”

“ [tɪl] [skuːl] ['əupənz] , ” [piː] - [wiː] [sed] .

“	Till	school	opens	,	”	Pee	-	wee	said	.
”	直到	学校	打开	,	”	撒尿	-	哇	说	.

“直到学校开学，”皮威说。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk] [hoʊl] ?

“	Do	you	want	me	to	show	you	where	there's	a	woodchuck	hole	?
”	做	你	想	我	到	展示	你	在哪里	有	一个	土拨鼠	洞	?

“你想让我带你去看哪里有土拨鼠洞吗？”

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [piː] - [wiː] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ]

”	At	this	point	Pee	-	wee	was	summoned	again	to	the	kitchen	where	he	ate	a
”	在	这	观点	撒尿	-	哇	曾是	被召唤	再次	到	这	厨房	在哪里	他	吃	一个

['sʌmptʃuəs] [rɪ'pæst] ,

sumptuous	repast	,
豪华	餐饮	,

“这时，皮威又被叫到厨房，在那里他享用了一顿丰盛的大餐。”

['æftər] [wɪtʃ] - [ænd; ənd] ['wɪg(ə)l] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɑːrm] .

after	which	Pepsy	and	Wiggle	took	him	about	and	showed	him	the	farm	.
后	哪个	-	和	扭动	采取	他	关于	和	显示	他	这	农场	.

之后，佩普西和威格尔带着他四处参观，向他展示了农场。

[piː] - [wiː] [ænd; ənd] - [fenst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːgres] [ɪn] [ðɪs]

Pee	-	wee	and	Pepsy	fenced	a	good	deal	but	seemed	to	progress	in	this
撒尿	-	哇	和	-	围栏	一个	好的	交易	但	似乎	到	进步	在	这

['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] [wei] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['frendli] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

cautious	and	defensive	way	toward	a	friendly	understanding	.
谨慎	和	防守	方式	朝向	一个	友好的	理解	.

皮威和佩普西之间有过不少交锋，但他们似乎正以这种谨慎和防御的方式，朝着友好的理解迈进。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['wɪg(ə)l] [hiː; hi] [dɑːnst] [ə'baʊt] , ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'luːsɪv] [sents] [ðæt] [led] ['noʊwer] ,

As	for	Wiggle	he	danced	about	,	following	elusive	scents	that	led	nowhere	,
作为	为了	扭动	他	跳舞	关于	,	下列的	难以捉摸的	气味	那	引领	无处	,

至于Wiggle，他四处跳舞，追逐着那些最终一无所获的神秘气味。

['kærid] [ɔːf] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [baɪ] [kwɪk] ['ɪmpʌls] ,

carried	off	and	back	again	by	quick	impulse	,
携带	离开	和	后退	再次	经过	快的	冲动	,

被快速的冲动带走又带回来，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [θriː] ['endɪd] [ðer; ðər] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmər] [haʊs]

till	at	last	the	three	ended	their	tour	of	inspection	at	a	little	summer	house
直到	在	最后的	这	三	结束	他们的	旅游	的	检查	在	一个	小的	夏天	房子

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ['oʊvər][ə; eɪ] [sprɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

which	had	been	built	over	a	spring	by	the	roadside	.
哪个	有	到过	建造	超过	一个	春天	经过	这	路边	.

最后，三人结束了他们的视察之旅，来到路边一处泉眼上建造的小避暑别墅。

[hɪr] [ðeɪ] [dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] , ['krɪst(ə)l]['wɔːtər] , ['wɪg(ə)l] ['duːɪŋ] [ðɪs] [æz; əz] ['evriθɪŋ]

Here	they	drank	of	the	bubbling	,	crystal	water	,	Wiggle	doing	this	as	everything
这里	他们	喝	的	这	冒泡	,	水晶	水	,	扭动	正在做	这	作为	一切

[els] ,

else	,
别的	,

他们在这里喝着冒着气泡的清澈泉水，Wiggle 也像做其他事情一样做着这件事。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'rætɪk] [ɪmpʌls] , ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd][nɑ:t] [mʌtʃ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

with	erratic	impulse	,	drinking	a	dozen	times	and	not	much	at	any	time	.
和	不稳定的	冲动	,	喝	一个	打	时代	和	不是	很多	在	任何	时间	.

行为反复无常，有时一天喝十几次酒，但每次喝的量都不多。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [tɪnts] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	dying	sunlight	painted	the	slopes	of	the	valley	with	crimson	tints	and	the
这	垂死	阳光	绘	这	连续下坡	的	这	谷	和	赤红	色调	和	这

['kʌntrisaɪd] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .

countryside	was	very	still	.
农村	曾是	非常	仍然	.

夕阳西下，将山谷的斜坡染成一片绯红，乡村一片寂静。

[θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [dɪs'kɔ:rdənt] [nɔɪz]

Through	the	woods	to	the	west	could	be	heard	occasionally	the	discordant	noise
通过	这	树林	到	这	西方	可以	是	听到	偶尔	这	不和谐的	噪音

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lu:s] ['flɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪ] [æz; əz][æn; ən]['ɔ:toʊ] [sped] ['oʊvər]

from	the	loose	flooring	of	the	bridge	on	the	highway	as	an	auto	sped	over
从	这	松动的	地板	的	这	桥	在	这	公路	作为	一个	汽车	加速	超过

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

西边树林里偶尔能听到汽车飞驰而过高速公路桥时，桥面松动的地板发出的不和谐声响。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rt] , [ɪts] ['rætlɪŋ] ['klæmər][ænd; ənd][ɪts]

In	the	quiet	evening	the	sound	,	with	its	sudden	start	,	its	rattling	clamor	and	its
在	这	安静的	晚上	这	声音	,	和	它是	突然	开始	,	它是	嘎嘎作响	叫嚣	和	它是

[kwɪk] [se'seɪʃn] ,

quick	cessation	,
快的	停止	,

在寂静的夜晚，这声音突然响起，发出嘎嘎的响声，然后又迅速消失。

[meɪd] [ə; eɪ]['dʒɑ:rɪŋ] [noʊt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['pi:sflnəs] .

made	a	jarring	note	in	all	the	surrounding	peacefulness	.
制成	一个	刺耳的	笔记	在	全部	这	周围	宁静	.

在周围的宁静中，这声响显得格外刺耳。

“ [ðæts] [wʌt] [weiks] [ˌem 'i:] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [meɪl] ['wægən] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] ,

“	That's	what	wakes	me	up	in	the	morning	,	the	mail	wagon	going	over	,
“	那就是	什么	醒来	我	向上	在	这	早晨	,	这	邮件	车皮	去	超过	,

“每天早上，邮车驶过的声音都会把我吵醒。”

” - [sed] ; “ [aɪ] [noʊ] [its] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ðen] .

”	Pepsy	said	;	“	I	know	it's	time	to	get	up	then	.
”	-	说	;	“	我	知道	它是	时间	到	得到	向上	然后	.

佩普西说：“我知道该起床了。”

[ðoʊz] [plæŋks] [kæn; kən] [tɔ:k] , [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['evri] [deɪ] .

Those	planks	can	talk	,	they	say	the	same	thing	every	day	.
那些	木板	能	讲话	,	他们	说	这	相同的	事物	每一个	天	.

这些木板会说话，它们每天都说同样的话。

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [bæk] ,

You	have	to	go	back	,
你	有	到	去	后退	,

你得回去，

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [bæk] ,

You	have	to	go	back	,
你	有	到	去	后退	,

你得回去，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] .
You have to go back .
你 有 到 去 后退 .

你必须回去。

[juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . ”
You listen to - morrow morning . ”
你 听 到 - 明天 早晨 . ”

你明天早上听我说。

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [weɪk] [ˌem 'iː][ʌp] , ” [piː] - [wiː] [sed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [truː] .
“ They could never wake me up , ” Pee - wee said , which was probably true .
“ 他们 可以 绝不 唤醒 我 向上 , ” 撒尿 - 哇 说 , 哪个 曾是 大概 真的 .

“他们永远也叫不醒我，”皮威说道，这很可能是真的。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] ? ”
“ What do you mean about their saying you have to go back ? ”
“ 什么 做 你 意思是 关于 他们的 说 你 有 到 去 后退 ? ”

“你说他们要你回去，是什么意思？”

“ [wen] [ænt] - [tʊk] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['proʊˌbeɪtər] .
“ When Aunt Jamsiah took me , I was a probator .
“ 什么时候 阿姨 - 采取 我 , 我 曾是 一个 遗嘱认证人 .

“当詹姆西亚阿姨带我来的时候，我是一名遗嘱认证员。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ? ”
Do you know what that means ? ”
做 你 知道 什么 那 方法 ? ”

你知道这意味着什么吗?

“ [its] [wʌt] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ] ['piːpəlz] [wɪlz] , ” [piː] - [wiː] [sed] .
“ It's what they do with people's wills , ” Pee - wee said .
“ 它是 什么 他们 做 和 人们的 遗嘱 , ” 撒尿 - 哇 说 .

“这就是他们处理人们遗嘱的方式，”皮威说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɪf] [aɪ][dəunt] [bɪ'heɪv] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [hoʊm] ,
“ It means if I don't behave I have to go back to the orphan home ,
“ 它 方法 如果 我 不 表现 我 有 到 去 后退 到 这 孤儿 家 ,

“这意味着如果我不听话，我就得回到孤儿院。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .
” the girl said .
” 这 女孩 说 .

“女孩说道。”

“ [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ]
“ And every day I was afraid I'd have to go back — for a long , long
“ 和 每一个 天 我 曾是 害怕的 ID 有 到 去 后退 — 为了 一个 长的 , 长的
[taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] .
time , I was .
时间 , 我 曾是 .

“很长一段时间里，我每天都害怕不得不回去。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] ['mɔːrnɪŋz] [aɪ'd] [hɪr] [ðə; ði][plæŋks] ['seɪɪŋ] [ðæt] —
And when I was lying in bed mornings I'd hear the planks saying that —
和 什么时候 我 曾是 说谎 在 床 早晨 ID 听到 这 木板 说 那 —

每天早晨我躺在床上时，都会听到木板发出这样的声音——

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] ,
You have to go back ,
你 有 到 去 后退 ,

你得回去，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

You	have	to	go	back	.
你	有	到	去	后退	.

你必须回去。

[dʒʌst][laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ'd][get] [gʊd] [ænd; ənd] [skerd] . ”

just	like	that	,	and	I'd	get	good	and	scared	.	”
只是	喜欢	那	,	和	ID	得到	好的	和	害怕的	.	”

就那样，我就吓得魂飞魄散了。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] , ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	You	won't	have	to	go	back	,	”	said	Pee	-	wee	.
“	你	惯于	有	到	去	后退	,	”	说	撒尿	-	哇	.

“你不用回去了，”皮威说。

“ [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You	leave	it	to	me	,	I'll	fix	it	.
“	你	离开	它	到	我	,	患病的使固定		它	.

“交给我吧，我会解决的。”

[ðoʊz] [plæŋks] — [aɪv] [noʊn] [lɑːts][ʌv; əv][plæŋks] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

Those	planks	—	I've	known	lots	of	planks	—	and	they	can't	tell	the	truth	.
那些	木板	—	我已经	已知	很多	的	木板	—	和	他们	不能	告诉	这	真相	.

那些木板——我见过很多木板——它们不会说实话。

[dəunt][juː; jʊ] [ker] .

Don't	you	care	.
不	你	关心	.

你不在乎吗?

[aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [wʌt] [æn; ən][oʊld][plæŋk] [sed] .

I	wouldn't	believe	what	an	old	plank	said	.
我	不会	相信	什么	一个	老的	板	说	.

我才不会相信一块老木板说的话。

[triːz] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][plæŋks] — ”

Trees	are	all	right	,	but	planks	—	”
树木	是	全部	正确的	,	但	木板	—	”

树木没问题，但木板——”

“ [aɪ][dəunt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] , ” - [sed] ;

“	I	don't	notice	it	so	much	now	,	”	Pepsy	said	;
“	我	不	注意	它	所以	很多	现在	,	”	-	说	;

“我现在不太在意了，”佩普西说;

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ænd; ənd] [ænt] - [sez] [aɪm][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][maɪnd] [gʊd]

“	that	was	a	year	ago	and	Aunt	Jamsiah	says	I'm	all	right	and	mind	good
“	那	曾是	一个	年	前	和	阿姨	-	说道	我是	全部	正确的	和	头脑	好的

[ɪk'sept] [aɪm][ə; eɪ] ['tɑːmbɔɪ] .

except	I'm	a	tomboy	.
除了	我是	一个	假小子	.

“那是一年前的事了，詹姆西亚阿姨说我一切都好，精神也很好，只是我像个假小子。”

[ðæt] [eint] [soʊ][bæd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

That	ain't	so	bad	,	is	it	?
那	不是	所以	坏的	,	是	它	?

那也没那么糟糕，对吧?

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tɑːmbɔɪ] ?

Being	a	tomboy	?
存在	一个	假小子	?

做个假小子?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮威·哈里斯(Pee-wee Harris)
第2/6页

[ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [traɪd] [tuː; tə] [set] [ðə; ðɪ] [ˈɔːrf(ə)n] [hoʊm] [ɑːn][ˈfaɪər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [lɪkt]

A	girl	and	me	tried	to	set	the	orphan	home	on	fire	because	they	licked
一个	女孩	和	我	尝试	到	放	这	孤儿	家	在	火	因为	他们	舔过

[ˌjuː ˈes] ,

us	,
我们	,

我和一个女孩试图放火烧掉孤儿院，因为他们舔了我们。

[bʌt; bət][aɪm] [gʊd] [hɪr] .

but	I'm	good	here	.
但	我是	好的	这里	.

但我在这里很好。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðeɪd] [pʊt][ə; eɪ] [nuː] [flɔːr] [ɑːn] [ðæt] [brɪdʒ] .

But	I	wish	they'd	put	a	new	floor	on	that	bridge	.
但	我	希望	他们会	放	一个	新的	地面	在	那	桥	.

但我希望他们能在那座桥上铺设新的桥面。

['eniweɪ] , [ænt] - [sez] [aɪm] [gʊd] [naʊ] .

Anyway	,	Aunt	Jamsiah	says	I'm	good	now	.
反正	,	阿姨	-	说道	我是	好的	现在	.

总之，詹姆西亚阿姨说我现在没事了。

" [piː] - [wiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	Pee	-	wee	was	about	to	speak	,
"	撒尿	-	哇	曾是	关于	到	说话	,

“皮威正要开口说话，

[bʌt; bət] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['gɜːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [pætʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd]

but	noticing	that	the	girl's	eyes	were	fixed	upon	a	crimson	patch	on	the	hillside
但	注意到	那	这	女孩们	眼睛	是	固定的	之上	一个	赤红	修补	在	这	山坡

[wer] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] ,

where	the	sun	was	going	down	,
在哪里	这	太阳	曾是	去	向下	,

但他注意到，女孩的目光一直盯着山坡上太阳落山时留下的一片绯红区域。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] ['streɪndʒli] ([fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['prɪti]

and	seeing	that	her	eyes	sparkled	strangely	(	for	indeed	they	were	not	pretty
和	看到	那	她	眼睛	闪闪发光	奇怪的	(	为了	的确	他们	是	不是	漂亮的

[aɪz])

eyes	)
眼睛	)

而且，她的眼睛闪烁着奇怪的光芒（因为她的眼睛确实并不漂亮）。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['bʊli] ['lɪt(ə)l] [skaʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	said	nothing	,	like	the	bully	little	scout	that	he	was	.
他	说	没有什么	,	喜欢	这	欺负	小的	侦察	那	他	曾是	.

他一句话也没说，就像他以前那样，是个爱欺负人的小童子军。

“ ['eniweɪ] , [wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] ['wʊdnt] [let] [æn; ən] [oʊld] [brɪdʒ] [get] [maɪ] [goʊt] , [aɪ] ['wʊdnt] ,

“	Anyway	,	one	thing	,	I	wouldn't	let	an	old	bridge	get	my	goat	,	I	wouldn't	,
"	反正	,	一	事物	,	我	不会	让	一个	老的	桥	得到	我的	山羊	,	我	不会	,

“总之，有一件事，我不会因为一座老桥就生气，我不会。”

" [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , " [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk]

" he said finally , " and besides , you said you would show me a woodchuck

" 他 说 最后 , " 和 除了 , 你 说 你 会 展示 我 一个 土拨鼠

[hoʊl] .

hole .

洞 .

"而且，"他最后说道，"你还说过要带我去看土拨鼠洞呢。"

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

" CHAPTER VI

" 章 六年级

第六章

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊt]

THE WAY OF THE SCOUT

这 方式 的 这 侦察

侦察兵之道

- [raɪt] [neɪm] [wʌz; wəz] [pə'neləpi] [pɛpɝəl] [ænd; ənd] [ænt] - [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]

Pepsy's right name was Penelope Pepperall and Aunt Jamsiah had taken her

- 正确的 姓名 曾是 佩内洛普 佩珀尔 和 阿姨 - 有 已采取 她

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [hoʊm] ['æftər][ðə; ði]['faɪər] ['epɪsoʊd] ,

out of the County Home after the fire episode ,

出去 的 这 县 家 后 这 火 插曲 ,

佩普西的真名叫佩内洛普·佩珀罗尔，火灾事件发生后，詹姆西亚阿姨把她从县立收容所接了出来。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmətɔːri] .

by way of saving her from the worse influence of a reformatory .

经过 方式 的 保存 她 从 这 更糟 影响 的 一个 感化院 .

为了让她免受感化院的恶劣影响。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [ˌebi'niːzə] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ,

She and Uncle Ebenezer had agreed to be responsible for the girl ,

她 和 叔叔 埃比尼泽 有 同意 到 是 负责任的 为了 这 女孩 ,

她和埃比尼泽叔叔约定共同负责照顾这个女孩。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['friːdəm] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ['mɑːrd] ['oʊnli][baɪ]

and Pepsy had spent a year of joyous freedom at the farm marred only by

和 - 有 花费 一个 年 的 欢乐 自由 在 这 农场 受损 仅有的 经过

[ðə; ði] [θret] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ə'pɑːn]

the threat hanging over her that she would be restored to the authorities upon

这 威胁 绞刑 超过 她 那 她 会 是 恢复 到 这 当局 之上

[ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] .

the least suspicion of misconduct .

这 至少 怀疑 的 不当行为 .

佩普西在农场度过了一年快乐的自由时光，唯一让她感到不安的是，只要稍有不当行为的嫌疑，她就会被送回当局。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][wɜːrk] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][help][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmfərt]

She had done her work faithfully and become a help and a comfort

她 有 完毕 她 工作 忠实 和 变得 一个 帮助 和 一个 舒适

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['benɪfæktəz] .

to her benefactors .

到 她 恩人 .

她尽职尽责地完成了工作，成为了恩人的帮手和慰藉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['snæpi] ['tempər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

She had a snappy temper and a sharp tongue and was , indeed ,

她 有 一个 轻快 脾气 和 一个 锋利的 舌头 和 曾是 , 的确 ,

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɑːmbɔɪ] .

something of a tomboy .

某物 的 一个 假小子 .

她脾气暴躁，说话尖刻，的确有点像个假小子。

[bʌt; bət] [ænt] - , [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃə'grɪnd] ,

But	Aunt	Jamsiah	,	though	often	annoyed	and	sometimes	chagrined	,
但	阿姨	-	,	尽管	经常	恼怒	和	有时	懊恼地	,

但是，尽管詹姆西亚阿姨常常感到恼火，有时也感到懊恼，

[tʊk] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [vjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

took	a	charitable	view	of	these	shortcomings	and	her	generous	heart	was
采取	一个	慈善	看法	的	这些	缺点	和	她	慷慨的	心	曾是

[nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] [mɪs'duːɪŋ] .

not	likely	to	confound	them	with	genuine	misdoing	.
不是	可能	到	混杂	他们	和	真的	坏事	.

她对这些缺点持宽容的态度，她慷慨的心不太可能将它们与真正的过错混淆。

[soʊ][ðə; ði][stɜːrn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['friːdəm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded]

So	the	stern	condition	of	Pepsy's	freedom	had	become	something	of	a	dead
所以	这	船尾	状况	的	-	自由	有	变得	某物	的	一个	死的

['letər] ,

letter	,
信	,

因此，佩普西获得自由的严格条件实际上已经形同虚设。

[ɪk'sept] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɪrf(ə)l] ['fænsi] ,

except	in	her	own	fearful	fancy	,
除了	在	她	自己的	可怕	想要	,

除了在她自己可怕的幻想中，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [wen] [ðæt] [dɪs'kɔːrdənt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [spoʊk] ['ɑːmɪnəsli] [ʌv; əv]

and	particularly	when	that	discordant	voice	of	the	bridge	spoke	ominously	of
和	特别	什么时候	那	不和谐的	嗓音	的	这	桥	辐	不祥地	的

[hɜːr; hər]['perəl] .

her	peril	.
她	危险	.

尤其是当桥上那不和谐的声音预示着她的危险时。

- [hæd; həd] [bɪn] ['trʌstɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['pruːvn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] .

Pepsy	had	been	trusted	and	had	proven	worthy	of	the	trust	.
-	有	到过	可信	和	有	已证实	值得	的	这	相信	.

佩普西赢得了信任，并且证明了自己没有辜负这份信任。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eni] ['mʌðər] [ɔːr] ['fɑːðər] ,

She	had	never	known	any	mother	or	father	,
她	有	绝不	已知	任何	母亲	或者	父亲	,

她从未见过父母。

[nɔːr] ['eni] [hoʊm] [seɪv] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ænt] - [hæd; həd] ['reskjuːd] [hɜːr; hər] ,

nor	any	home	save	the	institution	from	which	Aunt	Jamsiah	had	rescued	her	,
也不	任何	家	节省	这	机构	从	哪个	阿姨	-	有	获救	她	,

除了詹姆西亚阿姨把她从中救出来的那个机构之外，她没有任何其他家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər]['kaɪndli] ['gɑːdɪənz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][fɑːrm]

and	she	had	grown	to	love	her	kindly	guardians	and	the	old	farm
和	她	有	生长	到	爱	她	亲切地	守护者	和	这	老的	农场

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [wɜːrk] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] ['friːdəm] .

where	she	had	much	work	but	also	much	freedom	.
在哪里	她	有	很多	工作	但	还	很多	自由	.

她渐渐爱上了善良的监护人和那座古老的农场，在那里她有很多工作要做，但也拥有很多自由。

“ [tʃɔːrz] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , ” [ænt] - [hæd; həd] [sed] .

“	Chores	will	keep	her	out	of	mischief	,	”	Aunt	Jamsiah	had	said	.
“	家务	将要	保持	她	出去	的	恶作剧	,	”	阿姨	-	有	说	.

“做家务能让她不惹麻烦，”詹姆西亚阿姨曾这样说过。

- ['ænsestri] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [æz; əz]

Wiggle's	ancestry	and	social	standing	were	quite	as	much	a	mystery	as
-	祖先	和	社会的	常设	是	相当	作为	很多	一个	神秘	作为

- ;

Pepsy's ;

- ;

Wiggle的身世和社会地位和Pepsy一样是个谜；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [əˈrɪstəkræt] , [ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

he	was	not	an	aristocrat	,	that	is	certain	,
他	曾是	不是	一个	贵族	,	那	是	肯定	,

他肯定不是贵族。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [tʃɔːrz] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [hɪz; ɪz] [ˌʌndɪˈvaɪdɪd] [taɪm]

and	having	no	particular	chores	to	do	was	free	to	devote	his	undivided	time
和	拥有	不	特别的	家务	到	做	曾是	自由的	到	奉献	他的	未分割的	时间

[tuː; tə] ['mɪstʃɪf] ;

to mischief ;

到 恶作剧 ;

由于没有具体的家务要做，他可以自由地把所有时间都用来捣蛋；

[hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [əˈkɑːmplɪʃt] ['wʌndɚz] .

he	concentrated	on	it	,	as	the	saying	is	,	and	thereby	accomplished	wonders	.
他	集中	在	它	,	作为	这	说	是	,	和	从而	完成	奇迹	.

他专心致志，正如俗语所说，从而创造了奇迹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] - ['stedi] ['kɑːmræd] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ædˈventʃərəs]

He	was	Pepsy's	steady	comrade	and	the	partner	of	all	her	adventurous
他	曾是	-	稳定的	同志	和	这	伙伴	的	全部	她	冒险的

['eskəˌpeɪdz] .

escapades .

冒险 .

他是佩普西的忠实伙伴，也是她所有冒险经历的搭档。

- [wʌz; wəz][nɑːt][roʊˈmæntɪk][ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnətɪv] ;

Pepsy	was	not	romantic	and	imaginative	;
-	曾是	不是	浪漫的	和	富有想象力的	;

佩普西既不浪漫也不富有想象力；

[hɜːr; hər] ['frekld] [feɪs] [ænd; ənd] ['taɪtli] ['breɪdɪd] [red] [her] [ænd; ənd] [θɪn] [legz] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋk(ə)ld]

her	freckled	face	and	tightly	braided	red	hair	and	thin	legs	with	wrinkled
她	雀斑	脸	和	紧紧	编织	红色的	头发	和	薄的	腿	和	皱

['kɑːt(ə)n] ['stɑːkɪŋz] ,

cotton stockings ,

棉布 长筒袜 ,

她满脸雀斑，一头紧紧编成辫子的红发，还有穿着皱巴巴棉袜的纤细双腿。

[prəu'testid] [ə'genst] [ðæt] .

protested against that .

抗议 反对 那 .

对此表示抗议。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] .

She	had	a	simple	mind	with	a	touch	of	superstition	.
她	有	一个	简单的	头脑	和	一个	触碰	的	迷信	.

她心地单纯，略带迷信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mɔːrbɪd] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [wɪtʃ]

It	was	a	kind	of	morbid	dread	of	the	institution	she	had	left	which
它	曾是	一个	种类	的	病态的	恐惧	的	这	机构	她	有	左边	哪个

[hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ðæt] ['ræmʃæk(ə)l] [oʊld] [brɪdʒ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [vɔɪs]

had	conjured	that	ramshackle	old	bridge	up	on	the	highway	into	an	ominous	voice
有	召唤	那	摇摇欲坠的	老的	桥	向上	在	这	公路	进入	一个	不祥的	嗓音

[ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .

of	warning	.
的	警告	.

她对离开的那个机构怀有一种病态的恐惧，这种恐惧让她想起高速公路上那座摇摇欲坠的老桥，仿佛听到了不祥的警告之声。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['hɔːntɪd] .

She	hated	the	bridge	and	dreaded	it	as	a	thing	haunted	.
她	憎恨	这	桥	和	令人恐惧的	它	作为	一个	事物	闹鬼的	.

她讨厌那座桥，觉得它闹鬼，非常害怕。

[piː] - [wiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [kloʊz] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] ,

Pee	-	wee	soon	became	close	friends	with	these	two	,
撒尿	-	哇	很快	成为	关闭	朋友们	和	这些	二	,

皮威很快就和这两个人成了好朋友。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ræðər] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] [bɪ'gɪnɪŋ] - [suːn] [fel] ['vɪktɪm]

and	from	a	rather	cautious	and	defensive	beginning	Pepsy	soon	fell	victim
和	从	一个	相当	谨慎	和	防守	开始	-	很快	跌倒	受害者

[tuː; tə][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skaʊt] ,

to	the	spell	of	the	little	scout	,
到	这	拼写	的	这	小的	侦察	,

佩普西起初相当谨慎和防备，但很快就被这位小侦察兵迷住了。

[æz; əz] [ɪn'diːd] ['evri] [wʌn] [els] [dɪd] .

as	indeed	every	one	else	did	.
作为	的确	每一个	一	别的	做过	.

事实上，其他人也都这么做了。

- [dɪd][nɑːt] [sə'rendər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

Pepsy	did	not	surrender	without	a	struggle	.
-	做过	不是	投降	没有	一个	斗争	.

佩普西没有束手就擒。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [piː] - [wiː] [ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] [hoʊl] [ænd; ənd] [piː] - [wiː] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['skɪlf(ə)l]

She	showed	Pee	-	wee	the	woodchuck	hole	and	Pee	-	wee	,	after	a	minute's	skillful
她	显示	撒尿	-	哇	这	土拨鼠	洞	和	撒尿	-	哇	,	后	一个	分钟	熟练

[sɜːrtʃ] ,

search	,
搜索	,

她带皮威找到了土拨鼠洞，皮威经过一分钟的熟练搜索，

[ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʌðər] [hoʊl] , [ɔːr] [bæk] ['entrəns] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] .

showed	her	the	other	hole	,	or	back	entrance	,	under	a	stone	wall	.
显示	她	这	其他	洞	,	或者	后退	入口	,	在下面	一个	石头	墙	.

向她展示了石墙下的另一个洞，或者说后门。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,

“	There	are	always	two	,	”	he	told	her	,
“	那里	是	总是	二	,	”	他	讲述	她	,

“总是有两个，”他告诉她。

“ [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] .

“	and	one	of	them	is	usually	under	a	stone	wall	.
“	和	一	的	他们	是	通常	在下面	一个	石头	墙	.

“其中一个通常位于石墙之下。”

[ðeə(r)] [smɑːrt] , ['wʊdtʃʌk] [ɑːr; ər] . ”

They're	smart	,	woodchucks	are	.	”
它们是	聪明的	,	土拨鼠	是	.	”

土拨鼠很聪明。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [æz; əz][smɑːrt][æz; əz][juː; jʊ] ?

“	Are	they	as	smart	as	you	?
“	是	他们	作为	聪明的	作为	你	?

“他们和你一样聪明吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

”	she	wanted	to	know	.
”	她	通缉	到	知道	.

她想知道。

“ [smɑːrtər] , ” [piː] - [wiː] [əd'mɪtɪd] , ['dʒenərəsli] ; “ [ðeə(r)] [smɑːrtər][ðæn; ðən] [skʌŋks] [ænd; ənd]

“	Smarter	,	”	Pee	-	wee	admitted	,	generously	;	“	they're	smarter	than	skunks	and
“	更聪明	,	”	撒尿	-	哇	承认	,	慷慨地	;	“	它们是	更聪明	比	臭鼬	和

['iːv(ə)n] [skʌŋks] [ɑːr; ər][smɑːrtər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

even	skunks	are	smarter	than	I	am	.	”
甚至	臭鼬	是	更聪明	比	我	是	.	”

“更聪明，”皮威大方地承认道；“它们比臭鼬聪明，甚至臭鼬都比我聪明。”

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [skʌŋks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	like	you	better	than	skunks	,	”	she	said	.
“	我	喜欢	你	更好的	比	臭鼬	,	”	她	说	.

“我宁愿喜欢你也不愿喜欢臭鼬，”她说。

['wɪg(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

Wiggle	seemed	to	be	of	the	same	opinion	.
扭动	似乎	到	是	的	这	相同的	观点	.

Wiggle似乎也持同样的观点。

“ [aɪ] [laɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [skaʊts] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	like	all	the	scouts	on	account	of	you	,	”	she	said	.
“	我	喜欢	全部	这	侦察兵	在	帐户	的	你	,	”	她	说	.

“因为你，我喜欢所有的童子军，”她说。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] [piː] - [wiːz] ['kʌmpəni] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [skaʊts] ;

No	one	could	be	long	in	Pee	-	wee's	company	without	hearing	about	the	scouts	;
不	一	可以	是	长的	在	撒尿	-	尿尿	公司	没有	听力	关于	这	侦察兵	;

任何人只要和皮威待在一起一段时间，就会听到他提起童子军的事；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ([ɔːr] ['rædər] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ]) [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv]

he	was	a	walking	(	or	rather	a	running	and	jumping	)	advertisement	of
他	曾是	一个	步行	(	或者	相当	一个	跑步	和	跳	)	广告	的

[ðə; ðɪ][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

the	organization	.
这	组织	.

他简直就是该组织的活广告（或者更确切地说，是奔跑跳跃的广告）。

[hiː; hi][toʊld] - [ə'baʊt] ['trækɪŋ] [ænd; ənd] ['stɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪgnəlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪrəklz]

He	told	Pepsy	about	tracking	and	stalking	and	signaling	and	the	miracles
他	讲述	-	关于	追踪	和	跟踪	和	信号传导	和	这	奇迹

[ʌv; əv] ['kʊkəri] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [rɔi] ['bleɪkli] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] .

of	cookery	which	his	friend	Roy	Blakeley	had	performed	.
的	烹饪	哪个	他的	朋友	罗伊	布莱克利	有	执行	.

他向佩普西讲述了追踪、跟踪、发出信号以及他的朋友罗伊·布莱克利所展现的烹饪奇迹。

“ [kæn; kən][hiː; hi] [kʊk] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ?

“	Can	he	cook	better	than	you	?
“	能	他	厨师	更好的	比	你	?

他厨艺比你好吗?

”	-	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[noʊ]	,	[ə; eɪ][bɪt]	['duːbiəsli]	.
”	**Pepsy**	**wanted**	**to**	**know**	**,**	**a**	**bit**	**dubiously**	**.**
”	-	通缉	到	知道	,	一个	少量	可疑地	.

“佩普西有些怀疑地想知道。”

“	[jes]	,	[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]	[iːt]	[mɔːr]	[ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən]	,	”	[piː]	-	[wiː]	[sed]	.	
“	**Yes**	**,**	**but**	**I**	**can**	**eat**	**more**	**than**	**he**	**can**	**,**	**”**	**Pee**	**-**	**wee**	**said**	**.**
”	是的	,	但	我	能	吃	更多的	比	他	能	,	”	撒尿	-	哇	说	.

“是的，但我比他吃得多，”皮威说。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[rɪ'liːv]	[hɜːr; hər]	.
And	**that**	**seemed**	**to**	**relieve**	**her**	**.**
和	那	似乎	到	缓解	她	.

这似乎让她松了一口气。

“	[aɪ][kæn; kən]	[meɪk]	[ə; eɪ]['loʊkəst]	[kʌm]	[tuː; tə][ˌem 'iː]	,	”	[hiː; hi]	['ædɪd]	,		
“	**I**	**can**	**make**	**a**	**locust**	**come**	**to**	**me**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**
”	我	能	制作	一个	刺槐	来	到	我	,	”	他	额外	,

“我可以召唤蝗虫来，”他补充道。

[ænd; ənd]	['suːtɪŋ]	[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]	[wɜːrd][hiː; hi][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ]		['bʌzɪŋ]	[saʊnd]	[wɪtʃ]							
and	**suiting**	**the**	**action**	**to**	**the**	**word**	**he**	**emitted**	**a**	**buzzing**	**sound**	**which**		
和	适合	这	行动	到	这	单词	他	发射	一个	嗡嗡声	声音	哪个		
[brɔːt]	[ə; eɪ]	[pʊr]	[dɪ'luːdɪd]	['loʊkəst][tuː; tə][hɪz; ɪz]		['veri]	[hænd]	.						
brought	**a**	**poor**	**deluded**	**locust**	**to**	**his**	**very**	**hand**	**.**					
带来	一个	贫穷的	妄想	刺槐	到	他的	非常	手	.					

他言出必行，发出嗡嗡声，引来了一只可怜的、受骗的蝗虫，把它引到了自己手中。

[æt; ət]	[sʌtʃ]	['wʌndər]	-	['wɜːrkɪŋ]	[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli]	[geɪp]	[ænd; ənd]	[ster]	.	
At	**such**	**wonder**	**-**	**working**	**she**	**could**	**only**	**gape**	**and**	**stare**	**.**
在	这样的	想知道	-	在职的	她	可以	仅有的	张开	和	盯	.

面对如此神奇的景象，她只能目瞪口呆，目瞪口呆。

['wɪg(ə)l]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[kleɪm]	[ðə; ði]['loʊkəst]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˌsuːvə'nɪr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['skaʊts]	['mædʒɪk]	.	
Wiggle	**appeared**	**to**	**claim**	**the**	**locust**	**as**	**a**	**souvenir**	**of**	**the**	**scout's**	**magic**	**.**
扭动	出现	到	宣称	这	刺槐	作为	一个	纪念品	的	这	侦察兵的	魔法	.

Wiggle 似乎把这只蝗虫当作了童子军魔法的纪念品。

“	[juː; jʊ]	[let]	[ˌaɪ 'tiː][goʊ]	,	['wɪg(ə)l]	,	”	[piː]	-	[wiː]	[sed]	.
“	**You**	**let**	**it**	**go**	**,**	**Wiggle**	**,**	**”**	**Pee**	**-**	**wee**	**said**	**.**
”	你	让	它	去	,	扭动	,	”	撒尿	-	哇	说	.

“放手吧，小家伙，”皮威说。

“	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[biː; bi][ə; eɪ]	[skaʊt]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[kɪl]	['eniθɪŋ]	[ðæt]	['dʌznt]	[duː]	['eni]	[hɑːrm]	.	
“	**If**	**you**	**want**	**to**	**be**	**a**	**scout**	**you**	**can't**	**kill**	**anything**	**that**	**doesn't**	**do**	**any**	**harm**	**.**
”	如果	你	想	到	是	一个	侦察	你	不能	杀	任何事物	那	不	做	任何	伤害	.

“如果你想成为一名侦察兵，就不能杀害任何不会造成伤害的东西。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]	[kɪl]	[sneɪks]	[ænd; ənd]	[məˈskiːtoʊz]	[ɪf]	[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]					
But	**you**	**can**	**kill**	**snakes**	**and**	**mosquitoes**	**if**	**you**	**want**	**to**	**.**
但	你	能	杀	蛇	和	蚊子	如果	你	想	到	.

但是，如果你愿意，你也可以杀死蛇和蚊子。

”	['evɪdəntli]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]	[driːm]	[ʌv; əv]	-	[laɪf][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]	[skaʊt]	[fɔːr; fər][hiː; hi]								
”	**Evidently**	**it**	**was**	**the**	**dream**	**of**	**Wiggle's**	**life**	**to**	**be**	**a**	**scout**	**for**	**he**		
”	显然	它	曾是	这	梦	的	-	生活	到	是	一个	侦察	为了	他		
[rɪ'liːst]	[ðə; ði]['loʊkəst][tuː; tə]	[piː]	-	[wiː]	,											
released	**the**	**locust**	**to**	**Pee**	**-**	**wee**	**,**									
发布	这	刺槐	到	撒尿	-	哇	,									

“显然，当一名童子军是Wiggle毕生的梦想，因为他把蝗虫放给了Pee-wee。”

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['fræntɪkli] .

wagging	his	tail	frantically	.
摇尾巴	他的	尾巴	疯狂地	.

它疯狂地摇着尾巴。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɔɪəl] , [tu:] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌprɑ:pə'gændɪst] [sed] ; " [ðæts] [ə; eɪ] [ru:l] .

"	You	have	to	be	loyal	,	too	,	"	the	young	propagandist	said	;	"	that's	a	rule	.
"	你	有	到	是	忠诚	,	也	,	"	这	年轻的	宣传工作者	说	;	"	那就是	一个	规则	.

“你也必须忠诚，”年轻的宣传员说；“这是条规则。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['helpf(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌp] [weɪz] [tu:; tə] [help] ['pi:p(ə)l] .

You	have	to	be	helpful	and	think	up	ways	to	help	people	.
你	有	到	是	有帮助	和	思考	向上	方式	到	帮助	人们	.

你必须乐于助人，并想办法帮助别人。

[nəʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɔɪəl] . "

No	matter	what	happens	you	have	to	be	loyal	.	"
不	事情	什么	发生	你	有	到	是	忠诚	.	"

无论发生什么，你都必须忠诚。

" [du:] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɔɪəl] [tu:; tə] ['ɔ:rf(ə)n] ['hoʊmz] ?

"	Do	you	have	to	be	loyal	to	orphan	homes	?
"	做	你	有	到	是	忠诚	到	孤儿	房屋	?

“你必须对孤儿院忠诚吗？”

" - ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] .

"	Pepsy	wanted	to	know	.
"	-	通缉	到	知道	.

佩普西想知道。

" [ɪf] [ðeɪ] [lɪk] [ju:; jʊ] [du:] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɔɪəl] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ?

"	If	they	lick	you	do	you	have	to	be	loyal	to	them	?
"	如果	他们	舔	你	做	你	有	到	是	忠诚	到	他们	?

“如果他们舔你，你就必须对他们忠诚吗？”

" [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['poʊzər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [skaʊt] .

"	Here	was	a	poser	for	the	scout	.
"	这里	曾是	一个	装腔作势	为了	这	侦察	.

“这对球探来说是个难题。”

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [smɔ:l] [pi:] - [wi:] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['rɪgl] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] .

But	being	small	Pee	-	wee	was	able	to	wriggle	out	of	almost	anything	.
但	存在	小的	撒尿	-	哇	曾是	有能力的	到	扭动	出去	的	几乎	任何事物	.

但由于个子矮小，皮威几乎可以摆脱任何束缚。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɔɪəl] [wer] ['lɔɪəlti] [ɪz] [du:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	have	to	be	loyal	where	loyalty	is	due	,	"	he	said	.
"	你	有	到	是	忠诚	在哪里	忠诚	是	到期的	,	"	他	说	.

“该忠诚的地方就必须忠诚，”他说。

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [ru:l] [sez] ; [its] [ru:l] [tu:] .

"	That's	what	the	rule	says	;	it's	Rule	Two	.
"	那就是	什么	这	规则	说道	;	它是	规则	二	.

“规则就是这么规定的；这是第二条规则。”

[bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ru:l] [ænd; ənd] [ðæts] [ru:l] ['sev(ə)n]

But	,	anyway	,	there's	another	rule	and	that's	Rule	Seven
但	,	反正	,	有	其他	规则	和	那就是	规则	七

不过，还有另一条规则，那就是第七条规则。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [sez] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [kaɪnd] .

and	it	says	you	have	to	be	kind	.
和	它	说道	你	有	到	是	种类	.

它说你要友善待人。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [kaɪnd] ['lɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ðæts] [wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] .

You	can't	be	kind	licking	people	,	that's	one	sure	thing	.
你	不能	是	种类	舔舐	人们	,	那就是	一	当然	事物	.

你不可能一边舔别人一边表现得善良，这一点毋庸置疑。

[soʊ] [its] [ə; eɪ] - [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [hoʊm] .

So	it's	a	teckinality	that	you	don't	have	to	be	loyal	to	an	orphan	home	.
所以	它是	一个	-	那	你	不	有	到	是	忠诚	到	一个	孤儿	家	.

所以，从技术层面来说，你不必对孤儿院忠诚。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [æsk] ['eni] ['lɔɪər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['lɑːdʒɪk] . ”

You	can	ask	any	lawyer	because	that's	what	you	call	logic	.	”
你	能	问	任何	律师	因为	那就是	什么	你	称呼	逻辑	.	”

你可以问问任何一位律师，因为这才是真正的逻辑。”

“ ['ded͵wʊd] - ['fɑːðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , ” - [sed] ,

“	Deadwood	Gamely's	father	is	a	lawyer	,	”	Pepsy	said	,
“	死木镇	-	父亲	是	一个	律师	,	”	-	说	,

“戴德伍德·加梅利的父亲是一名律师，”佩普西说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [heɪt] ['ded͵wʊd] ['geɪmli] [ænd; ənd] [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [æsk]

“	and	I	hate	Deadwood	Gamely	and	I	wouldn't	go	to	his	house	to	ask
“	和	我	恨	死木镇	勇敢地	和	我	不会	去	到	他的	房子	到	问

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

“我讨厌戴德伍德·盖姆利，我不会去他家问他父亲。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['smɑːrti] [ænd; ənd] [aɪ] [hɪt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tə'meɪtoʊ] .

He's	a	smarty	and	I	hit	him	with	a	tomato	.
他是	一个	聪明人	和	我	打	他	和	一个	番茄	.

他很聪明，我用西红柿砸了他。

[hæv; həv] [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [duː] [ðæt] — [ɪf] ['hiːz] [ə; eɪ] ['smɑːrti] ?

Have	I	got	a	right	to	do	that	—	if	he's	a	smarty	?
有	我	得到	一个	正确的	到	做	那	—	如果	他是	一个	聪明人	?

如果他是个聪明人，我有权这么做吗?

” [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['liːg(ə)l] [͵teknɪ'kæləti] , [bʌt; bət] [piː] - [wiː] [wʌz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði]

”	Here	was	another	legal	technicality	,	but	Pee	-	wee	was	equal	to	the
”	这里	曾是	其他	合法的	技术性	,	但	撒尿	-	哇	曾是	平等的	到	这

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

“这里又出现了一个法律上的技术性问题，但皮威完美地解决了这个问题。”

“ [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [skaʊt] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] — [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [eɪm] , ”

“	A	—	a	scout	has	to	be	a	—	he	has	to	have	a	good	aim	,	”
“	一个	—	一个	侦察	有	到	是	一个	—	他	有	到	有	一个	好的	目的	,	”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“一名侦察兵必须具备良好的瞄准能力，”他说。

['tʃæptər] [͵viː͵aɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ə; eɪ] [bɪg] [aɪ'diːə]

A	BIG	IDEA
一个	大的	主意

一个伟大的想法

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [hoʊm] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['lɜːrnɪd] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɑːn] ['skaʊtɪŋ] .

They	had	been	driving	the	cows	home	during	this	learned	exposition	on	scouting	.
他们	有	到过	驾驶	这	牛	家	期间	这	学习	展览	在	侦察	.

在这次关于侦察的学术讲座期间，他们一直在赶牛回家。

[tuː] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [tuː; tə] - ['sɪmp(ə)l][maɪnd] .

Two	things	were	now	perfectly	clear	to	Pepsy's	simple	mind	.
二	事物	是	现在	完美	清除	到	-	简单的	头脑	.

现在，佩普西那颗单纯的心彻底明白了两件事。

[wʌn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['lɔɪəl] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] , ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [frend] ,

One	,	that	she	would	be	loyal	at	any	cost	,	loyal	to	her	new	friend	,
一	,	那	她	会	是	忠诚	在	任何	成本	,	忠诚	到	她	新的	朋友	,

第一，她会不惜一切代价保持忠诚，忠于她的新朋友。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [skaʊts] .

and	through	him	to	all	the	scouts	.
和	通过	他	到	全部	这	侦察兵	.

并通过他传达给所有童子军。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm]['oʊnli] [θruː] [hɪm; ɪm] .

She	knew	them	only	through	him	.
她	知道	他们	仅有的	通过	他	.

她只通过他认识他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['wʌndər] - ['wɜːrkərz] [ə'weɪ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv]

They	were	a	race	of	wonder	-	workers	away	off	in	the	surging	metropolis	of
他们	是	一个	种族	的	想知道	-	工人	离开	离开	在	这	滔滔	都会	的

[brɪdʒboʊ] .

Bridgeboro	.
布里奇伯勒	.

他们是一群在繁华的大都市布里奇伯勒创造奇迹的奇才。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['spaɪər][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['lɔɪəl] ,

She	could	not	aspire	to	be	one	of	them	,	but	she	could	be	loyal	,
她	可以	不是	渴望	到	是	一	的	他们	,	但	她	可以	是	忠诚	,

她无法成为他们中的一员，但她可以忠诚。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] “ [stɪk] [ʌp] ” [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

she	could	“	stick	up	”	for	them	.
她	可以	“	戳	向上	”	为了	他们	.

她可以为他们“挺身而出”。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['setld] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ,

The	other	matter	which	was	now	settled	,	once	and	for	all	,
这	其他	事情	哪个	曾是	现在	定居	,	一次	和	为了	全部	,

另一件如今已彻底解决的事情是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][tə'meɪtoʊ][æt; ət][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [heitid]

was	that	it	was	all	right	to	throw	a	tomato	at	a	person	you	hated
曾是	那	它	曾是	全部	正确的	到	扔	一个	番茄	在	一个	人	你	憎恨

[prə'vaɪdɪd]['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][hɪt][ðə; ði][mɑːrk] .

provided	only	that	you	hit	the	mark	.
假如	仅有的	那	你	打	这	标记	.

当时的观念是，只要能击中目标，向你讨厌的人扔西红柿是可以的。

[ænt] - [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [rɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['æŋgər][æt; ət] [ðæt] [ɪk'splɔɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Aunt	Jamsiah	had	been	all	wrong	in	her	anger	at	that	exploit	which	had
阿姨	-	有	到过	全部	错误的	在	她	愤怒	在	那	开发	哪个	有

[stɜːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

stirred	the	village	.
搅拌	这	村庄	.

詹姆西亚阿姨对那件轰动全村的事感到愤怒，但她完全错了。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][tə'meɪtoʊ][æt; ət][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['lɔɪər] ['geɪmli] [wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] ['veri] [haɪ]

For	to	throw	a	tomato	at	the	son	of	Lawyer	Gamely	was	aiming	very	high
为了	到	扔	一个	番茄	在	这	儿子	的	律师	勇敢地	曾是	瞄准	非常	高的

.

:

.

向盖姆利律师的儿子扔西红柿，这目标也太大了。

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['lɔɪər] ['geɪmli] [hæd; həd][ə; eɪ][fɔːrd][ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][æt; ət]['bækstər]

The	son	of	Lawyer	Gamely	had	a	Ford	and	worked	in	the	bank	at	Baxter
这	儿子	的	律师	勇敢地	有	一个	福特	和	工作	在	这	银行	在	巴克斯特

['sɪti] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [spɔːrt] [huː] [wɔːr] [waɪt] ['kɑːlərz][ænd; ənd] [red] [taɪz][ænd; ənd] [sed]

City	and	was	a	mighty	sport	who	wore	white	collars	and	red	ties	and	said
城市	和	曾是	一个	强大的	运动	WHO	穿着	白色的	项圈	和	红色的	领带	和	说

[ðæt] “ - [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [hæv; həv] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] ,

that	“	Everdoze	was	asleep	and	didn't	have	brains	enough	to	lie	down	,
那	“	-	曾是	睡着了	和	没有	有	大脑	足够的	到	说谎	向下	,

律师盖姆利的儿子有一辆福特车，在巴克斯特城的银行工作，他性格开朗，穿着白领红领带，说“埃弗多兹睡着了，他脑子不够用，不会躺下”。

” [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [stʌf] .

”	and	all	such	stuff	.
”	和	全部	这样的	东西	.

以及所有类似的事情。

[piː] - [wiː] [let] [daʊn] [ðə; ði][baːz] [waɪl] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [kaʊz] ['weɪtɪd] ,

Pee	-	wee	let	down	the	bars	while	the	patient	cows	waited	,
撒尿	-	哇	让	向下	这	酒吧	尽管	这	病人	牛	等待	,

皮威放下栅栏，耐心等待着奶牛们。

[ænd; ənd] [skaʊt] ['wɪg(ə)l] (['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [skaʊt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['helpf(ə)l]) [geɪv] [ðə; ði][læst] [kaʊ]

and	Scout	Wiggle	(	knowing	that	a	scout	should	be	helpful	)	gave	the	last	cow
和	侦察	扭动	(	会心	那	一个	侦察	应该	是	有帮助	)	给予	这	最后的	奶牛

[ə; eɪ][snɪp][ɑːn][ðə; ði][leg][tuː; tə][help][hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] .

a	snip	on	the	leg	to	help	her	along	.
一个	剪	在	这	腿	到	帮助	她	沿着	.

侦察兵维格尔（知道侦察兵应该会有帮助）轻轻地在最后一头母牛的腿上剪了一小截，帮助她继续前进。

[hɪr] , [æt; ət] [ðiːz] ['rʌstɪk] [baːz] ,

Here	,	at	these	rustic	bars	,
这里	,	在	这些	乡村	酒吧	,

这里，在这些充满乡村气息的酒吧里，

['endɪd] - [tʃɔːrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi]

ended	Pepsy's	chores	for	the	day	and	in	the	delightful	interval	before	supper	she
结束	-	家务	为了	这	天	和	在	这	愉快	间隔	前	晚餐	她

[ænd; ənd] [piː] - [wiː] [lɔld] [ɪn][ðə; ði] ['wel͵haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

and	Pee	-	wee	lolled	in	the	wellhouse	by	the	roadside	.
和	撒尿	-	哇	懒散地	在	这	水井房	经过	这	路边	.

佩普西结束了一天的家务，在晚餐前的愉快空隙里，她和皮威在路边的水井房里闲逛。

['wɪg(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [tʃeɪst] [ðə; ði] [kaʊz] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

Wiggle	,	with	characteristic	indecision	,	chased	the	cows	a	few	yards	,	returned	to
扭动	,	和	特征	优柔寡断	,	追逐	这	牛	一个	很少	码	,	返回	到

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

his	companions	,
他的	同伴	,

维格尔一如既往地犹豫不决，追着牛群跑了几码，然后又回到了同伴身边。

['dɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] [kaʊz] [ə'gen] , [dɪ'zɜːrtɪd] [ðæt] ['pæstaɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪ'rætɪk] ['sʌdnnəs] ,

darted	off	to	chase	the	cows	again	,	deserted	that	pastime	with	erratic	suddenness	,
飞镖	离开	到	追赶	这	牛	再次	,	荒凉的	那	消遣	和	不稳定的	突然	,

突然又跑去追牛，莫名其妙地放弃了这项消遣。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn'tentli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [æsk] , “

and	returned	again	wagging	his	tail	and	looking	up	intently	as	if	to	ask	,	“
和	返回	再次	摇尾巴	他的	尾巴	和	寻找	向上	专注地	作为	如果	到	问	,	”

[wʌt] [nekst] ?

What	next	?
什么	下一个	?

它又摇着尾巴回来了，专注地抬头看着前方，仿佛在问：“接下来呢？”

” [ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] ['pæntɪŋ] .

”	Then	he	lay	down	panting	.
”	然后	他	躺	向下	喘息	.

然后他气喘吁吁地躺了下来。

['mɪstər] . ['elzwəːθ] , [piː] - [wiːz] ['skaʊtmæstər] , [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['wɪg(ə)l] [lækt] ['meθəd] .

Mr	.	Ellsworth	,	Pee	-	wee's	scoutmaster	,	would	have	said	that	Wiggle	lacked	method	.
先生	.	埃尔斯沃思	,	撒尿	-	尿尿	童子军领队	,	会	有	说	那	扭动	缺乏	方法	.

. . .

: : :

. . .

皮威的童子军领队埃尔斯沃思先生会说，维格尔缺乏方法……

“ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] , ” - [sed] ,

“	If	I	had	a	lot	of	money	,	”	Pepsy	said	,
“	如果	我	有	一个	很多	的	钱	,	”	-	说	,

“如果我有很多钱，”佩普西说，

“ [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [skaʊts] [noʊ] [ænd; ənd] [aɪ'd] [peɪ] [juː; jʊ] ['evər] [soʊ]

“	you	could	teach	me	all	the	things	that	scouts	know	and	I'd	pay	you	ever	so
“	你	可以	教	我	全部	这	事物	那	侦察兵	知道	和	ID	支付	你	曾经	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

“如果你能教我童子军所知道的一切，我会付给你很多钱。”

[wʌns] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔːrti] [sents] [bʌt; bət] [aɪ] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['mæməθ] ['kɑːrnɪv(ə)l] .

Once	I	had	forty	cents	but	I	spent	it	at	the	Mammoth	Carnival	.
一次	我	有	四十	分	但	我	花费	它	在	这	长毛象	狂欢	.

我曾经只有四十分钱，但我把它花在了猛犸嘉年华上。

[aɪ] [peɪd] [ten] [sents] [tuː; tə] [θroʊ] [sɪks] [bɔːlz] [soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['fʌni] [dɑːl] [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər]

I	paid	ten	cents	to	throw	six	balls	so	I	could	get	a	funny	doll	and	I	never
我	有薪酬的	十	分	到	扔	六	球	所以	我	可以	得到	一个	有趣的	玩具娃娃	和	我	绝不

[hɪt] [ðə; ði] [dɑːl] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['oʊnli] [hæd; həd] [ten] [sents] [left] [aɪ] [meɪd] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [dɑːl]

hit	the	doll	and	when	I	only	had	ten	cents	left	I	made	believe	the	doll
打	这	玩具娃娃	和	什么时候	我	仅有的	有	十	分	左边	我	制成	相信	这	玩具娃娃

[wʌz; wəz] ['dedˌwʊd] ['geɪmli] [ænd; ənd] [aɪ] [heitid] [ænd; ənd] [heitid] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [maɪt] [waɪl] [aɪ]

was	Deadwood	Gamely	and	I	hated	and	hated	with	all	my	might	while	I
曾是	死木镇	勇敢地	和	我	憎恨	和	憎恨	和	全部	我的	可能	尽管	我

[θruː] [ðə; ði] [bɔːl] [ðə; ði] [læst] [sɪks] [taɪmz]

threw	the	ball	the	last	six	times
扔	这	球	这	最后的	六	时代

我花了十美分扔六个球，想赢一个滑稽的娃娃，结果一个都没打中。最后只剩下十美分的时候，我假装那个娃娃是死木·盖姆利，一边恨着他，一边拼命地扔完了最后六次球。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [hɪt][ðə; ði] [dɑ:l] . ”

but	**I**	**couldn't**	**hit**	**the**	**doll**	**. ”**
但	我	不能	打	这	玩具娃娃	. ”

但我打不到那个娃娃。

“ [ju:; jʊ][kɑ:nt][eɪm][soʊ] [gʊd] [wen] [jʊə(r)] [mæd] , ” [pi:] - [wi:] [sed] ,

“	**You**	**can't**	**aim**	**so**	**good**	**when**	**you're**	**mad**	**,**	**”**	**Pee**	**-**	**wee**	**said**	**,**
”	你	不能	目的	所以	好的	什么时候	你是	疯狂的	,	”	撒尿	-	哇	说	,

“生气的时候你瞄准不了那么准，”皮威说。

“ [soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][hɪt] ['sʌmbɑ:di] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tə'meɪtoʊ][ɔ:r][æn; ən] [eg] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [laɪk]

“	**so**	**if**	**you**	**want**	**to**	**hit**	**somebody**	**with**	**a**	**tomato**	**or**	**an**	**egg**	**or**	**anything**	**like**
”	所以	如果	你	想	到	打	某人	和	一个	番茄	或者	一个	蛋	或者	任何事物	喜欢

[ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][kaɪnd] [θɔ:ts] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ðæt] [jʊə(r)] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] ,

that	**you**	**must**	**have**	**kind**	**thoughts**	**about**	**the**	**person**	**that**	**you're**	**aiming**	**at**	**,**
那	你	必须	有	种类	想法	关于	这	人	那	你是	瞄准	在	,

“所以，如果你想用西红柿、鸡蛋或其他类似的东西砸人，你必须对你要砸的人抱有善意。”

['oʊnli] [jʊə(r)] [nɑ:t][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [θroʊ] [tə'meɪtoʊz][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [θɪŋz]

only	**you're**	**not**	**supposed**	**to**	**throw**	**tomatoes**	**and**	**eggs**	**and**	**things**
仅有的	你是	不是	据称	到	扔	西红柿	和	鸡蛋	和	事物

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [mɔ:r] [fʌn] ['i:tɪŋ] [ðem; ðəm] .

because	**you**	**can**	**have**	**more**	**fun**	**eating**	**them**	**.**
因为	你	能	有	更多的	乐趣	吃	他们	.

但你不能扔西红柿、鸡蛋之类的东西，因为吃它们更有乐趣。

[aɪ] ['wʊdnt] [weɪst] [ə; eɪ][tə'meɪtoʊ][ɑ:n] [ðæt] ['felər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['eniweɪ] [ju:v] [gɑ:t][jʊr; jər] [tʌŋ] . ”

I	**wouldn't**	**waste**	**a**	**tomato**	**on**	**that**	**feller**	**because**	**anyway**	**you've**	**got**	**your**	**tongue**	**. ”**
我	不会	浪费	一个	番茄	在	那	伙计	因为	反正	你已经	得到	你的	舌头	. ”

我不会把西红柿浪费在那家伙身上，反正你还有舌头呢。

“ [ju:; jʊ][kɑ:nt] [sæs] [hɪm; ɪm] , ” [sed] - , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]['ju:zɪz][bɪg] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] ['hi:z] [sʌtʃ]

“	**You**	**can't**	**sass**	**him**	**,**	**”**	**said**	**Pepsy**	**,**	**“**	**because**	**he**	**uses**	**big**	**words**	**and**	**he's**	**such**
”	你	不能	傲娇	他	,	”	说	-	,	“	因为	他	用途	大的	字	和	他是	这样的

[ə; eɪ] ['smɑ:rti]

a	**smarty**
一个	聪明人

“你不能顶撞他，”佩普西说，“因为他喜欢用大词，而且他很聪明。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪks] [ju:; jʊ] [fi:l] ['sɪli]

and	**he**	**makes**	**you**	**feel**	**silly**
和	他	制作	你	感觉	愚蠢的

他让你觉得自己很傻。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][kraɪ][ænd; ənd][get][mæd] .

and	**then**	**you**	**begin**	**to**	**cry**	**and**	**get**	**mad**	**.**
和	然后	你	开始	到	哭	和	得到	疯狂的	.

然后你开始哭泣，变得愤怒。

[wen] [hi:; hi] [sez] [aɪm][æn; ən]['ɔ:rf(ə)n] [ænd; ənd] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [θɪŋz] — ['wɪg(ə)l] [heɪts] [hɪm; ɪm] ,

When	**he**	**says**	**I'm**	**an**	**orphan**	**and**	**things**	**—**	**and**	**things**	**—**	**Wiggle**	**hates**	**him**	**,**
什么时候	他	说道	我是	一个	孤儿	和	事物	—	和	事物	—	扭动	讨厌	他	,

[tu:] , [dəunt][ju:; jʊ] , ['wɪg(ə)l] ?

too	**,**	**don't**	**you**	**,**	**Wiggle**	**?**
也	,	不	你	,	扭动	?

当他说我是个孤儿之类的话时——诸如此类——Wiggle 也恨他，对吧，Wiggle?

” [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['kraɪɪŋ] [ðen] [ænd; ənd] [pi:] - [wi:] ['kʌmfətid] [hɜ:r; hər] .

”	**The**	**girl**	**was**	**almost**	**crying**	**then**	**and**	**Pee**	**-**	**wee**	**comforted**	**her**	**.**
”	这	女孩	曾是	几乎	哭泣	然后	和	撒尿	-	哇	安慰	她	.

“当时那个女孩几乎要哭了，皮威安慰了她。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [lɔːŋ] [wɜːrdz] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Do**	**you**	**think**	**I**	**don't**	**know**	**any**	**long**	**words**	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	做	你	思考	我	不	知道	任何	长的	字	?	”	他	说	.

“你以为我一句长词都不会说吗？”他说道。

“ [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['evər] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

“	**I**	**know**	**some**	**of**	**the**	**longest**	**words**	**that**	**were**	**ever**	**invented**	**and**	**—**	**and**
”	我	知道	一些	的	这	最长	字	那	是	曾经	发明	和	—	和

— ['iːv(ə)n][aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['speʃ(ə)l] [wʌnz] [maɪ'self] .

—	**even**	**I**	**can**	**make**	**special**	**ones**	**myself**	**.**
—	甚至	我	能	制作	特别的	一个	我	.

“我知道一些人类历史上最长的单词，而且——而且——我甚至可以自己创造一些特殊的单词。”

[wʌns] [aɪ] — [dəunt][juː; jʊ][kraɪ] — [wʌns] [aɪ][wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ɪn] [skuːl] [ænd; ənd]['dʒuːliə] ['kɑːrsn] [wʌz; wəz]

Once	**I**	**—**	**don't**	**you**	**cry**	**—**	**once**	**I**	**was**	**kept**	**in**	**in**	**school**	**and**	**Julia**	**Carson**	**was**
一次	我	—	不	你	哭	—	一次	我	曾是	保留	在	在	学校	和	朱莉娅	卡森	曾是

[kept] [ɪn] [tuː] ,

kept	**in**	**too**	**,**
保留	在	也	,

我曾经——别哭——我曾经被学校留级，朱莉娅·卡森也被留级了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['rɪgəld] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['gɝːlz][duː] .

because	**she**	**wriggled**	**in**	**her**	**seat**	**—**	**you**	**know**	**how**	**girls**	**do**	**.**
因为	她	扭动	在	她	座位	—	你	知道	如何	女孩们	做	.

因为她在座位上扭来扭去——你知道女孩子都这样。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt]

I	**had**	**to**	**choose**	**a**	**word**	**and**	**write**	**it**	**a**	**hundred**	**times**	**and**	**I**	**didn't**
我	有	到	选择	一个	单词	和	写	它	一个	百	时代	和	我	没有

[wɑːnt][tuː; tə][get] [θruː] [tuː] [suːn] ,

want	**to**	**get**	**through**	**too**	**soon**	**,**
想	到	得到	通过	也	很快	,

我必须选择一个词，然后把它写一百遍，我不想太快完成。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][get] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

because	**I**	**wanted**	**to**	**get**	**out**	**the**	**same**	**time**	**she**	**did**	**.**
因为	我	通缉	到	得到	出去	这	相同的	时间	她	做过	.

因为我想和她同时离开。

[soʊ][aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði][wɜːrd] [ɪnˌkɑːmprɪˌhensə'bɪləti] , [ænd; ənd][aɪ] — ”

So	**I**	**chose**	**the**	**word**	**incomprehensibility**	**,**	**and**	**I**	**—**	**”**
所以	我	选择	这	单词	难以理解	,	和	我	—	”

所以我选择了“难以理解”这个词，然后我——”

“ [ɪz] [ðæt] [gɜːrl] ['prɪti] ?

“	**Is**	**that**	**girl**	**pretty**	**?**
”	是	那	女孩	漂亮的	?

“那个女孩漂亮吗？”

” - ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

”	**Pepsy**	**wanted**	**to**	**know**	**.**
”	-	通缉	到	知道	.

佩普西想知道。

“ [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][wɔːrt][ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .

“	**She's**	**got**	**a**	**wart**	**on**	**her**	**finger**	**.**
”	她是	得到	一个	疣	在	她	手指	.

“她手指上长了个疣子。”

[its] [ðə; ði] [best] [wʌn] [aɪ] ['evər] [sɔː] , ” [piː] - [wiː] [sed] .

It's	**the**	**best**	**one**	**I**	**ever**	**saw**	**,**	**”**	**Pee**	**-**	**wee**	**said**	**.**
它是	这	最好的	一	我	曾经	锯	,	”	撒尿	-	哇	说	.

“这是我见过的最好的一个，”皮威说。

“ [ʃiːz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] , [ðæt] [gɜːrl] [ɪz] . ”

“	She's	afraid	to	get	in	a	boat	,	that	girl	is	.	”
”	她是	害怕的	到	得到	在	一个	船	,	那	女孩	是	.	”

“那个女孩害怕坐船。”

“ [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] , ” - [sed] .

“	I	hate	her	,	”	Pepsy	said	.
”	我	恨	她	,	”	-	说	.

“我恨她，”佩普西说。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ” [piː] - [wiː] [inˈkwaiəd] .

“	What	for	?	”	Pee	-	wee	inquired	.
”	什么	为了	?	”	撒尿	-	哇	询问	.

“为什么？”皮威问道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [wɔːrt] ?

“	Because	she	has	a	wart	?
”	因为	她	有	一个	疣	?

“因为她长了个疣？”

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [its] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [hæv; həv] [wɔːts] ? ”

Don't	you	know	it's	good	luck	to	have	warts	?	”
不	你	知道	它是	好的	运气	到	有	疣	?	”

难道你不知道长疣是好运的象征吗？

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bæd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [ˈæftər] [skuːl] , ” -

“	Because	—	because	she	was	bad	and	had	to	stay	after	school	,	”	Pepsy
”	因为	—	因为	她	曾是	坏的	和	有	到	停留	后	学校	,	”	-

[sed] .

said	.
说	.

“因为——因为她表现不好，所以放学后要留下来，”佩普西说。

“ [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈlɑːdʒɪk] , ” [piː] - [wiː] [sed] ,

“	That	shows	how	much	you	know	about	logic	,	”	Pee	-	wee	said	,
”	那	演出	如何	很多	你	知道	关于	逻辑	,	”	撒尿	-	哇	说	,

“这说明你对逻辑一窍不通，”皮威说道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [tuː] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

“	because	I	had	to	stay	too	and	I	was	worse	than	she	was	.
”	因为	我	有	到	停留	也	和	我	曾是	更糟	比	她	曾是	.

“因为我也不得不留下来，而且我的情况比她更糟。”

[soʊ] [ðer; ðər] . ”

So	there	.	”
所以	那里	.	”

就是这样。

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] , ” - [sed] [ˈpraʊdli] .

“	I	wouldn't	be	afraid	to	get	in	a	boat	,	”	Pepsy	said	proudly	.
”	我	不会	是	害怕的	到	得到	在	一个	船	,	”	-	说	自豪地	.

“我一点也不害怕坐船，”佩普西自豪地说。

“ [aɪ] [ˈnevər] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] , ” [piː] - [wiː] [dɪˈklerd] .

“	I	never	said	she	was	like	you	,	”	Pee	-	wee	declared	.
”	我	绝不	说	她	曾是	喜欢	你	,	”	撒尿	-	哇	声明	.

“我从没说过她像你，”皮威说道。

“ [ʃiːz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈtɑːmbɔɪ] .

“	She's	not	a	tomboy	.
”	她是	不是	一个	假小子	.

她不是假小子。

" - [siːmd] ['kʌmfətid] .
" Pepsy seemed comforted .
" - 似乎 安慰 .

佩普西似乎感到安慰了。

" [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] ['felər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [piː] - [wiː] [sed] .
" You leave that feller to me , " Pee - wee said .
" 你 离开 那 伙计 到 我 , " 撒尿 - 哇 说 .

“那家伙就交给我吧，”皮威说道。

" [aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l] [rɔi] ['bleɪkli] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][pə'troʊl][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
" I can handle Roy Blakeley and all his patrol and they're a lot of
" 我 能 处理 罗伊 布莱克利 和 全部 他的 巡逻 和 它们是 一个 很多 的
- — [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [soʊ][smɑːrt] . "
jolliers — they think they're so smart . "
- — 他们 思考 它们是 所以 聪明的 . "

“我能对付罗伊·布莱克利和他所有的巡逻队员，他们都是一群自以为是的家伙——他们觉得自己很聪明。”

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " - [sed] .
" I like you better than all of them , " Pepsy said .
" 我 喜欢 你 更好的 比 全部 的 他们 , " - 说 .

“我最喜欢你，”佩普西说。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪm] [kept] ['æftər] [skuːl] [tuː] , [juː; jʊ][kæn; kən][æsk] [mɪs] - . "
" Sometimes I'm kept after school too , you can ask Miss Bellison . "
" 有时 我是 保留 后 学校 也 , 你 能 问 错过 - . "

“有时候我放学后也会被留下来，你可以问问贝利森小姐。”

" [wʌn] [θɪŋ] [ʃʊr] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtnərz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [piː] - [wiː]
" One thing sure , I like you well enough to be partners with you , " Pee - wee
" 一 事物 当然 , 我 喜欢 你 出色地 足够的 到 是 合作伙伴 和 你 , " 撒尿 - 哇
[sed] .
said .
说 .

“有一件事我可以肯定，我很喜欢你，足以和你成为搭档，”皮威说道。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?
" Do you want me to tell you something ?
" 做 你 想 我 到 告诉 你 某物 ?

“你想让我告诉你什么吗？”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] ,
I thought of a way to make a lot of money ,
我 想法 的 一个 方式 到 制作 一个 很多 的 钱 ,

我想到一个赚很多钱的办法，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [θriː] [nuː] [tents] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [truːp] .
and if I do I'm going to buy three new tents for our troop .
和 如果 我 做 我是 去 到 买 三 新的 帐篷 为了 我们的 部队 .

如果我做到了，我打算为我们的童子军买三顶新帐篷。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['pɑːrtnərz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Do you want to go partners with me ?
做 你 想 到 去 合作伙伴 和 我 ?

你愿意和我一起做合作伙伴吗?

[wiːl] [seɪ] [ðə; ði] [tents] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fʌn] .
We'll say the tents are from both of us and we'll have a lot of fun .
出色地 说 这 帐篷 是 从 两个都 的 我们 和 出色地 有 一个 很多 的 乐趣 .
"
"
"

我们会说帐篷是我们俩一起买的，我们会玩得很开心。”

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dɑːlər][wʌns][ænd; ənd][aɪ][sent][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] , ” - [sed] ,
“ I had a dollar once and I sent it to the heathens , ” Pepsy said ,
“ 我 有 一个 美元 一次 和 我 发送 它 到 这 异教徒 , ” - 说 ,

“我曾经只有一美元，我把它寄给了那些异教徒，”佩普西说。

“ [ænd; ənd][aɪ'd]['ræðər][help][juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hiːðn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][laɪk][juː; jʊ]['betər] . ”
“ and I'd rather help you than the heathens , because I like you better . ”
“ 和 ID 相当 帮助 你 比 这 异教徒 , 因为 我 喜欢 你 更好的 . ”

“我宁愿帮助你而不是那些异教徒，因为我更喜欢你。”

“ ['hiːðn] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , ” [piː] - [wiː] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'genst]
“ Heathens are all right , ” Pee - wee said , “ and I'm not saying anything against
“ 异教徒 是 全部 正确的 , ” 撒尿 - 哇 说 , “ 和 我是 不是 说 任何事物 反对
['hiːðn] ,
heathens ,
异教徒 ,

“异教徒也挺好的，”皮威说，“我并没有说异教徒的坏话。”

[ɪ'speʃəli] [waɪld][wʌnz] , [bʌt; bət][wɪə(r)][dʒʌst][æz; əz][waɪld] .
especially wild ones , but we're just as wild .
尤其 荒野 一个 , 但 是 只是 作为 荒野 .

尤其是那些野生的，但我们也一样狂野。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['temp(ə)l][kæmp][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [waɪld][wiː; wi][ɑːr; ər] .
You ought to go to Temple Camp and see how wild we are .
你 应该 到 去 到 寺庙 营 和 看 如何 荒野 我们 是 .

你应该去圣殿营地看看我们有多狂野。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['veri] [waɪld][æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [siːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz]
” He did not look very wild as he sat upon the narrow seat with his knees
” 他 做过 不是 看 非常 荒野 作为 他 卫星 之上 这 狭窄的 座位 和 他的 膝盖
[drɔːn] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skaʊt] [hæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɜːrli] [her] .
drawn up and his scout hat on the back of his head showing his curly hair .
绘制 向上 和 他的 侦察 帽子 在 这 后退 的 他的 头 显示 他的 卷曲 头发 .

“他蜷缩着双膝坐在狭窄的座位上，童子军帽戴在脑后，露出卷曲的头发，看起来并不像个野人。”

[ðə; ði][gɜːrl] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['næti] ['kɑːki] [ə'taɪər] , [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]['merɪt] ['bædʒɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv]
The girl gazed at his natty khaki attire , the row of merit badges on his sleeve
这 女孩 凝视 在 他的 纳蒂 卡其色 服装 , 这 排 的 优点 徽章 在 他的 袖子
,
,
,

女孩凝视着他那身整洁的卡其布制服，以及袖子上那一排勋章。

[ðə; ði] ['trəufiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hə'roʊɪk] ['traiəmfs] .
the trophies of his heroic triumphs .
这 奖杯 的 他的 英勇 胜利 .

他英勇胜利的奖杯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] .
She was not the first to feel the lure of a uniform .
她 曾是 不是 这 第一的 到 感觉 这 饵 的 一个 制服 .

她并非第一个被制服的魅力所吸引的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['juːnɪfɔːrm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [æt; ət][kloʊz] [reɪndʒ] ,
But it was the first uniform she had ever seen at close range ,
但 它 曾是 这 第一的 制服 她 有 曾经 已见 在 关闭 范围 ,

但这是她第一次近距离看到制服。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['wɔːrtaɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] ['fraʊnɪŋ] [brɪk] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [stɪl]
for **in** **the** **wartime** **she** **had** **been** **in** **that** **frowning** **brick** **structure** **which** **still**
为了 在 这 战时 她 有 到过 在 那 皱眉 砖 结构 哪个 仍然
['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] .
haunted **her** **.**
闹鬼的 她 .

因为在战争时期，她曾待在那座阴森森的砖砌建筑里，那座建筑至今仍让她心有余悸。

“ [aɪl] [help] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] , ” [ʃiː; ʃi]
“ **I'll** **help** **you** **because** **you** **can** **do** **everything** **and** **you** **know** **a** **lot** **,** **”** **she**
“ 患病的 帮助 你 因为 你 能 做 一切 和 你 知道 一个 很多 , ” 她
[sed] .
said **.**
说 .

“我会帮助你，因为你什么都能做，而且你懂得很多，”她说。

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [piː] - [wiːz] ['praʊəs] [ʃiː; ʃi] ['nevər]
In **the** **fullness** **of** **her** **generosity** **and** **loyalty** **to** **Pee** **-** **wee's** **prowess** **she** **never**
在 这 饱腹感 的 她 慷慨 和 忠诚 到 撒尿 - 尿尿 能力 她 绝不
[riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ɔːr]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .
reminded **him** **or** **even** **thought** **of** **the** **things** **she** **could** **do** **which** **he** **could** **not** **.**
提醒 他 或者 甚至 想法 的 这 事物 她 可以 做 哪个 他 可以 不是 .

她对皮威的才能无比慷慨忠诚，从未提醒过他，甚至从未想过她能做到而他做不到的事情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][duː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['ɑːpʃən(ə)l] [tʃɔːr] [ʌv; əv] ['mɪlkɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [maɪt]
She **would** **not** **do** **her** **little** **optional** **chore** **of** **milking** **a** **cow** **for** **fear** **he** **might**
她 会 不是 做 她 小的 选修的 家务 的 挤奶 一个 奶牛 为了 害怕 他 可能
[pərˈsiːv] [hɜːr; hər] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['aɪtəm][ʌv; əv] [prəˈfɪʃ(ə)nsi] .
perceive **her** **superiority** **in** **this** **little** **item** **of** **proficiency** **.**
感知 她 优势 在 这 小的 物品 的 熟练程度 .

她不愿去做挤牛奶这项可有可无的小差事，因为她害怕他会看出她在这项小技能上比他强。

[pʊr] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [skaʊt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] .
Poor **girl** **,** **she** **was** **a** **better** **scout** **than** **she** **knew** **.**
贫穷的 女孩 , 她 曾是 一个 更好的 侦察 比 她 知道 .

可怜的女孩，她其实比自己意识到的更擅长当童子军。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [aɪl] [duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [biː; bi]['iːv(ə)n] ,
“ **If** **you** **think** **it** **up** **I'll** **do** **all** **the** **work** **,** **and** **then** **we'll** **be** **even** **,**
“ 如果 你 思考 它 向上 患病的 做 全部 这 工作 , 和 然后 出色地 是 甚至 ,

“如果你能想到办法，我来做所有的工作，这样我们就扯平了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

“她说。”

[soʊ] [piː] - [wiː] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] [skiːm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
So **Pee** **-** **wee** **told** **her** **of** **the** **colossal** **scheme** **which** **his** **lively** **imagination**
所以 撒尿 - 哇 讲述 她 的 这 庞大 方案 哪个 他的 热闹 想像力
[hæd; həd] [kənˈsiːvd] .
had **conceived** **.**
有 构思 .

于是，皮威把由他丰富的想象力构思出的宏伟计划告诉了她。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] ['frænkfɜːrtər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **It** **all** **started** **with** **a** **hot** **frankfurter** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 它 全部 开始 和 一个 热的 法兰克福香肠 , ” 他 说 .

“这一切都始于一根热腾腾的法兰克福香肠，”他说。

“ [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɔ:t] [ə; eɪ][hɑ:t] ['fræŋkfɜ:rtər] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

“	**If**	**I**	**hadn't**	**bought**	**a**	**hot**	**frankfurter**	**I**	**wouldn't**	**have**	**thought**	**of**	**it**	**.**
”	如果	我	之前没有	买	一个	热的	法兰克福香肠	我	不会	有	想法	的	它	.

“如果我没买热狗，我就不会想到这一点。”

[soʊ] [ðæt] [ʃoʊz] [ju:; jʊ] [haʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ] ['fræŋkfɜ:rtər] [ɪz] — [kaɪnd][ʌv; əv] .

So	**that**	**shows**	**you**	**how**	**important**	**a**	**frankfurter**	**is**	**—**	**kind**	**of**	**.**
所以	那	演出	你	如何	重要的	一个	法兰克福香肠	是	—	种类	的	.

所以这说明法兰克福香肠有多重要——某种程度上来说。

['meɪbi] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [maɪt] [get][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [dʒʌst] ['sta:tiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Maybe	**a**	**person**	**might**	**get**	**to**	**be**	**a**	**millionaire**	**just**	**starting**	**with**	**a**
或许	一个	人	可能	得到	到	是	一个	百万富翁	只是	开始	和	一个

['fræŋkfɜ:rtər] ,

frankfurter	**,**
法兰克福香肠	,

也许有人能靠一根法兰克福香肠起家，最终成为百万富翁。

[ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] . . . .

you	**never**	**can**	**tell**	**.**	**.**	**.**	**.**
你	绝不	能	告诉	.	.	.	.

谁也说不准.....

” ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

”	**CHAPTER**	**VIII**	
”	章	八	

第八章

['meɪkɪŋ] [plænz]

MAKING	**PLANS**
制作	计划

制定计划

“ [aɪ] [bɔ:t] [ðæt] ['fræŋkfɜ:rtər] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃæk] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]

“	**I**	**bought**	**that**	**frankfurter**	**at**	**a**	**shack**	**up**	**on**	**the**	**highway**	**and**	**while**	**I**	**was**
”	我	买	那	法兰克福香肠	在	一个	窝棚	向上	在	这	公路	和	尽管	我	曾是

['i:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][lɑ:ts][ʌv; əv] [fru:t]

eating	**it**	**I**	**just**	**happened**	**to**	**think**	**that**	**as**	**long**	**as**	**there's**	**lots**	**of**	**fruit**
吃	它	我	只是	发生	到	思考	那	作为	长的	作为	有	很多	的	水果

[ænd; ənd] [θɪŋz] [hɪr] [ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [fʌdʒ] ,

and	**things**	**here**	**and**	**as**	**long**	**as**	**you**	**know**	**how**	**to**	**make**	**fudge**	**,**
和	事物	这里	和	作为	长的	作为	你	知道	如何	到	制作	做傻事	,

“我在高速公路边的一个小棚子里买了那根法兰克福香肠，吃的时候我突然想到，只要这里有很多水果之类的东西，而且你还会做软糖，

[wi:d] [stɑ:rt][ə; eɪ] [ʃæk] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['welˌhaʊs] [ænd; ənd] [sel] [ˌleməˈneɪd] [ænd; ənd] [fru:t]

we'd	**start**	**a**	**shack**	**right**	**here**	**in**	**this**	**wellhouse**	**and**	**sell**	**lemonade**	**and**	**fruit**	
我们会	开始	一个	窝棚	正确的	这里	在	这	水井房	和	卖	柠檬水	和	水果	

[ænd; ənd] [fʌdʒ] [ænd; ənd] ['kʊkiz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

and	**fudge**	**and**	**cookies**	**and**	**things**	**,**
和	做傻事	和	曲奇饼	和	事物	,

我们会在这座水井房里搭个棚子，卖柠檬水、水果、软糖、饼干之类的东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [meɪk] [lɑ:ts][ʌv; əv] ['mʌni] [aɪ'd][goʊ][ʌp][tu:; tə]['bækstər] ['sɪti] [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm]

and	**if**	**we**	**make**	**lots**	**of**	**money**	**I'd**	**go**	**up**	**to**	**Baxter**	**City**	**and**	**buy**	**some**
和	如果	我们	制作	很多	的	钱	ID	去	向上	到	巴克斯特	城市	和	买	一些

['ɔ:toʊ] [æk'sesəri] [laɪk] [spɑ:rk] [plʌgz] [ænd; ənd]['taɪər] [teɪp] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [wi:d] [sel] [ðoʊz] ,

auto	**accessories**	**like**	**spark**	**plugs**	**and**	**tire**	**tape**	**and**	**things**	**and**	**we'd**	**sell**	**those**	**,**	
汽车	配件	喜欢	火花	插头	和	胎	磁带	和	事物	和	我们会	卖	那些	,	

如果我们赚了很多钱，我就去巴克斯特城买一些汽车配件，比如火花塞、轮胎胶带之类的，然后我们再把这些东西卖掉。

[tuː] .

too	**.**
也	.

也。

[wiːd] [pʊt] [saɪnz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [triːz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [roʊd] [ˈtelɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪ]

We'd	**put**	**signs**	**on**	**the**	**trees**	**along**	**the**	**road**	**telling**	**people**	**to**	**stop**	**here**	**and**	**I**
我们会	放	标志	在	这	树木	沿着	这	路	讲述	人们	到	停止	这里	和	我

[noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [saɪnz] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [ˈpiːp(ə)l] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] .

know	**how**	**to**	**make**	**up**	**signs**	**so**	**as**	**to**	**get**	**people**	**good**	**and**	**hungry**	**.**
知道	如何	到	制作	向上	标志	所以	作为	到	得到	人们	好的	和	饥饿的	.

我们会在路边的树上挂上标志，告诉人们在这里停车，而且我知道如何制作标志，让人们感到饥饿。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pæn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə]

You	**have**	**them**	**say**	**that**	**things**	**are**	**hot**	**in**	**the**	**pan**	**and**	**you**	**have**	**to**
你	有	他们	说	那	事物	是	热的	在	这	平底锅	和	你	有	到

[hæv; həv] [drɪŋks] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [laɪk] [ˈɑːrktɪk] [ænd; ənd] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] .

have	**drinks**	**with**	**names**	**like**	**arctic**	**and**	**all**	**like**	**that**	**.**
有	饮料	和	姓名	喜欢	北极	和	全部	喜欢	那	.

你让他们说事情正处于热度之中，你还得喝一些名字像北极之类的饮料。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd] [ˈθɜːrsti] [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [bəˈluːn] [ðæt]

I	**know**	**how**	**to**	**make**	**them**	**hungry**	**and**	**thirsty**	**and**	**I've**	**got**	**a**	**balloon**	**that**
我	知道	如何	到	制作	他们	饥饿的	和	渴	和	我已经	得到	一个	气球	那

[aɪ] [kæn; kən] [bloʊ] [ʌp] — [siː] ?

I	**can**	**blow**	**up**	**—**	**see**	**?**
我	能	吹	向上	—	看	?

我知道如何让他们感到饥饿和口渴，而且我还有一个可以吹起来的气球——看到了吗?

[ænd; ənd] [wiːd] [prɪnt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [taɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] - [teɪl] [ænd; ənd] [meɪk]

And	**we'd**	**print**	**something**	**on**	**it**	**and**	**tie**	**it**	**to**	**Wiggle's**	**tail**	**and**	**make**
和	我们会	打印	某物	在	它	和	领带	它	到	-	尾巴	和	制作

[hɪm; ɪm] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [roʊd] .

him	**walk**	**up**	**and**	**down**	**the**	**road**	**.**
他	走	向上	和	向下	这	路	.

然后我们会在上面印些东西，把它系在Wiggle的尾巴上，让它沿着路走来走去。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ?

What	**do**	**you**	**say**	**?**
什么	做	你	说	?

你怎么说?

[ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈpiːtʃi] [skiːm] ?

Isn't	**it**	**a**	**peachy**	**scheme**	**?**
不是	它	一个	桃子味	方案	?

这难道不是一个绝妙的计划吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː] ?

Will	**you**	**help**	**me**	**?**
将要	你	帮助	我	?

你愿意帮帮我吗?

” [noʊ] [driːm] [ʌv; əv] [piː] - [wiːz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ʌv; əv] [fʊlˈfɪlmənt] .

”	**No**	**dream**	**of**	**Pee**	**-**	**wee's**	**could**	**be**	**impossible**	**of**	**fulfillment**	**.**
”	不	梦	的	撒尿	-	尿尿	可以	是	不可能的	的	履行	.

“皮威的任何梦想都有可能实现。”

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][traɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [səkˈsiːd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd]

With	him	,	to	try	was	to	succeed	,	according	to	Pepsy's	simple	and
和	他	,	到	尝试	曾是	到	成功	,	根据	到	-	简单的	和

[ʌnˈbaʊndɪd] [feɪθ] .

unbounded	faith	.
无界	信仰	.

在他看来，只要尝试就会成功，这是佩普西单纯而坚定的信念。

[ðə; ði][plæn][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˈwʌndrəs] [ɪn][ɪts] [ˌpɔsəˈbilitiz] .

The	plan	must	be	all	right	,	and	wondrous	in	its	possibilities	.
这	计划	必须	是	全部	正确的	,	和	奇妙的	在	它是	可能性	.

这个计划一定没问题，而且充满无限可能。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] — [bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfræŋkfɜːrtər] .

It	was	an	inspiration	—	born	of	a	frankfurter	.
它	曾是	一个	灵感	—	出生	的	一个	法兰克福香肠	.

灵感源于一根法兰克福香肠。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [pʊr] - [tuː; tə] [teɪk] [ˈɪʃuː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmæstər][maɪnd] .

It	was	not	for	poor	Pepsy	to	take	issue	with	this	master	mind	.
它	曾是	不是	为了	贫穷的	-	到	拿	问题	和	这	掌握	头脑	.

可怜的佩普西没有资格和这位天才人物争辩。

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] , “ [nɑːt] [ˈveri] [ˈmeni] [ˈɔtoʊz] [kʌm] [daʊn] [hɪr] ,

Yet	she	did	venture	to	say	,	“	Not	very	many	autos	come	down	here	,
然而	她	做过	风险投资	到	说	,	“	不是	非常	许多	汽车	来	向下	这里	,

但她还是大胆地说：“很少有汽车来这里。”

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ðæt] [goʊ] [θruː] [tuː; tə] [ˈbɛriːvɪl] .

only	a	few	that	go	through	to	Berryville	.
仅有的	一个	很少	那	去	通过	到	贝里维尔	.

只有少数人会去贝里维尔。

[ˈlɪkərɪʃˌˈlɪkərɪs] [stɪk] — ”

Licorice	Stick	—	”
甘草	戳	—	”

甘草棒——”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈdændi] [neɪm] , ” [piː] - [wiː] [sed] .

“	That's	a	dandy	name	,	”	Pee	-	wee	said	.
“	那就是	一个	花花公子	姓名	,	”	撒尿	-	哇	说	.

“这名字真不错，”皮威说。

“ [hiː; hi][goʊz][baɪ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][taɪmz][ə; eɪ][deɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈhæznt][gɑːt][ˈeni] [ˈmʌni] ,

“	He	goes	by	a	dozen	times	a	day	,	but	he	hasn't	got	any	money	,
“	他	去	经过	一个	打	时代	一个	天	,	但	他	还没有	得到	任何	钱	,

“他一天来回十几次，但他没钱。”

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [flɪnt] [goʊz][baɪ][bʌt; bət][ˈhiːz][ə; eɪ][ˈmaɪzər][ænd; ənd][ˈdɑːktər] - [goʊz][baɪ][ɪn][hɪz; ɪz]

and	Mr	.	Flint	goes	by	but	he's	a	miser	and	Doctor	Killem	goes	by	in	his
和	先生	.	燧石	去	经过	但	他是	一个	吝啬鬼	和	医生	-	去	经过	在	他的

[ˈbʌgi] [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ˈpiːp(ə)l] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] — ”

buggy	and	he	says	people	eat	too	much	—	”
有缺陷的	和	他	说道	人们	吃	也	很多	—	”

弗林特先生路过，但他是个守财奴；基勒姆医生驾着马车路过，他说人们吃得太多了——”

“ [ˈhiːz] [ˈkreɪzi] !

“	He's	crazy	!
”	他是	疯狂的	!

“他疯了！”

" [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] .
" Pee - wee shouted .
" 撒尿 - 哇 喊叫 .

"皮威大喊道。"

" [ænd; ənd] [ðæts] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [goʊz] [baɪ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [taʊn] [fer] [ɪn] ['bɛriːvɪl] .
" And that's everybody that goes by except a few when they have the town fair in Berryville .
" 和 那就是 大家 那 去 经过 除了 一个 很少 什么时候 他们 有 这 镇 公平的 在 贝里维尔 .

"除了贝里维尔镇举办集市时少数人会路过之外，其他路过的人都是这样。"

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [piː] - [wiː] [pɔːzd] , ['bɔːkt] [bʌt; bət] [nɑːt] ['biːtn] .
" For a moment Pee - wee paused , balked but not beaten .
" 为了 一个 片刻 撒尿 - 哇 暂停 , 犹豫不决 但 不是 被打败 .

"皮威愣了一下，犹豫了一下，但并没有被打败。"

" [ðeəz; ðəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmz] ['kæbɪn] [ʃoʊ] [ɪn] ['bɛriːvɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" There's going to be an Uncle Tom's Cabin show in Berryville , " he said ,
" 有 去 到 是 一个 叔叔 汤姆的 舱 展示 在 贝里维尔 , " 他 说 ,

"贝里维尔将上演《汤姆叔叔的小屋》。"他说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] [fer] , [ðæts] [tuː] [θɪŋz] .
" and the town fair , that's two things .
" 和 这 镇 公平的 , 那就是 二 事物 .

"还有镇上的集市，那是两件事。"

[lets] [stɑːrt] [ɪn] [ænd; ənd] ['meɪbi] ['leɪtər] ['ðɛrəl] [biː; bi] [sʌm; səm] ['sʌmər] ['bɔːdəz] [ɪn] ['bɛriːvɪl] .
Let's start in and maybe later there'll be some summer boarders in Berryville .
我们来吧 开始 在 和 或许 之后 将会 是 一些 夏天 寄宿生 在 贝里维尔 .

我们先开始吧，也许晚些时候贝里维尔会有一些暑期寄宿生。

[wiːl] [hæv; həv] ['wɔfəlz] — [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ðoʊz] .
We'll have waffles — I can make those .
出色地 有 华夫饼 — 我 能 制作 那些 .

我们会吃华夫饼——我会做。

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd] [fruːt] [ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] [tʃɔːrz] [aɪl] [tend] ['kaʊntər] .
And we'll have lemonade and fruit and all kinds of things and when you're doing your chores I'll tend counter .
和 出色地 有 柠檬水 和 水果 和 全部 种类 的 事物 和 什么时候 你是 正在做 你的 家务 患病的 趋向 柜台 .

我们会准备柠檬水、水果和各种各样的东西，你做家务的时候，我会在柜台帮忙。

[wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] , [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] .
We'll make a lot of money , you see if we don't .
出色地 制作 一个 很多 的 钱 , 你 看 如果 我们 不 .

如果我们不这么做，你瞧，我们会赚很多钱。

" [ɪn] [hɜːr; hər] ['dʒenərəs] ['kɑːnfɪdəns] , - [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [piː] - [wiːz] [ɪn'θuːziæzəm] .
" In her generous confidence , Pepsy was quite carried away by Pee - wee's enthusiasm .
" 在 她 慷慨的 信心 , - 曾是 相当 携带 离开 经过 撒尿 - 尿尿 热情 .

"佩普西过于自信，完全被皮威的热情所感染。"

[ʃiː; ʃi] [nuː] ([huː] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ?) [ðæt] [st'reɪndʒəz] ['nevər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['loʊnli] [baɪ] -
She knew (who better than she ?) that strangers never came along that lonely by -
她 知道 (WHO 更好的 比 她 ?) 那 陌生人 绝不 来了 沿着 那 孤独 经过 -
[roʊd] .
road .
路 .

她知道（还有谁比她更清楚呢？），陌生人永远不会出现在那条偏僻的小路上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [skaʊt] [weɪvd] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk]
But she believed that somehow they would come when the scout waved his magic
但 她 相信 那 不知何故 他们 会 来 什么时候 这 侦察 挥手 他的 魔法
[wɑːnd] .
wand .
魔杖 .

但她相信，只要侦察兵挥动魔杖，他们就会出现。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] ['kʊkiz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ And I'll make cookies , ” she said ,
“ 和 患病的 制作 曲奇饼 , ” 她 说 ,

“我会做饼干，”她说。

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][prɪnt][ðə; ði][saɪnz] — ”
“ and all the things to eat and you can print the signs — ”
“ 和 全部 这 事物 到 吃 和 你 能 打印 这 标志 — ”

“还有各种各样的吃的，你还可以打印这些标牌——”

“ [ænd; ənd] [ʃaʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l]['goʊɪŋ][baɪ] , ” [piː] - [wiː] [kən'kluːdid] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
“ And shout to the people going by , ” Pee - wee concluded enthusiastically .
“ 和 喊 到 这 人们 去 经过 , ” 撒尿 - 哇 结束 踊跃 .

“还要向路过的人们大喊大叫！”皮威热情地总结道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [jel] [ɔːl] [hɑːt] !
“ You have to yell ALL HOT !
“ 你 有 到 叫喊 全部 热的 !

“你必须大喊‘全部火热！’”

[ðeə(r)] [ɔːl] [hɑːt] !
THEY'RE ALL HOT !
它们是 全部 热的 !

她们都很性感！

[dʒʌst][laɪk] [ðæt] .
Just like that .
只是 喜欢 那 .

就这样。

” [fjuː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðɪs] , - [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] .
” Few could resist this , Pepsy least of all .
” 很少 可以 抵抗 这 , - 至少 的 全部 .

“很少有人能抵挡得住这种诱惑，百事可乐更是如此。”

“ [lets] [goʊ][ænd; ənd][æsk] [ænt] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Let's go and ask Aunt Jamsiah about it right now , ” she said .
“ 我们来吧 去 和 问 阿姨 - 关于 它 正确的 现在 , ” 她 说 .

“我们现在就去问问詹姆西亚阿姨吧，”她说。

“ [let] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɜːr; hər] , ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ Let me do it , I know how to handle her , ” said Pee - wee .
“ 让 我 做 它 , 我 知道 如何 到 处理 她 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“让我来吧，我知道怎么对付她，”皮威说。

[ænd; ənd] - [dɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði]['mæstər][maɪnd] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] . . . .

And	Pepsy	deferred	to	the	master	mind	,	as	usual	.	.	.
和	-	延期	到	这	掌握	头脑	,	作为	通常	.	.	.

而佩普西像往常一样，对幕后主使言听计从.....

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ˌaɪ 'ti:] [peɪz] [tu:; tə] ['ædvərtaɪz]

IT	PAYS	TO	ADVERTISE
它	支付	到	广告

广告投放是值得的

[pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['welˌhaʊs] [wʌns] [sɪ'kjʊrd] , [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][væst] ['entərpraɪz]

Permission	to	use	the	wellhouse	once	secured	,	preparations	for	the	vast	enterprise
允许	到	使用	这	水井房	一次	安全	,	准备工作	为了	这	广阔的	企业

['prəugrest] ['ræpɪdli] .

progressed	rapidly	.
进展	快速	.

一旦获得使用水井房的许可，这项庞大工程的准备工作便迅速推进。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , [waɪl] - [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [tʃɔ:rz] ,

The	very	next	day	,	while	Pepsy	was	at	her	chores	,
这	非常	下一个	天	,	尽管	-	曾是	在	她	家务	,

第二天，当佩普西在做家务时，

[pi:] - [wi:] [bɪlt] [ə; eɪ] ['kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [ʃæk] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [hi:; hi] ['prɪntɪd] [saɪnz] [tu:; tə]

Pee	-	wee	built	a	counter	in	the	shack	and	sitting	at	this	he	printed	signs	to
撒尿	-	哇	建造	一个	柜台	在	这	窝棚	和	坐着	在	这	他	打印	标志	到

[bi:; bi] [dɪ'spleɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['wʊdi] [ə'proʊtʃɪz] [tu:; tə] [ðɪs] [maʊθ] - ['wɔ:tərɪŋ] [dɪ'spensəri] .

be	displayed	along	the	woody	approaches	to	this	mouth	-	watering	dispensary	.
是	显示	沿着	这	木质的	方法	到	这	嘴	-	浇水	药房	.

皮威在小屋里建了一个柜台，坐在柜台前，他打印了一些标牌，准备沿着通往这家令人垂涎欲滴的药房的林荫小道张贴。

['ni:ðər] [ðə; ði] ['glu:mi] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][nɔ:r][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Neither	the	gloomy	predictions	of	his	uncle	nor	the	laughing	skepticism	of	his
两者都不	这	阴沉	预测	的	他的	叔叔	也不	这	笑	怀疑论	的	他的

[ænt] [dɪmd] [hɪz; ɪz] ['entərpraɪzɪŋ] ['ɑ:rdər] .

aunt	dimmed	his	enterprising	ardor	.
阿姨	调暗	他的	进取	热情	.

叔叔的悲观预测和婶婶的嘲笑怀疑，都没有减弱他进取的热情。

[ðə; ði] [saɪnz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [kreɪt] ['stensl] , [prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	signs	which	he	printed	with	his	uncle's	crate	stencil	,	procured	from	the
这	标志	哪个	他	打印	和	他的	叔叔的	箱	模版	,	采购	从	这

[bɑ:rn] ,

barn	,
谷仓	,

他用从谷仓里弄来的叔叔的板条箱模板印制的标志，

[bɪ'spoʊk] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['temptɪŋ] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [soʊ][fɑ:r]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜ:rtl]

bespoke	the	variety	of	tempting	offerings	which	existed	so	far	only	in	his	fertile
定制	这	种类	的	诱人的	供品	哪个	存在	所以	远的	仅有的	在	他的	沃

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

为他量身定制了各种诱人的菜肴，这些菜肴此前只存在于他丰富的想象力中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['hændikæpt] [ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [saɪnz][baɪ][ðə; ði] ['lɑːrdʒnəs]

He	was	somewhat	handicapped	in	the	preparation	of	these	signs	by	the	largeness
他	曾是	有些	残疾人	在	这	准备	的	这些	标志	经过	这	大

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfəˌretɪd] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stensl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz] .

of	the	perforated	letters	of	the	stencil	and	the	limited	size	of	the	cards	.
的	这	穿孔的	信件	的	这	模版	和	这	有限的	尺寸	的	这	牌	.

由于模板上的穿孔字母很大，而卡片的尺寸有限，他在制作这些标志时受到了一定程度的阻碍。

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [kɑːrdz][tuː; tə]['peɪpər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [bloʊ] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r]

He	had	preferred	cards	to	paper	because	they	would	not	blow	and	tear
他	有	首选	牌	到	纸	因为	他们	会	不是	吹	和	撕

[ænd; ənd] [ænt] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ðiːz] ,

and	Aunt	Jamsiah	had	given	him	a	pile	of	these	,
和	阿姨	-	有	给定	他	一个	桩	的	这些	,

他更喜欢卡片而不是纸，因为卡片不会被风吹破，詹姆西亚阿姨给了他一大堆卡片。

['juːnɪfɔːrm][ɪn][saɪz] , [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

uniform	in	size	,	on	one	side	of	which	had	been	printed	election	notices	of	the
制服	在	尺寸	,	在	一	边	的	哪个	有	到过	打印	选举	通知	的	这

['priːviəs] [jɪr] .

previous	year	.
以前的	年	.

尺寸统一，一面印有上一年的选举通知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər] [piː] - [wiː] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɔːl][ʌv; əv] [iːtʃ] ['temptɪŋ]

It	was	impossible	,	therefore	,	for	Pee	-	wee	to	include	all	of	each	tempting
它	曾是	不可能的	,	所以	,	为了	撒尿	-	哇	到	包括	全部	的	每个	诱人的

[ə'naʊnsmənt] [ɑːn][wʌn][kɑːrd] ,

announcement	on	one	card	,
公告	在	一	卡片	,

因此，皮威不可能把所有诱人的公告都写在一张卡片上。

[soʊ][hiː; hi] [juːst] [tuː] [kɑːrdz][fɔːr; fər] [iːtʃ] [rɪ'maɪndər][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

so	he	used	two	cards	for	each	reminder	to	the	public	.
所以	他	用过的	二	牌	为了	每个	提醒	到	这	民众	.

所以他每次向公众发出提醒都用了两张卡片。

[ðʌs] [ɑːn][wʌn][kɑːrd][hiː; hi] ['prɪntɪd] ['frænkfɜːtəz] [ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [meɪt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['poʊstɪŋ]

Thus	on	one	card	he	printed	FRANKFURTERS	and	on	its	mate	intended	for	posting
因此	在	一	卡片	他	打印	法兰克福香肠	和	在	它是	伴侣	故意的	为了	发帖

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] ,

just	below	,
只是	以下	,

因此，他在一张卡片上印上了“法兰克福香肠”，并在另一张准备邮寄的卡片上印上了“法兰克福香肠”几个字。

[ðə; ði] ['pælət] - ['tɪklɪŋ] [kən'kluːʒ(ə)n] , ['sɪzlɪŋ] [hɑːt] .

the	palate	-	tickling	conclusion	,	SIZZLING	HOT	.
这	味蕾	-	挠痒痒	结论	,	炙热	热的	.

令人垂涎欲滴的结尾，热辣无比。

['frænkfɜːtəz]

FRANKFURTERS
法兰克福香肠

法兰克福

['sɪzlɪŋ] [hɑːt] →

SIZZLING	HOT	→
炙热	热的	→

炙热 →

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [saɪn] [wʊd] [ə'pɪr] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] [fens] [ɔːr] [triː] .

This	is	how	the	sign	would	appear	upon	some	fence	or	tree	.
这	是	如何	这	符号	会	出现	之上	一些	栅栏	或者	树	.

这就是标志牌在栅栏或树上的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nɑːkaʊt] [bloʊ] [tuː; tə] ['eni] ['hʌŋgri] ['weɪferər] .

It	would	be	a	knockout	blow	to	any	hungry	wayfarer	.
它	会	是	一个	昏死	吹	到	任何	饥饿的	旅行者	.

对于任何饥肠辘辘的旅人来说，这都将是致命一击。

[ə'nʌðər] [tuː] - [kɑːrd] [saɪn] , [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['wɔːrmər] ['weðər] , [riːd] :

Another	two	-	card	sign	,	intended	for	warmer	weather	,	read	:
其他	二	-	卡片	符号	,	故意的	为了	更温暖	天气	,	读	:

另一张双牌招牌，适用于天气较暖和的时候，内容如下：

[aɪs] [kriːm]

ICE	CREAM
冰	奶油

冰淇淋

← [koʊld] [ænd; ənd] ['kuːlɪŋ]

←	COLD	AND	COOLING
←	寒冷的	和	冷却

← 冷与冷却

['ʌðər] [saɪnz] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn] [piː] - [wiːz] ['fɜːrtl] [maɪnd] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [fuːd]

Other	signs	originating	in	Pee	-	wee's	fertile	mind	and	covering	the	range	of	food
其他	标志	起源	在	撒尿	-	尿尿	沃	头脑	和	覆盖	这	范围	的	食物

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['ɔːtoʊ] [æk'sesəri] [wɜːr; wər] [ðiːz] :

and	drink	and	auto	accessories	were	these	:
和	喝	和	汽车	配件	是	这些	:

其他一些源自皮威丰富想象力的标志，涵盖了食品、饮料和汽车配件等各个方面，包括以下这些：

['piːnʌt] ['tæfi]

PEANUT	TAFFY
花生	太妃糖

花生太妃糖

[swiːt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] →

SWEET	AND	DELICIOUS	→
甜的	和	可口的	→

香甜可口 →

['aʊər; ɑːr] ['taɪər] [teɪp]

OUR	TIRE	TAPE
我们的	胎	磁带

我们的轮胎胶带

← [stɪks] [laɪk] [gluː]

←	STICKS	LIKE	GLUE
←	棍子	喜欢	胶水

粘性极强

[nɑːn] [skɪd]

NON	SKID
非	滑行

防滑

[tʃeɪnz] →

CHAINS	→
链条	→

链条 →

[freʃ]
FRESH
新鲜的

新鲜的

← [bə'nænəz]
← BANANAS
← 香蕉

香蕉

[drɪŋk]
DRINK
喝

喝

[swiːt] ['saɪdər] →
SWEET CIDER →
甜的 苹果酒 →

甜苹果酒 →

['mædʒɪk]
MAGIC
魔法

魔法

← ['kɑːrbən] [rɪ'muːvər]
← CARBON REMOVER
← 碳 去除剂

← 碳去除剂

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [roʊd] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɪn] [bəuθ]
There were many others , enough to decorate the road for miles in both
那里 是 许多 其他的 , 足够的 到 装饰 这 路 为了 英里 在 两个都
[də'rekʃ(ə)nz] .
directions .
方向 .

还有许多其他的，足以装饰道路两旁数英里长的区域。

[ɪf] - [æz; əz] [ʃef] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [piː] - [wiːz] ['prɔmisiz] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʊd]
If Pepsy as chef could live up to Pee - wee's promises the neighborhood would
如果 - 作为 厨师 可以 居住 向上 到 撒尿 - 尿尿 承诺 这 邻里 会
[suːn] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] .
soon become famous .
很快 变得 著名的 .

如果佩普西当厨师能兑现皮威的承诺，这个街区很快就会出名。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][wʌn] [fər'lɔːrn] [hoʊp] ,
That was her one forlorn hope ,
那 曾是 她 一 绝望 希望 ,

那是她唯一的渺茫希望。

[ðæt] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [wʊd] [get] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [lʊr] [ðə; ði] ['træfɪk] [frʌm; frəm]
that the fame of their offerings would get abroad and lure the traffic from
那 这 名声 的 他们的 供品 会 得到 国外 和 饵 这 交通 从
[ɪts] ['wʌntɪd] [pæθ] .
its wonted path .
它是 惯常 小路 .

他们的产品名声远播海外，吸引客流偏离原有路线。

[bʌt; bət] [piː] - [wiːz] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd] ['enərdʒi] ['kærid] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːrmɪŋ]

But	Pee	-	wee's	enthusiasm	and	energy	carried	all	before	them	like	a	storming
但	撒尿	-	尿尿	热情	和	活力	携带	全部	前	他们	喜欢	一个	暴风雨

['kɑːləm] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [suːn] [æz; əz] ['hoʊpf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] [æz; əz] [hiː; hi] .

column	and	she	was	soon	as	hopeful	and	confident	as	he	.
柱子	和	她	曾是	很快	作为	充满希望	和	自信的	作为	他	.

但皮威的热情和活力像一股势不可挡的力量，鼓舞着所有人，她很快也像他一样充满希望和自信。

[wen] [hɜːr; hər] [tʃɔːrz] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðer; ðər] [rɪ'freʃmənt]

When	her	chores	were	finished	that	afternoon	she	hurried	to	their	refreshment
什么时候	她	家务	是	完成的	那	下午	她	慌忙	到	他们的	清爽

['pɑːrlər] ,

parlor	,
客厅	,

那天下午她做完家务后，就匆匆赶往他们的茶点室。

[wer] [piː] - [wiː] [sæt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [nuː] ['kaʊntər] [laɪk] [ə; eɪ] [stɜːrn] ['skuːlmæstər] , [kɑːrdz] [struːn]

where	Pee	-	wee	sat	behind	the	new	counter	like	a	stern	schoolmaster	,	cards	strewn
在哪里	撒尿	-	哇	卫星	在后面	这	新的	柜台	喜欢	一个	船尾	校长	,	牌	散落的

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

皮威像个严厉的老师一样坐在新柜台后面，周围散落着卡片。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['stensl] [ɪŋk] , [stɪl] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] ['ædvərtaɪzɪŋ] [beɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

his	round	face	black	with	stencil	ink	,	still	turning	out	advertising	bait	for	the
他的	圆形的	脸	黑色的	和	模版	墨水	,	仍然	转弯	出去	广告	饵	为了	这

['pʌblɪk] .

public	.
民众	.

他圆圆的脸上涂满了黑色的模板墨水，仍然像广告诱饵一样吸引着公众。

“ [aɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [pæntid] ;

“	I	don't	care	what	they	say	,	”	she	panted	;
“	我	不	关心	什么	他们	说	,	”	她	喘息	;

“我不在乎他们说什么，”她喘着气说；

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [bai] [ðə; ði] [tents] .

“	we're	going	to	make	a	lot	of	money	and	buy	the	tents	.
“	是	去	到	制作	一个	很多	的	钱	和	买	这	帐篷	.

“我们要赚很多钱，然后买帐篷。”

[aɪ] [trɪpt] [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [step] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] ['ʃʊrli] [wiːl]

I	tripped	on	the	third	step	in	the	house	just	now	and	that	means	surely	we'll
我	绊倒了	在	这	第三	步	在	这	房子	只是	现在	和	那	方法	一定	出色地

[hæv; həv] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [help] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəli]

have	good	luck	and	I	can	help	just	as	much	as	if	I	was	a	really
有	好的	运气	和	我	能	帮助	只是	作为	很多	作为	如果	我	曾是	一个	真的

['truːli] [skaʊt] ,

truly	scout	,
真的	侦察	,

我刚才在屋里的第三级台阶上绊倒了，这意味着我们肯定会有好运，我可以像一个真正的童子军一样提供帮助。

[kɑːnt] [aɪ] ?

can't	I	?
不能	我	?

难道我不能吗?

[ænt] - [sez] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dəunʌts] [juːl] [dʒʌst] [iːt] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd]

Aunt	**Jamsiah**	**says**	**if**	**I**	**make**	**a**	**lot**	**of**	**doughnuts**	**you'll**	**just**	**eat**	**them**	**all**	**and**
阿姨	-	说道	如果	我	制作	一个	很多	的	甜甜圈	你会	只是	吃	他们	全部	和

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni][tuː; tə][sel] .

there	**won't**	**be**	**any**	**to**	**sell**	**.**
那里	惯于	是	任何	到	卖	.

詹姆西亚阿姨说，如果我做很多甜甜圈，你都会把它们全吃光，那就没得卖了。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [iːt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr'selvz] , [mʌst; məst][wiː; wi] ? ”

We	**mustn't**	**eat**	**the**	**things**	**ourselves**	**,**	**must**	**we**	**?**	**”**
我们	不得	吃	这	事物	我们自己	,	必须	我们	?	”

我们自己绝对不能吃那些东西，对吧?

“ [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] , ” [piː] - [wiː] [sed] ;

“	**That**	**shows**	**how**	**much**	**she**	**knows**	**,**	**”**	**Pee**	**-**	**wee**	**said**	**;**
“	那	演出	如何	很多	她	知道	,	”	撒尿	-	哇	说	;

“这说明她懂得很多，”皮威说；

“ [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['hʌŋgri] .

“	**we**	**might**	**have**	**to**	**do**	**that**	**to**	**make**	**the**	**people**	**hungry**	**.**
“	我们	可能	有	到	做	那	到	制作	这	人们	饥饿的	.

“我们或许不得不这样做，才能让人们挨饿。”

[ɪf] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['doʊnʌt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hæpi] ,

If	**they**	**see**	**me**	**eating**	**a**	**doughnut**	**and**	**looking**	**very**	**happy**	**,**
如果	他们	看	我	吃	一个	油炸圈饼	和	寻找	非常	快乐的	,

如果他们看到我吃甜甜圈，而且看起来很开心，

[wəʊnt] [ðæt] [meɪk] [ðem; ðəm][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] ?

won't	**that**	**make**	**them**	**want**	**to**	**buy**	**some**	**?**
惯于	那	制作	他们	想	到	买	一些	?

那样岂不是会让他们想要买一些吗?

[wiː; wi][hæv; həv] ['ʌpkiːp] [ɪk'spensɪz] , [dəunt][wiː; wi] ? ”

We	**have**	**upkeep**	**expenses**	**,**	**don't**	**we**	**?**	**”**
我们	有	维护	开支	,	不	我们	?	”

我们有维护费用，对吧?

“ [jes] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] , ” - [sed] ,

“	**Yes**	**,**	**and**	**I'm**	**sorry**	**I**	**didn't**	**tell**	**her**	**that**	**,**	**”**	**Pepsy**	**said**	**,**
“	是的	,	和	我是	对不起	我	没有	告诉	她	那	,	”	-	说	,

“是的，我很抱歉没告诉她，”佩普西说。

“ [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	**but**	**I**	**never**	**thought**	**of**	**it**	**.**
“	但	我	绝不	想法	的	它	.

但我从未想过这一点。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

You	**always**	**think**	**of**	**things**	**.**
你	总是	思考	的	事物	.

你总是会想到很多事情。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði][ɪŋk] [ɔːf][jʊr; jər] [feɪs] , [soʊ][hoʊld] [stɪl] .

I'm	**going**	**to**	**wash**	**the**	**ink**	**off**	**your**	**face**	**,**	**so**	**hold**	**still**	**.**
我是	去	到	洗	这	墨水	离开	你的	脸	,	所以	抓住	仍然	.

我要帮你洗掉脸上的墨水，别动。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪpt] [hɜːr; hər] ['gɪŋəm] ['eɪprən] ['ʌndər] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [wer] [ðə; ði]

" She dipped her gingham apron under the trap - door in the flooring where the

" 她 浸入 她 格子布 围裙 在下面 这 陷阱 - 门 在 这 地板 在哪里 这

[klɪr] ,

clear ,

清除 ,

她把格子围裙伸到地板上的活板门下面，那里很干净，

[kuːl] ['wɔːtər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːrs] ['lɪt(ə)l] ['frekli] [hændz] ,

cool water was , and taking his chin in her coarse little freckly hands ,

凉爽的 水 曾是 , 和 采取 他的 下巴 在 她 粗 小的 雀斑的 双手 ,

水很凉，她用粗糙的小手捧起他的下巴，那双手上长满了雀斑。

[wɑːʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪroʊ][ænd; ənd]['pɑːrtnər] .

washed the face of her hero and partner .

洗过 这 脸 的 她 英雄 和 伙伴 .

她为她的英雄和伙伴洗了脸。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['wɪg(ə)l] [tʌgd] [ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

And meanwhile Wiggle tugged on her apron as if he thought she were

和 同时 扭动 拉扯 在 她 围裙 作为 如果 他 想法 她 是

[in'fliktɪŋ] [sʌm; səm]['ɪndʒəri][ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] .

inflicting some injury upon the boy .

造成 一些 受伤 之上 这 男生 .

与此同时，Wiggle 拽了拽她的围裙，好像觉得她要伤害那个男孩似的。

[soʊ]['blaɪndɪd][wʌz; wəz] [piː] - [wiː] [baɪ] [ðɪs] ['vɪgərəs] [bæθ] [ænd; ənd][soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər]

So blinded was Pee - wee by this vigorous bath and so preoccupied the others

所以 失明 曾是 撒尿 - 哇 经过 这 蓬勃 洗澡 和 所以 心事重重 这 其他的

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti]

that for the moment none of them noticed the young fellow of about twenty

那 为了 这 片刻 没有任何 的 他们 注意到 这 年轻的 同伴 的 关于 二十

[huː] ,

who ,

WHO ,

皮威被这剧烈的洗澡弄得眼花缭乱，其他人也都全神贯注，以至于一时之间，他们谁也没有注意到那个大约二十岁的年轻人。

[wɪð; wɪθ][hæt] ['tɪltɪd] ['reɪkɪʃli] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['sɪgəret] ['druːpɪŋ] [frʌm; frəm]

with hat tilted rakishly on the side of his head and cigarette drooping from

和 帽子 斜 轻佻地 在 这 边 的 他的 头 和 卷烟 下垂 从

[ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

the corner of his mouth ,

这 角落 的 他的 嘴 ,

他歪戴着帽子，嘴角叼着一根香烟，香烟耷拉在嘴边。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

stood in the road watching them .

站立 在 这 路 观看 他们 .

站在路中间看着他们。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER X

章 X

第十章

['ded,wʊd] ['geɪmli] [tɔːks] ['bɪznəs]

DEADWOOD GAMELY TALKS BUSINESS

枯木 勇敢地 会谈 商业

死木镇谈生意

['ded,wʊd] ['geɪmli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [spɔ:rt][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pre'sti:ʒ]

Deadwood	**Gamely**	**was**	**the**	**village**	**sport**	**and**	**enjoyed**	**a**	**certain**	**prestige**
死木镇	勇敢地	曾是	这	村庄	运动	和	享受	一个	肯定	声望

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

because	**his**	**father**	**was**	**a**	**lawyer**	**.**
因为	他的	父亲	曾是	一个	律师	.

戴德伍德·盖姆利是村里的体育明星，因为他的父亲是律师，所以他享有一定的声望。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ɔ:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [went] [tu:; tə]

He	**was**	**also**	**somewhat**	**of**	**an**	**object**	**of**	**awe**	**because**	**he**	**went**	**to**
他	曾是	还	有些	的	一个	目的	的	敬畏	因为	他	去	到

['bækstər] ['sɪti] ['evri] [deɪ] ,

Baxter	**City**	**every**	**day**	**,**
巴克斯特	城市	每一个	天	,

他每天都去巴克斯特城，这也让他成为人们敬畏的对象。

[ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ðer; ðər] .

and	**worked**	**in**	**the**	**bank**	**there**	**.**
和	工作	在	这	银行	那里	.

并在那里的银行工作。

[hɪz; ɪz] ['ræmʃæk(ə)l] [fɔ:rd] ['roʊdstər] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəbli] ['rekləs]

His	**ramshackle**	**Ford**	**roadster**	**was**	**considered**	**an**	**evidence**	**of**	**the**	**terribly**	**reckless**
他的	摇摇欲坠的	福特	敞篷跑车	曾是	经过考虑的	一个	证据	的	这	可怕	鲁莽

[ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ,

extravagance	**of**	**his**	**habits**	**,**
奢侈	的	他的	习惯	,

他那辆破旧的福特敞篷跑车被认为是其生活习惯极其鲁莽奢靡的明证。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɑ:kɪtbʊk] ,

but	**it**	**was**	**really**	**nothing**	**more**	**than**	**a**	**sort**	**of**	**pocketbook**	**,**
但	它	曾是	真的	没有什么	更多的	比	一个	种类	的	袖珍书	,

但它实际上只不过是一种钱包而已。

[sɪns] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌni] [went] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ʃæbi] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .

since	**all**	**his**	**money**	**went**	**into**	**it**	**,**	**and**	**a**	**very**	**shabby**	**one**	**at**	**that**	**.**
自从	全部	他的	钱	去	进入	它	,	和	一个	非常	破旧	一	在	那	.

因为他把所有的钱都投到那上面了，而且那还是个很破烂的房子。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃi:p] [wɪt][ænd; ənd] ['swægərɪŋli] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] [er] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['præktɪst]

He	**had**	**a**	**cheap**	**wit**	**and**	**swaggeringly**	**condescending**	**air**	**which**	**he**	**practiced**
他	有	一个	便宜的	有	和	趾高气扬地	居高临下的	空气	哪个	他	练习

[ɑ:n][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - ,

on	**the**	**simple**	**inhabitants**	**of**	**Everdoze**	**,**
在	这	简单的	居民	的	-	,

他说话轻佻，态度傲慢自大，对埃弗多兹的淳朴居民们颐指气使。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['bæntər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [kaɪnd] .

and	**in**	**his**	**banter**	**he**	**was**	**not**	**always**	**kind**	**.**
和	在	他的	闲聊	他	曾是	不是	总是	种类	.

而且，他在玩笑中并不总是很友善。

[jet] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:dri] [bəuθ][ɪn] [dres] [ænd; ənd] [spi:tʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz]

Yet	**notwithstanding**	**that**	**he**	**was**	**tawdry**	**both**	**in**	**dress**	**and**	**speech**	**the**	**villagers**
然而	虽然	那	他	曾是	庸俗的	两个都	在	裙子	和	演讲	这	村民们

[dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [mʌtʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] [ə'ri:nə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [nu:]

did	**not**	**venture**	**much**	**into**	**the**	**conversational**	**arena**	**with**	**him**	**because**	**they**	**knew**
做过	不是	风险投资	很多	进入	这	对话	竞技场	和	他	因为	他们	知道

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['i:kwəlz] [ɪn]['bæntər][ænd; ənd] [rɪ'tɔ:rt] .

that	**they**	**were**	**not**	**his**	**equals**	**in**	**banter**	**and**	**retort**	**.**
那	他们	是	不是	他的	等于	在	闲聊	和	反驳	.

尽管他的衣着和言谈都很粗俗，但村民们并不太愿意与他交谈，因为他们知道自己在谈笑风生方面无法与他匹敌。

“ [hə'loʊ] , ['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] ['æni] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Hello , little orphan Annie , ” he said .
“ 你好 , 小的 孤儿 安妮 , ” 他 说 .

“你好，小孤儿安妮，”他说。

“ - [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['wægən][ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['prɪti] [suːn] .
“ Bungel was telling me the wagon is coming for you pretty soon .
“ - 曾是 讲述 我 这 车皮 是 未来 为了 你 漂亮的 很快 .

“邦格尔告诉我，马车很快就会来抓你了。”

['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] .
Over the hill to the poorhouse .
超过 这 爬坡道 到 这 贫民院 .

翻过山头去济贫院。

['evər] [hɪr] [ðæt] [sɔːŋ] ?
Ever hear that song ?
曾经 听到 那 歌曲 ?

你听过那首歌吗?

[wɒts] [ðæt] [juːv] [gɑːt][ðer; ðər] , [ə; eɪ]['soʊldʒər] ?
What's that you've got there , a soldier ?
是什么 那 你已经 得到 那里 , 一个 士兵 ?

士兵，你手里拿的是什么?

['wɑːtʃər] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Watcher doing with him ?
观察者 正在做 和 他 ?

观察者在对他做什么?

['lʌki] [kɪd] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] . ”
Lucky kid , I'd like to be a soldier . ”
幸运的 孩子 , ID 喜欢 到 是 一个 士兵 . ”

这孩子真幸运，我也想当兵。

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['slækər] ?
“ What were you , a slacker ?
“ 什么 是 你 , 一个 懒汉 ?

“你以前是游手好闲的人吗？”

” [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] .
” Pee - wee shouted .
” 撒尿 - 哇 喊叫 .

“皮威大喊道。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'tɔːrt] [ðæt] ['dedˌwʊd] ['geɪmli] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
This was not the kind of retort that Deadwood Gamely was accustomed to
这 曾是 不是 这 种类 的 反驳 那 死木镇 勇敢地 曾是 习惯 到
['hɪrɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['streɪndʒər][ɪn] ['kɑːki] [huː] [sæt]
hearing and he gave a quick look at the small stranger in khaki who sat
听力 和 他 给予 一个 快的 看 在 这 小的 陌生人 在 卡其色 WHO 卫星
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ['sterɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
behind the counter like a judge on the bench staring straight at him .
在后面 这 柜台 喜欢 一个 法官 在 这 长椅 凝视 直的 在 他 .

这不是戴德伍德·盖姆利习惯听到的那种反驳，他迅速瞥了一眼坐在柜台后面、像法官一样直勾勾盯着他的那个穿着卡其布衣服的小个子陌生人。

“ [dəunt] [get] [hɪm; ɪm] [raɪld] , ” - ['wɪspəd] .
“ Don't get him riled , ” Pepsy whispered .
“ 不 得到 他 激怒 , ” - 低声说道 .

“别惹他生气，”佩普西低声说道。

“ [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [get] [ˌem ˈiː] [raɪld] [ˈsoʊz] [dʒʌst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ˈsɪli] ; [its] — [its] [ˈdedˌwʊd]
“ He likes to get me riled so's just to make me feel silly ; it's — it's Deadwood
” 他 点赞 到 得到 我 激怒 所以也是 只是 到 制作 我 感觉 愚蠢的 ; 它是 — 它是 死木镇
[ˈgeɪmli] .
Gamely .
勇敢地 .

“他喜欢激怒我，只是为了让我觉得自己很傻；这——这简直就是《死木镇》里的盖姆利。”

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [tɔgd] [aʊt] [swel] [laɪk] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈfɪrfəli] .
He's always togged out swell like that , ” she added fearfully .
他是 总是 切换 出去 膨胀 喜欢 那 , ” 她 额外 恐惧地 .

“他总是穿得那么帅，”她战战兢兢地补充道。

“ [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæts] [swel] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ɪz] [hɪz; ɪz] [hed] , ” [sed] [piː] - [wiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlaʊdəst]
“ The only thing that's swell about him is his head , ” said Pee - wee in his loudest
” 这 仅有的 事物 那就是 膨胀 关于 他 是 他的 头 , ” 说 撒尿 - 哇 在 他的 最响亮
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“他身上唯一棒的地方就是他的脑袋，”皮威用他最大的声音说道。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [biː; bi] [skerd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [aɪm] [hɪr] . ”
“ Don't you be scared of him , I'm here . ”
” 不 你 是 害怕的 的 他 , 我是 这里 . ”

“别怕他，我在这里。”

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdɑːrkli] [ˈmenəsɪŋ] .
“ What's that ? ” said the young man in a tone intended to be darkly menacing .
” 是什么 那 ? ” 说 这 年轻的 男人 在 一个 语气 故意的 到 是 黑暗 威胁 .

“那是什么？”年轻人用一种阴森恐怖的语气问道。

“ [juːd] [ˈbetər] [pʊt] [jʊr; jər] [hæt] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] [ɔːr] [ˈitl] [bloʊ] [ɔːf] ,
“ You'd better put your hat on the top of your head or it'll blow off ,
” 你会 更好的 放 你的 帽子 在 这 顶部 的 你的 头 或者 它将 吹 离开 ,

你最好把帽子戴在头顶上，不然会被风吹走。

” [sed] [piː] - [wiː] .
” said Pee - wee .
” 说 撒尿 - 哇 .

“皮威说道。”

“ [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪm] [hɪr] .
“ I said that I'm here .
” 我 说 那 我是 这里 .

“我说过我在这里。”

[lets] [hɪr] [juː; jʊ] [dɪˈnaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Let's hear you deny it .
我们来吧 听到 你 否定 它 .

让我听听你否认的样子。

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kroʊ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
If I was a crow I might be afraid of you .
如果 我 曾是 一个 乌鸦 我 可能 是 害怕的 的 你 .

如果我是一只乌鸦，我可能会害怕你。

” [ˈslaɪtli] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈredi] [riˈtɔːts] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [seɪ] ,
” Slightly taken aback by his ready retorts , the young man could only say ,
” 轻微地 已采取 背 经过 他的 准备好 反驳 , 这 年轻的 男人 可以 仅有的 说 ,

年轻人被他脱口而出的反驳弄得有些措手不及，只能说道：

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kroʊ] , [heɪ] ?
“ If you were a crow , hey ?
“ 如果 你 是 一个 乌鸦 , 嘿 ?

“如果你是一只乌鸦，嗯？”

” [hiː; hi] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kaʊntər] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɑːmɪnəs] [æd'væns] [dɪd][nɑːt]
” He stepped a little closer to the counter but the ominous advance did not
他 步 一个 小的 更近 到 这 柜台 但 这 不祥的 进步 做过 不是
[ə'lɑːrm] [piː] - [wiː] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] .
alarm Pee - wee in the least .
警报 撒尿 - 哇 在 这 至少 .

“他朝柜台走近了几步，但这不祥的举动丝毫没有吓到皮威。”

[hiː; hi][sæt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][kɑːrd] - [struːn] ['kaʊntər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stensl] [brʌʃ] [laɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
He sat behind his card - strewn counter holding the stencil brush like a sort of
他 卫星 在后面 他的 卡片 - 散落的 柜台 保持 这 模版 刷子 喜欢 一个 种类 的
['wepən] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'smɪr] [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv] ['sniriŋ] [ə'ʃʊrəns] [ɪf] [ɪts] ['oʊnər] ['ventʃərd] [tuː]
weapon ready to besmear that face of sneering assurance if its owner ventured too
武器 准备好 到 涂抹 那 脸 的 冷笑 保证 如果它是 所有者 冒险 也
[nɪr] .
near .
靠近 .

他坐在堆满卡片的柜台后面，手里拿着模板刷，就像拿着一件武器，随时准备在主人靠近时，把那张带着嘲讽自信的脸涂抹掉。

“ [soʊ][aɪm][ə; eɪ] ['skerkroʊ] , [eɪ] ?
“ So I'm a scarecrow , eh ?
“ 所以 我是 一个 稻草人 , 嗯 ?

“所以我是个稻草人，是吗？”

” ['mɪstər] . ['geɪmli] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪd] [glæns] [æt; ət] - .
” Mr . Gamely said with a side glance at Pepsy .
” 先生 . 勇敢地 说 和 一个 边 瞥一眼 在 - .

“加梅利先生说着，斜眼看了佩普西一眼。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [æt; ət][ðə; ðɪ][hændz]
He was not going to have her witness his discomfiture at the hands
他 曾是 不是 去 到 有 她 证人 他的 沮丧 在 这 双手
[ʌv; əv] [ðɪs] [glɪb] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] .
of this glib little stranger .
的 这 油嘴滑舌 小的 陌生人 .

他绝不会让她亲眼目睹自己在这个油嘴滑舌的小个子陌生人面前出丑。

[mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ][slɜːr][æt; ət][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['splendər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['mætər] [ænd; ənd]
Moreover , a slur at his personal splendor was a very grave matter and
而且 , 一个 污点 在 他的 个人的 辉煌 曾是 一个 非常 严重 事情 和
[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'loʊkt] .
not to be overlooked .
不是 到 是 被忽视的 .

此外，诋毁他的个人荣耀是一件非常严重的事情，不容忽视。

“ [aɪ][dəunt][laɪk] [freʃ] [kɪdz] , ” [sed] ['mɪstər] . ['ded,wʊd] ['geɪmli] , [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
“ I don't like fresh kids , ” said Mr . Deadwood Gamely , advancing with an air
“ 我 不 喜欢 新鲜的 孩子们 , ” 说 先生 . 死木镇 勇敢地 , 前进 和 一个 空气
[ʌv; əv] [veɪld] ['menəs] .
of veiled menace .
的 含蓄 威胁 .

“我不喜欢新来的孩子，”戴德伍德·盖姆利先生说着，带着一丝隐隐的威胁向前走去。

“ ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [get] [soʊ] [freʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɔːltɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

“	Sometimes	they	get	so	fresh	they	have	to	be	salted	a	little	.
”	有时	他们	得到	所以	新鲜的	他们	有	到	是	咸的	一个	小的	.

“有时候它们太新鲜了，需要稍微加点盐。”

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [teɪk] [ðæt] [bæk] ?

Don't	you	think	you'd	better	take	that	back	?
不	你	思考	你会	更好的	拿	那	后退	?

你不觉得最好把那句话收回去吗?

” - ['weɪtɪd] , ['fɪrf(ə)l] , ['breθləs] .

”	Pepsy	waited	,	fearful	,	breathless	.
”	-	等待	,	可怕	,	喘不过气	.

佩普西焦急地等待着，恐惧而屏息。

“ [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [piː] - [wiː] ; “ [ðə; ði] [nekst] ['skerkroʊ] [aɪ] [miːt] [aɪl] [ə'pɑːlədʒaɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

“	Sure	I	will	,	”	said	Pee	-	wee	;	“	the	next	scarecrow	I	meet	I'll	apologize	to	him	.
“	当然	我	将要	,	”	说	撒尿	-	哇	;	“	这	下一个	稻草人	我	见面	患病的	道歉	到	他	.

:

“当然会，”皮威说，“下次我遇到稻草人时，我会向他道歉。”

” ['dedˌwʊd] ['geɪmli] [pɔːzd] .

”	Deadwood	Gamely	paused	.
”	死木镇	勇敢地	暂停	.

“死木镇停顿了一下。”

[hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [prə'siːdʒər] [ɪn] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [æd'væns]

His	usual	procedure	in	an	affair	of	this	kind	would	have	been	to	advance
他的	通常	程序	在	一个	事务	的	这	种类	会	有	到过	到	进步

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

他处理这类事情的惯常做法是迅速推进。

['rʌf(ə)l] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [her] [ɪn] [ə; eɪ] [gəʊdɪŋ] [kaɪnd] [ʌv; əv] - [gʊd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [send]

ruffle	his	victim's	hair	in	a	goading	kind	of	swaggerish	good	humor	and	send
褶边	他的	受害者的	头发	在	一个	挑衅	种类	的	-	好的	幽默	和	发送

[hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] .

him	sprawling	.
他	蔓延	.

用一种挑衅的、趾高气扬的幽默感揉乱受害者的头发，让他摔倒在地。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['riːəli] [hæv; həv] [hɜːrt] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [laɪk] [piː] - [wiː]

He	would	not	really	have	hurt	a	youngster	like	Pee	-	wee
他	会	不是	真的	有	伤害	一个	青少年	喜欢	撒尿	-	哇

他其实不会伤害像皮威这样的小孩。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ænd; ənd] [fiːl] [rɪ'dɪkjələs] .

but	he	would	have	made	him	look	and	feel	ridiculous	.
但	他	会	有	制成	他	看	和	感觉	荒谬的	.

但他会让他看起来很可笑，感觉也很可笑。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [piː] - [wiːz] ['gʌmi] ['stensl] [brʌʃ] [rɪ'maindid] ['mɪstər] . ['geɪmli] [ðæt]

But	a	glance	at	Pee	-	wee's	gummy	stencil	brush	reminded	Mr	.	Gamely	that
但	一个	瞥一眼	在	撒尿	-	尿尿	软糖	模版	刷子	提醒	先生	.	勇敢地	那

[dɪ'skreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['vælər] .

discretion	was	the	better	part	of	valor	.
审慎	曾是	这	更好的	部分	的	勇气	.

但瞥了一眼皮威的橡皮泥模板刷，盖姆利先生就想起了谨慎才是上策。

[ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [dæb] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] .

A	dexterous	dab	or	two	of	that	would	have	put	an	end	to	all	his	glory	.
一个	轻巧	轻拍	或者	二	的	那	会	有	放	一个	结尾	到	全部	他的	荣耀	.

只需灵巧地涂抹一两下，他所有的辉煌就会就此终结。

[piː] - [wiː] [left] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] .

Pee	-	wee	left	no	doubt	about	this	.
撒尿	-	哇	左边	不	怀疑	关于	这	.

皮威对此毫不含糊。

“ [ðɪs] ['sʌmər] - [haʊs] [ɪz] [ɑːn] ['praɪvət] [lænd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [aɪm] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	This	summer	-	house	is	on	private	land	,	”	he	said	,	“	and	I'm	the	boss	of	it	.	:	.
”	这	夏天	-	房子	是	在	私人的	土地	,	”	他	说	,	“	和	我是	这	老板	的	它	.		.

“这栋避暑别墅位于私人土地上，”他说，“我是它的主人。”

[ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [get] [freʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [aɪl] [peɪnt] [juː; jʊ] [blækər] — [blækər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] —

If	you	try	to	get	fresh	with	me	I'll	paint	you	blacker	—	blacker	than	a	—
如果	你	尝试	到	得到	新鲜的	和	我	患病的	画	你	更黑	—	更黑	比	一个	—

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tə'meɪtoʊ] [kʊd; kəd] — [aɪ] [wɪl] .

than	a	tomato	could	—	I	will	.
比	一个	番茄	可以	—	我	将要	.

如果你胆敢对我无礼，我会让你黑得比番茄还黑——我一定会这么做。

[juː; jʊ] [kʌm] [ten] [steps] ['nɪrər] , [aɪ] [der] [juː; jʊ] [tuː; tə] .

You	come	ten	steps	nearer	,	I	dare	you	to	.
你	来	十	步骤	更近	,	我	敢	你	到	.

你再往前走十步，我倒要看看你敢不敢。

” ['geɪmli] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːt] , [æt; ət] [wɪtʃ] - , ['ʌndər] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɑːrtnɚz]

”	Gamely	paused	irresolute	,	at	which	Pepsy	,	under	protection	of	her	partner's
”	勇敢地	暂停	徊	,	在	哪个	-	,	在下面	保护	的	她	合伙人的

['terəb(ə)l] [θret] ,

terrible	threat	,
糟糕的	威胁	,

“Gamely犹豫不决地停顿了一下，这时，Pepsy在伴侣可怕的威胁下，保护自己……”

[set] [ʌp] [ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] [læf] .

set	up	a	provoking	laugh	.
放	向上	一个	挑衅	笑	.

制造一个引人发笑的笑声。

['wɪg(ə)l] , [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [sens] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɑːrk] [ʌp'rɔːriəsli] .

Wiggle	,	appearing	to	sense	the	situation	,	began	to	bark	uproariously	.
扭动	,	出现	到	感觉	这	情况	,	开始	到	吠	哄堂大笑	.

维格尔似乎察觉到了什么，开始大声吠叫起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bæfəld] ['vɪlɪdʒ] [spɔːrt] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [rɪ'triːt] [æz; əz]

There	was	nothing	for	the	baffled	village	sport	to	do	but	retreat	as
那里	曾是	没有什么	为了	这	困惑	村庄	运动	到	做	但	撤退	作为

['greɪsfəli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

gracefully	as	he	could	.
优雅地	作为	他	可以	.

这位困惑的乡村运动员别无选择，只能尽可能优雅地退出来。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ?

“	Can't	you	take	a	joke	?
”	不能	你	拿	一个	开玩笑	?

你开不起玩笑吗?

" [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .
" he said weakly .
" 他 说 弱 .

他虚弱地说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][hɜːrt][juː; jʊ] ? "
" Do you think I'd hurt you ? "
" 做 你 思考 ID 伤害 你 ? "

你觉得我会伤害你吗?

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , " [sed] [piː] - [wiː] ; " [juː; jʊ] ['wʊdnt] [get][ðə; ði] [tʃæns] .
" I know you wouldn't , " said Pee - wee ; " you wouldn't get the chance .
" 我 知道 你 不会 , " 说 撒尿 - 哇 ; " 你 不会 得到 这 机会 .

"我知道你不会,"皮威说;"你不会有机会的。"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [smɑːrt] , [dəunt][juː; jʊ] ,
You think you're smart , don't you ,
你 思考 你是 聪明的 , 不 你 ,

你觉得自己很聪明，是吗?

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['wægən] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl] [skerd] .
talking about the wagon coming to get her and getting her all scared .
说 关于 这 车皮 未来 到 得到 她 和 获得 她 全部 害怕的 .

谈论着马车来接她，把她吓坏了。

" ['mɪstər] . ['geɪmli] [di'saidz] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [piː] - [wiːz] [brʌʃ] .
" MR . GAMELY DECIDES TO KEEP AWAY FROM PEE - WEE'S BRUSH .
" 先生 . 勇敢地 决定 到 保持 离开 从 撒尿 - 尿尿 刷子 .

"盖姆利先生决定远离皮威的刷子。"

['dedˌwʊd] ['geɪmli] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sesɪv] [bʌt; bət] [fɔːls] [læf] .
Deadwood Gamely broke into a very excessive but false laugh .
死木镇 勇敢地 打破 进入 一个 非常 过多的 但 错误的 笑 .

戴德伍德·盖姆利发出了一声非常夸张但虚假的笑声。

" [noʊ][hɑːrm] [ɪn'tendɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['vɔːltɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [dɪ'skriːtli]
" No harm intended , " he said , vaulting on to the fence and sitting discreetly
" 不 伤害 故意的 , " 他 说 , 拱形 在 到 这 栅栏 和 坐着 谨慎地
[æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] .
at that distance .
在 那 距离 .

"没有恶意,"他说着，跳上栅栏，低调地坐在远处。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ?
" What's all this going on here ?
" 是什么 全部 这 去 在 这里 ?

这里到底发生了什么事?

['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrkəs][ɔːr] [pleɪ] [stɔːr] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?
Going to have a circus or play store or something ?
去 到 有 一个 马戏团 或者 玩 店铺 或者 某物 ?

打算办个马戏团、游乐场之类的活动吗?

" [piː] - [wiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mæg'nænɪməs] [ɪn] ['vɪktəri] .
" Pee - wee was always magnanimous in victory .
" 撒尿 - 哇 曾是 总是 坦荡 在 胜利 .

"皮威在胜利时总是表现得宽宏大量。"

[ə'baɪdɪŋ] ['enməti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] .
Abiding enmity was a thing he knew not .
遵守 敌意 曾是 一个 事物 他 知道 不是 .

他从未体验过长久的仇恨。

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['stensl] [brʌʃ] ([wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ]) [ænd; ənd] [sed] ,

So	now	he	laid	down	his	stencil	brush	(	within	easy	reach	)	and	said	,
所以	现在	他	铺设	向下	他的	模版	刷子	(	之内	简单的	抵达	)	和	说	,

于是他放下手中的模板刷（就在触手可及的地方），说道：

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] [ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] [ʃæk] [ænd; ənd] [sel] [fruːt] [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd]

“	We're	going	to	start	a	refreshment	shack	and	sell	fruit	and	lemonade
”	是	去	到	开始	一个	清爽	窝棚	和	卖	水果	和	柠檬水

[ænd; ənd] ['wɔfəlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['meɪbi] ['ɔːtoʊ] [æk'sesəri] [ænd; ənd] ['sʊvəˌnɪrz] .

and	waffles	and	things	and	maybe	auto	accessories	and	souvenirs	.
和	华夫饼	和	事物	和	或许	汽车	配件	和	纪念品	.

“我们打算开一家小吃店，卖水果、柠檬水、华夫饼之类的东西，也许还会卖汽车配件和纪念品。”

” - [siːmd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [piː] - [wiː] [sed] [ðɪs] , [pər'hæps] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l]

”	Pepsy	seemed	a	bit	uncomfortable	as	Pee	-	wee	said	this	,	perhaps	just	a	trifle
”	-	似乎	一个	少量	不舒服	作为	撒尿	-	哇	说	这	,	也许	只是	一个	琐事

[ə'ʃeɪmd] .

ashamed	.
羞愧	.

“皮威说这话的时候，佩普西似乎有点不自在，也许只是有点羞愧。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] ['klevər] , [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʊd] ['rɪdɪkjuːl] [ðer; ðər]

She	was	afraid	that	this	clever	,	sophisticated	young	fellow	would	ridicule	their
她	曾是	害怕的	那	这	聪明的	,	复杂的	年轻的	同伴	会	嘲笑	他们的

['entərpraɪz] ,

enterprise	,
企业	,

她担心这个聪明世故的年轻人会嘲笑他们的事业。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [duː] .

as	indeed	there	was	good	reason	to	do	.
作为	的确	那里	曾是	好的	原因	到	做	.

事实上，这样做是有充分理由的。

[jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃeɪmd] , [tuː] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['moʊmənteri] ['feɪθlɪsnɪs] [tuː; tə] [piː] - [wiː] .

Yet	she	felt	ashamed	,	too	,	of	her	momentary	faithlessness	to	Pee	-	wee	.
然而	她	毛毡	羞愧	,	也	,	的	她	瞬间	不忠	到	撒尿	-	哇	.

然而，她也为自己一时背叛皮威而感到羞愧。

“ ['meɪbi] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɪl] [pæs] [hɪr] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɑːrnɪv(ə)l] [æt; ət] ['bɛriːvɪl] ,

“	Maybe	some	people	will	pass	here	when	they	have	the	carnival	at	Berryville	,
”	或许	一些	人们	将要	经过	这里	什么时候	他们	有	这	狂欢	在	贝里维尔	,

“也许贝里维尔举办嘉年华的时候，会有人路过这里。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

”	she	said	,	half	apologetically	.
”	她	说	,	一半	带着歉意地	.

“她说，语气中带着歉意。”

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] ['dedˌwʊd] ['geɪmli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [i'mɪtɪŋ] [æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] , ['mɑːkɪŋ]

To	her	surprise	Deadwood	Gamely	,	instead	of	emitting	an	uproarious	,	mocking
到	她	惊喜	死木镇	勇敢地	,	反而	的	发射	一个	哄然	,	嘲讽

[læf] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] .

laugh	,	appeared	to	be	thinking	.
笑	,	出现	到	是	思维	.

令她惊讶的是，戴德伍德·盖姆利并没有发出哄堂大笑，而是似乎在思考。

“ ['bʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi]['faɪnəli] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][saɪz] [ʌp] [ðə; ði]
“ Bully for you , ” he finally said , looking all about as if to size up the
“ 欺负 为了 你 , ” 他 最后 说 , 寻找 全部 关于 作为 如果 到 尺寸 向上 这
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

“真为你高兴，”他终于开口说道，看起来好像在打量周围的环境。

“ [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] , [heɪ] ?
“ Right on the job , hey ?
“ 正确的 在 这 工作 , 嘿 ?

“就在工作岗位上，是吧？”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [stɑːk] [ɪn] [ðæt] ['entərpraɪz] .
I'd like to buy some stock in that enterprise .
ID 喜欢 到 买 一些 库存 在 那 企业 .

我想购买那家企业的一些股票。

[huːz] [aɪ'diːə][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Whose idea is it ?
谁 主意 是 它 ?

这是谁的主意?

[jɔːrz] , ['kɪdoʊ] ? ”
Yours , kiddo ? ”
此致 , 孩子 ? ”

你的呢，孩子?

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [θriː] [tents] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skaʊt] [truːp] [aɪ]
“ We're going to make money enough to buy three tents for the scout troop I
“ 是 去 到 制作 钱 足够的 到 买 三 帐篷 为了 这 侦察 部队 我
[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ,
belong to ,
属于 到 ,

“我们将赚到足够的钱，为我所在的童子军小队购买三顶帐篷。”

” [piː] - [wiː] [sed] .
” Pee - wee said .
” 撒尿 - 哇 说 .

“皮威说道。”

“ ['vɪzɪtɪŋ] [hɪr] , [heɪ] ? ”
“ Visiting here , hey ? ”
“ 访问 这里 , 嘿 ? ”

“来这儿玩啊？”

“ [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [brɪdʒbroʊ] , [nuː] ['dʒɜːrzi] ; [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] .
“ I live in Bridgeboro , New Jersey ; I'm here for the summer .
“ 我 居住 在 布里奇伯勒 , 新的 球衣 ; 我是 这里 为了 这 夏天 .

“我住在新泽西州的布里奇伯勒；我在这里过暑假。”

” ['dedˌwʊd] ['geɪmli] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [fens] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] .
” Deadwood Gamely sat on the fence still looking about him and whistling .
” 死木镇 勇敢地 卫星 在 这 栅栏 仍然 寻找 关于 他 和 吹口哨 .

“死木格姆利坐在栅栏上，仍然四处张望，吹着口哨。”

[ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] [dɪ'raɪsɪv] ['merɪmənt] [æz; əz] - ['dredɪd] [hiː; hi] [wʊd]
Then , instead of bursting forth in derisive merriment as Pepsy dreaded he would
然后 , 反而 的 爆发 前进 在 嘲讽的 欢乐 作为 - 令人恐惧的 他 会
[duː] ,
do ,
做 ,

然而，他并没有像佩普西担心的那样爆发出嘲讽的笑声，

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rɪ'mɑːrk] .

he	made	an	astonishing	remark	.
他	制成	一个	惊人	评论	.

他发表了一番令人震惊的言论。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	tell	you	what	I'll	do	,	”	he	said	.
”	我	告诉	你	什么	患病的	做	,	”	他	说	.

“我告诉你我会怎么做，”他说。

“ [juː; jʊ] [kɪdz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] [stʌf] [ænd; ənd] [aɪl]

“	You	kids	take	care	of	the	place	and	furnish	the	fruit	and	stuff	and	I'll
”	你	孩子们	拿	关心	的	这	地方	和	提供	这	水果	和	东西	和	患病的

[pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [kɔɪn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [stʌf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [baɪ] — ['tʃuːɪŋ] [gʌm] ,

put	up	the	coin	for	all	the	stuff	you	have	to	buy	—	chewing	gum	,
放	向上	这	硬币	为了	全部	这	东西	你	有	到	买	—	咀嚼	胶	,

“你们几个孩子负责照看房子，摆放水果之类的东西，我会出钱买你们需要的东西——口香糖、

[ænd; ənd] [æk'sesəri] , [ænd; ənd] ['sʊvəˌnɪrz] [ænd; ənd] [dʒʌŋk] [ðæt] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [gɑːt] [ɪn] [ðə; ði]

and	accessories	,	and	souvenirs	and	junk	that	has	to	be	got	in	the
和	配件	,	和	纪念品	和	垃圾	那	有	到	是	得到	在	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

还有各种配饰、纪念品以及必须在城里才能买到的杂物。

[ænd; ənd] [wiːl] [ʃer] ['iːv(ə)n] .

and	we'll	share	even	.
和	出色地	分享	甚至	.

我们甚至会分享。

[aɪl] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['pɑːrtnər] .

I'll	put	up	the	capital	and	be	a	silent	partner	.
患病的	放	向上	这	首都	和	是	一个	沉默的	伙伴	.

我将提供资金，做一名幕后合伙人。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [straɪk] [juː; jʊ] ?

How	does	that	strike	you	?
如何	做	那	罢工	你	?

你对此有何看法?

[juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['æktɪv] ['pɑːrtnərz] .

You	two	will	be	the	active	partners	.
你	二	将要	是	这	积极的	合作伙伴	.

你们两个将担任主动方。

[wiːl] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [goʊ] [bɪg] .

We'll	make	the	thing	go	big	.
出色地	制作	这	事物	去	大的	.

我们会让这件事发展壮大。

[aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] . ”

I	mean	what	I	say	.	”
我	意思是	什么	我	说	.	”

我说到做到。

“ [wɒts] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['pɑːrtnər] ? ” [piː] - [wiː] [di'mɑːndid] .

“	What's	a	silent	partner	?	”	Pee	-	wee	demanded	.
”	是什么	一个	沉默的	伙伴	?	”	撒尿	-	哇	要求	.

“什么是隐名合伙人？”皮威问道。

“ [oʊ] , [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [pʊts] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [ki:ps] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd]
“ Oh , that's just the fellow that puts up the money and keeps in the background
“ 哦 , 那就是 只是 这 同伴 那 放置 向上 这 钱 和 保持 在 这 背景
[sɔ:rt][ʌv; əv] ,
sort of ,
种类 的 ,

“哦，那只是出钱然后一直待在幕后的人而已。”

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [noʊz] ['hi:z] ['ɪntrəstɪd] . ”
and nobody knows he's interested . ”
和 无人 知道 他是 感兴趣的 . ”

没人知道他对此感兴趣。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['pɑ:rtnər] , ” [pi:] - [wi:] [sed] .
“ I'd rather be a noisy partner , ” Pee - wee said .
“ ID 相当 是 一个 嘈杂 伙伴 , ” 撒尿 - 哇 说 .

“我宁愿做一个吵闹的搭档，”皮威说。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi]['saɪlənt][fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] , [aɪ] ['wʊdnt] .
“ I wouldn't be silent for anybody , I wouldn't .
“ 我 不会 是 沉默的 为了 任何人 , 我 不会 .

“我不会为任何人保持沉默，绝对不会。”

” ['ded,wʊd] ['geɪmli] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['smaɪlɪŋ] .
” Deadwood Gamely paused a moment , smiling .
” 死木镇 勇敢地 暂停 一个 片刻 , 微笑 .

“戴德伍德·盖姆利停顿了一下，笑了笑。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ki:p] [ə; eɪ]['si:krət] , ['kudnt] [ju:; jʊ] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ No , but you could keep a secret , couldn't you ? ” he asked .
“ 不 , 但 你 可以 保持 一个 秘密 , 不能 你 ? ” 他 问 .

“不，但是你能保守秘密，对吧？”他问道。

['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[tu:] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] — [θri:] [ɪz][bæd] [lʌk]
TWO IS A COMPANY — THREE IS BAD LUCK
二 是 一个 公司 — 三 是 坏的 运气

二代表一家公司——三代表厄运

[pi:] - [wi:] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'gri:d] [ə'baʊt] [ə'laʊɪŋ] [ðɪs] [θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [bai]
Pee - wee and Pepsy were not agreed about allowing this third person to buy
撒尿 - 哇 和 - 是 不是 同意 关于 允许 这 第三 人 到 买
['ɪntu:][ðer; ðər] ['entərpraɪz] .
into their enterprise .
进入 他们的 企业 .

皮威和佩普西对于是否允许第三个人入股他们的企业意见不一。

- [wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [,ʌndər'stænd] [,aɪ 'ti:] .
Pepsy was suspicious because she could not understand it .
- 曾是 可疑的 因为 她 可以 不是 理解 它 .

佩普西很怀疑，因为她听不懂。

[bʌt; bət] [pi:] - [wi:] , [kwɪk] [tu:; tə] [fər'get] [dis'laiks][ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] ['ɪndʒəriz] , [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]
But Pee - wee , quick to forget dislikes and trifling injuries , was strong for
但 撒尿 - 哇 , 快的 到 忘记 不喜欢 和 琐事 受伤 , 曾是 强的 为了
[ðə; ði] [nu:] ['pɑ:rtnər] .
the new partner .
这 新的 伙伴 .

但皮威很快就能忘记不喜欢的事情和轻微的伤痛，对新搭档非常忠诚。

“ ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,
“ He's all right , ” he told her ,
“ 他是 全部 正确的 , ” 他 讲述 她 ,

“他没事，”他告诉她。

“ [ænd; ənd] [skaʊts] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [help] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['meɪbi]
“ and scouts are supposed to be kind and help people and maybe
“ 和 侦察兵 是 据称 到 是 种类 和 帮助 人们 和 或许
[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [get] ['ɪntuː] ['bɪznəs] . ”
he wants to reform and we ought to help him get into business . ”
他 想要 到 改革 和 我们 应该 到 帮助 他 得到 进入 商业 . ”

“童子军应该善良待人，乐于助人，也许他想改过自新，我们应该帮助他进入商界。”

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['smɑːrti] [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θriː] [ɪz][bæd] [lʌk] ,
“ He's a smarty and I hate him and three is bad luck ,
“ 他是 一个 聪明人 和 我 恨 他 和 三 是 坏的 运气 ,

“他很聪明，我讨厌他，而且数字三不吉利。”

” [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] - [kʊd; kəd] [seɪ] .
” was all that Pepsy could say .
” 曾是 全部 那 - 可以 说 .

“这就是佩普西能说的全部了。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] ['kraɪɪŋ] , “ [mɪs] - [heɪts] [hɪm; ɪm] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ,
Then she broke down crying , “ Miss Bellison hates him , too , ” she sobbed ,
然后 她 打破 向下 哭泣 , “ 错过 - 讨厌 他 , 也 , ” 她 啜泣 ,

然后她崩溃大哭起来，“贝利森小姐也恨他，”她抽泣着说。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪf] ['piːp(ə)l] [sɪt] [θriː] [ɪn][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ]['wægən][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪz]
“ and — and if people sit three in a seat in a wagon one of them dies
“ 和 — 和 如果 人们 坐 三 在 一个 座位 在 一个 车皮 一 的 他们 死亡
[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] .
inside of a year .
里面 的 一个 年 .

“而且——而且如果三个人坐在马车的一个座位上，其中一人会在一年内死亡。

[naʊ] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ] ['hævɪŋ] [θriː] . ”
Now you go and spoil it all by having three . ”
现在 你 去 和 剧透 它 全部 经过 拥有 三 . ”

现在你又吃了三个，把一切都毁了。”

“ [juː; jʊ] [get] [θriː] ['dʒɔːbreɪkər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sent] , ” [piː] - [wiː] [sed] .
“ You get three jawbreakers for a cent , ” Pee - wee said .
“ 你 得到 三 硬糖球 为了 一个 中心 , ” 撒尿 - 哇 说 .

“一分钱就能买到三个硬糖，”皮威说。

“ [lɑːts] [ʌv; əv] [taɪmz] [aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm] [θriː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sent] ,
“ Lots of times I bought them three for a cent ,
“ 很多 的 时代 我 买 他们 三 为了 一个 中心 ,

“很多时候我花一分钱就能买三个，”

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] ['piːnʌt] [baːz] [θriː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sent] [tuː] ,
and I bought peanut bars three for a cent too ,
和 我 买 花生 酒吧 三 为了 一个 中心 也 ,

我还买了花生棒，三个才一分钱。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [daɪd] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] , [juː; jʊ][kæn; kən][æsk] ['enibɑːdi] . ”
and I never died inside of a year , you can ask anybody . ”
和 我 绝不 死亡 里面 的 一个 年 , 你 能 问 任何人 . ”

而且我一年之内都没死过，你可以问问任何人。

“ [aɪ][dəunt] [ker] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] .

“	I	don't	care	,	I	want	to	have	it	all	alone	with	you	,	”	she	sobbed	.
”	我	不	关心	,	我	想	到	有	它	全部	独自的	和	你	,	”	她	啜泣	.

“我不在乎，我只想和你单独待在一起，”她抽泣着说。

“ [ɪf] [wiː; wi] [kaʊnt] [ˈwɪg(ə)l] [ɪn] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [fɔːr] , ” [piː] - [wiː] [sed] ,

“	If	we	count	Wiggle	in	that	will	make	four	,	”	Pee	-	wee	said	,
”	如果	我们	数数	扭动	在	那	将要	制作	四	,	”	撒尿	-	哇	说	,

“如果把Wiggle也算上，那就是四个了，”皮威说。

“ [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [wɪl] [daɪ] .

“	and	none	of	us	will	die	.
”	和	没有任何	的	我们	将要	死	.

“我们谁都不会死。”

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkʌstəmərz] [daɪ] [ðæt] [ˈdʌznt] [kaʊnt] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

If	the	customers	die	that	doesn't	count	,	does	it	?
如果	这	顾客	死	那	不	数数	,	做	它	?

如果顾客死了，那就不算数了，对吧?

” - [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðɪs] [ˈræðər] [ˈɑːmɪnəs] [prɪˈdɪkʃn] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [iːt] [ðə; ði] [ˈwɔfəlz]

”	Pepsy	did	not	hear	this	rather	ominous	prediction	about	those	who	would	eat	the	waffles
”	-	做过	不是	听到	这	相当	不祥的	预言	关于	那些	WHO	会	吃	这	华夫饼

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtæfi] .

and	the	taffy	.
和	这	太妃糖	.

“佩普西没有听到关于那些会吃华夫饼和太妃糖的人的这个相当不祥的预言。”

[hɜːr; hər] [heɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][ˈoʊnli][ˈɑːrgjuːmənts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʌn] [ðə; ði]

Her	hate	and	her	tears	were	her	only	arguments	,	but	they	won	the
她	恨	和	她	眼泪	是	她	仅有的	论点	,	但	他们	韩元	这

[deɪ] .

day	.
天	.

她只有仇恨和眼泪作为论据，但最终它们赢得了胜利。

“ [ˈhiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [fɔːrd] , ” [piː] - [wiː] [sed] [ɪn] [ˈskɔːnf(ə)l] [ˈfaɪn(ə)l] [pliː] ,

“	He's	got	a	Ford	,	”	Pee	-	wee	said	in	scornful	final	plea	,
”	他是	得到	一个	福特	,	”	撒尿	-	哇	说	在	轻蔑的	最终的	恳求	,

“他开的是辆福特，”皮威最后轻蔑地说道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [bai] [lɑːts][ʌv; əv] [ˈsʌndriz]

“	and	he	can	put	up	money	enough	for	us	to	buy	lots	of	sundries
”	和	他	能	放	向上	钱	足够的	为了	我们	到	买	很多	的	杂项

[ænd; ənd] [ˈprɪti] [suːn] [wiːl] [hæv; həv] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stɑːrt] [ˈʌðər] [rɪˈfreʃmənt] [ˈpleɪsɪz]

and	pretty	soon	we'll	have	money	enough	to	start	other	refreshment	places
和	漂亮的	很快	出色地	有	钱	足够的	到	开始	其他	清爽	地方

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][raɪd] [əˈraʊnd] — [hiːl] [biː; bi][kaɪnd][ʌv; əv] [fiːld]

and	he	can	be	the	one	to	ride	around	—	he'll	be	kind	of	field
和	他	能	是	这	一	到	骑	大约	—	地狱	是	种类	的	场地

[ˈmænɪdʒər] .

manager	.
经理	.

“他可以拿出足够的钱让我们购买很多杂物，很快我们就会有足够的钱开办其他茶点店，他可以负责四处巡视——他会扮演现场经理的角色。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈgɜːlz] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈbɪznəs] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [dɪsˈgʌstɪdli] .

It	shows	how	much	girls	know	about	business	,	”	he	added	disgustedly	.
它	演出	如何	很多	女孩们	知道	关于	商业	,	”	他	额外	厌恶地	.

“这说明女孩们对商业了解得多么少，”他厌恶地补充道。

“ [aɪ][bet][juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] ['kæpɪt(ə)l] [miːnz] . ”
“ I bet you don't even know what capital means . ”
“ 我 赌注 你 不 甚至 知道 什么 首都 方法 . ”

“我敢打赌你甚至不知道资本是什么意思。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wʌt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] , ” - ['sɒbd] .
“ It means what you begin a sentence with , ” Pepsy sobbed .
“ 它 方法 什么 你 开始 一个 句子 和 , ” - 啜泣 .

“它的意思是句子开头用的词，”佩普西抽泣着说。

“ [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] , ” [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] ['skɔːrnfəli] .
“ You don't want it to be a success , ” he charged scornfully .
“ 你 不 想 它 到 是 一个 成功 , ” 他 带电 轻蔑地 .

“你不想让它成功，”他轻蔑地指责道。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ,
“ You're a mean thing to say that , ” she sobbed ,
“ 你是 一个 意思是 事物 到 说 那 , ” 她 啜泣 ,

“你这么说太伤人了，”她抽泣着说。

“ [ænd; ənd][aɪ][duː] — [aɪ][duː] — [aɪ][duː][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
“ and I do — I do — I do want it to be a success — and — and
“ 和 我 做 — 我 做 — 我 做 想 它 到 是 一个 成功 — 和 — 和
— ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wiːl] [hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] [ɪf] [ɪts] [dʒʌst][juː 'es] [tuː] .
— even if it isn't we'll have lots of fun if it's just us two .
— 甚至 如果 它 不是 出色地 有 很多 的 乐趣 如果 它是 只是 我们 二 .

“而且我确实——我确实——我希望它能成功——而且——而且——即使它不成功，即使只有我们两个人，我们也会玩得很开心。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['eniweɪ] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [ðæts] [fʌn] . ”
Because anyway we can make believe , and that's fun . ”
因为 反正 我们 能 制作 相信 , 和 那就是 乐趣 . ”

因为反正我们可以假装，这很有趣。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [meɪk] [bɪ'liːv] ? ” [piː] - [wiː] [di'mɑːndid] .
“ What do you mean , make believe ? ” Pee - wee demanded .
“ 什么 做 你 意思是 , 制作 相信 ? ” 撒尿 - 哇 要求 .

“你说什么？假装游戏？”皮威问道。

“ [ɑːnt] [wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [tents] ?
“ Aren't we going to make enough to buy the tents ?
“ 不是 我们 去 到 制作 足够的 到 买 这 帐篷 ?

“我们赚的钱够买帐篷吗？”

[ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [skaʊts] .
That shows how much you know about scouts .
那 演出 如何 很多 你 知道 关于 侦察兵 .

这说明你对童子军了解甚少。

[ɪf] [skaʊts] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ðeɪ] [duː][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt]
If scouts make up their minds to do things they do them — and they don't
如果 侦察兵 制作 向上 他们的 思想 到 做 事物 他们 做 他们 — 和 他们 不
[meɪk] [bɪ'liːv] .
make believe .
制作 相信 .

童子军一旦下定决心要做某件事，他们就会去做——他们不会假装。

[aɪl] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈfelər] [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wɪə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]

I'll	give	in	to	you	about	that	feller	but	you	have	to	say	we're	not	going	to
患病的	给	在	到	你	关于	那	伙计	但	你	有	到	说	是	不是	去	到

[dʒʌst] [meɪk] [bɪˈliːv] [ænd; ənd] [pleɪ] [stɔːr] ,

just	make	believe	and	play	store	,
只是	制作	相信	和	玩	店铺	,

关于那家伙的事，我会答应你的，但你得说我们不能只是假装玩游戏、过家家。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ˈgɜːlz][duː] .

because	that's	the	way	girls	do	.
因为	那就是	这	方式	女孩们	做	.

因为女孩子就是这样。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] [ænd; ənd] [krɔːs] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [seɪ] [wiːl] [meɪk]

You	have	to	say	you're	in	earnest	and	cross	your	heart	and	say	we'll	make
你	有	到	说	你是	在	认真	和	叉	你的	心	和	说	出色地	制作

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] — [ʃʊr] .

a	lot	of	money	—	sure	.
一个	很多	的	钱	—	当然	.

你得说你是认真的，发誓我们会赚很多钱——当然。

" - [dʒʌst] ['sɒbd] .

"	Pepsy	just	sobbed	.
"	-	只是	啜泣	.

佩普西突然嚎啕大哭。

[hɜːr; hər] [stɔːntʃ] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] ([wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]) [toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [fərˈlɔːrn]

Her	staunch	little	heart	(	when	she	would	listen	to	it	)	told	her	how	forlorn
她	坚定	小的	心	(	什么时候	她	会	听	到	它	)	讲述	她	如何	绝望

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] " ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] " [sək'ses] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [baɪ] - [roʊd] [θruː] [ðə; ðɪ]

was	the	hope	of	"	really	and	truly	"	success	along	that	by	-	road	through	the
曾是	这	希望	的	"	真的	和	真的	"	成功	沿着	那	经过	-	路	通过	这

['wɪldərnəs] .

wilderness	.
荒野	.

她那颗坚定的小心脏（如果她愿意听从它的话）告诉她，沿着那条穿越荒野的小路，获得"真正"成功的希望是多么渺茫。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['plæŋkɪŋ] [ɑːn]

But	the	imagination	which	could	be	terrified	by	the	rattle	of	that	planking	on
但	这	想像力	哪个	可以	是	恐惧	经过	这	嘎嘎作响	的	那	木板	在

[ðə; ðɪ][oʊld] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] " ['pleɪɪŋ] [stɔːr] " [ænd; ənd][ɪn]

the	old	bridge	was	quite	equal	to	finding	satisfaction	in	"	playing	store	"	and	in
这	老的	桥	曾是	相当	平等的	到	寻找	满意	在	"	玩耍	店铺	"	和	在

['siːɪŋ] ['kʌstəmərz] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .

seeing	customers	where	there	were	none	.
看到	顾客	在哪里	那里	是	没有任何	.

但是，能被老桥上木板嘎嘎作响的声音吓到的想象力，也完全能够从"玩过家家"中获得满足感，并在没有顾客的地方看到顾客。

[piː] - [wiː] [biˈliːvd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl] .

Pee	-	wee	believed	that	anything	could	be	done	by	power	of	will	.
撒尿	-	哇	相信	那	任何事物	可以	是	完毕	经过	力量	的	将要	.

皮威相信，只要有意志力，没有什么做不到的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst][dʒɔɪ][ɪn] [priːˈtɛndɪŋ] .

She	could	find	the	utmost	joy	in	pretending	.
她	可以	寻找	这	极致	喜悦	在	假装	.

她能从假装中找到最大的快乐。

[noʊ] , [nɑːt][ðə; ði]['ʌtmoʊst][dʒɔɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ʌtmoʊst][dʒɔɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [tents] . . . .

No	**,**	**not**	**the**	**utmost**	**joy**	**,**	**for**	**the**	**utmost**	**joy**	**would**	**be**	**to**	**buy**	**the**	**tents**	**.**	**.**	**.**	**.**
不	,	不是	这	极致	喜悦	,	为了	这	极致	喜悦	会	是	到	买	这	帐篷	.	.	.	.

不，这并非最大的快乐，因为最大的快乐应该是买到帐篷……

“ [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wɪə(r)] [nɑːt] [priːˈtɛndɪŋ] [laɪk] ['gɜːlz][duː] ,

“	**You**	**have**	**to**	**say**	**we're**	**not**	**pretending**	**like**	**girls**	**do**	**,**
”	你	有	到	说	是	不是	假装	喜欢	女孩们	做	,

“你得说我们不像女孩子那样装腔作势，

” [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [rɪˈlentləsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪn] [ɑːrm]

”	**he**	**insisted**	**relentlessly**	**as**	**she**	**buried**	**her**	**head**	**in**	**her**	**poor**	**little**	**thin**	**arm**
”	他	坚持	毫不留情	作为	她	埋葬	她	头	在	她	贫穷的	小的	薄的	手臂

[ænd; ənd] ['sɒbd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

and	**sobbed**	**more**	**and**	**more**	**.**
和	啜泣	更多的	和	更多的	.

“他不停地坚持着，而她则把头埋在自己瘦弱的小胳膊里，哭得越来越厉害。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	**You**	**have**	**to**	**say**	**it**	**.**
”	你	有	到	说	它	.

你必须说出来。

[duː][juː; jʊ] [krɔːs] [jʊr; jər] [hɑːrt] ?

Do	**you**	**cross**	**your**	**heart**	**?**
做	你	叉	你的	心	?

你敢发誓吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [səkˈses] ?

Is	**it**	**going**	**to**	**be**	**a**	**success**	**?**
是	它	去	到	是	一个	成功	?

它会成功吗?

[ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] — [ʃʊr] ?

Are	**we**	**going**	**to**	**make**	**lots**	**of**	**money**	**—**	**sure**	**?**
是	我们	去	到	制作	很多	的	钱	—	当然	?

我们会赚很多钱吗？当然会！

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wɪə(r)] [nɑːt][dʒʌst] ['fuːlɪŋ] [laɪk] ['gɜːlz] .

You	**have**	**to**	**say**	**we're**	**not**	**just**	**fooling**	**like**	**girls**	**.**
你	有	到	说	是	不是	只是	愚弄	喜欢	女孩们	.

你得承认，我们可不是像小姑娘那样胡闹。

[duː][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Do	**you**	**say**	**it**	**?**
做	你	说	它	?

你会这么说吗?

[jʊə(r)] [nɑːt][dʒʌst] ['pleɪɪŋ] ? ”

You're	**not**	**just**	**playing**	**?**	**”**
你是	不是	只是	玩耍	?	”

你不是在玩游戏吧?

“ [en] — [noʊ] . ”

“	**N**	**—**	**no**	**.**	**”**
”	N	—	不	.	”

“不——不。”

“ [krɔːs] [jʊr; jər] [hɑːrt] .

“	**Cross**	**your**	**heart**	**.**
”	叉	你的	心	.

“我发誓。”

〃 [hɜːr; hər] ['frekli] [hændz] [went] ['krɔːsˌweɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hiːvɪŋ] [brest] .

〃	Her	freckly	hands	went	crossways	on	her	heaving	breast	.
〃	她	雀斑的	双手	去	十字路口	在	她	起伏	胸部	.

她长满雀斑的双手交叉放在起伏的胸口上。

“ [its] ['bɪznəs] [dʒʌst] [laɪk] — [laɪk] ['mɪstər] . - [stɔːr] .

“	It's	business	just	like	—	like	Mr	.	Drowser's	store	.
〃	它是	商业	只是	喜欢	—	喜欢	先生	.	-	店铺	.

“这就像——就像德罗瑟先生的商店一样，都是生意。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Is	it	?
是	它	?

是吗?

〃 [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .

〃	She	nodded	her	head	.
〃	她	点头	她	头	.

她点了点头。

“ [seɪ]

“	Say
〃	说

“说

[ɪf] [aɪ] [krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][dəunt] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,

If	I	cross	my	heart	and	don't	mean	what	I	say	,
如果	我	叉	我的	心	和	不	意思是	什么	我	说	,

如果我发自内心地说出一些言不由衷的话，

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][drɑːp] [ded] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ] .

I	hope	to	drop	dead	the	very	same	day	.
我	希望	到	降低	死的	这	非常	相同的	天	.

我希望当天就一命呜呼。

[seɪ] [ðæt] ?

Say	that	?
说	那	?

你说这话?

〃 [soʊ][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [aʊt] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [wɜːrdz] .

〃	So	she	sobbed	out	those	terrible	words	.
〃	所以	她	啜泣	出去	那些	糟糕的	字	.

于是她哭着说出了那些可怕的话。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] ?

“	And	you	promise	not	to	let	him	come	in	?
〃	和	你	承诺	不是	到	让	他	来	在	?

“你保证不会让他进来吗？”

〃 [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [prə'vɪʒənəli] .

〃	she	added	,	provisionally	.
〃	她	额外	,	暂定	.

她补充说，暂且如此。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dʒɜːrk] ,

He	promised	and	then	suddenly	she	raised	her	head	with	a	kind	of	jerk	,
他	承诺	和	然后	突然	她	提高	她	头	和	一个	种类	的	混蛋	,

他答应了，然后她突然猛地抬起头来。

[æz; əz] [ɪf] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [nuː] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

as	if	possessed	by	a	sudden	,	new	spirit	of	determination	.
作为	如果	拥有	经过	一个	突然	,	新的	精神	的	决心	.

仿佛突然被一股新的决心所驱使。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] .

Her	eyes	were	streaming	.
她	眼睛	是	流媒体	.

她眼眶湿润。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	looked	straight	into	his	face	.
她	看起来	直的	进入	他的	脸	.

她直视着他的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['faɪər] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][draɪ][ðə; ði] [terz] .

There	was	fire	enough	in	her	eyes	to	dry	the	tears	.
那里	曾是	火	足够的	在	她	眼睛	到	干燥	这	眼泪	.

她眼中燃烧的怒火足以驱散泪水。

“ [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ][get] — [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [gʌlpt] .

“	If	—	if	you	wish	a	thing	—	you	—	you	get	—	you	get	it	,	”	she	gulped	.
“	如果	—	如果	你	希望	一个	事物	—	你	—	你	得到	—	你	得到	它	,	”	她	吞咽	.

“如果你——如果你想要一样东西——你——你就能得到——你就能得到它，”她咽了口唾沫。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃt] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] — [ðæt] [pleɪs] —

“	Because	I	wished	and	wished	to	go	away	from	that	—	that	place	—
“	因为	我	希望	和	希望	到	去	离开	从	那	—	那	地方	—

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] — ['goʊɪŋ][tuː; tə] — [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt]

and	now	I	made	up	my	mind	that	we're	going	to	—	going	to	—	make	a	lot
和	现在	我	制成	向上	我的	头脑	那	是	去	到	—	去	到	—	制作	一个	很多

[ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪ][dʒʌst][dɪd] —

of	money	for	—	for	you	—	I	just	did	—
的	钱	为了	—	为了	你	—	我	只是	做过	—

“因为我一直很想离开那个地方，现在我下定决心，我们要——我们要——为你赚很多钱——我刚刚就这么做了——”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . . . .

”	She	did	not	say	how	they	were	going	to	do	it	.	.	.	.
”	她	做过	不是	说	如何	他们	是	去	到	做	它	.	.	.	.

她没有说他们打算怎么做.....

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt]

THE	ADVERTISING	DEPARTMENT
这	广告	部门

广告部

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [piː] - [wiː] [stroʊd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [mæg'nænɪməs] ['sækrɪfaɪs]

The	next	morning	Pee	-	wee	strode	forth	and	made	the	magnanimous	sacrifice
这	下一个	早晨	撒尿	-	哇	大步走	前进	和	制成	这	坦荡	牺牲

[hə'roʊɪkli] .

heroically	.
英勇地	.

第二天早上，皮威大步走上前去，英勇地做出了慷慨的牺牲。

[hiː; hi] [faʊnd] ['dedˌwʊd] ['geɪmli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['sɪmiən] - ['vɪlɪdʒ] [stɔːr] ,

He	found	Deadwood	Gamely	in	front	of	Simeon	Drowser's	village	store	,
他	成立	死木镇	勇敢地	在	正面	的	西蒙	-	村庄	店铺	,

他在西蒙·德罗瑟的村店前发现了戴德伍德·盖姆利。

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [men] [huː] [sæt][ɪn][æn; ən]['ɔːtoʊ] .

talking	with	two	men	who	sat	in	an	auto	.
说	和	二	男人	WHO	卫星	在	一个	汽车	.

与坐在汽车里的两个男人交谈。

[ðə; ði]['ɔːtoʊ][wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hænsəm] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt]

The	auto	was	so	large	and	handsome	that	it	looked	out	of	place	in	front
这	汽车	曾是	所以	大的	和	英俊的	那	它	看起来	出去	的	地方	在	正面

[ʌv; əv] ['sɪmiən] - [stɔːr] ,

of	Simeon	Drowser's	store	,
的	西蒙	-	店铺	,

那辆车又大又漂亮，停在西蒙·德罗瑟的商店前显得格格不入。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] ['ɑːkjupaɪd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['sɪti] [men] .

and	the	men	who	occupied	it	looked	like	city	men	.
和	这	男人	WHO	占领	它	看起来	喜欢	城市	男人	.

占据那里的人看起来像城里人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [piː] - [wiː] ([ɔːr] ['ræðər] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [sək'ses]) [tuː; tə] [siː]

It	encouraged	Pee	-	wee	(	or	rather	confirmed	his	assurance	of	success	)	to	see
它	鼓励	撒尿	-	哇	(	或者	相当	确认的	他的	保证	的	成功	)	到	看

[ðɪs] ['sʌmptʃuəs] [kɑːr][ɪn] - ,

this	sumptuous	car	in	Everdoze	,
这	豪华	车	在	-	,

它鼓励皮威（或者更确切地说，是证实了他对成功的信心）去埃弗多兹看这辆豪华汽车。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [sɪ'kwestərd] ['vɪlɪdʒ] .

for	it	proved	that	people	did	come	to	that	sequestered	village	.
为了	它	已证实	那	人们	做过	来	到	那	隔离	村庄	.

因为这证明确实有人来到了那个与世隔绝的村庄。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [ðiːz] [tuː] ['prɑːspərəs] ['lʊkɪŋ] ['bɪznəs] [men][wɪð; wɪθ] ['frænkfəːtəz] [ɪn][ðer; ðər]

He	pictured	these	two	prosperous	looking	business	men	with	frankfurters	in	their
他	如图所示	这些	二	繁荣	寻找	商业	男人	和	法兰克福香肠	在	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他想象着这两个看起来很成功的商人手里拿着法兰克福香肠的画面。

[ðer; ðər] [maʊðz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌstərd] .

their	mouths	dripping	with	mustard	.
他们的	嘴	滴落	和	芥末	.

他们嘴上沾满了芥末。

[piː] - [wiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt][self] - [pə'zest] , [hɪz; ɪz] [skaʊt] ['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

Pee	-	wee	was	nothing	if	not	self	-	possessed	,	his	scout	uniform	was	his
撒尿	-	哇	曾是	没有什么	如果	不是	自己	-	拥有	,	他的	侦察	制服	曾是	他的

[prə'tekʃn] ,

protection	,
保护	,

皮威非常沉着冷静，他的童子军制服就是他的保护伞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [spoʊk] [kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː]

and	he	strode	up	and	spoke	quite	to	the	point	to	the	young	fellow	who
和	他	大步走	向上	和	辐	相当	到	这	观点	到	这	年轻的	同伴	WHO

[liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːrd] .

leaned	against	the	car	with	one	foot	on	the	running	board	.
倾斜	反对	这	车	和	一	脚	在	这	跑步	木板	.

他大步走上前，对倚在车上、一只脚踩在踏板上的年轻人直截了当地说了几句。

“ [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrtnər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	We	decided	not	to	take	you	in	as	a	partner	,	”	he	said	,
“	我们	决定	不是	到	拿	你	在	作为	一个	伙伴	,	”	他	说	,

他说：“我们决定不接纳你为合伙人。”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel]

“	because	we	want	to	have	it	all	to	ourselves	and	I	came	to	tell
”	因为	我们	想	到	有	它	全部	到	我们自己	和	我	来了	到	告诉

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“因为我们想把这一切都据为己有，而我就是来告诉你的。”

” [ˈdedˌwʊd] [ˈgeɪmli] [siːmd] [ˈræðər] [ˈteɪkən] [əˈbæk] , [bʌt; bət] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

”	Deadwood	Gamely	seemed	rather	taken	aback	,	but	whether	it	was	because
”	死木镇	勇敢地	似乎	相当	已采取	背	,	但	无论	它	曾是	因为

[ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈfjuːz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] ,

of	this	refusal	of	his	offer	,
的	这	拒绝	的	他的	提供	,

“戴德伍德·盖姆利似乎有些吃惊，但究竟是因为他拒绝了自己的提议，还是因为其他原因，尚不得而知。”

[ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [piː] - [wiːz] [laʊd] [əˈnaʊnsmənt] [ɪmˈbærəst] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][stˈreɪndʒəz]

or	because	Pee	-	wee's	loud	announcement	embarrassed	him	before	the	strangers
或者	因为	撒尿	-	尿尿	大声	公告	尴尬的	他	前	这	陌生人

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .

it	would	be	hard	to	say	.
它	会	是	难的	到	说	.

或者是因为皮威大声宣布自己在陌生人面前感到尴尬，很难说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮威·哈里斯(Pee-wee Harris)
第3/6页

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [skaʊt] [noʊ] [lɔːŋgər] [held] [ðə; ði] ['dedli] ['stensl] [brʌʃ] [hiː; hi] [rɪ'muːvd]
Seeing that the diminutive scout no longer held the deadly stencil brush he removed
看到 那 这 小字 侦察 不 更长 握住 这 致命 模版 刷子 他 已移除
[piː] - [wiːz] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swægərɪŋ] [gʊd] ['hjuːmər] ,
Pee - wee's hat with a swaggering good humor ,
撒尿 - 尿尿 帽子 和 一个 趾高气扬 好的 幽默 ,

见那个矮小的侦察兵不再拿着那把致命的模板刷，他便趾高气扬地摘下了皮威的帽子，一副兴高采烈的样子。

['rʌfld] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [sed] (['rædər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪdli]) , " [ɔːl] [raɪt] , ['kɪdoʊ] ; [soʊ] [lɔːŋ] .
ruffled his hair , and said (rather disconcertedly) , " All right , kiddo ; so long .
褶皱的 他的 头发 , 和 说 (相当 不安地) , " 全部 正确的 , 孩子 ; 所以 长的 .

他揉了揉自己的头发，（有些不知所措地）说："好了，孩子，再见。"

" [piː] - [wiː] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ] ['geɪmli] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
" Pee - wee had anticipated an argument with Gamely and he was
" 撒尿 - 哇 有 预期 一个 争论 和 勇敢地 和 他 曾是
[sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːmptnəs] [ænd; ənd] [ə'griəblnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] .
surprised at the promptness and agreeableness of his dismissal .
惊讶 在 这 迅速 和 宜人性 的 他的 解雇 .

"皮威原本以为会和加梅利发生争执，但他没想到加梅利会如此迅速且友好地解除他的职务。"

[tuː] [θɪŋz] , [wʌn] [siːn] [ænd; ənd][wʌn] [hɜːrd] ,
Two things , one seen and one heard ,
二 事物 , 一 已见 和 一 听到 ,

两件事，一件看到了，一件听到了。

[rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz][hiː; hi] ['trʌdʒd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .
remained in his memory as he trudged back to the farm .
剩余 在 他的 记忆 作为 他 艰难跋涉 后退 到 这 农场 .

这件事一直萦绕在他的脑海中，他拖着疲惫的身躯返回农场。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [keɪs] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːtoʊ][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
One was a brief case lying on the back seat of the auto on which was
一 曾是 一个 简短的 案件 说谎 在 这 后退 座位 的 这 汽车 在 哪个 曾是
['prɪntɪd] ['wɔlis] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ˌsiː 'oʊ] .
printed WALLACE CONSTRUCTION CO .
打印 华莱士 建造 一氧化碳 .

其中一个是放在汽车后座上的公文包，上面印着"WALLACE CONSTRUCTION CO."

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [seɪ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]
The other was something he heard one of the men say after he had
这 其他 曾是 某物 他 听到 一 的 这 男人 说 后 他 有
[rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .
returned a little way along the road .
返回 一个 小的 方式 沿着 这 路 .

另一件事是他沿着路往回走了一小段路后，听到其中一个人说的话。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] , " [ðə; ði][mæn] [sed] , ['evɪdəntli] [tuː; tə] [jʌŋ]
" I didn't think you were such a fool , " the man said , evidently to young
" 我 没有 思考 你 是 这样的 一个 傻子 , " 这 男人 说 , 显然 到 年轻的
['geɪmli] .
Gamely .
勇敢地 .

"我没想到你这么傻，"那人显然是对年轻的加梅利说。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] [ðə; ði]['ɔːtoʊ][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] .

Within	**a**	**few**	**seconds**	**more**	**the**	**auto**	**was**	**rolling**	**away**	**.**
之内	一个	很少	秒	更多的	这	汽车	曾是	滚动	离开	.

几秒钟后，汽车就驶离了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [piː] - [wiː] [ðæt] ['geɪmli] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə]

It	**seemed**	**to**	**Pee**	**-**	**wee**	**that**	**Gamely**	**had**	**told**	**the**	**men**	**of**	**his**	**proposal**	**to**
它	似乎	到	撒尿	-	哇	那	勇敢地	有	讲述	这	男人	的	他的	提议	到

[dʒɔɪn][ðə; ði][bɪg] ['entərpraɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [di'naunst] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

join	**the**	**big**	**enterprise**	**and**	**that**	**they**	**had**	**denounced**	**his**	**wisdom**	**and**
加入	这	大的	企业	和	那	他们	有	谴责	他的	智慧	和

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	**.**
判断	.

在皮威看来，盖姆利已经向男人们提出了加入大企业的提议，而他们却否定了他的智慧和判断。

[bʌt; bət] [piː] - [wiː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðæt] .

But	**Pee**	**-**	**wee**	**was**	**not**	**the**	**one**	**to**	**be**	**discouraged**	**by**	**that**	**.**
但	撒尿	-	哇	曾是	不是	这	一	到	是	灰心	经过	那	.

但皮威并没有因此气馁。

“ ['meɪbi] [ðeɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [kən'strʌkʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	**Maybe**	**they**	**know**	**all**	**about**	**construction**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**
“	或许	他们	知道	全部	关于	建造	,	”	他	说	到	他自己	,

“也许他们很懂建筑，”他自言自语道。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [rɪ'freʃmənt] [ʃæks] .

“	**but**	**that's**	**not**	**saying**	**they**	**know**	**all**	**about**	**refreshment**	**shacks**	**.**
“	但	那就是	不是	说	他们	知道	全部	关于	清爽	棚屋	.

但这并不意味着他们了解所有的小吃摊。

[aɪ] [bet] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [iːts] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

I	**bet**	**they**	**don't**	**know**	**any**	**more**	**about**	**eats**	**than**	**I**	**do**	**.**
我	赌注	他们	不	知道	任何	更多的	关于	吃	比	我	做	.

我敢肯定，他们对美食的了解并不比我多。

” [wɪtʃ] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

”	**Which**	**in**	**all**	**probability**	**was**	**the**	**case**	**.**
”	哪个	在	全部	可能性	曾是	这	案件	.

“很有可能事实正是如此。”

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ,

On	**the**	**way**	**back**	**to**	**the**	**farm**	**,**
在	这	方式	后退	到	这	农场	,

在返回农场的路上，

[piː] - [wiː] ['noʊtɪst] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ðə; ði][moʊst] [aʊt'lændɪʃ] ['skerkroʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

Pee	**-**	**wee**	**noticed**	**in**	**a**	**field**	**the**	**most**	**outlandish**	**scarecrow**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
撒尿	-	哇	注意到	在	一个	场地	这	最多	古怪的	稻草人	他	有	曾经	已见	.

皮威在田野里发现了一个他见过的最奇特的稻草人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] ,

It	**was**	**sitting**	**on**	**a**	**stone**	**wall**	**,**
它	曾是	坐着	在	一个	石头	墙	,

它当时靠在石墙上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [breɪv] [kroʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃərd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

and	**it**	**must**	**have**	**been**	**a**	**brave**	**crow**	**that**	**would**	**have**	**ventured**	**within**	**a**
和	它	必须	有	到过	一个	勇敢的	乌鸦	那	会	有	冒险	之内	一个

[maɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz] .

mile	**of**	**that**	**ridiculous**	**bundle**	**of**	**rags**	**.**
英里	的	那	荒谬的	捆	的	破布	.

敢于冒险飞到那堆可笑的破布一英里范围内的乌鸦，一定是胆子很大的乌鸦。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] [kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ][hju:dʒ][hæt][æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][moʊst]

The	face	was	effectually	concealed	by	a	huge	hat	as	is	the	case	with	most
这	脸	曾是	有效地	暗	经过	一个	巨大的	帽子	作为	是	这	案件	和	最多

['skeəˌkrəʊz] ,

scarecrows	,
稻草人	,

和大多数稻草人一样，它的脸被一顶巨大的帽子遮住了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][kæst] - [ɔ:f] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] - [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [bæk] [si:md] [kəm'baɪnd]

and	all	the	cast	-	off	clothing	of	Everdoze	for	centuries	back	seemed	combined
和	全部	这	投掷	-	离开	衣服	的	-	为了	几个世纪	后退	似乎	合并

[hɪr] [ɪn] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [ə'reɪ] .

here	in	incongruous	array	.
这里	在	不协调	大批	.

几个世纪以来，埃弗多兹人丢弃的所有衣物似乎都杂乱地堆放在一起。

[wʌt] [wʌz; wəz] [pi:] - [wi:z] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi] [bɪ'held] [ðɪs] ['fɪgjər] ['æktʃuəli] [dɪ'send]

What	was	Pee	-	wee's	consternation	when	he	beheld	this	figure	actually	descend
什么	曾是	撒尿	-	尿尿	惊愕	什么时候	他	观看	这	数字	实际上	下降

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [kʌm] ['ʃæmblɪŋ] ['oʊvər] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

from	the	fence	and	come	shambling	over	toward	him	.
从	这	栅栏	和	来	蹒跚	超过	朝向	他	.

当皮威看到这个人影真的从栅栏上走下来，蹒跚地朝他走来时，他有多么惊恐。

[ɪf] [ðə; ði] [legz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t][ɑ:n] [stɪlts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [legz] [hi:; hi][hæd; həd]

If	the	legs	were	not	on	stilts	they	were	certainly	the	longest	legs	he	had
如果	这	腿	是	不是	在	高跷	他们	是	当然	这	最长	腿	他	有

['evər] [si:n] ,

ever	seen	,
曾经	已见	,

如果那双腿不是踩着高跷，那它们肯定是他见过的最长的腿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][dʒɔɪnt][fɔ:r; fər]

and	they	must	have	been	suspended	by	a	kind	of	universal	joint	for
和	他们	必须	有	到过	暂停	经过	一个	种类	的	普遍的	联合的	为了

[ðeɪ] [mu:vd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [waɪl] ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər]['bɜ:rd(ə)n]['fɔ:rwərd] .

they	moved	in	every	direction	while	bringing	their	burden	forward	.
他们	已搬	在	每一个	方向	尽管	带来	他们的	负担	向前	.

它们一定是靠某种万向节悬挂着的，因为它们在向前移动的同时还能向各个方向移动。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [əb'sɜ:rd] ['bi:ɪŋz] ['kloʊzər] [ə'proʊtʃ] ,

Upon	this	absurd	being's	closer	approach	,
之上	这	荒诞	存在的	更近	方法	,

随着这个荒诞生物的靠近，

[pi:] - [wi:] [pər'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['ni:groʊ][æz; əz] [θɪn] [ænd; ənd] [tɔ:l] [æz; əz][ə; eɪ]

Pee	-	wee	perceived	it	to	be	a	negro	as	thin	and	tall	as	a
撒尿	-	哇	感知	它	到	是	一个	黑人	作为	薄的	和	高的	作为	一个

['kləuzpəul] ,

clothespole	,
晾衣杆	,

皮威觉得那是一个又瘦又高的黑人，像根晾衣杆一样。

[ænd; ənd][soʊ] [blæk] [ðæt] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][sɪn] [wʊd] [si:m] [waɪt] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [ænd; ənd]

and	so	black	that	the	blackness	of	sin	would	seem	white	by	comparison	and
和	所以	黑色的	那	这	黑	的	罪	会	似乎	白色的	经过	比较	和

[ðə; ði]['ɑ:rktɪk] [naɪt] [laɪk][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['reɪz][ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] .

the	arctic	night	like	the	blazing	rays	of	midsummer	.
这	北极	夜晚	喜欢	这	炽烈	射线	的	盛夏	.

黑得连罪恶的黑暗都显得白皙，北极的夜晚也如同盛夏的烈日。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['lɪkərɪʃˌ'lɪkərɪs] [stɪk] [huːz] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [huːz] [prə'feʃ(ə)n]

This **was** **Licorice** **Stick** **whose** **home** **was** **nowhere** **in** **particular** **,** **whose** **profession**

这 曾是 甘草 戳 谁 家 曾是 无处 在 特别的 , 谁 职业

[wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃiːfli] ['nʌθɪŋ] .

was **everything** **and** **chiefly** **nothing** **.**

曾是 一切 和 主要 没有什么 .

这是甘草棒，他的家没有固定的住处，他的职业包罗万象，但又几乎一无所有。

“ [aɪ] [dʌn] [siːd] [jər] ['kʌmɪn] - ,

“ **I** **done** **seed** **yer** **comin** **'** **,**

” 我 完毕 种子 你的 即将到来 - ,

“我早就料到你会来了。”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə; eɪ] [maɪl] [lɔːŋ] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['dɑːrknəs] [laɪk]

” **he** **said** **with** **a** **smile** **a** **mile** **long** **which** **shone** **in** **the** **surrounding** **darkness** **like**

” 他 说 和 一个 微笑 一个 英里 长的 哪个 闪耀 在 这 周围 黑暗 喜欢

[ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] [sʌn] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] .

the **midnight** **sun** **of** **Norway** **.**

这 午夜 太阳 的 挪威 .

“他笑着说，笑容灿烂无比，在周围的黑暗中如同挪威的午夜太阳般闪耀。”

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər][æz; əz] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz] ['tuːmˌstəʊnz] ,

His **teeth** **were** **as** **conspicuous** **as** **tombstones** **,**

他的 牙齿 是 作为 显眼的 作为 墓碑 ,

他的牙齿像墓碑一样显眼。

[ænd; ənd][ɑːn] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [piː] - [wiː] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tætərd] [rɪ'geɪliə] [wʌz; wəz] [held] [tə'geðər]

and **on** **close** **inspection** **Pee** **-** **wee** **saw** **that** **his** **tattered** **regalia** **was** **held** **together**

和 在 关闭 检查 撒尿 - 哇 锯 那 他的 破烂 礼服 曾是 握住 一起

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['seɪfti] [pɪnz] [pleɪst] [æt; ət][strə'tiːdʒɪk] [pɔɪnts] .

by **a** **system** **of** **safety** **pins** **placed** **at** **strategic** **points** **.**

经过 一个 系统 的 安全 别针 放置 在 战略 积分 .

仔细一看，皮威发现他那身破烂的礼服是用别在关键位置的安全别针固定住的。

[ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sə'spendərz] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strænd] [kən'sɪstɪŋ]

The **terrible** **responsibility** **of** **suspenders** **was** **borne** **by** **a** **single** **strand** **consisting**

这 糟糕的 责任 的 吊带 曾是 出生 经过 一个 单身的 链 由

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] [rɪŋ] [tʃeɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃuː] [leɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] [ræn] [θruː] [ə; eɪ]

of **a** **key** **ring** **chain** **connected** **with** **a** **shoe** **lace** **and** **this** **ran** **through** **a**

的 一个 钥匙 戒指 链 连接 和 一个 鞋 蕾丝 和 这 跑 通过 一个

['hɑːrnɪs] [pɪn] [wɪtʃ] ,

harness **pin** **which** **,**

马具 别针 哪个 ,

吊带的沉重负担由一根单股绳承担，这根单股绳由一个钥匙环链和一个鞋带组成，并穿过一个安全带别针。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrst] , [wʊd] [ækt][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [stɑːp] .

if **the** **worst** **came** **to** **the** **worst** **,** **would** **act** **as** **a** **sort** **of** **emergency** **stop** **.**

如果 这 最差 来了 到 这 最差 , 会 行为 作为 一个 种类 的 紧急情况 停止 .

如果情况变得最糟，它将起到一种紧急停止的作用。

['lɪkərɪʃˌ'lɪkərɪs] [stɪk] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] ,

Licorice **Stick** **was** **built** **in** **the** **shape** **of** **a** **right** **angle** **,**

甘草 戳 曾是 建造 在 这 形状 的 一个 正确的 角度 ,

甘草棒的形状呈直角，

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

his **feet** **being** **almost** **as** **long** **as** **his** **body**

他的 脚 存在 几乎 作为 长的 作为 他的 身体

他的脚几乎和他身体一样长

[ænd; ənd] [ðeɪ] [flæpt] [daʊn] [laɪk] ['kɑːrpɪt] ['biːtəz] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] .

and	they	flapped	down	like	carpet	beaters	when	he	walked	.
和	他们	拍打	向下	喜欢	地毯	击球手	什么时候	他	步行	.

他走路的时候，它们像地毯拍打器一样拍打着。

“ [juː; jʊ] [steɪɪn] - [wɪb] ['ʌŋk(ə)l] [eb] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	You	stayin	'	wib	Uncle	Eb	?	”	he	asked	.
”	你	待在	-	wib	叔叔	降Eb	?	”	他	问	.

“你打算和埃布叔叔待在一起吗？”他问道。

“ [aɪ] [siːd] [jər] - .

“	I	seed	yer	yes'day	.
”	我	种子	你的	-	.

“我昨天就认识你了。”

[aɪ] [dʌn] [hɪr] [jər] [stɑːrt][ə; eɪ][stoʊ] . ”

I	done	hear	yer	start	a	sto	.	”
我	完毕	听到	你的	开始	一个	sto	.	”

我没听到你开始闹事。

“ [ə; eɪ] [wʌt] ? ” [piː] - [wiː] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] .

“	A	what	?	”	Pee	-	wee	asked	,	as	they	walked	along	together	.
”	一个	什么	?	”	撒尿	-	哇	问	,	作为	他们	步行	沿着	一起	.

“什么？”皮威一边走一边问道。

“ [ə; eɪ][stoʊ] — [juː; jʊ] [sel] [iːts] , [heɪ] ? ”

“	A	sto	—	you	sell	eats	,	hey	?	”
”	一个	sto	—	你	卖	吃	,	嘿	?	”

“你开店卖吃的，是吗？”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [stɔːr] , ” [piː] - [wiː] [sed] .

“	Oh	,	you	mean	a	store	,	”	Pee	-	wee	said	.
”	哦	,	你	意思是	一个	店铺	,	”	撒尿	-	哇	说	.

“哦，你是说商店吧。”皮威说。

“ [aɪ] [help] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['læŋki] ['streɪndʒər] ; “ - - , [wiː; wi] [gʊd] [frendz] .

“	I	help	you	,	”	said	the	lanky	stranger	;	“	me'n	Pepsy	,	we	good	friends	.
”	我	帮助	你	,	”	说	这	瘦长的	陌生人	;	“	-	-	,	我们	好的	朋友们	.

“我帮你，”那个瘦长的陌生人说；“我和佩普西是好朋友。”

[ʃiː; ʃi][hæb][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][dæt] ['wɜːrkhaʊs] , [diː] [brɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [soʊ] .

She	hab	to	go	back	to	dat	workhouse	,	de	bridge	it	say	so	.
她	哈布	到	去	后退	到	数据	济贫	,	德	桥	它	说	所以	.

她必须回到那座济贫院，桥上是这么写的。

[dæt] [brɪdʒ] [ˌaɪ 'em][ə; eɪ] . ”

Dat	bridge	am	a	sperrit	.	”
数据	桥	是	一个	斯佩里特	.	”

那座桥我是个精灵。”

“ [jʊə(r)] ['kreɪzi] , ” [piː] - [wiː] [sed] .

“	You're	crazy	,	”	Pee	-	wee	said	.
”	你是	疯狂的	,	”	撒尿	-	哇	说	.

“你疯了，”皮威说。

“ [wɒts] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [skerd] [æt; ət][æn; ən][oʊld] ['rætli] [brɪdʒ] .

“	What's	the	use	of	being	scared	at	an	old	rattly	bridge	.
”	是什么	这	使用	的	存在	害怕的	在	一个	老的	嘎嘎作响	桥	.

“在一座老旧摇晃的桥上害怕有什么用呢？”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][help] [ˌjuː 'es] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

If	you	want	to	help	us	I'll	tell	you	how	you	can	do	it	.
如果	你	想	到	帮助	我们	患病的	告诉	你	如何	你	能	做	它	.

如果你想帮助我们，我会告诉你该怎么做。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [saɪnz] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tæk] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [əˈlɔːŋ]

I	made	a	lot	of	signs	and	you	can	tack	them	all	up	on	the	trees	along
我	制成	一个	很多	的	标志	和	你	能	钉	他们	全部	向上	在	这	树木	沿着

[ðə; ði] [roʊd] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] .

the	road	for	us	if	you	want	to	.
这	路	为了	我们	如果	你	想	到	.

我做了很多标牌，如果你愿意的话，可以帮我们把它们都钉在路边的树上。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

I'll	show	you	just	how	to	do	it	.
患病的	展示	你	只是	如何	到	做	它	.

我来教你怎么做。

" [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ʃæk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [əˈbaʊt]

"	No	one	was	at	the	shack	when	they	reached	it	for	Pepsy	was	about
"	不	一	曾是	在	这	窝棚	什么时候	他们	达到	它	为了	-	曾是	关于

[hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] [ˈduːtiz] ,

her	household	duties	,
她	家庭	职责	,

“他们到达小屋时，屋里没有人，因为佩普西正在忙家务。”

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [rɪˈkruːt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈentərpraɪz] .

so	she	had	no	knowledge	of	this	new	recruit	in	their	enterprise	.
所以	她	有	不	知识	的	这	新的	招募	在	他们的	企业	.

所以她对公司新招的这个人一无所知。

[piː] - [wiːz] [ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd]

Pee	-	wee's	conscience	was	clear	in	this	matter	,	however	,	for	he	had	enlisted
撒尿	-	尿尿	良心	曾是	清除	在	这	事情	,	然而	,	为了	他	有	入伍

[ˈlɪkərɪʃ,ˈlɪkərɪs] [stɪk] [æz; əz][æn; ən] [ɪmˈplɔɪiː] ,

Licorice	Stick	as	an	employee	,
甘草	戳	作为	一个	员工	,

然而，皮威在这件事上问心无愧，因为他已经雇佣了甘草棒作为雇员。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈstægərɪŋ] [ˈsæləri] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [wiːk] ;

at	the	staggering	salary	of	twenty	-	five	cents	a	week	;
在	这	令人震惊	薪水	的	二十	-	五	分	一个	星期	;

每周薪水竟只有区区二十五美分；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːrtnər] .

there	was	no	thought	of	his	being	a	partner	.
那里	曾是	不	想法	的	他的	存在	一个	伙伴	.

他根本没想过要成为合伙人。

[ðə; ði] [ˈwɪlɪŋ] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [friː] [fɔːr; fər] [mɔːr]

The	willing	assistance	of	his	new	friend	would	leave	his	own	time	free	for	more
这	愿意的	协助	的	他的	新的	朋友	会	离开	他的	自己的	时间	自由的	为了	更多的

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈduːtiz] ,

important	duties	,
重要的	职责	,

新朋友的鼎力相助，让他可以腾出时间去做更重要的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [wɜːrk] [wʌns] [dʌn] ,

and	the	advertising	work	once	done	,
和	这	广告	工作	一次	完毕	,

广告工作完成后，

['lɪkərɪʃˌ'lɪkərɪs] [stɪk] [wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [fɪʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] “ [stoʊ] ”

Licorice	Stick	was	to	devote	his	time	to	catching	fish	for	the	“	sto	”
甘草	戳	曾是	到	奉献	他的	时间	到	捕捉	鱼	为了	这	“	sto	”

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['du:tiz] .

and	other	incidental	duties	.
和	其他	偶然的	职责	.

甘草棒将把时间用于为“sto”捕鱼以及其他零散的工作。

[pi:] - [wi:] [naʊ] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['mɑ:stəpi:sɪz] [ɪn]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər] ['poʊstɪŋ] .

Pee	-	wee	now	arranged	his	advertising	masterpieces	in	order	for	posting	.
撒尿	-	哇	现在	安排	他的	广告	杰作	在	命令	为了	发帖	.

皮威现在正整理他的广告杰作，准备张贴。

[ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [taɪp] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rdz] [ɪm'prest] ['lɪkərɪʃˌlɪkərɪs] [stɪk] ['di:pli] .

The	imposing	type	on	the	cards	impressed	Licorice	Stick	deeply	.
这	气势磅礴	类型	在	这	牌	印象深刻	甘草	戳	深	.

卡片上醒目的字体给甘草棒留下了深刻的印象。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] [tu:] [wɜ:rdz][bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [sens] [ðə; ði][sen'seɪʃən(ə)l]

He	could	not	read	two	words	but	he	seemed	to	sense	the	sensational
他	可以	不是	读	二	字	但	他	似乎	到	感觉	这	轰动一时

[ə'naʊnsmɛnts] ,

announcements	,
公告	,

他虽然不识字，但似乎能感受到那些轰动性的公告。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æroʊ] [wɪtʃ] [pi:] - [wi:] [hæd; həd] [meɪd] [ɑ:n] [i:tʃ] [kɑ:rd][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]

and	the	arrow	which	Pee	-	wee	had	made	on	each	card	to	indicate	the
和	这	箭	哪个	撒尿	-	哇	有	制成	在	每个	卡片	到	表明	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mɪstɪk]

direction	of	the	shack	was	regarded	by	him	as	a	sort	of	mystic
方向	的	这	窝棚	曾是	认为	经过	他	作为	一个	种类	的	神秘

['sɪmb(ə)l] .

symbol	.
象征	.

皮威在每张卡片上画的箭头，用来指示小屋的方向，被他视为一种神秘的符号。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:] , ” [pi:] - [wi:] [sed] ; “ [naʊ] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

“	This	is	the	way	you	have	to	do	,	”	Pee	-	wee	said	;	“	now	pay	attention	,
“	这	是	这	方式	你	有	到	做	,	”	撒尿	-	哇	说	;	“	现在	支付	注意力	,

“你必须这样做，”皮威说；“现在注意听，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [peɪz] [tu:; tə] ['ædvərtaɪz] .

because	it	pays	to	advertise	.
因为	它	支付	到	广告	.

因为做广告是有利可图的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [kɑ:rdz][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [saɪn] , [si:] ? ”

There	are	two	cards	for	each	sign	,	see	?	”
那里	是	二	牌	为了	每个	符号	,	看	?	”

每个星座都有两张牌，看到了吗?

“ [deɪz] [naɪs] [blæk] [prɪnt] , ” ['lɪkərɪʃˌlɪkərɪs] [stɪk] [sed] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .

“	Dey's	nice	black	print	,	”	Licorice	Stick	said	with	reverent	appreciation	.
“	他们的	好的	黑色的	打印	,	”	甘草	戳	说	和	虔诚的	欣赏	.

“这黑色印花真漂亮，”甘草棒带着敬畏的赞赏说道。

“ [ɪn] [deɪz] [di:]['mædʒɪk][saɪn] , [tu:] . ”

“	En	dey's	de	magic	sign	,	too	.	”
“	恩	他们的	德	魔法	符号	,	也	.	”

“这也是魔法符号。”

“ [ðæt] [telz] [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] , ” [piː] - [wiː] [sed] .
“ That tells them where the place is , ” Pee - wee said .
“ 那 讲述 他们 在哪里 这 地方 是 , ” 撒尿 - 哇 说 .

“这就能告诉他们这个地方在哪里了，”皮威说。

“ [naʊ] ,
“ Now ,
“ 现在 ,

“现在，

[juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði][kɑːrdz][dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tæk]
you keep the cards just the way I give them to you and always tack
你 保持 这 牌 只是 这 方式 我 给 他们 到 你 和 总是 钉
[ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æroʊ] ['pɔɪntɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ,
them up with the arrow pointing this way ,
他们 向上 和 这 箭 指向 这 方式 ,

你要把卡片保持我给你的样子，并且始终把卡片用图钉钉起来，箭头指向这个方向。

[siː] ?
see ?
看 ?

看?

[hɪəz] [ə; eɪ] ['hæmər] [ænd; ənd] [hɪəz] [sʌm; səm] [tæks] .
Here's a hammer and here's some tacks .
这里是 一个 锤 和 这里是 一些 图钉 .

这里有一把锤子，这里还有一些图钉。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪs] [bɪg] [triː] [ɔːr][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [fens] [ɔːr][æn; ən][oʊld][bɑːrn] ,
When you come to a nice big tree or a wooden fence or an old barn ,
什么时候 你 来 到 一个 好的 大的 树 或者 一个 木制的 栅栏 或者 一个 老的 谷仓 ,

当你遇到一棵枝繁叶茂的大树、一道木栅栏或一座古老的谷仓时，

[jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [tæk] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [weɪ] [aɪ]
you're supposed to tack them up , and be sure to do it the way I
你是 据称 到 钉 他们 向上 , 和 是 当然 到 做 它 这 方式 我
[tel] [juː; jʊ] .
tell you .
告诉 你 .

你应该把它们钉起来，一定要按照我说的去做。

[naʊ] , [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tæk] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst][kɑːrd] — [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
Now , suppose you're going to tack up the first card — the one on the top of
现在 , 认为 你是 去 到 钉 向上 这 第一的 卡片 — 这 一 在 这 顶部 的
[ðə; ði][paɪl] .
the pile .
这 桩 .

现在，假设你要把第一张牌——也就是牌堆最上面的那张牌——钉上去。

[juː; jʊ] [tæk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [raɪt] [kloʊz] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [tæk] [ʌp][ðə; ði][nekst][wʌn] ,
You tack it up and right close under it you tack up the next one ,
你 钉 它 向上 和 正确的 关闭 在下面 它 你 钉 向上 这 下一个 一 ,

你把它钉好，紧接着在它下面再钉下一个。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪ] :
and it will say :
和 它 将要 说 :

它会显示：

['fræŋkfəːtəz]
FRANKFURTERS
法兰克福香肠

法兰克福

['sɪzlɪŋ]	[hɑːt]	→
SIZZLING	**HOT**	**→**
炙热	热的	→

炙热 →

“ [ˌɛm'ɛm'ɛm] — [m; ʌm] ! ”	[ɪk'skleɪmd]	['lɪkərɪʃ¦'lɪkərɪs]	[stɪk]	,
“ Mmm — mm ! ”	**exclaimed**	**Licorice**	**Stick**	**,**
“ 嗯 — 毫米 ! ”	惊呼	甘草	戳	,

“嗯——嗯！”甘草棒叫道。

[æz; əz]	[ɪf]	[ə; eɪ]	[hɑːt]	['fræŋkfɜːrtər]	[hæd; həd]	['æktʃuəli]	[bɪn]	[prə'duːst]	[baɪ]	[ðɪs]	[ɪn'dʒiːniəs]	[kɑːrd]	[trɪk]	.
as	**if**	**a**	**hot**	**frankfurter**	**had**	**actually**	**been**	**produced**	**by**	**this**	**ingenious**	**card**	**trick**	**.**
作为	如果	一个	热的	法兰克福香肠	有	实际上	到过	生产	经过	这	巧妙	卡片	诡计	.

就好像这精妙的纸牌魔术真的变出了一根热腾腾的法兰克福香肠一样。

“ [ðen]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[ə'lɔːŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[weɪ]	, ”	[sed]	[piː]	-	[wiː]	, “	[tɪl]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]
“ Then	**you**	**go**	**along**	**a**	**little**	**way**	**, ”**	**said**	**Pee**	**-**	**wee**	**, “**	**till**	**you**	**come**	**to**	**another**
“ 然后	你	去	沿着	一个	小的	方式	, ”	说	撒尿	-	哇	, “	直到	你	来	到	其他

[gʊd]	[pleɪs]	,
good	**place**	**,**
好的	地方	,

“然后你再走一小段路，”皮威说，“直到你到达另一个好地方。”

['meɪbi]	[ə; eɪ]	[fens]	[ɔːr]	['sʌmθɪŋ]	,
maybe	**a**	**fence**	**or**	**something**	**,**
或许	一个	栅栏	或者	某物	,

或许是栅栏之类的东西，

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[tæk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[nekst]	[wʌn]	[ænd; ənd]	[raɪt]	[ˌʌndər'niːθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[juː; jʊ]	[tæk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[nekst]
and	**you**	**tack**	**up**	**the**	**next**	**one**	**and**	**right**	**underneath**	**it**	**you**	**tack**	**up**	**the**	**next**
和	你	钉	向上	这	下一个	一	和	正确的	下	它	你	钉	向上	这	下一个

[wʌn]	;
one	**;**
一	;

然后你钉上下一个，紧挨着它下面再钉上下一个；

['ɔːlweɪz]	[teɪk]	[ðə; ði]	[nekst]	[wʌn]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[paɪl]	,	[siː]	?
always	**take**	**the**	**next**	**one**	**off**	**the**	**top**	**of**	**the**	**pile**	**,**	**see**	**?**
总是	拿	这	下一个	一	离开	这	顶部	的	这	桩	,	看	?

总是从最上面拿下一个，明白吗?

[aɪs]	[kriːm]
ICE	**CREAM**
冰	奶油

冰淇淋

← [koʊld]	[ænd; ənd]	['kuːlɪŋ]
← COLD	**AND**	**COOLING**
← 寒冷的	和	冷却

← 冷与冷却

[piː]	-	[wiː]	[rɪ'piːtɪd]	,	['hoʊldɪŋ]	[ðə; ði]	[nekst]	[tuː]	[kɑːrdz]	[ʌp]	.
Pee	**-**	**wee**	**repeated**	**,**	**holding**	**the**	**next**	**two**	**cards**	**up**	**.**
撒尿	-	哇	重复	,	保持	这	下一个	二	牌	向上	.

皮威重复道，同时举起了接下来的两张卡片。

[ðɪs]	['pælət]	['tɪklɪŋ]	[slaɪt]	- [ʌv; əv]	- [hænd]	[siːmd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['mɪrək(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['smaɪlɪŋ]	,
This	**palate**	**tickling**	**sleight**	**-** **of**	**-**	**hand**	**seemed**	**like**	**a**	**miracle**	**to**	**the**	**smiling**	**,**
这	味蕾	挠痒痒	诡计	- 的	-	手	似乎	喜欢	一个	奇迹	到	这	微笑	,

[ə'stɑːnɪʃt]	['mesɪndʒər]	.
astonished	**messenger**	**.**
惊讶	信使	.

这种令人愉悦的味觉上的小技巧，对于面带微笑、惊讶不已的信使来说，简直就像一个奇迹。

[piː] - [wiː] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mə'dʒɪʃn] ['sʌmənɪŋ] [ʌp] ['lʌʃəs] [kən'kɑːkʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Pee	-	wee	seemed	a	kind	of	magician	summoning	up	luscious	concoctions	with	a
撒尿	-	哇	似乎	一个	种类	的	魔术师	召唤	向上	甜美	混合物	和	一个

['mædʒɪk][wɑːnd] .

magic	wand	.
魔法	魔杖	.

皮威就像个魔术师，挥舞着魔杖变出美味佳肴。

[ðə; ðɪ] [fɪfθ] [ænd; ənd] [sɪksθ] [kɑːrdz][wɜːr; wər] [held] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][loʊ] ,

The	fifth	and	sixth	cards	were	held	together	for	a	moment	and	lo	,
这	第五	和	第六	牌	是	握住	一起	为了	一个	片刻	和	洛	,

第五张和第六张牌被放在一起片刻，然后，瞧！

['lɪkərɪʃ¦'lɪkərɪs] [stɪk] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [maʊθ] - ['wɔːtərɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] ['piːnʌt] ['tæfi]

Licorice	Stick	listened	to	the	mouth	-	watering	announcement	that	peanut	taffy
甘草	戳	听着	到	这	嘴	-	浇水	公告	那	花生	太妃糖

[wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] .

was	sweet	and	delicious	.
曾是	甜的	和	可口的	.

甘草棒听到花生太妃糖香甜可口的介绍，不禁垂涎欲滴。

[noʊ] “ ” [ʌv; əv]['lɪkərɪʃ¦'lɪkərɪs] ['stɪks] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd]['evər][kæst][ə; eɪ] [spel] [laɪk] [ðɪs] .

No	“	sperrit	”	of	Licorice	Stick's	acquaintance	had	ever	cast	a	spell	like	this	.
不	“	斯佩里特	”	的	甘草	棍子的	熟人	有	曾经	投掷	一个	拼写	喜欢	这	.

甘草棒认识的所有“精灵”中，没有一个施过这样的魔法。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [ɪn] [wɪrd] ['vɔɪsɪz] [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [kən'traɪvd] [ə; eɪ]['menjuː] [bɪ'fɔːr]

They	had	called	in	weird	voices	but	they	had	never	contrived	a	menu	before
他们	有	称为	在	诡异的	声音	但	他们	有	绝不	人为的	一个	菜单	前

[hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] .

his	very	eyes	.
他的	非常	眼睛	.

他们用怪异的声音打电话，但从未当着他的面设计过菜单。

[hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hæmər] [ænd; ənd] [tæks] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]

He	went	forth	armed	with	the	hammer	and	tacks	and	a	pile	of
他	去	前进	武装	和	这	锤	和	图钉	和	一个	桩	的

[mɪ'stɪrɪəs] [kɑːrdz] ,

mysterious	cards	,
神秘	牌	,

他带着锤子、图钉和一叠神秘的卡片出发了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [bʌt; bət] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] .

a	little	proud	but	trembling	a	little	,	too	.
一个	小的	自豪的	但	发抖	一个	小的	,	也	.

既有些骄傲，又有些忐忑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [ðɪs] ; [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

There	was	something	uncanny	about	this	;	he	would	see	it	through	but	it
那里	曾是	某物	不可思议	关于	这	;	他	会	看	它	通过	但	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

was	a	strange	,
曾是	一个	奇怪的	,

这件事有些蹊跷；他会坚持到底，但这感觉很奇怪。

[dɑːrk] ['bɪznəs] .

dark	business	.
黑暗的	商业	.

黑暗生意。

[hiː; hi] [ˈʃʌfəld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
He **shuffled** **along** **the** **road** **,**
他 洗牌 沿着 这 路 ,

他拖着脚步沿着路走着，

[ˈpɪrɪŋ] [ˈfɪrfəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n]
peering **fearfully** **into** **the** **woods** **now** **and** **again** **when** **suddenly** **a** **terrible** **apparition**
窥视 恐惧地 进入 这 树林 现在 和 再次 什么时候 突然 一个 糟糕的 幻影
[əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
appeared **before** **him** **.**
出现 前 他 .

他时不时地恐惧地向树林里张望，突然，一个可怕的幻影出现在他面前。

[hiː; hi] [stʊd] [stɑːrk] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbʌldʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
He **stood** **stark** **still** **,** **his** **eyes** **bulging** **out** **of** **his** **head** **,**
他 站立 斯塔克 仍然 , 他的 眼睛 凸起 出去 的 他的 头 ,

他呆立不动，双眼凸出眼眶。

[hɪz; ɪz][hændz] [ˈʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd][koʊld][wɪð; wɪθ] [fɪr] . . . .
his **hands** **shaking** **and** **cold** **with** **fear** **.** **.** **.** **.**
他的 双手 摇晃 和 寒冷的 和 害怕 . . . .

他双手因恐惧而颤抖冰冷……

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

- [ˈsiːkrət]
PEPSY'S **SECRET**
- 秘密

百事可乐的秘密

“ [ˈsæli] [ˈnæp] [sez] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈbærəlz] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn] ,
“ **Sally** **Knapp** **says** **we** **ought** **to** **have** **some** **barrels** **to** **put** **the** **money** **in** **,**
“ 莎莉 克纳普 说道 我们 应该 到 有 一些 桶 到 放 这 钱 在 ,

“萨莉·克纳普说我们应该准备一些桶来装钱，

” [sed] - [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdekəreɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈweɪsaɪd] [buːθ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
” **said** **Pepsy** **as** **they** **were** **decorating** **their** **little** **wayside** **booth** **on** **the** **day** **of**
” 说 - 作为 他们 是 装饰 他们的 小的 路边 展位 在 这 天 的
[ðə; ði][grænd] [ˈoʊpənɪŋ] .
the **grand** **opening** **.**
这 盛大 开幕 .

“佩普西一边说着，一边在盛大开业当天装饰他们的路边小摊。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] .
“ **I** **don't** **care** **what** **she** **says** **.**
“ 我 不 关心 什么 她 说道 .

“我不在乎她说什么。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmər] - [haʊs]
” **She** **was** **feeling** **encouraged** **and** **cheerful** **for** **indeed** **the** **little** **summer** **-** **house**
” 她 曾是 感觉 鼓励 和 快乐 为了 的确 这 小的 夏天 - 房子
[lʊkt] [geɪ] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [ɪn][ɪts] [ˈbʌntɪŋ] [ˈdreɪpəri] [ænd; ənd] [ˈflɔntɪŋ] [ˈpenənts] .
looked **gay** **and** **attractive** **in** **its** **bunting** **drapery** **and** **flaunting** **pennants** **.**
看起来 同性恋 和 吸引人的 在 它是 彩旗 布料 和 炫耀 三角旗 .

“她感到鼓舞和高兴，因为那座小小的避暑别墅确实看起来既喜庆又吸引人，挂满了彩旗和飘扬的三角旗。

[ˈfeɪljər] [kʊd; kəd][nɑːt][lɜːrk][ɪn] [sʌtʃ] [ˈfestl] [əˈreɪ] , [ðə; ði][tɪn] [ˈdɪʃpæn] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈgriːsi] [ˈdəunʌts] ,
Failure **could** **not** **lurk** **in** **such** **festal** **array** **,** **the** **tin** **dishpan** **full** **of** **greasy** **doughnuts** **,**
失败 可以 不是 潜伏 在 这样的 节日 大批 , 这 锡 洗碗盆 满的 的 腻 甜甜圈 ,

失败不可能潜伏在如此喜庆的景象中，就像那只装满油腻甜甜圈的锡制洗碗盆一样。

[ðə; ði] [ˌhoʊm'meɪd] [roʊlz] [ænd; ənd] [freʃ] ['sɒsɪdʒɪz] ([wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['kɑːmən]

the	homemade	rolls	and	fresh	sausages	(	which	were	better	than	any	common
这	自制	卷	和	新鲜的	香肠	(	哪个	是	更好的	比	任何	常见的

['weɪsaɪd] ['frænʧfəːtəz]) [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊr] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['ðɪðər] .

wayside	frankfurters	)	would	certainly	lure	the	hungry	thither	.
路边	法兰克福香肠	)	会	当然	饵	这	饥饿的	那里	.

自制面包卷和新鲜香肠（比路边常见的法兰克福香肠好吃得多）肯定会吸引饥饿的人们前来。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [siːk] [ðiːz] [θɪŋz] [aʊt] .

The	world	would	seek	these	things	out	.
这	世界	会	寻找	这些	事物	出去	.

世人都会追寻这些东西。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['kɑːrnɪv(ə)l] [æt; ət] ['bɛriːvɪl] [tuː; tə] [pæs] [hɪr]

And	were	not	the	people	of	the	grand	carnival	at	Berryville	to	pass	here
和	是	不是	这	人们	的	这	盛大	狂欢	在	贝里维尔	到	经过	这里

[ðæt] ['veri] [deɪ] ,

that	very	day	,
那	非常	天	,

如果那天贝里维尔盛大嘉年华的人们没有经过这里，

['fɑːloʊd] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ] [geɪ] ['pleʒər] ['siːkəz] ?

followed	,	no	doubt	,	by	gay	pleasure	seekers	?
随后	,	不	怀疑	,	经过	同性恋	乐趣	寻求者	?

毫无疑问，接下来会是同性恋寻欢作乐者?

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['ɔːtoʊ] [æk'sesəri] [jet] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kæpɪt(ə)l]

To	be	sure	there	were	no	auto	accessories	yet	,	for	there	was	no	capital
到	是	当然	那里	是	不	汽车	配件	然而	,	为了	那里	曾是	不	首都

,

,

,

可以肯定的是，当时还没有汽车配件，因为没有资金。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd] ['kændi] [ænd; ənd] ['saɪdər] [ænd; ənd] [ˌhoʊm'meɪd] [aɪs] [kriːm]

but	there	was	lemonade	and	candy	and	cider	and	homemade	ice	cream
但	那里	曾是	柠檬水	和	糖果	和	苹果酒	和	自制	冰	奶油

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [skaʊt] ['hærɪs] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['eɪprən] [ten] [taɪmz] [tuː] [bɪg] [fɔːr; fər]

and	there	was	Scout	Harris	wearing	a	kitchen	apron	ten	times	too	big	for
和	那里	曾是	侦察	哈里斯	穿着	一个	厨房	围裙	十	时代	也	大的	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但现场有柠檬水、糖果、苹果酒和自制冰淇淋，还有穿着比他大十倍的厨房围裙的斯考特·哈里斯。

[taɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] , ['spredɪŋ] [baʊ; boʊ] [ɪn] [bæk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peɪpər] [hæt] ['spɑːtləsli]

tied	with	a	wonderful	,	spreading	bow	in	back	,	and	a	paper	hat	spotlessly
系	和	一个	精彩的	,	传播	弓	在	后退	,	和	一个	纸	帽子	一尘不染

[waɪt] .

white	.
白色的	.

背后系着一个漂亮的蝴蝶结，头上戴着一顶洁白无瑕的纸帽子。

[ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

The	advertising	department	had	not	reported	,
这	广告	部门	有	不是	据报道	,

广告部门尚未汇报。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] [ɪn] ['glerɪŋ] [red] [ænd; ənd]

but	no	doubt	the	woods	were	calling	to	the	wayfarers	in	glaring	red	and
但	不	怀疑	这	树林	是	呼叫	到	这	旅行者	在	刺眼	红色的	和

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

但毫无疑问，树林正以醒目的红黑两色召唤着过路人。

[ɔːr] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] .

or	would	as	soon	as	the	wayfarers	put	in	an	appearance	.
或者	会	作为	很快	作为	这	旅行者	放	在	一个	外貌	.

或者说，只要旅人一露面就会如此。

- [wɔːr] [hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] ['gɪŋəm] [dres] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæʃ] [ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]

Pepsy	wore	her	Sunday	gingham	dress	embellished	with	a	sash	of	patriotic
-	穿着	她	星期日	格子布	裙子	修饰过的	和	一个	窗扇	的	爱国

['bʌntɪŋ] .

bunting	.
彩旗	.

佩普西穿着她的周日格子连衣裙，腰间系着一条爱国彩旗腰带。

“ [dəunt][juː; jʊ] [ker] [wʌt] [ðə; ði]['gɝːlz] [seɪ] ,

“	Don't	you	care	what	the	girls	say	,
“	不	你	关心	什么	这	女孩们	说	,

你难道不在乎女孩们说什么吗?

” [piː] - [wiː] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['piːnʌt]

”	Pee	-	wee	advised	her	as	he	sat	on	the	counter	eating	a	piece	of	peanut
”	撒尿	-	哇	建议	她	作为	他	卫星	在	这	柜台	吃	一个	片	的	花生

['tæfi] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [ðə; ði] [stɑːk] ,

taffy	by	way	of	testing	the	stock	,
太妃糖	经过	方式	的	测试	这	库存	,

“皮威一边坐在柜台上吃着一块花生太妃糖，一边试探着货品，并向她提出了建议。”

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːnɪstli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	he	might	the	more	honestly	recommend	it	.
所以	那	他	可能	这	更多的	诚实地	推荐	它	.

这样他才能更真诚地推荐它。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [let] ['eni] ['gɝːlz]['dʒɑːli][ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʊdnt] .

“	I	wouldn't	let	any	girls	jolly	me	,	I	wouldn't	.
“	我	不会	让	任何	女孩们	快乐的	我	,	我	不会	.

“我不会让任何女孩取悦我，我绝对不会。”

[lɑːts] [ʌv; əv]['gɝːlz] [traɪd] [tuː; tə]['dʒɑːli][ˌem 'iː]

Lots	of	girls	tried	to	jolly	me
很多	的	女孩们	尝试	到	快乐的	我

很多女孩都想逗我开心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”

but	they	never	got	away	with	it	.	”
但	他们	绝不	得到	离开	和	它	.	”

但他们最终还是没能逃脱惩罚。

“ [dɪd] [ðæt] [gɜːrl] [ðæt] [wʌz; wəz] [kept] ['æftər] [skuːl] [traɪ][tuː; tə]['dʒɑːli][juː; jʊ] ?

“	Did	that	girl	that	was	kept	after	school	try	to	jolly	you	?
“	做过	那	女孩	那	曾是	保留	后	学校	尝试	到	快乐的	你	?

“那个放学后被留下来的女孩有没有试图逗你开心？”

” - [æskt] .

”	Pepsy	asked	.
”	-	问	.

佩普西问道。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [let] ['eni] ['gɜːlz]['dʒɑːli][ˌem 'iː] , ” [piː] - [wiː] [sed] ,
“ I wouldn't let any girls jolly me , ” Pee - wee said ,
“ 我 不会 让 任何 女孩们 快乐的 我 , ” 撒尿 - 哇 说 ,

“我不会让任何女孩欺负我，”皮威说。

[ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]
ignoring the specific question and speaking with difficulty , because of the
忽略 这 具体的 问题 和 请讲 和 困难 , 因为 的 这
['stɪkinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæfi] .
stickiness of the taffy .
粘性 的 这 太妃糖 .

由于太妃糖太粘，说话变得困难，忽略了具体的问题。

“ [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [smɑːrt] , ['gɜːlz][duː] ; [aɪ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ They think they're smart , girls do ; I don't mean you , but most of them .
“ 他们 思考 它们是 聪明的 , 女孩们 做 ; 我 不 意思是 你 , 但 最多 的 他们 .

“女孩们都觉得自己很聪明；我不是指你，而是指她们中的大多数。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] .
I know how to handle them all right .
我 知道 如何 到 处理 他们 全部 正确的 .

我知道该如何妥善处理他们所有人。

[ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] ['gɪg(ə)l] ,
They try to make a fool of you and then just giggle ,
他们 尝试 到 制作 一个 傻子 的 你 和 然后 只是 傻笑 ,

他们试图戏弄你，然后只是咯咯地笑。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [læf] [ɪz][ðə; ði][best] , [ðæts] [wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] . ”
but the last laugh is the best , that's one sure thing . ”
但 这 最后的 笑 是 这 最好的 , 那就是 一 当然 事物 . ”

但笑到最后的人才是最棒的，这一点毋庸置疑。

“ [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frɛʃi] , ” - [sed] ,
“ I told her she was a freshy , ” Pepsy said ,
“ 我 讲述 她 她 曾是 一个 新鲜的 , ” - 说 ,

“我告诉她她是个新生，”佩普西说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [der] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːd] [meɪk]
“ and that she wouldn't dare talk like that in front of you because you'd make
“ 和 那 她 不会 敢 讲话 喜欢 那 在 正面 的 你 因为 你会 制作
[ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”
a fool of her . ”
一个 傻子 的 她 . ”

“而且她不敢在你面前那样说话，因为你会让她出丑。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['gɜːlz] , ” [piː] - [wiː] [sed] .
“ I should worry about girls , ” Pee - wee said .
“ 我 应该 担心 关于 女孩们 , ” 撒尿 - 哇 说 .

“我应该担心女孩子才对，”皮威说。

“ [aɪm][nɑːt] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'freʃmənt] [ʃæk] ['eniweɪ] , ” - [sed] ,
“ I'm not worrying about our refreshment shack anyway , ” Pepsy said ,
“ 我是 不是 令人担忧 关于 我们的 清爽 窝棚 反正 , ” - 说 ,

“反正我也不担心我们的小吃摊，”佩普西说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] .
“ because now I know it will be lots and lots of a success .
“ 因为 现在 我 知道 它 将要 是 很多 和 很多 的 一个 成功 .

“因为现在我知道它一定会取得巨大的成功。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [tents] [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

And	maybe	you	can	buy	four	or	five	tents	and	lots	of	other	things	.
和	或许	你	能	买	四	或者	五	帐篷	和	很多	的	其他	事物	.

或许你还能买四五个帐篷和其他很多东西。

['evri] [naɪt] [ɪn][bed][aɪ] [kiːp] ['seɪɪŋ] :

Every	night	in	bed	I	keep	saying	:
每一个	夜晚	在	床	我	保持	说	:

每天晚上躺在床上，我都会反复说：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [sək'siːd] ,

It	has	to	succeed	,
它	有	到	成功	,

它必须成功，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [sək'siːd] ,

It	has	to	succeed	,
它	有	到	成功	,

它必须成功，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [sez] [ðæt] [ɪn'sted] .

and	I	make	believe	the	floor	on	the	bridge	says	that	instead	.
和	我	制作	相信	这	地面	在	这	桥	说道	那	反而	.

我假装桥上的地板写着那样的话。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

But	sometimes	it	says	I	have	to	go	back	.
但	有时	它	说道	我	有	到	去	后退	.

但有时它会提示我必须返回。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [ðɪs] [weɪ] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [laʊd] .

When	the	wind	blows	this	way	I	can	hear	it	loud	.
什么时候	这	风	打击	这	方式	我	能	听到	它	大声	.

风往这个方向吹的时候，我能听到很大的风声。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][baɪ][maɪ'self] ;

I	know	a	secret	that	I	thought	of	all	by	myself	;
我	知道	一个	秘密	那	我	想法	的	全部	经过	我	;

我知道一个秘密，那是我自己想出来的；

[aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] ['lɪsnɪŋ] .

I	thought	about	it	when	I	was	lying	in	bed	listening	.
我	想法	关于	它	什么时候	我	曾是	说谎	在	床	聆听	.

我躺在床上听歌的时候想到了这件事。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː 'es][get][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	I	can	make	us	get	lots	of	money	,	I	can	make	it	,
和	我	能	制作	我们	得到	很多	的	钱	,	我	能	制作	它	,

我可以让我们赚很多钱，我可以做到。

[oʊ] , [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] .

oh	,	lots	and	lots	and	lots	of	a	success	.
哦	,	很多	和	很多	和	很多	的	一个	成功	.

哦，真是大获成功！

[soʊ][aɪ][dəunt] [ker] ['eni] [mɔːr] [wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] .

So	I	don't	care	any	more	what	people	say	.
所以	我	不	关心	任何	更多的	什么	人们	说	.

所以我不再在意别人怎么说了。

[aɪ][toʊld] [ænt] - [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [get] [lɑːts] [ʌv; əv] ['mʌni]

I	told	Aunt	Jamsiah	I	knew	a	secret	and	I	could	make	us	get	lots	of	money
我	讲述	阿姨	-	我	知道	一个	秘密	和	我	可以	制作	我们	得到	很多	的	钱

[hɪr]

here
这里

我告诉詹姆西亚阿姨我知道一个秘密，我可以让我们在这里赚很多钱。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [aɪ] ['wʊdnt] . ”

and	she	said	I	should	tell	her	and	I	wouldn't	.	”
和	她	说	我	应该	告诉	她	和	我	不会	.	”

她说我应该告诉她，但我不会。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

“	Will	you	tell	me	?
“	将要	你	告诉	我	?

你会告诉我吗?

” [piː] - [wiː] [æskt] .

”	Pee	-	wee	asked	.
”	撒尿	-	哇	问	.

“皮威问道。”

“ [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [tel] ['enibɑːdi] . ”

“	No	,	I	wouldn't	tell	anybody	.	”
“	不	,	我	不会	告诉	任何人	.	”

“不，我不会告诉任何人。”

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] ['pɑːrtnərz] . ”

“	You	ought	to	tell	me	because	we're	partners	.	”
“	你	应该	到	告诉	我	因为	是	合作伙伴	.	”

“你应该告诉我，因为我们是合作伙伴。”

“ [aɪ] ['wʊdnt] [tel] ['enibɑːdi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	wouldn't	tell	anybody	,	”	she	said	,
“	我	不会	告诉	任何人	,	”	她	说	,

“我不会告诉任何人，”她说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'fætɪkli] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [red] [breɪdz] [læʃ] [ə'baʊt] ;

shaking	her	head	emphatically	so	that	her	red	braids	lashed	about	;
摇晃	她	头	强调地	所以	那	她	红色的	辫子	鞭打	关于	;

她用力摇头，红色的辫子甩来甩去；

“ [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɑːlər] . . . .

“	not	even	if	you	gave	me	—	as	much	as	a	dollar	.	.	.	.
“	不是	甚至	如果	你	给予	我	—	作为	很多	作为	一个	美元	.	.	.	.

“就算你给我——哪怕只是一美元……”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

”	CHAPTER	XIV
”	章	十四

第十四章

[sə'spens]

SUSPENSE
悬念

悬念

[suːn] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['tʃæriət] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] [ˌpærəfər'neɪliə] [keɪm] ['lʌmbərɪŋ] [ə'lɔːŋ]

Soon	**the**	**gorgeous**	**chariot**	**containing**	**the**	**carnival**	**paraphernalia**	**came**	**lumbering**	**along**
很快	这	华丽的	战车	包含	这	狂欢	用具	来了	伐木	沿着

[ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] ['bɛriːvɪl] .

en	**route**	**for**	**Berryville**	**.**
英文	路线	为了	贝里维尔	.

很快，那辆载着嘉年华道具的华丽战车缓缓驶向贝里维尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][goʊld][wɪð; wɪθ] [wiːlz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['pɪnwiːl] [ɪn]

It	**was**	**a**	**vision**	**of**	**red**	**and**	**gold**	**with**	**wheels**	**that**	**looked**	**like**	**pinwheels**	**in**
它	曾是	一个	想象	的	红色的	和	金子	和	车轮	那	看起来	喜欢	风车	在

[ə; eɪ]['faɪərwɜːrks] [dɪ'spleɪ] .

a	**fireworks**	**display**	**.**
一个	烟花	展示	.

那是一幅红金交织的景象，车轮像烟花表演中的风车一样旋转。

[ðə; ði][wʌn] [dɪs'kɔːrdənt] [noʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] [prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**one**	**discordant**	**note**	**about**	**it**	**was**	**the**	**rather**	**startling**	**projection**	**of**	**the**
这	一	不和谐的	笔记	关于	它	曾是	这	相当	令人震惊	投影	的	这

['hedz] [ænd; ənd] [legz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['wægən][wɜːr; wər]

heads	**and**	**legs**	**of**	**animals**	**here**	**and**	**there**	**as**	**if**	**the**	**wagon**	**were**
头部	和	腿	的	动物	这里	和	那里	作为	如果	这	车皮	是

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hʌnt] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

returning	**from**	**a**	**hunt**	**in**	**South**	**Africa**	**.**
返回	从	一个	打猎	在	南	非洲	.

唯一不协调的地方是，车身上时不时会投射出动物的头和腿，仿佛这辆马车是从南非狩猎归来一般，这着实令人惊讶。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] [ˌdɪskə'nektɪd] [pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] .

But	**these**	**were**	**only**	**the**	**disconnected**	**parts**	**of**	**a**	**merry**	**-**	**go**	**-**	**round**	**.**
但	这些	是	仅有的	这	断开连接	部分	的	一个	欢乐	-	去	-	圆形的	.

但这些只是旋转木马上不相连的几个部分而已。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [wɪnd] ['ɔːrgən] [wɪtʃ] [ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gæstli] [dɪ'spleɪ] [sæt]

Upon	**the**	**white**	**and**	**silver**	**wind**	**organ**	**which**	**arose**	**out**	**of**	**this**	**ghastly**	**display**	**sat**
之上	这	白色的	和	银	风	器官	哪个	出现	出去	的	这	阴森	展示	卫星

[ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][kæp][ænd; ənd] ['belz] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ɪ'læbərətli] ['dekəreɪtɪd] [ɪn] ['evri] ['kʌlər] [ʌv; əv]

a	**personage**	**in**	**cap**	**and**	**bells**	**with**	**face**	**elaborately**	**decorated**	**in**	**every**	**color**	**of**
一个	人士	在	帽	和	铃铛	和	脸	精心	装饰	在	每一个	颜色	的

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

the	**rainbow**	**.**
这	彩虹	.

从这可怕的展览中升起的白色和银色的风琴上，坐着一个戴着帽子和铃铛的人，他的脸被精心装饰成彩虹的每一种颜色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dis'tribjuːtiŋ] ['prɪntɪd] [ə'naʊnsmɛnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] - .

He	**was**	**distributing**	**printed**	**announcements**	**to**	**the**	**gaping**	**citizens**	**of**	**Everdoze**	**.**
他	曾是	分发	打印	公告	到	这	张开的	公民	的	-	.

他正在向目瞪口呆的埃弗多兹市民分发印刷好的公告。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fræŋkfɜːrtər] [ɔːr][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] [dɪd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs]

Not	**so**	**much**	**as**	**a**	**frankfurter**	**or**	**a**	**glass**	**of**	**lemonade**	**did**	**the**	**people**	**of**	**this**
不是	所以	很多	作为	一个	法兰克福香肠	或者	一个	玻璃	的	柠檬水	做过	这	人们	的	这

['mɑːtli] ['kærəvæn] [baɪ] .

motley	**caravan**	**buy**	**.**
杂乱无章	大篷车	买	.

这辆五花八门的房车里的人，连一根法兰克福香肠或一杯柠檬水都没买。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [piː] - [wiː] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]

It	was	late	in	the	afternoon	and	Pee	-	wee	and	Pepsy	were	feeling	the
它	曾是	晚的	在	这	下午	和	撒尿	-	哇	和	-	是	感觉	这

['tiːdiəm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meri] ['læftər] [bɜːrst] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

tedium	of	waiting	when	suddenly	the	sound	of	merry	laughter	burst	upon	their
乏味	的	等待	什么时候	突然	这	声音	的	欢乐	笑声	爆裂	之上	他们的

[ɪrz] [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [sed] ,

ears	and	somebody	said	,
耳朵	和	某人	说	,

当时已是傍晚时分，皮威和佩普西正感到等待的无聊，突然，一阵欢快的笑声传入他们的耳中，有人说道：

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [its] ['pɜːrfɪktli] [ə'dɔːrəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [roʊd] !

“	Oh	,	I	think	it's	perfectly	adorable	to	be	on	the	wrong	road	!
“	哦	,	我	思考	它是	完美	可爱的	到	是	在	这	错误的	路	!

“哦，我觉得走错路简直太可爱了！”

[aɪ][dʒʌst] [ə'dɔːr] ['biːɪŋ] [lɔːst] !

I	just	adore	being	lost	!
我	只是	崇拜	存在	丢失的	!

我太喜欢迷路的感觉了！

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] ! ”

And	I	never	saw	anything	so	perfectly	excruciating	in	my	life	!	”
和	我	绝不	锯	任何事物	所以	完美	痛苦不堪	在	我的	生活	!	”

我这辈子都没见过如此极致的痛苦！

“ [its] [æn; ən]['ɔːtoʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['gɜːlz] , ” [sed] [piː] - [wiː] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpər][hæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

“	It's	an	auto	full	of	girls	,	”	said	Pee	-	wee	,	adjusting	his	paper	hat	upon	his
“	它是	一个	汽车	满的	的	女孩们	,	”	说	撒尿	-	哇	,	调整	他的	纸	帽子	之上	他的

[hed] ;

head	;
头	;

“这是一辆满载女孩的汽车，”皮威一边说着，一边调整了一下头上的纸帽子；

“ [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [aɪ][kæn; kən] [tel] ; [juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	they	come	from	the	city	,	I	can	tell	;	you	leave	them	to	me	.	”
“	他们	来	从	这	城市	,	我	能	告诉	;	你	离开	他们	到	我	.	”

“我看得出来他们是从城里来的；你把他们交给我吧。”

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ə'dɔːrəbli] ['fʌni] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ” [ðə; ði]['pɑːrtnərz] [naʊ] [hɜːrd] .

“	I	never	saw	anything	so	adorably	funny	in	all	my	life	”	the	partners	now	heard	.
“	我	绝不	锯	任何事物	所以	可爱地	有趣的	在	全部	我的	生活	”	这	合作伙伴	现在	听到	.

“我这辈子都没见过这么可爱又搞笑的事，”合伙人们听到了这样的话。

“ [aɪ][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] . ”

“	I	just	have	a	headache	from	laughing	.	”
“	我	只是	有	一个	头痛	从	笑	.	”

“我笑得头疼。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [kaɪnd] , ” [sed] [piː] - [wiː] ; “ [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['gɪglz] .

“	I	know	that	kind	,	”	said	Pee	-	wee	;	“	they've	got	the	giggles	.
“	我	知道	那	种类	,	”	说	撒尿	-	哇	;	“	他们有	得到	这	咯咯笑	.

“我知道那种人，”皮威说；“他们会咯咯地笑。”

[juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	leave	them	to	me	.
你	离开	他们	到	我	.

你把它们交给我吧。

” - [wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][maɪnd] ,

”	Pepsy	was	ready	enough	to	defer	to	the	master	mind	,
”	-	曾是	准备好	足够的	到	推迟	到	这	掌握	头脑	,

“佩普西已经做好了服从幕后主使的准备。”

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst]['prɑːbəb(ə)l] ['kʌstəmərz] [geɪv] [hɜːr; hər]

the	more	so	because	this	approach	of	their	first	probable	customers	gave	her
这	更多的	所以	因为	这	方法	的	他们的	第一的	可能	顾客	给予	她

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][steɪdʒ] [fraɪt] .

a	kind	of	stage	fright	.
一个	种类	的	阶段	惊吓	.

尤其是因为这种对待第一批潜在客户的方式让她有些怯场。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['terər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃpæn] [fʊl] [ʌv; əv] ['dəunʌts] [ʃʊk] [ɪn]

She	was	seized	with	sudden	terror	and	the	dishpan	full	of	doughnuts	shook	in
她	曾是	查获	和	突然	恐怖	和	这	洗碗盆	满的	的	甜甜圈	摇晃	在

[hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʊl] [vjuː] [baɪ] [piː] - [wiːz] ['ɔːrdər] .

her	hands	as	she	placed	it	in	full	view	by	Pee	-	wee's	order	.
她	双手	作为	她	放置	它	在	满的	看法	经过	撒尿	-	尿尿	命令	.

她突然感到一阵恐惧，按照皮威的命令，她把装满甜甜圈的洗碗盆放在众目睽睽之下，手里的洗碗盆也随之颤抖起来。

[ðə; ði]['ɔːtoʊ][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['pɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hʌbli] [roʊd] [ɪn] ['sekənd] [gɪr] .

The	auto	was	evidently	picking	its	way	along	the	hubbly	road	in	second	gear	.
这	汽车	曾是	显然	挑选	它是	方式	沿着	这	哈布利	路	在	第二	齿轮	.

很明显，这辆汽车正以二挡在颠簸的道路上小心翼翼地行驶着。

“ [wiːl] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][tɜːrn] [əˈraʊnd] ['sʌmwer] , ” [sed] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs]

“	We'll	find	a	place	where	we	can	turn	around	somewhere	,	”	said	a	man's	voice
“	出色地	寻找	一个	地方	在哪里	我们	能	转动	大约	某处	,	”	说	一个	男人的	嗓音

[gʊd] .

good	humoredly	.
好的	幽默地	.

“我们会找到一个可以掉头的地方，”一个男人的声音带着幽默说道。

“ [nɑːt] [tɪl] [wiːv] [gɔːdʒd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [fuːd] , ” [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ['kærəld] [fɔːrθ] .

“	Not	till	we've	gorged	ourselves	with	food	,	”	the	voice	of	a	girl	caroled	forth	.
“	不是	直到	我们已经	饱食	我们自己	和	食物	,	”	这	嗓音	的	一个	女孩	颂歌	前进	.

“等我们吃饱喝足之后再说吧，”一个女孩的声音唱道。

[piː] - [wiː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['peɪpər][kæp][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [əˈdʒʌstmənt] ,

Pee	-	wee	gave	his	white	paper	cap	a	final	adjustment	,
撒尿	-	哇	给予	他的	白色的	纸	帽	一个	最终的	调整	,

皮威最后调整了一下他的白纸帽子。

[stʊd] [ðə; ði][pæn][ʌv; əv] ['tæfi] [ɪnˈtaɪsɪŋli] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pjuːdʒɪlɪst] [weɪts] ,

stood	the	pan	of	taffy	enticingly	in	full	view	and	waited	as	a	pugilist	waits	,
站立	这	平底锅	的	太妃糖	诱人地	在	满的	看法	和	等待	作为	一个	拳师	等待	,

那盘太妃糖诱人地摆放在显眼的位置，就像拳击手等待一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ædvərˌsɛriz] [nekst] [muːv] .

for	the	adversary's	next	move	.
为了	这	敌方的	下一个	移动	.

为对手的下一步行动做准备。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɔːsəfjl] [ʌv; əv] [graʊnd] [glæs] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['brekfəst] [fuːd] ,

“	I	am	going	to	have	a	saucerful	of	ground	glass	,	the	latest	breakfast	food	,
“	我	是	去	到	有	一个	满满一碟	的	地面	玻璃	,	这	最新的	早餐	食物	,

“我要吃一碟碎玻璃，这是最新的早餐食品。”

” [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [sæŋ] ['merəli] .

”	a	female	voice	sang	merrily	.
”	一个	女性	嗓音	唱	兴高采烈地	.

一个女声欢快地唱着。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['læftər] .

At	which	there	was	a	chorus	of	laughter	.
在	哪个	那里	曾是	一个	合唱	的	笑声	.

随后，众人哄堂大笑。

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
“ What did she say ?
” 什么 做过 她 说 ?

她说了什么?

” - [æskt] .
” Pepsy asked .
” - 问 .

佩普西问道。

“ ['gɜːlz][ɑːr; ər]['kreɪzi] , ” [piː] - [wiː] [sed] .
“ Girls are crazy , ” Pee - wee said .
” 女孩们 是 疯狂的 , ” 撒尿 - 哇 说 .

“女孩子都疯了,”皮威说。

- ['fʌmbld] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sevrəl] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] [wɪtʃ] [stʊd] ['temptɪŋli]
Pepsy fumbled nervously with the several glasses of lemonade which stood temptingly
- 笨手笨脚 紧张地 和 这 一些 眼镜 的 柠檬水 哪个 站立 诱人地
['redi] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['fɪrfəli] [bʌt; bət] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]
ready on the counter and glanced fearfully but admiringly at the genius of
准备好 在 这 柜台 和 瞥了一眼 恐惧地 但 钦佩地 在 这 天才 的
[ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['entərpraɪz] .
this magnificent enterprise .
这 壮丽 企业 .

佩普西紧张地摆弄着柜台上诱人的几杯柠檬水，既害怕又钦佩地瞥了一眼这项伟大事业的精妙之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [laɪf][ænd; ənd] [piː] - [wiː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
It was the biggest moment in her poor little life and Pee - wee was a
它 曾是 这 最大 片刻 在 她 贫穷的 小的 生活 和 撒尿 - 哇 曾是 一个
['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊ] .
conquering hero .
征服 英雄 .

这是她可怜的小生命中最伟大的时刻，而皮威则成为了凯旋的英雄。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [fʌdʒ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn]['terəb(ə)l] [sə'spens] [tuː; tə] [siː]
She placed the fudge within his reach and waited in terrible suspense to see
她 放置 这 做傻事 之内 他的 抵达 和 等待 在 糟糕的 悬念 到 看
[hɪm; ɪm] ['ɑːpəreɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['gɪglɪŋ] [bænd][ʌv; əv] [lɔːst] ['pɪlgrɪmz] .
him operate upon this giggling band of lost pilgrims .
他 操作 之上 这 咯咯笑 乐队 的 丢失的 朝圣者 .

她把软糖放在他够得着的地方，忐忑不安地等待着看他如何对付这群咯咯笑着的迷路朝圣者。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði][kɑːr] [keɪm] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [poʊkt] [ɪts][bɪg] ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] [noʊz]
Nearer and nearer the car came and now it poked its big nickel - plated nose
更近 和 更近 这 车 来了 和 现在 它 戳 它是 大的 镍 - 镀 鼻子
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ænd; ənd] [əd'vænst] ['sloʊli] ,
around the bend and advanced slowly ,
大约 这 弯曲 和 先进的 缓慢地 ,

汽车越来越近，现在它把镀镍的大车头探出弯道，缓缓向前驶去。

['iːzəli] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] , [græs] [groʊn] [wei] .
easily , along the narrow , grass grown way .
容易地 , 沿着 这 狭窄的 , 草 生长 方式 .

沿着狭窄的、长满草的小路轻松走。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sɪŋgjələrli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [waɪld] ['væli] .
It looked singularly out of place in that wild valley .
它 看起来 单独地 出去 的 地方 在 那 荒野 谷 .

它在那片荒凉的山谷中显得格格不入。

[ə; eɪ] [loʊ] , [mə'loʊdiəs] [hɔːrn] [pə'laɪtli] [ri'maindid] ['sɪmiən] - , [huː] [stʊd] ['geɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

A	low	,	melodious	horn	politely	reminded	Simeon	Drowser	,	who	stood	gaping	in	the
一个	低的	,	悦耳动听	喇叭	礼貌地	提醒	西蒙	-	,	WHO	站立	张开的	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

middle	of	the	road	,
中间	的	这	路	,

一声低沉悦耳的号角声礼貌地提醒了站在路中央目瞪口呆的西蒙·德罗瑟：

[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [tuː; tə][ə; eɪ]['seɪfər] ['geɪpɪŋ] [pɔɪnt] .

to	withdraw	to	a	safer	gaping	point	.
到	提取	到	一个	更安全	张开的	观点	.

撤退到更安全的缺口处。

[hiː; hi] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ]

He	retreated	to	the	platform	in	front	of	the	post	office	and	consulted	with
他	撤退	到	这	平台	在	正面	的	这	邮政	办公室	和	咨询	和

[bɪ'raɪə] - ,

Beriah	Bungel	,
贝利亚	-	,

他退到邮局前的平台上，与贝里亚·邦格尔商量。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːnstəbl] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['sʌmptʃuəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

the	village	constable	,	about	this	sumptuous	apparition	.
这	村庄	警官	,	关于	这	豪华	幻影	.

村里的警员，谈到了这个华丽的幻影。

['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [fiːt] [rɪ'meɪnd] [naʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] ['pɑːrlər][ænd; ənd]

Only	a	couple	of	hundred	feet	remained	now	between	the	refreshment	parlor	and
仅有的	一个	夫妻	的	百	脚	剩余	现在	之间	这	清爽	客厅	和

[ðɪs] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['məːθful] ['vɪktəms] .

this	party	of	mirthful	victims	.
这	派对	的	欢乐的	受害者	.

现在，茶点店和这群欢笑的受害者之间只剩下几百英尺的距离了。

[ɪf] - [red] [her] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɔːrt] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ɑːn][end] ;

If	Pepsy's	red	hair	had	been	short	enough	it	would	have	stood	on	end	;
如果	-	红色的	头发	有	到过	短的	足够的	它	会	有	站立	在	结尾	;

如果佩普西的红头发足够短，它就会竖起来；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [ə'piːl] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]

as	it	was	her	fingers	tingled	with	mingled	appeal	and	confidence	in	the
作为	它	曾是	她	手指	刺痛	和	混合	上诉	和	信心	在	这

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] .

head	of	the	firm	.
头	的	这	公司	.

因为她的手指间充满了对公司领导的吸引力和自信。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][stɑːp] ?

Would	it	stop	?
会	它	停止	?

它会停止吗?

[oʊ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][stɑːp] ?

Oh	,	would	it	stop	?
哦	,	会	它	停止	?

哦，它会停下来吗?

[ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

The	suspense	was	terrible	.
这	悬念	曾是	糟糕的	.

悬念真是太可怕了。

“ [ef] - [ɑːr] - [reʃ] [ˈdəunʌts] ! ” [kɔːld] [piː] - [wiː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɑːnərəs] [vɔɪs] .

“	**F**	-	**r**	-	**resh**	**doughnuts**	**!**	”	**called**	**Pee**	-	**wee**	**in**	**a**	**sonorous**	**voice**	**.**		
”	F	-	r	-	新鲜	甜甜圈	!	”	称为	撒尿	-	哇	在	一个	响亮的	嗓音	.		

“新鲜甜甜圈！”皮威用洪亮的声音喊道。

“ [aɪs][koʊld] [ˌlemə'neɪd] !

“	**Ice**	**cold**	**lemonade**	**!**
”	冰	寒冷的	柠檬水	!

“冰镇柠檬水！”

[its] [aɪs][koʊld] !

It's	**ice**	**cold**	**!**
它是	冰	寒冷的	!

太冷了！

[get] [jʊr; jər] [fʌdʒ] [hɪr] !

Get	**your**	**fudge**	**here**	**!**
得到	你的	做傻事	这里	!

来这里买软糖！

” - [lʊkt] [əd'maɪərɪŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['hɪroʊ] .

”	**Pepsy**	**looked**	**admiringly**	**upon**	**her**	**hero**	**.**
”	-	看起来	钦佩地	之上	她	英雄	.

佩普西满怀钦佩地望着她的英雄。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [əb'truːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪtʃ] [siːmd] [æt; ət][hænd]

She	**would**	**not**	**have**	**dared**	**to**	**obtrude**	**into**	**the**	**negotiations**	**which**	**seemed**	**at**	**hand**
她	会	不是	有	敢于	到	突兀	进入	这	谈判	哪个	似乎	在	手

.

:

.

她不敢贸然介入当时似乎正在进行的谈判。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['wɪstfəli] [æt; ət][ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n]['gɜːlz][ɪn] [freʃ] , ['kʌlərf(ə)l] ,

She	**gazed**	**wistfully**	**at**	**a**	**half**	**dozen**	**girls**	**in**	**fresh**	**,**	**colorful**	**,**
她	凝视	怅然地	在	一个	一半	打	女孩们	在	新鲜的	,	丰富多彩的	,

她满怀惆怅地望着六个穿着清新、色彩鲜艳衣服的女孩。

['sʌmər] [ə'reɪ] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] - ['hedɪd] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['gɪŋəm] [dres] [kæn; kən]

summer	**array**	**as**	**only**	**a**	**little**	**red**	**-**	**headed**	**orphan**	**girl**	**in**	**a**	**gingham**	**dress**	**can**	
夏天	大批	作为	仅有的	一个	小的	红色的	-	标题	孤儿	女孩	在	一个	格子布	裙子	能	

[duː] .

do	**.**
做	.

只有穿着格子连衣裙的红发小孤女才能展现出如此夏日风情。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] , [pə'leɪʃ(ə)l] [ˈtuərɪŋ] [kɑːr][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['spelbaʊnd] .

She	**gazed**	**at**	**the**	**big**	**,**	**palatial**	**touring**	**car**	**with**	**eyes**	**spellbound**	**.**
她	凝视	在	这	大的	,	宫殿	巡演	车	和	眼睛	着迷	.

她目不转睛地盯着那辆豪华的大型旅行车，眼神迷离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði]['indiəns][fɜːrst] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] .

It	**was**	**thus**	**that**	**the**	**Indians**	**first**	**gazed**	**upon**	**the**	**ships**	**of**	**Columbus**	**.**
它	曾是	因此	那	这	印度人	第一的	凝视	之上	这	船舶	的	哥伦布	.

就这样，印第安人第一次看到了哥伦布的船只。

[piː] - [wiː] [trɪpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['eɪprən] [ænd; ənd] [went] ['sprɔːlɪŋ] .

PEE	**-**	**WEE**	**TRIPPED**	**ON**	**HIS**	**APRON**	**AND**	**WENT**	**SPRAWLING**	**.**
撒尿	-	WE	绊倒了	在	他的	围裙	和	去	蔓延	.

小皮威被围裙绊倒，摔了个四脚朝天。

“ [hɑːt] ['fræŋkfəːtəz] , ” ['ʃaʊtɪd] [piː] - [wiː] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] .
“ Hot frankfurters , ” shouted Pee - wee from behind his counter .
“ 热的 法兰克福香肠 , ” 喊叫 撒尿 - 哇 从 在后面 他的 柜台 .

“热狗！”皮威从柜台后面喊道。

“ [ðeə(r)] [ɔːl][hɑːt] !
“ They're all hot !
“ 它们是 全部 热的 !

“她们都很性感！”

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Here you are !
这里 你 是 !

给你！

[get] [jʊr; jər] [freʃ] [swiːt] ['saɪdər] !
Get your fresh sweet cider !
得到 你的 新鲜的 甜的 苹果酒 !

快来尝尝我们新鲜甜美的苹果酒！

[faɪv] [ə; eɪ] [glæs] !
Five a glass !
五 一个 玻璃 !

五块钱一杯！

['dəunʌts] [sɪks][fɔːr; fər][ə; eɪ] [daɪm] !
Doughnuts six for a dime !
甜甜圈 六 为了 一个 一角硬币 !

甜甜圈六个才一角钱！

[ɔːl] [freʃ] !
All fresh !
全部 新鲜的 !

全部新鲜！

” ['tʃæptər] ['ɛksˈviː]
” CHAPTER XV
” 章 十五

第十五章

[sɪks] ['meri] ['meidnz]
SIX MERRY MAIDENS
六 欢乐 少女们

六位快乐的少女

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [nʌts] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ” [kɔːld] [ə; eɪ][gɜːrl] ['merəli] , [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] .
“ What kind of nuts did you say ? ” called a girl merrily , as the car stopped .
“ 什么 种类 的 坚果 做过 你 说 ? ” 称为 一个 女孩 兴高采烈地 , 作为 这 车 停止 .

“你刚才说的是哪种坚果？”车停下时，一个女孩兴高采烈地喊道。

“ ['dəunʌts] , ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ Doughnuts , ” said Pee - wee .
“ 甜甜圈 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“甜甜圈，”皮威说。

“ [wiː; wi] [θɔːt] ['meɪbi] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] [wɜːr; wər] [nʌts] , ” [læft] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]
“ We thought maybe everybody here were nuts , ” laughed the man who was
“ 我们 想法 或许 大家 这里 是 坚果 , ” 笑了 这 男人 WHO 曾是
['draɪvɪŋ] .
driving .
驾驶 .

“我们当时还以为这里的人都是疯子呢，”开车的男人笑着说。

“ [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ['sɔ:səfjl] [ʌv; əv] [graʊnd] [glæs] , ” [læft] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜ:lz] .

“	I'd	like	a	nice	saucerful	of	ground	glass	,	”	laughed	one	of	the	girls	.
”	ID	喜欢	一个	好的	满满一碟	的	地面	玻璃	,	”	笑了	一	的	这	女孩们	.

“我想要一大碟碎玻璃，”其中一个女孩笑着说。

“ [kæn; kən] [ju:; jʊ] [sɜ:rv] ['kɑ:rbən] [rɪ'mu:vər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	Can	you	serve	carbon	remover	with	it	?	”
”	能	你	服务	碳	去除剂	和	它	?	”

“可以搭配除碳剂使用吗？”

“ [oʊ] , ['iznt] [hi:; hi] [dʒʌst] [tu:] [kju:t] !

“	Oh	,	isn't	he	just	too	cute	!
”	哦	,	不是	他	只是	也	可爱的	!

“哦，他真是太可爱了！”

” [ə'nʌðər] [gɜ:rl] [sed] .

”	another	girl	said	.
”	其他	女孩	说	.

另一个女孩说道。

“ [kʊd; kəd] [wi:; wi] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɪ'lɪʃəs] ['taɪər] [teɪp] , [wɪə(r)] [soʊ] ['hʌŋgri] ?

“	Could	we	get	a	little	of	your	delicious	tire	tape	,	we're	so	hungry	?
”	可以	我们	得到	一个	小的	的	你的	可口的	胎	磁带	,	是	所以	饥饿的	?

“我们能要一点你美味的轮胎胶带吗？我们太饿了！”

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ɔ:l] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] , ['gɜ:lz] ?

What	are	you	all	going	to	drink	,	girls	?
什么	是	你	全部	去	到	喝	,	女孩们	?

姑娘们，你们都打算喝什么？

[wi:l] [hæv; həv] [sɪks] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['kɑ:rbən] [rɪ'mu:vər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ænd; ənd] , [lets] [si:] ,

We'll	have	six	glasses	of	carbon	remover	,	if	you	please	,	and	,	let's	see	,
出色地	有	六	眼镜	的	碳	去除剂	,	如果	你	请	,	和	,	我们来吧	看	,

我们需要六杯除碳剂，好的，嗯，

[wi:l] [hæv; həv] [sɪks] [pleɪts] [ʌv; əv] [aɪs] [kri:m] [hɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] . ”

we'll	have	six	plates	of	ice	cream	hot	out	of	the	oven	.	”
出色地	有	六	盘子	的	冰	奶油	热的	出去	的	这	烤箱	.	”

我们将有六盘刚出炉的热腾腾的冰淇淋。”

“ [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['dʒɑ:li] [ˌem 'i:] ? ” [sed] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rm] .

“	Do	you	think	you	can	jolly	me	?	”	said	the	head	of	the	firm	.
”	做	你	思考	你	能	快乐的	我	?	”	说	这	头	的	这	公司	.

“你觉得你能让我开心吗？”公司负责人说道。

“ [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] ['kɑ:rpɪt] [tæks] [tu:; tə] [i:t] [ɪf] [ju:d] [laɪk] [ðem; ðəm] . ”

“	I'll	give	you	some	carpet	tacks	to	eat	if	you'd	like	them	.	”
”	患病的	给	你	一些	地毯	图钉	到	吃	如果	你会	喜欢	他们	.	”

“如果你想吃的话，我可以给你一些地毯钉。”

“ [oʊ] , ['wʊdnt] [ðoʊz] [bi:; bi] [tu:] - , ” [ə'nʌðər] [gɜ:rl] [sed] .

“	Oh	,	wouldn't	those	be	too	scrumptuous	,	”	another	girl	said	.
”	哦	,	不会	那些	是	也	-	,	”	其他	女孩	说	.

“哦，那些东西肯定太美味了，”另一个女孩说。

“ [du:] [ju:; jʊ] [sɜ:rv] ['pi:nʌt] [glu:] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ? ”

“	Do	you	serve	peanut	glue	with	them	?	”
”	做	你	服务	花生	胶水	和	他们	?	”

“你们会把花生胶也配上吗？”

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [fraɪd] [fɪʃ] - [hʊks] , ” [piː] - [wiː] [ʃɑːt] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['blaɪtɪŋ]
“ I'll give you some fried fish - hooks , ” Pee - wee shot back with blighting
“ 患病的 给 你 一些 油煎 鱼 - 钩子 , ” 撒尿 - 哇 射击 后退 和 枯萎病
['sɑːrkæzəm] .
sarcasm .
讽刺 .

“我给你一些炸鱼钩，”皮威带着尖刻的讽刺回击道。

“ [jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [wiːd] [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ɪz][ðə; ði] [graʊnd] [glæs] , ” [sed] [ə'nʌðər] [gɜːrl] .
“ Yes , but what we'd like most of all is the ground glass , ” said another girl .
“ 是的 , 但 什么 我们会 喜欢 最多 的 全部 是 这 地面 玻璃 , ” 说 其他 女孩 .

“是的，但我们最想要的还是磨砂玻璃，”另一个女孩说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃɔːklət] [ɔːr] [və'nɪlə] ['fleɪvər] ?
“ Is it chocolate or vanilla flavor ?
“ 是 它 巧克力 或者 香草 味道 ?

是巧克力味还是香草味?

” [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] ['gɪgld] , [waɪl] [ðə; ði][mæn] [smaɪld] ['brɔːdli] .
” At which they all giggled , while the man smiled broadly .
” 在 哪个 他们 全部 咯咯地笑 , 尽管 这 男人 微笑 总体而言 .

“于是他们都咯咯地笑了起来，而那人则咧嘴大笑。”

“ [wʌt] ['fleɪvər] [glæs] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] , ['estər] ?
“ What flavor glass are you going to have , Esther ?
“ 什么 味道 玻璃 是 你 去 到 有 , 以斯帖 ?

“埃丝特，你要喝什么口味的杯子？”

” [ə; eɪ][gɜːrl] [æskt] .
” a girl asked .
” 一个 女孩 问 .

“一个女孩问道。”

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [kə'θiːdrəl] [glæs] , ” ['kærəld] [fɔːrθ] [ə'nʌðər] ;
“ Oh , I think I'll take cathedral glass , ” caroled forth another ;
“ 哦 , 我 思考 患病的 拿 大教堂 玻璃 , ” 颂歌 前进 其他 ;

“哦，我想我会选择教堂玻璃，”另一个人欢快地说道；

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [mɔːr] [daɪ'dʒestəbl,dɪ'dʒestəbl][ðæn; ðən] ['wɪndoʊ] [glæs] , [ɪf] [ɪts] ['prɑːpərli] [kʊkt] .
“ I think it's more digestible than window glass , if it's properly cooked .
“ 我 思考 它是 更多的 可消化 比 窗户 玻璃 , 如果 它是 适当地 煮熟 .

“我认为，如果烹饪得当，它比窗玻璃更容易消化。”

” [æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['læftər] .
” At which there was another chorus of laughter .
” 在 哪个 那里 曾是 其他 合唱 的 笑声 .

“随后又是一阵哄笑。”

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kɑːŋkərər] ,
The terrible conqueror ,
这 糟糕的 征服者 ,

可怕的征服者，

[huː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [səb'duː] [ðɪs] ['bevi] [ʌv; əv] ['gɪglɪŋ] ['meidnz] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [blaɪt] [ə'pɑːn]
who intended to subdue this bevy of giggling maidens and cast a blight upon
WHO 故意的 到 征服 这 一群 的 咯咯笑 少女们 和 投掷 一个 枯萎病 之上
[ðer; ðər] ['levəti] ,
their levity ,
他们的 轻浮 ,

谁想制服这群嬉笑打闹的少女，破坏她们的轻浮?

[stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] [laɪk][ə; eɪ]['soʊldʒər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][læst][stænd][ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] [laɪn] [trentʃ] ,

stood	**behind**	**his**	**counter**	**like**	**a**	**soldier**	**making**	**a**	**last**	**stand**	**in**	**a**	**third**	**line**	**trench**	**,**
站立	在后面	他的	柜台	喜欢	一个	士兵	制作	一个	最后的	站立	在	一个	第三	线	沟	,

他像个在第三线战壕里做最后抵抗的士兵一样，站在柜台后面。

[waɪl] - , ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['məːθful] [ə'seɪlənts] , [læft] [ˌʌnkən'troʊləbli] .

while	**Pepsy**	**,**	**captivated**	**by**	**the**	**mirthful**	**assailants**	**,**	**laughed**	**uncontrollably**	**.**
尽管	-	,	着迷	经过	这	欢乐的	袭击者	,	笑了	无法控制	.

而佩普西则被这些滑稽的袭击者们迷住了，止不住地大笑起来。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dæliːɪŋ] ['meʒərz] ,

The	**head**	**of**	**the**	**firm**	**saw**	**that**	**this**	**was**	**no**	**time**	**for**	**dallying**	**measures**	**,**
这	头	的	这	公司	锯	那	这	曾是	不	时间	为了	磨蹭	措施	,

公司负责人意识到，现在不是拖延的时候。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrtnər][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ,

his	**own**	**partner**	**was**	**laughing**	**,**
他的	自己的	伙伴	曾是	笑	,

他的同伴却在笑。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['wɪg(ə)l] [wʌz; wəz] ['bɑːkiŋ] [ʌp'rɔːriəsli] [æt; ət] [piː] - [wiː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

and	**even**	**Wiggle**	**was**	**barking**	**uproariously**	**at**	**Pee**	**-**	**wee**	**as**	**if**	**he**	**had**
和	甚至	扭动	曾是	叫声	哄堂大笑	在	撒尿	-	哇	作为	如果	他	有

['ʃeɪmləsli] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

shamelessly	**gone**	**over**	**to**	**the**	**enemy**	**.**
厚颜无耻	已消失	超过	到	这	敌人	.

就连Wiggle也对着Pee-wee狂吠，仿佛他已经厚颜无耻地投靠了敌人。

“ [oʊ] , [its] [dʒʌst] — [tuː] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] ['fʌni] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] !

“	**Oh**	**,**	**it's**	**just**	**—**	**too**	**excruciatingly**	**funny**	**for**	**anything**	**!**
”	哦	,	它是	只是	—	也	极其痛苦	有趣的	为了	任何事物	!

“哦，这简直太搞笑了，简直让人抓狂！”

” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːrlz] [læft] .

”	**one**	**of**	**the**	**girls**	**laughed**	**.**
”	一	的	这	女孩们	笑了	.

其中一个女孩笑了。

“ [aɪ] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] — [oʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

“	**I**	**never**	**in**	**my**	**life**	**heard**	**of**	**such**	**—**	**Oh**	**,**	**look**	**at**	**him**	**!**
”	我	绝不	在	我的	生活	听到	的	这样的	—	哦	,	看	在	他	!

“我这辈子都没听说过这样的事——哦，看看他！”

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

Look	**at**	**him**	**!**
看	在	他	!

瞧瞧他！

[hoʊld][ˌem 'iː][ɔːr] [aɪl] [kə'læps] !

Hold	**me**	**or**	**I'll**	**collapse**	**!**
抓住	我	或者患病的		坍塌	!

抱紧我，不然我会晕倒！

” [piː] - [wiː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

”	**Pee**	**-**	**wee**	**had**	**come**	**around**	**from**	**behind**	**the**	**counter**	**,**
”	撒尿	-	哇	有	来	大约	从	在后面	这	柜台	,

“皮威从柜台后面走了过来，

[trɪpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] ['eɪprən][ænd; ənd] [gɔːn] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

tripped	on	his	long	white	apron	and	gone	sprawling	on	the	ground	,	and	the
绊倒了	在	他的	长的	白色的	围裙	和	已消失	蔓延	在	这	地面	,	和	这

['feɪθləs] ['wɪg(ə)l] ,

faithless	Wiggle	,
不忠	扭动	,

他被自己长长的白色围裙绊倒，摔倒在地，而那个背信弃义的威格尔，

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'glɔːriəs] ['mɪshæp] , ['stɑːrtɪd] ['pʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['eɪprən][wɪð; wɪθ][ɔːl]

taking	advantage	of	this	inglorious	mishap	,	started	pulling	on	the	apron	with	all
采取	优势	的	这	不光彩的	意外	,	开始	拉	在	这	围裙	和	全部

[hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] .

his	might	and	main	.
他的	可能	和	主要的	.

他趁着这件丢脸的意外，使出浑身解数拉扯围裙。

['lɔɪəl] - [wʌz; wəz]['oʊnli]['hjuːmən] , [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] ['læftər] ['striːmd] [daʊn] [hɜːr; hər]

Loyal	Pepsy	was	only	human	,	and	tears	of	laughter	streamed	down	her
忠诚	-	曾是	仅有的	人类	,	和	眼泪	的	笑声	流媒体	向下	她

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

忠诚的佩普西也只是个普通人，笑出的泪水顺着她的脸颊流了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['wʊdlənd] ['ekəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'hoʊli] [mɜːrθ] [ɪn]

and	the	neighboring	woodland	echoed	to	the	sound	of	the	unholy	mirth	in
和	这	邻接	林地	回声	到	这	声音	的	这	不圣洁的	欢笑	在

[ðə; ði]['ɔːtoʊ] .

the	auto	.
这	汽车	.

邻近的树林回荡着车内不祥的笑声。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fraɪɪŋ] [fɔːrk] [wɪtʃ] [piː] - [wiː] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mægnət][tuː; tə] [ə'trækt] [treɪd]

A	large	frying	fork	which	Pee	-	wee	used	as	a	sort	of	magnet	to	attract	trade
一个	大的	煎炸	叉	哪个	撒尿	-	哇	用过的	作为	一个	种类	的	磁铁	到	吸引	贸易

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['peɪpər][kæp]

was	still	in	his	hand	and	by	means	of	this	he	caught	his	white	paper	cap
曾是	仍然	在	他的	手	和	经过	方法	的	这	他	捕捉	他的	白色的	纸	帽

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ə'weɪ] ,

as	it	blew	away	,
作为	它	吹	离开	,

皮威用来招揽生意的那把大煎叉还握在他手里，他用这把叉子接住了被风吹走的白色纸帽。

['pɪrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [freʃ] ['doʊnʌt] .

piercing	it	as	if	it	were	a	fresh	doughnut	.
冲孔	它	作为	如果	它	是	一个	新鲜的	油炸圈饼	.

像刺一个新鲜出炉的甜甜圈一样把它刺穿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['trædʒɪk] [ə'fer] .

It	was	indeed	the	only	instance	of	triumph	for	him	in	the	tragic	affair	.
它	曾是	的确	这	仅有的	实例	的	胜利	为了	他	在	这	悲惨	事务	.

这确实是他在那场悲剧事件中唯一的胜利。

[hiː; hi][ə'roʊz] , [wɪð; wɪθ] ['wɪg(ə)l] [stɪl] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['eɪprən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

He	arose	,	with	Wiggle	still	tugging	at	his	apron	,	his	face	decorated	with
他	出现	,	和	扭动	仍然	拉扯	在	他的	围裙	,	他的	脸	装饰	和

['kʌlərf(ə)l] [ɜːrθ] ,

colorful	earth	,
丰富多彩的	地球	,

他站了起来，小家伙还在拽着他的围裙，他的脸上沾满了五彩斑斓的泥土。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glerɪŋ] [dɪ'faɪəns] .
his **eyes** **glaring** **defiance** **.**
他的 眼睛 刺眼 蔑视 .

他眼中闪烁着桀骜不驯的光芒。

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:toʊ] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['kaɪndli][mæn] ,
The **driver** **of** **the** **auto** **,** **who** **seemed** **to** **be** **a** **kindly** **man** **,**
这 司机 的 这 汽车 , WHO 似乎 到 是 一个 亲切地 男人 ,

汽车司机看起来很和善，

[pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [ðɪs] [ʌn'i:kwəl] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊt] ,
put **an** **end** **to** **this** **unequal** **and** **hopeless** **struggle** **of** **the** **scout** **,**
放 一个 结尾 到 这 不等 和 绝望 斗争 的 这 侦察 ,

结束侦察兵这种不平等且毫无希望的斗争，

[baɪ] ['ɔ:rdərɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] ['fɪfti] [sents] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv]
by **ordering** **a** **round** **of** **lemonade** **and** **purchasing** **fifty** **cents** **'** **worth** **of**
经过 订购 一个 圆形的 的 柠檬水 和 购买 五十 分 - 值得 的
['dəunʌts] .
doughnuts **.**
甜甜圈 .

点了一轮柠檬水，又买了价值五毛钱的甜甜圈。

“ [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [sper] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl]
“ **When** **you** **have** **a** **few** **minutes** **to** **spare** **,** **”** **he** **said** **in** **a** **companionable**
“ 什么时候 你 有 一个 很少 分钟 到 空闲的 , ” 他 说 在 一个 友善的
['ʌndərtoʊn] ,
undertone **,**
底色 ,

“如果你有空的话，”他用友好的低语气说道，

“ [stroʊl] [ʌp][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] ; [ðə; ði] ['si:nəri] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] . ”
“ **stroll** **up** **the** **road** **and** **look** **about** **;** **the** **scenery** **is** **beautiful** **.** **”**
“ 漫步 向上 这 路 和 看 关于 ; 这 风景 是 美丽的 . ”

“沿着路走走，四处看看；风景很美。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [pi:] - [wi:] [di'mɑ:ndid] .
“ **What** **do** **you** **mean** **?** **”** **Pee** **-** **wee** **demanded** **.**
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 撒尿 - 哇 要求 .

“你什么意思？”皮威问道。

“ [ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['sɔ:ltɪd] [spɑ:rk] [plʌgz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][get]
“ **And** **be** **sure** **to** **take** **some** **salted** **spark** **plugs** **with** **you** **in** **case** **you** **get**
“ 和 是 当然 到 拿 一些 咸的 火花 插头 和 你 在 案件 你 得到
[lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
lost **in** **the** **woods** **,**
丢失的 在 这 树林 ,

“还有，记得带上一些加盐的火花塞，以防你在树林里迷路。”

” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [tʃɜ:pt] ['ti:zɪŋli] [æz; əz][ðə; ði]['ɔ:toʊ] ['stɑ:rtɪd] .
” **one** **of** **the** **girls** **chirped** **teasingly** **as** **the** **auto** **started** **.**
” 一 的 这 女孩们 啁啾 戏谑地 作为 这 汽车 开始 .

汽车启动时，其中一个女孩调皮地叽叽喳喳地说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktɪm] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [ə'nʌðər] [seɪ] , [æz; əz][ðə; ði][bɪg][kɑ:r] [roʊld] [ə'weɪ] :
And **the** **victim** **distinctly** **heard** **another** **say** **,** **as** **the** **big** **car** **rolled** **away** **:**
和 这 受害者 明显地 听到 其他 说 , 作为 这 大的 车 滚动 离开 :

受害者清楚地听到另一个人说：

“ [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə] [ti:z] [hɪm; ɪm] ; ['hi:z][dʒʌst][tu:] [kju:t][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .
“ **It's** **a** **shame** **to** **tease** **him** **;** **he's** **just** **too** **cute** **for** **anything** **.**
“ 它是 一个 耻辱 到 逗 他 ; 他是 只是 也 可爱的 为了 任何事物 .

“捉弄他太可惜了；他实在太可爱了，什么都不应该捉弄他。”

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

I	could	just	kiss	him	.
我	可以	只是	吻	他	.

我真想吻他。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈskruːʃieɪtɪŋli] [ˈfʌni] .

But	it	was	so	excruciatingly	funny	.
但	它	曾是	所以	极其痛苦	有趣的	.

但这真的太搞笑了，让人哭笑不得。

〞 [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]

〞	CHAPTER	XVI
〞	章	十六

第十六章

[ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]

A	REVELATION
一个	启示

启示

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] ? 〞 [piː] - [wiː] [diˈmɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] ,

“	What	are	you	laughing	at	?	〞	Pee	-	wee	demanded	to	know	,
“	什么	是	你	笑	在	?	〞	撒尿	-	哇	要求	到	知道	,

“你们在笑什么？”皮威质问道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] [ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] .

as	soon	as	he	had	regained	his	poise	and	dignity	.
作为	很快	作为	他	有	恢复	他的	沉着	和	尊严	.

他恢复了镇定和尊严之后。

“ [jʊə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . 〞

“	You're	as	bad	as	they	are	.	〞
〞	你是	作为	坏的	作为	他们	是	.	〞

“你和他们一样糟糕。”

“ [aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈlæfɪŋ] , 〞 - [sed] [rɪˈmɔːrsfəli] , “

“	I	couldn't	help	laughing	,	〞	Pepsy	said	remorsefully	,	“
〞	我	不能	帮助	笑	,	〞	-	说	懊悔地	,	〞

“我忍不住笑了，”佩普西懊悔地说，“

- [ˈspeʃəli] [wen] [juː; jʊ] [fel] [daʊn] .

'	specially	when	you	fell	down	.
-	特别	什么时候	你	跌倒	向下	.

尤其是当你摔倒的时候。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] . 〞

You	said	you	were	going	to	handle	them	.	〞
你	说	你	是	去	到	处理	他们	.	〞

你说过你会处理他们的事。

“ [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsmɑːrtəst][mæn] , 〞 [piː] - [wiː] [sed] [ɪn][ˈskɔːnf(ə)l][riˈpruːvəl] ;

“	That	could	happen	to	the	smartest	man	,	〞	Pee	-	wee	said	in	scornful	reproval	;
〞	那	可以	发生	到	这	最聪明的	男人	,	〞	撒尿	-	哇	说	在	轻蔑的	说	;

“即使是最聪明的人也可能会遇到这种情况，”皮威轻蔑地责备道；

“ [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə][ˈdʒuːljəs] [ˈsiːzər] . 〞

“	that	could	happen	to	—	to	—	to	Julius	Caesar	.	〞
〞	那	可以	发生	到	—	到	—	到	尤利乌斯	凯撒	.	〞

“这种事也可能发生在——也可能发生在——尤利乌斯·凯撒身上。”

“ [ˈhiːz] [ded] , [juː; jʊ][æsk] [mɪs] - , 〞 [sed] - [ˈtɪmɪdli] .

“	He's	dead	,	you	ask	Miss	Bellison	,	〞	said	Pepsy	timidly	.
〞	他是	死的	,	你	问	错过	-	,	〞	说	-	胆怯地	.

“他死了，你去问贝利森小姐，”佩普西怯生生地说。

“ [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [piː] - [wiː] [ˈskɔːrnfəli] [æz; əz][hiː; hi] [brʌʃt] [ɔːf]
“ That shows how much you know , ” said Pee - wee scornfully as he brushed off
“ 那 演出 如何 很多 你 知道 , ” 说 撒尿 - 哇 轻蔑地 作为 他 刷过 离开
[hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] .
his clothing .
他的 衣服 .

“这说明你懂得真少，”皮威一边拍打着身上的衣服，一边轻蔑地说。

“ [kɑːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] [huːz]
“ Can't something be a kind of a thing that could happen to somebody who's
“ 不能 某物 是 一个 种类 的 一个 事物 那 可以 发生 到 某人 谁是
[ded] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [smɑːrt] ,
dead if he was very smart ,
死的 如果 他 曾是 非常 聪明的 ,

“如果一个人非常聪明，那么他死后会不会发生某种事情呢？”

[ˈoʊnli] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ded] ?
only if he wasn't dead ?
仅有的 如果 他 不是 死的 ?

前提是他没死?

[wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ][ˈdɑːlər][ænd; ənd][ten] [sents] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ˈdɪdnt] [wiː; wi] ? ”
We got a dollar and ten cents from them , didn't we ? ”
我们 得到 一个 美元 和 十 分 从 他们 , 没有 我们 ? ”

我们从他们那里拿到了一块十美分，对吧?

“ [jes] , [bʌt; bət] — [dɪd][juː; jʊ] — [dɪd][juː; jʊ] — [ˈhænd(ə)l][ðem; ðəm] ?
“ Yes , but — did you — did you — handle them ?
“ 是的 , 但 — 做过 你 — 做过 你 — 处理 他们 ?

“是的，但是——你——你——处理过他们吗？”

” - [æskt] [ˈfɪrfəli] .
” Pepsy asked fearfully .
” - 问 恐惧地 .

佩普西战战兢兢地问道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈhændlɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] , ” [piː] - [wiː] [sed] ; “ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈhænd(ə)l]
“ There are different ways of handling people , ” Pee - wee said ; “ you can't handle
“ 那里 是 不同的 方式 的 处理 人们 , ” 撒尿 - 哇 说 ; “ 你 不能 处理
[ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər][ˈkreɪzi] ,
people that are crazy ,
人们 那 是 疯狂的 ,

“处理人际关系有很多种方法，”皮威说；“你不能对付那些疯子，

[kæn; kən][juː; jʊ] ?
can you ?
能 你 ?

你可以吗?

[aɪ][kæn; kən][ˈhænd(ə)l] [ˈskaʊtmæstər] [ˈiːv(ə)n] .
I can handle scoutmasters even .
我 能 处理 童子军领队 甚至 .

我甚至能应付童子军领队。

” - [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhɪroʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,
” Pepsy was willing to believe anything of her hero and she said ,
” - 曾是 愿意的 到 相信 任何事物 的 她 英雄 和 她 说 ,

佩普西愿意相信她心目中的英雄说的任何话，她说：

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈfrɛʃiz] [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] [ˈeniweɪ] .
“ They were a lot of freshies and I hate them anyway .
“ 他们 是 一个 很多 的 新生 和 我 恨 他们 反正 .

“他们都是新生，而且我本来就讨厌他们。”

〞 [piː] - [wiː] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] .

〞	Pee	-	wee	did	not	trouble	himself	about	what	the	man	had	said	.
〞	撒尿	-	哇	做过	不是	麻烦	他自己	关于	什么	这	男人	有	说	.

“皮威并不在意那个人说了什么。”

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːlər][ænd; ənd][ten] [sents] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ]

His	chief	interest	was	the	dollar	and	ten	cents	of	working	capital	which	they
他的	首席	兴趣	曾是	这	美元	和	十	分	的	在职的	首都	哪个	他们

[naʊ] [hæd; həd][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː] .

now	had	and	how	to	invest	it	.
现在	有	和	如何	到	投资	它	.

他最关心的是他们现在拥有的那1.1美元的营运资金以及如何投资。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv]

In	his	enthusiasm	he	had	been	rather	premature	in	his	advertisement	of
在	他的	热情	他	有	到过	相当	过早	在	他的	广告	的

['ɔːtoʊ] [æk'sesəri] [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

auto	accessories	and	he	now	purposed	to	make	good	at	least	one	of	these
汽车	配件	和	他	现在	目的	到	制作	好的	在	至少	一	的	这些

[ə'naʊnsmɛnts] [baɪ] [kə'mɪʃnɪŋ] ['sɪmiən] - [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm][ten] - [sent] [roʊlz][ʌv; əv]

announcements	by	commissioning	Simeon	Drowser	to	buy	some	ten	-	cent	rolls	of
公告	经过	调试	西蒙	-	到	买	一些	十	-	中心	卷	的

['taɪər] [teɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət]['bækstər] ['sɪti] ,

tire	tape	for	him	at	Baxter	City	,
胎	磁带	为了	他	在	巴克斯特	城市	,

他之前因为热情过头，过早地开始宣传汽车配件，现在他打算至少兑现其中一项承诺，委托西蒙·德罗瑟去巴克斯特城为他购买一些每卷十美分的轮胎胶带。

['wɪðər] ['sɪmiən] [went] ['deɪli] .

whither	Simeon	went	daily	.
往哪里去	西蒙	去	日常的	.

西蒙每天都去哪里。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [wer] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [kætʃ] ['sɪmiən]

He	started	along	the	road	to	the	post	office	where	he	hoped	to	catch	Simeon
他	开始	沿着	这	路	到	这	邮政	办公室	在哪里	他	希望	到	抓住	西蒙

[bɪ'fɔːr] [ðæt] ['wɜːrði] [left] [fɔːr; fər]['bækstər] ['sɪti] .

before	that	worthy	left	for	Baxter	City	.
前	那	值得	左边	为了	巴克斯特	城市	.

他沿着通往邮局的路走去，希望能赶在西蒙前往巴克斯特城之前抓住他。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] .

But	he	did	not	reach	the	post	office	.
但	他	做过	不是	抵达	这	邮政	办公室	.

但他没能到达邮局。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː] - [kɑːrd][saɪnz]

The	first	interruption	to	his	progress	was	one	of	his	own	two	-	card	signs
这	第一的	中断	到	他的	进步	曾是	一	的	他的	自己的	二	-	卡片	标志

['steɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['roʊdsaɪd] [triː]

staring	him	in	the	face	from	a	roadside	tree
凝视	他	在	这	脸	从	一个	路边	树

他前进的路上遇到的第一个阻碍，是他自己画的两张牌组成的暗号，就挂在路边树上，正对着他。

['tʃuːɪŋ] [gʌm]

CHEWING	GUM
咀嚼	胶

口香糖

[fɔːr; fər] ['pʌŋktʃərz]
FOR **PUNCTURES**
为了 穿刺

补胎

[hiː; hi] [pɔːzd] ['skaʊlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] [ə'naʊnsmənt] .
He **paused** **scowling** **before** **this** **novel** **announcement** **.**
他 暂停 皱眉 前 这 小说 公告 .

他停顿了一下，皱着眉头，宣布了这个出乎意料的消息。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ðen] ['wɔndəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fens] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [wɜːrdz] :
His **gaze** **then** **wandered** **to** **a** **fence** **on** **which** **he** **read** **the** **astounding** **words** **:**
他的 目光 然后 漫步 到 一个 栅栏 在 哪个 他 读 这 惊人 字 :

他的目光随即落在一道栅栏上，上面写着令人震惊的文字：

['pænkeɪks] [fɔːr; fər]
PANCAKES **FOR**
煎饼 为了

煎饼

['hedlaɪts]
HEADLIGHTS
前大灯

前大灯

[ə'læs] ,
Alas **,**
唉 ,

唉，

[ðə; ði] [graʊnd] [glæs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pænkeɪks] [dɪd] ['duːti] [bɪ'niːθ]
the **ground** **glass** **which** **should** **have** **appeared** **in** **place** **of** **pancakes** **did** **duty** **beneath**
这 地面 玻璃 哪个 应该 有 出现 在 地方 的 煎饼 做过 责任 下面
[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [iːt] [ɑːn] [ə'nʌðər] [triː] [ˌnɪr'baɪ] .
the **single** **word** **EAT** **on** **another** **tree** **nearby** **.**
这 单身的 单词 吃 在 其他 树 附近 .

原本应该出现在煎饼位置的磨砂玻璃，却出现在附近另一棵树上“吃”这个字的下方。

[iːt] [graʊnd] [glæs] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['moʊtərɪst][wʌz; wəz] ['blaɪðli] [əd'vaɪzd] .
Eat **GROUND** **GLASS** **the** **hungry** **motorist** **was** **blithely** **advised** **.**
吃 地面 玻璃 这 饥饿的 驾车者 曾是 兴高采烈地 建议 .

饥饿的司机被轻率地建议吃碎玻璃。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][wɜːrst] .
Nor **was** **this** **the** **worst** **.**
也不 曾是 这 这 最差 .

但这还不是最糟糕的。

[æz; əz] [piː] - [wiː] ['penətreɪtɪd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði] [mɔːr] ['terəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]
As **Pee** **-** **wee** **penetrated** **deeper** **into** **the** **woods** **the** **more** **terrible** **was** **the**
作为 撒尿 - 哇 渗透 更深 进入 这 树林 这 更多的 糟糕的 曾是 这
[ˌmæskə'reɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'taɪsɪŋ] [saɪnz] .
masquerade **of** **his** **own** **enticing** **signs** **.**
化装舞会 的 他的 自己的 诱人的 标志 .

随着皮威深入树林，他自己设置的诱人标志的伪装变得越来越可怕。

[hɪz; ɪz] ['stensld] [kɑːrdz] , ['dezətɪŋ] [ðer; ðər] ['lɔːfl] [meɪts] ,
His **stenciled** **cards** **,** **deserting** **their** **lawful** **mates** **,**
他的 镂空 牌 , 逃兵 他们的 合法的 伙伴们 ,

他那些印有图案的扑克牌，抛弃了它们合法的伴侣，

[hæd; həd] [strʌk] [ʌp] ['gæstli] ['juːnjənz][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [kɑːrdz] [prə'kleimɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] ['aɪtəmz][ʌv; əv]

had	struck	up	ghastly	unions	with	other	cards	proclaiming	frightful	items	of
有	击	向上	阴森	工会	和	其他	牌	宣告	可怕	项目	的

[rɪ'freʃmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'pɔːld] ['weɪferər] [huː] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv] [nɑːn] - [skɪd] [bə'nænəz]

refreshment	to	the	appalled	wayfarer	who	was	reminded	of	NON	-	SKID	BANANAS
清爽	到	这	震惊	旅行者	WHO	曾是	提醒	的	非	-	滑行	香蕉

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['piːnʌt] ['tæfi] [stɪks] [laɪk] [gluː] .

and	advised	that	OUR	PEANUT	TAFFY	STICKS	LIKE	GLUE	.
和	建议	那	我们的	花生	太妃糖	棍子	喜欢	胶水	.

与其他卡片结成可怕的联盟，向惊恐的旅行者宣告可怕的茶点，旅行者想起了防滑香蕉，并被告知我们的花生太妃糖像胶水一样粘。

[ðə; ðɪ] ['feɪθləs] ['taɪər] [teɪp] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səː'maunt] [ðə; ðɪ] [stɪk] [laɪk] [gluː] [kɑːrd]

The	faithless	TIRE	TAPE	which	should	have	surmounted	the	STICK	LIKE	GLUE	card
这	不忠	胎	磁带	哪个	应该	有	克服	这	戳	喜欢	胶水	卡片

[wʌz; wəz] ['nestlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] [iːt] ,

was	nestling	under	the	fatal	EAT	,
曾是	雏鸟	在下面	这	致命的	吃	,

原本应该盖在“粘性如胶”卡片上的那张不靠谱的“轮胎胶带”却藏在了致命的“吃”卡片下面。

[waɪl] ['fræŋkfəːtəz] [koʊld] [ænd; ənd] ['kuːlɪŋ] [ænd; ənd] [aɪs] [kriːm] ['sɪzlɪŋ] [hɑːt] [met] [piː] -

while	FRANKFURTERS	COLD	AND	COOLING	and	ICE	CREAM	SIZZLING	HOT	met	Pee	-
尽管	法兰克福香肠	寒冷的	和	冷却	和	冰	奶油	炙热	热的	遇见	撒尿	-

[wiːz] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] .

wee's	astonished	gaze	.
尿尿	惊讶	目光	.

而“冷热法兰克福香肠”和“热辣冰淇淋”则映入了皮威惊讶的目光。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['siːkwəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hændiwɜːrk] .

He	stood	looking	at	this	awful	sequel	of	his	handiwork	.
他	站立	寻找	在	这	可怕	续集	的	他的	手工制品	.

他站在那里，看着自己亲手造成的这可怕的后续后果。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːrdz][wɜːr; wər] [bɪ'smɪəd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Most	of	the	cards	were	besmeared	with	mud	and	one	or	two	in	such	a
最多	的	这	牌	是	涂抹	和	泥	和	一	或者	二	在	这样的	一个

['friːkɪʃ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tɜːrn][tuː; tə][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

freakish	way	as	to	give	a	curious	turn	to	their	meaning	.
怪异的	方式	作为	到	给	一个	好奇的	转动	到	他们的	意义	.

大多数牌上都沾满了泥土，其中一两张牌的污渍甚至非常怪异，以至于它们的含义发生了奇特的转变。

[ɑːn][wʌn][kɑːrd][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] ['rɪvjələt] [ʌv; əv] [mʌd] [ɔːr] ['wɛtɪd] [ɪŋk] [hæd; həd] [ɪn'dʒiːniəsli]

On	one	card	a	mischievous	little	rivulet	of	mud	or	wetted	ink	had	ingeniously
在	一	卡片	一个	恶作剧	小的	溪流	的	泥	或者	湿润	墨水	有	巧妙地

[tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][tiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [kruːd] [ɑːr][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['trævəlɚz, 'trævlɚz] [riːd] ['ruːbz] [soʊld] [hɪr] .

changed	a	T	into	a	crude	R	and	the	travelers	read	RUBES	SOLD	HERE	.
已更改	一个	T	进入	一个	原油	拉	和	这	旅行者	读	乡巴佬	卖	这里	.

在一张卡片上，一小股顽皮的泥浆或湿墨巧妙地将字母 T 变成了粗糙的字母 R，旅行者们读出了“此处出售 RUBES”。

[piː] - [wiː] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

Pee	-	wee	contemplated	this	exhibition	with	dismay	.
撒尿	-	哇	思考	这	展览	和	沮丧	.

皮威沮丧地看着这个展览。

[wer'evər] [hiː; hi] [lʊkt] , [ɑːn] [fens] [ɔːr] [triː] , [sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] [saɪn] [stɛərd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]

Wherever	he	looked	,	on	fence	or	tree	,	some	ridiculous	sign	stared	him	in	the
无论	他	看起来	,	在	栅栏	或者	树	,	一些	荒谬的	符号	凝视	他	在	这

[feɪs] .

face	.
脸	.

无论他看向哪里，无论是篱笆上还是树上，总能看到一些荒谬的标语。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'tɪnjuː] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [bʌt; bət] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]

He	did	not	continue	on	to	the	post	office	but	retraced	his	steps	to	the
他	做过	不是	继续	在	到	这	邮政	办公室	但	重走	他的	步骤	到	这

[rɪ'freʃmənt] ['pɑːrlər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] ['prɪntɪd] ['slændərs] .

refreshment	parlor	which	was	the	subject	of	these	printed	slanders	.
清爽	客厅	哪个	曾是	这	主题	的	这些	打印	诽谤	.

他没有继续前往邮局，而是原路返回了那些被印刷品诽谤的茶点店。

[hiː; hi][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] ['mɪskærɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] [dɪ'zaɪn]

He	and	Pepsy	were	discussing	this	miscarriage	of	their	exploitation	design
他	和	-	是	讨论	这	流产	的	他们的	开发	设计

[wen] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] ['ʃæmblɪŋ] [ə'proʊtʃ]

when	a	shuffling	sound	in	the	distance	proclaimed	the	shambling	approach
什么时候	一个	洗牌	声音	在	这	距离	宣布	这	蹒跚	方法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] .

of	the	advertising	department	.
的	这	广告	部门	.

他和佩普西正在讨论他们这次开发计划的失败，这时远处传来一阵窸窸窣窣的声音，预示着广告部门的人正蹒跚而来。

[ænd; ənd] [ɪf] [piː] - [wiː] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['flɔntɪŋ] [boʊst] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði][sɪks]

And	if	Pee	-	wee	had	not	made	good	his	flaunting	boast	to	handle	the	six
和	如果	撒尿	-	哇	有	不是	制成	好的	他的	炫耀	夸	到	处理	这	六

['meri] ['meidnz] [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [meɪd] [ə'mendz] [ænd; ənd] [riː'geɪnd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hə'roʊɪk]

merry	maidens	he	at	least	made	amends	and	regained	somewhat	of	his	heroic
欢乐	少女们	他	在	至少	制成	修改	和	恢复	有些	的	他的	英勇

[trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv]['lɪkərɪʃˌ'lɪkərɪs] [stɪk] .

tradition	in	his	handling	of	Licorice	Stick	.
传统	在	他的	处理	的	甘草	戳	.

如果皮威没有兑现他吹嘘的征服六位快乐少女的诺言，那么他至少在征服甘草棒的过程中弥补了过失，并恢复了一些英雄气概。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ? ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [ræθ] .

“	What	did	I	tell	you	to	do	?	”	he	shouted	,	his	face	red	with	terrible	wrath	.
“	什么	做过	我	告诉	你	到	做	?	”	他	喊叫	,	他的	脸	红色的	和	糟糕的	愤怒	.

“我让你做什么了？”他吼道，脸涨得通红，怒不可遏。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ?

“	What	did	I	tell	you	to	do	?
“	什么	做过	我	告诉	你	到	做	?

“我让你做什么来着？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [pʊt] [ðoʊz] [kɑːrdz] [ʌp] ?

Do	you	know	the	way	you	put	those	cards	up	?
做	你	知道	这	方式	你	放	那些	牌	向上	?

你知道怎么把这些牌摆出来吗?

[juː; jʊ] [meɪd] [fuːlz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] ! ”

You	made	fools	of	us	,	that's	what	you	did	!	”
你	制成	傻瓜	的	我们	,	那就是	什么	你	做过	!	”

你把我们都耍了，你就是这么做的!

“ [aɪ] [dʌn] [gɔːn] [meɪk] [noʊ] [fuːlz] [ɔb][juː; jʊ] , ['noʊˌhaʊ] , ” ['lɪkərɪʃˌ'lɪkərɪs] [stɪk] [ɪk'skleɪmd] .

“	I	done	gone	make	no	fools	ob	you	,	nohow	,	”	Licorice	Stick	exclaimed	.
“	我	完毕	已消失	制作	不	傻瓜	奥布	你	,	无论如何	,	”	甘草	戳	惊呼	.

“我绝不会愚弄你，绝对不会，”甘草棒大声说道。

“ [aɪ] [siː] [ə; eɪ] - [en][aɪ] ['ʃeɪks] [laɪk] [dæt] , [aɪ][duː] .

“	I	see	a	sperrit	'	n	I	shakes	like	dat	,	I	do	.
“	我	看	一个	斯佩里特	-	n	我	奶昔	喜欢	数据	,	我	做	.

“我看到一个幽灵，我的身体就会像那样颤抖，真的。”

[æz; əz] ['ʃuː] [aɪm][stæn] - [hɪr] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ɪn][dem] [wʊdz] .

As	shu	I'm	stan	'	here	I	see	a	sperrit	in	dem	woods	.
作为	舒	我是	斯坦	-	这里	我	看	一个	斯佩里特	在	民主	树林	.

因为我在这里，我看到树林里有个幽灵。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] ['nærətɪv] [ðə; ðɪ]['pɑːrtnərz] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [waɪl]

"	From	a	vivid	and	terrifying	narrative	the	partners	made	out	that	while
"	从	一个	生动	和	恐怖	叙述	这	合作伙伴	制成	出去	那	尽管

['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] [stɪk] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [ðə; ðɪ] ['weɪsaɪd] [ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːrdns]

Licorice	Stick	was	on	his	way	to	embellish	the	wayside	in	strict	accordance
甘草	戳	曾是	在	他的	方式	到	润	这	路边	在	严格的	根据

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

with	instructions	,
和	指示	,

“从一段生动而恐怖的叙述中，合伙人推断出，当甘草棒严格按照指示去美化路边时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːrld][ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

he	had	encountered	a	spirit	from	the	other	world	in	the	form	of	the
他	有	遭遇	一个	精神	从	这	其他	世界	在	这	形式	的	这

['kɑːrnɪv(ə)l] [klaʊn] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [pæs] ['aʊər; ɑːr] ['weɪsaɪd] [rest] .

carnival	clown	whom	we	have	seen	pass	our	wayside	rest	.
狂欢	小丑	谁	我们	有	已见	经过	我们的	路边	休息	.

他遇到了一个来自另一个世界的灵魂，这个灵魂化身为我们曾在路边休息处见过的嘉年华小丑。

[ðə; ðɪ] ['goʊstli] ['reɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊli] ['hjuːmərɪst][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɑːtli] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	ghostly	raiment	of	this	lowly	humorist	and	the	motley	decoration	of	his
这	幽灵般的	服饰	的	这	卑微的	幽默家	和	这	杂乱无章	装饰	的	他的

[feɪs] [hæd; həd][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] [stɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][kɑːrdz][ænd; ənd]

face	had	so	frightened	Licorice	Stick	that	he	had	dropped	his	cards	and
脸	有	所以	害怕	甘草	戳	那	他	有	掉落	他的	牌	和

[ri'triːtid] ['fræntɪkli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

retreated	frantically	into	the	woods	.
撤退	疯狂地	进入	这	树林	.

这位卑微幽默家的鬼魅般的衣着和他脸上斑驳的妆容吓坏了甘草棒，他丢下手中的牌，慌慌张张地逃进了树林。

[wen] [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] [hiː; hi][hæd; həd] ['stelθɪli] ['ʃʌfəld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

When	the	awful	apparition	had	passed	he	had	stealthily	shuffled	back	to	the
什么时候	这	可怕	幻影	有	通过了	他	有	悄悄地	洗牌	后退	到	这

[spɑːt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ðɪ][kɑːrdz]

spot	and	with	many	furtive	glances	about	him	had	gathered	up	the	cards
点	和	和	许多	鬼鬼祟祟	眼神	关于	他	有	聚集	向上	这	牌

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] ,

with	trembling	hands	,
和	发抖	双手	,

当可怕的幻影消失后，他悄悄地溜回原地，一边四处张望，一边颤抖着双手捡起了牌。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][poʊst][ðem; ðəm][ɪn] [perz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːpər]['ɔːrdər] .

and	proceeded	to	post	them	in	pairs	without	regard	to	their	proper	order	.
和	继续	到	邮政	他们	在	对	没有	看待	到	他们的	恰当的	命令	.

然后不顾顺序，将它们成对地发布出去。

['æftər] [ðɪs] [traɪ'ʌmfənt] [ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] [fiːt] ([wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [kə'mend] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['evri]

After	this	triumphant	exploitation	feat	(	which	ought	to	commend	him	to	every
后	这	凯	开发	特技	(	哪个	应该	到	表彰	他	到	每一个

['laɪɪŋ] ['ædvərtaɪzər][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld]) ['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] [stɪk] [hæd; həd] ['ʃʌfəld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [pæθ] [ʌv; əv]

lying	advertiser	in	the	world	)	Licorice	Stick	had	shuffled	into	a	new	path	of
说谎	广告商	在	这	世界	)	甘草	戳	有	洗牌	进入	一个	新的	小路	的

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

经过这次成功的营销壮举（这应该会让全世界所有说谎的广告商都对他刮目相看），甘草棒又走上了一条新的辉煌之路。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːrnɪv(ə)l] ,
going **to** **the** **carnival** **,**
去 到 这 狂欢 ,

去参加嘉年华，

[wer] ([nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] ['evɪdəns]) [hiː; hi] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
where **(** **not** **finding** **the** **sperrit** **in** **evidence** **)** **he** **had** **accepted** **a** **position** **to**
在哪里 (不是 寻找 这 斯佩里特 在 证据) 他 有 公认 一个 位置 到
[stænd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kænvəs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ə'laʊ]
stand **behind** **a** **piece** **of** **canvas** **with** **his** **head** **in** **an** **opening** **and** **allow**
站立 在后面 一个 片 的 帆布 和 他的 头 在 一个 开幕 和 允许
['piːp(ə)l] [tuː; tə] [θroʊ] ['beɪsbɔːl] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
people **to** **throw** **baseballs** **at** **him** **.**
人们 到 扔 棒球 在 他 .

（没有找到证据证明有精灵存在）他接受了这样的安排：站在一块帆布后面，把头伸进一个开口里，让人们向他扔棒球。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [piː] - [wiː] [dɪ'sɪstɪd] [frʌm; frəm] ['eni] ['fɜːrðər] ['krɪtɪsɪzəm] .
On **hearing** **this** **Pee** **-** **wee** **desisted** **from** **any** **further** **criticism** **.**
在 听力 这 撒尿 - 哇 停止 从 任何 更远 批评 .

听到这话，皮威便不再发表任何批评意见了。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] - , “ [ə; eɪ] [skaʊt] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] ,
For **,** **as** **he** **told** **Pepsy** **,** **“** **a** **scout** **has** **to** **be** **kind** **and** **forgiving** **,**
为了 , 作为 他 讲述 - , “ 一个 侦察 有 到 是 种类 和 宽恕 ,

正如他告诉佩普西的那样，“童子军必须善良宽容，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [wen] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːrnɪv(ə)l] [aɪ] [kæn; kən] [plʌg] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
and **besides** **when** **I** **go** **to** **the** **carnival** **I** **can** **plug** **him** **in** **the** **face** **with**
和 除了 什么时候 我 去 到 这 狂欢 我 能 插头 他 在 这 脸 和
[ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [biː; bi] [skwer] .
a **baseball** **two** **or** **three** **times** **and** **then** **we'll** **be** **square** **.**
一个 棒球 二 或者 三 时代 和 然后 出色地 是 正方形 .

而且，等我去游乐场的时候，我可以拿棒球打他脸两三下，这样我们就扯平了。

〃 ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
〃 **CHAPTER** **XVII**
〃 章 十七

第十七章

[hɑːrd] [taɪmz]
HARD **TIMES**
难的 时代

艰难时期

[ɪf] ['meni] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːrnɪv(ə)l] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm]
If **many** **people** **went** **to** **the** **carnival** **they** **must** **have** **approached** **it** **from**
如果 许多 人们 去 到 这 狂欢 他们 必须 有 接近 它 从
[ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
the **other** **direction** **.**
这 其他 方向 .

如果很多人去参加嘉年华，他们一定是朝另一个方向走的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːrnɪv(ə)l] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [dɪd] [nɑːt] [ə'trækt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]
It **was** **a** **small** **carnival** **and** **probably** **did** **not** **attract** **much** **interest** **outside** **of**
它 曾是 一个 小的 狂欢 和 大概 做过 不是 吸引 很多 兴趣 外部 的
['bɛriːvɪl] .
Berryville **.**
贝里维尔 .

这是一个小型嘉年华，可能没有引起贝里维尔以外地区的太多关注。

[ə; eɪ] [fjuː] ['stræglə] [pæst] ['mɪstər] . - [fɑːrm] ['trævlɪŋ] [ɪn] [bʌk] - ['bɔrdz] [ænd; ənd][fɑːrm]

A	few	stragglers	passed	Mr	.	Quig's	farm	traveling	in	buck	-	boards	and	farm
一个	很少	掉队者	通过了	先生	.	-	农场	旅行	在	巴克	-	板	和	农场

['wægənz] ,

wagons	,
马车	,

一些零星的行人乘坐着四轮马车和农用货车经过奎格先生的农场。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [pɑːrts][ænd; ənd] ['evɪdəntli] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hʌŋgri] .

but	they	did	not	come	from	distant	parts	and	evidently	were	not	hungry	.
但	他们	做过	不是	来	从	遥远	部分	和	显然	是	不是	饥饿的	.

但他们并非来自遥远的地方，显然也不饿。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][soʊ] [ʌn'skruːpjələs] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [lʌntʃiz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Some	were	so	unscrupulous	as	to	bring	their	lunches	with	them	.
一些	是	所以	无良的	作为	到	带来	他们的	午餐	和	他们	.

有些人甚至毫无顾忌地自带午餐。

[wʌn] ['rekləs] ['fɑːrmər] , [ɪn'diːd] , [bɔːt] [ə; eɪ] ['doʊnʌt] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

One	reckless	farmer	,	indeed	,	bought	a	doughnut	and	exchanged	it	for	another
一	鲁莽	农民	,	的确	,	买	一个	油炸圈饼	和	交换	它	为了	其他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smɔːlər] [hoʊl] .

with	a	smaller	hole	.
和	一个	较小的	洞	.

确实有一位鲁莽的农民买了一个甜甜圈，然后把它换成了一个洞更小的甜甜圈。

[ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɑːrnɪv(ə)l][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [piː] - [wiː] [ænd; ənd]

Altogether	the	neighboring	carnival	did	not	bring	much	business	to	Pee	-	wee	and
共	这	邻接	狂欢	做过	不是	带来	很多	商业	到	撒尿	-	哇	和

- .

Pepsy	.
-	.

总的来说，邻近的嘉年华并没有给皮威和佩普西带来多少生意。

[ænt] - [tʊk] [ðer; ðər] ['entərpraɪz] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] ;

Aunt	Jamsiah	took	their	enterprise	good	-	naturedly	;
阿姨	-	采取	他们的	企业	好的	-	自然地	;

詹姆西亚阿姨对他们的生意表示理解和支持；

['ʌŋk(ə)l] [ˌebi'niːzə] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf]

Uncle	Ebenezer	said	it	was	a	good	thing	to	keep	the	children	out	of	mischief
叔叔	埃比尼泽	说	它	曾是	一个	好的	事物	到	保持	这	孩子们	出去	的	恶作剧

.

:
.

埃比尼泽叔叔说，让孩子们不惹是生非是件好事。

[mɪs] - , [ðə; ði] [jʌŋ] [skuːl] ['tiːtʃər] ,

Miss	Bellison	,	the	young	school	teacher	,
错过	-	,	这	年轻的	学校	老师	,

年轻的女教师贝利森小姐

[bɔːt] [ten] [sents] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['tæfi] [iːtʃ] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['duːti] ,

bought	ten	cents	'	worth	of	taffy	each	day	as	a	matter	of	duty	,
买	十	分	-	值得	的	太妃糖	每个	天	作为	一个	事情	的	责任	,

每天出于职责，我都会买价值十美分的太妃糖。

[ænd; ənd] [bɪ'raɪə] - , [ðə; ði] [taʊn] ['kɑːnstəbl] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][bɔːrn]['græftər] ,

and	Beriah	Bungel	,	the	town	constable	,	being	a	natural	born	grafter	,
和	贝利亚	-	,	这	镇	警官	,	存在	一个	自然的	出生	嫁接者	,

还有镇上的警员贝里亚·邦格尔，他天生就是个贪污犯。

[helpt] [hɪm'self] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [fri:] [ʌv; əv] [tʃɑ:rdʒ] .

helped	**himself**	**to**	**everything**	**he**	**wanted**	**free**	**of**	**charge**	**.**
帮助	他自己	到	一切	他	通缉	自由的	的	收费	.

他可以免费享用他想要的一切。

[soʊ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] .

So	**the**	**pleasant**	**summer**	**days**	**passed**	**and**	**brought**	**them**	**little**	**business**	**.**
所以	这	令人愉快的	夏天	天	通过了	和	带来	他们	小的	商业	.

就这样，美好的夏日时光悄然流逝，却没给他们带来多少生意。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [sʌm; səm] ['loʊnli] ['ɔ:toʊ] [wʊd] [krɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] - [ɑ:rtʃt] [roʊd] ,

Occasionally	**some**	**lonely**	**auto**	**would**	**crawl**	**along**	**the**	**foliage**	**-**	**arched**	**road**	**,**
偶尔	一些	孤独	汽车	会	爬行	沿着	这	叶子	-	拱形	路	,

偶尔会有孤零零的汽车沿着绿树成荫的道路缓缓行驶。

[ɪts]['draɪvər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [get] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv]

its	**driver**	**looking**	**for**	**a**	**place**	**to**	**turn**	**around**	**so**	**that**	**he**	**might**	**get**	**back**	**out**	**of**
它是	司机	寻找	为了	一个	地方	到	转动	大约	所以	那	他	可能	得到	后退	出去	的

[hɪz; ɪz] [mɪ'steɪkən] [wei] .

his	**mistaken**	**way**	**.**
他的	错误	方式	.

司机正在寻找掉头的地方，以便摆脱他走错的路。

[moʊst][ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər] [tu:] [dɪs'grʌntld] [æt; ət][ðer; ðər] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv]

Most	**of**	**these**	**were**	**too**	**disgruntled**	**at**	**their**	**mistakes**	**and**	**the**	**quality**	**of**
最多	的	这些	是	也	不满的	在	他们的	错误	和	这	质量	的

[ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [hi:d] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['temptər] [hu:] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

the	**road**	**to**	**heed**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**tempter**	**who**	**shouted**	**at**	**them**	**,**
这	路	到	注意	这	嗓音	的	这	诱惑者	WHO	喊叫	在	他们	,

他们中的大多数人因为自己的错误和道路质量而心怀不满，以至于没有理会诱惑者对他们的叫喊声。

“ [ˌlemə'neɪd] , [aɪs][koʊld] !

“ Lemonade	**,**	**ice**	**cold**	**!**
” 柠檬水	,	冰	寒冷的	!

“冰镇柠檬水！”

[get] [jʊr; jər] [ˌlemə'neɪd] [hɪr] !

Get	**your**	**lemonade**	**here**	**!**
得到	你的	柠檬水	这里	!

来这里买柠檬水！

” [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['ænsər] [baɪ] ['æskɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [tu:; tə] [west] ['bækstər] .

” They	**usually**	**answered**	**by**	**asking**	**how**	**they**	**could**	**get**	**to**	**West**	**Baxter**	**.**
” 他们	通常	回答	经过	问	如何	他们	可以	得到	到	西方	巴克斯特	.

“他们通常会问如何才能到达西巴克斯特。”

[ænd; ənd] [pi:] - [wi:] [wʊd] ['ænsər] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [fɔ:r] [maɪlz] [bæk] , [get][jʊr; jər][hɑ:t]

And	**Pee**	**-**	**wee**	**would**	**answer**	**,**	**“ You**	**have**	**to**	**go**	**four**	**miles**	**back**	**,**	**get**	**your**	**hot**
和	撒尿	-	哇	会	回答	,	“ 你	有	到	去	四	英里	后退	,	得到	你的	热的

['dəunʌts] [hɪr] .

doughnuts	**here**	**.**
甜甜圈	这里	.

皮威会回答说：“你得往回走四英里，才能在这里买到热乎乎的甜甜圈。”

” [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [stɑ:rt] [bæk] [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] , ['nevər] [gɑ:t][ðer; ðər][hɑ:t] ['dəunʌts] [ðer; ðər] .

” Then	**they**	**would**	**start**	**back**	**but**	**they**	**never**	**,**	**never**	**got**	**their**	**hot**	**doughnuts**	**there**	**.**
” 然后	他们	会	开始	后退	但	他们	绝不	,	绝不	得到	他们的	热的	甜甜圈	那里	.

“然后他们又开始往回走，但他们从来没在那里吃到过热乎乎的甜甜圈。”

[ɪf] [pi:] - [wi:z] [staʊt] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [hoʊp] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

If	**Pee**	**-**	**wee's**	**stout**	**heart**	**was**	**losing**	**hope**	**he**	**did**	**not**	**show**	**it**	**,**
如果	撒尿	-	尿尿	肥硕	心	曾是	输	希望	他	做过	不是	展示	它	,

如果皮威那颗坚强的心开始失去希望，他也没有表现出来。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['fræŋkli] [ɪn] [dɪ'sper] .

but	Pepsy	was	frankly	in	despair	.
但	-	曾是	坦率地说	在	绝望	.

但佩普西坦率地说，她感到绝望。

[ɪn][hɜːr; hər] [friː] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['ʃeltər] , [hɜːr; hər] [θɪn] ,

In	her	free	hours	she	sat	in	their	little	shelter	,	her	thin	,
在	她	自由的	小时	她	卫星	在	他们的	小的	庇护所	,	她	薄的	,

闲暇时，她会坐在他们的小棚子里，她瘦弱的，

['frekli] [hændz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ['mæstərpiːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] .

freckly	hands	busy	with	the	worsted	masterpiece	that	she	was	working	.
雀斑的	双手	忙碌的	和	这	最差	杰作	那	她	曾是	在职的	.

她那双长满雀斑的手正忙着完成她正在创作的毛线杰作。

[piː] - [wiː] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] ,

Pee	-	wee	,	at	least	,	had	his	appetite	to	console	him	,
撒尿	-	哇	,	在	至少	,	有	他的	食欲	到	安慰	他	,

至少，皮威还有胃口来安慰他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪl] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] ,

but	she	had	no	relish	for	the	stale	lemonade	and	melting	,
但	她	有	不	尽情享用	为了	这	陈旧	柠檬水	和	融化	,

但她对那变质的柠檬水和融化的柠檬毫无兴趣。

['uːzi] ['tæfi] [wɪtʃ] [stʊd] [pə'θetɪkli] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [iːtʃ] [naɪt] .

oozy	taffy	which	stood	pathetically	on	the	counter	each	night	.
黏糊糊的	太妃糖	哪个	站立	可悲地	在	这	柜台	每个	夜晚	.

每晚都可怜兮兮地摆在柜台上的黏糊糊的太妃糖。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] , [ɪn'kloʊzd] ['ɔːtoʊ] [went] [baɪ] , [æn; ən] ['ʌndər,teɪkərz] [kɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

One	day	a	lumbering	,	enclosed	auto	went	by	,	an	undertaker's	car	it	was	,
一	天	一个	伐木	,	内	汽车	去	经过	,	一个	殡仪馆的	车	它	曾是	,

一天，一辆笨重的封闭式汽车驶过，那是一辆殡仪馆的车。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] [lest] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm]

and	Pepsy	was	seized	with	sudden	fright	lest	it	be	the	orphan	asylum
和	-	曾是	查获	和	突然	惊吓	免得	它	是	这	孤儿	庇护所

['wægən] [kʌm] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] .

wagon	come	to	get	her	.
车皮	来	到	得到	她	.

佩普西突然吓了一跳，生怕是孤儿院的马车来接她了。

[ðə; ði] [tuː] ['dɔmineitiŋ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][maɪnd][wɜːr; wər][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

The	two	dominating	thoughts	of	her	simple	mind	were	the	fear	that	she	would
这	二	占据主导地位	想法	的	她	简单的	头脑	是	这	害怕	那	她	会

[hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] “ [ðæt] [pleɪs] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [piː] - [wiː] [maɪt] [get]

have	to	go	back	to	“	that	place	”	and	the	hope	that	Pee	-	wee	might	get
有	到	去	后退	到	“	那	地方	”	和	这	希望	那	撒尿	-	哇	可能	得到

[ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ðoʊz] ['preʃəs] [tents] .

the	money	to	buy	those	precious	tents	.
这	钱	到	买	那些	宝贵的	帐篷	.

她单纯的脑袋里有两个主要的想法：害怕不得不回到“那个地方”，以及希望皮威能筹到钱买下那些珍贵的帐篷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['skaʊtɪŋ] , [ðæt] [skaʊts] [kæmp][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]

She	had	learned	something	of	scouting	,	that	scouts	camp	and	live	in	the
她	有	学习	某物	的	侦察	,	那	侦察兵	营	和	居住	在	这

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

她对童子军活动有所了解，知道童子军会露营，会在户外生活。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [skaʊt] [lɔːz] .

and	she	had	learned	something	of	the	good	scout	laws	.
和	她	有	学习	某物	的	这	好的	侦察	法律	.

她还学到了一些优秀的童子军守则。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪtnəsɪŋ] [naʊ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skaʊt] [feɪθ] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

She	was	witnessing	now	an	exhibition	of	scout	faith	and	resolution	,
她	曾是	见证	现在	一个	展览	的	侦察	信仰	和	解决	,

她现在亲眼目睹了一场童子军信念和决心的展现。

[ʌv; əv] [feɪθ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l] .

of	faith	that	was	hopeless	and	resolution	that	was	futile	.
的	信仰	那	曾是	绝望	和	解决	那	曾是	徒劳	.

毫无希望的信仰和徒劳的决心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [skaʊt] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] ['ferli] ['stægərd]

She	was	soon	to	be	made	aware	of	another	scout	quality	which	fairly	staggered
她	曾是	很快	到	是	制成	意识到的	的	其他	侦察	质量	哪个	相当	交错

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ] .

her	and	left	her	wondering	.
她	和	左边	她	好奇	.

她很快就意识到侦察兵的另一项特质，这让她相当震惊，也让她感到疑惑。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] - [laɪt]

THE	VOICE	OF	THE	TAIL	-	LIGHT
这	嗓音	的	这	尾巴	-	光

尾灯的声音

[wʌn] [naɪt] ['æftər][dɑːrk] ,

One	night	after	dark	,
一	夜晚	后	黑暗的	,

夜幕降临之后，

- [ænd; ənd] [piː] - [wiː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['roʊdsaɪd] [pə'vɪliən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

Pepsy	and	Pee	-	wee	were	sitting	in	their	little	roadside	pavilion	because	they
-	和	撒尿	-	哇	是	坐着	在	他们的	小的	路边	亭	因为	他们

[prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][læmp] - ['laɪtɪd] ['kɪtʃɪn] [smelɪŋ] [ʌv; əv] ['kerəsiːn] [wer] ['ʌŋk(ə)l]

preferred	it	to	the	lamp	-	lighted	kitchen	smelling	of	kerosene	where	Uncle
首选	它	到	这	灯	-	照明	厨房	闻起来	的	煤油	在哪里	叔叔

[ˌebi'niːzə] [riːd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɑːrm]['dʒɜːrn(ə)l] ,

Ebenezer	read	the	American	Farm	Journal	,
埃比尼泽	读	这	美国人	农场	杂志	,

佩普西和皮威坐在路边的小凉亭里，因为他们更喜欢那里，而不是埃比尼泽叔叔在煤油味弥漫、灯光昏暗的厨房里读《美国农场杂志》。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [red] ['kʌvərd] ['teɪbl] .

his	arms	spread	on	the	red	covered	table	.
他的	武器	传播	在	这	红色的	涵盖	桌子	.

他双臂摊开在铺着红色桌布的桌子上。

[ə; eɪ] ['tʃɪri] ['lɪt(ə)l] ['krɪkɪt] [tʃɜːpt] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['feɪlјər] ;

A	cheery	little	cricket	chirped	somewhere	in	this	scene	of	impending	failure	;
一个	欢快的	小的	蟋蟀	啁啾	某处	在	这	场景	的	即将到来的	失败	;

在这即将失败的景象中，一只欢快的小蟋蟀在某个地方鸣叫；

[ˌnɪr'baɪ] [ə; eɪ] ['keɪtidɪd] [wʌz; wəz] ['graɪndɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊld] [fə'mɪliər] [sɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]

nearby	a	katydid	was	grinding	out	her	old	familiar	song	as	if	it	were
附近	一个	螽斯	曾是	研磨	出去	她	老的	熟悉的	歌曲	作为	如果	它	是

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pɑːpjələr] [er] .

the	latest	popular	air	.
这	最新的	受欢迎的	空气	.

附近一只螽斯正唱着它那熟悉的歌，仿佛那是最新流行的歌曲。

[ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] [ðə; ði] [dɪs'kɔːrdənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ekəuiŋ]

In	the	barn	across	the	yard	the	discordant	sound	of	the	horses	kicking	the	echoing
在	这	谷仓	穿过	这	院子	这	不和谐的	声音	的	这	马匹	踢	这	回声

['bɔrdz] ['saʊndɪd] [klɪr] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊmli] ['mjuːzɪk]

boards	sounded	clear	in	the	still	night	and	seemed	a	part	of	the	homely	music
板	听起来	清除	在	这	仍然	夜晚	和	似乎	一个	部分	的	这	家常的	音乐

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

of	the	countryside	.
的	这	农村	.

在院子对面的谷仓里，马蹄踢打着回声阵阵的木板发出刺耳的声音，在寂静的夜里清晰可闻，仿佛是乡村质朴音乐的一部分。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['spiːdɪŋ] ['ɔːtoʊ] , [kən'teɪnɪŋ] [pər'hæps] [ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] ['meri] , ['hiːdləs] [dʒɔɪ] ['raɪdərz] ,

Suddenly	a	speeding	auto	,	containing	perhaps	its	load	of	merry	,	heedless	joy	riders	,
突然	一个	超速	汽车	,	包含	也许	它是	加载	的	欢乐	,	鲁莽	喜悦	骑手	,

突然，一辆疾驰而来的汽车，车上或许载着一群快乐、鲁莽的飙车族，

[went] ['rætlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [oʊld] [brɪdʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [luːs] [plæŋks] [kɔːld]

went	rattling	over	the	old	bridge	along	the	highway	and	the	loose	planks	called
去	嘎嘎作响	超过	这	老的	桥	沿着	这	公路	和	这	松动的	木板	称为

[aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] - ['hedɪd] [gɜːrl] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊt]

out	across	the	interval	of	woodland	to	the	little	red	-	headed	girl	in	this	remote
出去	穿过	这	间隔	的	林地	到	这	小的	红色的	-	标题	女孩	在	这	偏僻的

[ʃæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [əb'skjʊr] [baɪ] - [roʊd] .

shack	along	the	obscure	by	-	road	.
窝棚	沿着	这	朦胧	经过	-	路	.

嘎吱嘎吱地响过公路旁的老桥，松动的木板在树林间隙中发出呼喊声，传到这条偏僻小路旁的小屋里那个红头发的小女孩耳中。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] ,

“	You	have	to	go	back	,
“	你	有	到	去	后退	,

你必须回去，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] ,

You	have	to	go	back	,
你	有	到	去	后退	,

你得回去，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] .

You	have	to	go	back	.
你	有	到	去	后退	.

你必须回去。

” ['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðoʊz] ['spiːdɪŋ] ['raɪdərz] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə] ['terɪfaɪ]

”	Little	did	those	speeding	riders	know	of	the	voice	they	had	called	up	to	terrify
”	小的	做过	那些	超速	骑手	知道	的	这	嗓音	他们	有	称为	向上	到	恐惧

[ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [tʃaɪld] .

this	unknown	child	.
这	未知	孩子	.

“那些飞驰而过的骑手们丝毫没有意识到，他们召唤出的声音，竟会吓唬这个素不相识的孩子。”

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] ,

The	rattling	,
这	嘎嘎作响	,

嘎嘎作响的声音

['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] ['siːst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [kɑːr] [roʊld]

warning	voice	ceased	as	suddenly	as	it	had	begun	as	the	unseen	car	rolled
警告	嗓音	停止	作为	突然	作为	它	有	开始	作为	这	看不见	车	滚动

['nɔɪzləsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð] ['haɪweɪ] .

noiselessly	along	the	smooth	highway	.
无声	沿着	这	光滑的	公路	.

警告声突然停止，就像它突然出现一样，那辆看不见的汽车无声地沿着平坦的高速公路行驶。

“ [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [skerd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [piː] - [wiː] [sed] .

“	Don't	you	be	scared	of	it	,	”	Pee	-	wee	said	.
“	不	你	是	害怕的	的	它	,	”	撒尿	-	哇	说	.

“别害怕，”皮威说。

“ [jʊə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz]['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] [stɪk] .

“	You're	as	bad	as	Licorice	Stick	.
“	你是	作为	坏的	作为	甘草	戳	.

你简直和甘草棒一样糟糕。

[ðoʊz] [oʊld] ['bɔrdz] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

Those	old	boards	don't	know	what	they're	talking	about	.
那些	老的	板	不	知道	什么	它们是	说	关于	.

那些老家伙根本不懂他们在说什么。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [skerd] [ʌv; əv] [wʌt] ['eniθɪŋ] [sed] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ðæts] [ʃʊr] . ”

I	wouldn't	be	scared	of	what	anything	said	unless	it	was	alive	,	that's	sure	.	”
我	不会	是	害怕的	的	什么	任何事物	说	除非	它	曾是	活	,	那就是	当然	.	”

除非是活物，否则我不会害怕它说的话，这是肯定的。

“ [ðeɪ] ['voʊtɪd][nɑːt][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [brɪdʒ] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə]

“	They	voted	not	to	build	a	new	bridge	for	two	years	because	they've	got	to
“	他们	投票	不是	到	建造	一个	新的	桥	为了	二	年	因为	他们有	得到	到

[bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [skuːl] - [haʊs] ,

build	a	new	school	-	house	,
建造	一个	新的	学校	-	房子	,

“他们投票决定两年内不修建新桥，因为他们要建一所新学校。”

” [sed] - .

”	said	Pepsy	.
”	说	-	.

“佩普西说道。”

“ [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['kaʊnti] ['hæznt][gɑːt] [mʌtʃ] ['mʌni] .

“	That's	because	this	county	hasn't	got	much	money	.
“	那就是	因为	这	县	还没有	得到	很多	钱	.

“那是因为这个县没多少钱。”

[aɪl] [biː; bi][glæd] [wen] [ðeɪ] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [flɔːrz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

I'll	be	glad	when	they	build	it	;	the	floor's	going	to	be	made	out	of	stone	,
患病的	是	高兴的	什么时候	他们	建造	它	;	这	楼层	去	到	是	制成	出去	的	石头	,

[laɪk] . ”

like	.	”
喜欢	.	”

等他们建好了我就高兴了；地板会用石头做的，之类的。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] ? ”

“	You	mean	the	bridge	?	”
“	你	意思是	这	桥	?	”

“你是说那座桥吗？”

“ [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðeid] ['hɜːri] [ʌp] .
“ Yes , and I wish they'd hurry up .
“ 是的 , 和 我 希望 他们会 匆忙 向上 .

“是啊，我希望他们快点。”

['evri] [naɪt] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['bɔrdz] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
Every night I hear that and I know boards tell the truth ,
每一个 夜晚 我 听到 那 和 我 知道 板 告诉 这 真相 ,

我每晚都能听到这些话，我知道论坛上的信息是真实的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ə; eɪ] [dɔːr] [skwiːks] [ðæt] [miːnz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] . ”
because if a door squeaks that means you're going to get married . ”
因为 如果 一个 门 吱吱声 那 方法 你是 去 到 得到 已婚 . ”

因为如果门吱呀作响，那就意味着你要结婚了。

“ [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [ɪz][æn; ən][ɔɪl][kæn; kən][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['mærid] [ðen] ,
“ All you need is an oil can to keep from getting married then ,
“ 全部 你 需要 是 一个 油 能 到 保持 从 获得 已婚 然后 ,

“那你只需要一个油罐就能阻止自己结婚了。”

” [sed] [piː] - [wiː] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][ɔɪl][ə; eɪ] [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [skwiːk] .
” said Pee - wee , “ because if you oil a door it won't squeak .
” 说 撒尿 - 哇 , “ 因为 如果 你 油 一个 门 它 惯于 吱 .

“皮威说，‘因为如果你给门上油，它就不会吱吱作响了。’”

[soʊ][ðer; ðər] ; [lets] [hɪr] [juː; jʊ] ['ænsər] [ðæt] ['ɑːrgjumənt] .
So there ; let's hear you answer that argument .
所以 那里 ; 我们来吧 听到 你 回答 那 争论 .

好了，现在让我听听你如何回应这个论点。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['ɑːrgjumənt] ; ['kiːpɪŋ] ['sɪŋg(ə)l][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər]
” There was no answer to that argument ; keeping single was just a matter
” 那里 曾是 不 回答 到 那 争论 ; 保持 单身的 曾是 只是 一个 事情
[ʌv; əv] [ˌluːbrɪ'keɪʃn] ;
of lubrication ;
的 润滑 ;

“对于这种说法，没有答案；保持单身只是润滑剂的问题；

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ə'pɔːlɪŋ] ['sentəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɪkst] [ɪn] - [maɪnd]
but just the same that appalling sentence which had become fixed in Pepsy's mind
但 只是 这 相同的 那 令人震惊 句子 哪个 有 变得 固定的 在 - 头脑
, ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] ,
, haunted her ,
, 闹鬼的 她 ,

但是，那句可怕的句子却深深地印在了佩普西的脑海里，挥之不去。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['feðər] ['mætrəs] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['peɪntɪd] [bed] [ʌp][ɪn]
especially when she lay on her feather mattress in the yellow painted bed up in
尤其 什么时候 她 躺 在 她 羽毛 床垫 在 这 黄色的 绘 床 向上 在
[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
her little room .
她 小的 房间 .

尤其是当她躺在她小房间里那张漆成黄色的床上的羽绒床垫上时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði]
She was just about to go in when they were aroused by a sound in the
她 曾是 只是 关于 到 去 在 什么时候 他们 是 被唤醒 经过 一个 声音 在 这
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

她正要进去的时候，远处传来一阵声响，把他们惊醒了。

[piː] - [wiː] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːtoʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz]

Pee	-	wee	thought	it	was	an	auto	and	he	made	ready	to	deliver	his
撒尿	-	哇	想法	它	曾是	一个	汽车	和	他	制成	准备好	到	递送	他的

['juːʒuəl]['vɜːrb(ə)l] [ə'sɔːlt] [tuː; tə][ðə; ði]['trævəlɝz, 'trævlɝz] .

usual	verbal	assault	to	the	travelers	.
通常	口头	突击	到	这	旅行者	.

皮威以为那是一辆汽车，于是准备像往常一样对旅客们进行言语攻击。

['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [gruː] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['moʊtərsaɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][noʊ]

Louder	and	louder	grew	the	sound	and	suddenly	a	motorcycle	with	no
更大声	和	更大声	生长	这	声音	和	突然	一个	摩托车	和	不

['hedlaɪt] [went] ['wɪzɪŋ] [pæst][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

headlight	went	whizzing	past	in	the	darkness	.
前大灯	去	呼啸	过去的	在	这	黑暗	.

声音越来越大，突然一辆没有前灯的摩托车在黑暗中呼啸而过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] , ['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['hedlaɪt] ,

It	was	followed	by	another	,	also	without	any	headlight	,
它	曾是	随后	经过	其他	,	还	没有	任何	前大灯	,

随后又来了一辆，同样没有前灯。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sekənd] ['raɪdər] [stɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ʃæk] [ænd; ənd][gɑːt][ɔːf]

but	this	second	rider	stopped	a	little	distance	beyond	the	shack	and	got	off
但	这	第二	骑士	停止	一个	小的	距离	超过	这	窝棚	和	得到	离开

[hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .

his	machine	.
他的	机器	.

但第二个骑手在小屋后面不远处停了下来，下了车。

['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,

Something	,	he	knew	not	what	,
某物	,	他	知道	不是	什么	,

他不知道是什么，

[dɪ'sweɪdid] [piː] - [wiː] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ə'naʊnsmɛnts] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd]

dissuaded	Pee	-	wee	from	making	his	customary	announcements	and	he	stood
劝阻	撒尿	-	哇	从	制作	他的	习惯	公告	和	他	站立

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] ['sekənd] ['spiːdər] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'leɪd] [baɪ][sʌm; səm]

in	the	darkness	watching	this	second	speeder	who	seemed	to	be	delayed	by	some
在	这	黑暗	观看	这	第二	飞车	WHO	似乎	到	是	延迟	经过	一些

['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .

trouble	with	his	machine	.
麻烦	和	他的	机器	.

他劝阻皮威不要像往常那样发表讲话，然后站在黑暗中看着第二个飞车手，这个飞车手似乎因为机器出了点问题而耽搁了。

[ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː] ['hɜːrid] [ænd; ənd] [pri'ɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dəunʌts] .

The	traveler	was	certainly	too	hurried	and	preoccupied	to	think	of	doughnuts	.
这	游客	曾是	当然	也	慌忙	和	心事重重	到	思考	的	甜甜圈	.

这位旅行者显然太过匆忙和心事重重，根本没心思考虑甜甜圈的事。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði][fɜːrst] ['saɪklɪst] [hæd; həd] ['kʌvərd] [pər'hæps] ['fɪfti] [jaːdz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl]

Meanwhile	,	the	first	cyclist	had	covered	perhaps	fifty	yards	and	was	still
同时	,	这	第一的	骑自行车的人	有	涵盖	也许	五十	码	和	曾是	仍然

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

与此同时，第一位骑自行车的人可能已经骑了五十码，而且还在继续前进。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [teɪl] - [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [ʃoʊn] ['braɪtli] .

The	little	red	tail	-	light	of	his	machine	shone	brightly	.
这	小的	红色的	尾巴	-	光	的	他的	机器	闪耀	明亮地	.

他车尾的小红灯闪闪发光。

[pi:] - [wi:] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ði:z] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [ju:st] [noʊ] ['hedlaɪts] [ænd; ənd]

Pee	-	wee	was	just	wondering	why	these	travelers	used	no	headlights	and
撒尿	-	哇	曾是	只是	好奇	为什么	这些	旅行者	用过的	不	前大灯	和

['weðər] [ðə; ði][fɜ:rst] ['saɪklɪst] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] [frend] ,

whether	the	first	cyclist	would	return	to	assist	his	friend	,
无论	这	第一的	骑自行车的人	会	返回	到	协助	他的	朋友	,

皮威只是纳闷这些旅行者为什么不用车灯，以及第一个骑自行车的人会不会回来帮助他的朋友。

[wen] [hi:; hi] [bɪ'held] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kɔ:t] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪn] [ræpt] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n]

when	he	beheld	something	which	caught	and	held	his	gaze	in	rapt	concentration
什么时候	他	观看	某物	哪个	捕捉	和	握住	他的	目光	在	欣喜若狂	专注

.

:
.

当他看到某样东西时，他的目光立刻被吸引住了，全神贯注。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [teɪl] - [laɪt] [went] [aʊt] [ænd; ənd][ɑ:n] [fɔ:r] [taɪmz] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .

The	little	red	tail	-	light	went	out	and	on	four	times	in	quick	succession	.
这	小的	红色的	尾巴	-	光	去	出去	和	在	四	时代	在	快的	演替	.

红色尾灯快速地熄灭又亮起四次。

[ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [æn; ən] [ə'pri:ʃəb(ə)l] [pɔ:z] , [ðen] [tu:] [kwɪk] ['flæʃɪz] .

There	followed	an	appreciable	pause	,	then	two	quick	flashes	.
那里	随后	一个	值得赞赏	暂停	,	然后	二	快的	闪光灯	.

随后出现了一段明显的停顿，然后闪过两道短促的光芒。

[pi:] - [wi:] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['taɪni] [laɪt] , ['spelbaʊnd] .

Pee	-	wee	watched	the	tiny	light	,	spellbound	.
撒尿	-	哇	观看	这	微小的	光	,	着迷	.

皮威目不转睛地盯着那微弱的光线，看得入了迷。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ðen] [flæʃt] [twaɪs] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ]

It	appeared	for	a	couple	of	seconds	,	then	flashed	twice	with	lightning
它	出现	为了	一个	夫妻	的	秒	,	然后	闪光灯	两次	和	闪电

[rə'pɪdəti] .

rapidity	.
快速	.

它出现了几秒钟，然后以闪电般的速度闪现了两下。

“ [haɪd] , ” [pi:] - [wi:] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər]

“	Hide	,	”	Pee	-	wee	repeated	to	himself	and	motioned	with	his	hand	for
“	隐藏	,	”	撒尿	-	哇	重复	到	他自己	和	示意	和	他的	手	为了

- [nɑ:t][tu:; tə] [mu:v] .

Pepsy	not	to	move	.
-	不是	到	移动	.

“躲起来，”皮威对自己重复道，并用手示意佩普西不要动。

[naʊ] , [ɪn] [sʌtʃ] ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ðæt] [pi:] - [wi:] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['flæʃɪz]

Now	,	in	such	rapid	succession	that	Pee	-	wee	could	hardly	follow	them	,	the	flashes
现在	,	在	这样的	迅速的	演替	那	撒尿	-	哇	可以	几乎	跟随	他们	,	这	闪光灯

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

突然，闪光灯接连出现，速度之快，皮威几乎跟不上。

['tainiə] [æz; əz][ðə; ði] ['saɪklɪst] [sped] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] .
tinier as the cyclist sped further away .
更小 作为 这 骑自行车的人 加速 更远 离开 .

随着骑车人加速驶离，身影变得越来越小。

" [haɪd] ['kɛliːz] [bɑːrn] , " [piː] - [wiː] [briːðd] .
" Hide Kelly's barn , " Pee - wee breathed .
" 隐藏 凯利的 谷仓 , " 撒尿 - 哇 呼吸 .

“把凯利的谷仓藏起来，”皮威喘着气说。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['sekənd] ['saɪklɪst] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ə'gen] , ['spiːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
Presently the second cyclist was on his machine again , speeding through the
目前 这 第二 骑自行车的人 曾是 在 他的 机器 再次 , 超速 通过 这
['dɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

这时，第二个骑自行车的人又骑上了他的车，在黑暗中飞驰而去。

['iːðər] [ðə; ði][fɜːrst] ['saɪklɪst] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪriəs] ,
Either the first cyclist knew that his friend's trouble was not serious ,
任何一个 这 第一的 骑自行车的人 知道 那 他的 朋友们 麻烦 曾是 不是 严肃的 ,

要么是第一位骑车人知道他朋友遇到的麻烦并不严重，

[ɔːr] [taɪm] [wʌz; wəz][soʊ] ['preʃəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pɔːz] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
or time was so precious that he could not pause in any case .
或者 时间 曾是 所以 宝贵的 那 他 可以 不是 暂停 在 任何 案件 .

或者时间太宝贵了，他根本停不下来。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [flaɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɜːrdʒənt][tuː; tə] [spiːd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][roʊd] [wɪ'ðaʊt]
Indeed , their flight must have been urgent to speed on such a road without
的确 , 他们的 航班 必须 有 到过 紧迫的 到 速度 在 这样的 一个 路 没有
['hedlaɪts] .
headlights .
前大灯 .

事实上，他们逃亡的形势一定非常紧急，才会没有车灯就沿着这样的道路疾驰。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪnɪstər] [lʊk] .
The whole thing had a rather sinister look .
这 所有的 事物 有 一个 相当 险恶 看 .

整件事看起来颇为诡异。

[piː] - [wiː] ['wʌndɚd] [huː] ['keli] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz][bɑːrn][wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd] .
Pee - wee wondered who Kelly was and where his barn was located .
撒尿 - 哇 想知道 WHO 凯莉 曾是 和 在哪里 他的 谷仓 曾是 位于 .

皮威想知道凯利是谁，他的谷仓在哪里。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs]
THE OTHER VOICE
这 其他 嗓音

另一个声音

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [haɪd][ɪn] ['kɛliːz] [bɑːrn] ?
" What do you mean , hide in Kelly's barn ?
" 什么 做 你 意思是 , 隐藏 在 凯利的 谷仓 ?

“你的意思是躲在凯利的谷仓里吗？”

" - ['wɪspəd] , ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
" Pepsy whispered , greatly agitated .
" - 低声说道 , 非常 激动 .

“佩普西低声说道，情绪非常激动。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [stɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Can you keep still about it ?
" 能 你 保持 仍然 关于 它 ?

“你能对此事保持沉默吗？”

" [piː] - [wiː] [sed] .
" Pee - wee said .
" 撒尿 - 哇 说 .

“皮威说道。”

" ['gɜːlz] [kɑːnt] [kiːp] ['siːkrɪts] .
" Girls can't keep secrets .
" 女孩们 不能 保持 秘密 .

女孩子守不住秘密。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [stɪl] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] ? "
Can you keep still till I tell you it's all right to speak ? "
能 你 保持 仍然 直到 我 告诉 你 它是 全部 正确的 到 说话 ? "

在我允许你说话之前，你能保持安静吗?

" [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" I can keep a secret and not even tell it to you ,
" 我 能 保持 一个 秘密 和 不是 甚至 告诉 它 到 你 ,

“我可以保守秘密，甚至不告诉你。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['spɪrɪtɪd] [dɪ'faɪəns] .
" she shot back at him in spirited defiance .
" 她 射击 后退 在 他 在 精神抖擞 蔑视 .

她带着桀骜不驯的语气回击道。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæt] [wɪl] — [ðæt] [wɪl] — [help] [ˌjuː 'es] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts]
" I know a secret that will — that will — help us sure to make lots and lots
" 我 知道 一个 秘密 那 将要 — 那 将要 — 帮助 我们 当然 到 制作 很多 和 很多
[ʌv; əv] ['mʌni] .
of money .
的 钱 .

“我知道一个秘密，它一定会帮助我们赚很多很多钱。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [tel] [juː; jʊ][ɔːr] [ænt] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]
And I wouldn't even tell you or Aunt Jamsiah , because she tried to make me
.
:
.

我甚至不会告诉你，也不会告诉詹姆西亚阿姨，因为她试图逼我。

[soʊ][ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['smɑːrti] .
So there , Mr . Smarty .
所以 那里 , 先生 . 聪明人 .

瞧瞧，自作聪明的先生。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] ['weðər] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,
And I don't care whether you tell me or not if I can't keep a secret ,
和 我 不 关心 无论 你 告诉 我 或者 不是 如果 我 不能 保持 一个 秘密 ,

如果你告诉我，我根本不在乎，反正我守不住秘密。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['siːkrət] [ɔːl][baɪ][maɪ'self][ænd; ənd] [its] [ðæt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [jɔːrz] ,

but	I've	got	a	secret	all	by	myself	and	it's	that	much	bigger	than	yours	,
但	我已经	得到	一个	秘密	全部	经过	我	和	它是	那	很多	大	比	你的	,

但我自己也藏着一个秘密，而且这个秘密比你的要大得多。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spredɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [θɪn] , ['lɪt(ə)l][ɑːrmz][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ][væst] ['eriə] .

"	she	said	,	spreading	out	her	thin	,	little	arms	to	include	a	vast	area	.
"	她	说	,	传播	出去	她	薄的	,	小的	武器	到	包括	一个	广阔的	区域	.

“她说着，张开她纤细的小胳膊，仿佛要拥抱一大片区域。”

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] ['staːtiŋ]

“	And	besides	that	,	I	hate	you	,	"	she	added	,	bursting	into	tears	and	starting
"	和	除了	那	,	我	恨	你	,	"	她	额外	,	爆发	进入	眼泪	和	开始

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .

for	the	house	.
为了	这	房子	.

“而且，我还恨你，”她说着，突然哭了起来，转身朝房子走去。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ðæt] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn]['æftər] [skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	And	you	can	have	that	girl	who	was	kept	in	after	school	for	a
"	和	你	能	有	那	女孩	WHO	曾是	保留	在	后	学校	为了	一个

['pɑːrtnər] ,

partner	,
伙伴	,

“你还可以找个放学后被留下来的女孩做搭档，

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɔbɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði][jɑːrd] .

"	he	heard	her	sobbing	as	she	crossed	the	yard	.
"	他	听到	她	啜泣	作为	她	交叉	这	院子	.

他听到她穿过院子时发出啜泣声。

- [dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][eb][ænd; ənd] [ænt] - [huː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ]

Pepsy	did	not	pause	to	speak	with	Uncle	Eb	and	Aunt	Jamsiah	who	were	sitting
-	做过	不是	暂停	到	说话	和	叔叔	降Eb	和	阿姨	-	WHO	是	坐着

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

in	the	kitchen	,
在	这	厨房	,

佩普西没有停下来和坐在厨房里的埃布叔叔和詹姆西亚阿姨说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [terz] , [sed] ['kaɪndli] , " [noʊ][foʊks] [pæst] [baɪ][tuː; tə][ðə; ði]

but	the	latter	,	seeing	her	in	tears	,	said	kindly	,	“	No	folks	passed	by	to	the
但	这	后者	,	看到	她	在	眼泪	,	说	亲切地	,	"	不	各位	通过了	经过	到	这

['kɑːrnɪv(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] ,

carnival	to	-	night	,
狂欢	到	-	夜晚	,

但后者看到她泪流满面，便和蔼地说：“今晚没有人去参加嘉年华，

- ? "

Pepsy	?	"
-	?	"

百事可乐?

“ [lʊks] [laɪk] [reɪn] , " ['ʌŋk(ə)l][eb] [sed] [kən'soʊlɪŋli] ;

“	Looks	like	rain	,	"	Uncle	Eb	said	consolingly	;
"	看起来	喜欢	雨	,	"	叔叔	降Eb	说	令人欣慰的是	;

“看来要下雨了，”埃布叔叔安慰道；

“ [tuː; tə] - - [biː; bi][ðə; ði][bɪg] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [rɛstlɪn] - [mætʃ] .

“	to	-	morrer'll	be	the	big	night	when	they	have	the	wrestlin	'	match	.
"	到	-	-	是	这	大的	夜晚	什么时候	他们	有	这	摔跤	-	匹配	.

“明天就是摔跤比赛的大日子了。”

[aɪ] ['rekən] ['dʒɛb] ['kɑːlərd] [ən] - [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sʌmər] [foʊks] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [ɑːn] [tiː 'eɪtʃ] - [heɪ] - [rɪg]

I	reckon	Jeb	Collard	n	'	all	his	summer	folks	will	go	up	on	th	'	hay	-	rig
我	估计	杰布	羽衣甘蓝	n	-	全部	他的	夏天	各位	将要	去	向上	在	th	-	干草	-	钻井平台

[frʌm; frəm] [west] ['bækstər] .

from	West	Baxter	.
从	西方	巴克斯特	.

我估计杰布·科拉德和他的所有夏季帮工都会从西巴克斯特乘着运草车上去。

[juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːrər] [naɪt] , [pep] . -

You	wait	till	to	-	morrer	night	,	Pep	.	Mamsy'll
你	等待	直到	到	-	莫勒	夜晚	,	活力	.	-

你等到明天晚上，佩普。妈妈会

[meɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [pæn] [ʌv; əv] [freʃ] ['dəunʌts] ['fɝː, 'fɛr] [tuː; tə] - ['mɔːrər] [naɪt] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ,

make	you	up	a	pan	of	fresh	doughnuts	fer	to	-	morrer	night	,	won't	you	,
制作	你	向上	一个	平底锅	的	新鲜的	甜甜圈	fer	到	-	莫勒	夜晚	,	惯于	你	,

?

Mamsy	?
妈妈	?

妈咪，明天晚上给我烤一盘新鲜的甜甜圈好吗?

[dəunt] [juː; jʊ] [teɪk] [ɑːn] [naʊ] , - [gɜːrl] ; [juː; jʊ] [dʒɛs] - [goʊ] [ter] [bed] [en] - - [jər] ['trʌblz] . ”

Don't	you	take	on	now	,	Pepsy	girl	;	you	jes	'	go	ter	bed	n	'	ferget	yer	troubles	.	”
不	你	拿	在	现在	,	-	女孩	;	你	杰斯	-	去	特尔	床	n	-	-	你的	麻烦	.	”

佩普西，你现在别想太多；你还是去睡觉，把烦恼忘掉吧。

“ [aɪ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [west] ['bækstər] , ” - [sed] ,

“	I	don't	care	about	people	from	West	Baxter	,	”	Pepsy	said	,
“	我	不	关心	关于	人们	从	西方	巴克斯特	,	”	-	说	,

“我不在乎西巴克斯特的人，”佩普西说。

['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['vaɪələntli] ,

stamping	her	foot	and	shaking	her	head	violently	,
冲压	她	脚	和	摇晃	她	头	暴力	,

她跺着脚，用力摇头。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] ['kɑːrnɪv(ə)l] [ɔːr] ['eniθɪŋ] — [soʊ] [naʊ] .

“	and	I	don't	care	about	the	old	carnival	or	anything	—	so	now	.
“	和	我	不	关心	关于	这	老的	狂欢	或者	任何事物	—	所以	现在	.

“我不在乎以前的嘉年华之类的东西——所以现在。”

[ðeə(r)] [ɔːl] [tuː] ['stɪndʒi] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — [bai] [θɪŋz] — [ðeə(r)] [tuː] ['stɪndʒi] .

They're	all	too	stingy	—	to	—	to	—	buy	things	—	they're	too	stingy	.
它们是	全部	也	小气	—	到	—	到	—	买	事物	—	它们是	也	小气	.

他们都太吝啬了——舍不得——舍不得——买东西——他们太吝啬了。

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — [dəunt] [ker] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['ferli] [ɪn] [hɪ'sterɪks] ,

I	—	I	—	I	—	don't	care	,	”	she	went	on	fairly	in	hysterics	,
我	—	我	—	我	—	不	关心	,	”	她	去	在	相当	在	癔症	,

“我——我——我——不在乎，”她近乎歇斯底里地继续说道。

“ [hiː; hi] [sez] [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [kɑːnt] — [kiːp] — [kiːp] — [ə; eɪ] ['siːkrət] — [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [wʌn]

“	he	says	I	can't	—	I	can't	—	keep	—	keep	—	a	secret	—	but	I've	got	one
“	他	说道	我	不能	—	我	不能	—	保持	—	保持	—	一个	秘密	—	但	我已经	得到	—

他说我不能——我不能——保守——保守——秘密——但我有一个秘密

[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɔːl] [maɪ'self]

and	I	won't	tell	it	to	anybody	and	I	thought	it	up	all	myself
和	我	惯于	告诉	它	到	任何人	和	我	想法	它	向上	全部	我

我不会告诉任何人，这完全是我自己想出来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈʃʊrli] [meɪk] [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd] [baɪ]

and	it	will	surely	make	lots	and	lots	and	lots	of	people	come	and	buy
和	它	将要	一定	制作	很多	和	很多	和	很多	的	人们	来	和	买

— [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈhiːl] [siː] [ɪf] [ˈgɝːlz][kæn; kən][duː] [θɪŋz] .

—	and	—	and	he'll	see	if	girls	can	do	things	.
—	和	—	和	地狱	看	如果	女孩们	能	做	事物	.

这肯定会吸引很多人来购买——而且——他还会看看女孩子能不能做到这些。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

"	She	was	crying	violently	and	shaking	like	a	leaf	.
"	她	曾是	哭泣	暴力	和	摇晃	喜欢	一个	叶子	.

她哭得撕心裂肺，浑身颤抖。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈsiːkrət] , - ?

“	What	is	the	secret	,	Pepsy	?
"	什么	是	这	秘密	,	-	?

“佩普西，秘诀是什么？”

" [ænt] - [æskt] [ˈdʒentli] ; “ [ˈmeɪbi] [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] . "

"	Aunt	Jamsiah	asked	gently	;	“	maybe	I	can	help	you	.	"
"	阿姨	-	问	轻轻地	;	“	或许	我	能	帮助	你	.	"

“詹姆西亚阿姨轻声问道：‘也许我可以帮到你。’”

“ [aɪ][wəʊnt] [tel] — [aɪ][wəʊnt] [tel] [ˈenibɑːdi] , " - ['sɒbd] .

“	I	won't	tell	—	I	won't	tell	anybody	,	"	Pepsy	sobbed	.
"	我	惯于	告诉	—	我	惯于	告诉	任何人	,	"	-	啜泣	.

“我不会说的——我不会告诉任何人的，”佩普西抽泣着说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈaʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tens] [ˈlɪt(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [sed]

They	were	accustomed	to	these	outbursts	of	her	tense	little	nature	and	said
他们	是	习惯	到	这些	爆发	的	她	紧张	小的	自然	和	说

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

他们早已习惯了她这种紧张小脾气的爆发，所以不再说什么了。

- [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [iːtʃ] [breθ] [ænd; ənd]

Pepsy	went	up	to	her	little	room	under	the	eaves	,	catching	each	breath	and
-	去	向上	到	她	小的	房间	在下面	这	檐	,	捕捉	每个	气息	和

['tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

佩普西回到屋檐下的小房间，她气喘吁吁，浑身颤抖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮威·哈里斯(Pee-wee Harris)
第4/6页

[noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] [bɪg] [brɪk] ['ɔːrf(ə)n] [hoʊm] .

No	wonder	they	had	not	understood	her	at	that	big	brick	orphan	home	.
不	想知道	他们	有	不是	理解	她	在	那	大的	砖	孤儿	家	.

难怪那所砖瓦砌成的大孤儿院里的人们不理解她。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] .

No	wonder	she	had	hated	it	.
不	想知道	她	有	憎恨	它	.

难怪她那么讨厌它。

['lɪt(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Little	as	she	was	,	she	was	too	big	for	it	.
小的	作为	她	曾是	,	她	曾是	也	大的	为了	它	.

她虽然个子小，但对它来说太大了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] ['tɔːrment] [hɜːr'self] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

She	was	in	a	mood	to	torment	herself	that	night	and	she	lay	awake	to	listen
她	曾是	在	一个	情绪	到	折磨	她自己	那	夜晚	和	她	躺	醒	到	听

[fɔːr; fər] [ðæt] [dred] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wʊdz] .

for	that	dread	voice	from	across	the	woods	.
为了	那	恐惧	嗓音	从	穿过	这	树林	.

那天晚上她心情很差，想要折磨自己，于是她躺在床上辗转反侧，倾听着从树林对面传来的可怕声音。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [left] [saɪd][soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gʊd] [lʌk] [nekst] [deɪ] .

She	lay	on	her	left	side	so	they	would	have	good	luck	next	day	.
她	躺	在	她	左边	边	所以	他们	会	有	好的	运气	下一个	天	.

她侧身躺着，希望他们第二天能有好运。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ˌoʊvər'rɔːt] [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][dɪd] [hɪr] [ðə; ði][saʊnd] ,

She	was	greatly	overwrought	and	when	at	last	she	did	hear	the	sound	,
她	曾是	非常	雕饰	和	什么时候	在	最后的	她	做过	听到	这	声音	,

她非常激动，当她最终听到那个声音时，

[laʊd] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌd(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [end] ,

loud	and	heartless	with	its	sudden	beginning	and	sudden	end	,
大声	和	狠心	和	它是	突然	开始	和	突然	结尾	,

它喧闹而冷酷，开始得突然，结束得也突然。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['terəˌraɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðæt] ['gluːmi] ,

it	startled	and	terrorized	her	as	if	it	were	indeed	that	gloomy	,
它	惊慌	和	恐怖	她	作为	如果	它	是	的确	那	阴沉	,

它让她感到惊恐万分，仿佛真的有那么阴森恐怖似的。

['wɪndoʊləs] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['ɔːrf(ə)n] [hoʊm] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

windowless	equipage	of	the	State	Orphan	Home	,	coming	to	take	her	away	.
无窗	装备	的	这	状态	孤儿	家	,	未来	到	拿	她	离开	.

国家孤儿院没有窗户的车辆，前来接她。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪrz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

She	pushed	her	little	fingers	into	her	ears	so	that	she	could	not	hear	it	.	.	.	.
她	推动	她	小的	手指	进入	她	耳朵	所以	那	她	可以	不是	听到	它	.	.	.	.

她用小指捂住耳朵，这样就听不见了.....

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'bju:k]

AN	OFFICIAL	REBUKE
一个	官方的	训斥

正式的谴责

[æz; əz][fɔ:r; fər] [pi:] - [wi:] , [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kærəktər] .

As	for	Pee	-	wee	,	his	trouble	was	quite	of	another	character	.
作为	为了	撒尿	-	哇	,	他的	麻烦	曾是	相当	的	其他	特点	.

至于皮威，他的麻烦则完全是另一回事。

[ðə; ði] ['du:biəs] ['aʊtlʊk] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [greɪt] ['entərpraɪz] [dɪd][nɑ:t] [səb'mɜ:rdʒ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt] .

The	dubious	outlook	for	their	great	enterprise	did	not	submerge	his	buoyant	spirit	.
这	可疑	前景	为了	他们的	伟大的	企业	做过	不是	淹没	他的	浮力	精神	.

尽管他们这项伟大事业的前景不明朗，但这并没有浇灭他乐观的精神。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv] ['meni] [kə'lɑ:s(ə)l] ['entər,praɪz] ,

He	had	been	the	genius	of	many	colossal	enterprises	,
他	有	到过	这	天才	的	许多	庞大	企业	,

他曾是许多庞大项目的幕后策划者，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɔ:lɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [prɪ'dɪkʃnz] ,

most	of	them	falling	short	of	his	glowing	predictions	,
最多	的	他们	坠落	短的	的	他的	发光	预测	,

大多数结果都未能达到他乐观的预测。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒi:niəs] [maɪnd] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['lɪŋgərɪŋ]

and	his	ingenious	mind	passed	from	one	thing	to	another	with	no	lingering
和	他的	巧妙	头脑	通过了	从	一	事物	到	其他	和	不	挥之不去的

[rɪ'grets] .

regrets	.
遗憾	.

他聪颖的头脑迅速从一件事转向另一件事，没有留下任何遗憾。

[hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪn'vestɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'θu:ziæzəm] [ɪn][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nʌn]

He	usually	invested	so	much	enthusiasm	in	organization	that	he	had	none
他	通常	投资	所以	很多	热情	在	组织	那	他	有	没有任何

[left] [fɔ:r; fər] ['meɪntənəns] .

left	for	maintenance	.
左边	为了	维护	.

他通常把太多的热情投入到组织工作中，以至于没有精力进行维护。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [stɪk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

He	did	not	stick	at	anything	long	enough	to	be	disappointed	in	it	;
他	做过	不是	戳	在	任何事物	长的	足够的	到	是	失望的	在	它	;

他做任何事都坚持不了多久，所以根本不会有失望的时候；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['meni] ['ʌðər] [wɜ:rld] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɔŋkəd] .

there	were	too	many	other	worlds	to	be	conquered	.
那里	是	也	许多	其他	世界	到	是	征服	.

还有太多其他世界等待征服。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] ['pɑ:rlər][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi]

His	heart	was	no	longer	in	the	refreshment	parlor	and	he	was	already
他的	心	曾是	不	更长	在	这	清爽	客厅	和	他	曾是	已经

['faɪndɪŋ] ['sɑ:ləs] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑ:ləteri] ['kʌstəmər] ,

finding	solace	in	becoming	his	own	solitary	customer	,
寻找	慰藉	在	成为	他的	自己的	孤	顾客	,

他的心已不在茶点店里，他开始享受独自一人待在店里的时光。

[baɪ] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] ['tæfi] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sel] .

by	eating	the	taffy	which	he	could	not	sell	.
经过	吃	这	太妃糖	哪个	他	可以	不是	卖	.

他把卖不出去的太妃糖都吃掉了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn] - [pʊr] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər]

There	had	been	so	few	things	in	Pepsy's	poor	little	life	that	she	had	put	her
那里	有	到过	所以	很少	事物	在	-	贫穷的	小的	生活	那	她	有	放	她

[hoʊl] [ɪn'tens] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðɪs] ['hɪroʊ]

whole	intense	little	heart	and	soul	in	this	and	was	resolved	that	this	hero
所有的	激烈的	小的	心	和	灵魂	在	这	和	曾是	已解决	那	这	英雄

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ʌv; əv] [brɪdʒbroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bai] [ðə; ði] [tents] [wɪtʃ] [ɪn] [pleɪn] [fækt] [hiː; hi]

from	the	great	world	of	Bridgeboro	should	buy	the	tents	which	in	plain	fact	he
从	这	伟大的	世界	的	布里奇伯勒	应该	买	这	帐篷	哪个	在	清楚的	事实	他

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] .

had	already	forgotten	about	.
有	已经	被遗忘的	关于	.

佩普西可怜的小生命里，有太多值得她倾注全部热情的小小心灵去做的事情，她决心要让这位来自布里奇伯勒大世界的英雄买下那些帐篷，尽管他实际上已经忘记了这件事。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [waɪl] - [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [left] [saɪd] ([wʌn][ʌv; əv]['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs]

So	it	happened	that	while	Pepsy	was	lying	on	her	left	side	(	one	of	Licorice
所以	它	发生	那	尽管	-	曾是	说谎	在	她	左边	边	(	一	的	甘草

['stɪks] [prə'skrɪpʃənz]) [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [gʊd] [lʌk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

Stick's	prescriptions	)	to	insure	good	luck	for	the	morrow	,
棍子的	处方	)	到	保证	好的	运气	为了	这	明天	,

于是，佩普西按照甘草棒的处方，侧卧在左侧，以确保第二天好运。

[piː] - [wiː] [wʌz; wəz] ['dæŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntər] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['doʊnʌt] .

Pee	-	wee	was	dangling	his	legs	from	the	counter	eating	a	doughnut	.
撒尿	-	哇	曾是	悬挂	他的	腿	从	这	柜台	吃	一个	油炸圈饼	.

皮威把腿悬在柜台上，一边吃甜甜圈。

[wʌt] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːdɪŋ] ['saɪklɪsts] .

What	concerned	him	now	was	this	mystery	of	the	speeding	cyclists	.
什么	担心的	他	现在	曾是	这	神秘	的	这	超速	骑自行车的人	.

他现在关心的是这些高速骑行者的谜团。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] .

That	was	the	big	thing	in	his	young	life	.
那	曾是	这	大的	事物	在	他的	年轻的	生活	.

那是他年轻生命中的一件大事。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['fjʊdʒətɪv] .

He	believed	them	to	be	fugitives	.
他	相信	他们	到	是	逃犯	.

他认为他们是逃犯。

[ðer; ðər] ['rekləs] [spiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [juːst] [noʊ] ['hedlaɪts] , [geɪv] ['kʌlər] [tuː; tə]

Their	reckless	speed	,	and	the	fact	that	they	used	no	headlights	,	gave	color	to
他们的	鲁莽	速度	,	和	这	事实	那	他们	用过的	不	前大灯	,	给予	颜色	到

[ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

this	delightful	supposition	.
这	愉快	假设	.

他们鲁莽的超速行驶，以及没有使用车头灯的事实，为这个令人愉悦的假设增添了色彩。

['lɪt(ə)l] [hæd; həd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'mɪnjətɪv] [skaʊt] , [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Little	had	they	thought	that	this	diminutive	scout	,	unseen	in	the	darkness	,
小的	有	他们	想法	那	这	小字	侦察	,	看不见	在	这	黑暗	,

他们万万没想到，这个身材矮小的侦察兵，在黑暗中无人察觉，

[hæd; həd] [riːd] [ðæt] ['mesɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [mɔːrs] [koʊd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [iːz] .

had	read	that	message	in	the	Morse	Code	with	perfect	ease	.
有	读	那	信息	在	这	莫尔斯	代码	和	完美的	舒适	.

他轻而易举地读出了那条摩尔斯电码信息。

[haɪd] ['kɛliːz] [bɑːrn] .
Hide Kelly's Barn .
隐藏 凯利的 谷仓 .

藏好凯利的谷仓。

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [miːn] ?
What did that mean ?
什么 做过 那 意思是 ?

那是什么意思?

[ɪf] [piː] - [wiː] [hæd; həd] [laɪkt] [bɪ'raɪə] - , [ðə; ði] - ['kɑːnstəbl] ,
If Pee - wee had liked Beriah Bungel , the Everdoze constable ,
如果 撒尿 - 哇 有 喜欢 贝利亚 - , 这 - 警官 ,

如果皮威喜欢埃弗多兹警官贝里亚·邦格尔，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
he would have gone to him with this information .
他 会 有 已消失 到 他 和 这 信息 .

他本会把这些信息告诉那个人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dis'laikt] [bɪ'raɪə] - [wɪð; wɪθ] [truː] [skaʊt] ['θɜːroʊnəs] ; [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
But he disliked Beriah Bungel with true scout thoroughness ; he knew him to
但 他 不喜欢 贝利亚 - 和 真的 侦察 彻底性 ; 他 知道 他 到
[biː; bi] [ə'fɪʃəs] ,
be officious ,
是 爱管闲事的 ,

但他像真正的侦察兵一样，对贝里亚·邦格尔十分厌恶；他知道此人爱管闲事。

[ænd; ənd] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] ['bɪznəs]
and swelling with self - importance and he was not going to put business
和 肿胀 和 自己 - 重要性 和 他 曾是 不是 去 到 放 商业
[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃərz] [wei] .
in such a creature's way .
在 这样的 一个 生物的 方式 .

他自视甚高，他绝不会把生意推到这种人面前。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [skaʊt] ['hærɪs] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt]
But the next morning something happened which showed Scout Harris in a new light
但 这 下一个 早晨 某物 发生 哪个 显示 侦察 哈里斯 在 一个 新的 光
.
:
.

但第二天早上发生的一件事，让斯考特·哈里斯有了新的认识。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
Going to the post office early in the morning ,
去 到 这 邮政 办公室 早期的 在 这 早晨 ,

清晨去邮局，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪn] ['poʊstɪd][ɑːn][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['laɪvli]
he saw a sign posted on the bulletin board and he read it with lively
他 锯 一个 符号 发布 在 这 公告 木板 和 他 读 它 和 热闹
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

他看到公告栏上贴着一张告示，便饶有兴致地读了起来。

$250 . - [rɪ'wɔːrd]
$250 . 00 REWARD
$250 . - 报酬

奖励 250 美元

[fɔːr; fər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈrest] [ænd; ənd] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θiːvz] [huː]

for	information	leading	to	the	arrest	and	conviction	of	the	thieves	who
为了	信息	领导	到	这	逮捕	和	定罪	的	这	窃贼	WHO

[stoʊl] [tuː] [ˈmoʊtərsaɪklz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jɑːrd] [ʌv; əv] [ˈtʃændlər] [ˈmoʊtərsaɪk(ə)l] [rɪˈper] [ʃɑːp] [ɪn] [ˈbækstər]

stole	two	motorcycles	from	the	yard	of	Chandlers	Motorcycle	Repair	Shop	in	Baxter
偷窃	二	摩托车	从	这	院子	的	钱德勒	摩托车	维修	店铺	在	巴克斯特

['sɪti] .

City	.
城市	.

提供线索，协助逮捕并定罪从巴克斯特市钱德勒摩托车修理店院子里偷走两辆摩托车的窃贼。

[ðə; ði] [məˈʃiːnz] [ɑːr; ər] [ˈɪndiən] [ˈmɒdlz] [ˈberɪŋ] [ˈlaɪs(ə)ns] [pleɪts] - [ænd; ənd] - .

The	machines	are	Indian	models	bearing	license	plates	2570	and	92632	.
这	机器	是	印度	模型	轴承	执照	盘子	-	和	-	.

这两台机器是印度产的，车牌号分别为 2570 和 92632。

[bəuθ] [məˈʃiːnz] [ɑːr; ər] [kəmˈpærətɪvli] [nuː] .

Both	machines	are	comparatively	new	.
两个都	机器	是	比较	新的	.

这两台机器都比较新。

[kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːstən] [ˈsɔːjər] , [ˈkaʊnti] [ˈprɑːsɪkjuːtər] , [ˈkaʊnti] [ʌv; əv] [ˈbɔrdən] , [ˈbækstər] [ˈsɪti]

Communicate	with	Austin	Sawyer	,	County	prosecutor	,	County	of	Borden	,	Baxter	City
交流	和	奥斯汀	索耶	,	县	检察官	,	县	的	博登	,	巴克斯特	城市

.

:
.

联系博登县检察官奥斯汀·索耶，地址：巴克斯特市。

[ðɪs] [ˈnoʊtɪs] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [bɪn] [brɔːt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [meɪl] [ˈdraɪvər] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]

This	notice	had	evidently	been	brought	down	by	the	mail	driver	early	in	the	morning
这	注意	有	显然	到过	带来	向下	经过	这	邮件	司机	早期的	在	这	早晨

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [ˈkɑːmɛntɪŋ] [ɑːn]

and	several	distinguished	citizens	of	Everdoze	were	gathered	about	commenting	on
和	一些	杰出的	公民	的	-	是	聚集	关于	评论	在

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

显然，这则通知是邮递员清晨带来的，埃弗多兹的几位知名人士聚集在此，对此发表评论。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈdoʊzərz] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmoʊtərsaɪklz]

It	seemed	certain	that	none	of	the	Everdoze	dozers	had	heard	the	motorcycles
它	似乎	肯定	那	没有任何	的	这	-	推土机	有	听到	这	摩托车

[ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeni] [ðə; ði] [ˈwaɪzər] [fɔːr; fər] [ˈsiːɪŋ]

and	surely	no	one	in	the	village	would	have	been	any	the	wiser	for	seeing
和	一定	不	一	在	这	村庄	会	有	到过	任何	这	更明智	为了	看到

[ðoʊz] [kwɪk] ,

those	quick	,
那些	快的	,

可以肯定的是，Everdoze公司的推土机都没有听到摩托车的声音，而且村里的人肯定也不会因为看到那些快速行驶的摩托车而有所察觉。

[ˈtaɪni] [ˈflæʃɪz] , [wɪtʃ] [toʊld] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaʊt] .

tiny	flashes	,	which	told	so	much	to	the	scout	.
微小的	闪光灯	,	哪个	讲述	所以	很多	到	这	侦察	.

微小的闪光，却向侦察兵透露了许多信息。

“ [aɪ] [hɪd] [ˈsʌmθɪn] - [bʌt; bət] - - [noʊ] [ˈmoʊtərsaɪklz] , ” [sed] [nəˈθænjəl] [ˈnæp] ; “

“	I	heerd	somethin	'	but	'	twan't	no	motorcycles	,	”	said	Nathaniel	Knapp	;	“
“	我	听见	某物	-	但	-	-	不	摩托车	,	”	说	纳撒尼尔	克纳普	;	“

“我听到了一些动静，但没听到摩托车的声音，”纳撒尼尔·克纳普说道；

- [twʌz] [ə; eɪ]['ɔːtoʊ][ɔːr][aɪm]['kreɪzi] .
' twas a auto or I'm crazy .
- 那是 一个 汽车 或者 我是 疯狂的 .

要么是自动挡，要么是我疯了。

" [ðen] [spoʊk] [bɪ'raɪə] - ,
" Then spoke Beriah Bungel ,
" 然后 辐 贝利亚 - ,

“然后贝里亚·邦格尔开口说道：”

['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sə'spendərz] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rʌsti] - ['kʌlərd] [koʊt] [flæpt] ['oʊpən]
sticking his thumbs into his suspenders so that his rusty - colored coat flapped open
粘性 他的 拇指 进入 他的 吊带 所以 那 他的 生锈的 - 有色 外套 拍打 打开
['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'poʊzɪŋ] [bædʒ] ,
showing his imposing badge ,
显示 他的 气势磅礴 徽章 ,

他将拇指插进吊带里，让锈红色的外套敞开，露出他那醒目的徽章。

“ [ðeɪ] ['wʊdn] - ['nevər] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , [ðeɪ] ['wʊdn] - , [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tiː 'eɪtʃ] - ['haɪweɪ] [ter]
“ They wouldn ' never come this way , they wouldn ' , when they got th ' highway ter
" 他们 会 - 绝不 来 这 方式 , 他们 会 - , 什么时候 他们 得到 th - 公路 特尔
[goʊ][ɑːn] .
go on .
去 在 .

“他们绝不会走这条路，他们绝不会，当他们走上高速公路的时候。”

[ðeɪ] [hɪt][ɪn'tɜːr][tiː 'eɪtʃ] - ['haɪweɪ] [frʌm; frəm]['bækstər] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [dʌn] .
They hit inter th ' highway from Baxter , that's what they done .
他们 打 间 th - 公路 从 巴克斯特 , 那就是 什么 他们 完毕 .

他们从巴克斯特方向上了高速公路，他们就是这么做的。

[ðem; ðəm] ['fɛlɜ-z] [hɛz][kɑːn] - ['fedərits] [weɪtɪn] - [ə'krɔːs][tiː 'eɪtʃ] - [steɪt] [laɪn][wɪð; wɪθ] [nuː] [jɔːk]
Them fellers hez con - federates waitin ' across th ' state line with Noo York
他们 伙计们 赫兹 康 - 联邦 等待 - 穿过 th - 状态 线 和 不 约克
['laɪs(ə)ns] [pleɪts] .
license plates .
执照 盘子 .

那些家伙是南方邦联的同伙，他们开着纽约的车牌，在州界那边等着呢。

[ðeɪ] [meɪd] [tiː 'eɪtʃ] - [laɪn] [læst] [naɪt] ;
They made th ' line last night ;
他们 制成 th - 线 最后的 夜晚 ;

他们昨晚排好了队；

[ðem; ðəm] ['fɛlɜ-z] [gɪts] [æz; əz][fɜːr][æz; əz] [ðeɪ] [kɪn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][goʊ][ɔːf] .
them fellers gits as fur as they kin on the first go off .
他们 伙计们 git 作为 毛皮 作为 他们 亲属 在 这 第一的 去 离开 .

他们第一次就和亲人一样毛发旺盛。

[wɑːl] , - [ˌɑːr 'iː] - - ? " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [piː] - [wiː] .
Waal , haow's re - freshments ? " he added , turning upon Pee - wee .
瓦尔 , - 关于 - - ? " 他 额外 , 转弯 之上 撒尿 - 哇 .

“哇，茶点呢？”他转过身问皮威。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , " [piː] - [wiː] [paɪpt] [ʌp] ; “ [juː; jʊ] [tʊk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ You ought to know , " Pee - wee piped up ; “ you took enough of them .
" 你 应该 到 知道 , " 撒尿 - 哇 管道 向上 ; " 你 采取 足够的 的 他们 .

“你应该知道，”皮威插嘴道；“你已经拿走了足够多的东西。”

" [wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ] [læf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɔːr] ['laʊndʒərz] .
" Which caused a laugh among the store loungers .
" 哪个 导致 一个 笑 之中 这 店铺 躺椅 .

“这引起了商店里闲坐的人们的一阵哄笑。”

“ [wen] [aɪ] [wəz] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [ɪf] [aɪ] [sæst] [maɪ] ['eldəz] [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] ['hɪkəri] [stɪk] ,

“	When	I	wuz	a	youngster	if	I	sassed	my	elders	I	got	the	hickory	stick	,
”	什么时候	我	伍兹	一个	青少年	如果	我	傲慢	我的	长者	我	得到	这	山胡桃木	戳	,

“我小时候要是顶撞长辈，就会被长辈用山核桃木棍打。”

” [bɪ'raɪə] [sed] .

”	Beriah	said	.
”	贝利亚	说	.

“贝利亚说道。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [gruː] [ʌp] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] ['pepərmɪnt] [stɪks] [ænd; ənd] ['dəunʌts]

“	Yes	,	and	when	you	grew	up	you	got	the	peppermint	sticks	and	doughnuts
”	是的	,	和	什么时候	你	生长	向上	你	得到	这	薄荷	棍子	和	甜甜圈

[ænd; ənd] [θɪŋz] ,

and	things	,
和	事物	,

“是的，长大后你会吃到薄荷糖、甜甜圈之类的东西，

” [piː] - [wiː] [ʃɑːt] [bæk] .

”	Pee	-	wee	shot	back	.
”	撒尿	-	哇	射击	后退	.

“皮威反驳道。”

[æt; ət] [ðɪs] ['dærɪəs] - [ænd; ənd] [nə'θænjəl] ['næp] [læft] [ʌp'rɔːriəsli] .

At	this	Darius	Dragg	and	Nathaniel	Knapp	laughed	uproariously	.
在	这	达里厄斯	-	和	纳撒尼尔	克纳普	笑了	哄堂大笑	.

这时，达里乌斯·德拉格和纳撒尼尔·克纳普哈哈大笑起来。

['kɑːnstəbl] - [sɔː] [bʌt; bət] [wʌn] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ræðər] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Constable	Bungel	saw	but	one	way	out	of	his	rather	embarrassing	situation	and
警官	-	锯	但	一	方式	出去	的	他的	相当	尴尬的	情况	和

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [ə'pruːvd] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪrz] .

that	was	the	old	approved	device	of	a	box	on	the	ears	.
那	曾是	这	老的	得到正式认可的	设备	的	一个	盒子	在	这	耳朵	.

邦格尔警官能摆脱这种相当尴尬的处境，只有一条路可走，那就是用老式的、经过验证的耳塞来惩罚他。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [slæp] ['saʊndɪd] [laʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [poʊst] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [left] [piː] - [wiːz] [tʃiːk]

The	official	slap	sounded	loud	in	the	little	post	office	and	left	Pee	-	wee's	cheek
这	官方的	拍击	听起来	大声	在	这	小的	邮政	办公室	和	左边	撒尿	-	尿尿	脸颊

[ænd; ənd] [ɪr] ['tɪŋglɪŋ] .

and	ear	tingling	.
和	耳朵	刺痛感	.

那声响亮的耳光在小小的邮局里回荡，让皮威的脸颊和耳朵都感到一阵刺痛。

“ [aɪl] [lɜːrn] [jər] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [bæk] [jər] [sju'piəriəz] , ” [sed] ['kɑːnstəbl] - .

“	I'll	learn	yer	haow	to	answer	back	yer	superiors	,	”	said	Constable	Bungel	.
”	患病的	学习	你的	哈奥	到	回答	后退	你的	上级	,	”	说	警官	-	.

“我会教你如何顶撞你的上级，”警员邦格尔说道。

“ [wiː; wi] - ['relɪʃ] [sæs] [frʌm; frəm] ['sɪti] ['jʌŋstəz] [hɪr] , [juː; jʊ] [maɪnd] [ðæt] .

“	We	daon't	relish	sass	from	city	youngsters	daown	here	,	you	mind	that	.
”	我们	-	尽情享用	傲娇	从	城市	年轻人	道翁	这里	,	你	头脑	那	.

“我们这里不喜欢城里年轻人的傲慢无礼，你明白吗？”

[naʊ] [jər] [gɪt] [ə'lɔːŋ] - [hɪr] [en] - [tel] [jər] ['ʌŋk(ə)l] [ter] [lɜːrn] [jər] [sʌm; səm] ['mænərz] [en] - [ˌɑːr 'iː] -

Naow	yer	git	along	aouter	here	n	'	tell	yer	uncle	ter	learn	yer	some	manners	n	'	re	-
现在	你的	git	沿着	-	这里	n	-	告诉	你的	叔叔	特尔	学习	你的	一些	礼仪	n	-	关于	-

[spɛkt] ['fɝː, 'fɛr] [tiː 'eɪtʃ] - [lɔː] .

spect	fer	th	'	law	.
光谱	fer	th	-	法律	.

现在你给我出去，告诉你叔叔好好学学礼貌，尊重法律。

" [piː] - [wiː] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .
" Pee - wee faced him , his cheek flushed , his eyes blazing .
" 撒尿 - 哇 面对 他 , 他的 脸颊 酡 , 他的 眼睛 炽烈 .

"皮威面对着他，脸颊通红，双眼怒火中烧。"

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] — ['kaʊərd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] — [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi]
" You're a — you're a — coward — and a thief — that's what you are , " he
" 你是 一个 — 你是 一个 — 懦夫 — 和 一个 贼 — 那就是 什么 你 是 , " 他
['ʃaʊtɪd] .
shouted .
喊叫 .

"你是个——你是个——懦夫——还是个小偷——你就是这样的人！"他喊道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — ['hævnt] [gɑːt] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [tuː] — [tuː] — ['moʊtərsaɪklz] — [juː; jʊ]
" You — you — haven't got brains enough to find two — two — motorcycles — you
" 你 — 你 — 还没有 得到 大脑 足够的 到 寻找 二 — 二 — 摩托车 — 你
['hævnt] — [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][stænd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [iːt] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]
haven't — all you can do is stand around and eat things that other people are
还没有 — 全部 你 能 做 是 站立 大约 和 吃 事物 那 其他 人们 是
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] !
trying to sell !
尝试 到 卖 !

"你——你——连两辆——摩托车都找不到——你——你只会站在那里吃别人卖的东西！"

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [fuːl] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [oʊ] [ˌjuː 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] —
You're a coward and a — a fool — and you owe us as much as —
你是 一个 懦夫 和 一个 — 一个 傻子 — 和 你 欠 我们 作为 很多 作为 —
[ə; eɪ] — [ə; eɪ]['dɑːlər] .
a — a dollar .
一个 — 一个 美元 .

你是个懦夫，还是个傻瓜，你还欠我们一美元。

[juːd] ['betər] ['bʌt(ə)n] [jʊr; jər] [koʊt] [ʌp] [ɔːr] [juːl] — [juːl] [biː; bi] ['stiːlɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [wɑːtʃ] — [juː; jʊ]
You'd better button your coat up or you'll — you'll be stealing your own watch — you
你会 更好的 按钮 你的 外套 向上或者 你会 — 你会 是 偷窃 你的 自己的 手表 — 你
— [juː; jʊ] ['kaʊərd] !
— you coward !
— 你 懦夫 !

你最好把外套扣好，否则你会——你会偷走自己的手表——你——你这个懦夫！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'bjuːk] , [wɪtʃ] [left] [bɪ'raɪə] ['geɪpɪŋ] , [piː] - [wiː] ['stɑːrtɪd] [hoʊm] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][hænd]
" With this rebuke , which left Beriah gaping , Pee - wee started home , holding a hand
" 和 这 训斥 , 哪个 左边 贝利亚 张开的 , 撒尿 - 哇 开始 家 , 保持 一个 手
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
to his cheek .
到 他的 脸颊 .

"皮威听了这番斥责，目瞪口呆，然后捂着脸颊，开始往家走去。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə][kraɪ] , [nɑːt][frʌm; frəm] [peɪn] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti]
He was trying hard not to cry , not from pain , but from the indignity
他 曾是 尝试 难的 不是 到 哭 , 不是 从 疼痛 , 但 从 这 侮辱
[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] .
he had suffered .
他 有 遭受 .

他努力克制自己不哭，不是因为疼痛，而是因为遭受的屈辱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] .
He had never known such a thing in all his life before .
他 有 绝不 已知 这样的 一个 事物 在 全部 他的 生活 前 .

他以前从未见过这样的事。

[hiː; hi] [felt] [ʃeɪmd] , [hju'milieitid] .

He	felt	shamed	,	humiliated	.
他	毛毡	羞愧	,	受辱	.

他感到羞愧难当，颜面尽失。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [fɔːrm] ['trembld] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði]

His	whole	sturdy	little	form	trembled	at	the	thought	of	such	degradation	at	the
他的	所有的	结实的	小的	形式	颤抖	在	这	想法	的	这样的	降解	在	这

[hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] . . . .

hands	of	a	stranger	.	.	.	.
双手	的	一个	陌生人	.	.	.	.

一想到自己会被陌生人如此羞辱，他那结实的小身子就浑身颤抖.....

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[skaʊt] ['hærɪs] ['fɪksɪz] [ˌaɪ 'tiː]

SCOUT	HARRIS	FIXES	IT
侦察	哈里斯	修复	它

斯考特·哈里斯解决了这个问题

[pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [piː] - [wiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

Perhaps	you	will	say	that	Pee	-	wee	was	not	a	good	scout	to	speak	with	such
也许	你	将要	说	那	撒尿	-	哇	曾是	不是	一个	好的	侦察	到	说话	和	这样的

['ɪmpjədənt] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['eldəz] .

impudent	assurance	to	his	elders	.
厚颜无耻	保证	到	他的	长者	.

或许你会说，皮威不配当童子军，竟然敢如此厚颜无耻地跟长辈说话。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [piː] - [wiː] ,

But	you	are	to	remember	what	I	told	you	about	Pee	-	wee	,
但	你	是	到	记住	什么	我	讲述	你	关于	撒尿	-	哇	,

但你要记住我跟你说过关于皮威的事，

[ðæt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [saɪz] .

that	everything	about	him	was	tremendous	except	his	size	.
那	一切	关于	他	曾是	巨大的	除了	他的	尺寸	.

除了体型之外，他的一切都非常出色。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [skaʊt] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

He	was	not	always	the	ideal	scout	in	little	things	.
他	曾是	不是	总是	这	理想的	侦察	在	小的	事物	.

在一些小事上，他并不总是那么称职。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [truː] [skaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [θɪŋz] .

He	was	a	true	scout	in	the	big	things	.
他	曾是	一个	真的	侦察	在	这	大的	事物	.

他是一位真正善于洞察大事的球探。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃæk] [hiː; hi] [faʊnd] - ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːd]

When	he	reached	the	shack	he	found	Pepsy	waiting	for	him	and	he	poured
什么时候	他	达到	这	窝棚	他	成立	-	等待	为了	他	和	他	倾倒

[fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['griːvəns] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪrz] .

forth	his	grievance	into	her	sympathetic	ears	.
前进	他的	不满	进入	她	交感神经	耳朵	.

当他到达小屋时，发现佩普西正在等他，于是他向她倾诉了自己的委屈，她很会同情他。

“ [aɪl] [fɪks] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ ['hiːz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] ,

“	I'll	fix	him	all	right	,	”	he	said	;	“	he's	a	coward	,	that's	what	he	is	,
“	患病的使固定		他	全部	正确的	,	”	他	说	;	“	他是	一个	懦夫	,	那就是	什么	他	是	,

“我会好好教训他的，”他说；“他是个懦夫，他就是个懦夫。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdnt] [θɪŋk] [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	he	needn't	think	I'm	afraid	of	him	.
和	他	不必	思考	我是	害怕的	的	他	.

他不必认为我怕他。

[aɪl] [get]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] [raɪt] .

I'll	get	even	with	him	all	right	.
患病的	得到	甚至	和	他	全部	正确的	.

我一定会报复他的。

[wen'evər] [aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [ʃʊr] . ”

Whenever	I	make	up	my	mind	to	do	a	thing	I	do	it	,	that's	one	thing	sure	.	”
每当	我	制作	向上	我的	头脑	到	做	一个	事物	我	做	它	,	那就是	一	事物	当然	.	”

“只要我下定决心要做某件事，我就会去做，这一点毋庸置疑。”

“ ['oʊnli][wiː; wi] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'freʃmənt] ['pɑːrlər] , ” - ['ventʃərd]

“	Only	we	didn't	make	a	success	of	our	refreshment	parlor	,	”	Pepsy	ventured
“	仅有的	我们	没有	制作	一个	成功	的	我们的	清爽	客厅	,	”	-	冒险

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

“只是我们的茶点店没能成功，”佩普西试探性地说道。

“ [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ”

“	but	just	the	same	we're	going	to	because	—	”
“	但	只是	这	相同的	是	去	到	因为	—	”

“但我们还是要去，因为——”

“ [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	do	I	care	about	it	?
“	什么	做	我	关心	关于	它	?

我为什么要关心这个?

” [piː] - [wiː] [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd] .

”	Pee	-	wee	vociferated	.
”	撒尿	-	哇	大声喊叫	.

“皮威大声喊道。”

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][get] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr]

“	I	know	a	way	to	get	two	hundred	and	fifty	dollars	and	that's	more
“	我	知道	一个	方式	到	得到	二	百	和	五十	美元	和	那就是	更多的

['mʌni] [ðæn; ðən] [wiːd] ['evər] [meɪk] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [pleɪs] .

money	than	we'd	ever	make	in	this	old	place	.
钱	比	我们会	曾经	制作	在	这	老的	地方	.

“我知道一个办法可以赚到 250 美元，这比我们在这个老地方能赚到的钱多得多。”

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ]['pɑːrtnər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

And	I'll	have	you	for	my	partner	just	the	same	.
和	患病的	有	你	为了	我的	伙伴	只是	这	相同的	.

而你依然会是我的搭档。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɔːl][æt; ət][wʌns] . ”

I'm	going	to	get	two	hundred	and	fifty	dollars	all	at	once	.	”
我是	去	到	得到	二	百	和	五十	美元	全部	在	一次	.	”

我将一次性拿到250美元。

“ [kæn; kən][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Can	I	see	it	when	you	get	it	?
“	能	我	看	它	什么时候	你	得到	它	?

“你拿到的时候我可以看看吗？”

" - [æskt] .
" Pepsy asked .
" - 问 .

佩普西问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wɪə(r)]['pɑːrtnərz] , " [piː] - [wiː] [sed] ,
" You can have half of it because we're partners , " Pee - wee said ,
" 你 能 有 一半 的 它 因为 是 合作伙伴 , " 撒尿 - 哇 说 ,

“因为我们是合伙人，所以你可以分一半，”皮威说。

[rɪˈkʌvərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['spɪrɪts][æz; əz] [ðɪs] [nuː] ['prɑːspekt]['oʊpənd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]
recovering something of his former spirits as this new prospect opened before him
恢复中 某物 的 他的 以前的 烈酒 作为 这 新的 前景 打开 前 他
.
:
.

随着新的前景展现在他面前，他的精神状态也逐渐恢复了一些。

" [kɑːnt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] ['pɑːrlər]['eni] [mɔːr] ?
" Can't we have the refreshment parlor any more ?
" 不能 我们 有 这 清爽 客厅 任何 更多的 ?

“我们不能再保留茶点店了吗？”

" - [æskt] ['wɪstfəli] .
" Pepsy asked wistfully .
" - 问 怅然地 .

佩普西怅然地问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni]
" Because , honest and true , we're going to make lots and lots of money
" 因为 , 诚实的 和 真的 , 是 去 到 制作 很多 和 很多 的 钱
[ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;
in it ;
在 它 ;

“因为，老实说，我们会从中赚很多很多钱；

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [wei] — "
I know a way — "
我 知道 一个 方式 — "

我知道一个办法——”

" ['lɪs(ə)n] , - , " [piː] - [wiː] [sed] .
" Listen , Pepsy , " Pee - wee said .
" 听 , - , " 撒尿 - 哇 说 .

“听着，佩普西，”皮威说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [mɔːrs] [koʊd] [ɪz] ?
" Do you know what the Morse Code is ?
" 做 你 知道 什么 这 莫尔斯 代码 是 ?

你知道摩尔斯电码是什么吗?

[its] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [juːz] [wen] [ðeɪ] ['telɪgræf] .
It's the language they use when they telegraph .
它是 这 语言 他们 使用 什么时候 他们 电报 .

这是他们发送电报时使用的语言。

[skaʊts] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] .
Scouts have to know all about that .
童子军 有 到 知道 全部 关于 那 .

童子军必须了解所有这些事情。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [sed] [haɪd] ['kɛliːz] [bɑːrn] [læst] [naɪt] ?

Do	**you**	**remember**	**when**	**I**	**said**	**hide**	**Kelly's**	**barn**	**last**	**night**	**?**
做	你	记住	什么时候	我	说	隐藏	凯利的	谷仓	最后的	夜晚	?

你还记得我昨晚说要把凯莉的谷仓藏起来吗?

[ðæts] [wʌt] [ðæt] [fɜːrst] ['felər] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [stʌk] .

That's	**what**	**that**	**first**	**feller**	**said**	**to**	**the**	**other**	**one**	**who**	**was**	**stuck**	**.**
那就是	什么	那	第一的	伙计	说	到	这	其他	一	WHO	曾是	卡住	.

这就是第一个人对另一个被困住的人说的话。

['dɪdnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [haʊ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [laɪt] [kept] ['flæʃɪŋ] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] ?

Didn't	**you**	**notice**	**how**	**his**	**little**	**red**	**light**	**kept**	**flashing**	**away**	**up**	**the**	**road**	**?**
没有	你	注意	如何	他的	小的	红色的	光	保留	闪烁	离开	向上	这	路	?

你没注意到他车上的小红灯一直在路上闪烁吗?

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

That's	**what**	**it**	**meant**	**.**
那就是	什么	它	意思是	.

就是这个意思。

[ðeə(r)] ['haɪdɪŋ] [ɪn] ['kɛliːz] [bɑːrn][ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

They're	**hiding**	**in**	**Kelly's**	**barn**	**and**	**nobody**	**knows**	**it**	**.**
它们是	隐藏	在	凯利的	谷仓	和	无人	知道	它	.

他们藏在凯利的谷仓里，没人知道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][saɪn][ɪn][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðeɪl] [gɪv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

“ **There's**	**a**	**sign**	**in**	**the**	**post**	**office**	**and**	**it**	**says**	**they'll**	**give**	**two**	**hundred**	**and**
” 有	一个	符号	在	这	邮政	办公室	和	它	说道	他们会	给	二	百	和

['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] ['enibɑːdi] [huː] [telz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

fifty	**dollars**	**to**	**anybody**	**who**	**tells**	**where**	**they**	**are**	**.**
五十	美元	到	任何人	WHO	讲述	在哪里	他们	是	.

“邮局里贴着一张告示，上面说任何人只要说出他们的下落，就能获得 250 美元的奖励。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪd] [tel] [bɪ'raɪə] - ?

Do	**you**	**think**	**I'd**	**tell**	**Beriah**	**Bungel**	**?**
做	你	思考	ID	告诉	贝利亚	-	?

你觉得我会告诉贝利亚·邦格尔吗?

” [hiː; hi] ['ædɪd] [kən'temptʃuəsli] .

”	**he**	**added**	**contemptuously**	**.**
”	他	额外	轻蔑地	.

他轻蔑地补充道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['sɔːjər] , ['hiːz][ðə; ði] ['kaʊnti] ['prɑːsɪkjuːtər] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz]

“ **I'm**	**going**	**to**	**tell**	**a**	**man**	**named**	**Sawyer**	**,**	**he's**	**the**	**county**	**prosecutor**	**,**	**he**	**lives**
” 我是	去	到	告诉	一个	男人	命名	索耶	,	他是	这	县	检察官	,	他	生活

[ɪn]['bækstər] ['sɪti] .

in	**Baxter**	**City**	**.**
在	巴克斯特	城市	.

“我要告诉一个名叫索耶的人，他是县检察官，住在巴克斯特市。

['oʊnli][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] .

Only	**we**	**have**	**to**	**go**	**right**	**away**	**.**
仅有的	我们	有	到	去	正确的	离开	.

我们必须马上出发。

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪl][kɑːr][tuː; tə]['bækstər] .

I'm	**going**	**back**	**with**	**the**	**mail**	**car**	**to**	**Baxter**	**.**
我是	去	后退	和	这	邮件	车	到	巴克斯特	.

我要搭邮车回巴克斯特。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ?
Do you want to go ?
做 你 想 到 去 ?

你想去吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp] .
If you do you have to hurry up .
如果 你 做 你 有 到 匆忙 向上 .

如果是这样，你就得抓紧时间了。

" [ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] - [hæd; həd] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [lɔː] [ʃiː; ʃi]
" The last time that Pepsy had appeared before an official - of - the - law she
" 这 最后的 时间 那 - 有 出现 前 一个 官方的 - 的 - 这 - 法律 她
[hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['weri] [ʌv; əv]
had been sent to the big brick building and she was naturally wary of
有 到过 发送 到 这 大的 砖 建筑 和 她 曾是 自然 警惕 的
[p'rɒsɪkjuːtəz] ,
prosecutors ,
检察官 ,

“佩普西上次出现在执法人员面前时，被送进了那栋砖砌的大楼里，她自然对检察官心存戒备。”

['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .
judges and such people .
法官 和 这样的 人们 .

法官之类的人。

[sə'poʊz] ['mɪstər] . ['sɔːjər] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːrdər][hɜːr'self][ænd; ənd] [piː] - [wiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] [fɔːr; fər]
Suppose Mr . Sawyer should order herself and Pee - wee to the gallows for
认为 先生 . 索耶 应该 命令 她自己 和 撒尿 - 哇 到 这 绞刑架 为了
['medlɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [dɑːrk] ,
meddling in these dark ,
干预 在 这些 黑暗的 ,

假设索耶先生因为插手这些黑暗的事情而下令将她自己和皮威送上绞刑架，

[mɪ'stɪriəs] ['mætərz] .
mysterious matters .
神秘 事情 .

神秘的事物。

[piː] - [wiː] [riːd] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
Pee - wee read this in her face .
撒尿 - 哇 读 这 在 她 脸 .

皮威从她的脸上读出了这句话。

“ [dəunt][biː; bi] [skerd] , " [hiː; hi] [sed] ['mænfəli] ; “ [aɪ] ['wʊdnt] [let] ['enibɑːdi] [hɜːrt][juː; jʊ] .
“ Don't be scared , " he said manfully ; “ I wouldn't let anybody hurt you .
“ 不 是 害怕的 , " 他 说 勇敢地 ; “ 我 不会 让 任何人 伤害 你 .

“别害怕，”他坚定地说，“我不会让任何人伤害你。”

[maɪ] ['fɑːðər] [noʊz] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [dʒoʊks][ænd; ənd][hæz; həz] [tuː]
My father knows a man that's a judge and he tells jokes and has two
我的 父亲 知道 一个 男人 那就是 一个 法官 和 他 讲述 笑话 和 有 二
['helpɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
helpings of dessert and everything just like other people .
份量 的 甜点 和 一切 只是 喜欢 其他 人们 .

我父亲认识一位法官，他会讲笑话，还会吃两份甜点，一切都和其他人一样。

[p'rɒsɪkju:təz] [ɑ:nt] [soʊ][bæd] , [dʒi:] [wɪz] , [ðeə(r)] ['betər] [ðæn; ðən] ['pɔɪzn] - ['aɪvi] ; [ðeə(r)] ['betər]

Prosecutors	**aren't**	**so**	**bad**	**,**	**gee**	**whiz**	**,**	**they're**	**better**	**than**	**poison**	**-**	**ivy**	**;**	**they're**	**better**
检察官	不是	所以	坏的	,	哎呀	呼啸	,	它们是	更好的	比	毒	-	常春藤	;	它们是	更好的

[ðæn; ðən] [sku:l] [p'rɪnsəplz] ['eniweɪ] ,

than	**school**	**principals**	**anyway**	**,**
比	学校	校长	反正	,

检察官其实没那么糟糕，哎呀，总比毒藤强；反正比校长强多了。

[ðæts] [ʃʊr] .

that's	**sure**	**.**
那就是	当然	.

那当然。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪl] ['hænd(ə)l][hɪm; ɪm][ɔ:l] [raɪt] .

You	**see**	**,**	**I'll**	**handle**	**him**	**all**	**right**	**.**
你	看	,	患病的	处理	他	全部	正确的	.

你看，我会好好对付他的。

" - [θɔ:ts] ['wɔndəd] [tu:; tə][ðə; ði][sɪks] ['meri] ['meidnz] [hu:m] [pi:] - [wi:] [hæd; həd] "

"	**Pepsy's**	**thoughts**	**wandered**	**to**	**the**	**six**	**merry**	**maidens**	**whom**	**Pee**	**-**	**wee**	**had**	**"**
"	-	想法	漫步	到	这	六	欢乐	少女们	谁	撒尿	-	哇	有	"

['hændəld] " [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'staʊndɪŋ] [skɪl] .

handled	**"**	**with**	**such**	**astounding**	**skill**	**.**
处理	"	和	这样的	惊人	技能	.

佩普西的思绪飘到了皮威用惊人的技巧"制服"的那六位快乐的少女身上。

" [kɑ:nt] [wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'freʃmənt] ['pɑ:rlər] ['eni] [mɔ:r] ?

"	**Can't**	**we**	**have**	**our**	**refreshment**	**parlor**	**any**	**more**	**?**
"	不能	我们	有	我们的	清爽	客厅	任何	更多的	?

"我们还能保留我们的茶点店吗？"

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ,

"	**she**	**asked**	**,**
"	她	问	,

她问道："

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

with	**a**	**note**	**of**	**homesickness**	**for**	**the**	**little**	**place**	**they**	**had**	**decorated**	**with**
和	一个	笔记	的	思乡之情	为了	这	小的	地方	他们	有	装饰	和

[sʌtʃ] [haɪ] [hoʊp] .

such	**high**	**hope**	**.**
这样的	高的	希望	.

他们心中充满了对这个他们曾满怀希望地装饰的小地方的思念。

" [ɪf] [ju:l] [weɪt] ,

"	**If**	**you'll**	**wait**	**,**
"	如果	你会	等待	,

"如果你愿意等，

[ɪf] [ju:l] [weɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] — [tu:] [wi:ks] — [lɑ:ts][ænd; ənd][lɑ:ts][ænd; ənd][lɑ:ts][ænd; ənd][lɑ:ts]

if	**you'll**	**wait**	**as**	**much**	**as**	**—**	**two**	**weeks**	**—**	**lots**	**and**	**lots**	**and**	**lots**	**and**	**lots**
如果	你会	等待	作为	很多	作为	—	二	周	—	很多	和	很多	和	很多	和	很多

[ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [kʌm] —

of	**people**	**will**	**come**	**—**
的	人们	将要	来	—

如果你愿意等上两周，就会有很多很多人来——

" [bʌt; bət] [pi:] - [wi:] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'tɜ:d] [baɪ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [fɔ:ls] [hoʊp] .

"	**But**	**Pee**	**-**	**wee**	**was**	**not**	**to**	**be**	**deterred**	**by**	**sentiment**	**and**	**false**	**hope**	**.**
"	但	撒尿	-	哇	曾是	不是	到	是	威慑	经过	情绪	和	错误的	希望	.

"但是皮威并没有被感伤和虚假的希望所吓倒。"

“ [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?
“ Don't you want us to have two hundred and fifty dollars ?
” 不 你 想 我们 到 有 二 百 和 五十 美元 ?

“难道你们不希望我们得到250美元吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['skɔːrnfəli] .
” he asked scornfully .
” 他 问 轻蔑地 .

他轻蔑地问道。

“ [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][juː 'es][tuː; tə] [bai] [ðoʊz] [tents] ?
“ Don't you want us to buy those tents ?
” 不 你 想 我们 到 买 那些 帐篷 ?

“你们不想让我们买那些帐篷吗？”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] - .
” This was too much for Pepsy .
” 这 曾是 也 很多 为了 - .

“这对佩普西来说太过分了。”

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [piː] - [wiːz] [hænd] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'lʌktəntli] ,
She grasped Pee - wee's hand , following him reluctantly ,
她 抓住 撒尿 - 尿尿 手 , 下列的 他 勉强 ,

她不情愿地抓住皮威的手，跟着他走去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['weɪsaɪd] ['ʃeltər] .
as she gave a wistful look back at their little wayside shelter .
作为 她 给予 一个 怅惘 看 后退 在 他们的 小的 路边 庇护所 .

她怅然地回头望了一眼他们路边的小棚子。

[ðə; ði] “ [stɑːk] ” [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] ['kaʊntər] [meɪd]
The “ stock ” had not been set out for the day and the bare counter made
这 “ 库存 ” 有 不是 到过 放 出去 为了 这 天 和 这 裸 柜台 制成
[ðə; ði] [pleɪs] [lʊk] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .
the place look forlorn and deserted as they went away .
这 地方 看 绝望 和 荒凉的 作为 他们 去 离开 .

当天的“存货”还没有摆出来，光秃秃的柜台让这个地方显得凄凉而荒凉，他们离开时，这里显得格外冷清。

“ [its] [ə; eɪ] [bleɪmd] [saɪt] ['iziə] [ðæn; ðən] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] ['pɑːrlər] , ” [piː] - [wiː] [sed] ;
“ It's a blamed sight easier than running a refreshment parlor , ” Pee - wee said ;
” 它是 一个 被指责 视线 更轻松 比 跑步 一个 清爽 客厅 , ” 撒尿 - 哇 说 ;

“这比经营一家小吃店容易多了，”皮威说；

“ [its] [dʒʌst] [laɪk] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
“ it's just like picking the money up in the street .
” 它是 只是 喜欢 挑选 这 钱 向上 在 这 街道 .

“这就像在街上捡钱一样。”

[ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['sɔjɚz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]
All we have to do is to go to Mr . Sawyer's office and tell him
全部 我们 有 到 做 是 到 去 到 先生 . 索耶的 办公室 和 告诉 他
[ænd; ənd] — ”
and — ”
和 — ”

我们只需要去索耶先生的办公室告诉他——”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn][fɜːrst] , ” [sed] - .
“ You have to go in first , ” said Pepsy .
” 你 有 到 去 在 第一的 , ” 说 - .

“你得第一个进去，”佩普西说。

[piː] - [wiːz] [ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [suːn] [kiːd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

Pee	-	wee's	enthusiasm	was	contagious	and	Pepsy	was	soon	keyed	up	to	the
撒尿	-	尿尿	热情	曾是	传染性	和	-	曾是	很快	按键	向上	到	这

[nuː] ['entərpraɪz] ,

new	enterprise	,
新的	企业	,

皮威的热情极具感染力，佩普西很快也对这项新事业充满热情。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] ['mɪstər] . ['sɔːjər] .

even	to	the	point	of	facing	Mr	.	Sawyer	.
甚至	到	这	观点	的	面向	先生	.	索耶	.

甚至到了要当面对索耶先生的地步。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kɔːʃəsli] [rɪ'zɑːlvd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

She	had	cautiously	resolved	,	however	,	to	remain	close	to	the	door	of	his
她	有	谨慎地	已解决	,	然而	,	到	保持	关闭	到	这	门	的	他的

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

然而，她谨慎地决定，要待在他办公室门口附近。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'triːt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n]

so	that	she	might	effect	a	precipitate	retreat	at	the	first	mention	of	an	orphan
所以	那	她	可能	影响	一个	沉淀	撤退	在	这	第一的	提到	的	一个	孤儿

[ə'saɪləm] .

asylum	.
庇护所	.

因此，当她第一次听到孤儿院这个词时，她可能会立即撤退。

[wət'evər] [piː] - [wiː] [dɪd] [mʌst; məst] [biː; bi] [raɪt]

Whatever	Pee	-	wee	did	must	be	right
任何	撒尿	-	哇	做过	必须	是	正确的

皮威做的一切都是对的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

and	she	saw	now	that	two	hundred	and	fifty	dollars	won	in	the	twinkling	of
和	她	锯	现在	那	二	百	和	五十	美元	韩元	在	这	闪烁	的

[æn; ən] [aɪ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [laɪf] [spent] [ɪn] [ðə; ði] ['riːteɪl] [treɪd] .

an	eye	was	better	than	life	spent	in	the	retail	trade	.
一个	眼睛	曾是	更好的	比	生活	花费	在	这	零售	贸易	.

她现在明白，眨眼间赢得的250美元比在零售业度过一生要好得多。

[jet] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ['wɪstfəli] [ænd; ənd] ['fɑːndli] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['entərpraɪz]

Yet	she	could	not	help	thinking	wistfully	and	fondly	of	their	little	enterprise
然而	她	可以	不是	帮助	思维	怅然地	和	深情地	的	他们的	小的	企业

[ænd; ənd] [ɪts] ['koʊzi] ['hedkwɔːrtərz] .

and	its	cosy	headquarters	.
和	它是	舒适	总部	.

然而，她还是忍不住对他们的小企业和舒适的总部充满了怀念和眷恋。

[ðeɪ] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɑːk] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meɪlˌmænz] ['ɔːtoʊ] [tuː; tə] [kʌm]

They	sat	on	a	rock	by	the	roadside	waiting	for	the	mailman's	auto	to	come
他们	卫星	在	一个	岩石	经过	这	路边	等待	为了	这	邮递员的	汽车	到	来

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

他们坐在路边的一块石头上，等着邮递员的车过来。

[wʌns] [ɪn] [ðæt] - [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪt] [wʊd] [biː; bi] [siːld] .

Once	in	that	Pepsy	felt	that	her	fate	would	be	sealed	.
一次	在	那	-	毛毡	那	她	命运	会	是	密封	.

佩普西一进去就觉得自己的命运已经注定了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːrst] [bɪn] ['teɪkən] [ðer; ðər] .

She	had	never	been	away	from	Everdoze	since	she	had	first	been	taken	there	.
她	有	绝不	到过	离开	从	-	自从	她	有	第一的	到过	已采取	那里	.

自从被带到埃弗多兹以来，她就从未离开过那里。

['bækstər] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [væst] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [driːmz] ,

Baxter	City	was	a	vast	place	which	she	had	seen	in	her	dreams	,
巴克斯特	城市	曾是	一个	广阔的	地方	哪个	她	有	已见	在	她	梦境	,

巴克斯特城是一个广阔的地方，她曾在梦中见过它。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [rʌn] ['oʊvər] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz]

a	place	where	people	were	arrested	and	run	over	and	where	the	constables
一个	地方	在哪里	人们	是	被捕	和	跑步	超过	和	在哪里	这	警员

[wɜːr; wər] [drest] [ʌp] [laɪk] ['soʊldʒərz] .

were	dressed	up	like	soldiers	.
是	穿着	向上	喜欢	士兵	.

这是一个人们被逮捕、被车撞倒，警察穿着军装的地方。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [taɪt] [tuː; tə] [piː] - [wiːz] [hænd] .

She	clung	tight	to	Pee	-	wee's	hand	.
她	紧紧抓住	紧的	到	撒尿	-	尿尿	手	.

她紧紧地抓着皮威的手。

“ [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'raɪə] - ,

“	I	hate	him	,	too	,	”	she	said	,	referring	to	Beriah	Bungel	,
“	我	恨	他	,	也	,	”	她	说	,	指	到	贝利亚	-	,

“我也恨他，”她指的是贝里亚·邦格尔。

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪf] ['waɪti] [daɪz] [ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌst] [hoʊp] [hiː; hi] [dʌz] ,

“	and	it	will	serve	him	right	if	Whitie	dies	and	I	just	hope	he	does	,
“	和	它	将要	服务	他	正确的	如果	惠蒂	死亡	和	我	只是	希望	他	做	,

“如果怀蒂死了，那对他来说是罪有应得，我只希望他死。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hɪt] [juː; jʊ] . ”

because	his	father	hit	you	.	”
因为	他的	父亲	打	你	.	”

因为他父亲打了你。

“ [huːz] ['waɪti] ? ” [piː] - [wiː] [æskt] .

“	Who's	Whitie	?	”	Pee	-	wee	asked	.
“	谁是	惠蒂	?	”	撒尿	-	哇	问	.

“怀特是谁？”皮威问道。

“ ['hiːz] ['mɪstər] . - ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['hiːz] [ɔːl] [waɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [sɪk] ,

“	He's	Mr	.	Bungel's	little	boy	and	he's	all	white	because	he's	sick	,
“	他是	先生	.	-	小的	男生	和	他是	全部	白色的	因为	他是	生病的	,

“他是邦格尔先生的小儿子，他全身苍白，因为他生病了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk]

and	they	can't	take	him	to	a	great	big	place	in	the	city	so	they	can	make
和	他们	不能	拿	他	到	一个	伟大的	大的	地方	在	这	城市	所以	他们	能	制作

[hɪm; ɪm] [ɔːl] [wel] [ə'gen] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [səːvz] [hɪm; ɪm]

him	all	well	again	and	it	just	serves	him
他	全部	出色地	再次	和	它	只是	服务	他

他们不能把他送到城里一个很大的疗养院让他完全康复，这对他只有好处。

[raɪt]

right
正确的

正确的

[ænd; ənd][aɪm][glæd] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt]['eni] ['mʌni] .

and	I'm	glad	they	haven't	got	any	money	.
和	我是	高兴的	他们	还没有	得到	任何	钱	.

我很高兴他们没钱。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ænd; ənd]['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] [stɪk] [noʊz] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ]

Everybody	says	he's	going	to	die	and	Licorice	Stick	knows	he's	going	to	die
大家	说道	他是	去	到	死	和	甘草	戳	知道	他是	去	到	死

[ɪn][ə; eɪ] ['reɪnstɔːrm] [ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ,

in	a	rainstorm	on	a	Friday	,
在	一个	暴雨	在	一个	星期五	,

大家都说他会死，而甘草棒知道他会在星期五的暴雨中死去。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

that's	what	he	said	.
那就是	什么	他	说	.

他就是这么说的。

" [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['waɪti] ,

"	This	information	about	a	little	boy	who	was	so	pale	that	they	called	him	Whitie	,
"	这	信息	关于	一个	小的	男生	WHO	曾是	所以	苍白	那	他们	称为	他	惠蒂	,

“这条信息是关于一个肤色苍白的小男孩，人们都叫他‘小白’，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ] ['reɪnstɔːrm] [ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [nuː] [tuː; tə]

and	who	was	going	to	die	in	a	rainstorm	on	a	Friday	was	all	new	to
和	WHO	曾是	去	到	死	在	一个	暴雨	在	一个	星期五	曾是	全部	新的	到

[piː] - [wiː] .

Pee	-	wee	.
撒尿	-	哇	.

而谁会在星期五的暴雨中丧生，这对皮威来说完全是全新的。

“ ['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] [stɪk] [ɪz]['kreɪzi] , " [hiː; hi] [sed] .

“	Licorice	Stick	is	crazy	,	"	he	said	.
"	甘草	戳	是	疯狂的	,	"	他	说	.

“甘草棒太疯狂了，”他说。

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ə'baʊt] ['daɪɪŋ] ?

“	What	does	he	know	about	dying	?
"	什么	做	他	知道	关于	垂死	?

他对死亡了解多少?

[hiː; hi] ['nevər] [daɪd] , [dɪd][hiː; hi] ?

He	never	died	,	did	he	?
他	绝不	死亡	,	做过	他	?

他其实没死，对吧?

" [ðɪs] ['brɪliənt] ['ɑːrgjumənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪm'pres] - .

"	This	brilliant	argument	appeared	to	impress	Pepsy	.
"	这	杰出的	争论	出现	到	令人印象深刻	-	.

“这个精彩的论点似乎给百事通留下了深刻的印象。”

“ [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðen] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ]

“	If	they	took	him	to	a	hospital	in	New	York	then	he	wouldn't	have	to	die
"	如果	他们	采取	他	到	一个	医院	在	新的	约克	然后	他	不会	有	到	死

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fɪks] [hɪm; ɪm] ,

because	they	could	fix	him	,
因为	他们	可以	使固定	他	,

“如果他们把他送到纽约的医院，他就不会死，因为他们可以治好他。”

" - [sed] .

"	Pepsy	said	.
"	-	说	.

佩普西说。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ænt] - [seɪ] [soʊ] .
“ I heard Aunt Jamsiah say so .
“ 我 听到 阿姨 - 说 所以 .

“我听詹姆西亚阿姨这么说过。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɑːktɚz] [ðer; ðər] [ðæt] [kæn; kən] [fɪks] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [wel] [ə'gen] . ”
There are doctors there that can fix people all well again . ”
那里 是 医生 那里 那 能 使固定 人们 全部出色地 再次 . ”

那里有医生可以治好病人。

“ [aɪ] [bet] [aɪm] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['fɪksər] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [piː] - [wiː] [sed] ;
“ I bet I'm as good a fixer as they are , ” Pee - wee said ;
“ 我 赌注 我是 作为 好的 一个 修理工 作为 他们 是 , ” 撒尿 - 哇 说 ;

“我敢打赌，我的解决问题能力和他们一样强，”皮威说道；

“ [aɪ] [fɪkst] [lɑːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ; [aɪ] [fɪkst] [ə; eɪ] [hoʊl] [pə'troʊl] [wʌns] . ”
“ I fixed lots of people ; I fixed a whole patrol once . ”
“ 我 固定的 很多 的 人们 ; 我 固定的 一个 所有的 巡逻 一次 . ”

“我帮助过很多人；我曾经帮助过整个巡逻队。”

“ [soʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [daɪ] ? ”
“ So they wouldn't die ? ”
“ 所以 他们 不会 死 ? ”

“这样他们就不会死了？”

“ [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɑːrt] [bʌt; bət] [aɪ] [fɪkst] [ðem; ðəm] . ”
“ They thought they were smart but I fixed them . ”
“ 他们 想法 他们 是 聪明的 但 我 固定的 他们 . ”

“他们自以为很聪明，但我让他们明白了。”

“ ['fɪksɪŋ] ['smɑːrtiːz] [ɪz] ['dɪfrənt] , ” [sed] - .
“ Fixing smarties is different , ” said Pepsy .
“ 定影 聪明豆 是 不同的 , ” 说 - .

“修理聪明豆是不一样的，”佩普西说。

“ [ɪf] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hɪps] [juː; jʊ] [kɑːnt] [fɪks] [ðem; ðəm] .
“ If people have something the matter with their hips you can't fix them .
“ 如果 人们 有 某物 这 事情 和 他们的 臀部 你 不能 使固定 他们 .

“如果人们的髋关节出了问题，你是无法治愈的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['eniweɪ] , [ɪf] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] ['iːv(ə)n] [sneɪl] ['wɔːtər] [wəʊnt] [fɪks]
Because , anyway , if they're going to die on a Friday even snail water won't fix
因为 , 反正 , 如果 它们是 去 到 死 在 一个 星期五 甚至 蜗牛 水 惯于 使固定
[ðem; ðəm] . ”
them . ”
他们 . ”

反正，如果它们注定要在星期五死去，就算用蜗牛水也救不了它们。

“ [sneɪl] ['wɔːtər] , [wɒts] [ðæt] ? ”
“ Snail water , what's that ? ”
“ 蜗牛 水 , 是什么 那 ? ”

“蜗牛水？那是什么？”

“ [its] ['medɪs(ə)n] [meɪd] [frʌm; frəm] [sneɪlz] ; ['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] [stɪk] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ It's medicine made from snails ; Licorice Stick knows how to make it .
“ 它是 药品 制成 从 蜗牛 ; 甘草 戳 知道 如何 到 制作 它 .

“这是用蜗牛制成的药物；甘草棒知道如何制作它。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [stɪk] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [get] [wel] [kwɪk] . ”
You have to stir it with a willow stick and then you get well quick . ”
你 有 到 搅拌 它 和 一个 柳 戳 和 然后 你 得到 出色地 快的 . ”

你得用柳条搅拌一下，然后很快就会好起来。”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][get] [wel] [kwɪk] [wen] [sneɪlz][ɑːr; ər] [sloʊ] ?
“ How can you get well quick when snails are slow ?
” 如何 能 你 得到 出色地 快的 什么时候 蜗牛 是 慢的 ?

“蜗牛都走得慢，你怎么能快点康复呢？”

” [piː] - [wiː] [æskt] .
” Pee - wee asked .
” 撒尿 - 哇 问 .

“皮威问道。”

“ [ðæt] [ʃoʊz] [ðæt] ['lɪkərɪʃ¦'lɪkərɪs] [stɪk] [ɪz]['kreɪzi] .
“ That shows that Licorice Stick is crazy .
” 那 演出 那 甘草 戳 是 疯狂的 .

“这说明甘草棒疯了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] - [bʌgz] . ”
It would be better to make it with lightning - bugs . ”
它 会 是 更好的 到 制作 它 和 闪电 - 漏洞 . ”

用萤火虫来做会更好。

“ ['laɪtnɪŋ] - [bʌgz] [miːn] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['goʊsts] [ə'raʊnd] , ” [sed] - ; “ [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [bʌgz]
“ Lightning - bugs mean there are ghosts around , ” said Pepsy ; “ the lightning - bugs
” 闪电 - 漏洞 意思是 那里 是 鬼魂 大约 , ” 说 - ; “ 这 闪电 - 漏洞
[ɑːr; ər][ðer; ðər] [aɪz] .
are their eyes .
是 他们的 眼睛 .

“萤火虫意味着附近有鬼魂，”佩普西说；“萤火虫是它们的眼睛。”

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [fɪks] ['waɪti] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]
But anyway , just the same , nobody can fix Whitie Bungel , because the
但 反正 , 只是 这 相同的 , 无人 能 使固定 惠蒂 - , 因为 这
['dɑːktər][frʌm; frəm]['bækstər] [sed] [soʊ] ,
doctor from Baxter said so ,
医生 从 巴克斯特 说 所以 ,

但不管怎样，没人能治好怀特·邦格尔，因为巴克斯特公司的医生是这么说的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [gɑːt][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] . ”
and he knows because he's got an automobile . ”
和 他 知道 因为 他是 得到 一个 汽车 . ”

他之所以知道，是因为他有辆车。

“ ['ɔːtəməbilz] [dəunt] [pruːv] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] , ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ Automobiles don't prove you know a lot , ” said Pee - wee .
” 汽车 不 证明 你 知道 一个 很多 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“拥有汽车并不能证明你懂得很多，”皮威说道。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['waɪti] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , ” [sed] - , “ [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [siː] ,
“ Just the same Whitie is going to die , ” said Pepsy , “ and then you'll see ,
” 只是 这 相同的 惠蒂 是 去 到 死 , ” 说 - , “ 和 然后 你会 看 ,

“怀特还是会死的，”佩普西说，“到时候你们就明白了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [maɪ] ['mʌðər] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [soʊ][ðer; ðər] .
because when my mother didn't have any money she died , so there .
因为 什么时候 我的 母亲 没有 有 任何 钱 她 死亡 , 所以 那里 .

因为我母亲去世的时候身无分文，所以就是这样。

” [piː] - [wiː] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] .
” Pee - wee did not answer ; he appeared to be thinking .
” 撒尿 - 哇 做过 不是 回答 ; 他 出现 到 是 思维 .

“皮威没有回答；他似乎在思考。”

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

And	**so**	**the**	**minutes**	**passed**	**as**	**they**	**sat**	**there**	**on**	**the**	**rock**	**by**	**the**	**roadside**	**,**
和	所以	这	分钟	通过了	作为	他们	卫星	那里	在	这	岩石	经过	这	路边	,

于是，他们坐在路边的石头上，时间一分一秒地过去了。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪlˌmænz] ['ɔːtoʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə]['bækstər] ['sɪti] .

waiting	**for**	**the**	**mailman's**	**auto**	**to**	**take**	**them**	**to**	**Baxter**	**City**	**.**
等待	为了	这	邮递员的	汽车	到	拿	他们	到	巴克斯特	城市	.

他们等着邮递员的汽车送他们去巴克斯特城。

“ [duː][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [kɑːnt] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Do**	**you**	**say**	**I**	**can't**	**fix**	**it**	**?**
“	做	你	说	我	不能	使固定	它	?

“你是说我修不好它吗？”

” [hiː; hi] ['faɪnəli] [diˈmɑːndid] .

”	**he**	**finally**	**demanded**	**.**
”	他	最后	要求	.

他最后质问道。

“ ['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [skaʊts] [kɑːnt] [fɪks] [θɪŋz] .

“	**Maybe**	**you**	**think**	**scouts**	**can't**	**fix**	**things**	**.**
“	或许	你	思考	侦察兵	不能	使固定	事物	.

“也许你认为童子军无法解决问题。”

[ðeɪ] [noʊ] [fɜːrst][eɪd] , [skaʊts] [duː] .

They	**know**	**first**	**aid**	**,**	**scouts**	**do**	**.**
他们	知道	第一的	援助	,	侦察兵	做	.

童子军都懂急救知识。

[aɪ][kæn; kən] [fɪks] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['felər] ; ['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɑːnt] .

I	**can**	**fix**	**that**	**little**	**feller**	**;**	**maybe**	**you**	**think**	**I**	**can't**	**.**
我	能	使固定	那	小的	伙计	;	或许	你	思考	我	不能	.

我可以修好那个小家伙；也许你认为我做不到。

[juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

You	**come**	**with**	**me**	**,**	**I'll**	**show**	**you**	**.**
你	来	和	我	,	患病的	展示	你	.

你跟我来，我带你去看。

[skaʊts] — [skaʊts] [kæn; kən][duː] [θɪŋz] — [ðeə(r)] ['betər] [ðæn; ðən] [sneɪlz] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] - [bʌgz]

Scouts	**—**	**scouts**	**can**	**do**	**things**	**—**	**they're**	**better**	**than**	**snails**	**and**	**lightning**	**-**	**bugs**
童子军	—	侦察兵	能	做	事物	—	它们是	更好的	比	蜗牛	和	闪电	-	漏洞

.

:
.

童子军——童子军能做事——他们比蜗牛和萤火虫强多了。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] ; [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

I'll	**show**	**you**	**what**	**they**	**can**	**do**	**;**	**you**	**come**	**with**	**me**	**.**	**”**
患病的	展示	你	什么	他们	能	做	;	你	来	和	我	.	”

我会让你看看他们能做什么；你跟我来。

“ [eint] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪlmæn] ? ”

“	**Ain't**	**you**	**going**	**to**	**wait**	**for**	**the**	**mailman**	**?**	**”**
“	不是	你	去	到	等待	为了	这	邮递员	?	”

你不打算等邮递员吗?

“ [noʊ] , [aɪm][nɑːt] .

“	**No**	**,**	**I'm**	**not**	**.**
“	不	,	我是	不是	.

“不，我不是。”

[juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
You come with me .
你 来 和 我 .

你跟我来。

" [ðɪs] [əˈpærənt] [dɪˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['tʃerɪʃt] ['entərpraɪz] [ɔːl][ɪn][ðə; ði][wʌn] [deɪ] ,
" This apparent desertion of another cherished enterprise all in the one day ,
" 这 明显 逃兵 的 其他 珍爱 企业 全部 在 这 一 天 ,

“一天之内，就如此明显地抛弃了另一项珍视的企业，

[tʊk] [pʊr] - [kwaɪt] [baɪ] [stɔːrm] .
took poor Pepsy quite by storm .
采取 贫穷的 - 相当 经过 风暴 .

可怜的佩普西被彻底打乱了阵脚。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [piː] - [wiːz] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] [maɪnd] .
She did not understand the workings of Pee - wee's active and fickle mind .
她 做过 不是 理解 这 运作 的 撒尿 - 尿尿 积极的 和 反复无常 头脑 .

她不了解皮威活跃而反复无常的思维方式。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [fɔːrm] ['duːtɪfəli] [æz; əz][hiː; hi] ['trʌdʒd] [ʌp][ðə; ði][roʊd]
But she followed his sturdy little form dutifully as he trudged up the road
但 她 随后 他的 结实的 小的 形式 尽职尽责地 作为 他 艰难跋涉 向上 这 路
[ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [leɪn] .
and into a certain lane .
和 进入 一个 肯定 车道 .

但她还是尽职尽责地跟随着他那结实的小身影，看着他艰难地沿着道路走去，进入了一条小巷。

[ɑːn][hiː; hi] [went] , [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] ['kɑːŋkərər] [wɪð; wɪθ] - ['æftər][hɪm; ɪm] .
On he went , like a redoubtable conqueror with Pepsy after him .
在 他 去 , 喜欢 一个 令人敬畏的 征服者 和 - 后 他 .

他继续前进，像一位所向披靡的征服者，佩普西紧随其后。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][hiː; hi] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [jes] ,
To her consternation he went straight up to the kitchen door , yes ,
到 她 惊愕 他 去 直的 向上 到 这 厨房 门 , 是的 ,

令她惊愕的是，他径直走向厨房门口，没错。

[ʌv; əv] ['kɑːnstəbl] [bɪˈraɪə] - ['hʌmb(ə)l][əˈboʊd] !
of Constable Beriah Bungel's humble abode !
的 警官 贝利亚 - 谦逊的 住所 !

警员贝里亚·邦格尔的简陋住所！

- [stʊd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [rɪˈzaʊndɪŋ] [nɑːk]
Pepsy stood behind him in a kind of daze and heard his resounding knock
- 站立 在后面 他 在 一个 种类 的 发呆 和 听到 他的 高亢 敲
[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
as in a dream .
作为 在 一个 梦 .

佩普西茫然地站在他身后，仿佛在梦中听到了他响亮的敲门声。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd] ['terər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪˈraɪə] - [hɪmˈself] ['stændɪŋ]
Then suddenly to her dismay and terror she saw Beriah Bungel himself standing
然后 突然 到 她 沮丧 和 恐怖 她 锯 贝利亚 - 他自己 常设
[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ['lʊkɪŋ] ['fɪrsli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːki] - [klæd] [skaʊt] .
in the open doorway looking fiercely down at the little khaki - clad scout .
在 这 打开 门口 寻找 激烈地 向下 在 这 小的 卡其色 - 覆膜 侦察 .

突然，令她惊恐万分的是，她看到贝里亚·邦格尔本人站在敞开的门口，凶狠地俯视着身穿卡其布衣服的小童子军。

“ ['mɪstər] . - ,
“ Mr . Bungel ,
“ 先生 . - ,

“邦格尔先生，

〃 [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [æt; ət][ðə; ði]

〃	she	heard	as	she	stood	gaping	and	listening	and	ready	to	run	at	the
〃	她	听到	作为	她	站立	张开的	和	聆听	和	准备好	到	跑步	在	这

['terəb(ə)l] [ə'fɪʃəlz] [fɜːrst] [muːv] ,

terrible	official's	first	move	,
糟糕的	官员的	第一的	移动	,

她目瞪口呆地站在那里，侧耳倾听，随时准备在那个可怕的官员做出第一个动作时逃跑。

“ ['mɪstər] . - , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðoʊz] [tuː] ['fɛlɜ-z] [ɑːr; ər] [ðæt] [stoʊl] [ðə; ði]

“	Mr	.	Bungel	,	if	you	want	to	know	where	those	two	fellers	are	that	stole	the
〃	先生	.	-	,	如果	你	想	到	知道	在哪里	那些	二	伙计们	是	那	偷窃	这

['moʊtərsaɪklz] ,

motorcycles	,
摩托车	,

“邦格尔先生，如果您想知道偷摩托车的那两个家伙在哪儿，

[ðeə(r)] ['haɪdɪŋ] [ɪn] ['kɛliːz] [bɑːrn][ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðeɪl] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [dɑːrk] .

they're	hiding	in	Kelly's	barn	and	I	guess	they'll	stay	there	till	dark	.
它们是	隐藏	在	凯利的	谷仓	和	我	猜测	他们会	停留	那里	直到	黑暗的	.

他们躲在凯利的谷仓里，我猜他们会一直待到天黑。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get][ðem; ðəm] [juːl] [get] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

So	if	you	want	to	go	and	get	them	you'll	get	two	hundred	and	fifty
所以	如果	你	想	到	去	和	得到	他们	你会	得到	二	百	和	五十

['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [huː] [toʊld][juː; jʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

dollars	as	long	as	you	don't	say	who	told	you	where	they	are	.
美元	作为	长的	作为	你	不	说	WHO	讲述	你	在哪里	他们	是	.

所以，如果你想去把它们找回来，只要你不说是谁告诉你它们在哪里，你就能得到 250 美元。

〃 [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] , -

〃	Without	another	word	he	turned	and	trudged	away	along	the	path	,	Pepsy
〃	没有	其他	单词	他	转向	和	艰难跋涉	离开	沿着	这	小路	,	-

['fɑːloʊɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

following	after	him	,
下列的	后	他	,

他一言不发，转身沿着小路蹒跚而去，佩普西跟在他身后。

[tuː] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] .

too	astonished	to	speak	.
也	惊讶	到	说话	.

震惊得说不出话来。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[feɪt] [ɪz][dʒʌst]

FATE	IS	JUST
命运	是	只是

命运就是如此。

[ɑːn] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ['kɑːnstəbl] - [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [stuː'pendəs] [fiːt] [wɪtʃ] [sent] [hɪz; ɪz]

On	that	very	morning	Constable	Bungel	performed	the	stupendous	feat	which	sent	his
在	那	非常	早晨	警官	-	执行	这	惊人的	特技	哪个	发送	他的

[neɪm] ['rɪŋɪŋ] [θruː] ['bɔrdən] ['kaʊnti] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm; ɪm] ['defɪnətli] [æz; əz] [ðə; ði]

name	ringing	through	Borden	County	and	established	him	definitely	as	the
姓名	铃声	通过	博登	县	和	已确立的	他	确实	作为	这

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ʌv; əv] - .

Sherlock	Holmes	of	Everdoze	.
夏洛克	福尔摩斯	的	-	.

就在那天早上，邦格尔警官完成了一项惊人的壮举，使他的名字响彻博登郡，并确立了他作为埃弗多兹的夏洛克·福尔摩斯的地位。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['sɪtɪzənri] , [huː] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'dʌktɪv] [skɪl] ,

Followed	by	the	local	citizenry	,	who	marveled	at	his	deductive	skill	,
随后	经过	这	当地的	公民	,	WHO	惊叹	在	他的	演绎推理	技能	,

随后，当地居民也纷纷上前，惊叹于他的推理能力。

[hiː; hi] [əd'vænst] [ə'genst] ['kɛliːz] [bɑːrn][ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] ['bɛriːvɪl] .

he	advanced	against	Kelly's	barn	in	the	outskirts	of	Berryville	.
他	先进的	反对	凯利的	谷仓	在	这	郊区	的	贝里维尔	.

他向贝里维尔郊外的凯利谷仓推进去。

[hɪr] , [pɝ'siːvɪŋ] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

Here	,	perceiving	evidences	of	occupation	,
这里	,	感知	证据	的	职业	,

在这里，察觉到占领的迹象，

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ædˈmɪt(ə)ns] [ænd; ənd][ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪg'nɔːrd] [hiː; hi] [fɔːrst] [æn; ən] ['entrəns] [ænd; ənd]

he	demanded	admittance	and	on	being	ignored	he	forced	an	entrance	and
他	要求	准入	和	在	存在	忽略	他	强制	一个	入口	和

[kə'reɪdʒəsli] [ə'restɪd] [tuː] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['haɪdɪŋ] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

courageously	arrested	two	young	fellows	who	were	hiding	there	waiting	for	the
勇敢地	被捕	二	年轻的	伙伴们	WHO	是	隐藏	那里	等待	为了	这

[naɪt] [tuː; tə] [kʌm] .

night	to	come	.
夜晚	到	来	.

他要求进入，但遭到无视后，他强行闯入，勇敢地逮捕了两个躲在那里等待夜幕降临的年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kæptʃərd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['juːθfl]

It	is	painful	to	relate	that	in	process	of	being	captured	one	of	these	youthful
它	是	痛苦	到	涉及	那	在	过程	的	存在	捕获	一	的	这些	青春

['fjʊdʒətɪv] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] [bloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ˌðer'baɪ]

fugitives	delivered	a	devastating	blow	upon	the	long	nose	of	the	constable	thereby
逃犯	发表	一个	毁灭性的	吹	之上	这	长的	鼻子	的	这	警官	从而

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [skaʊt] [ænd; ənd] [riː'peɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][kaɪnd]

unconsciously	doing	a	good	turn	like	a	true	scout	and	repaying	him	in	kind
不知不觉	正在做	一个	好的	转动	喜欢	一个	真的	侦察	和	偿还	他	在	种类

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [piː] - [wiː] .

for	his	treatment	of	Pee	-	wee	.
为了	他的	治疗	的	撒尿	-	哇	.

令人痛心的是，在被捕的过程中，其中一个年轻的逃犯狠狠地打了警员的长鼻子，无意中像一个真正的侦察兵一样做好事，以牙还牙，报复了他对待皮威的方式。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [feɪt] [ɪz][dʒʌst][fɔːr; fər] , [æz; əz] [piː] - [wiː] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] - ,

Thus	it	will	be	seen	that	fate	is	just	for	,	as	Pee	-	wee	explained	to	Pepsy	,
因此	它	将要	是	已见	那	命运	是	只是	为了	,	作为	撒尿	-	哇	解释	到	-	,

因此，正如皮威向佩普西解释的那样，命运是公正的。

“ [hiː; hi][gɑːt] ['evriθɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] ,

“	He	got	everything	I	wanted	him	to	get	,
“	他	得到	一切	我	通缉	他	到	得到	,

“他得到了我想要他得到的一切，

[ə; eɪ] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði][noʊz][ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

a	punch	in	the	nose	and	two	hundred	and	fifty	dollars	.
一个	冲床	在	这	鼻子	和	二	百	和	五十	美元	.

一拳打在鼻子上，外加两百五十美元。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] [aɪ][gɑːt] [peɪd] [bæk] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] ,

And	that	shows	how	I	got	paid	back	for	doing	a	good	turn	,
和	那	演出	如何	我	得到	有薪酬的	后退	为了	正在做	一个	好的	转动	,

这说明我做好事得到了回报。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðæt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][hiː; hi] ['wʊdnt]

because	if	I	hadn't	given	up	that	two	hundred	and	fifty	dollars	he	wouldn't
因为	如果	我	之前没有	给定	向上	那	二	百	和	五十	美元	他	不会

[hæv; həv][gɑːt] [pʌntʃt] ,

have	got	punched	,
有	得到	拳击	,

因为如果我没把那250美元给别人，他就不会挨揍了。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn][ðə; ði] ['hændbʊk] .

so	you	see	it	pays	to	be	generous	and	kind	like	it	says	in	the	handbook	.
所以	你	看	它	支付	到	是	慷慨的	和	种类	喜欢	它	说道	在	这	手册	.

所以你看，慷慨善良果然有好处，就像手册里说的那样。

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [praɪd] [ʌv; əv] [bɪ'raɪə] - [æz; əz][hiː; hi][led][hɪz; ɪz] ['kæptivz] [bæk] [tuː; tə] -

"	The	official	pride	of	Beriah	Bungel	as	he	led	his	captives	back	to	Everdoze
"	这	官方的	自豪	的	贝利亚	-	作为	他	引领	他的	俘虏	后退	到	-

[tuː; tə] [ə'weɪt] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['bækstər] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'glɔːriəs]

to	await	transportation	to	Baxter	City	was	somewhat	chilled	by	the	inglorious
到	等待	运输	到	巴克斯特	城市	曾是	有些	冷藏	经过	这	不光彩的

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

appearance	of	his	face	.
外貌	的	他的	脸	.

“贝里亚·邦格尔率领俘虏返回埃弗多兹，等待被运往巴克斯特城时，他原本的骄傲之情，被他那副狼狈不堪的表情所冲淡。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][pɑːmp][ænd; ənd]['dɪgnəti] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [noʊz]

There	can	be	no	pomp	and	dignity	in	company	with	a	wounded	nose
那里	能	是	不	盛大场面	和	尊严	在	公司	和	一个	受伤	鼻子

[ænd; ənd] [bɪ'raɪə] - [noʊz][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l]

and	Beriah	Bungel's	nose	was	the	largest	thing	about	him	except	his	official
和	贝利亚	-	鼻子	曾是	这	最大	事物	关于	他	除了	他的	官方的

['praʊəs] .

prowess	.
能力	.

与鼻子受伤的人在一起，就谈不上什么威风凛凛和尊严可言。除了他的官场才能之外，贝里亚·邦格尔的鼻子是他身上最显眼的地方。

“ [dəunt] [tel] ['enibɑːdi] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ” [piː] - [wiː] ['wɪspəd] [tuː; tə] - ,

“	Don't	tell	anybody	I	told	him	,	”	Pee	-	wee	whispered	to	Pepsy	,
“	不	告诉	任何人	我	讲述	他	,	”	撒尿	-	哇	低声说道	到	-	,

“别告诉任何人是我告诉他的，”皮威小声对佩普西说。

“ [ɔːr] [juːl] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] . ”

“	or	you'll	spoil	it	all	and	they	won't	give	him	the	money	.	”
“	或者	你会	剧透	它	全部	和	他们	惯于	给	他	这	钱	.	”

“否则你会把一切都搞砸，他们就不会给他钱了。”

“ [səˈpoʊz] [hiː; hi] [telz] [hɪm'self] , ” - [sed] .

“	Suppose	he	tells	himself	,	”	Pepsy	said	.
“	认为	他	讲述	他自己	,	”	-	说	.

“假设他这样告诉自己，”佩普西说。

[bʌt; bət] ['ɑːfɪsər] - [dɪd][nɑːt] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ænd; ənd] [skaʊt] [skɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd]

But	Officer	Bungel	did	not	tell	of	the	keen	eyes	and	scout	skill	which	had
但	官	-	做过	不是	告诉	的	这	敏锐的	眼睛	和	侦察	技能	哪个	有

[pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['prɑːfɪt][ænd; ənd]['glɔːri] .

put	him	in	the	way	of	profit	and	glory	.
放	他	在	这	方式	的	利润	和	荣耀	.

但邦格尔军官并没有提及他敏锐的观察力和侦察技能如何让他获得了财富和荣耀。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv] [bɪ'raɪə] - [ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] ,

For	he	was	like	the	whole	race	of	Beriah	Bungels	the	world	over	,
为了	他	曾是	喜欢	这	所有的	种族	的	贝利亚	-	这	世界	超过	,

因为他就像全世界所有贝利亚·邦格尔家族的人一样，

[ə'fɪʃəs] , ['ɪgnərənt] , [kən'temptəbl] , ['græftɪŋ] , ['ʃeɪmɪŋ] ['hjuːmən]['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

officious	,	ignorant	,	contemptible	,	grafting	,	shaming	human	nature	and	making
爱管闲事的	,	无知	,	可鄙	,	嫁接	,	羞辱	人类	自然	和	制作

['θiːvɪŋ] ['fjʊdʒətɪv] [lʊk] ['mænli][baɪ] [kəm'pærɪsn] .

thieving	fugitives	look	manly	by	comparison	.
盗窃	逃犯	看	男子气概	经过	比较	.

专横跋扈、愚昧无知、令人鄙夷、贪污腐败、玷污人性，相比之下，连偷窃的逃犯都显得男子气概十足。

- [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðɪs] ['epək] - ['meɪkɪŋ] ['ɪnsɪdənt] .

Everdoze	was	greatly	aroused	by	this	epoch	-	making	incident	.
-	曾是	非常	被唤醒	经过	这	时代	-	制作	事件	.

Everdoze 对此划时代的事件感到非常激动。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['stræglə˞] [frʌm; frəm] ['bɛriːvɪl] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kraʊd] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['ʌŋk(ə)l]

Even	a	few	stragglers	from	Berryville	followed	the	crowd	back	as	far	as	Uncle
甚至	一个	很少	掉队者	从	贝里维尔	随后	这	人群	后退	作为	远的	作为	叔叔

[ɛbɪniːz˞z] [fɑːrm][ænd; ənd] [piː] - [wiː] [traɪd][tuː; tə] [tempt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Ebenezer's	farm	and	Pee	-	wee	tried	to	tempt	them	into	the	ways	of	the
埃比尼泽的	农场	和	撒尿	-	哇	尝试	到	诱惑	他们	进入	这	方式	的	这

['spendθrɪft] [wɪð; wɪθ] ['tæfi] [ænd; ənd] ['ʌðər] [di'laɪts] [wɪtʃ] [kɔːz] [ðə; ði] ['rekləs] [tuː; tə][fɔːl] .

spendthrift	with	taffy	and	other	delights	which	cause	the	reckless	to	fall	.
败家子	和	太妃糖	和	其他	美味	哪个	原因	这	鲁莽	到	落下	.

甚至还有一些来自贝里维尔的零星居民跟着人群回到了埃比尼泽叔叔的农场，皮威试图用太妃糖和其他令鲁莽之人堕落的美味来引诱他们走上挥霍无度的道路。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

But	it	was	of	no	use	.
但	它	曾是	的	不	使用	.

但这毫无用处。

“ [aɪ][bet] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrdər][wiː; wi][kʊd; kəd] [sel] [ə; eɪ][lɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	bet	if	there	was	a	murder	we	could	sell	a	lot	,	”	he	said	.
“	我	赌注	如果	那里	曾是	一个	谋杀	我们	可以	卖	一个	很多	,	”	他	说	.

“我敢打赌，如果发生谋杀案，我们就能卖出很多东西，”他说。

“ ['moʊtərsaɪk(ə)l] [θiːf] [kraʊdz] [ɑːnt] ['veri] [bɪg] .

“	Motorcycle	thief	crowds	aren't	very	big	.
“	摩托车	贼	人群	不是	非常	大的	.

“摩托车盗窃团伙规模并不大。”

[ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [bəːnd] [daʊn] [aɪ][bet] [wiːd] [duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

If	the	town	hall	burned	down	I	bet	we'd	do	a	lot	of	business	.
如果	这	镇	大厅	烧伤	向下	我	赌注	我们会	做	一个	很多	的	商业	.

如果市政厅被烧毁了，我敢打赌我们会生意兴隆。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [wʊd] [bɜːrn] [daʊn] , [heɪ] ?

I	wish	the	school	-	house	would	burn	down	,	hey	?
我	希望	这	学校	-	房子	会	烧伤	向下	,	嘿	?

我倒希望那所学校烧毁，是吧?

['mə:dəz] [ænd; ənd][fairz] , [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][best] , [ɪ'speʃəli] ['mə:dəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][lɑ:ts][ʌv; əv]
Murders and fires , those are the best , especially murders , because lots of
谋杀案 和 火灾 , 那些 是 这 最好的 , 尤其 谋杀案 , 因为 很多 的
['pi:p(ə)l] [kʌm] . ”
people come . ”
人们 来 . ”

谋杀和火灾，这些是最好的，尤其是谋杀，因为会有很多人来。

“ [aɪ][laɪk][fairz] ['betər] , ” - [sed] .
“ I like fires better , ” Pepsy said .
“ 我 喜欢 火灾 更好的 , ” - 说 .

“我更喜欢火，”佩普西说。

“ [lɑ:ts][ænd; ənd][lɑ:ts][ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][goʊ][tu:; tə][fairz] . ”
“ Lots and lots and lots of people go to fires . ”
“ 很多 和 很多 和 很多 的 人们 去 到 火灾 . ”

“很多人会去救火。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [get] ['θɜ:rsti] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [tu:] , ” [sed] [pi:] - [wi:] .
“ Yes , and they get thirsty watching them , too , ” said Pee - wee .
“ 是的 , 和 他们 得到 渴 观看 他们 , 也 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“是啊，他们看着看着也会口渴，”皮威说。

“ [ðæts] [ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [ʃaʊt] , [aɪs][koʊld] [ˌlemə'neɪd] .
“ That's the time to shout , ice cold lemonade .
“ 那就是 这 时间 到 喊 , 冰 寒冷的 柠檬水 .

“这时候就该喊：冰镇柠檬水！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] - , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] , [hu:] ['ni:ðər] ['fɑ:loʊd] [nɔ:r]
” There was one person in Everdoze , and only one , who neither followed nor
” 那里 曾是 一 人 在 - , 和 仅有的 一 , WHO 两者都不 随后 也不
['witnist] [ðɪs] [traɪ'ʌmfl] [mɑ:rtʃ] ,
witnessed this triumphal march ,
目击者 这 凯旋的 行进 ,

“在埃弗多兹，只有一个人，既没有跟随也没有目睹这场凯旋游行。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pædʒənt] .
which had something of the nature of a pageant .
哪个 有 某物 的 这 自然 的 一个 盛会 .

颇具盛大游行的氛围。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] , ['veri] [peɪl] ,
This was a little lame boy , very pale ,
这 曾是 一个 小的 瘸 男生 , 非常 苍白 ,

这是一个跛脚的小男孩，脸色非常苍白。

[hu:] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [wi:l] [tʃer] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊli] - ['hoʊmsted] .
who sat in a wheel chair on the back porch of the lowly Bungel homestead .
WHO 卫星 在 一个 车轮 椅子 在 这 后退 门廊 的 这 卑微的 - 家园 .

他坐在简陋的邦格尔家后廊的轮椅上。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌp][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [leɪn] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
The house was up a secluded lane and did not command a view of the
这 房子 曾是 向上 一个 僻 车道 和 做过 不是 命令 一个 看法 的 这
[wi:dz] [ænd; ənd] ['rɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['θɜ:roʊfer] .
weeds and rocks of the main thoroughfare .
杂草 和 岩石 的 这 主要的 通道 .

房子位于一条僻静的小路上，看不到主干道上的杂草和岩石。

[ðɪs] [freɪl] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hu:z] [blu:] [veɪnz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['fɑ:loʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [treɪl] ,
This frail little boy , whose blue veins you could follow like a trail ,
这 脆弱 小的 男生 , 谁 蓝色的 静脉 你 可以 跟随 喜欢 一个 踪迹 ,

这个体弱多病的小男孩，他身上青筋暴起，清晰可见。

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [piː] - [wiː] ['hærɪs] ,

had	never	seen	or	heard	of	Pee	-	wee	Harris	,
有	绝不	已见	或者	听到	的	撒尿	-	哇	哈里斯	,

之前从未见过或听说过皮威·哈里斯。

[skaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] ([ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]) [ænd; ənd]['mæskɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n]

scout	of	the	first	class	(	if	ever	there	was	one	)	and	mascot	of	the	Raven
侦察	的	这	第一的	班级	(	如果	曾经	那里	曾是	一	)	和	吉祥物	的	这	乌鸦

[pə'troʊl] .

Patrol	.
巡逻	.

一流的侦察兵（如果真有的话）和渡鸦巡逻队的吉祥物。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [spiːk] [ʌv; əv] “ ['kʌfɪŋ] [ə; eɪ] ['sæsi] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] ['ɜːrtʃɪn] [ɑːn]

He	had	indeed	heard	his	father	speak	of	“	cuffing	a	sassy	little	city	urchin	on
他	有	的确	听到	他的	父亲	说话	的	“	袖口	一个	俏皮的	小的	城市	顽童	在

[ðə; ði] [ɪr] ,

the	ear	,
这	耳朵	,

他确实听父亲说过“打一个不知天高地厚的城里小鬼的耳朵”，

” [bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['sæsi] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrtʃɪn] [hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [tuː]

”	but	how	should	he	know	that	this	same	sassy	little	urchin	had	thrown	away	two
”	但	如何	应该	他	知道	那	这	相同的	俏皮的	小的	顽童	有	抛掷	离开	二

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?

hundred	and	fifty	dollars	?
百	和	五十	美元	?

但他怎么会知道，这个傲慢的小家伙竟然扔掉了250美元呢?

[θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?

Thrown	it	away	?
抛掷	它	离开	?

扔掉了吗?

[wel] , [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [nɑːt] .

Well	,	let	us	hope	not	.
出色地	,	让	我们	希望	不是	.

但愿不会如此。

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [ðoʊz] ['wʌndər] ['wɜːrkərz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['sɪti] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] “ ['fɪksɪŋ] ”

Let	us	hope	that	those	wonder	workers	in	the	big	city	succeeded	in	“	fixing	”
让	我们	希望	那	那些	想知道	工人	在	这	大的	城市	成功了	在	“	定影	”

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

让我们祈祷大城市里的那些神医们已经成功地“治好”了他。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] ['fɪksər] [æz; əz] [skaʊt]

as	indeed	they	must	have	done	,	if	they	were	as	good	fixers	as	Scout
作为	的确	他们	必须	有	完毕	,	如果	他们	是	作为	好的	掮客	作为	侦察

['hærɪs] .

Harris	.
哈里斯	.

如果他们像 Scout Harris 一样擅长解决问题，那么他们肯定已经做到了。

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] ['lɪkərɪʃˌ'lɪkərɪs] [stɪk] [hæd; həd] ['gɑːtn] [θɪŋz] [rɔːŋ] ([æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn]

Let	us	hope	that	Licorice	Stick	had	gotten	things	wrong	(	as	we	have	seen
让	我们	希望	那	甘草	戳	有	获得	事物	错误的	(	作为	我们	有	已见

[hɪm; ɪm] [duː] [wʌns] [bɪ'fɔːr]) [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['waɪti] - [dɪd] [nɑːt] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪnstɔːrm] [ɑːn]

him	do	once	before	)	and	that	little	Whitie	Bungel	did	not	die	in	a	rainstorm	on
他	做	一次	前	)	和	那	小的	惠蒂	-	做过	不是	死	在	一个	暴雨	在

[ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] .

a	Friday	.
一个	星期五	.

让我们祈祷甘草棒搞错了（我们以前就见过他搞错一次），希望小白邦格尔没有在星期五的暴雨中丧生。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[wer] [ðeəz; ðəz]

WHERE	THERE'S
在哪里	有

有的地方

[ə; eɪ] [wɪl] [ðeəz; ðəz]

A	WILL	THERE'S
一个	将要	有

有遗嘱

[ə; eɪ] [weɪ]

A	WAY
一个	方式

离开

[tuː; tə] [trænz'leɪt] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [red] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪn] [ðem; ðəm]

To	translate	some	little	red	flashes	of	light	and	read	a	secret	in	them
到	翻译	一些	小的	红色的	闪光灯	的	光	和	读	一个	秘密	在	他们

[wʌz; wəz] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr] - .

was	utterly	beyond	the	comprehension	of	poor	Pepsy	.
曾是	完全地	超过	这	理解	的	贫穷的	-	.

对于可怜的佩普西来说，解读一些红色闪光并从中解读秘密是完全超出她理解范围的。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɪn'diːd] ,

Here	was	a	miracle	indeed	,
这里	曾是	一个	奇迹	的确	,

这的确是一个奇迹。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɔfisiz] [ænd; ənd] ['spuːki] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['lɪkərɪʃˌ'lɪkərɪs] [stɪk]

compared	with	which	the	prophecies	and	spooky	adventures	of	Licorice	Stick
比较的	和	哪个	这	预言	和	幽灵般的	冒险	的	甘草	戳

[wɜːr; wər] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

were	as	nothing	.
是	作为	没有什么	.

与此相比，《甘草棒》中的预言和恐怖冒险简直微不足道。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪn] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [fiːt]

And	to	win	two	hundred	and	fifty	dollars	by	such	a	supernatural	feat
和	到	赢	二	百	和	五十	美元	经过	这样的	一个	超自然	特技

[wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪmp(ə)l] [maɪnd] .

was	staggering	to	her	simple	mind	.
曾是	令人震惊	到	她	简单的	头脑	.

对于她这样头脑简单的人来说，通过这种超自然的方式赢得250美元简直令人难以置信。

['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] ['stɪks] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ] “ ” [hæd; həd] ['nevər] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sent] .

Licorice	Stick's	encounters	with	“	sperrits	”	had	never	brought	him	a	cent	.
甘草	棍子的	遭遇	和	“	斯佩里特	”	有	绝不	带来	他	一个	中心	.

甘草棒与“精灵”的遭遇从未给他带来过一分钱。

[bʌt; bət] [dɪ'lɪbərətli] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] [ðɪs] ['fæbjələs] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

But	deliberately	to	sacrifice	this	fabulous	sum	in	the	interest	of	a	poor	little
但	故意地	到	牺牲	这	太棒了	和	在	这	兴趣	的	一个	贫穷的	小的

[ɪn'vælɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ,

invalid	that	he	had	never	seen	,
无效的	那	他	有	绝不	已见	,

但他却故意牺牲这笔巨款，去帮助一个他从未见过的可怜的小病人。

[meɪd] [pi:] - [wi:] [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [seɪnt] [tu:; tə] [pʊr] - .

made	Pee	-	wee	not	only	a	prophet	but	a	saint	to	poor	Pepsy	.
制成	撒尿	-	哇	不是	仅有的	一个	先知	但	一个	圣	到	贫穷的	-	.

皮威不仅成了可怜的佩普西的先知，还成了她的圣人。

[ɪf] [skaʊts] [dɪd] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['kri:tʃərz] .

If	scouts	did	things	like	this	they	were	certainly	extraordinary	creatures	.
如果	侦察兵	做过	事物	喜欢	这	他们	是	当然	非凡的	生物	.

如果侦察兵真能做到这些事，那他们肯定非同凡响。

[tu:; tə] [gɪv] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [bɑ:kst] [jʊr; jər]

To	give	two	hundred	and	fifty	dollars	to	a	person	who	has	boxed	your
到	给	二	百	和	五十	美元	到	一个	人	WHO	有	盒装	你的

[ɪrz] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][goʊ] ['merəli] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [wei] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [nu:] ['traiəmfs] ,

ears	and	then	to	go	merrily	upon	your	way	in	quest	of	new	triumphs	,
耳朵	和	然后	到	去	兴高采烈地	之上	你的	方式	在	寻求	的	新的	胜利	,

给一个打了你耳朵的人两百五十美元，然后兴高采烈地继续追求新的胜利。

[ðæt] - [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

that	Pepsy	could	not	understand	.
那	-	可以	不是	理解	.

佩普西无法理解。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [hæd; həd][træn'spaɪərd][soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] - [hæd; həd]['oʊnli] [si:n] [ðə; ði] [tu:]

The	whole	business	had	transpired	so	quickly	that	Pepsy	had	only	seen	the	two
这	所有的	商业	有	发生了	所以	迅速地	那	-	有	仅有的	已见	这	二

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

hundred	and	fifty	dollars	flying	in	the	air	,
百	和	五十	美元	飞行	在	这	空气	,

整件事发生得太快了，佩普西只看到两百五十美元在空中飞舞。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pʊr] [ə'gen] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd]

as	it	were	,	and	now	they	were	poor	again	,	even	before	they	had
作为	它	是	,	和	现在	他们	是	贫穷的	再次	,	甚至	前	他们	有

['ri:əlaɪzd] [ðer; ðər] ['rɪtʃɪz] .

realized	their	riches	.
已实现	他们的	财富	.

仿佛他们之前拥有的财富，现在又变穷了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [pi:] - [wi:] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] ['lɪt(ə)l]

And	there	was	Pee	-	wee	sitting	on	the	counter	of	their	unprofitable	little
和	那里	曾是	撒尿	-	哇	坐着	在	这	柜台	的	他们的	无利可图	小的

['roʊdsaɪd] [rest] ,

roadside	rest	,
路边	休息	,

皮威就坐在他们那家不盈利的路边小餐馆的柜台上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] [drɔːn] [ʌp] ,
with **his** **knees** **drawn** **up** **,**
和 他的 膝盖 绘制 向上 ,

他双膝蜷缩着，

['sʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪmən] [stɪk] ([wɪtʃ] [ə'pærəntli] [noʊ][wʌn] [els] ['wɑːntɪd]) [ænd; ənd] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ɑːn]
sucking **a** **lemon** **stick** **(** **which** **apparently** **no** **one** **else** **wanted** **)** **and** **discoursing** **on**
吸吮 一个 柠檬 戳 (哪个 显然 不 一 别的 通缉) 和 论述 在
[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [gʊd] [tɜːrnz] ['dʒen(ə)rəli] .
the **subject** **of** **good** **turns** **generally** **.**
这 主题 的 好的 转弯 一般来说 .

吮吸着柠檬棒（显然没有人想要），并谈论着善行之类的话题。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪmən] [stɪk] .
There **seemed** **to** **be** **nothing** **in** **his** **life** **now** **but** **the** **lemon** **stick** **.**
那里 似乎 到 是 没有什么 在 他的 生活 现在 但 这 柠檬 戳 .

他生活中似乎只剩下那根柠檬棒了。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] ['gɝːlz][kɑːnt][duː] [gʊd] [tɜːrnz] , [dəunt][juː; jʊ] ?
“ **You** **think** **girls** **can't** **do** **good** **turns** **,** **don't** **you** **?**
“ 你 思考 女孩们 不能 做 好的 转弯 , 不 你 ?

你认为女孩子就不能做好事，是吗?

” - ['kwiərid] ['wɪstfəli] .
” **Pepsy** **queried** **wistfully** **.**
” - 查询 怅然地 .

“佩普西怅然地问道。”

[piː] - [wiː] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['leɪmən] [stɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Pee **-** **wee** **removed** **the** **lemon** **stick** **from** **his** **mouth** **,**
撒尿 - 哇 已移除 这 柠檬 戳 从 他的 嘴 ,

皮威把嘴里的柠檬棒拿了出来。

['krɪtɪkli] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .
critically **inspecting** **the** **sharp** **point** **which** **he** **had** **sucked** **it** **to** **.**
关键 检查 这 锋利的 观点 哪个 他 有 真烂 它 到 .

他仔细地检查着他把它吸到的那个尖头。

[baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['vækjuːm] ['prɑːses] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʃɑːrpən] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]['kændi] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪv(ə)l]
By **a** **sort** **of** **vacuum** **process** **he** **could** **sharpen** **a** **stick** **of** **candy** **till** **it** **rivaled**
经过 一个 种类 的 真空 过程 他 可以 锐化 一个 戳 的 糖果 直到 它 竞争对手
[ə; eɪ] [stɛ'nɑːgrəfərz] ['pens(ə)l] .
a **stenographer's** **pencil** **.**
一个 速记员的 铅笔 .

他利用某种真空工艺，把一根糖棍削得像速记员的铅笔一样锋利。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [rɪsɪprɪkəl] [miːnz] ?
“ **Do** **you** **know** **what** **reciprical** **means** **?**
“ 做 你 知道 什么 互惠 方法 ?

你知道互惠是什么意思吗?

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [sʌm; səm] ['stægərɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] .
” **he** **asked** **with** **an** **air** **of** **concealing** **some** **staggering** **bit** **of** **wisdom** **.**
” 他 问 和 一个 空气 的 隐藏 一些 令人震惊 少量 的 智慧 .

“他问道，语气中带着一丝不易察觉的智慧。”

“ [its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , ” - ['ventʃərd] .
“ **It's** **a** **kind** **of** **a** **church** **,** **”** **Pepsy** **ventured** **.**
“ 它是 一个 种类 的 一个 教会 , ” - 冒险 .

“它有点像教堂，”佩普西试探性地说。

“ [ðæts] [ɪ'pɪskəpl] , ” [piː] - [wiː] [sed] [wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['lemən] [stɪk]
“ That's Episcopal , ” Pee - wee said with withering superiority , placing the lemon stick
“ 那就是 圣公会 , ” 撒尿 - 哇 说 和 枯萎 优势 , 放置 这 柠檬 戳
['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] .
carefully in his mouth again .
小心 在 他的 嘴 再次 .

“那是圣公会的，”皮威带着傲慢的优越感说道，小心翼翼地把柠檬棒再次放进嘴里。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][bəuθ] [tʃiːks] ,
This action was followed by a sudden depression of both cheeks ,
这 行动 曾是 随后 经过 一个 突然 沮丧 的 两个都 脸颊 ,

这一动作之后，他的双颊突然下陷。

[laɪk] ['rʌbər] [bɔːlz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] .
like rubber balls from which the air has escaped .
喜欢 橡皮 球 从 哪个 这 空气 有 逃脱 .

就像漏气的橡胶球一样。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['dægər] - [laɪk] ['lemən] [stɪk] [ə'gen] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
He then removed the dagger - like lemon stick again to observe it .
他 然后 已移除 这 匕首 - 喜欢 柠檬 戳 再次 到 观察 它 .

然后他又取出那根匕首状的柠檬棒仔细观察。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔːrz]
“ If you have an apple and I have an apple and you give me yours
“ 如果 你 有 一个 苹果 和 我 有 一个 苹果 和 你 给 我 你的
,
,
,

“如果你有一个苹果，我也有一个苹果，你把你的苹果给我，

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
that's a good turn , isn't it ?
那就是 一个 好的 转动 , 不是 它 ?

那真是个好兆头，不是吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪn] [ðæts] [ə'nʌðər] [gʊd] [tɜːrn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
And if I give you mine that's another good turn , isn't it ?
和 如果 我 给 你 矿 那就是 其他 好的 转动 , 不是 它 ?

如果我把我的给你，那也是件好事，不是吗?

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [bəuθ][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɔːf] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .
And we're both just as well off as we were before .
和 是 两个都 只是 作为 出色地 离开 作为 我们 是 前 .

我们俩的生活水平都和以前一样好。

[ðæts] ['rɪsɪp] — ” [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pɔːz] [tuː; tə] [lɪk] [sʌm; səm] ['trɪklɪŋ] ['lemən] [dʒuːs][frʌm; frəm]
That's recip — ” He had to pause to lick some trickling lemon juice from
那就是 互惠 — ” 他 有 到 暂停 到 舔 一些 涓涓细流 柠檬 汁 从
[hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [tʃɪn] , “ [rɪkəl] .
his chubby chin , “ rical .
他的 胖乎乎的 下巴 , “ rical .

“那是互惠——”他不得不停下来舔掉从他胖乎乎的下巴上滴落的柠檬汁，“rical。

” - [siːmd] ['greɪtli] [ɪm'prest] , [ænd; ənd] [piː] - [wiː] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['edɪfaɪɪŋ] ['lektʃər] .
” Pepsy seemed greatly impressed , and Pee - wee continued his edifying lecture .
” - 似乎 非常 印象深刻 , 和 撒尿 - 哇 持续 他的 有益的 演讲 .

“佩普西似乎深受感动，皮威继续他的启迪性演讲。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [sɔː] [haʊ]
“ I should worry about two hundred and fifty dollars because you saw how
” 我 应该 担心 关于 二 百 和 五十 美元 因为 你 锯 如何
['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [get] [peɪd] [bæk] ['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] [suːn] [laɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æplz] .
people always get paid back only sometimes it isn't so soon like with the apples .
人们 总是 得到 有薪酬的 后退 仅有的 有时 它 不是 所以 很快 喜欢 和 这 苹果 .

“我应该担心250美元吗？因为你也看到了，人们总是会得到偿还，只是有时候不会像苹果那样很快。”

['evriθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɑːptɪmɪst] [bɪ'twiːn] [trə'mendəs]
Everything always comes out all right , ” continued the little optimist between tremendous
一切 总是 来 出去 全部 正确的 , ” 持续 这 小的 乐天派 之间 巨大的
[sʌks] ,
sucks ,
真糟糕 ,

“一切都会好起来的，”这位乐观的小家伙在遭遇种种糟糕情况后继续说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] [noʊz] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ and if you're going to get a punch in the nose you get it ,
” 和 如果 你是 去 到 得到 一个 冲床 在 这 鼻子 你 得到 它 ,

“如果注定要挨一拳，那就挨吧。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [haʊ] ['mɪstər] . - [gɑːt] [peɪd] [bæk] ['ɔːtoʊ] — [wʌt] [d'juː] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
and you can see how Mr . Bungel got paid back auto — what d'you call it ?
和 你 能 看 如何 先生 . - 得到 有薪酬的 后退 汽车 — 什么 你 称呼 它 ?
”
”
”

你可以看到邦格尔先生是如何自动收回欠款的——该怎么称呼它呢?

“ ['ɔːtəməbiːl] ?
“ Automobile ?
” 汽车 ?

“汽车?

” - ['ventʃərd] .
” Pepsy ventured .
” - 冒险 .

佩普西试探性地说道。

“ [ˌɔːtə'mætɪkli] , ” [piː] - [wiː] [blə:tid] [aʊt] ,
“ Automatically , ” Pee - wee blurted out ,
” 自动地 , ” 撒尿 - 哇 脱口而出 出去 ,

“不由自主地，”皮威脱口而出。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ə; eɪ] ['fjuːdʒətɪv] [drɑːp] [ʌv; əv] ['leмən] [dʒuːs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]
catching a fugitive drop of lemon juice as it was about to leave his
捕捉 一个 逃犯 降低 的 柠檬 汁 作为 它 曾是 关于 到 离开 他的
[tʃɪn] .
chin .
下巴 .

他接住了即将从下巴滴落的一滴柠檬汁。

“ [gʊd] [tɜːrnz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bæd] [tɜːrnz] , ['oʊnli] ['dɪfrənt] .
“ Good turns are the same as bad turns , only different .
” 好的 转弯 是 这 相同的 作为 坏的 转弯 , 仅有的 不同的 .

“善行和恶行本质上是一样的，只是方式不同。”

[duː] [juː; jʊ] [siː] ?
Do you see ?
做 你 看 ?

你看到了吗?

[aɪ][bet][juː; jʊ][kɑːnt] [seɪ] [ˌɔːtə'mætɪkli] [waɪl] [jʊə(r)] ['sʌkɪŋ] [ə; eɪ]['lemən] [stɪk] . ”

I	bet	you	can't	say	automatically	while	you're	sucking	a	lemon	stick	.	”
我	赌注	你	不能	说	自动地	尽管	你是	吸吮	一个	柠檬	戳	.	”

我敢打赌，你一边吮吸柠檬棒一边肯定说不出“自动”这个词。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [skaʊt] [stʌnt] ?

“	Is	it	a	—	a	scout	stunt	?
”	是	它	一个	—	一个	侦察	特技	?

“这是侦察兵的特技表演吗？”

” - [æskt] .

”	Pepsy	asked	.
”	-	问	.

佩普西问道。

[piː] - [wiː] [pər'fɔːrmd] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [fiːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['lɪkwɪd]

Pee	-	wee	performed	this	astounding	feat	for	her	edification	,	catching	the	liquid
撒尿	-	哇	执行	这	惊人	特技	为了	她	启迪	,	捕捉	这	液体

[baɪ] - ['prɑːdʌkt][wɪð; wɪθ] [truː] [skaʊt] [ə'dʒɪlәti] .

by	-	product	with	true	scout	agility	.
经过	-	产品	和	真的	侦察	敏捷	.

为了给她上一课，皮威完成了这项惊人的壮举，以真正的童子军敏捷身手接住了液体副产品。

['weðər] [frʌm; frəm] [skaʊt] ['gæləntri] [ɔːr] [skaʊt] ['æpɪtaɪt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt] - [tuː; tə][ðə; ði][test]

Whether	from	scout	gallantry	or	scout	appetite	,	he	did	not	put	Pepsy	to	the	test
无论	从	侦察	英勇	或者	侦察	食欲	,	他	做过	不是	放	-	到	这	测试

.

:
.

无论出于侦察兵的英勇还是侦察兵的食量，他都没有考验过百事可乐。

“ [aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I'm	glad	of	it	,	anyway	,	”	she	said	,
”	我是	高兴的	的	它	,	反正	,	”	她	说	,

“反正我很高兴，”她说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [stɔːr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt]

“	because	now	we	can	stay	here	and	have	our	store	and	there	isn't
”	因为	现在	我们	能	停留	这里	和	有	我们的	店铺	和	那里	不是

['enibɑːdi] [laɪk] [ðæt] [proʊz] — [laɪk] [ðæt] ['mɪstər] . ['sɔːjər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] . ”

anybody	like	that	pros	—	like	that	Mr	.	Sawyer	to	be	afraid	of	.	”
任何人	喜欢	那	优点	—	喜欢	那	先生	.	索耶	到	是	害怕的	的	.	”

“因为现在我们可以留在这里，经营我们的店铺，而且没有像索耶先生那样的专业人士需要我们害怕了。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [p'rɒsɪkjuːtəz] ?

“	Do	you	think	I'm	afraid	of	prosecutors	?
”	做	你	思考	我是	害怕的	的	检察官	?

你认为我会害怕检察官吗?

” [piː] - [wiː] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] .

”	Pee	-	wee	demanded	to	know	.
”	撒尿	-	哇	要求	到	知道	.

“皮威追问道。”

“ [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][dʒuːn] - [bʌgz] ;

“	I'm	not	afraid	of	them	any	more	than	I'm	afraid	of	June	-	bugs	;
”	我是	不是	害怕的	的	他们	任何	更多的	比	我是	害怕的	的	六月	-	漏洞	;

“我并不害怕它们，就像我不害怕金龟子一样；

[aɪ][bet] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv][dʒuːn] - [bʌgz] . ”

I	bet	you're	afraid	of	June	-	bugs	.	”
我	赌注	你是	害怕的	的	六月	-	漏洞	.	”

我敢打赌你肯定害怕金龟子。

“ [aɪm][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi][vəʊˈsɪfəˌreɪtid] , [ˈtɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [red] [breɪdz] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [breɪv] .

“	I'm	not	,	”	she	vociferated	,	tossing	her	red	braids	and	looking	very	brave	.
”	我是	不是	,	”	她	大声喊叫	,	抛掷	她	红色的	辫子	和	寻找	非常	勇敢的	.

“我不是！”她大声说道，甩了甩她的红色辫子，看起来非常勇敢。

“ [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [pˈrɒsɪkjuːtəz] ?

“	Then	why	should	you	be	afraid	of	prosecutors	?
”	然后	为什么	应该	你	是	害怕的	的	检察官	?

“那么你为什么要害怕检察官呢？”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈdʌznt] [stɪŋ] .

I	wouldn't	be	afraid	of	anything	that	doesn't	sting	.
我	不会	是	害怕的	的	任何事物	那	不	蜇	.

不蜇人的东西我都不会害怕。

” - [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈoʊnli] [θɔːt] .

”	Pepsy	said	nothing	,	only	thought	.
”	-	说	没有什么	,	仅有的	想法	.

佩普西什么也没说，只是思考着。

[ænd; ənd] [piː] - [wiː] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈoʊnli] [sʌkt] [ðə; ði] [ˈlemən] [stɪk] , [əbˈzəviŋ, ɔb-][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm]

And	Pee	-	wee	said	nothing	,	only	sucked	the	lemon	stick	,	observing	it	from
和	撒尿	-	哇	说	没有什么	,	仅有的	真烂	这	柠檬	戳	,	观察	它	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

time	to	time	,
时间	到	时间	,

皮威什么也没说，只是吮吸着柠檬棒，时不时地观察着它。

[æz; əz] [ɪts] [pɔɪnt] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈdedli] .

as	its	point	became	more	deadly	.
作为	它是	观点	成为	更多的	致命	.

随着它的尖端变得越来越致命。

“ [ˈmeɪbi] [aɪm][nɑːt][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] [kɑːnt] [duː] [θɪŋz] [ænd; ənd][aɪm] [skerd]

“	Maybe	I'm	not	as	brave	as	you	are	and	can't	do	things	and	I'm	scared
”	或许	我是	不是	作为	勇敢的	作为	你	是	和	不能	做	事物	和	我是	害怕的

[ʌv; əv][ˈbækstər] [ˈsɪti] ,

of	Baxter	City	,
的	巴克斯特	城市	,

“也许我没有你那么勇敢，有些事我做不了，而且我害怕巴克斯特城。”

[bʌt; bət][aɪ][bet][juː; jʊ][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌp][æz; əz] [gʊd] [tɜːrnz][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [soʊ][ðer; ðər] !

but	I	bet	you	I	can	think	up	as	good	turns	as	you	can	,	so	there	!
但	我	赌注	你	我	能	思考	向上	作为	好的	转弯	作为	你	能	,	所以	那里	!

但我敢打赌，我能想出和你一样精彩的转折，就是这样！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ][lɑːts][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [kʌm]

And	if	you	promise	to	stay	here	I'll	make	it	so	lots	of	people	will	come
和	如果	你	承诺	到	停留	这里	患病的	制作	它	所以	很多	的	人们	将要	来

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] ,

and	you	can	buy	the	tents	and	that	will	be	a	good	turn	,
和	你	能	买	这	帐篷	和	那	将要	是	一个	好的	转动	,

如果你答应留在这里，我会想办法吸引很多人来，这样你就可以买帐篷了，这对你来说也是一件好事。

[wəʊnt][ˌaɪ ˈtiː] ?

won't	it	?
惯于	它	?

难道不是吗?

[juː; jʊ] [sed] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] . ”

You	said	if	you	make	up	your	mind	to	do	a	thing	you	can	do	it	.	”
你	说	如果	你	制作	向上	你的	头脑	到	做	一个	事物	你	能	做	它	.	”

你说过，只要你下定决心要做某件事，你就能做到。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [bæk] [wʌt] [aɪ] [sed] , ” [sed] [pi:] - [wi:] ,
“ I wouldn't take back what I said , ” said Pee - wee ,
“ 我 不会 拿 后退 什么 我 说 , ” 说 撒尿 - 哇 ,

“我不会收回我说过的话，”皮威说道。

['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['leмən] [stɪk] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['sʌd(ə)n] [ə'sɔ:lt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
finishing the lemon stick by a terrible sudden assault with his teeth .
精加工 这 柠檬 戳 经过 一个 糟糕的 突然 突击 和 他的 牙齿 .

他用牙齿猛地一咬，把柠檬棒咬断了。

“ [wel] , [ðen] , [soʊ][ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['smɑ:rti] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
“ Well , then , so there , Mr . Smarty , ” she said with an air of triumph ,
“ 出色地 , 然后 , 所以 那里 , 先生 . 聪明人 , ” 她 说 和 一个 空气 的 胜利 ,

“好，那你瞧瞧，自作聪明的先生，”她带着一丝得意说道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] , [ju:; jʊ] [si:] ,
“ I'm going to do a good turn , you see ,
“ 我是 去 到 做 一个 好的 转动 , 你 看 ,

“我打算做件好事，你知道的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [gʊd] [ænd; ənd][hɑ:rd] ,
because I made up my mind to it good and hard ,
因为 我 制成 向上 我的 头脑 到 它 好的 和 难的 ,

因为我下定决心要做这件事，而且决心非常坚定。

[ænd; ənd] [wi:l] [meɪk] [lɑ:ts][ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] ['mʌni] .
and we'll make lots and lots of money .
和 出色地 制作 很多 和 很多 的 钱 .

我们将赚很多很多钱。

[soʊ][du:][ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [ki:p] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['pɑ:rtnərz] ?
So do you promise to stay here and keep on being partners ?
所以 做 你 承诺 到 停留 这里 和 保持 在 存在 合作伙伴 ?

那么，你们是否承诺留在这里，继续保持合作关系?

[du:][ju:; jʊ] [krɔ:s] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ju:; jʊ] [wɪl] ?
Do you cross your heart you will ?
做 你 叉 你的 心 你 将要 ?

你发誓你会这么做吗?

” [ɪf] [pi:] - [wi:] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [əb'zɜ:rvənt] [ʌv; əv] - [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə]
” If Pee - wee had been as observant of Pepsy as he was used to
” 如果 撒尿 - 哇 有 到过 作为 观察者 的 - 作为 他 曾是 用过的 到
['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [saɪnz] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l]
being of signs along a trail he might have noticed that her eyes were all
存在 的 标志 沿着 一个 踪迹 他 可能 有 注意到 那 她 眼睛 是 全部
[ə'bleɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ,
ablaze and that her little ,
燃烧 和 那 她 小的 ,

“如果皮威像平时观察小路上的标志那样仔细观察佩普西，他或许会注意到她双眼闪闪发光，而且她的小……”

[θɪn] , ['frekli] [rɪst] ['trembld] .
thin , freckly wrist trembled .
薄的 , 雀斑的 手腕 颤抖 .

纤细而布满雀斑的手腕颤抖着。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kerləsli] ['ʌtəd] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [bə:nd]
But how should he know that his own carelessly uttered words had burned
但 如何 应该 他 知道 那 他的 自己的 粗心大意 说出 字 有 烧伤
[ðəm'selvz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['veri] [soʊl] ?
themselves into her very soul ?
他们自己 进入 她 非常 灵魂 ?

但他又怎会知道，自己不经意间说出的话语，已经深深烙印在她的灵魂深处呢?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	If	you	make	up	your	mind	to	do	a	thing	you	can	do	it	.
“	如果	你	制作	向上	你的	头脑	到	做	一个	事物	你	能	做	它	.

“只要你下定决心去做某件事，你就能做到。”

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

”	CHAPTER	XXIV
”	章	二十四

第二十四章

- [ˈentərpraɪz]

PEPSY'S	ENTERPRISE
-	企业

百事企业

- [nuː] [ðə; ðɪ] [skaʊts] [ˈoʊnli] [θruː] [piː] - [wiː] .

Pepsy	knew	the	scouts	only	through	Pee	-	wee	.
-	知道	这	侦察兵	仅有的	通过	撒尿	-	哇	.

佩普西只通过皮威才认识了童子军。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [θɪŋz] [ðæt] [ˈgɜːlz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] .

She	knew	they	could	do	things	that	girls	could	not	do	.
她	知道	他们	可以	做	事物	那	女孩们	可以	不是	做	.

她知道她们能做到女孩做不到的事情。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [def] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðɪs] .

She	must	have	been	deaf	if	she	did	not	hear	this	.
她	必须	有	到过	聋	如果	她	做过	不是	听到	这	.

如果她没听到，那她一定是聋了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑːntləs] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn] [greɪt] [ˈsɪtiz] ,

She	knew	they	walked	with	dauntless	courage	in	great	cities	,
她	知道	他们	步行	和	无畏	勇气	在	伟大的	城市	,

她知道他们曾以无畏的勇气走过繁华的城市。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [pˈrɒsɪkjuːtəz] .

and	that	they	were	not	afraid	of	prosecutors	.
和	那	他们	是	不是	害怕的	的	检察官	.

他们并不害怕检察官。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] , [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

They	were	strange	,	wonderful	things	to	her	.
他们	是	奇怪的	,	精彩的	事物	到	她	.

对她来说，它们是既奇特又美好的事物。

[ðeɪ] [pəˈzest] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈmænli] [aːts] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmənli] [aːts] [æz; əz] [wel] .

They	possessed	all	the	manly	arts	and	some	of	the	womanly	arts	as	well	.
他们	拥有	全部	这	男子气概	艺术	和	一些	的	这	女性	艺术	作为	出色地	.

他们掌握了所有男性技艺，也掌握了一些女性技艺。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [træk] , [swɪm] , [daɪv] , [riːd] [streɪndʒ] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] [ɪn] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

They	could	track	,	swim	,	dive	,	read	strange	messages	in	flashes	of	light	,
他们	可以	追踪	,	游泳	,	潜水	,	读	奇怪的	消息	在	闪光灯	的	光	,

它们可以追踪、游泳、潜水，还能解读闪光中出现的奇怪信息。

[ˈsækrɪfaɪs] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

sacrifice	appalling	riches	and	think	nothing	of	it	.
牺牲	令人震惊	财富	和	思考	没有什么	的	它	.

牺牲巨额财富却毫不在意。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʊk] , [soʊ] , [ˈɪmɪteɪt] [bɜːrdz] , [ænd; ənd] [riːd] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [stɑːrz] .

They	could	cook	,	sew	,	imitate	birds	,	and	read	things	in	the	stars	.
他们	可以	厨师	,	缝	,	模拟	鸟类	,	和	读	事物	在	这	明星	.

他们会做饭、缝纫、模仿鸟叫，还会解读星象。

[piː] - [wiː] [hæd; həd][nɑːt] [left] - [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ə'baʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] .

Pee	-	wee	had	not	left	Pepsy	in	the	dark	about	any	of	these	matters	.
撒尿	-	哇	有	不是	左边	-	在	这	黑暗的	关于	任何	的	这些	事情	.

皮威并没有对这些事情瞒着佩普西。

- [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'spaɪər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skaʊt] .

Pepsy	knew	that	she	could	not	aspire	to	be	a	scout	.
-	知道	那	她	可以	不是	渴望	到	是	一个	侦察	.

佩普西知道她不可能成为一名童子军。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌprɑːpə'gændɪst][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [skaʊts] [huː]

The	young	propagandist	had	forgotten	to	tell	her	of	the	Girl	Scouts	who
这	年轻的	宣传工作者	有	被遗忘的	到	告诉	她	的	这	女孩	童子军	WHO

[kæn; kən][duː][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ,

can	do	a	few	things	,
能	做	一个	很少	事物	,

这位年轻的宣传员忘了告诉她，女童子军也能做一些事情。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

if	you	please	.
如果	你	请	.

请便。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] - [kʊd; kəd][duː] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hə'roʊɪk]

But	one	thing	Pepsy	could	do	;	she	could	worship	at	the	feet	of	his	heroic
但	一	事物	-	可以	做	;	她	可以	崇拜	在	这	脚	的	他的	英勇

['liːdʒən] .

legion	.
军团	.

但佩普西有一件事可以做：她可以膜拜在他英勇的军团脚下。

[ɪf] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][duː][ðem; ðəm] ,

If	all	there	was	to	doing	things	was	making	up	your	mind	to	do	them	,
如果	全部	那里	曾是	到	正在做	事物	曾是	制作	向上	你的	头脑	到	做	他们	,

如果做事情只需要下定决心去做，

[ðen] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][duː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ?

then	could	she	not	do	a	good	turn	as	well	as	a	boy	?
然后	可以	她	不是	做	一个	好的	转动	作为	出色地	作为	一个	男生	?

那么，她难道不能像男孩一样做好事吗?

['ʃʊrli] [skaʊt] ['hærɪs] , [ðə; ði] ['wʌndər] ['wɜːrkər] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

Surely	Scout	Harris	,	the	wonder	worker	,	could	not	be	mistaken	about	anything	.
一定	侦察	哈里斯	,	这	想知道	工人	,	可以	不是	是	错误	关于	任何事物	.

像斯考特·哈里斯这样的奇才，肯定不会在任何事情上出错。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] - , [kən'kluːsɪvli] ,

He	had	shown	Pepsy	,	conclusively	,
他	有	所示	-	,	最终	,

他已经向佩普西明确地证明了这一点。

[haʊ] [gʊd] [tɜːrnz] ([tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][bæd][wʌnz]) [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [bæk] [baɪ][æn; ən]

how	good	turns	(	to	say	nothing	of	bad	ones	)	are	always	paid	back	by	an
如何	好的	转弯	(	到	说	没有什么	的	坏的	一个	)	是	总是	有薪酬的	后退	经过	一个

[ɪn'eksərəb(ə)l] [lɔː] .

inexorable	law	.
无情的	法律	.

善行（更不用说恶行了）总是会受到无情法则的惩罚。

['pʌntʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [noʊz] , [ɔːr]['kaɪndli][ækts][ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [swiːt] ['sækrɪfaɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Punches	**on**	**the**	**nose**	**,**	**or**	**kindly**	**acts**	**of**	**charity**	**and**	**sweet**	**sacrifice**	**,**	**it**	**was**
拳击	在	这	鼻子	, 或者		亲切地	行为	的	慈善机构	和	甜的	牺牲	,	它	曾是

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] . . . .

always	**the**	**same**	**.**	**.**	**.**	**.**
总是	这	相同的	.	.	.	.

无论是挨拳头，还是行善积德、甘愿牺牲，结果总是千篇一律.....

- [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['entərpraɪz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Pepsy	**had**	**no**	**money**	**invested**	**in**	**their**	**unprofitable**	**enterprise**	**,**	**for**	**she**	**had**
-	有	不	钱	投资	在	他们的	无利可图	企业	,	为了	她	有

[hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [ɪn'vest] .

had	**no**	**money**	**to**	**invest**	**.**
有	不	钱	到	投资	.

佩普西没有在他们不盈利的企业中投入任何资金，因为她根本没有钱投资。

['niːðər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [skaʊt] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn] .

Neither	**had**	**she**	**any**	**capital**	**of**	**scout**	**experience**	**to**	**draw**	**upon**	**.**
两者都不	有	她	任何	首都	的	侦察	经验	到	画	之上	.

她也没有任何童子军经验可以借鉴。

[bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l] [nest] [eg] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

But	**one**	**little**	**nest**	**egg**	**she**	**had**	**.**
但	一	小的	巢	蛋	她	有	.

但她还有一点积蓄。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'pɑːzɪt] [ɪn] [ðɪs] [stɔːntʃ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'sɪprək(ə)l]

She	**had**	**once**	**made**	**a**	**small**	**deposit**	**in**	**this**	**staunch**	**institution**	**of**	**reciprocal**
她	有	一次	制成	一个	小的	订金	在	这	坚定	机构	的	互惠的

['kaɪndnəs] .

kindness	**.**
仁慈	.

她曾向这家秉持互助友善原则的机构存入过一笔小钱。

[ɔːl][baɪ][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [piː] - [wiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [skaʊts]

All	**by**	**herself**	**,**	**and**	**long**	**before**	**she**	**had**	**known**	**of**	**Pee**	**-**	**wee**	**and**	**the**	**scouts**
全部	经过	她自己	,	和	长的	前	她	有	已知	的	撒尿	-	哇	和	这	侦察兵

,

,

,

她独自一人，而且早在她认识皮威和童子军之前很久，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] .

she	**had**	**done**	**a**	**good**	**turn**	**.**
她	有	完毕	一个	好的	转动	.

她做了一件好事。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ruːl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [daʊt] ,

According	**to**	**the**	**inevitable**	**rule**	**,**	**which**	**she**	**did**	**not**	**doubt**	**,**
根据	到	这	不可避免的	规则	,	哪个	她	做过	不是	怀疑	,

根据她毫不怀疑的必然规律，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [drɔːn] .

the	**principal**	**and**	**interest**	**of**	**this**	**could**	**now**	**be**	**drawn**	**.**
这	主要的	和	兴趣	的	这	可以	现在	是	绘制	.

现在可以得出本金和利息。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

['sʌmwer] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [wer] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] ['stændɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

Somewhere	**,**	**and**	**she**	**knew**	**where**	**,**	**there**	**was**	**a**	**good**	**turn**	**standing**	**to**	**her**
某处	,	和	她	知道	在哪里	,	那里	曾是	一个	好的	转动	常设	到	她

['kredɪt] .

credit	**.**
信用	.

她知道，在某个地方，她做过一件好事，这件事应该记在她功劳簿上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [peɪd] [hɜ:r; hər][dʒʌst][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðæt] ['splendɪd] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [noʊz]

It	**would**	**be**	**paid**	**her**	**just**	**as**	**surely**	**as**	**that**	**splendid**	**punch**	**in**	**the**	**nose**
它	会	是	有薪酬的	她	只是	作为	一定	作为	那	灿烂	冲床	在	这	鼻子

[wʌz; wəz] [peɪd] [tu:; tə] [bɪ'raɪə] - .

was	**paid**	**to**	**Beriah**	**Bungel**	**.**
曾是	有薪酬的	到	贝利亚	-	.

她肯定会得到应有的回报，就像贝里亚·邦格尔挨了那记漂亮的鼻拳一样。

[ænd; ənd] , ['ju:zɪŋ] [ðɪs] [gʊd] [tɜ:rn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kredɪt] ,

And	**,**	**using**	**this**	**good**	**turn**	**that**	**was**	**standing**	**to**	**her**	**credit**	**,**
和	,	使用	这	好的	转动	那	曾是	常设	到	她	信用	,

而她，则利用了自己所拥有的这份善意，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [feɪt] [wʊd] [tʃu:z] ,

she	**would**	**be**	**the**	**instrument**	**which**	**fate**	**would**	**choose**	**,**
她	会	是	这	乐器	哪个	命运	会	选择	,

她将成为命运选中的工具。

[tu:; tə] [peɪ] [skaʊt] ['hærɪs] [bæk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

to	**pay**	**Scout**	**Harris**	**back**	**for**	**his**	**great**	**sacrifice**	**of**	**two**	**hundred**	**and**	**fifty**
到	支付	侦察	哈里斯	后退	为了	他的	伟大的	牺牲	的	二	百	和	五十

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	**.**
美元	.

为了报答 Scout Harris 为他做出的巨大牺牲——250 美元。

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['naɪsli] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt] .

You	**see**	**how**	**nicely**	**everything**	**was**	**going**	**to**	**work**	**out**	**.**
你	看	如何	很好	一切	曾是	去	到	工作	出去	.

你看，一切都进展得多么顺利。

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʊd] [naʊ] [du:] - [ðə; ði] [gʊd] [tɜ:rn] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [sək'ses] [ænd; ənd]

The	**person**	**who**	**would**	**now**	**do**	**Pepsy**	**the**	**good**	**turn**	**which**	**would**	**bring**	**success**	**and**
这	人	WHO	会	现在	做	-	这	好的	转动	哪个	会	带来	成功	和

['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['entərpraɪz] [ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l] [skaʊt] ['hærɪs] [tu:; tə] [bai] [θri:] [tents] ,

fortune	**to**	**their**	**little**	**enterprise**	**and**	**enable**	**Scout**	**Harris**	**to**	**buy**	**three**	**tents**	**,**
财富	到	他们的	小的	企业	和	使能够	侦察	哈里斯	到	买	三	帐篷	,

现在，如果有人愿意帮助佩普西，为他们的生意带来成功和财富，并使斯库特·哈里斯能够买到三顶帐篷，那么这个人就是

[wʌz; wəz]['mɪstər] . [ˌaɪ ɑ:r 'eɪ] ['jensn] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [red] [haʊs] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .

was	**Mr**	**.**	**Ira**	**Jensen**	**who**	**lived**	**in**	**the**	**big**	**red**	**house**	**up**	**the**	**road**	**.**
曾是	先生	.	艾拉	詹森	WHO	居住地	在	这	大的	红色的	房子	向上	这	路	.

住在路尽头那栋红色大房子里的是艾拉·詹森先生。

[ə; eɪ] ['veri] ['maɪti] [mæn][wʌz; wəz]['mɪstər] . [ˌaɪ ɑ:r 'eɪ] ['jensn] ,

A	**very**	**mighty**	**man**	**was**	**Mr**	**.**	**Ira**	**Jensen**	**,**
一个	非常	强大的	男人	曾是	先生	.	艾拉	詹森	,

艾拉·詹森先生是一位非常了不起的人物。

['ɔ:lmoʊst][æz; əz]['terəb(ə)l][ɪn] ['wɜ:rldli] ['grændʒər] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['paʊər] [æz; əz][ə; eɪ]['prɑ:sɪkju:tər] .

almost	**as**	**terrible**	**in**	**worldly**	**grandeur**	**and**	**official**	**power**	**as**	**a**	**prosecutor**	**.**
几乎	作为	糟糕的	在	世俗	宏伟	和	官方的	力量	作为	一个	检察官	.

就世俗的威望和官方权力而言，几乎和检察官一样可怕。

[nɑːt] [kwaɪt] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] .

Not	quite	,	but	almost	.
不是	相当	,	但	几乎	.

还不完全是，但差不多了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , - [kʊd; kəd] ['mʌstər] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [feɪs] [hɪm; ɪm] ,

At	all	events	,	Pepsy	could	muster	up	courage	to	go	and	face	him	,
在	全部	活动	,	-	可以	鼓起	向上	勇气	到	去	和	脸	他	,

无论如何，佩普西鼓起勇气去面对他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː] .

and	that	she	was	now	resolved	to	do	.
和	那	她	曾是	现在	已解决	到	做	.

她现在下定决心要这样做。

[ɪn'diːd] , [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['siːkrət] .

Indeed	,	this	had	been	her	secret	.
的确	,	这	有	到过	她	秘密	.

事实上，这一直是她的秘密。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[æn; ən] ['æksɪdənt]

AN	ACCIDENT
一个	事故

一场事故

['mɪstər] . [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] ['jensn] ['sʌmtaɪmz] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɑːlər][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːkən] [ɪn]

Mr	.	Ira	Jensen	sometimes	wore	a	white	collar	and	he	was	deacon	in
先生	.	艾拉	詹森	有时	穿着	一个	白色的	衣领	和	他	曾是	执事	在

[ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ðɪ] - [skuːl] ['tiːtʃər]

the	church	and	he	was	the	one	who	selected	the	Everdoze	school	teacher
这	教会	和	他	曾是	这	一	WHO	已选	这	-	学校	老师

,

,

,

艾拉·詹森先生有时会穿白色领子，他是教堂的执事，也是他挑选了埃弗多兹学校的老师。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɔrdən] ['kaʊnti] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

and	he	was	president	of	the	Borden	County	Agricultural	Association
和	他	曾是	总统	的	这	博登	县	农业	协会

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːki] - ['kʌlərd] ['swɪŋɪŋ] - [siːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn]

and	he	had	a	khaki	-	colored	swinging	-	seat	on	his	porch	and	muslin
和	他	有	一个	卡其色	-	有色	摇摆	-	座位	在	他的	门廊	和	细棉布

['kɜːtənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] .

curtains	in	his	windows	.
窗帘	在	他的	视窗	.

他是博登县农业协会的主席，他的门廊上放着一个卡其色的秋千椅，窗户上挂着棉布窗帘。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [wʌt] [ə; eɪ] ['maɪti] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] .

So	you	may	judge	from	all	this	what	a	mighty	man	he	was	.
所以	你	可能	法官	从	全部	这	什么	一个	强大的	男人	他	曾是	.

所以从这一切你可以看出他是一位多么伟大的人物。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊtʃt] [ɪk'sept] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [wel] - [kən'sɪdərd] [plæn] .

Such	a	man	is	not	to	be	approached	except	upon	a	well	-	considered	plan	.
这样的	一个	男人	是	不是	到	是	接近	除了	之上	一个	出色地	-	经过考虑的	计划	.

没有周密的计划，切勿轻易接近这样的人。

[ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ˈɔːlmoʊst] [əˈnʌðər] [wiːk] [ʌv; əv][ˈaɪdlɪŋ][ɪn][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ˈpɑːrlər] , [ʌv; əv][veɪn] [hoʊps]

It	required	almost	another	week	of	idling	in	the	refreshment	parlor	,	of	vain	hopes
它	必需的	几乎	其他	星期	的	怠速	在	这	清爽	客厅	,	的	徒劳	希望

,

;

,

接下来将近一个星期，她都在茶点室里无所事事，抱有徒劳的希望。

[ænd; ənd] [ebɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊt] [ˈpɑːrtnər] ,

and	ebbing	interest	on	the	part	of	the	scout	partner	,
和	退潮	兴趣	在	这	部分	的	这	侦察	伙伴	,

而球探合作伙伴的兴趣也逐渐减弱。

[tuː; tə] [brɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['terəb(ə)l] ['entərpraɪz]

to	bring	Pepsy	to	the	state	of	desperation	needed	for	her	terrible	enterprise
到	带来	-	到	这	状态	的	绝望	需要	为了	她	糟糕的	企业

.

:

.

使佩普西陷入绝望状态，从而为她可怕的计划铺平道路。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] [tɜːrn][ʌv; əv] [piː] - [wiːz] ['fɪk(ə)l] [maɪnd] [pri'sipiteitid] [hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] .

A	sudden	and	alarming	turn	of	Pee	-	wee's	fickle	mind	precipitated	her	action	.
一个	突然	和	令人担忧	转动	的	撒尿	-	尿尿	反复无常	头脑	沉淀	她	行动	.

皮威反复无常的思想突然发生了令人担忧的转变，这促使她采取了行动。

“ [lets] [iːt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒɪm'neɪziəm] ,

“	Let's	eat	up	all	the	stuff	and	make	the	summer	-	house	into	a	gymnasium	,
“	我们来吧	吃	向上	全部	这	东西	和	制作	这	夏天	-	房子	进入	一个	健身房	,

“咱们把所有东西都吃掉，然后把避暑别墅改成健身房吧。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] ['mædʒɪk]['læntərn] [ʃoʊz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

and	we	can	give	magic	lantern	shows	in	it	,	too	.
和	我们	能	给	魔法	灯笼	演出	在	它	,	也	.

我们还可以用它来表演幻灯片。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

” [piː] - [wiː] [inˈkwaiəd] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] ['mænər] .

”	Pee	-	wee	inquired	in	his	most	enthusiastic	manner	.
”	撒尿	-	哇	询问	在	他的	最多	热情的	方式	.

“皮威用他最热情的方式问道。”

“ [wiː; wi][kæn; kən] [tʃɑːrdʒ] [faɪv] [sents] [tuː; tə] [get] [ɪn] .

“	We	can	charge	five	cents	to	get	in	.
“	我们	能	收费	五	分	到	得到	在	.

“我们可以收取五分钱的入场费。”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspleɪn] [wens] [ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [wʊd] [kʌm] .

”	He	did	not	explain	whence	the	audiences	would	come	.
”	他	做过	不是	解释	何处	这	观众	会	来	.

他没有解释观众会从哪里来。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən][oʊld]['mædʒɪk]['læntərn][ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

He	had	found	an	old	magic	lantern	in	the	attic	and	that	was	enough	.
他	有	成立	一个	老的	魔法	灯笼	在	这	阁楼	和	那	曾是	足够的	.

他在阁楼里找到了一盏旧幻灯机，这就足够了。

[ðə; ði]['oʊnli] [stɑːk] [naʊ] [ɑːn][hænd][wʌz; wəz] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [stɑːk] ([ɪf]

The	only	stock	now	on	hand	was	what	might	be	called	the	permanent	stock	(	if
这	仅有的	库存	现在	在	手	曾是	什么	可能	是	称为	这	永恒的	库存	(	如果

['eni] [stɑːk] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ['pɜːrmənənt] [wer] [piː] - [wiː] [wʌz; wəz]) .

any	stock	could	be	called	permanent	where	Pee	-	wee	was	)	.
任何	库存	可以	是	称为	永恒的	在哪里	撒尿	-	哇	曾是	)	.

现在唯一剩下的库存，或许可以称之为永久库存（如果皮威所在的地方还有什么库存可以称之为永久库存的话）。

[noʊ][lɔːŋgər][dɪd][ðə; ði] [freʃ] , ['griːsi] ['doʊnʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [ˌlemə'neɪd] [greɪs] [ðə; ði]

No	longer	did	the	fresh	,	greasy	doughnut	and	the	cooling	lemonade	grace	the
不	更长	做过	这	新鲜的	,	腻	油炸圈饼	和	这	冷却	柠檬水	优雅	这

[fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l] ['kaʊntər] .

forlorn	little	counter	.
绝望	小的	柜台	.

往日里摆放在那间冷清的小柜台上的，不再是新鲜出炉、油腻腻的甜甜圈和清凉的柠檬水了。

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] !

“	No	,	I	won't	!
”	不	,	我	惯于	!

“不，我不会！”

” - [sed] , ['tɔːsɪŋ] [ðoʊz] [red] [breɪdz] .

”	Pepsy	said	,	tossing	those	red	braids	.
”	-	说	,	抛掷	那些	红色的	辫子	.

“佩普西说着，甩了甩她的红色辫子。”

“ [aɪ][wəʊnt] [iːt] [ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] , [soʊ]

“	I	won't	eat	the	things	because	we	started	here	and	I	love	them	,	so
”	我	惯于	吃	这	事物	因为	我们	开始	这里	和	我	爱	他们	,	所以

[ðer; ðər] ! ”

there	!	”
那里	!	”

“我不会吃这些东西，因为我们是从这里开始的，而且我爱它们，就是这样！”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] , ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	If	you	love	them	I	should	think	you'd	want	to	eat	them	,	”	said	Pee	-	wee	.
”	如果	你	爱	他们	我	应该	思考	你会	想	到	吃	他们	,	”	说	撒尿	-	哇	.

“如果你喜欢它们，我想你会想吃掉它们，”皮威说。

“ [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt]['lɑːdʒɪk] . ”

“	That	shows	how	much	you	know	about	logic	.	”
”	那	演出	如何	很多	你	知道	关于	逻辑	.	”

“这说明你对逻辑一窍不通。”

“ [aɪ][dəunt] [ker] ,

“	I	don't	care	,
”	我	不	关心	,

我不在乎，

[aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [weɪt] [wiːl] [get][lɑːts][ænd; ənd]

I'm	just	going	to	stay	here	and	if	you	promise	to	wait	we'll	get	lots	and
我是	只是	去	到	停留	这里	和	如果	你	承诺	到	等待	出色地	得到	很多	和

[lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] ,

lots	of	money	,
很多	的	钱	,

我就待在这里，如果你答应等，我们就能得到很多很多钱。

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

“她说。”

“ [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [ˌemˈiː] [juːd] [weɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈwɪstfəli] , “ [juː; jʊ] [krɔːst] [jʊr; jər] [hɑːrt] .

“	You	promised	me	you'd	wait	,	”	she	added	wistfully	,	“	you	crossed	your	heart	.
”	你	承诺	我	你会	等待	,	”	她	额外	怅然地	,	“	你	交叉	你的	心	.

“你答应过我会等我，”她怅然地补充道，“你发誓了。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [weɪt] [tɪl] — [tɪl] — [faɪv] [deɪz] — [ˈmeɪbi] ?

Won't	you	please	wait	till	—	till	—	five	days	—	maybe	?
惯于	你	请	等待	直到	—	直到	—	五	天	—	或许	?

请您等到——等到——五天——也许吧?

[wəʊnt] [juː; jʊ] , [pliːz] ?

Won't	you	,	please	?
惯于	你	,	请	?

好吗?

[ˈmeɪbi] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] , [ˈmeɪbi] ?

Maybe	that	will	be	a	good	turn	,	maybe	?
或许	那	将要	是	一个	好的	转动	,	或许	?

也许这会是个好转机?

” [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] .

”	He	did	not	refuse	.
”	他	做过	不是	拒绝	.

他没有拒绝。

[ɪnˈsted] [hiː; hi] [helpt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈgʌmdrɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [glæs] [dʒɑːr] , [ænd; ənd]

Instead	he	helped	himself	to	some	gumdrops	out	of	a	glass	jar	,	and
反而	他	帮助	他自己	到	一些	软糖	出去	的	一个	玻璃	罐	,	和

[əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɑːntent] .

appeared	to	be	content	.
出现	到	是	内容	.

他却从玻璃罐里拿出一些软糖，看起来很满足。

[bʌt; bət] - [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [ˈfɪk(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mæn] [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt]

But	Pepsy	knew	better	than	to	trust	the	fickle	heart	of	man	and	that	night
但	-	知道	更好的	比	到	相信	这	反复无常	心	的	男人	和	那	夜晚

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [kɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] .

she	played	the	poor	little	card	that	she	had	been	holding	.
她	玩	这	贫穷的	小的	卡片	那	她	有	到过	保持	.

但佩普西很清楚不能相信男人善变的心，那天晚上她打出了自己一直藏在心里的那张可怜兮兮的牌。

[ˈæftər] [ˈʌŋk(ə)l] [eb] [ænd; ənd] [ænt] - [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈkɜːrli] [hed]

After	Uncle	Eb	and	Aunt	Jamsiah	had	gone	to	bed	and	while	the	curly	head
后	叔叔	降Eb	和	阿姨	-	有	已消失	到	床	和	尽管	这	卷曲	头

[ʌv; əv] [skaʊt] [ˈhærɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ɪn] [swiːt] [əˈblɪviən] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] ,

of	Scout	Harris	was	reposing	in	sweet	oblivion	upon	his	pillow	,
的	侦察	哈里斯	曾是	休息	在	甜的	遗忘	之上	他的	枕头	,

埃布叔叔和詹姆西亚婶婶上床睡觉后，斯库特·哈里斯那卷曲的头发正安然地枕在枕头上，沉浸在甜蜜的梦乡中。

- [krept] [ˈkɔːʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈskwiːki] , [bɑːkst] - [ɪn] [sterz] [ænd; ənd] [pɔːzd] , [ɪn] [səˈspens] ,

Pepsy	crept	cautiously	down	the	squeaky	,	boxed	-	in	stairs	and	paused	,	in	suspense	,
-	悄悄地爬	谨慎地	向下	这	吱吱作响	,	盒装	-	在	楼梯	和	暂停	,	在	悬念	,

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

in	the	kitchen	.
在	这	厨房	.

佩普西小心翼翼地爬下吱吱作响的封闭式楼梯，在厨房里屏息凝神地停了下来。

[ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [klɑːk] [ðer; ðər] [siːmd] [ˈveri] [laʊd] , [ˈɔːlmoʊst] [əˈkjuːzɪŋ] ,

The	ticking	of	the	big	clock	there	seemed	very	loud	,	almost	accusing	,
这	滴答	的	这	大的	钟	那里	似乎	非常	大声	,	几乎	指控	,

那里的大钟滴答作响，声音很大，几乎像是在责备什么。

[ænd; ənd] - [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [θʌmpt] [ɪn] [hɜːr; hər]

and	Pepsy's	heart	seemed	to	keep	time	with	it	as	it	thumped	in	her
和	-	心	似乎	到	保持	时间	和	它	作为	它	猛击	在	她

['lɪt(ə)l] [brest] .

little	breast	.
小的	胸部	.

佩普西的小胸脯里，心脏似乎也随着它跳动着，保持着节奏。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] ['kɪtʃɪn] [siːmd] , [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [ɪn] ['dɑːrknəs] !

How	different	the	familiar	kitchen	seemed	,	deserted	and	in	darkness	!
如何	不同的	这	熟悉的	厨房	似乎	,	荒凉的	和	在	黑暗	!

熟悉的厨房看起来多么不同啊，空无一人，一片漆黑！

[ðə; ðɪ] [tuː] [stoʊv] [lɪdz] [wɜːr; wər] [leɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔːf] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ðɪ] [bæŋkt] ['faɪər] ,

The	two	stove	lids	were	laid	a	little	off	their	places	to	check	the	banked	fire	,
这	二	火炉	盖子	是	铺设	一个	小的	离开	他们的	地方	到	查看	这	银行	火	,

为了检查炉火的燃烧情况，两个炉盖被稍微移开了一点。

['liːvɪŋ] [tuː] [braɪt] ['kres(ə)nt] [laɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ['sterɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

leaving	two	bright	crescent	lines	like	a	pair	of	eyes	staring	up	at	her	.
离开	二	明亮的	新月	线条	喜欢	一个	一对	的	眼睛	凝视	向上	在	她	.

留下两道明亮的月牙形线条，就像一双眼睛正凝视着她。

[ðɪs] [laɪt] , [rɪ'flektɪd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mɪlk] [peɪlz] ['stændɪŋ] [ɪn'vɜːrtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] [ʃelf] ,

This	light	,	reflected	in	one	of	the	milk	pails	standing	inverted	on	a	high	shelf	,
这	光	,	反映	在	一	的	这	牛奶	水桶	常设	倒	在	一个	高的	架子	,

这束光反射在高架子上倒扣着的一个牛奶桶上，

[meɪd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['goʊstli] ['mɪrər] [ɪn] [wɪtʃ] - [sɔː] [hɜːr'self] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðæt] ['krɪŋkli]

made	a	sort	of	ghostly	mirror	in	which	Pepsy	saw	herself	better	than	in	that	crinkly
制成	一个	种类	的	幽灵般的	镜子	在	哪个	-	锯	她自己	更好的	比	在	那	皱巴巴的

,

,

,

仿佛一面幽灵般的镜子，让佩普西在镜子里看到了比在那张皱巴巴的镜子里更清晰的自己。

[aʊt'lændɪʃ] ['mɪrər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

outlandish	mirror	in	her	little	room	.
古怪的	镜子	在	她	小的	房间	.

她小房间里有一面造型奇特的镜子。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [muːv] [lest] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

For	a	moment	she	was	afraid	to	move	lest	she	make	a	noise	,
为了	一个	片刻	她	曾是	害怕的	到	移动	免得	她	制作	一个	噪音	,

她一时不敢动弹，生怕发出声音。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['ɔːlmoʊst] ['terəfaɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hoʊmli] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

and	so	she	paused	,	almost	terrified	,	looking	at	her	own	homely	little	face	,
和	所以	她	暂停	,	几乎	恐惧	,	寻找	在	她	自己的	家常的	小的	脸	,

于是她停了下来，几乎是惊恐地看着自己那张朴素的小脸。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['feɪtfl] [naɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

on	the	most	fateful	night	of	her	life	.
在	这	最多	命运的	夜晚	的	她	生活	.

在她一生中最悲惨的夜晚。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['tɪpˌtəʊd] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['pæntri] [wer] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [smel] [ʌv; əv] [freʃ] ['bʌtər]

Then	she	tiptoed	out	through	the	pantry	where	the	familiar	smell	of	fresh	butter
然后	她	踮着脚尖	出去	通过	这	食品储藏室	在哪里	这	熟悉的	闻	的	新鲜的	黄油

[ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .

reassured	her	.
放心	她	.

然后她蹑手蹑脚地穿过食品储藏室，熟悉的黄油香味让她感到安心。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [kəmˈpænjənəbl] , [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [ˈstɪlnəs] , [ðɪs] [smel]

It	seemed	companionable	,	in	the	strange	darkness	and	awful	stillness	,	this	smell
它	似乎	友善的	,	在	这	奇怪的	黑暗	和	可怕	寂静	,	这	闻

[ʌv; əv] [freʃ] [ˈbʌtər] .

of	fresh	butter	.
的	新鲜的	黄油	.

在诡异的黑暗和可怕的寂静中，这股新鲜黄油的香味显得格外令人愉悦。

[ʃiː; ʃi] [krept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [saɪd] [pɔːrtʃ] [wer] [ðə; ði] [tʃɜːrn] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] ,

She	crept	across	the	side	porch	where	the	churn	stood	like	a	ghost	,
她	悄悄地爬	穿过	这	边	门廊	在哪里	这	搅动	站立	喜欢	一个	鬼	,

她蹑手蹑脚地穿过侧廊，那里的搅乳器像幽灵一样孤零零地立在那里。

[ə; eɪ] [dɪʃ] - [ˈtaʊəl] [ɑːn] [ɪts] [tɔːl] [ˈhænd(ə)l] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈwiːdi] [lɔːn] ,

a	dish	-	towel	on	its	tall	handle	and	crossed	the	weedy	lawn	,
一个	盘子	-	毛巾	在	它是	高的	处理	和	交叉	这	杂草	草地	,

她提着一条挂在高柄上的抹布，穿过杂草丛生的草坪。

[wer] [ðə; ði] [ˈbiːˌhaɪvz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk]

where	the	beehives	seemed	to	be	watching	her	,	and	headed	for	the	dark
在哪里	这	蜂箱	似乎	到	是	观看	她	,	和	标题	为了	这	黑暗的

, [ˈoʊpən] [roʊd] .

,	open	road	.
,	打开	路	.

蜂巢似乎在注视着她，她朝着黑暗的开阔道路走去。

[bʌt; bət] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [feɪld] .

But	here	her	courage	failed	.
但	这里	她	勇气	失败的	.

但在这里，她的勇气动摇了。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈerənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Some	thought	of	doing	her	errand	in	the	morning	occurred	to	her	,
一些	想法	的	正在做	她	差事	在	这	早晨	发生	到	她	,

她突然想到，或许可以早上就去办这件事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ðen] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [wer] [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] .

but	she	could	not	go	then	without	saying	where	and	why	she	was	going	.
但	她	可以	不是	去	然后	没有	说	在哪里	和	为什么	她	曾是	去	.

但是她当时不能不说明去哪里以及为什么就离开。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [noʊ][wʌn][mʌst; məst]['evər] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] . . . .

And	in	case	of	failure	no	one	must	ever	know	about	this	.	.	.	.
和	在	案件	的	失败	不	一	必须	曾经	知道	关于	这	.	.	.	.

如果失败了，这件事绝对不能让任何人知道.....

[soʊ][ʃiː; ʃi] [skruːd] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [pɔːrtʃ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]

So	she	screwed	up	her	courage	and	returned	to	the	side	porch	to	get	a
所以	她	螺丝	向上	她	勇气	和	返回	到	这	边	门廊	到	得到	一个

['læntərn] .

lantern	.
灯笼	.

于是她鼓起勇气，回到侧廊去拿灯笼。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['empti] .

She	shook	it	and	found	it	empty	.
她	摇晃	它	和	成立	它	空的	.

她摇了摇，发现是空的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [naʊ] [bʌt; bət] [breɪv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɔːr][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

There	was	nothing	to	do	now	but	brave	the	darkness	or	go	down	into	the
那里	曾是	没有什么	到	做	现在	但	勇敢的	这	黑暗	或者	去	向下	进入	这

['selər] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['læntərn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪg] ['kerəsiːn] [kæn; kən] .

cellar	and	fill	the	lantern	from	the	big	kerosene	can	.
地窖	和	充满	这	灯笼	从	这	大的	煤油	能	.

现在除了勇敢地面对黑暗，或者下到地窖里从大煤油罐里给油灯灌满煤油之外，别无他法。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [sə'pʌlkrəl] [stoʊn] [steps] ,

She	paused	in	the	darkness	before	those	sepulchral	stone	steps	,
她	暂停	在	这	黑暗	前	那些	墓穴	石头	步骤	,

她在那阴森森的石阶前，在黑暗中停住了脚步。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['taɪtnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]

then	in	a	sudden	impulse	of	determination	she	tightened	her	little	hand	upon	the
然后	在	一个	突然	冲动	的	决心	她	收紧	她	小的	手	之上	这

['læntərn] [tɪl] [hɜːr; hər] [neɪlz] [dʌg] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pɑːmz] [ænd; ənd] [went] [daʊn] ,

lantern	till	her	nails	dug	into	her	palms	and	went	down	,
灯笼	直到	她	指甲	挖	进入	她	棕榈树	和	去	向下	,

然后，她突然下定决心，用小手紧紧抓住灯笼，直到指甲深深地掐进掌心，一直往下掉。

[daʊn] .

down	.
向下	.

向下。

[ʃiː; ʃi] [graʊpt] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerəsiːn] [kæn; kən][ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

She	groped	her	way	to	the	kerosene	can	and	finally	came	upon	it
她	摸索	她	方式	到	这	煤油	能	和	最后	来了	之上	它

[ænd; ənd] [felt] [ɪts] ['sɜːrfɪs] .

and	felt	its	surface	.
和	毛毡	它是	表面	.

她摸索着找到了煤油罐，终于摸到了它，并触摸了它的表面。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kerəsiːn] [kæn; kən] .

Yes	,	it	was	the	kerosene	can	.
是的	,	它	曾是	这	煤油	能	.

是的，是煤油罐。

[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l][hænd] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪni] ['fɔːsɪt] .

Her	trembling	little	hand	fumbled	for	the	tiny	faucet	.
她	发抖	小的	手	笨手笨脚	为了	这	微小的	龙头	.

她颤抖的小手笨拙地摸索着找到那个小小的水龙头。

[haʊ] [kwɪr] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

How	queer	it	felt	in	the	dark	when	she	could	not	see	it	!
如何	酷儿	它	毛毡	在	这	黑暗的	什么时候	她	可以	不是	看	它	!

在黑暗中看不见它，这种感觉真是太奇怪了!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːb] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . . . .

It	seemed	to	have	a	little	knob	or	something	on	it	.	.	.	.
它	似乎	到	有	一个	小的	旋钮	或者	某物	在	它	.	.	.	.

它上面好像有个小旋钮之类的东西.....

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] ['ʌndər] [ðə; ði]

Her	hand	was	shaking	but	she	held	the	little	tank	of	the	lantern	under	the
她	手	曾是	摇晃	但	她	握住	这	小的	坦克	的	这	灯笼	在下面	这

['fɔːsɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['hænd(ə)l] [wen] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [sɔːft]

faucet	and	was	about	to	turn	the	handle	when	something	—	something	soft
龙头	和	曾是	关于	到	转动	这	处理	什么时候	某物	—	某物	柔软的

[ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd]['saɪlənt] — [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] .

and	wet	and	silent	—	touched	her	other	hand	.
和	湿的	和	沉默的	—	感动	她	其他	手	.

她的手在颤抖，但她还是把油灯的小水箱放在水龙头下，正要转动把手时，有什么东西——柔软、湿润、无声的东西——碰到了她的另一只手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]

She	drew	a	quick	breath	,	her	heart	was	in	her	mouth	,	her	hands	were
她	画	一个	快的	气息	,	她	心	曾是	在	她	嘴	,	她	双手	是

['aɪsi] [koʊld] .

icy	cold	.
冰冷的	寒冷的	.

她倒吸了一口气，心跳都提到了嗓子眼，双手冰凉。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [skriːm] .

Still	she	had	presence	of	mind	enough	not	to	scream	.
仍然	她	有	在场	的	头脑	足够的	不是	到	尖叫	.

但她头脑清醒，没有尖叫。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz][ɪn]['pænɪk] ['terər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['stuːpɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

But	as	she	rose	in	panic	terror	from	her	stooping	posture	,
但	作为	她	玫瑰	在	恐慌	恐怖	从	她	弯腰	姿势	,

但当她惊恐地从弯腰的姿势中站起来时，

[ðə; ði]['læntərn] [pʊld] ['ʌpwərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔːsɪt] , ['tɔplɪŋ] [ðə; ði][bɪg][kæn; kən][ɔːf] [ɪts] [skɪdz] .

the	lantern	pulled	upward	against	the	faucet	,	toppling	the	big	can	off	its	skids	.
这	灯笼	拉	向上	反对	这	龙头	,	倾倒	这	大的	能	离开	它是	滑行	.

灯笼向上顶住水龙头，把大罐子从滑橇上顶了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [plʌg] [ɪn][ðə; ði][kæn; kən][ænd; ənd][ðə; ði] ['kerəsiːn] [floʊd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terər]

There	was	no	plug	in	the	can	and	the	kerosene	flowed	out	upon	the	terror
那里	曾是	不	插头	在	这	能	和	这	煤油	流动	出去	之上	这	恐怖

- ['strɪkən] [tʃaɪld] ,

-	stricken	child	,
-	受打击的	孩子	,

罐子没有塞子，煤油流了出来，浇在了惊恐万分的孩子身上。

['wetɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['pʌd(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn]

wetting	her	shoes	and	stockings	,	and	made	a	great	puddle	on	the	stone
润湿	她	鞋	和	长筒袜	,	和	制成	一个	伟大的	水坑	在	这	石头

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

她弄湿了鞋子和袜子，在石板地上留下了一大滩水。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['siːɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ðə; ði]

She	stood	in	the	darkness	,	seeing	none	of	this	,	which	made	the	catastrophe	the
她	站立	在	这	黑暗	,	看到	没有任何	的	这	,	哪个	制成	这	灾难	这

[mɔːr] ['terəb(ə)l] .

more	terrible	.
更多的	糟糕的	.

她站在黑暗中，对这一切一无所知，这使得这场灾难更加可怕。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] ['terər] , [wet] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wət'evər]

And	then	,	as	she	stood	in	terror	,	wet	and	bewildered	,	waiting	for	whatever
和	然后	,	作为	她	站立	在	恐怖	,	湿的	和	困惑	,	等待	为了	任何

['terəb(ə)l] ['siːkwəl] [maɪt] [kʌm] ,

terrible	sequel	might	come	,
糟糕的	续集	可能	来	,

然后，她惊恐地站在那里，浑身湿透，茫然不知所措，等待着可怕的后续发展。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'gen] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] [ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hænd] .

she	felt	again	that	something	soft	and	wet	and	silent	on	her	hand	.
她	毛毡	再次	那	某物	柔软的	和	湿的	和	沉默的	在	她	手	.

她再次感觉到手上有柔软、湿润、无声的东西。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [hænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [felt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] — [sɔːft] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

She	moved	her	hand	a	little	and	felt	of	something	soft	—	soft	in	a	different
她	已搬	她	手	一个	小的	和	毛毡	的	某物	柔软的	—	柔软的	在	一个	不同的

[weɪ] .

way	.
方式	.

她稍微动了动手，摸到了柔软的东西——柔软的方式很特别。

[sɔːft] [bʌt; bət] [nɑːt] [wet] .

Soft	but	not	wet	.
柔软的	但	不是	湿的	.

柔软但不湿润。

“ ['wɪg(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] ; “ [waɪ] — [waɪ] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [tel] [ˌem 'iː]

“	Wiggle	,	”	she	sobbed	in	a	whisper	;	“	why	—	why	—	didn't	you	—	you	—	tell	me
“	扭动	,	”	她	啜泣	在	一个	耳语	;	“	为什么	—	为什么	—	没有	你	—	你	—	告诉	我

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] — ['wɪg(ə)l] ?

it	was	you	—	Wiggle	?
它	曾是	你	—	扭动	?

“Wiggle，”她低声抽泣着说；“为什么——为什么——你——你——不告诉我那是你——Wiggle？”

” [bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] [lɪkt] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

”	But	he	only	licked	her	hand	again	as	if	to	say	,
”	但	他	仅有的	舔过	她	手	再次	作为	如果	到	说	,

但他只是再次舔了舔她的手，仿佛在说：

“ [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

“	If	there	is	anything	on	for	to	-	night	,	I'm	with	you	.
“	如果	那里	是	任何事物	在	为了	到	-	夜晚	,	我是	和	你	.

“如果今晚有什么活动，我跟你一起去。”

[tʃɪr] [ʌp] .

Cheer	up	.
欢呼	向上	.

开心点。

[əd'ventʃəz] [ɑːr; ər] [maɪ] ['mɪd(ə)l] [neɪm] . . . .

Adventures	are	my	middle	name	.	.	.	.
冒险	是	我的	中间	姓名	.	.	.	.

冒险是我的代名词.....

” ['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'viː'aɪ]

”	CHAPTER	XXVI
”	章	26

第二十六章

- [ɪn'vestmənt]

PEPSY'S	INVESTMENT
-	投资

百事的投资

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - [stʊd] [ɪn] [sə'spens] [ə'mɪd][ðə; ði] ['spredɪŋ] , ['drɪpɪŋ]

For	a	few	seconds	Pepsy	stood	in	suspense	amid	the	spreading	,	dripping
为了	一个	很少	秒	-	站立	在	悬念	之中	这	传播	,	滴落

['hævək][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] ,

havoc	she	had	caused	,
混乱	她	有	导致	,

佩普西愣在原地，看着自己造成的混乱局面不断蔓延，滴水不止，一动不动。

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [saʊnd] [ə'bʌv] .

listening	for	some	sound	above	.
聆听	为了	一些	声音	多于	.

仔细听听上面有什么声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮威·哈里斯(Pee-wee Harris)
第5/6页

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][paɪld][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][fʊl] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][noʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [step]
But **the** **seconds** **piled** **up** **into** **a** **full** **minute** **and** **no** **approaching** **step**
但 这 秒 堆积 向上 进入 一个 满的 分钟 和 不 接近 步
[wʌz; wəz] [hɜːrd] .
was **heard** **.**
曾是 听到 .

但时间一分一秒地过去，却没有听到任何靠近的脚步声。

[ðə; ði]['deɪndʒər] [siːmd] ['oʊvər] .
The **danger** **seemed** **over** **.**
这 危险 似乎 超过 .

危险似乎已经过去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [er] [wʌz; wəz] ['redələnt] [ʌv; əv] ['kerəsiːn] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
But **the** **very** **air** **was** **redolent** **of** **kerosene** **;** **she** **stood** **in** **a** **puddle** **of** **it** **,**
但 这 非常 空气 曾是 芬芳的 的 煤油 ; 她 站立 在 一个 水坑 的 它 ,

但空气中弥漫着浓烈的煤油味；她站在一滩煤油里。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][pleɪn] ['lɪt(ə)l] ['bʌtnd] [ʃuːz]
and **one** **of** **her** **stockings** **and** **both** **of** **her** **plain** **little** **buttoned** **shoes**
和 一 的 她 长筒袜 和 两个都 的 她 清楚的 小的 纽扣 鞋
[wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [wet] .
were **thoroughly** **wet** **.**
是 彻底 湿的 .

她的一只长袜和两只朴素的小纽扣鞋都湿透了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər][toʊz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['sɑːpi] ['lɪkwɪd] .
When **she** **moved** **her** **toes** **she** **could** **feel** **the** **soppy** **liquid** **.**
什么时候 她 已搬 她 脚趾 她 可以 感觉 这 湿漉漉的 液体 .

她动动脚趾，就能感觉到黏糊糊的液体。

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] !
Oh **,** **for** **a** **light** **!**
哦 , 为了 一个 光 !

啊，要是能有一盏灯就好了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['les(ə)n][hɜːr; hər] ['terər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd]
It **would** **lessen** **her** **terror** **if** **she** **could** **just** **see** **what** **had** **happened** **and**
它 会 减少 她 恐怖 如果 她 可以 只是 看 什么 有 发生 和
[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .
how **she** **looked** **.**
如何 她 看起来 .

如果她能看到发生了什么事以及她自己的样子，她的恐惧就会减轻一些。

[ʃiː; ʃi] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːblɔːŋ] [ʌv; əv] ['lesər] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]
She **groped** **her** **way** **to** **the** **small** **oblong** **of** **lesser** **darkness** **which** **indicated** **the**
她 摸索 她 方式 到 这 小的 长方形 的 较少 黑暗 哪个 表明的 这
['oʊpən] [bʌlk] - [hed] [dɔːz] ,
open **bulk** **-** **head** **doors** **,**
打开 大部分 - 头 门 ,

她摸索着找到了那片光线较浅的小长方形区域，那里正是敞开的舱壁门所在。

[ænd; ənd] [felt] ['betər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [friː] ['oʊpən] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ˌaʊt'dɔːrz] .
and **felt** **better** **when** **she** **was** **in** **the** **free** **open** **darkness** **of** **outdoors** **.**
和 毛毡 更好的 什么时候 她 曾是 在 这 自由的 打开 黑暗 的 户外 .

当她身处户外自由开阔的黑暗环境中时，她感觉好多了。

['wɪg(ə)l] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [kept] [kloʊz] [tuː; tə]

Wiggle	,	seeming	to	know	that	something	unusual	was	happening	,	kept	close	to
扭动	,	似乎	到	知道	那	某物	异常	曾是	发生	,	保留	关闭	到

[hɜːr; hər] [hiːlz] .

her	heels	.
她	高跟鞋	.

维格尔似乎察觉到有什么不寻常的事情发生，一直紧跟在她身后。

[ʃiː; ʃi] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ðoʊz] [ə'kjuːzɪŋ] , ['goʊstli] ,

She	reëntered	the	kitchen	,	where	those	accusing	,	ghostly	,
她	重新进入	这	厨房	,	在哪里	那些	指控	,	幽灵般的	,

她重新走进厨房，那些指责她的人，如同幽灵一般，

[red] [slɪts] [ʌv; əv] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] [siːmd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .

red	slits	of	eyes	in	the	stove	seemed	to	watch	her	.
红色的	缝隙	的	眼睛	在	这	火炉	似乎	到	手表	她	.

炉灶里那两道红色的缝隙似乎在注视着她。

[ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] ['nɜːrvəsli] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd][gɑːt][sʌm; səm] [mætʃɪz] ,

She	fumbled	nervously	on	the	shelf	above	the	stove	and	got	some	matches	,
她	笨手笨脚	紧张地	在	这	架子	多于	这	火炉	和	得到	一些	比赛	,

她紧张地摸索着，从炉灶上方的架子上找到了一些火柴。

['spɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

spilling	a	number	of	them	on	the	floor	.
溢出	一个	数字	的	他们	在	这	地面	.

其中一些洒在了地上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm] [ʌp] [waɪl] [ðoʊz] [red] [aɪz] [stɛərd] .

She	could	not	pause	to	gather	them	up	while	those	red	eyes	stared	.
她	可以	不是	暂停	到	收集	他们	向上	尽管	那些	红色的	眼睛	凝视	.

那双红色的眼睛直勾勾地盯着她，她根本来不及停下来把它们捡起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['entərpraɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['siːkrəsi] ,

She	had	planned	her	poor	little	enterprise	with	a	view	to	secrecy	,
她	有	计划	她	贫穷的	小的	企业	和	一个	看法	到	保密	,

她精心策划了这项规模不大但意义非凡的生意，并力求保密。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪts] ['pæsɪŋ] ,

but	in	the	emergency	and	with	the	minutes	passing	,
但	在	这	紧急情况	和	和	这	分钟	通过	,

但在紧急情况下，随着时间一分一秒地过去，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [naʊ] [pɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr] [kən'sɪdər] .

she	did	not	now	pause	to	think	or	consider	.
她	做过	不是	现在	暂停	到	思考	或者	考虑	.

她此刻没有停下来思考或考虑。

[nɪr] [ðə; ði]['flaʊər] ['bærəl] [hʌŋ] ['sevrəl] ['gʊdli] ['pʊdɪŋ] [bægz] , ['lʌʃəs] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv]

Near	the	flour	barrel	hung	several	goodly	pudding	bags	,	luscious	reminders	of
靠近	这	面粉	桶	悬挂	一些	很好	布丁	包	,	甜美	提醒	的

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

Thanksgiving	.
感恩	.

面粉桶旁边挂着几袋漂亮的布丁，让人不禁想起感恩节的甜蜜滋味。

[ænt] - [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər] [piː] - [wiː] [ɪn][ðə; ði]

Aunt	Jamsiah	had	promised	to	make	a	plum	-	pudding	for	Pee	-	wee	in	the
阿姨	-	有	承诺	到	制作	一个	李子	-	布丁	为了	撒尿	-	哇	在	这

['lɑːrdʒɪst][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['meʒərɪŋ] [ðem; ðəm]

largest	one	of	these	and	he	had	spent	some	time	in	measuring	them
最大	一	的	这些	和	他	有	花费	一些	时间	在	测量	他们

[ænd; ənd] [kəm'pjuːtɪŋ] [ðer; ðər][kə'pæsəti] ,

and	computing	their	capacity	,
和	计算	他们的	容量	,

詹姆西亚阿姨答应用其中最大的一个给皮威做李子布丁，皮威花了一些时间测量这些容器并计算它们的容量。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [kə'peɪʃəs] .

with	the	purpose	of	selecting	the	most	capacious	.
和	这	目的	的	选择	这	最多	宽敞	.

目的是选择容量最大的。

- [naʊ] ['hɜːrɪdli] [tʊk] [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['eɪprən] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Pepsy	now	hurriedly	took	all	of	these	and	a	kitchen	apron	along	with	them	,
-	现在	匆匆	采取	全部	的	这些	和	一个	厨房	围裙	沿着	和	他们	,

佩普西匆匆忙忙地把这些东西和一条厨房围裙都带走了。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] .

and	descended	again	into	the	cellar	.
和	下降	再次	进入	这	地窖	.

然后再次下到地窖里。

[baɪ][ðə; ði][dɪm] ['læntərn] [laɪt] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['fɔːlən] [tæŋk][ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] [skɪdz] .

By	the	dim	lantern	light	she	lifted	the	fallen	tank	and	replaced	it	on	its	skids	.
经过	这	暗淡	灯笼	光	她	抬起	这	倒下	坦克	和	替换	它	在	它是	滑行	.

借着昏暗的灯光，她抬起倒下的油罐，把它放回滑橇上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ʌp][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪkʃɪft] [mɑːp] [wɪtʃ]

Then	she	wiped	up	the	floor	as	best	she	could	with	the	makeshift	mop	which
然后	她	擦拭	向上	这	地面	作为	最好的	她	可以	和	这	临时搭建	拖把	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] ['betər] ['pɜːrpəs] .

had	been	intended	to	serve	a	better	purpose	.
有	到过	故意的	到	服务	一个	更好的	目的	.

然后，她用那把原本打算用于更重要用途的临时拖把尽力擦拭地板。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ɔːf][hɜːr; hər] ['sɑːgi] [ʃuːz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kliːn] [ðæt] ['klɪŋɪŋ] ['ɔɪlinəs] [frʌm; frəm]

She	wiped	off	her	soggy	shoes	and	tried	to	clean	that	clinging	oiliness	from
她	擦拭	离开	她	湿漉漉的	鞋	和	尝试	到	干净的	那	依恋	油腻	从

[hɜːr; hər][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

她擦了擦湿透的鞋子，又试图洗掉手上黏糊糊的油渍。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kerəsiːn] .

It	seemed	to	her	as	if	the	whole	world	were	nothing	but	kerosene	.
它	似乎	到	她	作为	如果	这	所有的	世界	是	没有什么	但	煤油	.

在她看来，整个世界仿佛都变成了煤油。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drentʃt] [rægz] ,

She	did	not	know	what	to	do	with	the	drenched	rags	,
她	做过	不是	知道	什么	到	做	和	这	湿透了	破布	,

她不知道该如何处理那些湿透的破布。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk][roʊd] ,

so	she	took	them	with	her	when	she	started	again	for	the	dark	road	,
所以	她	采取	他们	和	她	什么时候	她	开始	再次	为了	这	黑暗的	路	,

所以，当她再次踏上那条黑暗之路时，她带着它们一起出发了。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['tʃɪri] [kəm'pænjənz] , [ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd] ['wɪg(ə)l] .

this	time	with	her	two	cheery	companions	,	the	lantern	and	Wiggle	.
这	时间	和	她	二	欢快的	同伴	,	这	灯笼	和	扭动	.

这次她还带上了两个快乐的伙伴：灯笼和小扭扭。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [rægz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz]

She	soon	found	the	dripping	rags	a	burden	and	cast	them	from	her	as
她	很快	成立	这	滴落	破布	一个	负担	和	投掷	他们	从	她	作为

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [wel] .

she	passed	the	well	.
她	通过了	这	出色地	.

她很快觉得这些滴水的破布成了负担，经过井边时便把它们扔掉了。

['wɪg(ə)l] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['smeli] , ['sɑːgi] [mæs] , [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

Wiggle	turned	back	and	inspected	the	smelly	,	soggy	mass	,	found	that	he	did	not
扭动	转向	后退	和	检查	这	臭	,	湿漉漉的	大量的	,	成立	那	他	做过	不是

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

like	it	,
喜欢	它	,

维格尔转过身，仔细查看了那团散发着臭味、湿漉漉的东西，发现他并不喜欢它。

[tʊk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌd(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [wel] [spaʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz]

took	a	hasty	drink	from	the	puddle	under	the	well	spout	,	and	rejoined	his
采取	一个	仓促	喝	从	这	水坑	在下面	这	出色地	喷口	,	和	重新加入	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

他匆匆从井嘴下的水洼里喝了一口水，然后回到同伴身边。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kloʊz][tuː; tə][ten][ə'klɔk, əu-] [wen] ['mɪstər] . [ˌaɪ ɑːr 'eɪ]['jensn] ,

It	must	have	been	close	to	ten	o'clock	when	Mr	.	Ira	Jensen	,
它	必须	有	到过	关闭	到	十	点钟	什么时候	先生	.	艾拉	詹森	,

当时应该快到十点钟了，伊拉·詹森先生

[end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [læst] [smoʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɔːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] , [sɔː] [ðə; ði]['læntərn] [laɪt] ['swɪŋɪŋ] [ʌp]

enjoying	a	last	smoke	on	his	porch	before	retiring	,	saw	the	lantern	light	swinging	up
享受	一个	最后的	抽烟	在	他的	门廊	前	退休	,	锯	这	灯笼	光	摇摆	向上

[hɪz; ɪz] ['roʊdweɪ] .

his	roadway	.
他的	道路	.

临睡前，他在门廊上抽着最后一支烟，看到路灯的灯光摇曳着向上照射过来。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði]['pʌndʒənt]['oʊdər][ʌv; əv] ['kerəsiːn]

The	next	thing	that	he	was	aware	of	was	the	pungent	odor	of	kerosene
这	下一个	事物	那	他	曾是	意识到的	的	曾是	这	泼辣	气味	的	煤油

[bɔːrn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] [naɪt] [briːz] .

borne	upon	the	freshening	night	breeze	.
出生	之上	这	清新	夜晚	微风	.

他接下来感觉到的，是夜风吹来的一股刺鼻的煤油味。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌdelɪ'geɪʃn] [stʊd] [rɪ'viːld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['wɪg(ə)l] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz]

And	then	the	little	delegation	stood	revealed	before	him	,	Wiggle	,	wagging	his
和	然后	这	小的	代表团	站立	揭晓	前	他	,	扭动	,	摇尾巴	他的

[teɪl] , [ðə; ði]['læntərn] ['spʌtərɪŋ] ,

tail	,	the	lantern	sputtering	,
尾巴	,	这	灯笼	溅射	,

然后，小小的代表团出现在他面前，小扭扭摇着尾巴，提灯发出噼啪声。

[ænd; ənd] - [hed] [dʒə:kiŋ] ['nɜ:rvəsli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [aʊt] [wʌt]

and	Pepsy's	head	jerking	nervously	as	if	she	were	trying	to	shake	out	what
和	-	头	抽搐	紧张地	作为	如果	她	是	尝试	到	摇	出去	什么

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] .

she	had	to	say	.
她	有	到	说	.

佩普西的头紧张地抽动着，好像在努力想把想说的话说出来。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] - [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][tu:; tə] [ki:] [hɜ:r'self] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kɪŋ] [pɔɪnt] .

It	took	Pepsy	a	few	moments	to	key	herself	up	to	the	speaking	point	.
它	采取	-	一个	很少	时刻	到	钥匙	她自己	向上	到	这	请讲	观点	.

佩普西花了点时间才集中精力准备发言。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['tremjələsli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒɜ:rki] ['redinəs] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]

Then	she	spoke	tremulously	but	with	a	kind	of	jerky	readiness	suggesting
然后	她	辐	颤抖地	但	和	一个	种类	的	肉干	准备就绪	建议

['meni] ['loʊnli] [ri'hə:səlz] .

many	lonely	rehearsals	.
许多	孤独	排练	.

然后她说话时声音颤抖，但语气却带着一种生硬的准备感，这表明她曾进行过许多次孤独的排练。

“ ['mɪstər] . ['jensn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	Mr	.	Jensen	,	”	she	said	,
“	先生	.	詹森	,	”	她	说	,

“詹森先生，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn][ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:l] [help] [ˌem 'i:]

“	I	have	to	do	a	good	turn	and	so	I	came	to	ask	you	if	you'll	help	me
“	我	有	到	做	一个	好的	转动	和	所以	我	来了	到	问	你	如果	你会	帮助	我

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [smel] [laɪk] ['kerəsi:n] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [tɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kerəsi:n]

and	the	reason	I	smell	like	kerosene	is	because	I	tipped	over	the	kerosene
和	这	原因	我	闻	喜欢	煤油	是	因为	我	倾斜	超过	这	煤油

[kæn; kən] .

can	.
能	.

“我得做好事，所以我来问你能不能帮帮我。我身上有煤油味是因为我打翻了煤油罐。”

” [ðɪs] [læst][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər] ['stʌdid] [pɑ:rt] ,

”	This	last	was	not	in	her	studied	part	,
”	这	最后的	曾是	不是	在	她	研究	部分	,

“最后一点并非她所学的内容。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:dəbl] [snɪf] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['jensn] .

but	she	threw	it	in	in	answer	to	an	audible	sniff	from	Mr	.	Jensen	.
但	她	扔	它	在	在	回答	到	一个	可听见的	嗅	从	先生	.	詹森	.

但她还是把它扔了进去，回应了詹森先生一声明显的抽泣。

“ [ju:; jʊ] [sed] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [steɪd] [naɪts] [wen] ['mɪsɪz] . ['jensn] [wʌz; wəz] [sɪk]

“	You	said	when	I	came	here	and	stayed	nights	when	Mrs	.	Jensen	was	sick
“	你	说	什么时候	我	来了	这里	和	入住	夜晚	什么时候	太太	.	詹森	曾是	生病的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][flu:][ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kudnt] [get] ['enibɑ:di]

with	the	flu	and	everybody	else	was	sick	and	you	couldn't	get	anybody
和	这	流感	和	大家	别的	曾是	生病的	和	你	不能	得到	任何人

[tu:; tə][du:] — [tu:; tə] [nɜ:rs] [hɜ:r; hər] — [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?

to	do	—	to	nurse	her	—	you	remember	?
到	做	—	到	护士	她	—	你	记住	?

“你说过，我来这里的时候，詹森太太得了流感，其他人也都病了，你找不到人来照顾她，你还记得吗?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ʃiː; ʃi]

"	She	did	not	give	him	time	to	answer	for	she	knew	that	if	she	paused	she
"	她	做过	不是	给	他	时间	到	回答	为了	她	知道	那	如果	她	暂停	她

[kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [ɑːn] .

could	not	go	on	.
可以	不是	去	在	.

她没给他回答的时间，因为她知道如果她停下来，她就无法继续下去了。

[hɜːr; hər] [moʊ'mentəm] [kept] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] .

Her	momentum	kept	her	going	.
她	势头	保留	她	去	.

她的势头让她继续前进。

" [juː; jʊ] [sed] [ðen] — [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [hoʊm] — [juːd] — [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] — [juː; jʊ] [sed]

"	You	said	then	—	just	before	I	went	home	—	you'd	—	you	said	I	was	—	you	said
"	你	说	然后	—	只是	前	我	去	家	—	你会	—	你	说	我	曾是	—	你	说

[juːd] [duː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [sʌm; səm] [deɪ] ,

you'd	do	me	a	good	turn	some	day	,
你会	做	我	一个	好的	转动	一些	天	,

“你当时说过——就在我回家之前——你说过——你说过你将来会帮我一个忙，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [helpt] [juː; jʊ] .

because	I	helped	you	.
因为	我	帮助	你	.

因为我帮过你。

[soʊ] [naʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæts] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] — [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] ['pɑːrlər]

So	now	a	boy	that's	staying	with	us	—	we	have	a	refreshment	parlor
所以	现在	一个	男生	那就是	入住	和	我们	—	我们	有	一个	清爽	客厅

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [kʌmz] [tuː; tə] [baɪ] ['eniθɪŋ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [tents]

and	nobody	comes	to	buy	anything	—	and	he	wants	to	buy	some	tents
和	无人	来	到	买	任何事物	—	和	他	想要	到	买	一些	帐篷

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] [soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [hæv; həv] [ðem; ðəm]

and	we	have	to	make	a	lot	of	money	so	will	you	please	have	them
和	我们	有	到	制作	一个	很多	的	钱	所以	将要	你	请	有	他们

[hæv; həv] [ðə; ði] ['kaʊnti] [fer] [ɪn] ['bɛriːvɪl] [ðɪs] [jɪr] [soʊ] [lɑːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪl] [goʊ] [pæst] ['aʊər; ɑːr]

have	the	County	Fair	in	Berryville	this	year	so	lots	of	people	will	go	past	our
有	这	县	公平的	在	贝里维尔	这	年	所以	很多	的	人们	将要	去	过去的	我们的

['sʌmər] - [haʊs] ?

summer	-	house	?
夏天	-	房子	?

现在有个男孩住在我们这里——我们开了一家小吃店，但没人来买东西——他想买些帐篷，而我们需要赚很多钱，所以
您能不能让他们今年在贝里维尔举办县集市，这样就会有很多人路过我们的避暑别墅?

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [telz] [ðem; ðəm] , ['oʊnli]

"	We	have	lemonade	and	he	calls	to	the	people	and	tells	them	,	only
"	我们	有	柠檬水	和	他	呼叫	到	这	人们	和	讲述	他们	,	仅有的

[ðer; ðər] [eint] ['eni] ['piːp(ə)l] .

there	ain't	any	people	.
那里	不是	任何	人们	.

“我们有柠檬水，他向人们喊话告诉他们，可是根本没有人。”

[bʌt; bət] [lɑːts] [ænd; ənd] [lɑːts] [ænd; ənd] [lɑːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊnti] [fer] [frʌm; frəm] [ɔːl]

But	lots	and	lots	and	lots	of	people	come	to	the	County	Fair	from	all
但	很多	和	很多	和	很多	的	人们	来	到	这	县	公平的	从	全部

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

但是，来自四面八方的很多人都会来参加县集市。

[dəunt] [ðeɪ] ?

don't	they	?
不	他们	?

难道不是吗?

[soʊ] [naʊ] [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː] [ðæt] [gʊd] [tɜːrn] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [peɪ]

So	now	I'd	like	it	for	you	to	do	me	that	good	turn	if	you	want	to	pay
所以	现在	ID	喜欢	它	为了	你	到	做	我	那	好的	转动	如果	你	想	到	支付

[ˌem 'iː] [bæk] .

me	back	.
我	后退	.

所以，如果你想报答我，现在我希望你能帮我个忙。

" [ðʌs] - , ['stændɪŋ] ['tremjələsli] [bʌt; bət] [stɪl] ['boʊldli] , [hɜːr; hər] [θɪn] ['lɪt(ə)l][hænd] ['klʌtʃɪŋ]

"	Thus	Pepsy	,	standing	tremulously	but	still	boldly	,	her	thin	little	hand	clutching
"	因此	-	,	常设	颤抖地	但	仍然	大胆地	,	她	薄的	小的	手	紧握

[ðə; ði]['læntərn] ,

the	lantern	,
这	灯笼	,

于是，佩普西颤抖着但依然勇敢地站着，她那纤细的小手紧紧地抓着灯笼。

[pleɪd] [hɜːr; hər][wʌn][kɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [piː] - [wiː] ['hærɪs] , [skaʊt] .

played	her	one	card	for	the	sake	of	Pee	-	wee	Harris	,	Scout	.
玩	她	一	卡片	为了	这	清酒	的	撒尿	-	哇	哈里斯	,	侦察	.

为了皮威·哈里斯，斯考特，她打出了自己的唯一一张牌。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər][ɔɪl] [soʊkt] ['gɪŋəm] [dres] ,

Standing	there	in	her	oil	soaked	gingham	dress	,
常设	那里	在	她	油	浸泡过	格子布	裙子	,

她穿着浸透了油污的格子连衣裙站在那里，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [dɪ'mænd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [stɔːntʃ] [bæŋk][ʌv; əv] [noʊn] ['proʊbəti] ,

she	made	demand	upon	this	staunch	bank	of	known	probity	,
她	制成	要求	之上	这	坚定	银行	的	已知	廉洁	,

她向这家信誉卓著、实力雄厚的银行提出了要求。

[fɔːr; fər]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [gʊd] [tɜːrn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

for	principal	and	interest	in	the	matter	of	the	one	great	good	turn	she	had
为了	主要的	和	兴趣	在	这	事情	的	这	一	伟大的	好的	转动	她	有

[dʌn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [ʌv; əv] [skaʊt] ['hærɪs] .

done	before	she	had	ever	known	of	Scout	Harris	.
完毕	前	她	有	曾经	已知	的	侦察	哈里斯	.

就她认识 Scout Harris 之前所做的那件伟大的善事而言，本金和利息。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][fræŋk] [ɪk'spektənsi] [æt; ət]['mɪstər] .

It	never	occurred	to	her	as	she	looked	with	frank	expectancy	at	Mr	.
它	绝不	发生	到	她	作为	她	看起来	和	坦率	预期	在	先生	.

['jensn] [ðæt] [hɜːr; hər][naɪ'iːv] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'pɑːstərəs] .

Jensen	that	her	naive	request	was	quite	preposterous	.
詹森	那	她	幼稚的	要求	曾是	相当	荒谬	.

她满怀期待地望着詹森先生，丝毫没有意识到自己天真的请求是多么荒谬。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , ['mɪstər] . ['jensn] [dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ][hɜːr; hər] [tuː] [ə'brʌptli] .

To	his	credit	be	it	said	,	Mr	.	Jensen	did	not	deny	her	too	abruptly	.
到	他的	信用	是	它	说	,	先生	.	詹森	做过	不是	否定	她	也	突然	.

值得称赞的是，詹森先生并没有草率地拒绝她。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][ɑːrmz][ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] ['dʒiːniəli] , ['bekənd] [hɜːr; hər]
Instead **he** **spread** **his** **knees** **and** **arms** **and** **,** **smiling** **genially** **,** **beckoned** **her**
反而 他 传播 他的 膝盖 和 武器 和 , 微笑 和蔼地 , 招手 她
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

他没有这样做，而是张开双腿和双臂，面带和蔼的微笑，向她招手。

“ [aɪ] [kɑːnt] , [aɪm][ɔːl] ['kerəsiːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I** **can't** **,** **I'm** **all** **kerosene** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我 不能 , 我是 全部 煤油 , ” 她 说 .

“我做不到，我浑身都是煤油，”她说。

“ ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Never** **you** **mind** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 绝不 你 头脑 , ” 他 说 .

“没关系，”他说。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][stænd] [raɪt] [hɪr] [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ **You** **come** **and** **stand** **right** **here** **while** **I** **tell** **you** **how** **it** **is** **.**
“ 你 来 和 站立 正确的 这里 尽管 我 告诉 你 如何 它 是 .

你过来站在这里，我告诉你事情的来龙去脉。

” [soʊ][ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] [ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
” **So** **she** **set** **down** **the** **lantern** **and** **stepped** **forward** **and** **stood** **between** **his**
” 所以 她 放 向下 这 灯笼 和 步 向前 和 站立 之间 他的
[niːz] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] .
knees **and** **then** **he** **lifted** **her** **into** **his** **lap** **.**
膝盖 和 然后 他 抬起 她 进入 他的 膝 .

于是她放下灯笼，上前一步，站在他两膝之间，然后他把她抱到腿上。

“ [wel] , [wel] , [wel] , [jʊə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ][gɜːrl] ; [jʊə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [eint] [juː; jʊ] , [hʌ] ?
“ **Well** **,** **well** **,** **well** **,** **you're** **quite** **a** **girl** **;** **you're** **quite** **a** **little** **girl** **,** **ain't** **you** **,** **huh** **?**
“ 出色地 , 出色地 , 出色地 , 你是 相当 一个 女孩 ; 你是 相当 一个 小的 女孩 , 不是 你 , 嗯 ?

“哎呀，哎呀，哎呀，你真是个了不起的女孩；你真是个了不起的小女孩，不是吗？”

[soʊ][juː; jʊ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] !
So **you** **came** **all** **the** **way** **in** **the** **dark** **to** **ask** **me** **that** **!**
所以 你 来了 全部 这 方式 在 这 黑暗的 到 问 我 那 !

所以你大老远摸黑来问我这个问题！

[hɪr] , [juː; jʊ][sɪt] [raɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] [ə'baʊt] ['kerəsiːn] ;
Here **,** **you** **sit** **right** **where** **you** **are** **and** **never** **you** **mind** **about** **kerosene** **;**
这里 , 你 坐 正确的 在哪里 你 是 和 绝不 你 头脑 关于 煤油 ;

在这里，你就坐在这里，完全不用担心煤油的事；

[ɪf] [juː; jʊ] [eint] [skerd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][aɪ] ['rekən] [aɪ] [eint] [skerd] [ʌv; əv] ['kerəsiːn] .
if **you** **ain't** **scared** **of** **the** **dark** **I** **reckon** **I** **ain't** **scared** **of** **kerosene** **.**
如果 你 不是 害怕的 的 这 黑暗的 我 估计 我 不是 害怕的 的 煤油 .

如果你不怕黑，我想我也不怕煤油。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n] - [kɔːz] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][dʒɛs] - [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][en] - [ðen]
I **want** **you** **should** **listen** **'** **cause** **I'm** **going** **to** **tell** **you** **jes** **'** **how** **it** **is** **n** **'** **then**
我 想 你 应该 听 - 原因 我是 去 到 告诉 你 杰斯 - 如何 它 是 n - 然后
[juːl] [ˌʌndər'stænd] .
you'll **understand** **.**
你会 理解 .

我希望你听我说，因为我要告诉你事情的真相，然后你就会明白了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['hɛroʊ] - [ɪn] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ]

Because	**I**	**call**	**you**	**a**	**little**	**kind**	**of**	**a**	**—**	**a**	**herro**	**-**	**ine**	**,**	**that's**	**what**	**I**	**call**	**you**
因为	我	称呼	你	一个	小的	种类	的	一个	—	一个	英雄	-	线	,	那就是	什么	我	称呼	你

.

:

.

因为我称你为某种意义上的——女英雄，我就是这么称呼你的。

" [hiː; hi] ['wɔznt] [hæf] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['iːðər] . . . .

"	**He**	**wasn't**	**half**	**wrong**	**about**	**that**	**,**	**either**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	他	不是	一半	错误的	关于	那	,	任何一个	.	.	.	.

“他在这点上也并非完全错误……”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	**XXVII**
章	xxvii

第二十七章

[siːn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk]

SEEN	**IN**	**THE**	**DARK**
已见	在	这	黑暗的

黑暗中的景象

[soʊ] [ðen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kaʊnti] [fer] , [wɪtʃ] ['ʃɔːrtli] [wʊd]

So	**then**	**he**	**told**	**her**	**how**	**it**	**was**	**about**	**the**	**County**	**Fair**	**,**	**which**	**shortly**	**would**
所以	然后	他	讲述	她	如何	它	曾是	关于	这	县	公平的	,	哪个	不久	会

['oʊpən] .

open	**.**
打开	.

于是他告诉她，县集市即将开幕。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['veri] ['dʒentli][ænd; ənd]['kaɪndli] [haʊ] ['nɔrθˌveɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

He	**told**	**her**	**very**	**gently**	**and**	**kindly**	**how**	**Northvale**	**had**	**been**	**chosen**	**because**
他	讲述	她	非常	轻轻地	和	亲切地	如何	诺斯维尔	有	到过	选定	因为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][plænz]

it	**was**	**the**	**county**	**seat**	**and**	**how**	**he**	**was**	**powerless**	**to**	**change**	**the**	**plans**
它	曾是	这	县	座位	和	如何	他	曾是	无力	到	改变	这	计划

.

:

.

他非常温和友善地告诉她，之所以选择诺斯维尔是因为它是郡治所在地，而他无力改变这一计划。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['soʊbər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

He	**looked**	**around**	**into**	**her**	**sober**	**face**	**,**	**and**	**sometimes**	**lifted**	**it**	**to**	**his**	**,**
他	看起来	大约	进入	她	清醒	脸	,	和	有时	抬起	它	到	他的	,

他环顾四周，看着她严肃的脸，有时也会抬起头与她对视。

[ænd; ənd][æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['evri] [hoʊp] - ['blaɪtɪŋ] ['sentəns] , [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

and	**at**	**almost**	**every**	**hope**	**-**	**blighting**	**sentence**	**,**	**asked**	**her**	**if**	**she**	**did**	**not**
和	在	几乎	每一个	希望	-	枯萎病	句子	,	问	她	如果	她	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	**.**
理解	.

几乎每说一句令人绝望的话，他都会问她是不是听不懂。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [haʊ] ['kaʊnti] ['fɛrz] [ɑːr; ər][bɪg] [θɪŋz] , [plænd] [baɪ] ['meni] [men] ,

He	**told**	**her**	**all**	**about**	**how**	**county**	**fairs**	**are**	**big**	**things**	**,**	**planned**	**by**	**many**	**men**	**,**
他	讲述	她	全部	关于	如何	县	集市	是	大的	事物	,	计划	经过	许多	男人	,

他跟她详细讲述了乡村集市是如何由许多人策划的大型活动，

[mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ɪn] [æd'væns] .

months	**and**	**months**	**in**	**advance**	**.**
几个月	和	几个月	在	进步	.

提前好几个月。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [pɔːz] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['dʒentli] [æskt] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['saɪləntli] ,

And	**at**	**each**	**pause**	**and**	**each**	**gently**	**asked**	**question**	**she**	**nodded**	**silently**	**,**
和	在	每个	暂停	和	每个	轻轻地	问	问题	她	点头	默默	,

每当对方停顿片刻，每当对方轻声细语地提出问题，她都默默地点头。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [kwaɪt] [klɪr] [ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

as	**if**	**it**	**was**	**all**	**quite**	**clear**	**and**	**plausible**	**,**	**but**	**her**	**heart**	**was**
作为	如果	它	曾是	全部	相当	清除	和	合情合理	,	但	她	心	曾是

['breɪkɪŋ] .

breaking	**.**
打破	.

仿佛一切都非常清晰合理，但她的心却在滴血。

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [gʊd] [tɜːrn][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] , [noʊ] ,

“	**But**	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**forget**	**that**	**good**	**turn**	**I**	**owe**	**you**	**,**	**no**	**,**
“	但	我是	不是	去	到	忘记	那	好的	转动	我	欠	你	,	不	,

但我不会忘记我欠你的这份恩情，不，

[sə'riː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['faɪnəli] [æz; əz][hiː; hi][set][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðiː] [pɔːrtʃ] , [mʌtʃ] [tuː; tə]

siree	**,**	**”**	**he**	**added**	**finally**	**as**	**he**	**set**	**her**	**down**	**on**	**the**	**porch**	**,**	**much**	**to**
西里	,	”	他	额外	最后	作为	他	放	她	向下	在	这	门廊	,	很多	到

- [rɪ'liːf] .

Wiggle's	**relief**	**.**
-	宽慰	.

“好了，”他最后说道，同时把她放在门廊上，这让Wiggle松了一口气。

“ [ænd; ənd][aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðiː][roʊd][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt][en] - [lʊk] ['oʊvər] [ðæt]

“	**And**	**I'm**	**coming**	**down**	**the**	**road**	**to**	**pay**	**you**	**a**	**visit**	**n**	**'**	**look**	**over**	**that**
“	和	我是	未来	向下	这	路	到	支付	你	一个	访问	n	-	看	超过	那

[rɪ'freʃmənt] [stɔːr] [ʌv; əv] [jɔːrz] [en] - [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [sʌm; səm] [sə'dʒestʃənz] ['meɪbi] .

refreshment	**store**	**of**	**yours**	**n**	**'**	**see**	**if**	**I**	**can't**	**make**	**some**	**suggestions**	**maybe**	**.**
清爽	店铺	的	你的	n	-	看	如果	我	不能	制作	一些	建议	或许	.

“我正沿着这条路过来拜访你，看看你的小吃店，看看能不能提些建议。”

[naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

Now	**,**	**what**	**do**	**you**	**say**	**to**	**that**	**?**
现在	,	什么	做	你	说	到	那	?

你对此有何看法?

” - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['soʊbərli] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [fɑːr] [ə'weɪ] .

”	**Pepsy**	**nodded**	**soberly**	**,**	**her**	**thoughts**	**far**	**away**	**.**
”	-	点头	清醒地	,	她	想法	远的	离开	.

佩普西神情严肃地点了点头，思绪飘向远方。

“ [juːl] [siː] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] , ” ['mɪstər] . ['jensn] ['ædɪd] ['tʃɪrəli] , [æz; əz][hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər]

“	**You'll**	**see**	**me**	**along**	**there**	**,**	**”**	**Mr**	**.**	**Jensen**	**added**	**cheerily**	**,**	**as**	**he**	**patted**	**her**
“	你会	看	我	沿着	那里	,	”	先生	.	詹森	额外	兴高采烈地	,	作为	他	轻拍	她

['lɪt(ə)l] ['ʃoʊldər] ,

little	**shoulder**	**,**
小的	肩膀	,

“你会在那边看到我的，”詹森先生一边拍着她的小肩膀，一边兴高采烈地补充道。

“ [en] - [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] [aɪm][ðə; ðiː] ['tʃæmpiən] ['doʊnʌt] ['iːtər] [ʌv; əv] ['bɔrdən] ['kaʊnti] .

“	**n**	**'**	**I**	**give**	**you**	**fair**	**warning**	**I'm**	**the**	**champion**	**doughnut**	**eater**	**of**	**Borden**	**County**	**.**
“	n	-	我	给	你	公平的	警告	我是	这	冠军	油炸圈饼	食客	的	博登	县	.

“我事先警告你，我是博登县的甜甜圈冠军。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [stɪl] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd] [gʌlpt] , [oʊ] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] .
" She smiled , still wistfully , and gulped , oh ever so little .
" 她 微笑 , 仍然 怅然地 , 和 吞咽 , 哦 曾经 所以 小的 .

她微微一笑，眼神中仍带着一丝惆怅，轻轻地咽了口唾沫。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['dʒiːniəl] [pæt] .
" That's what I am , " he added with another genial pat .
" 那就是 什么 我 是 , " 他 额外 和 其他 和蔼可亲 拍 .

"我就是这样的人，"他一边说着，一边友好地拍了拍你的肩膀。

" [soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [tʃɪr] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌn] [bæk] [hoʊm] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [en] - [dəunt] [juː; jʊ] [laɪ]
" So now you cheer up and run back home and go to bed n ' don't you lie
" 所以 现在 你 欢呼 向上 和 跑步 后退 家 和 去 到 床 n - 不 你 说谎
[ə'weɪk] ['kraɪɪŋ] .
awake crying .
醒 哭泣 .

"所以现在你要振作起来，跑回家睡觉，不要躺在床上哭泣。"

[juː; jʊ] [tel] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [skaʊt] ['felər] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [en] - [ðæt] [aɪ]
You tell that little scout feller I'm coming to make you a visit n ' that I
你 告诉 那 小的 侦察 伙计 我是 未来 到 制作 你 一个 访问 n - 那 我
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [drɪŋk] [naɪn] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] .
usually drink nine glasses of lemonade .
通常 喝 九 眼镜 的 柠檬水 .

你告诉那个小童子军我要去看你，而且我通常一天要喝九杯柠檬水。

[naʊ] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [bed] [kwɪk] . "
Now you run along and get to bed quick . "
现在 你 跑步 沿着 和 得到 到 床 快的 . "

现在你赶紧去睡觉吧。

" [θæŋks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] .
" Thanks , " she said , her voice trembling .
" 谢谢 , " 她 说 , 她 嗓音 发抖 .

"谢谢，"她颤抖着声音说道。

[soʊ] - [tʊk] [hɜːr; hər] [weɪ] ['saɪləntli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] [roʊd] .
So Pepsy took her way silently along the dark road .
所以 - 采取 她 方式 默默 沿着 这 黑暗的 路 .

于是，佩普西默默地沿着黑暗的道路走去。

[hɜːr; hər] [bæŋk] [hæd; həd] [feɪld] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Her bank had failed , she could do nothing more .
她 银行 有 失败的 , 她 可以 做 没有什么 更多的 .

她的银行倒闭了，她无能为力了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['siːkwəl] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [piː] - [wiːz] ['gloʊɪŋ] [reprɪzen'teɪʃnz] [ə'baʊt] [gʊd]
This was a strange sequel to follow Pee - wee's glowing representations about good
这 曾是 一个 奇怪的 续集 到 跟随 撒尿 - 尿尿 发光 表现形式 关于 好的
[tɜːrnz] .
turns .
转弯 .

与皮威之前对善行的精彩描绘相比，这部续集显得有些奇怪。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
She did not understand it .
她 做过 不是 理解 它 .

她没听懂。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪld] , [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɪn] [ðə; ði] ['selər] [luːmd] ['lɑːrdʒər] ,
And now that she had failed , the catastrophe in the cellar loomed larger ,
和 现在 那 她 有 失败的 , 这 灾难 在 这 地窖 迫近 更大的 ,

而现在她失败了，地窖里的灾难似乎变得更加严重了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['truːənsi] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɪŋ] .

and	she	saw	her	nocturnal	truancy	as	a	serious	thing	.
和	她	锯	她	夜	逃学	作为	一个	严肃的	事物	.

她认为自己夜间逃学是一件很严重的事情。

[wʌt] [wʊd] [ænt] - [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

What	would	Aunt	Jamsiah	think	of	this	?
什么	会	阿姨	-	思考	的	这	?

詹姆西亚阿姨会怎么想?

- [hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm][æt; ət] [naɪt] , [ɪk'sept] [tuː; tə]

Pepsy	had	been	forbidden	to	go	away	from	the	farm	at	night	,	except	to
-	有	到过	禁止	到	去	离开	从	这	农场	在	夜晚	,	除了	到

['wiːkli] [prer] ['miːtɪŋ] .

weekly	prayer	meeting	.
每周	祷告	会议	.

除了每周一次的祈祷会之外，佩普西被禁止在晚上离开农场。

[ðə; ði] ['krikits] [sæŋ] ['tʃɪrəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk][roʊd] , [ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] ['lɪt(ə)l]

The	crickets	sang	cheerily	as	she	returned	along	the	dark	road	,	a	disconsolate	little
这	蟋蟀	唱	兴高采烈地	作为	她	返回	沿着	这	黑暗的	路	,	一个	沮丧的	小的

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

她沿着昏暗的道路返回，蟋蟀欢快地鸣叫着，她像个垂头丧气的小矮人。

['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]['læntərn] .

swinging	her	lantern	.
摇摆	她	灯笼	.

她挥舞着灯笼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] — ['wɪri] [frʌm; frəm] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] .

She	was	weary	—	weary	from	exertion	and	disappointment	and	foreboding	.
她	曾是	厌倦	—	厌倦	从	用力	和	失望	和	不祥的预感	.

她很疲惫——疲惫不堪，疲惫不堪是因为劳累、失望和不祥的预感。

[hɜːr; hər] [gʊd] [skaʊt] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['sniːkɪŋ]

Her	good	scout	enterprise	was	suddenly	changed	into	an	act	of	sneaking
她	好的	侦察	企业	曾是	突然	已更改	进入	一个	行为	的	鬼鬼祟祟

[ˌdɪsə'biːdiəns] .

disobedience	.
不服从	.

她原本出色的侦察行动突然变成了偷偷摸摸的违抗命令行为。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] ['nɜːrvəs] [streɪn] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd]

The	physical	exhaustion	which	follows	nervous	strain	was	upon	her	now	and
这	身体的	疲惫	哪个	跟随	紧张的	拉紧	曾是	之上	她	现在	和

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] [lægd] [ɪn][ðer; ðər] ['soʊkɪŋ] [ʃuːz] [ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld]

her	little	feet	lagged	in	their	soaking	shoes	and	once	or	twice	she	stumbled
她	小的	脚	滞后	在	他们的	浸泡	鞋	和	一次	或者	两次	她	踉跄

[wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] .

with	fatigue	.
和	疲劳	.

神经紧张带来的身体疲惫感袭来，她的小脚在湿透的鞋子里拖着沉重的步伐，一两次因疲惫而踉跄。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['bɜːrd(ə)n][ɪz]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ?

For	what	burden	is	heavier	than	a	heavy	heart	?
为了	什么	负担	是	较重	比	一个	重的	心	?

还有什么负担比忧伤的心灵更沉重呢?

[ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['ɪnsekt] [laɪf] [wɪtʃ] ['sɔːfn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ðə; ði]

The	soothing	voices	of	insect	life	which	soften	the	darkness	and	cheer	the
这	舒缓	声音	的	昆虫	生活	哪个	软化	这	黑暗	和	欢呼	这

['weɪferər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [mɑːk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɪriəd] [ker] -

wayfarer	in	the	countryside	seemed	only	to	mock	her	with	their	myriad	care	-
旅行者	在	这	农村	似乎	仅有的	到	嘲笑	她	和	他们的	无数	关心	-

[friː] ['sɔŋz] .

free	songs	.
自由的	歌曲	.

驱散黑暗、鼓舞乡间旅人的昆虫们那舒缓的鸣叫声，似乎只是在用它们无数无忧无虑的歌声嘲笑她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [frʌm; frəm][fɑːr]['oʊvər]

And	to	make	matters	worse	there	suddenly	rang	in	her	ears	from	far	over
和	到	制作	事情	更糟	那里	突然	响铃	在	她	耳朵	从	远的	超过

[tuː; tə][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [laʊd] ['klætər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [luːs] [plæŋks] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

to	the	west	the	loud	clatter	of	those	loose	planks	on	the	old	bridge	along	the
到	这	西方	这	大声	哒	的	那些	松动的	木板	在	这	老的	桥	沿着	这

['haɪweɪ] ,

highway	,
公路	,

更糟糕的是，她突然听到从遥远的西边传来老桥上松动木板的响亮撞击声。

[æz; əz][ə; eɪ][kɑːr] [sped] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] :

as	a	car	sped	over	it	:
作为	一个	车	加速	超过	它	:

一辆汽车飞驰而过：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] ,

“	You	have	to	go	back	,
“	你	有	到	去	后退	,

你必须回去，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

You	have	to	go	back	.
你	有	到	去	后退	.

你必须回去。

” [ðen] [ðə; ði] [nɔɪz] ['siːst] ['sʌd(ə)nli] ,

”	Then	the	noise	ceased	suddenly	,
”	然后	这	噪音	停止	突然	,

“然后噪音突然停止了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skriːtʃ] - [aʊl] ['sʌmwer] [ɪn]

and	there	was	no	sound	but	the	calling	of	a	screech	-	owl	somewhere	in
和	那里	曾是	不	声音	但	这	呼叫	的	一个	尖叫	-	猫头鹰	某处	在

[ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [wʊdz] .

the	intervening	woods	.
这	介入	树林	.

除了树林深处传来猫头鹰的叫声外，周围一片寂静。

- [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Pepsy	sat	down	on	a	rock	by	the	roadside	partly	to	rest	and	partly	because
-	卫星	向下	在	一个	岩石	经过	这	路边	部分	到	休息	和	部分	因为

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

she	did	not	want	to	go	home	.
她	做过	不是	想	到	去	家	.

佩普西坐在路边的一块石头上，一部分原因是想休息，一部分原因是她不想回家。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ,

She	knew	,	or	she	ought	to	have	known	,
她	知道	,	或者	她	应该	到	有	已知	,

她知道，或者她应该知道。

[ðæt] [ænt] - [wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['liːniənt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs]

that	Aunt	Jamsiah	-	was	pretty	sure	to	be	lenient	about	a	harmless
那	阿姨	-		曾是	漂亮的	当然	到	是	宽容	关于	一个	无害

[trænz'greʃn̩træns'greʃn][wɪð; wɪθ][soʊ] ['dʒenərəs] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] .

transgression	with	so	generous	a	motive	.
越轨行为	和	所以	慷慨的	一个	动机	.

詹姆西亚阿姨肯定会因为如此慷慨的动机而对这种无伤大雅的过错从轻发落。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌʌn'siːn] [brɪdʒ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

But	the	warning	voice	from	that	unseen	bridge	disconcerted	her	.
但	这	警告	嗓音	从	那	看不见	桥	不安	她	.

但从那座看不见的桥上传来的警告声让她感到不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [hʌŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [suːn]

It	was	not	long	after	she	was	seated	that	her	head	hung	down	and	soon
它	曾是	不是	长的	后	她	曾是	坐着	那	她	头	悬挂	向下	和	很快

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kʌmfərtər] [ʌv; əv] [sliːp] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

the	gentle	comforter	of	sleep	came	to	her	and	she	lay	there	,
这	温和的	棉被	的	睡觉	来了	到	她	和	她	躺	那里	,

她坐下没多久，头就垂了下来，很快，睡意袭来，她便躺在了那里。

['pɪloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [θɪn] [ɑːrm] .

pillowing	her	head	on	her	little	thin	arm	.
枕头	她	头	在	她	小的	薄的	手臂	.

她把头枕在自己纤细的小胳膊上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmfərtər] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] - [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] .

But	the	comforter	did	not	stay	long	,	for	Pepsy	dreamed	a	dream	.
但	这	棉被	做过	不是	停留	长的	,	为了	-	梦见	一个	梦	.

但被子没盖多久，因为佩普西做了一个梦。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['sɪmiən] - , [nə'θænjəl] ['næp] ,

She	dreamed	that	all	the	people	of	the	village	,	Simeon	Drowser	,	Nathaniel	Knapp	,
她	梦见	那	全部	这	人们	的	这	村庄	,	西蒙	-	,	纳撒尼尔	克纳普	,

她梦见村里的所有人，西蒙·德罗瑟、纳撒尼尔·克纳普，

['dærɪəs] - , [ðə; ði] ['sniriŋ] ['ded,wʊd] ['geɪmli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪθləs] [ˌærə'belə]

Darius	Dragg	,	the	sneering	Deadwood	Gamely	,	and	even	the	faithless	Arabella
达里厄斯	-	,	这	冷笑	死木镇	勇敢地	,	和	甚至	这	不忠	阿拉贝拉

- , [ðə; ði] [skuːl] ['tiːtʃər] ,

Bellison	,	the	school	teacher	,
-	,	这	学校	老师	,

达里厄斯·德拉格、冷嘲热讽的戴德伍德·盖姆利，甚至还有背信弃义的学校老师阿拉贝拉·贝利森

[wɜːr; wər] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgərz] [ə; eɪ][jɑːrd] [lɔːŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

were	pointing	fingers	a	yard	long	at	her	and	saying	,
是	指向	手指	一个	院子	长的	在	她	和	说	,

他们用长长的手指指着她，说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [brɪk] ['bɪldɪŋ] .

“	You	have	to	go	back	to	the	big	brick	building	.
“	你	有	到	去	后退	到	这	大的	砖	建筑	.

“你必须回到那栋大砖楼里去。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

You	have	to	go	back	,	you	have	to	go	back	.
你	有	到	去	后退	,	你	有	到	去	后退	.

你必须回去，你必须回去。

” [ɑːn][ðə; ði][bɪg] ['doʊnʌt] [dʒɑːr][ɪn][ðə; ði] “ [rɪ'freʃmənt] ['pɑːrlər] ” [sæt]['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] [stɪk] ['seɪɪŋ] ,

”	On	the	big	doughnut	jar	in	the	“	refreshment	parlor	”	sat	Licorice	Stick	saying	,
”	在	这	大的	油炸圈饼	罐	在	这	“	清爽	客厅	”	卫星	甘草	戳	说	,

“在‘茶点店’的大甜甜圈罐子上放着一根甘草棒，上面写着：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndərz] .
“ You have to go back the next time it thunders .
“ 你 有 到 去 后退 这 下一个 时间 它 雷声 .

“下次打雷的时候你一定要再去一次。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [fɪst] [æt; ət] ['lɪkərɪʃˌ'lɪkərɪs] [stɪk] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['smɑːrti] [ænd; ənd]
” She shook her fist at Licorice Stick and called him a Smarty and
” 她 摇晃 她 拳头 在 甘草 戳 和 称为 他 一个 聪明人 和
[sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [bæk] ,
said she would not go back ,
说 她 会 不是 去 后退 ,

她朝甘草棒挥了挥拳头，骂他是自作聪明的人，并说她不会再回去了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [ænd; ənd] [sæŋ] :
but they all laughed and sang :
但 他们 全部 笑了 和 唱 :

但他们都笑着唱了起来：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] ,
“ You have to go back ,
“ 你 有 到 去 后退 ,

你必须回去，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] .
You have to go back .
你 有 到 去 后退 .

你必须回去。

” [mɪs] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] . . . .
” Miss Bellison was the worst of all . . . .
” 错过 - 曾是 这 最差 的 全部 . . . .

“贝利森小姐是所有人中最糟糕的……”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] ,
“ You have to go back ,
“ 你 有 到 去 后退 ,

你必须回去，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] —
You have to —
你 有 到 —

你必须——

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] - [sæt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] , [waɪd] [ə'weɪk] ,
” With a sudden start Pepsy sat up on the rock , wide awake ,
” 和 一个 突然 开始 - 卫星 向上 在 这 岩石 , 宽的 醒 ,

佩普西突然从石头上坐了起来，完全清醒了。

“ — [goʊ] [bæk] ,
“ — go back ,
“ 一 去 后退 ,

“-回去，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] .
You have to go back .
你 有 到 去 后退 .

你必须回去。

” [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hɜːrd] .
” She still heard .
” 她 仍然 听到 .

她仍然能听到。

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [θrɔbd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [felt] ['veri] [hɑːt] .

Her	forehead	throbbed	and	her	face	felt	very	hot	.
她	前额	悸动	和	她	脸	毛毡	非常	热的	.

她额头隐隐作痛，脸颊滚烫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

There	was	a	ringing	in	her	ears	.
那里	曾是	一个	铃声	在	她	耳朵	.

她耳朵里嗡嗡作响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .

She	was	feverish	,	but	she	did	not	know	that	.
她	曾是	发烧	,	但	她	做过	不是	知道	那	.

她发烧了，但她自己并不知道。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [brɪdʒ]

All	she	knew	was	that	everybody	was	against	her	and	that	the	bridge
全部	她	知道	曾是	那	大家	曾是	反对	她	和	那	这	桥

[hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

had	put	them	up	to	it	.
有	放	他们	向上	到	它	.

她只知道所有人都与她作对，而这一切都是那座桥造成的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪzi] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self]

She	was	dizzy	and	had	to	put	her	hand	on	the	rock	to	steady	herself
她	曾是	晕眩的	和	有	到	放	她	手	在	这	岩石	到	稳定的	她自己

.

:
.

她感到头晕目眩，不得不把手放在石头上稳住身子。

[ðə; ði]['læntərn] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði]['læntərn] , [ɔːr]

The	lantern	light	was	extinguished	but	she	did	not	remember	the	lantern	,	or
这	灯笼	光	曾是	熄灭	但	她	做过	不是	记住	这	灯笼	,	或者

['wɪg(ə)l] .

Wiggle	.
扭动	.

灯笼的灯光熄灭了，但她不记得灯笼，也不记得Wiggle了。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

She	felt	very	strange	and	wanted	a	drink	of	water	.
她	毛毡	非常	奇怪的	和	通缉	一个	喝	的	水	.

她感觉很奇怪，想喝点水。

[hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜːr'self] [ə'genst]

Her	hand	trembled	and	her	little	arm	with	which	she	braced	herself	against
她	手	颤抖	和	她	小的	手臂	和	哪个	她	支撑	她自己	反对

[ðə; ði] [rɑːk] , [felt] [wiːk] .

the	rock	,	felt	weak	.
这	岩石	,	毛毡	虚弱的	.

她的手颤抖着，用来支撑身体抵住岩石的小胳膊也感到无力。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [θrɔbd] , [θrɔbd] . . . .

And	her	head	throbbed	,	throbbed	.	.	.	.
和	她	头	悸动	,	悸动	.	.	.	.

她的头一阵阵地痛，痛得厉害.....

[wer] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ?

Where	were	all	those	people	?
在哪里	是	全部	那些	人们	?

那些人都去哪儿了?

[ʃiː; ʃi] [felt] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

She	**felt**	**around**	**for**	**them**	**.**
她	毛毡	大约	为了	他们	.

她摸索着寻找它们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [əˈgen] , [fɑːr][ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ʌp] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [ˈhaɪweɪ] .

Then	**she**	**heard**	**the**	**voice**	**again**	**,**	**far**	**off**	**through**	**the**	**woods**	**,**	**up**	**along**	**that**	**highway**	**.**
然后	她	听到	这	嗓音	再次	,	远的	离开	通过	这	树林	,	向上	沿着	那	公路	.

然后她又听到了那个声音，是从远处树林深处，沿着那条公路传来的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈɔːtəməbiːl] ,

It	**was**	**just**	**an**	**innocent**	**automobile**	**,**
它	曾是	只是	一个	清白的	汽车	,

那只是一辆普通的汽车而已。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

“	**You**	**have**	**to**	**go**	**back**	**.**
”	你	有	到	去	后退	.

你必须回去。

” - [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [riːld] , [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd]

”	**Pepsy**	**rose**	**to**	**her**	**feet**	**with**	**a**	**start**	**,**	**reeled**	**,**	**reached**	**for**	**a**	**tree**	**,**	**and**
”	-	玫瑰	到	她	脚	和	一个	开始	,	卷曲	,	达到	为了	一个	树	,	和

[klʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .

clutched	**it**	**.**
紧握	它	.

“佩普西猛地站起身，踉跄了一下，伸手抓住一棵树，紧紧地抓着它。”

“ [aɪl] [stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪl] — [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][stɑːp] — [aɪl] [ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪl] [pʊl]

“	**I'll**	**stop**	**it**	**,**	**I'll**	**—**	**I'll**	**make**	**it**	**—**	**it**	**stop**	**—**	**I'll**	**tear**	**it**	**—**	**I'll**	**pull**
”	患病的	停止	它	,	患病的	—	患病的	制作	它	—	它	停止	—	患病的	撕	它	—	患病的	拉

[ðem; ðəm] [ɔːf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

them	**off**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
他们	离开	,	”	她	说	.

“我会阻止它，我会——我会让它——它停下来——我会撕掉它——我会把它们扯下来，”她说。

“ [aɪ] — [aɪ][wəʊnt] — [goʊ] [bæk] — [aɪ][wəʊnt] , [aɪ][wəʊnt] , [aɪ][wəʊnt] !

“	**I**	**—**	**I**	**won't**	**—**	**go**	**back**	**—**	**I**	**won't**	**,**	**I**	**won't**	**,**	**I**	**won't**	**!**
”	我	—	我	惯于	—	去	后退	—	我	惯于	,	我	惯于	,	我	惯于	!

“我——我不会——回去——我不会，我不会，我不会！

” [ˈstægərɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [wʊdz] .

”	**Staggering**	**across**	**the**	**road**	**she**	**entered**	**the**	**woods**	**.**
”	令人震惊	穿过	这	路	她	进入	这	树林	.

她踉跄着穿过马路，走进了树林。

[iːtʃ] [triː] [ðer; ðər] [siːmd] [laɪk] [tuː] [triːz] .

Each	**tree**	**there**	**seemed**	**like**	**two**	**trees**	**.**
每个	树	那里	似乎	喜欢	二	树木	.

那里的每一棵树看起来都像两棵树。

[ʃiː; ʃi] [graʊpt] [hɜːr; hər] [wei] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˈdɪzi] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɔːlɪŋ] .

She	**groped**	**her**	**way**	**among**	**them**	**,**	**dizzy**	**,**	**almost**	**falling**	**.**
她	摸索	她	方式	之中	他们	,	晕眩的	,	几乎	坠落	.

她摸索着在人群中前进，头晕目眩，差点摔倒。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wʊdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmuːvɪŋ] .

Sometimes	**the**	**woods**	**seemed**	**to**	**be**	**moving**	**.**
有时	这	树林	似乎	到	是	移动	.

有时，树林似乎在移动。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [treɪl] [wɪtʃ] [led]

Perhaps	it	was	by	the	merest	chance	that	she	stumbled	into	the	trail	which	led
也许	它	曾是	经过	这	最	机会	那	她	踉跄	进入	这	踪迹	哪个	引领

[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

through	the	woods	to	the	highway	,
通过	这	树林	到	这	公路	,

或许纯属偶然，她才误打误撞地走进了那条穿过树林通往公路的小路。

['endɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] .

ending	close	to	the	old	bridge	.
结束	关闭	到	这	老的	桥	.

终点靠近老桥。

[bʌt; bət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [pæθ] [ʃiː; ʃi][ræn][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['frenzi] .

But	once	in	the	familiar	path	she	ran	in	a	kind	of	frenzy	.
但	一次	在	这	熟悉的	小路	她	跑	在	一个	种类	的	狂热	.

但一旦踏上熟悉的道路，她便疯狂地奔跑起来。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['fiːvər] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tempəreri] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [streŋθ] ,

No	doubt	the	fever	gave	her	a	kind	of	temporary	,	artificial	strength	,
不	怀疑	这	发烧	给予	她	一个	种类	的	暂时的	,	人造的	力量	,

毫无疑问，高烧给了她一种暂时的、人为的力量。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['kreɪzi] [rɪ'zɑːlv] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [stɪl] [ðæt] ['hɔːntɪŋ] [vɔɪs]

as	indeed	it	gave	her	the	crazy	resolve	somehow	to	still	that	haunting	voice
作为	的确	它	给予	她	这	疯狂的	解决	不知何故	到	仍然	那	令人难忘	嗓音

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

这确实给了她一种疯狂的决心，要永远消除那个萦绕不去的声音。

[kreɪzd] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ænd; ənd][ræn] [ə'lɔːŋ] , ['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə]

Crazed	and	reeling	she	stumbled	and	ran	along	,	pausing	now	and	again	to
疯狂	和	卷轴	她	踉跄	和	跑	沿着	,	暂停	现在	和	再次	到

[pres] [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [hed] ,

press	her	throbbing	head	,
按	她	悸动	头	,

她神情恍惚，踉跄着向前跑去，不时停下来按压疼痛难忍的头部。

[ðen] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [ə'gen] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] .

then	running	on	again	like	one	possessed	.
然后	跑步	在	再次	喜欢	一	拥有	.

然后又像着了魔一样继续跑了起来。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] , [smuːð] ['haɪweɪ] .

At	last	she	came	out	of	the	woods	suddenly	on	to	the	broad	,	smooth	highway	.
在	最后的	她	来了	出去	的	这	树林	突然	在	到	这	广阔	,	光滑的	公路	.

她终于突然走出树林，来到了宽阔平坦的公路上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['saɪlənt][ænd; ənd] — [noʊ] , [nɑːt][dɑːrk] .

There	was	the	bridge	,	silent	and	—	no	,	not	dark	.
那里	曾是	这	桥	,	沉默的	和	—	不	,	不是	黑暗的	.

桥就在那里，寂静无声，而且——不，并不黑暗。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [spɑːt] ['sʌmwer] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [greɪ] [smoʊk]

For	there	was	a	bright	spot	somewhere	underneath	it	and	gray	smoke
为了	那里	曾是	一个	明亮的	点	某处	下	它	和	灰色的	抽烟

['rɪgəlɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðoʊz] [kræks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][plæŋks] .

wriggling	up	through	those	cracks	between	the	planks	.
扭动	向上	通过	那些	裂缝	之间	这	木板	.

因为在它下面某个地方有一个亮点，灰色的烟雾从木板之间的缝隙中冒了出来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [jes] , [ðer; ðər] , ['krɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] ['fɪgjər] .

And	there	,	yes	,	there	,	crawling	away	in	the	darkness	was	a	black	figure	.
和	那里	,	是的	,	那里	,	爬行	离开	在	这	黑暗	曾是	一个	黑色的	数字	.

没错，就在那里，一个黑色的身影在黑暗中爬走了。

[ə; eɪ]['saɪlənt] , ['stelθi] ['fɪgjər] , ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] .

A	silent	,	stealthy	figure	,	stealing	away	.
一个	沉默的	,	隐秘的	数字	,	偷窃	离开	.

一个悄无声息、悄悄溜走的身影。

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪzd] , ['fiːvərɪʃ] [gɜːrl] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [perz] [ʌv; əv][ɑːrmz] .

To	the	dazed	,	feverish	girl	,	the	figure	seemed	to	have	two	pairs	of	arms	.
到	这	茫然	,	发烧	女孩	,	这	数字	似乎	到	有	二	对	的	武器	.

在神情恍惚、发烧的女孩眼中，那个人影似乎有两对手臂。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

She	tried	to	call	but	could	not	.
她	尝试	到	称呼	但	可以	不是	.

她尝试打电话，但打不通。

[hɜːr; hər] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] [fraɪt] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stægərd]

Her	scream	of	delirious	fright	died	away	into	a	murmur	as	she	staggered
她	尖叫	的	谵妄	惊吓	死亡	离开	进入	一个	低语	作为	她	交错

[ænd; ənd] [fel] [proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .

and	fell	prone	upon	the	ground	and	knew	no	more	.
和	跌倒	易于	之上	这	地面	和	知道	不	更多的	.

她惊恐万分的尖叫声渐渐消失，变成一声低语，她踉跄着倒在地上，失去了知觉。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] — ['nevər] , ['nevər] [wʊd] [ðoʊz] ['kruːəl][plæŋks] [tɔːnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

But	never	again	—	never	,	never	would	those	cruel	planks	taunt	her	with	their
但	绝不	再次	—	绝不	,	绝不	会	那些	残忍的	木板	嘲讽	她	和	他们的

['hɑːrtləs] [prɪ'dɪkʃn] .

heartless	prediction	.
狠心	预言	.

但再也不会——再也不会，再也不会那些残酷的木板用它们无情的预言来嘲弄她了。

['nevər] [wʊd] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [pʊr] , ['sensətɪv] , ['fɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [red] - ['hedɪd] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl] ['eni] [mɔːr] .

Never	would	they	frighten	the	poor	,	sensitive	,	fearful	little	red	-	headed	orphan	girl	any	more	.
绝不	会	他们	吓唬	这	贫穷的	,	敏感的	,	可怕	小的	红色的	-	标题	孤儿	女孩	任何	更多的	.

他们再也不会吓唬那个可怜的、敏感的、胆小的红发孤儿小女孩了。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪaɪaɪ]

CHAPTER	XXVIII
章	二十八

第二十八章

[stɑːk] [ɑːn] [hænd]

STOCK	ON	HAND
库存	在	手

现有库存

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒoʊi]['bɜːrnˌsaɪd] , [ðə; ði] ['bɜːrliɪst] [ænd; ənd] ['hɑːrtiːəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] ['faiəmən] ,

It	was	Joey	Burnside	,	the	burliest	and	heartiest	of	the	volunteer	firemen	,
它	曾是	乔伊	伯恩赛德	,	这	最强壮的	和	最真挚的	的	这	志愿者	消防员	,

他是乔伊·伯恩赛德，志愿消防员中最魁梧、最热情的人。

[huː] ['kærid] - [bæk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] [waɪl] [stɪl] [ðə; ði][ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n]

who	carried	Pepsy	back	through	the	woods	to	the	farm	while	still	the	conflagration
WHO	携带	-	后退	通过	这	树林	到	这	农场	尽管	仍然	这	大火

[wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .

was	at	its	height	.
曾是	在	它是	高度	.

当时大火正熊熊燃烧，是谁背着佩普西穿过树林回到了农场?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['tɪmbər] [ɪ'nʌf] [left] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ] [skaʊt]

There	was	not	timber	enough	left	from	the	old	bridge	to	kindle	a	scout
那里	曾是	不是	木材	足够的	左边	从	这	老的	桥	到	点燃	一个	侦察

[kæmp] - ['faɪər] .

camp	-	fire	.
营	-	火	.

旧桥剩下的木材不够生一堆童子军篝火。

[ə; eɪ] [fjuː] [tʃɑːrd] ['remnənts] [hæd; həd] [gɔːn] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [ðiːz] ['fjuːdʒətɪv]

A	few	charred	remnants	had	gone	floating	down	the	stream	and	these	fugitive
一个	很少	烧焦的	残余物	有	已消失	漂浮的	向下	这	溪流	和	这些	逃犯

['remnənts] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː]['taɪni] [kəʊvz] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvɝz] [bendz] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [baɪ]

remnants	drifting	into	tiny	coves	and	lodging	in	the	river's	bends	were	shown	by
残余物	漂流	进入	微小的	海湾	和	住宿	在	这	河流的	弯曲	是	所示	经过

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ['dweləɹz] [æz; əz] [məˈmɔriːəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɜːrd] [ðə; ði]

the	riverside	dwellers	as	memorials	of	the	event	which	had	stirred	the
这	河边	居民	作为	纪念碑	的	这	事件	哪个	有	搅拌	这

['kʌntrisaɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['aɪtəm][ʌv; əv] ['neɪbərhʊd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

countryside	more	than	any	other	item	of	neighborhood	history	.
农村	更多的	比	任何	其他	物品	的	邻里	历史	.

一些烧焦的残骸顺着溪流漂去，这些逃逸的残骸漂进了狭小的海湾，栖息在河湾中，被河边的居民们视为那场事件的纪念物，这场事件比邻里历史上的任何其他事件都更能震撼乡村。

['ʌndər] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [speɪs] [ʌv; əv] [ˌdɪskə'nektɪd] [roʊd] [ðə; ði] [striːm] [floʊd] ['plæsɪdli] ,

Under	the	gaping	space	of	disconnected	road	the	stream	flowed	placidly	,
在下面	这	张开的	空间	的	断开连接	路	这	溪流	流动	平静地	,

在断裂道路的巨大空隙下，溪流平静地流淌着。

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['hʌbʌb] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

uninterrupted	by	all	the	recent	hubbub	above	it	.
不间断	经过	全部	这	最近的	尘嚣	多于	它	.

完全不受上方最近所有喧嚣的影响。

[ðə; ði] [streɪt] ['haɪweɪ] [lʊkt] [streɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

The	straight	highway	looked	strange	without	the	bridge	.
这	直的	公路	看起来	奇怪的	没有	这	桥	.

没有了桥梁，笔直的公路看起来很奇怪。

- [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːvər] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ,

Pepsy	had	a	fever	all	that	night	,	but	toward	morning	she	fell	asleep	,
-	有	一个	发烧	全部	那	夜晚	,	但	朝向	早晨	她	跌倒	睡着了	,

佩普西整晚都在发烧，但到了早上就睡着了。

[ænd; ənd] [ænt] - , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

and	Aunt	Jamsiah	,	who	had	watched	her	through	the	night	,
和	阿姨	-	,	WHO	有	观看	她	通过	这	夜晚	,

还有整夜照顾她的詹姆西亚阿姨，

['tɪpˌtəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [tel] [piː] - [wiː] [ðæt]

tiptoed	**into**	**the**	**little**	**room**	**under**	**the**	**eaves**	**and**	**out**	**again**	**to**	**tell**	**Pee**	**-**	**wee**	**that**
踮着脚尖	进入	这	小的	房间	在下面	这	檐	和	出去	再次	到	告诉	撒尿	-	哇	那

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [weɪt] ,

he	**had**	**better**	**wait**	**,**
他	有	更好的	等待	,

他蹑手蹑脚地走进屋檐下的小房间，又蹑手蹑脚地出来，告诉皮威他最好等等。

[ðæt] [ɔːl] - ['niːdɪd] [naʊ] [wʌz; wəz] [rest] .

that	**all**	**Pepsy**	**needed**	**now**	**was**	**rest**	**.**
那	全部	-	需要	现在	曾是	休息	.

佩普西现在最需要的就是休息。

“ [kɑːnt] [aɪ][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ? ” [piː] - [wiː] [æskt] .

“	**Can't**	**I**	**just**	**look**	**at**	**her**	**?**	**”**	**Pee**	**-**	**wee**	**asked**	**.**
“	不能	我	只是	看	在	她	?	”	撒尿	-	哇	问	.

“我就不能看看她吗？”皮威问道。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

So	**he**	**was**	**allowed**	**to**	**stand**	**in**	**the**	**doorway**	**and**	**see**	**his**	**partner**	**as**	**she**
所以	他	曾是	允许	到	站立	在	这	门口	和	看	他的	伙伴	作为	她

[leɪ] [ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [sliːp] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪg'zɔːstʃən] .

lay	**there**	**sleeping**	**the**	**good**	**sleep**	**of**	**utter**	**exhaustion**	**.**
躺	那里	睡眠	这	好的	睡觉	的	说出	疲惫	.

所以他被允许站在门口，看着他的伴侣躺在那里熟睡，她因为极度疲惫而睡得很香。

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ʌp] , ” [ænt] - [sed] ['plezntli] .

“	**When**	**she**	**wakes**	**up**	**,**	**”**	**Aunt**	**Jamsiah**	**said**	**pleasantly**	**.**
“	什么时候	她	醒来	向上	,	”	阿姨	-	说	愉快	.

“等她醒来的时候，”詹姆西亚阿姨愉快地说。

[piː] - [wiː] [nuː] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [brɪdʒ]

Pee	**-**	**wee**	**knew**	**the**	**circumstances**	**of**	**her**	**being**	**found**	**at**	**the**	**burning**	**bridge**
撒尿	-	哇	知道	这	情况	的	她	存在	成立	在	这	燃烧	桥

[ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] ,

and	**brought**	**home**	**,**
和	带来	家	,

皮威知道她是在燃烧的桥上被发现并带回家的经过。

[bʌt; bət][hiː; hi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ænt] - [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

but	**he**	**asked**	**no**	**questions**	**and**	**Aunt**	**Jamsiah**	**said**	**nothing**	**of**	**the**	**events**	**of**
但	他	问	不	问题	和	阿姨	-	说	没有什么	的	这	活动	的

[ðæt] [moʊ'mentəs] [naɪt] .

that	**momentous**	**night**	**.**
那	意义重大	夜晚	.

但他没有问任何问题，詹姆西亚姨妈也没有提起那个意义重大的夜晚发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðɪs] ['mætər] [wʌz; wəz][ɪn] [ænt] -

It	**seemed**	**to**	**be**	**generally**	**understood**	**that**	**this**	**matter**	**was**	**in**	**Aunt**	**Jamsiah's**
它	似乎	到	是	一般来说	理解	那	这	事情	曾是	在	阿姨	-

[hændz][fɔːr; fər] ['θɜːroʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['leɪtər] .

hands	**for**	**thorough**	**consideration**	**later**	**.**
双手	为了	彻底	考虑	之后	.

人们似乎普遍认为，这件事将由詹姆西亚阿姨稍后仔细考虑。

['miːnwaɪl] [piː] - [wiː] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

Meanwhile	**Pee**	**-**	**wee**	**went**	**across**	**the**	**lawn**	**and**	**down**	**the**	**road**	**to**	**the**	**scene**	**of**
同时	撒尿	-	哇	去	穿过	这	草地	和	向下	这	路	到	这	场景	的

[ðer; ðər] ['hæpləs] ['entərpraɪz] .

their	**hapless**	**enterprise**	**.**
他们的	不幸的	企业	.

与此同时，皮威穿过草坪，沿着马路来到了他们那次不幸行动的现场。

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [rest] [kʊd; kəd] [boʊst] [naʊ] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [tuː] ['dʒɑːrz] ,

The	roadside	rest	could	boast	now	of	but	two	jars	,
这	路边	休息	可以	夸	现在	的	但	二	罐子	,

路边休息站现在只剩下两个罐子了。

[wʌn] [ʌv; əv] ['pepərmɪnt] [stɪks] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] ['gʌmdrɑːp] ([bəuθ] [ɪn] ['ræpɪd] ['prɑːses] [ʌv; əv]

one	of	peppermint	sticks	and	one	of	gumdrops	(	both	in	rapid	process	of
一	的	薄荷	棍子	和	一	的	软糖	(	两个都	在	迅速的	过程	的

[kən'sʌmpʃ(ə)n]) [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [spuːlz] [ʌv; əv] ['taɪər] [teɪp] .

consumption	)	and	a	number	of	spools	of	tire	tape	.
消耗	)	和	一个	数字	的	线轴	的	胎	磁带	.

一根薄荷糖棒和一包软糖（都在快速食用中）以及若干卷轮胎胶带。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['dəunʌts] [ænd; ənd] ['sɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] , [ðɪs] [wʌz; wəz]

But	the	absence	of	doughnuts	and	sausages	and	lemonade	,	this	was
但	这	缺席	的	甜甜圈	和	香肠	和	柠檬水	,	这	曾是

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

但是，如果没有甜甜圈、香肠和柠檬水，这就不算什么了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] - [ðæt] ['kaʊntɪd] .

It	was	the	absence	of	Pepsy	that	counted	.
它	曾是	这	缺席	的	-	那	计数	.

真正重要的是佩普西的缺席。

[piː] - [wiː] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [aɪ] - ['oʊpənər] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gʌmdrɑːp] .

Pee	-	wee	took	his	customary	eye	-	opener	,	consisting	of	a	gumdrop	.
撒尿	-	哇	采取	他的	习惯	眼睛	-	开球	,	由	的	一个	软糖	.

皮威照例吃了一颗软糖来提神醒脑。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʒɑːr] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [red] [wʌn] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kaɪnd] [hiː; hi]

He	had	to	shake	the	jar	to	get	a	red	one	,	that	being	the	kind	he
他	有	到	摇	这	罐	到	得到	一个	红色的	一	,	那	存在	这	种类	他

[prɪ'fɜːrd] .

preferred	.
首选	.

他得摇晃罐子才能取出红色的，因为那是他最喜欢的颜色。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [legz] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

Then	he	drew	his	legs	up	on	the	counter	and	proceeded	to	work	upon	the
然后	他	画	他的	腿	向上	在	这	柜台	和	继续	到	工作	之上	这

['wɪloʊ] ['wɪs(ə)l] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

willow	whistle	he	was	making	.
柳	哨	他	曾是	制作	.

然后他把腿蜷到柜台上，继续制作他正在制作的柳条哨子。

[hɪz; ɪz] ['hændiwɜːrk] [suːn] [riːtʃt] [ðæt] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌmænju'fæktʃər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri]

His	handiwork	soon	reached	that	stage	of	manufacture	where	it	was	necessary
他的	手工制品	很快	达到	那	阶段	的	生产	在哪里	它	曾是	必要的

[tuː; tə] [soʊk] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [bɑːrk] [ɪn] ['wɔːtər] ,

to	soak	the	willow	bark	in	water	,
到	浸泡	这	柳	吠	在	水	,

他的手工艺品很快就发展到了需要将柳树皮浸泡在水中的阶段。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [swel] .

so	as	to	cause	it	to	swell	.
所以	作为	到	原因	它	到	膨胀	.

从而使其膨胀。

[hiː; hi] [ˌðerə'pɑːn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['gʌmdrɑːp] [ɪm'pɑːrʃəli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

He	thereupon	distributed	the	remaining	gumdrops	impartially	between	his	mouth
他	于是	分布式	这	其余的	软糖	秉公	之间	他的	嘴

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['empti] [dʒɑːr][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

and	his	trousers	'	pocket	and	filled	the	empty	jar	with	water	,
和	他的	裤子	-	口袋	和	已填	这	空的	罐	和	水	,

于是，他把剩下的软糖平均分配到嘴里和裤兜里，然后把空罐子装满了水。

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜːrk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

dropping	his	handiwork	into	it	.
下降	他的	手工制品	进入	它	.

把他的作品放进去。

[ðʌs] [baɪ]['grædʒuəl]['steɪdʒɪz][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sen'seɪʃən(ə)l] “ ['kloʊzɪŋ] [aʊt] ['seɪlz] ” [ðə; ði]

Thus	by	gradual	stages	and	without	any	sensational	“	closing	out	sales	”	the
因此	经过	逐渐地	阶段	和	没有	任何	轰动一时	“	结束	出去	销售量	”	这

[rɪ'freʃmənt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n] ,

refreshment	business	was	steadily	going	into	a	state	of	liquidation	,
清爽	商业	曾是	稳步	去	进入	一个	状态	的	清算	,

因此，在没有任何轰动性的“清仓甩卖”的情况下，饮料行业逐步走向破产清算。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lemən] [stɪks] ['biːɪŋ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪkwɪd] .

even	the	lemon	sticks	being	reduced	to	a	liquid	.
甚至	这	柠檬	棍子	存在	减少	到	一个	液体	.

就连柠檬条都被煮成了液体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [stɑːk] [ɑːn][hænd] [naʊ] [bʌt; bət] [tuː] ['pepərmɪnt] [stɪks] [ænd; ənd][sʌm; səm]['taɪər]

There	was	no	stock	on	hand	now	but	two	peppermint	sticks	and	some	tire
那里	曾是	不	库存	在	手	现在	但	二	薄荷	棍子	和	一些	胎

[teɪp] .

tape	.
磁带	.

现在手头没有存货了，只有两根薄荷糖和一些轮胎胶带。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Suddenly	a	most	astonishing	thing	happened	.
突然	一个	最多	惊人	事物	发生	.

突然，发生了一件令人震惊的事情。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [hɔːrn][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

The	sound	of	an	automobile	horn	was	heard	in	the	distance	.
这	声音	的	一个	汽车	喇叭	曾是	听到	在	这	距离	.

远处传来汽车喇叭声。

[ə; eɪ] [diːp] , [mə'loʊdiəs] , ['dɪgnɪfaɪd] [hɔːrn] .

A	deep	,	melodious	,	dignified	horn	.
一个	深的	,	悦耳动听	,	凝重	喇叭	.

低沉、悦耳、庄严的号角声。

[nɑːt] [sɪns] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['meri] ['meidnz] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['welkəm] ['mjuːzɪk] ['saʊndɪd]

Not	since	the	passing	of	the	six	merry	maidens	had	such	welcome	music	sounded
不是	自从	这	通过	的	这	六	欢乐	少女们	有	这样的	欢迎	音乐	听起来

[ɪn] [piː] - [wiːz] [ɪn'ræptʃərd] [ɪrz] .

in	Pee	-	wee's	enraptured	ears	.
在	撒尿	-	尿尿	眉飞色舞	耳朵	.

自从六位快乐少女去世后，皮威的耳朵里就再也没有响起过如此悦耳动听的音乐。

[ðə; ði] [saɪnz] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [meɪd] [raɪt] , [ðə; ði][aɪs] [kriːm] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [koʊld] ,

The	signs	had	all	been	made	right	,	the	ice	cream	had	been	made	cold	,
这	标志	有	全部	到过	制成	正确的	,	这	冰	奶油	有	到过	制成	寒冷的	,

所有的标志都已正确制作，冰淇淋也已经冷藏好了。

[ðə; ði] ['sɒsɪdʒɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [glæs] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [weɾ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] .

the	sausages	hot	,	and	the	ground	glass	had	been	put	where	it	belonged	.
这	香肠	热的	,	和	这	地面	玻璃	有	到过	放	在哪里	它	属于	.

香肠很烫，碎玻璃也摆放在了它应该在的地方。

[noʊ] [lɔːŋgər] [dɪd] “ ['aʊər; ɑːr] ['tæfi] [stɪk] [laɪk] [gluː] .

No	longer	did	“	our	taffy	stick	like	glue	.
不	更长	做过	”	我们的	太妃糖	戳	喜欢	胶水	.

“我们的太妃糖不再像胶水一样粘在一起了。”

” [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tæfi] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɑːn][hænd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] ['bleɪt(ə)nt] [ə'naʊnsmɛnts] .

”	Indeed	,	there	was	no	taffy	of	any	kind	on	hand	,	notwithstanding	these	blatant	announcements	.
”	的确	,	那里	曾是	不	太妃糖	的	任何	种类	在	手	,	虽然	这些	明目张胆	公告	.

“事实上，尽管有这些明目张胆的宣传，但现场却没有任何种类的太妃糖。”

[ə'lɔːŋ] [keɪm] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [æn; ən] [eɪt] - ['sɪlɪndər] ['suːpər] - .

Along	came	the	automobile	,	an	eight	-	cylinder	Super	Junkster	.
沿着	来了	这	汽车	,	一个	八	-	圆柱	极好的	-	.

这时，一辆汽车出现了，这是一辆八缸的超级破烂车。

[ænd; ənd] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] !

And	,	yes	,	it	was	followed	by	another	,	and	still	another	!
和	,	是的	,	它	曾是	随后	经过	其他	,	和	仍然	其他	!

是的，紧接着又来了第二个，然后又来了第三个！

[piː] - [wiː] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz][fɑːr] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [bend] .

Pee	-	wee	could	see	the	imposing	procession	as	far	down	as	the	bend	.
撒尿	-	哇	可以	看	这	气势磅礴	游行	作为	远的	向下	作为	这	弯曲	.

皮威能看到远处弯道处那气势恢宏的队伍。

“ [sʌm; səm] ['diːtʊr] , ” [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [vɔɪs] [sed] .

“	Some	detour	,	”	a	good	-	natured	voice	said	.
”	一些	車輛改道	,	”	一个	好的	-	自然	嗓音	说	.

“稍微绕点路，”一个和蔼的声音说道。

“ ['diːtʊr] ?

“	Detour	?
”	車輛改道	?

“車輛改道?

['diːtʊr] ?

Detour	?
車輛改道	?

車輛改道?

” [piː] - [wiː] ['wɪspəd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

”	Pee	-	wee	whispered	in	sudden	and	terrible	excitement	.
”	撒尿	-	哇	低声说道	在	突然	和	糟糕的	激动	.

“皮威突然兴奋地低声说道。”

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [pər'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stægərɪŋ] [tru:θ] [bɜ:rst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][hi:; hi] ['ɪʃu:d] [fɔ:rθ]

as	the	full	purport	of	the	staggering	truth	burst	upon	him	he	issued	forth
作为	这	满的	旨趣	的	这	令人震惊	真相	爆裂	之上	他	他	发布	前进

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [rest] [ænd; ənd] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['pædʒənt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]

from	the	roadside	rest	and	contemplated	the	approaching	pageant	with	joy
从	这	路边	休息	和	思考	这	接近	盛会	和	喜悦

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['soʊdə] ['wɔ:tər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

bubbling	up	like	soda	water	in	his	heart	.
冒泡	向上	喜欢	苏打	水	在	他的	心	.

当他恍然大悟这惊人的真相时，他从路边的休息处起身，心中充满了喜悦，如同苏打水般涌动，他开始憧憬即将到来的盛会。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , " [wi:; wi][kæn; kən][get][sʌm; səm] [i:ts] [ɪn] [ðɪs] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

"	Never	mind	,	"	said	another	voice	,	"	we	can	get	some	eats	in	this	jungle	,
"	绝不	头脑	,	"	说	其他	嗓音	,	"	我们	能	得到	一些	吃	在	这	丛林	,

[θæŋk] ['gʊdnəs] .

thank	goodness	.
感谢	善良	.

“没关系，”另一个声音说，“谢天谢地，我们可以在这片丛林里找到些吃的。”

[wʌt] [aɪ][wəʊnt][du:][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɑ:t] ['fræŋkfə:təz] !

What	I	won't	do	to	a	couple	of	hot	frankfurters	!
什么	我	惯于	做	到	一个	夫妻	的	热的	法兰克福香肠	!

我真想对几根热乎乎的法兰克福香肠做什么！

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [ku:ld] [ðə; ði] [freʃ] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv] [skaʊt] ['hærɪs] .

"	A	sudden	chill	cooled	the	fresh	enthusiasm	of	Scout	Harris	.
"	一个	突然	寒意	冷却	这	新鲜的	热情	的	侦察	哈里斯	.

“一阵突如其来的寒意浇灭了斯考特·哈里斯的热情。”

" [aɪl] [bai] ['evri] [bleɪmd] ['doʊnʌt] [ðeɪv] [gɑ:t][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , " ['sʌmbɑ:di] ['ʃaʊtɪd] .

"	I'll	buy	every	blamed	doughnut	they've	got	in	the	place	,	"	somebody	shouted	.
"	患病的	买	每一个	被指责	油炸圈饼	他们有	得到	在	这	地方	,	"	某人	喊叫	.

“我要把店里所有被嫌疑犯藏起来的甜甜圈都买下来！”有人喊道。

" [wi:; wi][wəʊnt] [li:v] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rz] [ðæt] [hæv; həv][tu:; tə] [plaʊ]

"	We	won't	leave	a	thing	for	the	rest	of	the	cars	that	have	to	plow
"	我们	惯于	离开	一个	事物	为了	这	休息	的	这	汽车	那	有	到	犁

[θru:] [ðɪs] ['dʒʌŋg(ə)l] .

through	this	jungle	.
通过	这	丛林	.

“我们不会给其他必须穿过这片丛林的车辆留下任何东西。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['moʊtərɪsts] [wɪl] [bi:; bi] [ʌp] [ə'genst] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] .

I	suppose	this	is	what	motorists	will	be	up	against	for	six	months	.
我	认为	这	是	什么	驾车者	将要	是	向上	反对	为了	六	几个月	.

我想这就是未来六个月驾车者们将要面临的情况。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?

What	do	you	know	about	that	?
什么	做	你	知道	关于	那	?

你对此了解多少?

[ðɪs] [i:ts] ['mɜ:rtʃənt] [ɔ:t] [tu:; tə] [klɪr] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪljən] .

This	eats	merchant	ought	to	clear	a	couple	of	million	.
这	吃	商人	应该	到	清除	一个	夫妻	的	百万	.

这家餐饮企业应该能净赚几百万。

[aɪl] ['dɪkər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [hɑ:t] [ðæt] ['hi:z] [gɑ:t] , [aɪm] ['stɑ:rvɪŋ] . "

I'll	dicker	with	him	for	everything	hot	that	he's	got	,	I'm	starving	.	"
患病的	还价	和	他	为了	一切	热的	那	他是	得到	,	我是	饥饿	.	"

“我饿死了，我要跟他讨价还价，把所有热乎乎的东西都给我。”

“ [seɪm] [hɪr] !
“ Same here !
” 相同的 这里 !

“同样在这里!

” [əˈnʌðər] [ˈʃaʊtɪd] .
” another shouted .
” 其他 喊叫 .

“另一个人喊道。”

[ˈfræntɪkli] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːz] [ˈembləm] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ˈdespərət] [ˈmoʊmənt]
Frantically , like a soldier waving his country's emblem in the last desperate moment
疯狂地 , 喜欢 一个 士兵 挥手 他的 该国的 徽 在 这 最后的 绝望的 片刻
[ʌv; əv] [fərˈlɔːrn] [hoʊp] ,
of forlorn hope ,
的 绝望 希望 ,

疯狂地，就像士兵在绝望的最后时刻挥舞着国家的国旗一样，

[skaʊt] [ˈhærɪs] [ˈklæmbəd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [dʒɑːr] [kənˈteɪnɪŋ] [tuː]
Scout Harris clambered over the counter and grasped the jar containing two
侦察 哈里斯 攀爬 超过 这 柜台 和 抓住 这 罐 包含 二
[ˈpepərmɪnt] [stɪks] .
peppermint sticks .
薄荷 棍子 .

斯考特·哈里斯爬过柜台，抓起装有两根薄荷糖的罐子。

“ [ˈpepərmɪnt] [stɪks] !
“ Peppermint sticks !
” 薄荷 棍子 !

“薄荷糖棒！”

[ˈpepərmɪnt] [stɪks] !
Peppermint sticks !
薄荷 棍子 !

薄荷糖棒!

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ˈkɑːləm] .
” he shouted at the advancing column .
” 他 喊叫 在 这 前进 柱子 .

他对着前进的队伍大喊。

“ [get] [jʊr; jər] [ˈpepərmɪnt] [stɪks] !
“ Get your peppermint sticks !
” 得到 你的 薄荷 棍子 !

“快去拿你们的薄荷糖！”

[ðeɪ] [kwentʃ] [θɜːrst] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈsætɪsfaɪ] [jʊr; jər] [ˈhʌŋgər] !
They quench thirst and — and — and satisfy your hunger !
他们 淬火 口渴 和 — 和 — 和 满足 你的 饥饿 !

它们既能解渴，又能——又能——还能满足你的饥饿感!

[ðeə(r)] [ˈfɪlɪŋ] !
They're filling !
它们是 填充 !

它们正在填充!

[ðeɪ] [wɔːrm] [juː; jʊ] [ʌp] !
They warm you up !
他们 温暖的 你 向上 !

它们能让你暖和起来!

['pepərmɪnt] [ɪz][hɑːt] !
Peppermint is hot !
薄荷 是 热的 !

薄荷味很火!

[oʊ] , [get][jʊr; jər] ['pepərmɪnt] [stɪks] [hɪr] !
Oh , get your peppermint sticks here !
哦 , 得到 你的 薄荷 棍子 这里 !

哦，快来这里买薄荷糖!

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪˌɛks]
" CHAPTER XXIX
" 章 二十九

第二十九章

[ɪn'dʌstriəl] [kən'dɪʃ(ə)nz]
INDUSTRIAL CONDITIONS
工业的 状况

工业条件

[piː] - [wiː] [ɪ'mɜːrdʒd] ['seɪfli] , [ɪf] [nɑːt] [traɪ'ʌmfəntli] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɔːr'diːl] [ə'mɪd] [mʌtʃ] ['læftər] ,
Pee - wee emerged safely , if not triumphantly , from this ordeal amid much laughter ,
撒尿 - 哇 出现 安全 , 如果 不是 凯旋而归 , 从 这 考验 之中 很多 笑声 ,

皮威虽然算不上凯旋，但最终还是平安地从这场磨难中脱身，引得众人哄堂大笑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['skɪlf(ə)l] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [treɪd] "
and was just congratulating himself upon his skillful handling of " the trade "
和 曾是 只是 祝贺 他自己 之上 他的 熟练 处理 的 " 这 贸易 "
[ɪn][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] ['ʃɔːrtɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['nɑːkaʊt] [bloʊ] .
in a period of acute shortage when he received a knockout blow .
在 一个 时期 的 急性 短缺 什么时候 他 已收到 一个 昏死 吹 .

正当他为自己在物资极度短缺时期巧妙地处理“交易”而沾沾自喜时，却遭受了沉重打击。

[ɪn] [diˈpɔzitiŋ] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərmɪnt] [stɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] ,
In depositing the trifling price of the peppermint sticks in his trousers pocket ,
在 存款 这 琐事 价格 的 这 薄荷 棍子 在 他的 裤子 口袋 ,

他把几根薄荷糖的微薄价格放进了裤兜里，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] [fɔːr] ['gʌmdrɑːp] [gluːd] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [soʊ] [ə'fekʃənətli]
he discovered there four gumdrops glued together and clinging so affectionately
他 发现 那里 四 软糖 胶合 一起 和 依恋 所以 亲切地
[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][pɑːrt][ðem; ðəm] .
that nothing could part them .
那 没有什么 可以 部分 他们 .

他发现那里有四颗软糖粘在一起，紧紧依偎着，没有任何东西能将它们分开。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [skaʊt] ['hærɪs] ,
At the moment of this discovery , Scout Harris ,
在 这 片刻 的 这 发现 , 侦察 哈里斯 ,

在发现这一秘密的那一刻，斯考特·哈里斯

[ðʌs] ['drɪvn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət] [beɪ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][hjuːdʒ] ,
thus driven into a corner and standing at bay with nothing but one huge ,
因此 驱动 进入 一个 角落 和 常设 在 湾 和 没有什么 但 一 巨大的 ,

于是被逼到了绝境，孤立无援，唯一拥有的只有一个巨大的.....

[kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['gʌmdrɑːp] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] ,
consolidated gumdrop for defense ,
合并 软糖 为了 防御 ,

用于防御的综合软糖，

[hɜːrd] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kɑːr] ['krɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [hʌbəlz]

heard	the	unmistakable	sound	of	another	car	crawling	over	the	rocks	and	hubbles
听到	这	毋庸置疑	声音	的	其他	车	爬行	超过	这	岩石	和	哈勃

[ʌv; əv] [ðæt] [aʊt'lændɪʃ] [roʊd] [ɪn] ['sekənd] [gɪr] .

of	that	outlandish	road	in	second	gear	.
的	那	古怪的	路	在	第二	齿轮	.

我听到另一辆车以二挡缓慢行驶在那条崎岖道路上的岩石和土堆上时发出的独特声音。

[ɑːn] , [ɑːn] , [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk] [sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l] ['brɪtɪʃ] [tæŋk] .

On	,	on	,	on	,	it	came	like	some	horrible	British	tank	.
在	,	在	,	在	,	它	来了	喜欢	一些	可怕	英国	坦克	.

它像一辆可怕的英国坦克一样，一拥而上，一拥而至。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] , " [wiː; wi][kæn; kən] [iːt] [ə'baʊt] ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]

And	now	again	he	heard	voices	,	"	We	can	eat	about	twenty	of	them	in
和	现在	再次	他	听到	声音	,	"	我们	能	吃	关于	二十	的	他们	在

[maɪ][pə'troʊl] ; [waɪ] - [m; ʌm] .

my	patrol	;	y	-	mm	.
我的	巡逻	;	是	-	毫米	.

现在他又听到了声音："我们巡逻队可以吃掉大约二十个；嗯。

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['hʌŋgri] ?

Are	we	hungry	?
是	我们	饥饿的	?

我们饿了吗?

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[hɑːt] ['fræŋkfəːtəz] !

Hot	frankfurters	!
热的	法兰克福香肠	!

热腾腾的法兰克福香肠!

[oʊ] , [bɔɪ] , [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Oh	,	boy	,	lead	me	to	them	.
哦	,	男生	,	带领	我	到	他们	.

哦，天哪，带我去找他们吧。

[aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [iːt] [ðə; ði] [saɪn] , [aɪm][soʊ] ['hʌŋgri] .

I	could	even	eat	the	sign	,	I'm	so	hungry	.
我	可以	甚至	吃	这	符号	,	我是	所以	饥饿的	.

我饿得连招牌都能吃了。

[pʊt] [hɜːr; hər][ɪn] [haɪ] .

Put	her	in	high	.
放	她	在	高的	.

把她放在高位。

[wʌt] [duː][wiː; wi] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊd] ?

What	do	we	care	about	the	road	?
什么	做	我们	关心	关于	这	路	?

我们为什么要关心这条路?

" [piː] - [wiː] ['lisnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn]['terəb(ə)l] [sə'spens] .

"	Pee	-	wee	listened	and	waited	in	terrible	suspense	.
"	撒尿	-	哇	听着	和	等待	在	糟糕的	悬念	.

"皮威听着，焦急地等待着。"

[skaʊts] !
Scouts !
童子军 !

童子军!

[hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skaʊt] [kə'pæsəti] .
He knew something about the scout capacity .
他 知道 某物 关于 这 侦察 容量 .

他对侦察能力有所了解。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后,

[ə'pɑːn][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [er] [ðer; ðər] ['floʊtɪd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] [wɪtʃ] [hiː; hi]
upon the fresh morning air there floated another voice calling a sentence which he
之上 这 新鲜的 早晨 空气 那里 漂浮 其他 嗓音 呼叫 一个 句子 哪个 他
[nuː] [tuː] [wel] ;
knew too well ;
知道 也 出色地 ;

清晨的空气中飘来另一个声音，他喊着一句他太熟悉的话;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [skaʊt] ['mɑːtoʊ] .
it was the good scout motto .
它 曾是 这 好的 侦察 座右铭 .

这是优秀的童子军格言。

“ [heɪ] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] , [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪstər] . [rɪ'freʃmənt] [mæn] ?
“ Hey there , you , whoever you are , Mr . Refreshment Man ?
“ 嘿 那里 , 你 , 谁 你 是 , 先生 . 清爽 男人 ?

“嘿，你好啊，不管你是谁，茶点先生？”

[biː; bi] [prɪ'perd] !
Be Prepared !
是 准备 !

做好准备!

[wɪə(r)] [es] - [siː] - [oʊ] - [juː] - [tiː] - [es] , [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [eɪtʃ] - [juː] - [en] - [dʒiː] - [ɑːr] - [iː] - [iː] !
We're s - c - o - u - t - s , we are , and we're h - u - n - g - r - e - e !
是 s - c - o - 你 - t - s , 我们 是 , 和 是 h - 你 - n - 克 - r - e - e !

我们是童子军，我们就是，而且我们饿坏了!

[wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [sɪns] ['brekfəst] [æt; ət] [fɔːr] - ['θɜːrti] .
We haven't had anything since breakfast at four - thirty .
我们 还没有 有 任何事物 自从 早餐 在 四 - 三十 .

从四点半吃早餐到现在，我们什么都没吃。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] [θruː] [ðɪs] ['rɑːki] [tʊr] [ɔːr] ['diːtʊr] [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][kɔːl]
We had to come around through this rocky tour or detour or whatever you call
我们 有 到 来 大约 通过 这 岩石 旅游 或者 車輛改道 或者 任何 你 称呼
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我们必须经历这段坎坷的旅程，或者说是绕道，或者随便你怎么称呼它。

['sʌmbɑːdi] [eɪt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [læst] [naɪt] .
Somebody ate the bridge last night .
某人 吃 这 桥 最后的 夜晚 .

昨晚有人把桥吃了。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [skaʊts] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [saʊθ] ['æfrɪkən] [ˌbæk'jɑːrd] ?

Are	there	any	scouts	down	in	this	South	African	backyard	?
是	那里	任何	侦察兵	向下	在	这	南	非洲	后院	?

南非这片后院里有童子军吗?

" [ɪf] [piː] - [wiː] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] [fə'mɪliər] ['mɑːtoʊ] " [biː; bi] [prɪ'perd] ,

"	If	Pee	-	wee	had	not	heard	that	familiar	motto	"	Be	Prepared	,
"	如果	撒尿	-	哇	有	不是	听到	那	熟悉的	座右铭	"	是	准备	,

“如果皮威没有听过那句熟悉的格言“做好准备”，

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kærəvæn][tuː; tə][biː; bi] [skaʊts] [baɪ][ðer; ðər] [tɔːk]

"	he	would	have	known	the	approaching	caravan	to	be	scouts	by	their	talk
"	他	会	有	已知	这	接近	大篷车	到	是	侦察兵	经过	他们的	讲话

[ænd; ənd]['bæntər] .

and	banter	.
和	闲聊	.

“他从他们的谈话和玩笑中就能认出，那支靠近的商队是侦察兵。”

[biː; bi] [prɪ'perd] .

Be	Prepared	.
是	准备	.

做好准备。

[piː] - [wiː] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ber] ['kaʊntər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['dʒɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪni]

Pee	-	wee	glanced	at	the	bare	counter	and	the	empty	jars	and	the	shiny
撒尿	-	哇	瞥了一眼	在	这	裸	柜台	和	这	空的	罐子	和	这	闪亮的

['dɪʃpæn] [wɪtʃ] [held] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [bɔːl] [ʌv; əv]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l]

dishpan	which	held	nothing	but	Pepsy's	ball	of	worsted	and	the	terrible
洗碗盆	哪个	握住	没有什么	但	-	球	的	最差	和	这	糟糕的

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] .

ornamental	thing	that	she	was	knitting	.
装饰	事物	那	她	曾是	针织	.

皮威瞥了一眼空荡荡的柜台、空罐子和闪亮的洗碗盆，里面除了佩普西的毛线球和她正在编织的可怕的装饰品之外什么也没有。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ðem; ðəm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

There	they	were	,	just	as	she	had	laid	them	the	day	before	.
那里	他们	是	,	只是	作为	她	有	铺设	他们	这	天	前	.

它们就摆在那里，和她前一天摆放时一模一样。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] - . . . .

Poor	little	Pepsy	.	.	.	.
贫穷的	小的	-	.	.	.	.

可怜的小佩普西.....

[ðen] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz]['oʊnli] ['hʌŋgri] [skaʊts] [kæn; kən] [dɪ'send] .

Then	they	descended	upon	him	as	only	hungry	scouts	can	descend	.
然后	他们	下降	之上	他	作为	仅有的	饥饿的	侦察兵	能	下降	.

然后，他们像饥饿的侦察兵一样向他扑来。

[piː] - [wiːz] ['gloʊɪŋ] ['prɔmisiz] [wɪtʃ] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [wʊdz] ([ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

Pee	-	wee's	glowing	promises	which	decorated	the	woods	(	and	which	he	could	not
撒尿	-	尿尿	发光	承诺	哪个	装饰	这	树林	(	和	哪个	他	可以	不是

[fʊl'fɪl]) [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][dɪ'strækʃ(ə)n] .

fulfill	)	had	brought	the	party	to	a	state	of	distraction	.
实现	)	有	带来	这	派对	到	一个	状态	的	分心	.

皮威那些装点树林的美好承诺（但他无法兑现）让聚会陷入了混乱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['krækərdʒæk] ['tuərɪŋ] [kɑːr] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [skaʊts] [ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ]

It	was	a	big	Crackerjack	touring	car	overflowing	with	scouts	and	driven	by
它	曾是	一个	大的	妙招	巡演	车	溢出	和	侦察兵	和	驱动	经过

[ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['skaʊtmæstər] .

a	smiling	scoutmaster	.
一个	微笑	童子军领队	.

那是一辆大型的 Crackerjack 旅行车，车里挤满了童子军，驾驶座上是一位面带微笑的童子军领队。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prest] [ɪn][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	seemed	as	if	they	ought	to	have	been	pressed	in	and	down	with	a
它	似乎	作为	如果	他们	应该	到	有	到过	按下	在	和	向下	和	一个

['ʃʌv(ə)l] ,

shovel	,
铲	,

它们看起来好像应该被铲子压下去似的。

[laɪk] [aɪs] [kriːm] [ɪn][ə; eɪ][kwɔːrt][bɑːks] .

like	ice	cream	in	a	quart	box	.
喜欢	冰	奶油	在	一个	夸脱	盒子	.

就像一夸脱装的冰淇淋。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] — ” [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn] .

“	For	the	love	of	—	”	one	of	them	began	.
“	为了	这	爱	的	—	”	一	的	他们	开始	.

“看在上帝的份上——”其中一人开口说道。

“ [lʊk] [wɒts] [hɪr] , [ɪts] [ə; eɪ] [skaʊt] . ”

“	Look	what's	here	,	it's	a	scout	.	”
“	看	是什么	这里	,	它是	一个	侦察	.	”

“瞧瞧这是什么，是个侦察兵。”

“ [ðæt] ? ” ['ʃaʊtɪd] [ə'nʌðər] .

“	That	?	”	shouted	another	.
“	那	?	”	喊叫	其他	.

“那个？”另一个人喊道。

“ [lets] [hæv; həv][ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Let's	have	the	magnifying	glass	,	will	you	?
“	我们来吧	有	这	放大	玻璃	,	将要	你	?

“把放大镜拿过来好吗？”

” [piː] - [wiː] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] .

”	Pee	-	wee	straightened	himself	up	to	his	full	height	.
”	撒尿	-	哇	拉直	他自己	向上	到	他的	满的	高度	.

“皮威挺直了身子，完全站直了。”

[ðə; ði][bɪg] ['krækərdʒæk] ['tuərɪŋ] [kɑːr] [stɑːpt] .

The	big	Crackerjack	touring	car	stopped	.
这	大的	妙招	巡演	车	停止	.

那辆大型的Crackerjack旅行车停了下来。

“ [sʌm; səm] ['diːtʊr] , ” [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] .

“	Some	detour	,	”	the	scoutmaster	said	with	an	air	of	infinite	relief	.
“	一些	車輛改道	,	”	这	童子军领队	说	和	一个	空气	的	无限	宽慰	.

“绕了点路，”童子军领队如释重负地说。

“ [duː] [ðeɪ] [hæv; həv] [skaʊts] [daʊn] [hɪr] ?

“	Do	they	have	scouts	down	here	?
“	做	他们	有	侦察兵	向下	这里	?

“他们在这里有侦察兵吗？”

" [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [æskt] .
" a member of the party asked .
" 一个 成员 的 这 派对 问 .

“一名党员问道。”

" [aɪm]['oʊnli] ['steɪɪŋ] [hɪr] , [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn] [brɪdʒbroʊ] , [nuː] ['dʒɜːrzi] , " [piː] - [wiː] [sed] .
" I'm only staying here , I belong in Bridgeboro , New Jersey , " Pee - wee said .
" 我是 仅有的 入住 这里 , 我 属于 在 布里奇伯勒 , 新的 球衣 , " 撒尿 - 哇 说 .

“我只是待在这里，我属于新泽西州的布里奇伯勒，”皮威说。

" [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['brɪdʒɪz] , " [ə'nʌðər] [skaʊt] [sed] .
" Don't talk about bridges , " another scout said .
" 不 讲话 关于 桥梁 , " 其他 侦察 说 .

“别谈桥了，”另一名侦察兵说道。

" [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] .
" Talk about something pleasant .
" 讲话 关于 某物 令人愉快的 .

聊些轻松愉快的事情吧。

[ə; eɪ] [skaʊt] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [seɪv] [laɪf] , [skaʊt] [lɔː] ['nʌmbər] [sɪks] ;
A scout is supposed to save life , scout law number six ;
一个 侦察 是 据称 到 节省 生活 , 侦察 法律 数字 六 ;

童子军的职责是拯救生命，童子军守则第六条；

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [hɑːt][dɔːgz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
let's have a couple of thousand hot dogs , will you ?
我们来吧 有 一个 夫妻 的 千 热的 狗 , 将要 你 ?

咱们弄几千根热狗吧，好吗?

[wɪə(r)] ['daɪɪŋ] .
We're dying .
是 垂死 .

我们正在死去。

[ænd; ənd] ['fɔːrti] - [ɪ'lev(ə)n]['dʌz(ə)n] ['dəunʌts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊlz] [rɪ'muːvd] . "
And forty - eleven dozen doughnuts with the holes removed . "
和 四十 - 十一 打 甜甜圈 和 这 孔 已移除 . "

还有411打去掉中间孔的甜甜圈。

" [duː][juː; jʊ] — [aɪ] — [eɪ] — [duː][juː; jʊ] — [niːd] ['eni] ['taɪər] [teɪp] ?
" Do you — I — eh — do you — need any tire tape ?
" 做 你 — 我 — 嗯 — 做 你 — 需要 任何 胎 磁带 ?

“你——我——呃——你——需要轮胎胶带吗？”

" [piː] - [wiː] ['stæməd] , ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [taɪm] .
" Pee - wee stammered , playing for time .
" 撒尿 - 哇 结结巴巴 , 玩耍 为了 时间 .

“皮威结结巴巴地说，拖延时间。”

" ['taɪər] [teɪp] !
" Tire tape !
" 胎 磁带 !

“轮胎胶带！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ?
What do you take us for ?
什么 做 你 拿 我们 为了 ?

你们把我们当成什么人了?

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bloʊ] - [aʊts] ?
A lot of blow - outs ?
一个 很多 的 吹 - 出局 ?

发生过很多次爆胎吗?

[lets] [hæv; həv][sʌm; səm] [iːts] [ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bloʊ] - [aʊt] . ”

Let's	have	some	eats	and	we'll	take	care	of	the	blow	-	out	.	”
我们来吧	有	一些	吃	和	出色地	拿	关心	的	这	吹	-	出去	.	”

咱们先吃点东西，剩下的事情我们再说。

“ [kʌm] [ɑːn] , ['hɜːri] [ʌp] , [ə; eɪ] [skaʊt] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] ,

“	Come	on	,	hurry	up	,	a	scout	is	supposed	to	be	prepared	,
”	来	在	,	匆忙	向上	,	一个	侦察	是	据称	到	是	准备	,

“快点，侦察兵应该做好准备。”

” [paɪpt] [ʌp][ə; eɪ] ['næti] [skaʊt] ['werɪŋ] [ðə; ðɪ] [brɑːnz] [krɔːs] .

”	piped	up	a	natty	scout	wearing	the	bronze	cross	.
”	管道	向上	一个	纳蒂	侦察	穿着	这	青铜	叉	.

“一个穿着考究、佩戴着铜十字架的童子军插嘴道。”

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ɔːl][ðə; ðɪ] [fuːd] ?

“	Where's	all	the	food	?
”	在哪里?	全部	这	食物	?

食物都去哪儿了?

” [ðə; ðɪ] ['skaʊtmæstər] [æskt] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['empti] ['kaʊntər] .

”	the	scoutmaster	asked	,	glancing	at	the	empty	counter	.
”	这	童子军领队	问	,	瞥了一眼	在	这	空的	柜台	.

“童子军领队问道，同时瞥了一眼空荡荡的柜台。”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][led][tuː; tə] [səˈpoʊz] — ”

“	We	were	led	to	suppose	—	”
”	我们	是	引领	到	认为	—	”

“我们被引导去认为——”

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtɪdʒ] [ɪz] ? ” [piː] - [wiː] [paɪpt] [ʌp][ɪn] [ʃɪr] [ˌdespə'reɪʃn] .

“	Don't	you	know	what	a	shortage	is	?	”	Pee	-	wee	piped	up	in	sheer	desperation	.
”	不	你	知道	什么	一个	短缺	是	?	”	撒尿	-	哇	管道	向上	在	透明	绝望	.

“你难道不知道什么是短缺吗？”皮威绝望地插嘴道。

“ [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃɔːrti] [ɪz] , ” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] [ʃɑːt] [bæk] .

“	We	know	what	a	shorty	is	,	”	one	of	the	party	shot	back	.
”	我们	知道	什么	一个	矮个子	是	,	”	一	的	这	派对	射击	后退	.

“我们知道矮个子是什么意思，”其中一人反驳道。

“ [juː; jʊ][dəunt][ɪkˈspekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtɪdʒ] , [duː][juː; jʊ] ? ” [əˈnʌðər] [sed] .

“	You	don't	expect	us	to	eat	a	shortage	,	do	you	?	”	another	said	.
”	你	不	预计	我们	到	吃	一个	短缺	,	做	你	?	”	其他	说	.

“你不会指望我们吃不饱饭吧？”另一个人说道。

“ [kʌm] [əˈhed] , ['hɜːri] [ʌp] , [ə; eɪ] [skaʊt] ['iznt] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] .

“	Come	ahead	,	hurry	up	,	a	scout	isn't	supposed	to	be	cruel	.
”	来	前方	,	匆忙	向上	,	一个	侦察	不是	据称	到	是	残忍的	.

“快点，快点，侦察兵不应该残忍。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pend] [ɑːn] [skaʊt] [saɪnz] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

You	can	always	depend	on	scout	signs	that	you	find	in	the	woods	.
你	能	总是	依赖	在	侦察	标志	那	你	寻找	在	这	树林	.

你总能依靠在树林里发现的童子军标志。

[ə; eɪ] [skaʊt] [ðæt] [pʊts] [skaʊt] [saɪnz] — ”

A	scout	that	puts	scout	signs	—	”
一个	侦察	那	放置	侦察	标志	—	”

一名放置童子军标志的童子军——”

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [saɪnz] !

“	Those	are	different	kinds	of	signs	!
”	那些	是	不同的	种类	的	标志	!

“这些是不同类型的标志！”

" [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] .
" Pee - wee shouted .
" 撒尿 - 哇 喊叫 .

"皮威大喊道。"

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] [treɪl] [saɪnz] .
" Those are trail signs .
" 那些 是 踪迹 标志 .

"那些是路标。"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [soʊ] [smɑːrt] !
You think you're so smart !
你 思考 你是 所以 聪明的 !

你以为你很聪明吗!

[ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] — "
That shows how much you know about — about — "
那 演出 如何 很多 你 知道 关于 — 关于 — "

这说明你对——对——了解多少。"

" [θriː] [straɪks] [aʊt] , " [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaʊts] ['ʃaʊtɪd] .
" Three strikes out , " one of the scouts shouted .
" 三 罢工 出去 , " 一 的 这 侦察兵 喊叫 .

"三振出局！"一名球探喊道。

" [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ɪn'dʌstriəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] , " [piː] - [wiː] [kən'kluːdid] .
" About — about industrial conditions , " Pee - wee concluded .
" 关于 — 关于 工业的 状况 , " 撒尿 - 哇 结束 .

"关于——关于工业状况，"皮威总结道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [wʌt] [d'juː] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] — "
" Don't you know what a — a — what d'you call it — a — "
" 不 你 知道 什么 一个 — 一个 — 什么 你 称呼 它 — 一个 — "

"你不知道那是什么吗——那该怎么称呼它——"

" [jes] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [ə; eɪ] [skaʊt] [læft] .
" Yes , that's what you call it , " a scout laughed .
" 是的 , 那就是 什么 你 称呼 它 , " 一个 侦察 笑了 .

"没错，就叫它'火炮'，"一名侦察兵笑着说。

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] ['pɪriəd] [ɪz] ?
" Don't you know what a reconstruction period is ?
" 不 你 知道 什么 一个 重建 时期 是 ?

你难道不知道什么是重建期吗?

" [piː] - [wiː] ['ferli] [jeld] , [ə'mɪd] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['læftər] .
" Pee - wee fairly yelled , amid uncontrollable laughter .
" 撒尿 - 哇 相当 大喊 , 之中 不可控的 笑声 .

"皮威大声喊道，同时爆发出无法抑制的笑声。"

" [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːr] — [ɔːr] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['bɜːrnɪŋ] [daʊn] — [ɔːr]
" If something happens like a war — or a — a bridge burning down — or
" 如果 某物 发生 喜欢 一个 战争 — 或者 一个 — 一个 桥 燃烧 向下 — 或者
['sʌmθɪŋ] — [ɔːr] ['ʌðər] — [ðæt] [meɪks] ['bɪznəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [wʌt] [d'juː] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː]
something — or other — that makes business conditions — what d'you call it — it
某物 — 或者 其他 — 那 制作 商业 状况 — 什么 你 称呼 它 — 它
[meɪks] [ðem; ðəm] [ɔːl] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
makes them all kind of upside down ,
制作 他们 全部 种类 的 上行 向下 ,

"如果发生像战争、桥梁被烧毁或其他什么事情，导致商业环境——该怎么说呢——彻底颠覆，

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
doesn't **it** **?**
不 它 ?

难道不是吗?

['sʌmtaɪmz] — [kaɪnd][ʌv; əv] — [θɪŋz] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə][get] .
Sometimes **—** **kind** **of** **—** **things** **are** **hard** **to** **get** **.**
有时 — 种类 的 — 事物 是 难的 到 得到 .

有时候——某种程度上——有些东西很难得到。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] . ”
Everybody **knows** **that** **.** **”**
大家 知道 那 . ”

人人都知道这一点。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ə; eɪ] [skaʊt] [sed] .
“ **We** **can** **see** **it** **,** **”** **a** **scout** **said** **.**
“ 我们 能 看 它 , ” 一个 侦察 说 .

“我们能看到,”一名球探说道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd]
By **this** **time** **the** **scoutmaster** **was** **laughing** **heartily** **but** **with** **the** **greatest** **good**
经过 这 时间 这 童子军领队 曾是 笑 衷心地 但 和 这 最 好的
['hjuːmər] .
humor **.**
幽默 .

这时，童子军领队开怀大笑，笑声爽朗，语气中充满了幽默感。

[piː] - [wiː] [kən'tɪnjuːd] ['breɪvli] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .
Pee **-** **wee** **continued** **bravely** **,** **to** **the** **great** **amusement** **of** **the** **party** **.**
撒尿 - 哇 持续 勇敢地 , 到 这 伟大的 娱乐 的 这 派对 .

皮威继续勇敢地前进，逗得大家哈哈大笑。

“ [dʒiː] [wɪz] , ['noʊbɑːdi]['evər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [roʊd] .
“ **Gee** **whiz** **,** **nobody** **ever** **came** **along** **this** **road** **.**
“ 吉 呼啸 , 无人 曾经 来了 沿着 这 路 .

“哎呀，以前从来没有人走过这条路。”

[juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [skaʊts] [ɑːr; ər] ['hʌŋgri] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”
You **admit** **that** **scouts** **are** **hungry** **,** **don't** **you** **?** **”**
你 承认 那 侦察兵 是 饥饿的 , 不 你 ? ”

你承认童子军很饿，对吧?

“ [wiː; wi] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
“ **We** **proclaim** **it** **,** **”** **said** **the** **scoutmaster** **.**
“ 我们 宣布 它 , ” 说 这 童子军领队 .

“我们宣布这一点,”童子军领队说道。

“ [aɪ] [eɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd][maɪ] [ænt] ['wʊdnt] [kʊk] ['eni] [mɔːr] [stʌf] [fɔːr; fər][juː 'es]
“ **I** **ate** **a** **lot** **of** **the** **stuff** **and** **my** **aunt** **wouldn't** **cook** **any** **more** **stuff** **for** **us**
“ 我 吃 一个 很多 的 这 东西 和 我的 阿姨 不会 厨师 任何 更多的 东西 为了 我们
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi]['evər] [keɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [steɪl] [ænd; ənd][aɪ] [eɪt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
because **nobody** **ever** **came** **and** **it** **got** **stale** **and** **I** **ate** **too** **much** **of** **it** **,**
因为 无人 曾经 来了 和 它 得到 陈旧 和 我 吃 也 很多 的 它 ,

“我吃了很多东西，我姑姑都不给我们做饭了，因为没人来，饭菜都变质了，而我又吃得太多了。”

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
that's **what** **she** **said** **.**
那就是 什么 她 说 .

她就是这么说的。

[soʊ] [naʊ] , ['eniweɪ] ,

So	now	,	anyway	,
所以	现在	,	反正	,

总之，现在.....

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɪn] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜːrld] — [ænd; ənd] [wɪə(r)] — [wɪə(r)]

we're	going	to	start	in	again	because	the	business	world	—	and	we're	—	we're
是	去	到	开始	在	再次	因为	这	商业	世界	—	和	是	—	是

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːd] [ʌp] [prə'dʌkʃn] . ”

going	to	speed	up	production	.	”
去	到	速度	向上	生产	.	”

我们将重新开始，因为商业世界——而且我们——我们将加快生产速度。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [spiːd] [ʌp] [ðə; ði] ['ɔːtoʊ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

“	All	right	,	speed	up	the	auto	and	good	luck	to	you	,
“	全部	正确的	,	速度	向上	这	汽车	和	好的	运气	到	你	,

“好的，加速行驶，祝你好运。”

” [ðə; ði] [skaʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brɑːnz] [krɔːs] [sed] .

”	the	scout	with	the	bronze	cross	said	.
”	这	侦察	和	这	青铜	叉	说	.

“佩戴铜十字勋章的童子军说道。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pə'troʊl] ['liːdər] .

He	seemed	to	be	a	patrol	leader	.
他	似乎	到	是	一个	巡逻	领导者	.

他看起来像个巡逻队长。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frə'tɜːrn(ə)l] [tʃæt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['bɔɪstərəs] [truːp] [muːvd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɔːl]

There	was	a	little	fraternal	chat	before	this	boisterous	troop	moved	on	and	all
那里	曾是	一个	小的	兄弟	聊天	前	这	喧闹的	部队	已搬	在	和	全部

[siːmd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [piː] - [wiː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] .

seemed	interested	in	Pee	-	wee	and	his	enterprise	.
似乎	感兴趣的	在	撒尿	-	哇	和	他的	企业	.

在这群喧闹的家伙继续前进之前，他们进行了一番兄弟间的闲聊，大家似乎都对皮威和他的事业很感兴趣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [kæmp] ['sʌmwer] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] .

They	were	on	their	way	to	camp	somewhere	down	the	line	.
他们	是	在	他们的	方式	到	营	某处	向下	这	线	.

他们正前往沿途某个地方的营地。

“ [juːl] [sək'siːd] [ɔːl] [raɪt] , ” [ðeɪ] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

“	You'll	succeed	all	right	,	”	they	called	back	to	him	,
“	你会	成功	全部	正确的	,	”	他们	称为	后退	到	他	,

“你一定会成功的，”他们回应道。

“ ['oʊnli] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [stʌf] [ɑːn] [hænd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ]

“	only	be	sure	to	have	plenty	of	stuff	on	hand	when	we	come	back	in	a
“	仅有的	是	当然	到	有	很多	的	东西	在	手	什么时候	我们	来	后退	在	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [ɔːr] [wiːl] [kɪl] [juː; jʊ] . ”

couple	of	weeks	or	we'll	kill	you	.	”
夫妻	的	周	或者	出色地	杀	你	.	”

“不过，你们最好确保几周后我们回来的时候手头有足够的东西，否则我们会杀了你们。”

“ [duː] [juː; jʊ] [laɪk] ['wɔfəlz] [ænd; ənd] ['hʌni] ?

“	Do	you	like	waffles	and	honey	?
“	做	你	喜欢	华夫饼	和	蜂蜜	?

你喜欢华夫饼和蜂蜜吗?

” [ðə; ði] [prə'praɪətər] ['ʃaʊtɪd] ['æftər] [ðem; ðəm] .

”	the	proprietor	shouted	after	them	.
”	这	业主	喊叫	后	他们	.

店主在他们身后喊道。

“ [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [biːz] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvərtaɪm] [fɔːr; fər][juː 'es] , ” [ə; eɪ] [skaʊt] [kɔːld] [bæk] .
“ We've got the bees working overtime for us , ” a scout called back .
“ 我们已经 得到 这 蜜蜂 在职的 随着时间的推移 为了 我们 , ” 一个 侦察 称为 后退 .

“我们的蜜蜂正在加班加点地为我们工作,”一名侦察兵回应道。

“ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] — [ten] [sents] [iːtʃ] , ” [piː] - [wiː] [ə'naʊnst] .
“ I'll have a lot of those — ten cents each , ” Pee - wee announced .
“ 患病的 有 一个 很多 的 那些 — 十 分 每个 , ” 撒尿 - 哇 宣布 .

“我要买很多这种东西——每个10美分,”皮威宣布道。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [klæm] ['tʃaʊdər] ? ” [hiː; hi] [kɔːld] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ]
“ Do you like clam chowder ? ” he called , raising his voice to cover the increasing
“ 做 你 喜欢 蛤 浓汤 ? ” 他 称为 , 提高 他的 嗓音 到 覆盖 这 增加
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

“你喜欢蛤蜊浓汤吗?”他提高嗓门喊道，试图盖过越来越远的距离。

“ [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [juː 'es] ['hʌŋgri] , ” [wʌn] [kɔːld] [bæk] .
“ Don't you make us hungry , ” one called back .
“ 不 你 制作 我们 饥饿的 , ” 一 称为 后退 .

“别让我们饿着啊,”其中一人回应道。

“ [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][goʊ][ɔːl] [raɪt] . ”
“ Good luck to you , you'll make it a go all right . ”
“ 好的 运气 到 你 , 你会 制作 它 一个 去 全部 正确的 . ”

“祝你好运，你一定能成功。”

“ [aɪm] ['lʌki] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [gʊd] [lʌk] ,
“ I'm lucky , I always have good luck ,
“ 我是 幸运的 , 我 总是 有 好的 运气 ,

“我很幸运，我总是运气很好。”

” [ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːptɪmɪst] [skriːmd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” the small optimist screamed at the top of his voice .
” 这 小的 乐天派 尖叫 在 这 顶部 的 他的 嗓音 .

“那个乐观的小家伙扯着嗓子大喊。”

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['piːnʌt] ['tæfi] ?
“ Do you like peanut taffy ?
“ 做 你 喜欢 花生 太妃糖 ?

你喜欢花生太妃糖吗?

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɑːt][kɔːrn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ferli] [jelɪŋ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]['æftər][ðə; ði]
Do you like hot corn , ” he added , fairly yelling this sudden inspiration after the
做 你 喜欢 热的 玉米 , ” 他 额外 , 相当 大喊 这 突然 灵感 后 这
[di'pɑːtɪŋ] ['sʌfərəz] ;
departing sufferers ;
离开 受害者 ;

“你们喜欢吃热玉米吗?”他补充道，在离开的病人身后，他几乎是大声地喊出了这个突然冒出来的灵感;

“ [wɪð; wɪθ] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['pepər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?
“ with butter and pepper on it ; do you like that ?
“ 和 黄油 和 胡椒 在 它 ; 做 你 喜欢 那 ?

“上面放些黄油和胡椒粉；你喜欢吗？”

[aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] !
I'll have some !
患病的 有 一些 !

我也要一些!

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ðeɪ] [hɜːrd] [æz; əz][ðə; ði][bɪg][kɑːr] [muːvd] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði]
" These were the last words they heard as the big car moved slowly over the
" 这些 是 这 最后的 字 他们 听到 作为 这 大的 车 已搬 缓慢地 超过 这
['rɑːki] ,
rocky ,
岩石 ,

这是他们听到的最后一句话，当时那辆大车正缓缓驶过崎岖的路面。

[græs] - [groʊn] [roʊd] .
grass - grown road .
草 - 生长 路 .

长满青草的道路。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [wɜːrdz][tuː; tə][end][ə; eɪ] ['tʃæptər] [wɪð; wɪθ] — [hɑːt][kɔːrn][wɪð; wɪθ] ['pepər] [ænd; ənd]
They are good words to end a chapter with — hot corn with pepper and
他们 是 好的 字 到 结尾 一个 章 和 — 热的 玉米 和 胡椒 和
['bʌtər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . . . .
butter on it . . . .
黄油 在 它 . . . .

用"热腾腾的玉米，上面撒着胡椒和黄油"来结束这一章真是个好主意……

[oʊ] , [bɔɪ] !
Oh , boy !
哦 , 男生 !

我的天！

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

[peɪd] [ɪn] [fʊl]
PAID IN FULL
有薪酬的 在 满的

已全额支付

[piː] - [wiː] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fræntɪk] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wen] [hiː; hi] [sɔː]
Pee - wee was just about to make a frantic rush to the house when he saw
撒尿 - 哇 曾是 只是 关于 到 制作 一个 疯狂的 匆忙 到 这 房子 什么时候 他 锯
[ə'nʌðər] ['ɔːtəməbiːl] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
another automobile coming along the road ,
其他 汽车 未来 沿着 这 路 ,

皮威正准备慌慌张张地冲回家，这时他看到另一辆车沿着路驶来。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['foʊliɪdʒ] [ə'saɪd][æz; əz][sʌm; səm] ['stelθɪli] [əd'vænsɪŋ] ['kriːtʃər] [maɪt] [duː] .
brushing the projecting foliage aside as some stealthily advancing creature might do .
刷牙 这 投影 叶子 旁边 作为 一些 悄悄地 前进 生物 可能 做 .

像某种悄悄靠近的生物一样，拨开伸出的树叶。

[nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['ʌðər] [kɑːrz] ['graɪndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [roʊd] [ɪn]
Not far behind it he could hear other cars grinding along that impossible road in
不是 远的 在后面 它 他 可以 听到 其他 汽车 研磨 沿着 那 不可能的 路 在
['sekənd] [gɪr] .
second gear .
第二 齿轮 .

他能听到不远处有其他车辆以二挡艰难地行驶在那条崎岖的道路上。

[ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] , [tuː; tə] [piː] -

The	world	seemed	to	be	making	a	pathway	,	or	rather	a	highway	,	to	Pee	-
这	世界	似乎	到	是	制作	一个	路径	,	或者	相当	一个	公路	,	到	撒尿	-

[wiːz] [dɔːr] .

wee's	door	.
尿尿	门	.

世界似乎正在为皮威的家门口铺开一条路，或者更确切地说，是一条高速公路。

[ðə; ði] [sɪ'kwestərd] , [ˌoʊvər'groʊn] [roʊd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌɪntə:'waɪnd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'ɑːrtʃɪŋ] [baʊz] ,

The	sequestered	,	overgrown	road	,	with	its	intertwined	and	overarching	boughs	,
这	隔离	,	长得太茂盛了	路	,	和	它是	交织在一起	和	总而言之	树枝	,

[wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪŋ] ['θɜːroʊfer] .

was	become	a	surging	thoroughfare	.
曾是	变得	一个	滔滔	通道	.

这条僻静、杂草丛生的道路，枝繁叶茂，遮天蔽日，变成了一条车水马龙的交通要道。

[ðə; ði] [bɜːrdz] , ['fɔːrməli] [ˌʌnmə'lestɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['wʌntɪd] [hɔːnts] ,

The	birds	,	formally	unmolested	in	their	wonted	haunts	,
这	鸟类	,	正式地	未受干扰	在	他们的	惯常	闹鬼的地方	,

这些鸟儿原本在它们惯常的栖息地未受干扰，

[kəm'pleɪnd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪn'truːʒ(ə)n] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [doʊ'meɪnz] .

complained	to	one	another	of	this	sudden	intrusion	into	their	domains	.
抱怨	到	一	其他	的	这	突然	入侵	进入	他们的	域名	.

他们互相抱怨这种突然侵犯他们领地的行为。

[ə'weɪ] [bæk] [wer] [ðɪs] [əb'skjʊr] [roʊd] [brænʧt] [ɔːf] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði]

Away	back	where	this	obscure	road	branched	off	the	highway	to	furnish	the
离开	后退	在哪里	这	朦胧	路	分支	离开	这	公路	到	提供	这

[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['ækses] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['bɛriːvɪl] ,

unfrequented	access	to	Everdoze	and	Berryville	,
冷落	使用权	到	-	和	贝里维尔	,

回到这条偏僻小路从高速公路分岔出来的地方，它为通往埃弗多兹和贝里维尔提供了一条人迹罕至的通道。

[ə; eɪ] [saɪn] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æroʊ] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

a	sign	had	been	placed	that	morning	with	an	arrow	pointing	toward	the
一个	符号	有	到过	放置	那	早晨	和	一个	箭	指向	朝向	这

[depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['dʒʌŋg(ə)l] .

depths	of	the	Everdoze	jungle	.
深度	的	这	-	丛林	.

那天早上立了一块牌子，箭头指向埃弗多兹丛林的深处。

['diːtʊr] →

DETOUR	→
車輛改道	→

绕道 →

['haɪweɪ] [kloʊzd] .

HIGHWAY	CLOSED	.
公路	关闭	.

高速公路封闭。

['fɑːloʊ]

FOLLOW
跟随

跟随

['jeloʊ] ['ærəus] .

YELLOW	ARROWS	.
黄色的	箭头	.

黄色箭头。

[ðiːz] ['jeloʊ] ['ærəus] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - [roʊd] ,

These	**yellow**	**arrows**	**appeared**	**at**	**intervals**	**along**	**the**	**Everdoze**	**road**	**,**
这些	黄色的	箭头	出现	在	间隔	沿着	这	-	路	,

这些黄色箭头沿埃弗多兹公路间隔出现，

[ðʌs] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði]['moʊtərɪst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [bɪ'loʊ]

thus	**guiding**	**the**	**motorist**	**back**	**to**	**the**	**highway**	**at**	**a**	**point**	**a**	**mile**	**or**	**two**	**below**
因此	指导	这	驾车者	后退	到	这	公路	在	一个	观点	一个	英里	或者	二	以下

[ðə; ði][gæp] [wer] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] .

the	**gap**	**where**	**the**	**bridge**	**had**	**been**	**.**
这	差距	在哪里	这	桥	有	到过	.

这样就能引导驾驶员回到高速公路上，回到桥梁原址下方一两英里处。

- [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][mæp] [naʊ] [ɪn] [ded] ['ɜːrnɪst] .

Everdoze	**was**	**on**	**the**	**map**	**now**	**in**	**dead**	**earnest**	**.**
-	曾是	在	这	地图	现在	在	死的	认真	.

Everdoze 现在真的名声大噪了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hæmlət] ['nestlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['wʊdɪd] ['væli] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	**little**	**hamlet**	**nestling**	**in**	**its**	**wooded**	**valley**	**was**	**destined**	**to**	**review**	**such**	**a**
这	小的	村庄	雏鸟	在	它是	树木繁茂的	谷	曾是	注定	到	审查	这样的	一个

[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɪrs] - ['ærəus] ,

procession	**of**	**Pierce**	**-**	**Arrows**	**,**
游行	的	刺穿	-	箭头	,

这个坐落在林木葱郁的山谷中的小村庄，注定要目睹这样一支皮尔斯-阿罗的队伍。

[ænd; ənd] ['pækərdz] , [ænd; ənd]['kædəˌlæks] , [aɪ] [ænd; ənd] [fɔːdz] [ænd; ənd] ['dʒɪtni] ['bʌsɪz] ,

and	**Packards**	**,**	**and**	**Cadillacs**	**,**	**aye**	**and**	**Fords**	**and**	**jitney**	**busses**	**,**
和	帕卡德	,	和	凯迪拉克	,	是的	和	福特	和	吉普尼	公交车	,

还有帕卡德汽车、凯迪拉克汽车，还有福特汽车和小型巴士，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ɪn][ɔːl][ɪts]['hʌmb(ə)l] [kə'rɪr] .

as	**it**	**had**	**never**	**dreamed**	**of**	**in**	**all**	**its**	**humble**	**career**	**.**
作为	它	有	绝不	梦见	的	在	全部	它是	谦逊的	职业	.

这是它在卑微的职业生涯中从未梦想过的。

[huː] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] ?

Who	**was**	**responsible**	**for**	**this**	**?**
WHO	曾是	负责任的	为了	这	?

谁该为此负责?

[ɔːr][wʌz; wəz]['æksɪdənt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ?

Or	**was**	**accident**	**responsible**	**?**
或者	曾是	事故	负责任的	?

或者，这完全是意外事故造成的?

[huː] , [ɪf] ['eniwʌn] ,

Who	**,**	**if**	**anyone**	**,**
WHO	, 如果		任何人	,

谁，如果有的话，

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['tʌtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [bleɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'luːmɪneɪt]

by	**the**	**mere**	**touching**	**of**	**a**	**match**	**had**	**started**	**a**	**blaze**	**which**	**would**	**illuminate**
经过	这	仅仅	接触	的	一个	匹配	有	开始	一个	火焰	哪个	会	照亮

[pʊr] ['lɪt(ə)l] - ?

poor	**little**	**Everdoze**	**?**
贫穷的	小的	-	?

仅仅是轻轻触碰火柴，就引发了一场大火，照亮了可怜的小埃弗多兹?

- [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ([æt; ət] [eɪt] [piː] . [em] .) [ɪn] [əb'skjʊrəti] .

Everdoze	**had**	**gone**	**to**	**bed**	**(**	**at**	**eight**	**P**	**.**	**M**	**.**	**)**	**in**	**obscurity**	**.**
-	有	已消失	到	床	(	在	八	P	.	M	.	)	在	朦胧	.

埃弗多兹（Everdoze）晚上八点悄悄地上床睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][faɪnd][ɪt'self] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

It	had	awakened	to	find	itself	dragged	into	the	light	of	day	.
它	有	觉醒	到	寻找	本身	拖拽	进入	这	光	的	天	.

它醒来后发现自己被拖入了白昼的光芒之中。

[ɔːl'redi] ['kɑːnstəbl] - [wʌz; wəz] [di'vaizɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][koʊd][ʌv; əv] " ['træfɪk] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] " —

Already	Constable	Bungel	was	devising	a	formidable	code	of	"	traffic	regulations	"	—
已经	警官	-	曾是	设计	一个	强大	代码	的	"	交通	法规	"	—

[træps][ænd; ənd] [sneəz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [peɪ] ['trɪbjuːt] [æz; əz]

traps	and	snares	to	catch	the	prosperous	and	make	them	pay	tribute	as
陷阱	和	陷阱	到	抓住	这	繁荣	和	制作	他们	支付	贡	作为

[ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] .

they	passed	along	.
他们	通过了	沿着	.

邦格尔警官当时已经开始制定一套令人生畏的“交通规则”——陷阱和圈套，用来抓捕富人，让他们在经过时缴纳贡品。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['vɪdʒɪlənt]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ]

As	early	as	seven	o'clock	that	vigilant	agent	of	the	peace	had	placed	a
作为	早期的	作为	七	点钟	那	警惕的	代理人	的	这	和平	有	放置	一个

[saɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ([wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]['lɔɪtər]) ['riːdɪŋ] ,

sign	in	front	of	the	post	office	(	where	he	was	wont	to	loiter	)	reading	,
符号	在	正面	的	这	邮政	办公室	(	在哪里	他	曾是	惯于	到	游荡	)	阅读	,

早在七点钟，那位警惕的治安官就在邮局前（他经常在那里闲逛）竖起了一块牌子，上面写着：

" [noʊ] ['pɑːrkɪŋ] [hɪr] .

"	NO	PARKING	HERE	.
"	不	停車處	这里	.

“此处禁止停车。”

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'weri] [wʊd] [pɑːrk][ðer; ðər][ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði]

"	But	all	the	while	he	hoped	that	the	unwary	would	park	there	and	pay	the
"	但	全部	这	尽管	他	希望	那	这	粗心大意	会	公园	那里	和	支付	这

[θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][kɔːsts] .

three	dollars	and	costs	.
三	美元	和	成本	.

但他一直希望粗心大意的人会把车停在那里，然后支付三美元停车费和其他费用。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][saɪnz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] - [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wen] [feɪt] ,

But	of	all	the	signs	which	appeared	in	Everdoze	on	that	day	when	fate	,
但	的	全部	这	标志	哪个	出现	在	-	在	那	天	什么时候	命运	,

但在那一天，命运似乎在埃弗多兹显现出所有迹象，

[laɪk] [æn; ən][ə'lɑːrm] [klɑːk] , [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['slʌmbər] ,

like	an	alarm	clock	,	had	awakened	it	out	of	its	slumber	,
喜欢	一个	警报	钟	,	有	觉醒	它	出去	的	它是	睡眠	,

就像闹钟一样，把它从沉睡中唤醒了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [θrɪld] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [piː] - [wiː] ['hærɪs] [ænd; ənd] [kɔːzd]

there	was	one	which	thrilled	the	soul	of	Pee	-	wee	Harris	and	caused
那里	曾是	一	哪个	激动不已	这	灵魂	的	撒尿	-	哇	哈里斯	和	导致

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

consternation	to	everybody	else	.
惊愕	到	大家	别的	.

其中有一件让皮威·哈里斯兴奋不已，却让其他人感到不安。

[ðɪs] [ə'pɪrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] " - [hɔːl] " [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər]

This	appeared	in	front	of	the	"	Taown	Hall	"	and	at	a	number	of	other
这	出现	在	正面	的	这	"	-	大厅	"	和	在	一个	数字	的	其他

[strə'tiːdʒɪk] ['pleɪsɪz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

strategic	places	in	and	out	of	the	village	.
战略	地方	在	和	出去	的	这	村庄	.

它出现在“镇政厅”前，以及村内外的许多其他战略要地。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Come and read it !
“ 来 和 读 它 !

快来读读吧!

[kʌm] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsailəs] [ˈnæp] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈmædli] [ˌɪntəˈseptid] [piː] -
Come and read it ! ” shouted little Silas Knapp as he madly intercepted Pee -
来 和 读 它 ! ” 喊叫 小的 西拉斯 克纳普 作为 他 疯狂地 截获 撒尿 -
[wiː] [huː] ,
wee who ,
哇 WHO ,

“快来看！”小塞拉斯·纳普一边喊着，一边疯狂地拦住了皮威，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
as I have said , was about to run to the house .
作为 我 有 说 , 曾是 关于 到 跑步 到 这 房子 .

正如我所说，我当时正准备跑回家。

“ [its] [ə; eɪ] [mənɑːləpi] [ɔːr] [ˈsʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] — [ˈmɪstər] . [ˈbraʊzər] [sez] [soʊ] !
“ It's a monolopy or somethin ' like that — Mr . Browser says so !
“ 它是 一个 独占 或者 某物 - 喜欢 那 — 先生 . 浏览器 说道 所以 !

“这是垄断之类的——布劳泽先生是这么说的！”

[kʌm] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] !
Come and read it !
来 和 读 它 !

快来看看吧!

” [soʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [piː] - [wiː] [went] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
” So before going to the house Pee - wee went and read it .
” 所以 前 去 到 这 房子 撒尿 - 哇 去 和 读 它 .

“所以，在去房子之前，皮威先去读了这本书。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stɜːrn] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] [hæd; həd] [bɪn] [pend] [ˈevər] [soʊ] [ˈtendərli]
He did not know that the stern phraseology had been penned ever so tenderly
他 做过 不是 知道 那 这 船尾 用语 有 到过 撰写 曾经 所以 温柔地
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] .
and with a twinkle in the eye of the writer .
和 和 一个 闪烁 在 这 眼睛 的 这 作家 .

他并不知道，这句措辞严厉的话，其实出自作者温柔的笔下，字里行间还带着一丝俏皮的笑意。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrɪbjuːt] ([ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ðə; ði] [rɪˈpeɪmənt] [ʌv; əv]
He did not know that it was a tribute (or shall we say the repayment of
他 做过 不是 知道 那 它 曾是 一个 贡 (或者 将 我们 说 这 还款 的
[ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] ?
a good turn ?
一个 好的 转动 ?

他并不知道这是一份贡品（或者我们应该说，是对恩惠的回报？）

) [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [red] - [ˈhedɪd] [gɜːrl] , [huː] , [ɔːl] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhʌbʌb] ,
) to the little red - headed girl , who , all unaware of this hubbub ,
) 到 这 小的 红色的 - 标题 女孩 , WHO , 全部 不知情 的 这 尘嚣 ,

）对那个红头发的小女孩来说，她对这一切喧闹浑然不知，

[wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [iːvz] .
was sleeping in her little bedroom under the eaves .
曾是 睡眠 在 她 小的 卧室 在下面 这 檐 .

她睡在屋檐下的小卧室里。

[streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd] [ðʌs] [ʃeɪk] [hɜːr; hər][fɪst][baɪ]['prɑːksi][æt; ət][ðə; ði]

Strange	**that**	**such**	**a**	**little**	**girl**	**could**	**thus**	**shake**	**her**	**fist**	**by**	**proxy**	**at**	**the**
奇怪的	那	这样的	一个	小的	女孩	可以	因此	摇	她	拳头	经过	代理人	在	这

['græspɪŋ] ['vɪlɪdʒɚz] !

grasping	**villagers**	**!**
抓握	村民们	!

真奇怪，这样一个小女孩竟然能通过这种方式，间接地向贪婪的村民挥舞拳头！

['noʊtɪs]

NOTICE

注意

注意

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] [tuː] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] -

The	**property**	**on**	**both**	**sides**	**of**	**the**	**road**	**from**	**two**	**miles**	**north**	**of**	**the**	**Everdoze**
这	财产	在	两个都	侧面	的	这	路	从	二	英里	北	的	这	-

[laɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv] [ˌebi'niːzə] - [fɑːrm] ,

line	**to**	**the**	**boundary**	**of**	**Ebenezer**	**Quig's**	**farm**	**,**
线	到	这	边界	的	埃比尼泽	-	农场	,

从埃弗多兹线以北两英里处到埃比尼泽·奎格农场边界，道路两侧的房产，

[ɪz][ʌv; əv] ['praɪvət] ['oʊnərʃɪp] .

is	**of**	**private**	**ownership**	**.**
是	的	私人的	所有权	.

属于私人所有。

['eni] [wʌn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ɔːr] [vend] [ɔːr] [huː] [i'rekts] ['eni] [tent] [ɔːr] [ʃæk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs]

Any	**one**	**attempting**	**to**	**sell**	**or**	**vend**	**or**	**who**	**erects**	**any**	**tent**	**or**	**shack**	**for**	**such**	**purpose**
任何	一	尝试	到	卖	或者	鬻	或者	WHO	竖立	任何	帐篷	或者	窝棚	为了	这样的	目的

[ə'pɑːn] [sed] ['prɑːpərti] [wɪl] [biː; bi] ['prɔsikjuːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

upon	**said**	**property**	**will**	**be**	**prosecuted**	**to**	**the**	**full**	**extent**	**of**	**the**	**law**	**.**
之上	说	财产	将要	是	被起诉	到	这	满的	程度	的	这	法律	.

任何人在上述土地上进行销售或兜售，或为此目的搭建帐篷或棚屋，都将受到法律的严厉制裁。

[ˌaɪ ɑːr 'eɪ][siː] . ['jensn] .

Ira	**C**	**.**	**Jensen**	**.**
艾拉	C	.	詹森	.

艾拉·C·詹森。

[soʊ] - [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd]['æftər][ɔːl] ,

So	**Pepsy**	**had**	**kept**	**her**	**word**	**after**	**all**	**,**
所以	-	有	保留	她	单词	后	全部	,

看来佩普西最终还是信守了承诺。

[hɜːr; hər][wʌn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər'sent]

her	**one**	**poor**	**little**	**investment**	**of**	**kindness**	**had**	**paid**	**a**	**hundred**	**percent**
她	一	贫穷的	小的	投资	的	仁慈	有	有薪酬的	一个	百	百分比

['dɪvɪdend] ,

dividend	**,**
股利	,

她那点微不足道的善举却获得了百分之百的回报。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrtnərz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] , [ɔːr][ə; eɪ] [mənɑːləpi] ,

and	**the**	**partners**	**were**	**the**	**owners**	**of**	**a**	**monopoly**	**,**	**or**	**a**	**monolopy**	**,**
和	这	合作伙伴	是	这	所有者	的	一个	垄断	,	或者	一个	独占	,

合伙人拥有垄断权，或者说垄断企业。

[wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

whichever	**you**	**choose**	**to**	**call**	**it**	**.**
任何	你	选择	到	称呼	它	.

随你怎么称呼它。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns]
CIRCUMSTANTIAL EVIDENCE
间接的 证据

旁证

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] ['taɪgər]
Along the road and over the stone wall and straight across the bed of tiger
沿着 这 路 和 超过 这 石头 墙 和 直的 穿过 这 床 的 老虎
- ['liliz] [sped] [piː] - [wiː] ,
- lilies sped Pee - wee ,
- 百合花 加速 撒尿 - 哇 ,

皮威沿着路飞奔，翻过石墙，径直穿过一片虎百合花丛。

['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [moʊd] [ʌv; əv] [skaʊt] [peɪs] , ['pæt(ə)nt] [nɑːt] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] .
using his own particular mode of scout pace , patent not applied for .
使用 他的 自己的 特别的 模式 的 侦察 步伐 , 专利 不是 应用 为了 .

他采用自己独特的侦察速度方式，未申请专利。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [saɪd] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi] [went] , [pel] - [mel] ,
Across the side porch and into the kitchen he went , pell - mell ,
穿过 这 边 门廊 和 进入 这 厨房 他 去 , 佩尔 - 梅尔 ,

他大摇大摆地穿过侧廊，冲进了厨房。

['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði] ['hevəns] .
shouting in a voice to crack the heavens .
喊叫 在 一个 嗓音 到 裂缝 这 天 .

用震耳欲聋的声音呐喊。

“ [its] [ə; eɪ] [mənɑːləpi] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] !
“ It's a monolopy — I mean a monopoly !
“ 它是 一个 独占 — 我 意思是 一个 垄断 !

“这是垄断——我的意思是垄断！”

[wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] !
We've got a monopoly !
我们已经 得到 一个 垄断 !

我们垄断了市场！

['wɛrz, 'hwɛrz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ?
Where's everybody ?
在哪里? 大家 ?

人都去哪儿了?

[heɪ] , [ænt] - , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
Hey , Aunt Jamsiah , where are you ?
嘿 , 阿姨 - , 在哪里 是 你 ?

嘿，詹姆西亚阿姨，你在哪里?

['wɛrz, 'hwɛrz] ['ʌŋk(ə)l] [eb] ?
Where's Uncle Eb ?
在哪里? 叔叔 降Eb ?

埃布叔叔在哪儿?

['hɜːri] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] ['dəunʌts] ?
Hurry up and make some doughnuts ?
匆忙 向上 和 制作 一些 甜甜圈 ?

快点做些甜甜圈吧?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['di:tʊr] !

There's	a	detour	!
有	一个	車輛改道	!

有条绕行路线!

[kɑ:rz] — ['hʌndrədz] [ʌv; əv][kɑ:rz] — [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] — [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ][roʊd] .

Cars	—	hundreds	of	cars	—	from	the	highway	—	they're	coming	along	the	road	.
汽车	—	数百	的	汽车	—	从	这	公路	—	它们是	未来	沿着	这	路	.

数百辆汽车从高速公路驶来。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] .

You	ought	to	see	.
你	应该	到	看	.

你应该看看。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ðɪ][aɪs] - [pɪk] ?

Where's	the	ice	-	pick	?
在哪里?	这	冰	-	挑选	?

冰锥在哪儿?

[kæn; kən][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['lɛmənz] ?

Can	I	have	some	lemons	?
能	我	有	一些	柠檬	?

我可以要一些柠檬吗?

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] ['kʊkiz] [left] ?

Are	there	any	cookies	left	?
是	那里	任何	曲奇饼	左边	?

还有饼干吗?

[aɪ] [left] [tu:] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [pleɪt] [læst] [naɪt] .

I	left	two	on	the	plate	last	night	.
我	左边	二	在	这	盘子	最后的	夜晚	.

昨晚盘子里还剩了两个。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ðɪ] ['ʃʊgər] [soʊ][aɪ][kæn; kən] —

Where's	the	sugar	so	I	can	—
在哪里?	这	糖	所以	我	能	—

糖在哪儿? 这样我才能——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frenzi] [ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm][æz; əz] [ænt] - ['oʊpənd]

"	He	paused	in	his	frenzy	of	haste	and	enthusiasm	as	Aunt	Jamsiah	opened
"	他	暂停	在	他的	狂热	的	匆忙	和	热情	作为	阿姨	-	打开

[ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [dɔ:r] ,

the	sitting	room	door	,
这	坐着	房间	门	,

“当詹姆西亚阿姨打开客厅的门时，他从急切和热情中停了下来。”

['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sɪriəsli] .

very	quietly	and	seriously	.
非常	悄悄	和	严重地	.

非常安静，也很认真。

“ [ʃ] , [kʌm] [ɪn] [hɪr] , ['wɔ:ltər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Shh	,	come	in	here	,	Walter	,	”	she	said	.
“	嘘	,	来	在	这里	,	沃尔特	,	”	她	说	.

“嘘，进来吧，沃尔特，”她说。

[hɜːr; hər] ['mænər] , [kaɪnd] , ['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət] ['sɪriəs] , [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [piː] - [wiː] [ænd; ənd] [tʃɪld]
Her manner , kind , gentle , but serious , disconcerted Pee - wee and chilled
她 方式 , 种类 , 温和的 , 但 严肃的 , 不安 撒尿 - 哇 和 冷藏
[hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] .
his enthusiasm .
他的 热情 .

她和蔼、温柔但严肃的态度让皮威感到不安，也浇灭了他的热情。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [siːmd] ['ɑːmɪnəs] [fɔːr; fər]
The very fact that he was summoned into the sitting room seemed ominous for
这 非常 事实 那 他 曾是 被召唤 进入 这 坐着 房间 似乎 不祥的 为了
[ðæt] ['hoʊli] [ʌv; əv] ['hoʊli] [wʌz; wəz] ['nevər] [juːst] ;
that holy of holies was never used ;
那 圣 的 圣徒 曾是 绝不 用过的 ;

他被叫到客厅这件事本身就显得不祥之兆，因为那间至圣所从未被使用过；

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn] [piː] - [wiːz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʌsti] [ʃuːz]
not more than once or twice in Pee - wee's recollection had his own dusty shoes
不是 更多的 比 一次 或者 两次 在 撒尿 - 尿尿 回忆 有 他的 自己的 尘土飞扬 鞋
[stʊd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['oʊv(ə)l] - [ʃeɪpt] [ræg] ['kɑːrpɪt] .
stood upon that sacred oval - shaped rag carpet .
站立 之上 那 神圣 椭圆形 - 形状 抹布 地毯 .

在皮威的记忆中，他自己的沾满灰尘的鞋子踩在那块神圣的椭圆形破布地毯上，不过一两次而已。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [riːtʃɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [plʌʃ] ['ælbəm]
Never before had he found himself within reaching distance of that plush album
绝不 前 有 他 成立 他自己 之内 到达 距离 的 那 豪华的 专辑
[ðæt] [stʊd] [ɑːn] [ɪts] ['waɪər] ['hoʊldər] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] ['teɪbl] .
that stood on its wire holder on the marble table .
那 站立 在 它是 金属丝 持有者 在 这 大理石 桌子 .

他以前从未如此近距离地接触过那张摆放在大理石桌上金属支架上的精美唱片。

[ðɪs] ['sɑːləm] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [flɔːr]
This solemn apartment was the only room in the house that had a floor
这 庄严 公寓 曾是 这 仅有的 房间 在 这 房子 那 有 一个 地面
['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [piː] - [wiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fʊt] - [fɔːlz] ['ædʒɪteɪtɪd]
covering and the fact that Pee - wee could not hear his own foot - falls agitated
覆盖 和 这 事实 那 撒尿 - 哇 可以 不是 听到 他的 自己的 脚 - 瀑布 激动
[hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .
him strangely .
他 奇怪的 .

这间庄严肃穆的公寓是房子里唯一铺有地板的房间，而皮威听不到自己的脚步声这件事让他感到莫名的烦躁。

['ʌŋk(ə)l] [eb] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði] [mə'loʊdiən] ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Uncle Eb sat in the corner near the melodeon looking strangely out of place in his
叔叔 降Eb 卫星 在 这 角落 靠近 这 手风琴 寻找 奇怪的 出去 的 地方 在 他的
['tɪkɪŋ] ['oʊvərɔːlz] .
ticking overalls .
滴答 连体工作服 .

埃布叔叔穿着滴答作响的工装裤，坐在手风琴附近的角落里，显得格格不入。

" [ɪz] — [ɪz] [ʃiː; ʃi] — [ded] ?
" Is — is she — dead ?
" 是 — 是 她 — 死的 ?

她……她死了吗?

" [piː] - [wiː] ['wɪspəd] ['fɪrfəli] .
" Pee - wee whispered fearfully .
" 撒尿 - 哇 低声说道 恐惧地 .

“皮威害怕地低声说道。”

“ [sɪt] [daʊn] , ['wɔːltər] , ” [sed] [ænt] - ; “ [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ded] , [ʃiːz] ['betər] .
“ Sit down , Walter , ” said Aunt Jamsiah ; “ no , she isn't dead , she's better .
“ 坐 向下 , 沃尔特 , ” 说 阿姨 - ; “ 不 , 她 不是 死的 , 她是 更好的 .

“坐下吧，沃尔特，”詹姆西亚阿姨说；“不，她没死，她好多了。”

” ['ʌŋk(ə)l] [eb] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [wɑːtʃt] [piː] - [wiː] ['kiːnli] .
” Uncle Eb said nothing , only watched Pee - wee keenly .
” 叔叔 降Eb 说 没有什么 , 仅有的 观看 撒尿 - 哇 敏锐地 .

“埃布叔叔什么也没说，只是专注地看着皮威。”

[piː] - [wiː] ['siːtɪd] [hɪm'self] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
Pee - wee seated himself , feeling very uncomfortable .
撒尿 - 哇 坐着 他自己 , 感觉 非常 不舒服 .

皮威坐了下来，感觉很不自在。

“ ['wɔːltər] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] ,
“ Walter , ” said his aunt ,
“ 沃尔特 , ” 说 他的 阿姨 ,

“沃尔特，”他姑姑说，

“ ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] [hæz; həz] ['hæpənd] [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [wʌn] [ɔːr] [tuː]
“ something very serious has happened and I'm going to ask one or two
“ 某物 非常 严肃的 有 发生 和 我是 去 到 问 一 或者 二
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

“发生了一件非常严重的事情，我要问一两个问题。”

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? ”
You will tell me the truth , won't you ? ”
你 将要 告诉 我 这 真相 , 惯于 你 ? ”

你会告诉我实话，对吗?

“ [aɪl] ['ænsər] ['fɝː, 'fɛr] [hɪm; ɪm] ['dɔɪɪn] - [ðæt] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] [eb] .
“ I'll answer fer him doin ' that , ” said Uncle Eb .
“ 患病的 回答 fer 他 做 - 那 , ” 说 叔叔 降Eb .

“我会替他负责，”埃布叔叔说。

“ [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [piː] - [wiː] ['praʊdli] .
“ Sure I will , ” said Pee - wee proudly .
“ 当然 我 将要 , ” 说 撒尿 - 哇 自豪地 .

“当然可以，”皮威骄傲地说。

“ ['wɔːltər] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] - ['siːkrət] [wʌz; wəz] ?
“ Walter , do you know what Pepsy's secret was ?
“ 沃尔特 , 做 你 知道 什么 - 秘密 曾是 ?

沃尔特，你知道佩普西的秘密是什么吗?

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [lɑːts] [ænd; ənd] [lɑːts] [ʌv; əv]
You remember she said she had a secret that would make lots and lots of
你 记住 她 说 她 有 一个 秘密 那 会 制作 很多 和 很多 的
['piːp(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd] [baɪ] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ? ”
people come and buy things from you ? ”
人们 来 和 买 事物 从 你 ? ”

你还记得她说过她有个秘密，能让很多人来你这里买东西吗?

“ ['gɝːlz] [ɑːr; ər] — ” [piː] - [wiː] [bɪ'gæn] .
“ Girls are — ” Pee - wee began .
“ 女孩们 是 — ” 撒尿 - 哇 开始 .

“女孩们——”皮威刚开口。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kreɪzi] ,

He	was	going	to	say	they	were	crazy	,
他	曾是	去	到	说	他们	是	疯狂的	,

他本来想说他们疯了，

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [leɪ] [ˌʌp'sterz] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ,

but	remembering	the	one	that	lay	upstairs	he	caught	himself	up	and	said	,
但	记住	这	一	那	躺	楼上	他	捕捉	他自己	向上	和	说	,

但想起楼上躺着的那个人，他顿时镇定下来，说道：

“ [ðeə(r)] [kaɪnd][ʌv; əv] — [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][bɪg][aɪ'diːəz] [wen] [ðeɪ] ['hævnt] .

“	they're	kind	of	—	they	think	they	have	big	ideas	when	they	haven't	.
”	它们是	种类	的	—	他们	思考	他们	有	大的	想法	什么时候	他们	还没有	.

“他们有点——他们自以为有很多伟大的想法，其实并没有。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['siːkrɪts] . ”

I	should	worry	about	their	secrets	.	”
我	应该	担心	关于	他们的	秘密	.	”

我应该担心他们的秘密。

“ [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] - [aɪ'diːəz][ænd; ənd][plænz][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [bɪg] , ['wɔːltər] , ” [hɪz; ɪz]

“	But	some	of	Pepsy's	ideas	and	plans	have	been	very	big	,	Walter	,	”	his
”	但	一些	的	-	想法	和	计划	有	到过	非常	大的	,	沃尔特	,	”	他的

[ænt] [sed] ['ruːfəli] .

aunt	said	ruefully	.
阿姨	说	懊悔地	.

“但是佩普西的一些想法和计划非常宏大，沃尔特，”他的姑妈懊恼地说。

“ [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [noʊ] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .

“	You	see	we	know	her	better	than	you	do	.
”	你	看	我们	知道	她	更好的	比	你	做	.

“你看，我们比你更了解她。”

[ʃiːz] ['veri] , ['veri] [kwɪr] ; [aɪm][ə'freɪd][noʊ][wʌn] [ˌʌndə'stændz] [hɜːr; hər] . ”

She's	very	,	very	queer	;	I'm	afraid	no	one	understands	her	.	”
她是	非常	,	非常	酷儿	;	我是	害怕的	不	一	明白	她	.	”

她非常非常古怪；恐怕没人能理解她。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] , ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	I	understand	her	,	”	said	Pee	-	wee	.
”	我	理解	她	,	”	说	撒尿	-	哇	.

“我理解她，”皮威说。

“ [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɪn][bæd] [lʌk] [deɪz] .

“	She	believes	in	bad	luck	days	.
”	她	相信	在	坏的	运气	天	.

她相信会有倒霉的日子。

” [ænt] - [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [kən'sɪdərɪŋ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

”	Aunt	Jamsiah	paused	a	moment	,	considering	;	then	she	went	straight	to	the	point	.
”	阿姨	-	暂停	一个	片刻	,	考虑	;	然后	她	去	直的	到	这	观点	.

“詹姆西亚阿姨停顿了一下，思考片刻；然后她直奔主题。”

“ - ['wɒnts] [tuː; tə][duː] [raɪt] , [dɪr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [rɔːŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː] [raɪt] —

“	Pepsy	wants	to	do	right	,	dear	,	but	she	will	do	wrong	in	order	to	do	right	—
”	-	想要	到	做	正确的	,	亲爱的	,	但	她	将要	做	错误的	在	命令	到	做	正确的	—

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	.
有时	.

“亲爱的，佩普西想做好事，但为了做好事，她有时会做错事。”

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] .

We	have	always	been	a	little	fearful	of	her	for	that	reason	.
我们	有	总是	到过	一个	小的	可怕	的	她	为了	那	原因	.

正因如此，我们一直对她有些害怕。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [kɑːnt]['ɑːrgjuː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdər] [θɪŋz] [æz; əz] — [æz; əz][juː; jʊ][duː]

She	—	she	can't	argue	in	her	own	mind	and	consider	things	as	—	as	you	do
她	—	她	不能	争论	在	她	自己的	头脑	和	考虑	事物	作为	—	作为	你	做

. ”

: ”

. ”

她——她无法独立思考，也无法像你一样看待事物。

“ [aɪ] [noʊ] [lɑːts][ʌv; əv]['dændi]['ɑːrgjuːmənts] , ” [piː] - [wiː] [ə'naʊnst] .

“	I	know	lots	of	dandy	arguments	,	”	Pee	-	wee	announced	.
“	我	知道	很多	的	花花公子	论点	,	”	撒尿	-	哇	宣布	.

“我知道很多精彩的论点，”皮威宣布道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ['wɔːltər] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd]

“	You	know	,	Walter	,	her	father	was	a	—	he	was	a	—	not	a	very	good
“	你	知道	,	沃尔特	,	她	父亲	曾是	一个	—	他	曾是	一个	—	不是	一个	非常	好的

[mæn] .

man	.
男人	.

“你知道吗，沃尔特，她的父亲——他——他不是个好人。”

[ænd; ənd] - [ɪz] — [kwɪr] .

And	Pepsy	is	—	queer	.
和	-	是	—	酷儿	.

而佩普西是——同性恋。

[læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mes] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .

Last	night	she	made	a	dreadful	mess	in	the	cellar	.
最后的	夜晚	她	制成	一个	可怕	混乱	在	这	地窖	.

昨晚她把地下室弄得一团糟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kerəsiːn] ; [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][dʒʌst] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	was	at	the	kerosene	;	oh	,	it	makes	me	just	sick	to	think	of	it	.
她	曾是	在	这	煤油	;	哦	,	它	制作	我	只是	生病的	到	思考	的	它	.

她当时在煤油旁；哦，一想到这我就恶心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][rægz] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] ['kerəsiːn] .

She	had	some	rags	soaked	with	kerosene	.
她	有	一些	破布	浸泡过	和	煤油	.

她有一些浸过煤油的破布。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [faʊnd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [wel] .

Some	of	them	were	found	out	by	the	well	.
一些	的	他们	是	成立	出去	经过	这	出色地	.

有些尸体是在井边发现的。

[ðə; ði] ['ʌðər] — ” [ænt] - ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [wept]

The	others	—	”	Aunt	Jamsiah	lifted	her	handkerchief	to	her	eyes	and	wept
这	其他的	—	”	阿姨	-	抬起	她	手帕	到	她	眼睛	和	哭泣

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['saɪləntli] .

for	a	moment	,	silently	.
为了	一个	片刻	,	默默	.

其他人——”詹姆西亚阿姨用手帕捂住眼睛，默默地哭了一会儿。

“ [wʌt] ['ʌðər] ?

“	What	others	?
“	什么	其他的	?

还有谁?

″	[piː]	-	[wiː]	[æskt] .
″	**Pee**	**-**	**wee**	**asked** **.**
″	撒尿	-	哇	问 .

“皮威问道。”

“	[ðə; ðiː]	[wʌnz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[juːst]	[tuː; tə]	[set]	[ˈfaɪər]	[tuː; tə]	[ðə; ðiː]	[brɪdʒ]	,	[dɪr] .
“	**The**	**ones**	**that**	**were**	**used**	**to**	**set**	**fire**	**to**	**the**	**bridge**	**,**	**dear** **.**
″	这	一个	那	是	用过的	到	放	火	到	这	桥	,	亲爱的 .

“亲爱的，就是那些用来放火烧桥的那些东西。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮威·哈里斯(Pee-wee Harris)
第6/6页

[oʊ] , [its] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Oh	**,**	**it's**	**terrible**	**to**	**think**	**of**	**it**	**.**
哦	,	它是	糟糕的	到	思考	的	它	.

哦，想到就觉得可怕。

[pʊr] , [pʊr] - .

Poor	**,**	**poor**	**Pepsy**	**.**
贫穷的	,	贫穷的	-	.

可怜的佩普西。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [roʊd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

That	**is**	**what**	**is**	**bringing**	**lots**	**and**	**lots**	**of**	**people**	**along**	**our**	**road**	**to**	**-**	**day**	**,**
那	是	什么	是	带来	很多	和	很多	的	人们	沿着	我们的	路	到	-	天	,

['wɔːltər] .

Walter	**.**
沃尔特	.

沃尔特，这就是今天吸引很多人沿着我们这条路走的原因。

- [wʌz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] [nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

Pepsy	**was**	**found**	**lying**	**unconscious**	**near**	**the**	**bridge**	**.**
-	曾是	成立	说谎	无意识	靠近	这	桥	.

佩普西被发现昏迷不醒地躺在桥附近。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kerəsiːn] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] .

She	**had**	**kerosene**	**all**	**over**	**her**	**.**
她	有	煤油	全部	超过	她	.

她身上沾满了煤油。

[wʌn] [tʃɑːrd] [ræg][wʌz; wəz] [faʊnd] ['oʊvər][ðer; ðər] .

One	**charred**	**rag**	**was**	**found**	**over**	**there**	**.**
一	烧焦的	抹布	曾是	成立	超过	那里	.

那边发现了一块烧焦的破布。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [meɪks] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] —

It	**just**	**makes**	**me**	**—**	**it**	**makes**	**me**	**—**
它	只是	制作	我	—	它	制作	我	—

这让我——这让我——

" [piː] - [wiː] [ə'roʊz][ænd; ənd][leɪd][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] - [klɔːθ] [tʃer] .

"	**Pee**	**-**	**wee**	**arose**	**and**	**laid**	**one**	**hand**	**on**	**the**	**back**	**of**	**the**	**hair**	**-**	**cloth**	**chair**	**.**
"	撒尿	-	哇	出现	和	铺设	一	手	在	这	后退	的	这	头发	-	布	椅子	.

"皮威站起身，将一只手放在毛布椅的椅背上。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [naʊ] .

He	**,**	**too**	**,**	**was**	**concerned**	**now**	**.**
他	,	也	,	曾是	担心的	现在	.

现在，他也感到担忧。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [bleɪm] — [ə'kjuːz] [hɜːr; hər] — [dɪd][juː; jʊ] ? "

"	**You**	**—**	**you**	**didn't**	**tell**	**her**	**—**	**you**	**didn't**	**blame**	**—**	**accuse**	**her**	**—**	**did**	**you**	**?**	**"**
"	你	—	你	没有	告诉	她	—	你	没有	责备	—	控	她	—	做过	你	?	"

[hiː; hi] [æskt] .

he	**asked**	**.**
他	问	.

"你——你没告诉她——你没责怪她——指责她——对吧？"他问道。

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , ” [hɪz; ɪz] [ænt] [bri:ðd] ['wɜ:rɪdli] .
“ No , I didn't , ” his aunt breathed worriedly .
“ 不 , 我 没有 , ” 他的 阿姨 呼吸 担忧地 .

“不，我没有，”他姑姑担忧地喘着气说。

“ [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] .
“ I asked her to tell me all about last night and she would tell me nothing .
“ 我 问 她 到 告诉 我 全部 关于 最后的 夜晚 和 她 会 告诉 我 没有什么 .

“我问她昨晚发生了什么事，但她什么也不肯告诉我。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [plæŋks] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ['tɔ:mentid] [hɜ:r; hər] .
She said that the planks on the bridge tormented her .
她 说 那 这 木板 在 这 桥 饱受折磨 她 .

她说桥上的木板让她感到痛苦。

[tu:; tə]['ɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [sed] , - [aɪ][wəʊnt] [tel] .
To almost everything I asked her she said , ' I won't tell .
到 几乎 一切 我 问 她 她 说 , - 我 惯于 告诉 .

我问她的几乎所有问题，她都说：“我不会说的。”

- [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] , ['veri] ['stʌbərn] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] . ”
' She is very , very stubborn ; she was always so . ”
- 她 是 非常 , 非常 固执的 ; 她 曾是 总是 所以 . ”

“她非常非常固执；她一直都是这样。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['eniweɪ] , ” [pi:] - [wi:] [sed] , [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['kwɪri] ,
“ Because , anyway , ” Pee - wee said , alluding to his former query ,
“ 因为 , 反正 , ” 撒尿 - 哇 说 , 暗示 到 他的 以前的 询问 ,

“因为，总之，”皮威说道，显然是在回应他之前的问题。

“ [ɪf] ['enibɑ:di] [sez] [ʃi:; ʃi] [bə:nd] [daʊn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [its] [ə; eɪ][laɪ] .
“ if anybody says she burned down the bridge on purpose it's a lie .
“ 如果 任何人 说道 她 烧伤 向下 这 桥 在 目的 它是 一个 说谎 .

“如果有人说她是故意烧毁桥梁的，那纯属谎言。”

[aɪ][dəunt] [ker] [hu:] [sez] [ˌaɪ 'ti:] , [its] [ə; eɪ][laɪ] .
I don't care who says it , it's a lie .
我 不 关心 WHO 说道 它 , 它是 一个 说谎 .

我不在乎是谁说的，这都是谎言。

[ʃi:z] — [ʃi:z] [maɪ]['pɑ:rtnər] — [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ][laɪ] .
She's — she's my partner — and it's a lie .
她是 — 她是 我的 伙伴 — 和 它是 一个 说谎 .

她——她是我的伴侣——但这是谎言。

[ɪf] — ['i:v(ə)n] — [ɪf] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sez] [ˌaɪ 'ti:] , [its] [ə; eɪ][laɪ] ! ”
If — even — if the minister says it , it's a lie ! ”
如果 — 甚至 — 如果 这 部长 说道 它 , 它是 一个 说谎 ! ”

即便——哪怕——部长亲口说的，也是谎言！

“ ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] ['kaɪndli] .
“ Listen , my dear boy , ” said his aunt kindly .
“ 听 , 我的 亲爱的 男生 , ” 说 他的 阿姨 亲切地 .

“听着，我的孩子，”他的姑姑和蔼地说。

“ [aɪm][nɑ:t]['æŋgri] [wɪð; wɪθ] - , [pʊr] [tʃaɪld] .
“ I'm not angry with Pepsy , poor child .
“ 我是 不是 生气的 和 - , 贫穷的 孩子 .

“我并不生佩普西的气，可怜的孩子。”

[aɪm][nɑːt] [əˈkjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [tɔːk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . [gluːmɝ]

I'm	not	accusing	her	,	and	you	mustn't	talk	about	the	Rev	.	Mr	.	Gloomer
我是	不是	指控	她	,	和	你	不得	讲话	关于	这	牧师	.	先生	.	忧郁者

[ˈtelɪŋ] [laɪz] .

telling	lies	.
讲述	谎言	.

我没有指责她，你们也不应该说格鲁默牧师撒谎。

- [traɪd] [tuː; tə][bɜːrn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] [hoʊm] [wʌns] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈgriːvəns] .

Pepsy	tried	to	burn	down	the	orphan	home	once	,	for	some	trifling	grievance	.
-	尝试	到	烧伤	向下	这	孤儿	家	一次	,	为了	一些	琐事	不满	.

佩普西曾因为一些鸡毛蒜皮的小事试图烧毁孤儿院。

[wiː; wi] [kɑːnt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ˈeni] [lɔːŋgər] .

We	can't	take	the	responsibility	of	the	poor	child	any	longer	.
我们	不能	拿	这	责任	的	这	贫穷的	孩子	任何	更长	.

我们不能再承担照顾这个可怜孩子的责任了。

[aɪm] [əˈfreɪd] [ðæt] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] [bɪˈraɪə] - [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] — [əˈrest] [hɜːr; hər] .

I'm	afraid	that	any	minute	Beriah	Bungel	will	want	to	take	her	—	arrest	her	.
我是	害怕的	那	任何	分钟	贝利亚	-	将要	想	到	拿	她	—	逮捕	她	.

我担心贝里亚·邦格尔随时都会想带走她——逮捕她。

[aɪ] [noʊ] [ʃiːz] [jʊr; jər][ˈpɑːrtnər] , [dɪr] ,

I	know	she's	your	partner	,	dear	,
我	知道	她是	你的	伙伴	,	亲爱的	,

我知道她是你的伴侣，亲爱的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [hoʊm]

but	it	would	be	better	for	us	to	send	her	back	to	the	state	home
但	它	会	是	更好的	为了	我们	到	发送	她	后退	到	这	状态	家

[wer] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [kept] [ðæn; ðən][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər][biː; bi] [əˈrestɪd] .

where	she	will	probably	be	kept	than	to	let	her	be	arrested	.
在哪里	她	将要	大概	是	保留	比	到	让	她	是	被捕	.

但比起逮捕她，我们最好还是把她送回州立收容所，她很可能会被关在那里。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [pʊr] , [pʊr] [tʃaɪld] —

I	don't	think	she	knew	what	she	was	doing	,	poor	,	poor	child	—
我	不	思考	她	知道	什么	她	曾是	正在做	,	贫穷的	,	贫穷的	孩子	—

我觉得她根本不知道自己在做什么，可怜的孩子——

" [ænt] - [broʊk] [daʊn] [kəmˈpliːtli] , [ˈkraɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] .

"	Aunt	Jamsiah	broke	down	completely	,	crying	in	her	handkerchief	.
"	阿姨	-	打破	向下	完全地	,	哭泣	在	她	手帕	.

“詹姆西亚阿姨彻底崩溃了，用手帕捂着脸哭了起来。”

[soʊ][ˈʌŋk(ə)l] [eb] [ˈfɪnɪʃt] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] .

So	Uncle	Eb	finished	what	little	there	was	to	say	.
所以	叔叔	降Eb	完成的	什么	小的	那里	曾是	到	说	.

于是，埃布叔叔把剩下的那点话也说完了。

“ [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][send][ˈfɜː, ˈfɛr] - [ɪm] , [ˈwɔːltər] , " [sed] [hiː; hi] .

“	We	had	to	send	fer	'	em	,	Walter	,	"	said	he	.
"	我们	有	到	发送	fer	-	呃	,	沃尔特	,	"	说	他	.

“我们得派人去把他们接过来，沃尔特，”他说。

“ [ʃiːl] [biː; bi] [ˈbetər] [ɔːf][ðer; ðər][ˈfɜː, ˈfɛr][ə; eɪ] [spel] , [aɪ] [ˈrekən] .

“	She'll	be	better	off	there	fer	a	spell	,	I	reckon	.
"	壳	是	更好的	离开	那里	fer	一个	拼写	,	我	估计	.

“我觉得她暂时待在那里会更好。”

[aɪ] [eint] [soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bæd] .

I	ain't	so	sure	about	her	doin	'	it	,	though	it	looks	bad	.
我	不是	所以	当然	关于	她	做	-	它	,	尽管	它	看起来	坏的	.

虽然看起来不太好，但我不太确定她会不会这么做。

['liːstweɪz] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

Leastways	,	she	didn't	know	what	she	was	doing	.
至少	,	她	没有	知道	什么	她	曾是	正在做	.

至少，她不知道自己在做什么。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] —

But	don't	you	worry	—
但	不	你	担心	—

但你别担心——

" [piː] - [wiː] [dɪd][nɑːt][weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .

"	Pee	-	wee	did	not	wait	to	hear	more	.
"	撒尿	-	哇	做过	不是	等待	到	听到	更多的	.

“皮威没等听完更多就走了。”

[hiː; hi][dʒʌst][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðer; ðər] .

He	just	could	not	stand	there	.
他	只是	可以	不是	站立	那里	.

他实在无法站在那里。

“ [wen] — [wen] [ɑːr; ər] [ðeɪ] — ['kʌmɪŋ] ?

“	When	—	when	are	they	—	coming	?
"	什么时候	—	什么时候	是	他们	—	未来	?

“他们什么时候来？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

“ [aɪ] ['rekən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [bɔɪ] .

“	I	reckon	to	-	morrow	,	boy	.
"	我	估计	到	-	明天	,	男生	.

“我估计是明天，孩子。”

[naʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] [hɪr] —

Now	,	you	look	here	—
现在	,	你	看	这里	—

现在，你看这里——

" [bʌt; bət] [piː] - [wiː] [hæd; həd] [gɔːn] .

"	But	Pee	-	wee	had	gone	.
"	但	撒尿	-	哇	有	已消失	.

但是皮威已经走了。

[ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] , [bɑːkst] - [ɪn] [sterz] [hiː; hi] [went] , ['nevər] ['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] .

Up	the	narrow	,	boxed	-	in	stairs	he	went	,	never	asking	permission	.
向上	这	狭窄的	,	盒装	-	在	楼梯	他	去	,	绝不	问	允许	.

他沿着狭窄封闭的楼梯向上走去，从未征求过任何人的同意。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] [ɪn'kloʊzd] ['wægən] , [dɑːrk][ˌɪn'saɪd] , [wɪð; wɪθ] - [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	see	nothing	but	a	big	enclosed	wagon	,	dark	inside	,	with	Pepsy	inside	it	.
他	可以	看	没有什么	但	一个	大的	内	车皮	,	黑暗的	里面	,	和	-	里面	它	.

他什么也看不见，只看到一辆封闭的大车厢，里面很黑，佩普西就在里面。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn]

He	had	no	more	idea	what	he	was	going	to	do	that	day	than	the	man
他	有	不	更多的	主意	什么	他	曾是	去	到	做	那	天	比	这	男人

[ɪn][ðə; ði] [muːn] .

in	the	moon	.
在	这	月亮	.

他对自己那天要做什么一无所知，就像月亮上的人一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] .

But	he	knew	what	he	was	going	to	do	that	very	minute	.
但	他	知道	什么	他	曾是	去	到	做	那	非常	分钟	.

但他那一刻就知道自己要做什么了。

[wen] [ə; eɪ] [skaʊt] [meɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] . . . .

When	a	scout	makes	up	his	mind	to	do	a	thing	.	.	.
什么时候	一个	侦察	制作	向上	他的	头脑	到	做	一个	事物	.	.	.

当一名侦察兵下定决心要做某件事时……

['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [hiː; hi] [stroʊd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] ,

Into	the	little	room	under	the	eaves	he	strode	,	his	eyes	glistening	,
进入	这	小的	房间	在下面	这	檐	他	大步走	,	他的	眼睛	闪闪发光	,

他大步走进屋檐下的小房间，双眼闪闪发光。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɔːntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] .

but	his	heart	staunch	and	his	resolve	indomitable	.
但	他的	心	坚定	和	他的	解决	不屈不挠	.

但他意志坚定，决心不可动摇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

And	she	smiled	when	she	saw	him	.
和	她	微笑	什么时候	她	锯	他	.

她看到他时笑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['naɪtkloʊðz] [ænd; ənd]['evər]

She	was	sitting	up	and	she	looked	ever	so	little	in	her	nightclothes	and	ever
她	曾是	坐着	向上	和	她	看起来	曾经	所以	小的	在	她	睡衣	和	曾经

[soʊ] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['taɪtli] ['breɪdɪd] [red] [her] .

so	plain	with	her	tightly	braided	red	hair	.
所以	清楚的	和	她	紧紧	编织	红色的	头发	.

她坐着，穿着睡衣，显得格外娇小，红色的头发紧紧地编成辫子，显得格外朴素。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] . . . .

But	her	eyes	were	clear	and	she	smiled	when	she	looked	at	him	.	.	.	.
但	她	眼睛	是	清除	和	她	微笑	什么时候	她	看起来	在	他	.	.	.	.

但她的眼神清澈，她看着他时露出了微笑……

“ [aɪ][wəʊnt] [tel] ['enibɑːdi] [wer] [aɪ] [went] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	won't	tell	anybody	where	I	went	,	”	she	said	,
“	我	惯于	告诉	任何人	在哪里	我	去	,	”	她	说	,

“我不会告诉任何人我去了哪里，”她说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɑːrti] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['sʌmbɑːdi] [duː][ə; eɪ]

“	because	I	was	a	smarty	and	I	thought	I	could	make	somebody	do	a
“	因为	我	曾是	一个	聪明人	和	我	想法	我	可以	制作	某人	做	一个

[gʊd] [tɜːrn] ['evər][soʊ] — ['evər][soʊ][bɪg] .

good	turn	ever	so	—	ever	so	big	.
好的	转动	曾经	所以	—	曾经	所以	大的	.

“因为我自作聪明，我认为我可以让人做一件非常——非常大的好事。”

[ænd; ənd] [ðeid] ['oʊnli] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

And	they'd	only	laugh	at	me	if	I	told	them	what	it	was	.
和	他们会	仅有的	笑	在	我	如果	我	讲述	他们	什么	它	曾是	.

如果我告诉他们那是什么，他们只会嘲笑我。

[soʊ][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [kæt] . ”

So	I'm	not	going	to	be	a	tell	-	tale	cat	.	”
所以	我是	不是	去	到	是	一个	告诉	-	故事	猫	.	”

所以我不会做一只告密的猫。

“ [pep] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Pep	,	”	he	said	,
“	活力	,	”	他	说	,

“佩普，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [jʊə(r)] [raɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['ɔːtəməbilz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ]

“	it	shows	that	you're	right	because	lots	and	lots	of	automobiles	are	coming
“	它	演出	那	你是	正确的	因为	很多	和	很多	的	汽车	是	未来

[ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [roʊd] [sɪns] [ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] [bəːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['diːtʊr] [ænd; ənd] [ðæt]

along	our	road	since	the	old	bridge	burned	down	and	it's	a	detour	and	that
沿着	我们的	路	自从	这	老的	桥	烧伤	向下	和	它是	一个	車輛改道	和	那

[miːnz] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][pæst]['aʊər; ɑːr] [rɪ'freʃmənt]

means	hundreds	and	hundreds	of	them	have	to	go	past	our	refreshment
方法	数百	和	数百	的	他们	有	到	去	过去的	我们的	清爽

[pleɪs] [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] .

place	and	we're	going	to	make	lots	of	money	.
地方	和	是	去	到	制作	很多	的	钱	.

“这证明你是对的，因为自从老桥烧毁后，很多很多的汽车都经过我们这条路，绕道而行，这意味着成百上千的汽车不得不经过我们的休息站，我们将赚很多钱。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dændi][aɪ'diːə] , [ɪts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

And	I	thought	of	a	dandy	idea	,	it's	what	they	call	an	inspiration	.
和	我	想法	的	一个	花花公子	主意	,	它是	什么	他们	称呼	一个	灵感	.

我突然想到一个绝妙的主意，这就是所谓的灵感。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [pleɪs] - [rest] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [wɪl] [rɪ'maɪnd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

We're	going	to	name	the	place	Pepsy	Rest	,	because	Pepsy	will	remind	people	to
是	去	到	姓名	这	地方	-	休息	,	因为	-	将要	提醒	人们	到

[bai] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] ,

buy	chewing	gum	,
买	咀嚼	胶	,

我们将把这个地方命名为“百事休息站”，因为百事会提醒人们购买口香糖。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [hæz; həz]['pepsɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʊə(r)] [ɔːl] [wel] [wiːl] [stɑːrt][ɪn]

because	that	has	pepsin	in	it	and	as	soon	as	you're	all	well	we'll	start	in
因为	那	有	胃蛋白酶	在	它	和	作为	很快	作为	你是	全部	出色地	出色地	开始	在

[ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['pɑːrtnərz] ,

and	keep	on	being	partners	,
和	保持	在	存在	合作伙伴	,

因为里面含有胃蛋白酶，等你们都康复后，我们就可以开始合作，继续做伙伴了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] .

because	we	have	a	monopoly	.
因为	我们	有	一个	垄断	.

因为我们拥有垄断地位。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ?

Do	you	know	what	that	is	?
做	你	知道	什么	那	是	?

你知道那是什么吗?

[its] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [sel] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] [kæn; kən] [sel]
It's **when** **you** **can** **sell** **all** **you** **want** **of** **something** **and** **nobody** **else** **can** **sell**
它是 什么时候 你 能 卖 全部 你 想 的 某物 和 无人 别的 能 卖
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

就是你可以随心所欲地出售某种东西，而其他人却不能出售。

[siː] ?
See **?**
看 ?

看?

“ ['mɪstər] . ['jensn] , [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [saɪn] ,
“ **Mr** **.** **Jensen** **,** **he** **put** **up** **a** **sign** **,**
“ 先生 . 詹森 , 他 放 向上 一个 符号 ,

“詹森先生，他竖起了一块牌子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [sel] [θɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][hiː; hi] [oʊnz] [ɔːl][ðə; ði]
and **he** **said** **no** **one** **should** **sell** **things** **on** **his** **property** **and** **he** **owns** **all** **the**
和 他 说 不 一 应该 卖 事物 在 他的 财产 和 他 拥有 全部 这
['prɑːpərti] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
property **along** **the** **road** **,**
财产 沿着 这 路 ,

他说任何人都不准在他的土地上卖东西，而且他拥有这条路沿线的所有土地。

[ænd; ənd][juː; jʊ][bet]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [skerd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and **you** **bet** **everybody** **is** **scared** **of** **him** **.**
和 你 赌注 大家 是 害怕的 的 他 .

没错，每个人都怕他。

[soʊ] [naʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['bɪznəs] [ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][æz; əz] [pʊr]
So **now** **we're** **going** **to** **have** **a** **great** **big** **business** **and** **we** **began** **as** **poor**
所以 现在 是 去 到 有 一个 伟大的 大的 商业 和 我们 开始 作为 贫穷的
[bɔɪz] ,
boys **,**
男孩们 ,

所以现在我们要建立一家非常大的企业，而我们最初只是穷小子。

[aɪ] [miːn] ['gɝːlz] , [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] .
I **mean** **girls** **,** **I** **mean** **a** **boy** **and** **a** **girl** **.**
我 意思是 女孩们 , 我 意思是 一个 男生 和 一个 女孩 .

我是说女孩，我是说一个男孩和一个女孩。

[soʊ][dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['enibɑːdi] [telz] [juː; jʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [ænt]
So **don't** **you** **believe** **anything** **that** **anybody** **tells** **you** **,** **not** **even** **—** **not** **even** **Aunt**
所以 不 你 相信 任何事物 那 任何人 讲述 你 , 不是 甚至 — 不是 甚至 阿姨
- .
Jamsiah **.**
- .

所以，不要相信任何人告诉你的任何事，哪怕——哪怕是詹姆西亚阿姨说的话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪksər][ænd; ənd][aɪm] ['ɔːlweɪz] ['lʌki]
Because **you** **know** **how** **I** **told** **you** **I** **was** **a** **good** **fixer** **and** **I'm** **always** **lucky**
因为 你 知道 如何 我 讲述 你 我 曾是 一个 好的 修理工 和 我是 总是 幸运的
,
,
,

因为你知道我跟你说过我擅长解决问题，而且我总是运气很好。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] . ”
you have to admit that . ”
你 有 到 承认 那 . ”

你必须承认这一点。

“ [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mʌni] ?
“ Can I be the one to count the money ?
” 能 我 是 这 一 到 数数 这 钱 ?

我可以负责数钱吗?

” - [æskt] .
” Pepsy asked .
” - 问 .

佩普西问道。

“ [ʃʊr] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [iːt] [wɒts] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wəʊnt] [kiːp] ,
“ Sure , and I'll be the one to eat what's left of the things that won't keep ,
” 当然 , 和 患病的 是 这 一 到 吃 是什么 左边 的 这 事物 那 惯于 保持 ,

“当然，剩下的那些不能保存的东西就由我来吃掉吧。”

” [sed] [piː] - [wiː] .
” said Pee - wee .
” 说 撒尿 - 哇 .

“皮威说道。”

“ ['oʊnli][dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] [hɪr] —
“ Only don't you worry no matter what you hear —
” 仅有的 不 你 担心 不 事情 什么 你 听到 —

“无论你听到什么，都不要担心——”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['mɪstər] . ['jensn] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]
” She was on the point of telling him how Mr . Jensen had done his
” 她 曾是 在 这 观点 的 讲述 他 如何 先生 . 詹森 有 完毕 他的
[gʊd] [tɜːrn]['æftər][ɔːl] ,
good turn after all ,
好的 转动 后 全部 ,

她正要告诉他，詹森先生最终还是做了件好事，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
and all about what she remembered of the previous night .
和 全部 关于 什么 她 记得 的 这 以前的 夜晚 .

以及她对前一晚所有记忆的内容。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
But she decided that she was not going to have a boy laughing at her
但 她 决定 那 她 曾是 不是 去 到 有 一个 男生 笑 在 她
[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [kæt][sʌm; səm] [deɪ] .
and put it within his power to call her a tell - tale cat some day .
和 放 它 之内 他的 力量 到 称呼 她 一个 告诉 - 故事 猫 一些 天 .

但她决定，她不能让一个男孩嘲笑她，也不能让他有一天叫她“告密猫”。

[soʊ] [ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , “ [oʊ] ['gʊdi] , ['gʊdi] !
So instead she threw her arms around him and said , “ Oh goody , goody !
所以 反而 她 扔 她 武器 大约 他 和 说 , “ 哦 好东西 , 好东西 !

于是她一把抱住他，说道：“哦，太好了，太好了！”

” [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['gɝːlz][duː] .
” You know how girls do .
” 你 知道 如何 女孩们 做 .

你知道女孩子是怎么想的。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]

CHAPTER	XXXII
章	xxxii

第三十二章

[ðə; ði] [kluː]

THE	CLEW
这	线索

线索

[piː] - [wiː] ['nevər] [nuː] [ʌn'tɪl] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]

Pee	-	wee	never	knew	until	now	how	much	he	cared	about	his	little	companion	of
撒尿	-	哇	绝不	知道	直到	现在	如何	很多	他	关心	关于	他的	小的	伴侣	的

[ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['roʊdsaɪd] ['entərpraɪz] [ɪk'sept] [soʊ] [fɑːr]

the	summer	and	how	little	he	cared	about	their	roadside	enterprise	except	so	far
这	夏天	和	如何	小的	他	关心	关于	他们的	路边	企业	除了	所以	远的

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

as	she	was	concerned	in	it	.
作为	她	曾是	担心的	在	它	.

直到现在，皮威才知道他有多么在乎他这个夏天的小伙伴，而除了她之外，他对他们的路边生意有多么漠不关心。

[ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəs] [prə'seʃ(ə)n] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [riːv'juːd] [baɪ] [ə; eɪ]

All	morning	the	almost	continuous	procession	passed	along	the	road	reviewed	by	a
全部	早晨	这	几乎	连续的	游行	通过了	沿着	这	路	已审核	经过	一个

['geɪpɪŋ] [ə'semblɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊst] ['ɑːfɪs] .

gaping	assemblage	on	the	platform	in	front	of	the	post	office	.
张开的	装配	在	这	平台	在	正面	的	这	邮政	办公室	.

整个上午，几乎不间断的游行队伍沿着道路行进，邮局前站台上聚集了一群目瞪口呆的人群，他们目瞪口呆地观看着这一切。

['meni] ['moʊtərɪsts] [huː] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'taɪsɪŋ] ['prɔmisiz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt]

Many	motorists	who	read	the	enticing	promises	along	the	way	paused	for	refreshment
许多	驾车者	WHO	读	这	诱人的	承诺	沿着	这	方式	暂停	为了	清爽

['oʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] ['ʃeltər] [ber] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

only	to	find	the	little	rustic	shelter	bare	and	deserted	.
仅有的	到	寻找	这	小的	乡村	庇护所	裸	和	荒凉的	.

许多驾车者看到沿途诱人的广告宣传后停下来休息，却发现那间简陋的小旅馆空无一人，荒无人烟。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌnz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

But	they	were	not	the	only	ones	to	be	disappointed	.
但	他们	是	不是	这	仅有的	一个	到	是	失望的	.

但感到失望的并不只有他们。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['dɑːktər] - [haʊs] [ðer; ðər] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːl] [tʃer] [ðə; ði]

Upon	the	front	porch	of	Doctor	Killem's	house	there	sat	in	a	wheel	chair	the
之上	这	正面	门廊	的	医生	-	房子	那里	卫星	在	一个	车轮	椅子	这

['kwɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['evər] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [suːp] [ˌædvər'taɪzmənt] .

queerest	little	figure	ever	seen	outside	of	a	soup	advertisement	.
最酷儿的	小的	数字	曾经	已见	外部	的	一个	汤	广告	.

在基勒姆医生家门廊的前廊上，坐着一个坐在轮椅上的古怪小人，他简直就像是从汤料广告里走出来的一样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjuːpi] [taɪp] , [ɔːl] [hed] [ænd; ənd] [aɪz] ,

He	was	of	the	kewpie	type	,	all	head	and	eyes	,
他	曾是	的	这	丘比	类型	,	全部	头	和	眼睛	,

他长得像丘比娃娃，只有头和眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'dɪkjələs] [er] [ʌv; əv][stɜːrn] [ə'θɔːrəti] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æz; əz]

and	he	had	a	kind	of	ridiculous	air	of	stern	authority	about	him	as
和	他	有	一个	种类	的	荒谬的	空气	的	船尾	权威	关于	他	作为

[hiː; hi][sæt][ɔːl] ['bʌndəld] [ʌp][ɪn] ['blæŋkits] ['soʊbərli] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [kɑːrz] .

he	sat	all	bundled	up	in	blankets	soberly	reviewing	the	passing	cars	.
他	卫星	全部	捆绑式	向上	在	毯子	清醒地	复习	这	通过	汽车	.

他裹着毯子坐在那里，一本正经地看着来往的车辆，一副滑稽的严肃权威模样。

[soʊ] [ɑːd] [ænd; ənd] ['noʊmˌlaɪk] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

So	odd	and	gnomelike	was	he	that	he	might	have	stepped	out	of	the
所以	奇怪的	和	侏儒般的	曾是	他	那	他	可能	有	步	出去	的	这

['peɪdʒɪz][ʌv; əv] “ ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] .

pages	of	“	Alice	in	Wonderland	.
页面	的	“	爱丽丝	在	仙境	.

他长相古怪，像个小矮人，仿佛是从《爱丽丝梦游仙境》里走出来的一样。

” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['reɪdieɪtər] ['ɔːrnəmənt] [ɑːn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .

”	He	would	have	made	a	good	radiator	ornament	on	an	automobile	.
”	他	会	有	制成	一个	好的	散热器	装饰品	在	一个	汽车	.

“他要是放在汽车上做散热器装饰肯定很棒。”

[ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] , [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['waɪti] - ,

This	,	you	will	know	,	was	little	Whitie	Bungel	,
这	,	你	将要	知道	,	曾是	小的	惠蒂	-	,

你们应该知道，这就是小惠特·邦格尔。

[huː] [siːmd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['elsˌwer] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

who	seemed	not	at	all	disconcerted	at	being	elsewhere	than	in	his	own	home	.
WHO	似乎	不是	在	全部	不安	在	存在	别处	比	在	他的	自己的	家	.

他似乎丝毫没有因为身处异乡而非家中而感到不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [ə'baʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪg'zɜːrʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] [ðæt]

He	had	been	moved	about	so	much	without	any	exertion	on	his	own	part	that
他	有	到过	已搬	关于	所以	很多	没有	任何	用力	在	他的	自己的	部分	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] ['eniwer] .

he	was	quite	at	home	anywhere	.
他	曾是	相当	在	家	任何地方	.

他从小就经常搬家，自己却毫不费力，所以无论在哪里都感觉很自在。

[ðoʊ] [piː] - [wiː] [hæd; həd]['spoʊkən][ɪn] [haɪ] [hoʊp] [tuː; tə] - [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Though	Pee	-	wee	had	spoken	in	high	hope	to	Pepsy	about	their	unexpected
尽管	撒尿	-	哇	有	说	在	高的	希望	到	-	关于	他们的	意外

[ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['prɑːspekts] ,

and	glowing	prospects	,
和	发光	前景	,

尽管皮威曾满怀希望地向佩普西讲述了他们意想不到的美好前景，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [ɑːn]

he	was	haunted	by	thoughts	of	the	terrible	thing	which	was	to	happen	on
他	曾是	闹鬼的	经过	想法	的	这	糟糕的	事物	哪个	曾是	到	发生	在

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

the	morrow	.
这	明天	.

他一直被明天即将发生的可怕事情所困扰。

- [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [heitid] ,

Pepsy	was	to	be	taken	away	,	back	to	the	big	brick	building	which	she	hated	,
-	曾是	到	是	已采取	离开	,	后退	到	这	大的	砖	建筑	哪个	她	憎恨	,

佩普西要被带走，送回她讨厌的那栋大砖楼里。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][plæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] [hæd; həd][fɔːr'toʊld] .

just	as	the	planks	of	the	old	bridge	had	foretold	.
只是	作为	这	木板	的	这	老的	桥	有	预言	.

正如老桥的木板所预示的那样。

[piː] - [wiːz] ['lɔɪəlti] [wʌz; wəz][soʊ] [stɔːntʃ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [θɪŋz] [hɪz; ɪz]

Pee	-	wee's	loyalty	was	so	staunch	that	he	did	not	even	consider	the	things	his
撒尿	-	尿尿	忠诚	曾是	所以	坚定	那	他	做过	不是	甚至	考虑	这	事物	他的

[ænt] [hæd; həd] [sed] .

aunt	had	said	.
阿姨	有	说	.

皮威的忠诚如此坚定，以至于他根本没有考虑他姑妈说的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] - [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʃerər]

He	was	going	to	save	Pepsy	from	that	place	and	make	her	the	sharer
他	曾是	去	到	节省	-	从	那	地方	和	制作	她	这	分享者

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][græsp] .

of	the	fortune	that	was	within	their	grasp	.
的	这	财富	那	曾是	之内	他们的	抓牢	.

他要把佩普西从那个地方救出来，让她分享他们唾手可得的财富。

[hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

He	made	this	resolve	with	the	same	generous	impulse	as	that	which	had
他	制成	这	解决	和	这	相同的	慷慨的	冲动	作为	那	哪个	有

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər]

caused	him	to	put	two	hundred	and	fifty	dollars	within	the	reach	of	Mr
导致	他	到	放	二	百	和	五十	美元	之内	这	抵达	的	先生

. - [huː] [hæd; həd] [bɑːkst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

.	Bungel	who	had	boxed	his	ears	.
.	-	WHO	有	盒装	他的	耳朵	.

他做出这个决定，是出于与之前慷慨解囊，将 250 美元放在打了他耳朵的邦格尔先生触手可及之处的那种冲动。

“ [aɪm] ['lʌki] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['trʌdʒd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ;

“	I'm	lucky	,	”	he	said	to	himself	as	he	trudged	down	to	the	post	office	;
“	我是	幸运的	,	”	他	说	到	他自己	作为	他	艰难跋涉	向下	到	这	邮政	办公室	;

“我真幸运，”他一边拖着疲惫的步伐走向邮局，一边自言自语道；

“ [aɪl] [fɪks] [θɪŋz] [ɔːl] [raɪt] .

“	I'll	fix	things	all	right	.
“	患病的	使固定	事物	全部	正确的	.

“我会把事情处理好的。”

[aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ; [aɪ][daunt] [ker] , [aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] .

I'll	show	them	;	I	don't	care	,	I'll	show	them	.
患病的	展示	他们	;	我	不	关心	,	患病的	展示	他们	.

我会让他们看看；我不在乎，我会让他们看看。

[ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] , [nɑːt] [waɪl] [aɪm] [ə'raʊnd] .

They	won't	take	her	back	to	that	place	,	not	while	I'm	around	.
他们	惯于	拿	她	后退	到	那	地方	,	不是	尽管	我是	大约	.

他们休想把她送回那个地方，只要我在，他们就休想。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

”	He	did	not	know	how	he	was	going	to	prevent	this	but	he	had
”	他	做过	不是	知道	如何	他	曾是	去	到	防止	这	但	他	有

[ʌn'baʊndɪd] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][tuː; tə] [fɪks] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] .

unbounded	faith	in	his	capacity	to	fix	things	and	in	his	good	luck	.
无界	信仰	在	他的	容量	到	使固定	事物	和	在	他的	好的	运气	.

“他不知道该如何阻止这件事发生，但他对自己解决问题的能力和好运充满信心。”

[soʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] , ['stepɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['meni] [kɑːrz] ,

So	,	as	he	trudged	along	,	stepping	out	of	the	way	of	many	cars	,
所以	,	作为	他	艰难跋涉	沿着	,	步进	出去	的	这	方式	的	许多	汽车	,

于是，他拖着沉重的步伐向前走，一边走一边躲避着许多车辆。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['dɑːktər] - .

he	came	to	the	home	of	Doctor	Killem	.
他	来了	到	这	家	的	医生	-	.

他来到了基勒姆医生的家。

“ [hə'loʊ] , ['soʊldʒər] , ” [paɪpt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] [vɔɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

“	Hello	,	soldier	,	”	piped	up	a	little	thin	voice	upon	the	porch	.
“	你好	,	士兵	,	”	管道	向上	一个	小的	薄的	嗓音	之上	这	门廊	.

“你好，士兵，”门廊上传来一个细小的声音。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['soʊldʒər] , ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	I'm	not	a	soldier	,	”	said	Pee	-	wee	.
“	我是	不是	一个	士兵	,	”	说	撒尿	-	哇	.

“我不是士兵，”皮威说。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [kæn; kən] [ə'rest] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [noʊm] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

“	My	father	can	arrest	people	,	”	said	the	little	gnome	,	looking	straight	ahead	of	him	.
“	我的	父亲	能	逮捕	人们	,	”	说	这	小的	侏儒	,	寻找	直的	前方	的	他	.

“我爸爸可以逮捕人，”小地精直视前方说道。

“ [ðæt] ['dʌznt] [pruːv] [aɪm][ə; eɪ]['soʊldʒər] , ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	That	doesn't	prove	I'm	a	soldier	,	”	said	Pee	-	wee	.
“	那	不	证明	我是	一个	士兵	,	”	说	撒尿	-	哇	.

“那并不能证明我是个士兵，”皮威说。

“ [juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] , ” [sed] [ðə; ði] [noʊm] .

“	You've	got	a	uniform	,	”	said	the	gnome	.
“	你已经	得到	一个	制服	,	”	说	这	侏儒	.

“你有一套制服，”小矮人说。

“ [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv]['soʊldʒərz] .

“	I'm	not	afraid	of	soldiers	.
“	我是	不是	害怕的	的	士兵	.

“我不怕士兵。”

[maɪ] ['fɑːðɚz] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] ,

My	father's	got	a	lot	of	money	,
我的	父亲的	得到	一个	很多	的	钱	,

我父亲有很多钱，

['hiːz] [gɑːt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ded] . ”

he's	got	two	hundred	and	fifty	dollars	and	I'm	not	going	to	get	dead	.	”
他是	得到	二	百	和	五十	美元	和	我是	不是	去	到	得到	死的	.	”

他有两百五十美元，而我不会死。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['fɑːðər] ? ” [piː] - [wiː] [æskt] .

“	Where's	your	father	?	”	Pee	-	wee	asked	.
“	在哪里?	你的	父亲	?	”	撒尿	-	哇	问	.

“你爸爸在哪儿？”皮威问道。

“ ['hiːz] [ʌp][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd]['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][dʒeɪl] . ”

“	He's	up	the	road	and	he's	going	to	catch	people	and	put	them	in	jail	.	”
“	他是	向上	这	路	和	他是	去	到	抓住	人们	和	放	他们	在	监狱	.	”

“他就在前面那条路上，他会抓住这些人，把他们关进监狱。”

“ [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ Is he ? ”
” 是 他 ? ”

“是吗？”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] - [ɪz][hiː; hi] ?
“ Why do you say ' Is he ?
” 为什么 做 你 说 - 是 他 ?

你为什么说“是他吗？”

- [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][læst] [naɪt] .
' I didn't go to the hospital last night .
- 我 没有 去 到 这 医院 最后的 夜晚 .

我昨晚没去医院。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ?
Do you want to know why ?
做 你 想 到 知道 为什么 ?

你想知道为什么吗?

” [hiː; hi] [æskt] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ridlz] .
” He asked questions as if they were riddles .
” 他 问 问题 作为 如果 他们 是 谜语 .

他问的问题就像是在问谜语一样。

“ [jes] , [waɪ] ? ” [piː] - [wiː] [æskt] , [hæf] ['ɪntrəstɪd] .
“ Yes , why ? ” Pee - wee asked , half interested .
” 是的 , 为什么 ? ” 撒尿 - 哇 问 , 一半 感兴趣的 .

“是啊，为什么？”皮威半感兴趣地问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [brɪdʒ] [bəːnd] [daʊn] .
“ Because the bridge burned down .
” 因为 这 桥 烧伤 向下 .

因为桥烧毁了。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] ['brɪdʒɪz] ? ”
Do you like bridges ? ”
做 你 喜欢 桥梁 ? ”

你喜欢桥吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weðər] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [laɪks] [ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] , ” [piː] - [wiː] [sed]
“ It isn't a question of whether a person likes them or not , ” Pee - wee said
” 它 不是 一个 问题 的 无论 一个 人 点赞 他们 或者 不是 , ” 撒尿 - 哇 说
,
,
,

“这不是一个人喜不喜欢他们的问题，”皮威说。

[priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['wɜːri] ,
preoccupied with his own sorrow and worry ,
心事重重 和 他的 自己的 悲哀 和 担心 ,

他沉浸在自己的悲伤和忧虑中，

[jet] [əˈmjuːzd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æt; ət] [ðɪs] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .
yet amused in spite of himself at this queer little fellow .
然而 觉得好笑 在 尽管如此 的 他自己 在 这 酷儿 小的 同伴 .

然而，他却不由自主地被这个古怪的小家伙逗乐了。

“ [jes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['waɪti] - .
“ Yes it is , ” said Whitie Bungel .
” 是的 它 是 , ” 说 惠蒂 - .

“是的，”惠蒂·邦格尔说道。

“ [ɔːl] [raɪt] [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ All right then , it is , ” said Pee - wee .
“ 全部 正确的 然后 , 它 是 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“好吧，那就这样吧。”皮威说道。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] ? ”
“ Why did you say it wasn't ? ”
“ 为什么 做过 你 说 它 不是 ? ”

“你为什么说不是呢？”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] . ”
“ Oh , I don't know , I guess I was thinking of something else . ”
“ 哦 , 我 不 知道 , 我 猜测 我 曾是 思维 的 某物 别的 . ”

“哦，我不知道，我当时可能在想别的事情。”

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? ”
“ What were you thinking of ? ”
“ 什么 是 你 思维 的 ? ”

你在想什么?

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [ˈnʌθɪŋ] . ”
“ Oh , I don't know — nothing . ”
“ 哦 , 我 不 知道 — 没有什么 . ”

“哦，我不知道——什么都不知道。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ? ”
“ Why did you say you were ? ”
“ 为什么 做过 你 说 你 是 ? ”

“你为什么说你是？”

“ [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [læst] [naɪt] . ”
“ You didn't tell me about why you didn't go to the hospital last night . ”
“ 你 没有 告诉 我 关于 为什么 你 没有 去 到 这 医院 最后的 夜晚 . ”

“你没告诉我你昨晚为什么没去医院。”

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [ˈʌðər] [foʊks] [kɑːnt] [siː] , ” [ˈwaɪti] [əˈnaʊnst] .
“ I can see things that other folks can't see , ” Whitie announced .
“ 我 能 看 事物 那 其他 各位 不能 看 , ” 惠蒂 宣布 .

“我能看到别人看不到的东西，”惠蒂宣布道。

“ [jʊə(r)] [laɪk] [ˈlɪkərɪʃ¦ˈlɪkərɪs] [stɪk] , ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ You're like Licorice Stick , ” said Pee - wee .
“ 你是 喜欢 甘草 戳 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“你就像甘草棒一样，”皮威说。

“ [ˈhiːz] [blæk] , ” [ˈwaɪti] [sed] .
“ He's black , ” Whitie said .
“ 他是 黑色的 , ” 惠蒂 说 .

“他是黑人，”惠蒂说。

“ [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] . ”
“ I know he is . ”
“ 我 知道 他 是 . ”

“我知道他是。”

“ [ðen] [haʊ] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
“ Then how am I like him ?
“ 然后 如何 是 我 喜欢 他 ?

“那我跟他有什么相似之处呢？”

[aɪm] [waɪt] .
I'm white .
我是 白色的 .

我是白人。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['waɪti] .
My name is Whitie .
我的 姓名 是 惠蒂 .

我叫惠蒂。

" [piː] - [wiː] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ]
" Pee - wee felt like a prisoner at the bar of justice with this little personage
" 撒尿 - 哇 毛毡 喜欢 一个 囚犯 在 这 酒吧 的 正义 和 这 小的 人士
[swɔðd] [ɪn] ['blæŋkits] ,
swathed in blankets ,
裹挟着 在 毯子 ,

“皮威感觉自己就像一个被关在法庭上的囚犯，而这个小家伙则裹在毯子里。”

['steɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
staring down at him .
凝视 向下 在 他 .

居高临下地盯着他。

[hɪz; ɪz] ['ræpɪŋz] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
His wrappings covered his neck and all that could be seen of him was
他的 包装 涵盖 他的 脖子 和 全部 那 可以 是 已见 的 他 曾是
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

他的裹布遮住了脖子，只能看到他的脸。

['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] .
perfectly motionless .
完美 静止不动 .

一动不动。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [prə'naʊnsɪŋ] ['sentəns] .
Finally he said as if he were pronouncing sentence .
最后 他 说 作为 如果 他 是 发音 句子 .

最后，他仿佛在宣判一般说道。

“ ['dɑːktər] - [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːtoʊ] .
“ Doctor Killem took me in his auto .
" 医生 - 采取 我 在 他的 汽车 .

“基勒姆医生开车送我去了。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ]
We had to turn around and come back when we came to the bridge
我们 有 到 转动 大约 和 来 后退 什么时候 我们 来了 到 这 桥
['bɜːrnɪŋ] [daʊn] .
burning down .
燃烧 向下 .

当我们看到桥梁着火时，我们不得不掉头返回。

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [weɪ] .
He's going to take me another way .
他是 去 到 拿 我 其他 方式 .

他要带我走另一条路。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['getɪŋ] [ded] . "
I saw a man getting dead . "
我 锯 一个 男人 获得 死的 . "

我亲眼看到一个人死了。

“ [wer] ? " [piː] - [wiː] [æskt] , [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ['sʌmwʌt] [ə'raʊzd] .
“ Where ? " Pee - wee asked , his interest somewhat aroused .
" 在哪里 ? " 撒尿 - 哇 问 , 他的 兴趣 有些 被唤醒 .

“在哪儿？”皮威问道，他的兴趣被勾了起来。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [tɪn] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? ”

“	Will	you	give	me	that	tin	thing	if	I	tell	you	?	”
”	将要	你	给	我	那	锡	事物	如果	我	告诉	你	?	”

“如果我告诉你，你会把那个锡罐子给我吗？”

“ [ðæt] ['ɪznt] [ə; eɪ] [tɪn] [θɪŋ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] , [ˌaɪ 'tiː] [telz] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə] [goʊ] . ”

“	That	isn't	a	tin	thing	,	it's	a	compass	,	it	tells	you	which	way	to	go	.	”
”	那	不是	一个	锡	事物	,	它是	一个	罗盘	,	它	讲述	你	哪个	方式	到	去	.	”

“那不是锡制的东西，那是指南针，它会告诉你该往哪个方向走。”

“ [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːk] ? ”

“	Can	it	talk	?	”
”	能	它	讲话	?	”

“它会说话吗？”

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [tɔːk] . ”

“	No	,	it	can't	talk	.	”
”	不	,	它	不能	讲话	.	”

“不，它不会说话。”

“ [ðen] [haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [tel] [juː; jʊ] ? ”

“	Then	how	can	it	tell	you	?	”
”	然后	如何	能	它	告诉	你	?	”

“那它怎么告诉你呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [ɪts] ['fɪŋgər] . ”

“	It	points	its	finger	.	”
”	它	积分	它是	手指	.	”

它指向别人。

“ [jʊə(r)] ['kreɪzi] . ”

“	You're	crazy	.	”
”	你是	疯狂的	.	”

“你疯了。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [piː] - [wiː] [læft] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

“	All	right	,	”	Pee	-	wee	laughed	in	spite	of	himself	.
”	全部	正确的	,	”	撒尿	-	哇	笑了	在	尽管如此	的	他自己	.

“好吧，”皮威不由自主地笑了。

“ [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] ['getɪŋ] [ded] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [tɪn] [θɪŋ] . ”

“	You	tell	me	about	the	man	getting	dead	and	I'll	give	you	the	tin	thing	.	”
”	你	告诉	我	关于	这	男人	获得	死的	和	患病的	给	你	这	锡	事物	.	”

“你告诉我那人死了的事，我就把那个锡罐子给你。”

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] . ”

“	He	was	lying	down	in	the	bushes	and	wriggling	.	”
”	他	曾是	说谎	向下	在	这	灌木丛	和	扭动	.	”

“他躺在灌木丛里，扭动着身体。”

“ [wer] ?

“	Where	?
”	在哪里	?

“在哪里?

[nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] ? ” [piː] - [wiː] [æskt] .

Near	the	bridge	?	”	Pee	-	wee	asked	.
靠近	这	桥	?	”	撒尿	-	哇	问	.

“在桥附近吗？”皮威问道。

“ ['dɑːktər] - ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

“	Doctor	Killem	didn't	see	him	and	he	laughed	at	me	.
”	医生	-	没有	看	他	和	他	笑了	在	我	.

“基勒姆医生没看见他，还嘲笑我。”

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [θɪŋz] .

He	said	I	was	seeing	things	.
他	说	我	曾是	看到	事物	.

他说我出现了幻觉。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['rɪgl] ?

Can	you	wriggle	?
能	你	扭动	?

你能扭动身体吗?

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] . ”

I	looked	back	out	of	the	window	and	saw	him	.	”
我	看起来	后退	出去	的	这	窗户	和	锯	他	.	”

我回头看向窗外，看到了他。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Did	you	tell	your	father	about	it	?
“	做过	你	告诉	你的	父亲	关于	它	?

你把这件事告诉过你父亲吗?

” [piː] - [wiː] [æskt] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

”	Pee	-	wee	asked	,	hardly	knowing	what	to	think	of	this	information	.
”	撒尿	-	哇	问	,	几乎	会心	什么	到	思考	的	这	信息	.

“皮威问道，他几乎不知道该如何看待这个消息。”

“ [maɪ] ['mʌðər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][soʊ][aɪ]

“	My	mother	made	him	give	her	the	two	hundred	and	fifty	dollars	so	I
“	我的	母亲	制成	他	给	她	这	二	百	和	五十	美元	所以	我

['wʊdnt] [get] [ded] .

wouldn't	get	dead	.
不会	得到	死的	.

“我母亲让他把250美元给她，这样我就不会死了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] ? ”

Do	you	know	what	I'm	going	to	be	when	I	grow	up	?	”
做	你	知道	什么	我是	去	到	是	什么时候	我	生长	向上	?	”

你知道我长大后想做什么吗?

“ [noʊ] ; [wʌt] ? ”

“	No	;	what	?	”
“	不	;	什么	?	”

“不，什么？”

“ [ə; eɪ]['dʒaɪənt] . ”

“	A	giant	.	”
“	一个	巨大的	.	”

“一个巨人。”

“ [wel] , [juːd] ['betər] ['hɜːri] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Well	,	you'd	better	hurry	up	about	it	.	”
“	出色地	,	你会	更好的	匆忙	向上	关于	它	.	”

“那你最好快点行动。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [maɪ] ['fɑːðər] [gɑːt] [ðæt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ? ”

“	Do	you	know	where	my	father	got	that	two	hundred	and	fifty	dollars	?	”
“	做	你	知道	在哪里	我的	父亲	得到	那	二	百	和	五十	美元	?	”

“你知道我父亲是从哪里弄来的那两百五十美元吗？”

“ [wer] ? ”

“	Where	?	”
“	在哪里	?	”

“在哪里？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][praɪz][fɔːr; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [θiːvz] .

“	It	was	a	prize	for	catching	thieves	.
”	它	曾是	一个	奖	为了	捕捉	窃贼	.

“这是抓捕窃贼的奖品。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [kætʃ] [θiːvz] . ”

You	can't	catch	thieves	.	”
你	不能	抓住	窃贼	.	”

你抓不到小偷。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [piː] - [wiː] [sed] .

“	I	know	it	,	”	Pee	-	wee	said	.
”	我	知道	它	,	”	撒尿	-	哇	说	.

“我知道，”皮威说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] [wen] [juː; jʊ] [groʊ] [ʌp] ? ”

“	Are	you	going	to	be	a	thief	when	you	grow	up	?	”
”	是	你	去	到	是	一个	贼	什么时候	你	生长	向上	?	”

“你长大后想当小偷吗？”

“ [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑːt] , ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	No	,	I	guess	not	,	”	said	Pee	-	wee	.
”	不	,	我	猜测	不是	,	”	说	撒尿	-	哇	.

“不，我想不是吧。”皮威说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [θriː] ['gesɪz] . ”

“	You	can	have	three	guesses	.	”
”	你	能	有	三	猜测	.	”

“你可以猜三次。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [ges] [nɑːt] [θriː] [taɪmz] .

“	All	right	,	I	guess	not	three	times	.
”	全部	正确的	,	我	猜测	不是	三	时代	.

“好吧，我想三次是不行的。”

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][toʊld][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [ðæt] [mæn] ['getɪŋ] [ded] . ”

Now	,	tell	me	if	you	told	your	father	about	seeing	that	man	getting	dead	.	”
现在	,	告诉	我	如果	你	讲述	你的	父亲	关于	看到	那	男人	获得	死的	.	”

现在，告诉我，你有没有把看到那个人死亡的事情告诉过你父亲？

“ [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['siːɪŋ] [θɪŋz] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [ðæt] .

“	Yes	,	and	he	said	I'm	always	seeing	things	;	everybody	says	that	.
”	是的	,	和	他	说	我是	总是	看到	事物	;	大家	说道	那	.

“是的，他说我总是看错东西；每个人都这么说。”

['meɪbi] [aɪl] [get] [ded] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] . ”

Maybe	I'll	get	dead	when	it	rains	.	”
或许	患病的	得到	死的	什么时候	它	雨	.	”

“也许下雨的时候我会死掉。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [piː] - [wiː] [sed] ; “ ['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] ['stɪks] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] .

“	Don't	you	believe	it	,	”	Pee	-	wee	said	;	“	Licorice	Stick's	been	telling	you	that	.
”	不	你	相信	它	,	”	撒尿	-	哇	说	;	“	甘草	棍子的	到过	讲述	你	那	.

“你别信，”皮威说，“甘草棒一直这么跟你说。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒaɪənt][fɜːrst] ? ”

Didn't	you	say	you	were	going	to	be	a	giant	first	?	”
没有	你	说	你	是	去	到	是	一个	巨大的	第一的	?	”

你不是说过你要先成为巨人吗？

“ [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

“	You're	not	a	giant	.
”	你是	不是	一个	巨大的	.

你不是巨人。

" [ə'læs] , [piː] - [wiː] [nuː] [ðɪs] ['oʊnli] [tuː] [wel] .

"	Alas	,	Pee	-	wee	knew	this	only	too	well	.
"	唉	,	撒尿	-	哇	知道	这	仅有的	也	出色地	.

“唉，皮威对此心知肚明。”

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

He	knew	too	that	it	would	be	quite	impossible	to	get	anything	in	the	way	of
他	知道	也	那	它	会	是	相当	不可能的	到	得到	任何事物	在	这	方式	的

[ə; eɪ] [kə'nektɪd] ['nærətɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɜːrn] ['lɪt(ə)l] ['ɔːtəkræt] .

a	connected	narrative	out	of	this	stern	little	autocrat	.
一个	连接	叙述	出去	的	这	船尾	小的	独裁者	.

他也知道，要从这个严厉的小独裁者口中套出任何连贯的故事，都是完全不可能的。

['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] “ ['siːɪŋ] [θɪŋz] ” [ɔːr] [hæd; həd] ['oʊnli] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

Whether	he	had	actually	been	“	seeing	things	”	or	had	only	seen	something	in
无论	他	有	实际上	到过	“	看到	事物	”	或者	有	仅有的	已见	某物	在

[hɪz; ɪz] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['ɪnər] [laɪf] ,

his	queer	little	inner	life	,
他的	酷儿	小的	内	生活	,

他究竟是真的“看到了什么”，还是仅仅在他古怪的内心世界里看到了某些东西，这还不得而知。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ?

who	should	say	?
WHO	应该	说	?

谁该说?

['evɪdəntli] [noʊ] [wʌn] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['veri] ['sɪriəsli] .

Evidently	no	one	took	him	very	seriously	.
显然	不	一	采取	他	非常	严重地	.

显然没人把他当回事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

And	this	fact	did	not	seem	to	trouble	him	at	all	.
和	这	事实	做过	不是	似乎	到	麻烦	他	在	全部	.

而这件事似乎丝毫没有困扰到他。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [kɔːrd] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Removing	the	compass	cord	from	about	his	neck	,
移除	这	罗盘	绳索	从	关于	他的	脖子	,

他取下了挂在脖子上的指南针绳，

[piː] - [wiː] [əd'vænst] [tuː; tə] ['prɑːfər] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [gɪft] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['fæməli] .

Pee	-	wee	advanced	to	proffer	his	second	gift	to	the	Bungel	family	.
撒尿	-	哇	先进的	到	报价	他的	第二	礼物	到	这	-	家庭	.

皮威走上前去，向邦格尔一家献上了他的第二份礼物。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðæt] [stɪf] ,

Little	did	that	stiff	,
小的	做过	那	僵硬的	,

那块硬物几乎没有……

['sɪriəs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] ['mʌni] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd]

serious	little	figure	know	that	the	much	-	needed	money	which	Mrs	.	Bungel	had
严肃的	小的	数字	知道	那	这	很多	-	需要	钱	哪个	太太	.	-	有

[bɪn] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

been	wise	enough	to	take	from	her	husband	,
到过	明智的	足够的	到	拿	从	她	丈夫	,

那些严肃的小人物知道，邦格尔太太明智地从她丈夫那里拿走了那笔急需的钱。

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] .

had	come	from	the	same	source	.
有	来	从	这	相同的	来源	.

都来自同一来源。

[piː] - [wiː] [səːʧt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [hændz] [ɪn] [ðoʊz] [en'veləpɪŋ] ['blæŋkits] .

Pee	-	wee	searched	in	vain	for	any	sign	of	hands	in	those	enveloping	blankets	.
撒尿	-	哇	搜索	在	徒劳	为了	任何	符号	的	双手	在	那些	包围	毯子	.

皮威徒劳地在厚厚的毯子里寻找任何手的踪迹。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [hændz] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['bɑːdi] ['iːv(ə)n] ;

There	were	no	hands	,	there	seemed	to	be	no	body	even	;
那里	是	不	双手	,	那里	似乎	到	是	不	身体	甚至	;

没有手，似乎连身体也没有；

[dʒʌst] [tuː] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['oʊnər] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst]

just	two	eyes	looking	straight	ahead	as	if	their	owner	were	not	going	to	assist
只是	二	眼睛	寻找	直的	前方	作为	如果	他们的	所有者	是	不是	去	到	协助

[æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [trænsˈfɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɪft] .

at	all	in	the	transfer	of	the	little	gift	.
在	全部	在	这	转移	的	这	小的	礼物	.

两只眼睛直直地盯着前方，仿佛它们的主人根本不会帮忙转移这份小礼物。

[soʊ] [piː] - [wiː] [leɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrʧ] [reɪl] .

So	Pee	-	wee	laid	the	compass	on	the	porch	rail	.
所以	撒尿	-	哇	铺设	这	罗盘	在	这	门廊	轨	.

于是，皮威把指南针放在了门廊的栏杆上。

“ [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðæt] ['niːd(ə)l] ['ɔːlweɪz] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

“	There	you	are	,	”	he	said	;	“	that	needle	always	points	to	the	north	.
“	那里	你	是	,	”	他	说	;	“	那	针	总是	积分	到	这	北	.

“你看，”他说；“那根指针总是指向北方。”

” [ðə; ði] [tuː] [sɪ'vɪr] [aɪz] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪl] [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['oʊnər]

”	The	two	severe	eyes	stared	down	at	the	compass	on	the	rail	but	their	owner
”	这	二	严重	眼睛	凝视	向下	在	这	罗盘	在	这	轨	但	他们的	所有者

[meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːʧ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [piː] - [wiː] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .

made	no	attempt	to	reach	it	as	Pee	-	wee	started	off	.
制成	不	试图	到	抵达	它	作为	撒尿	-	哇	开始	离开	.

“两只锐利的眼睛盯着栏杆上的指南针，但它们的主人并没有试图去够它，皮威就出发了。

[ɪf] [piː] - [wiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

If	Pee	-	wee	had	not	been	so	worried	and	preoccupied	he	would	have
如果	撒尿	-	哇	有	不是	到过	所以	担心	和	心事重重	他	会	有

[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] [əb'sɜːrdli] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

thought	that	he	had	never	seen	anything	so	absurdly	amusing	in	all	his	life	.
想法	那	他	有	绝不	已见	任何事物	所以	荒谬地	有趣	在	全部	他的	生活	.

如果皮威不是那么忧心忡忡、心事重重，他一定会觉得他这辈子都没见过这么荒诞又好笑的事情。

“ [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , ” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [kə'mɑːndid] .

“	Come	back	and	say	good	-	by	,	”	the	little	voice	commanded	.
“	来	后退	和	说	好的	-	经过	,	”	这	小的	嗓音	命令	.

“回来道别吧，”稚嫩的声音命令道。

[piː] - [wiː] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

Pee	-	wee	returned	and	stood	in	the	exact	spot	where	he	had	stood	before
撒尿	-	哇	返回	和	站立	在	这	精确的	点	在哪里	他	有	站立	前

[ænd; ənd] [sed] , “ [gʊd] - [baɪ] .

and	said	,	“	Good	-	by	.
和	说	,	“	好的	-	经过	.

皮威回来了，站在他之前站过的原地，说道：“再见。”

” [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [ðə; ði] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnʧ] ,

”	Although	the	little	pale	face	did	not	turn	the	fraction	of	an	inch	,
”	虽然	这	小的	苍白	脸	做过	不是	转动	这	分数	的	一个	英寸	,

“虽然那张苍白的小脸纹丝未动，

[ðə; ði] ['sterɪŋ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [piː] - [wiː] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

the	staring	eyes	followed	Pee	-	wee	as	he	went	along	the	road	.
这	凝视	眼睛	随后	撒尿	-	哇	作为	他	去	沿着	这	路	.

当皮威沿着道路走去时，那些注视的目光一直追随着他。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː]

CHAPTER	XXXIII
章	xxxiii

第三十三章

[ðə; ði] ['træmpld] [treɪl]

THE	TRAMPLED	TRAIL
这	践踏	踪迹

被践踏的小径

[piː] - [wiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪn'tʃæntɪd] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] “

Pee	-	wee	felt	as	if	he	were	emerging	from	some	enchanted	spot	in	the	“
撒尿	-	哇	毛毡	作为	如果	他	是	新兴	从	一些	迷人的	点	在	这	“

[ə'reɪbiən] [naɪts] ,

Arabian	Nights	,
阿拉伯	夜晚	,

皮威感觉自己仿佛是从《一千零一夜》中的某个神奇地方走出来似的。

” [ə'baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒaiənts][ænd; ənd][men] “ ['getɪŋ] [ded] .

”	abounding	with	giants	and	men	“	getting	dead	.
”	丰富	和	巨人	和	男人	“	获得	死的	.

“到处都是巨人，而人类“死去”。

” [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [bɪ'liːf] [ɪn] [wʌt] [ðɪs] [ɪm'pɪriəs] ['lɪt(ə)l] [ɪmp][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm]

”	He	had	no	more	belief	in	what	this	imperious	little	imp	had	told	him
”	他	有	不	更多的	信仰	在	什么	这	专横	小的	重要	有	讲述	他

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv]['lɪkərɪʃˌ'lɪkərɪs] [stɪk] ,

than	he	had	in	the	predictions	of	Licorice	Stick	,
比	他	有	在	这	预测	的	甘草	戳	,

“他对这个傲慢的小妖精所说的话，和他对甘草棒的预言一样不相信。”

[ɔːr][ðə; ði] ['hoʊmli] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv] - .

or	the	homely	superstitions	of	Pepsy	.
或者	这	家常的	迷信	的	-	.

或者佩普西的民间迷信。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'rætɪk] ['snæpʃɑːt] ['bɪts][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

if	he	had	thought	seriously	of	these	erratic	snapshot	bits	of	information	about
如果	他	有	想法	严重地	的	这些	不稳定的	快照	比特	的	信息	关于

['fɪgjərz] ['rɪgəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] “ ['getɪŋ] [ded] ” [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd]

figures	wriggling	in	the	dark	and	“	getting	dead	”	he	would	never	have	mentioned
数据	扭动	在	这	黑暗的	和	“	获得	死的	”	他	会	绝不	有	提及

[ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə]['lɪkərɪʃˌlɪkərɪs] [stɪk] [huːm] [hiː; hi][ræn] [plʌŋk] ['ɪntuː][æz; əz] [ðæt] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]

these	things	to	Licorice	Stick	whom	he	ran	plunk	into	as	that	aggregation	of
这些	事物	到	甘草	戳	谁	他	跑	噗通	进入	作为	那	聚合	的

[rægz][ænd; ənd] ['nɑːnsens] [sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['prɑːfɪtəb(ə)l]

rags	and	nonsense	sat	upon	a	stone	wall	up	the	road	engaged	in	the	profitable
破布	和	废话	卫星	之上	一个	石头	墙	向上	这	路	已订婚的	在	这	有利可图

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [kɑːrz] .

occupation	of	watching	the	passing	cars	.
职业	的	观看	这	通过	汽车	.

如果他认真考虑过这些关于黑暗中蠕动的身影和“死亡”的零星信息，他就不会把这些事告诉甘草棒了。他撞见甘草棒时，那群衣衫褴褛、胡言乱语的人正坐在路边的一堵石墙上，从事着一项有利可图的职业：观察过往的车辆。

['lɪkərɪʃˌlɪkərɪs] ['stɪks] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'tendid]

Licorice	Stick's	business	was	contemplating	the	world	and	he	always	attended
甘草	棍子的	商业	曾是	沉思	这	世界	和	他	总是	参加

['strɪktlɪ] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

strictly	to	business	.
严格	到	商业	.

甘草棒的职业是思考世界，他总是严格地处理公事。

“ ['lɔːdi] [ˌem 'iː] !

“	Lordy	me	!
”	老天	我	!

我的天哪！

” [hiː; hi] [sed] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [juː; jʊ] [dɑːn] - [goʊ] ['noʊwer] [ðæt] [kɪd] - [iː] [tel] [juː; jʊ] .

”	he	said	,	rolling	his	eyes	,	“	you	don	'	go	nowheres	that	kid	'	e	tell	you	.
”	他	说	,	滚动	他的	眼睛	,	“	你	大学教师	-	去	无处可去	那	孩子	-	e	告诉	你	.

“他翻了个白眼说，‘那孩子告诉你哪儿也去不了。’”

[dæt] - - [mæn] , [hiː; hi][noʊ][mæn] , [hiː; hi][ə; eɪ] .

Dat	wrigglin	'	man	,	he	no	man	,	he	a	sperrit	.
数据	-	-	男人	,	他	不	男人	,	他	一个	斯佩里特	.

那个扭来扭去的人，他不是人，他是精灵。

[dɑːn] - [juː; jʊ][goʊ] [nɪr] [dæt] [brɪdʒ] , [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [spel] .

Don	'	you	go	near	dat	bridge	,	you	get	a	spell	.
大学教师	-	你	去	靠近	数据	桥	,	你	得到	一个	拼写	.

你千万别靠近那座桥，你会中咒的。

[joʊ] [kiːp] [ə'weɪ] - [dæt] [brɪdʒ] .

Yo	keep	away	f'm	dat	bridge	.
哟	保持	离开	-	数据	桥	.

哟，离那座桥远点。

” [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [piː] - [wiːz] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

”	How	much	this	had	to	do	with	Pee	-	wee's	actually	going	to	the	scene	of
”	如何	很多	这	有	到	做	和	撒尿	-	尿尿	实际上	去	到	这	场景	的

[ðə; ði]['faɪər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .

the	fire	it	would	be	hard	to	say	.
这	火	它	会	是	难的	到	说	.

“这跟皮威实际前往火灾现场有多大关系，很难说。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['waɪti] [hiː; hi]['prɑːbəbli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] .

If	he	had	not	talked	with	Whitie	he	probably	would	not	have	gone	.
如果	他	有	不是	谈话	和	惠蒂	他	大概	会	不是	有	已消失	.

如果他没和惠蒂谈过，他可能就不会去了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

At	all	events	,	he	had	nothing	else	to	do	and	he	wanted	to	think	.
在	全部	活动	,	他	有	没有什么	别的	到	做	和	他	通缉	到	思考	.

总之，他无事可做，只想思考。

[soʊ][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪl] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

So	he	followed	the	trail	through	the	woods	to	the	highway	.
所以	他	随后	这	踪迹	通过	这	树林	到	这	公路	.

于是他沿着小路穿过树林，来到了公路上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] - ['dʒɜːrki] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [truː] ,

It	seemed	quite	probable	that	Whitie's	jerky	sentences	were	about	true	,
它	似乎	相当	可能	那	-	肉干	句子	是	关于	真的	,

惠蒂那些断断续续的句子似乎很有可能都是真的。

[ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

that	the	doctor	had	been	compelled	to	turn	back	by	reason	of	the	burning
那	这	医生	有	到过	被迫	到	转动	后退	经过	原因	的	这	燃烧

[brɪdʒ] .

bridge	.
桥	.

由于桥梁燃烧，医生被迫折返。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['waɪti] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] [kɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [pɔːrtʃ] [meɪd] [ðɪs]

The	fact	that	Whitie	was	holding	his	imperial	court	on	the	doctor's	porch	made	this
这	事实	那	惠蒂	曾是	保持	他的	帝国	法庭	在	这	医生的	门廊	制成	这

[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [siːm] [truː] .

part	of	his	story	seem	true	.
部分	的	他的	故事	似乎	真的	.

惠蒂在医生家门廊上举行他的皇家朝会，这一事实使他故事的这一部分听起来像是真的。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [spæz'mɑːdɪk] [ə'naʊnsmɛnts]

Perhaps	it	would	be	about	right	to	say	that	little	Whitie's	spasmodic	announcements
也许	它	会	是	关于	正确的	到	说	那	小的	-	痉挛性的	公告

[də'rektɪd] [piː] - [wiː] [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] ['wɑːndərɪŋz] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l]

directed	Pee	-	wee	in	his	idle	wanderings	on	that	morning	when	he	was	fearful
指导	撒尿	-	哇	在	他的	闲置的	漫游	在	那	早晨	什么时候	他	曾是	可怕

[ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .

and	sick	at	heart	.
和	生病的	在	心	.

或许可以说，那天早上，当皮威感到害怕和不安时，小惠蒂断断续续的宣布指引着他漫无目的地游荡。

[lɔːŋ] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['waɪti] - (

Long	afterwards	he	remembered	with	interest	that	it	was	little	Whitie	Bungel	(
长的	然后	他	记得	和	兴趣	那	它	曾是	小的	惠蒂	-	(

[fɔːr; fər] [huːz] [rɪ'kʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd] ['sækrifaɪst] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]

for	whose	recovery	he	had	sacrificed	two	hundred	and	fifty	dollars	and
为了	谁	恢复	他	有	牺牲	二	百	和	五十	美元	和

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['glɔːri]) [huː] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi]

not	a	little	glory	)	who	put	him	in	the	way	of	the	terrible	discovery	that	he
不是	一个	小的	荣耀	)	WHO	放	他	在	这	方式	的	这	糟糕的	发现	那	他

[meɪd] [ɑːn] [ðæt] ['feɪtfl] [deɪ] .

made	on	that	fateful	day	.
制成	在	那	命运的	天	.

很久以后，他饶有兴致地回忆起，正是小惠蒂·邦格尔（为了救回他，他牺牲了 250 美元和不少名誉）让他卷入了那场可怕的发现之中，而那一天，他正是在这场灾难中发现了这个可怕的秘密。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [noʊm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

And	the	funny	thing	about	it	was	that	the	little	gnome	had	given	the
和	这	有趣的	事物	关于	它	曾是	那	这	小的	侏儒	有	给定	这

[kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l]

clew	to	his	benefactor	and	not	his	father	who	knew	nothing	about	the	frightful
线索	到	他的	恩人	和	不是	他的	父亲	WHO	知道	没有什么	关于	这	可怕

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

revelation	of	that	morning	until	it	was	all	over	.
启示	的	那	早晨	直到	它	曾是	全部	超过	.

而有趣的是，小地精把线索告诉了他的恩人，而不是他的父亲。他的父亲对那天早上可怕的发现一无所知，直到一切结束。

[soʊ][pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːd][ʌv; əv] [gʊd] [tɜːrnz]['æftər][ɔːl] , [huː] , [ɔːl] [ˌʌn'siːn] ,

So	perhaps	there	is	a	little	god	of	good	turns	after	all	,	who	,	all	unseen	,
所以	也许	那里	是	一个	小的	上帝	的	好的	转弯	后	全部	,	WHO	,	全部	看不见	,

所以，或许真的存在一位默默无闻的行善小神，

[əd'mɪnɪstər] ['pʌntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [noʊz] [ænd; ənd] [peɪz] [bæk] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlər] [gɪfts]

administers	punches	in	the	nose	and	pays	back	two	hundred	and	fifty	dollar	gifts
管理	拳击	在	这	鼻子	和	支付	后退	二	百	和	五十	美元	礼物

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

and	so	forth	,
和	所以	前进	,

打人鼻子、退还250美元的礼物等等。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ['wɑtʃɪŋ] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːrk] [aʊt] .

and	has	the	time	of	his	life	watching	how	these	things	work	out	.
和	有	这	时间	的	他的	生活	观看	如何	这些	事物	工作	出去	.

他非常享受观察这些事情如何发展的过程。

[ɔːr][ə; eɪ] “ [peɪ] [bæk] ” [æz; əz]['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] [stɪk] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] . . . .

Or	a	“	pay	back	sperrit	”	as	Licorice	Stick	might	have	called	him	.	.	.	.
或者	一个	“	支付	后退	斯佩里特	”	作为	甘草	戳	可能	有	称为	他	.	.	.	.

或者像甘草棒可能称呼他的那样，一个“报复精灵”.....

[æz; əz] [piː] - [wiː] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['sʌmθɪŋ]

As	Pee	-	wee	approached	the	scene	of	the	fire	he	saw	in	the	bushes	something
作为	撒尿	-	哇	接近	这	场景	的	这	火	他	锯	在	这	灌木丛	某物

[wɪtʃ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

which	caught	his	eye	.
哪个	捕捉	他的	眼睛	.

当皮威走近火灾现场时，他在灌木丛中看到了一些东西，这吸引了他的目光。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːrn] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] .

This	was	a	torn	fragment	of	clothing	.
这	曾是	一个	撕裂	分段	的	衣服	.

这是一块撕破的衣服碎片。

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] ['træmpld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] .

The	bushes	were	trampled	down	at	the	spot	.
这	灌木丛	是	践踏	向下	在	这	点	.

灌木丛被踩倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [skaʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] ['træmpld] [brʌʃ] [wɪtʃ]

It	was	not	hard	for	the	scout	to	follow	this	line	of	trampled	brush	which
它	曾是	不是	难的	为了	这	侦察	到	跟随	这	线	的	践踏	刷子	哪个

[wʌz; wəz][soʊ] [dɪs'ɔːrdərd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]

was	so	disordered	that	he	thought	it	could	not	have	been	caused	by	a
曾是	所以	混乱	那	他	想法	它	可以	不是	有	到过	导致	经过	一个

['wɔːkɪŋ] [ɔːr] ['fliːɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

walking	or	fleeing	person	.
步行	或者	逃离	人	.

侦察兵很容易就找到了这条被踩踏得乱七八糟的灌木丛，他认为这不可能是行人或逃跑的人造成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eriə] [wer] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði] [fleɪmz] .

It	was	well	away	from	the	area	where	the	men	had	fought	the	flames	.
它	曾是	出色地	离开	从	这	区域	在哪里	这	男人	有	战斗	这	火焰	.

它距离男人们之前灭火的区域很远。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [braʊn] [ænd; ənd] ['stɪki] [ɑːn][ðə; ði] [liːvz] [kɔːt] [ðə; ði] ['skaʊts]

Here	and	there	something	brown	and	sticky	on	the	leaves	caught	the	scout's
这里	和	那里	某物	棕色的	和	黏	在	这	树叶	捕捉	这	侦察兵的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

侦察员的目光偶尔会落在树叶上一些棕色黏糊糊的东西上。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [krɔːld] ['stelθɪli] [θruː] [hɪr] .

Some	one	had	crawled	stealthily	through	here	.
一些	一	有	爬行	悄悄地	通过	这里	.

有人悄悄地爬过了这里。

[ɔːr] [els] — ['drægd] [hɪm'self] [θruː] .

Or	else	—	dragged	himself	through	.
或者	别的	—	拖拽	他自己	通过	.

否则——他只能拖着疲惫的身体勉强撑过去。

[piː] - [wiː] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] .

Pee	-	wee	shuddered	at	this	thought	.
撒尿	-	哇	颤抖	在	这	想法	.

想到这里，皮威不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['træmpld] ['tʃæn(ə)l] [mɔːr] ['kerfəli] .

He	examined	the	trampled	channel	more	carefully	.
他	检查	这	践踏	渠道	更多的	小心	.

他更加仔细地查看了被踩踏过的河道。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][wʌn][fækt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

And	from	this	examination	he	was	satisfied	of	one	fact	which	made	him
和	从	这	考试	他	曾是	使满意	的	一	事实	哪个	制成	他

[ʌn'iːzi] , [ˌæprɪ'hensɪv] .

uneasy	,	apprehensive	.
不安	,	忧虑	.

通过这次检查，他确信了一个事实，这让他感到不安和忧虑。

[ðə; ði] [weɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krʌʃt] [ðə; ði] [bʊʃ] [daʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [proʊn] , [ded] [weɪt]

The	weight	which	had	crushed	the	bush	down	had	been	a	prone	,	dead	weight
这	重量	哪个	有	碎	这	衬套	向下	有	到过	一个	易于	,	死的	重量

.

.
.

压垮灌木丛的重物原本是一个倒地的死物。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][pər'hæps] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] ['wu:ndɪd] [strændz] [ʌv; əv][ðə; ði]
At **intervals** **of** **perhaps** **three** **or** **four** **feet** **were** **gathered** **wounded** **strands** **of** **the**
在 间隔 的 也许 三 或者 四 脚 是 聚集 受伤 线 的 这
[tɔ:l] [græs] ,
tall **grass** **,**
高的 草 ,

大约每隔三四英尺，就会收集到一些受伤的高草茎。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['groʊpɪŋ] [hænd][hæd; həd] [ri:tʃt] [ə'hed] , ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɑ:n]
as **if** **some** **groping** **hand** **had** **reached** **ahead** **,** **gathering** **and** **pulling** **on**
作为 如果 一些 摸索 手 有 达到 前方 , 采集 和 拉 在
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

仿佛有一只不安分的手伸了过来，将它们聚拢拉扯。

['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['helpləs] [weɪt] .
Pulling **a** **helpless** **weight** **.**
拉 一个 无助 重量 .

拉着无助的重物。

[pi:] - [wi:] [nu:] [ðɪs] [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skaʊt] .
Pee **-** **wee** **knew** **this** **for** **he** **saw** **with** **the** **eyes** **of** **a** **scout** **.**
撒尿 - 哇 知道 这 为了 他 锯 和 这 眼睛 的 一个 侦察 .

皮威知道这一点，因为他拥有侦察兵的眼光。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r]
CHAPTER **XXXIV**
章 34

第三十四章

[ðə; ði] [treɪlz] [end]
THE **TRAIL'S** **END**
这 小径 结尾

路的尽头

[ðɪs] ['træmpld] ['tʃæn(ə)l] ['pi:təd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ber] ['eriə] [ə'krɔ:s] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
This **trampled** **channel** **petered** **out** **in** **a** **comparatively** **bare** **area** **across** **which** **was**
这 践踏 渠道 彼得 出去 在 一个 比较 裸 区域 穿过 哪个 曾是
[mɔ:r] [brʌʃ] .
more **brush** **.**
更多的 刷子 .

这条被踩踏过的沟渠在一片相对开阔的区域消失，对面长满了灌木丛。

['ɔ:lmoʊst] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌmbld] - [daʊn] [ʃæk] , ['hɑ:rdli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['klɑ:zɪt]
Almost **hidden** **in** **this** **was** **a** **tumbled** **-** **down** **shack** **,** **hardly** **bigger** **than** **a** **closet**
几乎 隐 在 这 曾是 一个 翻滚 - 向下 窝棚 , 几乎 大 比 一个 壁橱
,
,
,

几乎完全隐藏在其中的是一间破败不堪的小屋，比壁橱大不了多少。

[ɪn] [wɪtʃ] [bɔɪz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt] [tu:; tə] [daɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] [hæd; həd] [dɔnd]
in **which** **boys** **who** **had** **been** **wont** **to** **dive** **from** **the** **old** **bridge** **had** **donned**
在 哪个 男孩们 WHO 有 到过 惯于 到 潜水 从 这 老的 桥 有 穿戴
[ðer; ðər] ['beɪðɪŋ] ['su:ts] .
their **bathing** **suits** **.**
他们的 洗澡 西装 .

那些以前常从老桥上跳水的男孩们穿上了泳衣。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [tə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːrɪdʒ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l][ænd; ənd]

It	had	been	thrown	together	as	a	storage	place	for	fishing	tackle	and
它	有	到过	抛掷	一起	作为	一个	贮存	地方	为了	钓鱼	处理	和

[kræb] [nets] [ænd; ənd] [ðiːz] ['lætər] ,

crab	nets	and	these	latter	,
螃蟹	网	和	这些	后者	,

它最初是作为存放渔具和蟹网的地方临时搭建的，而这些蟹网……

['rɑːt(ə)n][ænd; ənd] [greɪ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][dæŋk] , ['mʌsti] [pleɪs] .

rotten	and	gray	with	age	,	still	hung	in	the	dank	,	musty	place	.
烂	和	灰色的	和	年龄	,	仍然	悬挂	在	这	dank	,	发霉的	地方	.

已经腐烂发灰，仍然挂在阴暗潮湿的地方。

[piː] - [wiː] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪ'rezəluːt] , ['nɜːrvəs] .

Pee	-	wee	paused	a	moment	,	irresolute	,	nervous	.
撒尿	-	哇	暂停	一个	片刻	,	徊	,	紧张的	.

皮威犹豫了一下，有些紧张。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ]

He	had	a	strange	feeling	,	a	feeling	of	apprehension	which	amounted	to	a
他	有	一个	奇怪的	感觉	,	一个	感觉	的	忧虑	哪个	金额	到	一个

['sɜːrt(ə)nti] .

certainty	.
肯定	.

他有一种奇怪的感觉，一种近乎确定的不安感。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː] [tʃɑːrd] ['bɪts][ʌv; əv] ['tɪmbər] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] ,

And	as	he	paused	two	charred	bits	of	timber	from	the	old	bridge	,
和	作为	他	暂停	二	烧焦的	比特	的	木材	从	这	老的	桥	,

他停顿了一下，手里拿着两块从旧桥上取下的烧焦的木头。

[stɪl] [held] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌsti] [breɪs] , [kriːkt] ,

still	held	together	by	a	rusty	brace	,	creaked	,
仍然	握住	一起	经过	一个	生锈的	支撑	,	嘎吱作响	,

仍然靠着生锈的支架勉强支撑着，发出吱嘎声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [siːmd] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

and	the	creaking	seemed	loud	in	the	stillness	of	desolation	.
和	这	嘎吱作响	似乎	大声	在	这	寂静	的	荒凉	.

在荒凉的寂静中，吱嘎作响的声音显得格外响亮。

[ə; eɪ] ['rʌsti] [kæn; kən] , [ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv] [beɪt] , [leɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

A	rusty	can	,	the	discarded	receptacle	of	bait	,	lay	at	his	feet	,
一个	生锈的	能	,	这	丢弃	容器	的	饵	,	躺	在	他的	脚	,

一个生锈的罐子，那是装诱饵的废弃容器，躺在他的脚边。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [fɪr] , [hiː; hi] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː]

and	in	his	hesitation	and	transient	fear	,	he	kicked	it
和	在	他的	犹豫	和	瞬态	害怕	,	他	踢	它

, [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

,	and	followed	it	,	kicking	it	again	.
,	和	随后	它	,	踢	它	再次	.

在犹豫和短暂的恐惧中，他踢了它一脚，然后又追着它踢了一脚。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['bæniʃɪŋ] [sʌtʃ] [krækt] - [ʌp][iks'kju:ziz][fɔ:r; fər] [dɪ'leɪ] [hi:; hi] [pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [fɪrz] [ænd; ənd] [went]

banishing	such	cracked	-	up	excuses	for	delay	he	put	aside	his	fears	and	went
驱逐	这样的	裂纹	-	向上	借口	为了	延迟	他	放	旁边	他的	恐惧	和	去

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['taɪni] ['ʃeltər] [tu:; tə] [wer] [ðə; ðɪ] [rɔtid] [dɔ:r] [hʌŋ] [lu:s] [ə'pɑ:n][wʌn]['broʊkən] [hɪndʒ] .

around	the	tiny	shelter	to	where	the	rotted	door	hung	loose	upon	one	broken	hinge	.
大约	这	微小的	庇护所	到	在哪里	这	腐烂的	门	悬挂	松动的	之上	一	破碎的	合页	.

他摒弃了这些荒谬的拖延借口，抛开恐惧，绕到那间狭小的棚子前，来到那扇腐朽的门前，门只靠一个断裂的铰链摇摇欲坠地挂在那里。

[wɪ'ðɪn] [leɪ] [ə; eɪ]['hju:mən] ['fɪgjər] .

Within	lay	a	human	figure	.
之内	躺	一个	人类	数字	.

里面躺着一个人形。

[ðə; ðɪ] [her] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['mætɪd] [ænd; ənd] ['prɪkli] [li:vz] [wɜ:r; wər] [stʌk] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

The	hair	was	wet	and	matted	and	prickly	leaves	were	stuck	in	it	.
这	头发	曾是	湿的	和	哑光	和	带刺的	树叶	是	卡住	在	它	.

头发湿漉漉的，打结成团，还夹杂着带刺的树叶。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ðə; ðɪ] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][tɔ:rn] .

The	face	was	streaked	with	blood	,	the	clothes	were	torn	.
这	脸	曾是	条纹	和	血	,	这	衣服	是	撕裂	.

脸上血迹斑斑，衣服破烂不堪。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][legz] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'nætʃrəl] ['ætɪtu:d] .

One	of	the	legs	lay	in	a	very	unnatural	attitude	.
一	的	这	腿	躺	在	一个	非常	不自然	态度	.

其中一条腿的姿势非常不自然。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glæsi] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] [rʌf]

The	eyes	were	wide	open	and	staring	with	a	glassy	look	at	some	rough
这	眼睛	是	宽的	打开	和	凝视	和	一个	玻璃状	看	在	一些	粗糙的

['fɪʃɪŋ] [rɑ:dz] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ]['ræftəz] [ə'bʌv] .

fishing	rods	which	lay	across	the	rafters	above	.
钓鱼	杆	哪个	躺	穿过	这	椽子	多于	.

她双眼圆睁，目光呆滞地盯着横放在屋顶横梁上的几根粗糙的鱼竿。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑ:rmz][wʌz; wəz] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hænd] [leɪ] ['oʊpən][æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['oʊnər]

One	of	the	arms	was	outstretched	and	the	hand	lay	open	as	if	its	owner
一	的	这	武器	曾是	伸展	和	这	手	躺	打开	作为	如果它是	所有者	

[wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] ,

were	saying	,
是	说	,

其中一只手臂伸了出来，手掌张开，仿佛它的主人正在说：

“ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ju:; jʊ] [si:] .

“	Here	I	am	,	you	see	.
“	这里	我	是	,	你	看	.

你看，我在这里。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'pɔ:lɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [dʌm] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd]

”	There	was	something	very	appalling	about	that	dumb	attitude	of	speech	and
”	那里	曾是	某物	非常	令人震惊	关于	那	哑的	态度	的	演讲	和

['welkəm] [wen] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .

welcome	when	the	voice	and	the	eyes	could	not	speak	.
欢迎	什么时候	这	嗓音	和	这	眼睛	可以	不是	说话	.

“当声音和眼神都无法表达时，那种愚蠢的言语和欢迎态度实在令人震惊。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] “ [gɑ:t] [ded] , ” [ðɪs] [pʊr] ['trʌbld] ['kri:tʃər] ;

For	he	had	“	got	dead	,	”	this	poor	troubled	creature	;
为了	他	有	“	得到	死的	,	”	这	贫穷的	麻烦	生物	;

因为他“死了”，这个可怜的、饱受折磨的生灵；

“ [gɑːt] [ded] ” ['æftər] [kə'mitiŋ] [wʌn] ['hɪdiəs] [kraɪm] [tuː; tə] [haɪd] [ə'nʌðər] .
“ got dead ” after committing one hideous crime to hide another .
“ 得到 死的 ” 后 提交 一 可怕 犯罪 到 隐藏 其他 .

为了掩盖另一桩骇人听闻的罪行，犯下了一桩罪行后“死去”。

[piː] - [wiː] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ʃæk] .
PEE - WEE SUMMONED THE NEAREST PEOPLE TO THE OLD SHACK .
撒尿 - WE 被召唤 这 最近的 人们 到 这 老的 窝棚 .

皮威把离旧棚屋最近的人都叫了过来。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['haɪweɪ] [keɪm] [æt; ət] [piː] - [wiːz]
The people in the nearest house along the now deserted highway came at Pee - wee's
这 人们 在 这 最近的 房子 沿着 这 现在 荒凉的 公路 来了 在 撒尿 - 尿尿
['breθləs] ['sʌmənz] [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] ['saɪləntli] [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ]
breathless summons and gazed down silently but would not touch the figure with
喘不过气 传票 和 凝视 向下 默默 但 会 不是 触碰 这 数字 和
[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hænd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
outstretched arm and opened hand that seemed to say ,
伸展 手臂 和 打开 手 那 似乎 到 说 ,

沿着如今空无一人的公路，最近的房子里的人们听到皮威气喘吁吁的呼唤后走了过来，默默地望着，却不愿碰那个伸出手臂、张开手掌的人影，那人影似乎在说：

“ [step] [ɪn] , [jʊə(r)] ['welkəm] , [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
“ Step in , you're welcome , here I am .
“ 步 在 , 你是 欢迎 , 这里 我 是 .

“进来吧，不客气，我来了。”

” [soʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɔːrənər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['dedˌwʊd] ['geɪmli] [wʌz; wəz] [bɔːrn]
” So they called the coroner and the body of Deadwood Gamely was borne
” 所以 他们 称为 这 验尸官 和 这 身体 的 死木镇 勇敢地 曾是 出生
[ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [suːn] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] [frʌm; frəm] ['ɪndʒəriz] [rɪ'siːvd] [ɪn]
away and it was soon known that he had died from injuries received in
离开 和 它 曾是 很快 已知 那 他 有 死亡 从 受伤 已收到 在
['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['skræmblɪŋ] [ʌp] ['æftər] ['setɪŋ] ['faɪər] [tuː; tə]
falling down the embankment which he was scrambling up after setting fire to
坠落 向下 这 堤 哪个 他 曾是 争抢 向上 后 环境 火 到
[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'pɔrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [brɪdʒ] .
one of the supports of the old bridge .
一 的 这 支持 的 这 老的 桥 .

于是他们叫来了验尸官，戴德伍德·盖姆利的尸体被抬走了，很快人们就得知，他是在点燃了旧桥的一个支撑柱后，爬上堤岸时摔下受伤身亡的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] ['wɪlfəli] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['mʌni] [tuː; tə]
He had not done this horrible thing willfully , at least not for money to
他 有 不是 完毕 这 可怕 事物 故意 , 在 至少 不是 为了 钱 到
[spend] .
spend .
花费 .

他并非故意做出这种可怕的事情，至少不是为了花钱。

[ðæt] ['veri] [deɪ] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [ɪn] ['bækstər] ['sɪti] [fɔːr; fər]
That very day a warrant was issued for his arrest in Baxter City for
那 非常 天 一个 保证 曾是 发布 为了 他的 逮捕 在 巴克斯特 城市 为了
[ɪm'bez(ə)lmənt] [ʌv; əv] [fʌndz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
embezzlement of funds which he had stolen from the bank in which he
挪用公款 的 资金 哪个 他 有 被盗 从 这 银行 在 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] .
had been employed .
有 到过 受雇 .

当天，巴克斯特市就对他发出了逮捕令，指控他挪用公款，这些钱是他从自己工作的银行窃取的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] ['trævld] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔ:] .

But	the	angel	of	death	had	traveled	faster	than	the	law	.
但	这	天使	的	死亡	有	旅行	快点	比	这	法律	.

但死神比法律走得更快。

[ðæt] [ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] , [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

That	the	contractors	,	or	one	of	them	,
那	这	承包商	, 或者		一	的	他们	,

承包商，或者其中一位，

[hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['kaʊnti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑ:dərn] [brɪdʒ] [hæd; həd] ['ɔ:fərd] ['geɪmli]

who	wished	to	benefit	the	county	with	a	modern	bridge	had	offered	Gamely
WHO	希望	到	益处	这	县	和	一个	现代的	桥	有	提供	勇敢地

[peɪ] [tu:; tə][du:] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [di:d] [ʌv; əv]['ɑ:rs(ə)n] [si:md] ['sɜ:rt(ə)n] .

pay	to	do	this	dreadful	deed	of	arson	seemed	certain	.
支付	到	做	这	可怕	契据	的	纵火	似乎	肯定	.

有人想为该县修建一座现代化桥梁，并为此向加梅利支付了报酬，让他实施这起可怕的纵火罪行似乎已成定局。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['i:kwəli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['retʃɪd] [bɔɪ] [hæd; həd] ['bɔ:kt] [æt; ət] [ðɪs]

But	it	seemed	equally	certain	that	the	wretched	boy	had	balked	at	this
但	它	似乎	同样地	肯定	那	这	可怜	男生	有	犹豫不决	在	这

['fraɪtf(ə)l] ['entərpraɪz] ,

frightful	enterprise	,
可怕	企业	,

但几乎可以肯定的是，这个可怜的男孩对这项可怕的计划感到畏惧。

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,

putting	it	off	from	day	to	day	,
推杆	它	离开	从	天	到	天	,

一拖再拖，

[ʌn'tɪl] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [ə'rest] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [kraɪm] [stɛərd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

until	discovery	and	arrest	for	his	other	crime	stared	him	in	the	face	.
直到	发现	和	逮捕	为了	他的	其他	犯罪	凝视	他	在	这	脸	.

直到他因另一项罪行被发现并逮捕他为止。

[hi:; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['peti] [θefts] [wʊd]

He	had	waited	till	the	very	night	before	the	day	on	which	his	petty	thefts	would
他	有	等待	直到	这	非常	夜晚	前	这	天	在	哪个	他的	小气	盗窃	会

[bi:; bi] [rɪ'vi:ld] .

be	revealed	.
是	揭晓	.

他一直等到自己小偷小摸行为被揭穿的前一天晚上才行动。

[ðen] [ɪn]['fræntɪk] [ˌdespə'reɪʃn] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] ['oʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ə; eɪ]

Then	in	frantic	desperation	he	had	taken	this	only	means	of	acquiring	a
然后	在	疯狂的	绝望	他	有	已采取	这	仅有的	方法	的	收购	一个

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ['kwɪkli] .

sum	of	money	quickly	.
和	的	钱	迅速地	.

然后，在极度绝望之下，他采取了这种唯一能快速获得一笔钱的手段。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] .

No	one	could	say	this	for	a	certainty	.
不	一	可以	说	这	为了	一个	肯定	.

谁也无法对此做出确切的判断。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] [wer] [wiː; wi][hæv; həv] ['witnist] [soʊ]['meni] [gʊd] [tɜːrnz] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt]

But	in	a	story	where	we	have	witnessed	so	many	good	turns	may	we	not
但	在	一个	故事	在哪里	我们	有	目击者	所以	许多	好的	转弯	可能	我们	不是

[dɪs'mɪs] [pʊr] ['dedˌwʊd] ['geɪmli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['trædʒɪk][end][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [wɪð; wɪθ]

dismiss	poor	Deadwood	Gamely	and	his	tragic	end	from	our	thoughts	with
解雇	贫穷的	死木镇	勇敢地	和	他的	悲惨	结尾	从	我们的	想法	和

[ðə; ði][hoʊp] ,

the	hope	,
这	希望	,

但是，在这样一个我们见证了如此多美好转折的故事中，我们是否不应该带着希望，将可怜的戴德伍德·盖姆利和他悲惨的结局从我们的记忆中抹去呢?

[neɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [kraɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] ['wɪlɪŋ]

nay	,	even	the	confidence	,	that	his	second	crime	was	not	a	deed	of	willing
不	,	甚至	这	信心	,	那	他的	第二	犯罪	曾是	不是	一个	契据	的	愿意的

[tʃɔɪs] ?

choice	?
选择	?

不，甚至连他第二次犯罪并非出于自愿的这种自信都没有吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['mʌni] [ˌmɪsə'prəʊpriːˌeɪtɪd] [baɪ][tɑːm] , [dɪk] [ænd; ənd] ['hæri] ,

There	was	more	money	misappropriated	by	Tom	,	Dick	and	Harry	,
那里	曾是	更多的	钱	挪用	经过	汤姆	,	迪克	和	哈里	,

汤姆、迪克和哈里挪用的钱更多。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] [stiːl] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ðæn; ðən]['evər] [pʊr] ['dedˌwʊd] ['geɪmli] ,

before	the	new	steel	bridge	was	up	than	ever	poor	Deadwood	Gamely	,
前	这	新的	钢	桥	曾是	向上	比	曾经	贫穷的	死木镇	勇敢地	,

在新的钢桥建成之前，可怜的戴德伍德·盖姆利比以往任何时候都更加艰难。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪli] [kloʊðz] [ænd; ənd][hæt] , [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [stiːl] .

with	his	silly	clothes	and	hat	,	would	have	dared	to	steal	.
和	他的	愚蠢的	衣服	和	帽子	,	会	有	敢于	到	偷	.

他穿着滑稽的衣服，戴着滑稽的帽子，竟然敢去偷东西。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][tæks] [reɪt] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [kə'mɪʃənər] ['sʌmbɑːdi] - [ɔːr] - ['ʌðər] [gɑːt][ə; eɪ]

And	so	the	tax	rate	went	up	and	Commissioner	Somebody	-	or	-	other	got	a
和	所以	这	税	速度	去	向上	和	专员	某人	-	或者	-	其他	得到	一个

[nuː] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd] ['kaʊnti] [ˌendʒɪ'nɪr] - [bɪlt] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

new	automobile	and	County	Engineer	Grabson	built	a	big	house	and	so	on	,
新的	汽车	和	县	工程师	-	建造	一个	大的	房子	和	所以	在	,

于是税率提高了，某某专员买了辆新车，县工程师格拉布森盖了栋大房子，等等。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	,	and	so	on	.
和	所以	在	,	和	所以	在	.

如此等等。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] ['mɪljən] - ['dɑːlər] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] - ['roʊdsaɪd] [rest]

But	before	the	new	million	-	dollar	bridge	was	finished	the	Pepsy	Roadside	Rest
但	前	这	新的	百万	-	美元	桥	曾是	完成的	这	-	路边	休息

[wʌz; wəz] ['flɜːrɪʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] “ [mənɑːləpi] ” [ɪn] - .

was	flourishing	as	the	only	real	“	monolopy	”	in	Everdoze	.
曾是	茕茕	作为	这	仅有的	真实的	“	独占	”	在	-	.

但在耗资百万美元的新桥建成之前，百事可乐路边休息站是埃弗多兹唯一真正的“独占”之地，生意兴隆。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈfaɪv]

CHAPTER	XXXV
章	xxxv

第三十五章

['eksɪt]
EXIT
出口

出口

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] [ðə; ðɪ][bɪg] [blæk] ['wægən] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪk] ['ɔːrf(ə)n] [hoʊm] [keɪm]
So it befell that the big black wagon belonging to the brick orphan home came
所以 它 发生 那 这 大的 黑色的 车皮 属于 到 这 砖 孤儿 家 来了
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ə'gen] .
and turned around and went back again .
和 转向 大约 和 去 后退 再次 .

于是，那辆属于砖砌孤儿院的大黑马车来了，然后掉头又走了。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɔːtəməbilz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv]
It got in the way of all the automobiles that were headed for The Home of
它 得到 在 这 方式 的 全部 这 汽车 那 是 标题 为了 这 家 的
[freʃ] ['dəunʌts] ([ə; eɪ] [nuː] [saɪn]) [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ['dʒen(ə)rəli] .
Fresh Doughnuts (a new sign) and was a nuisance generally .
新鲜的 甜甜圈 (一个 新的 符号) 和 曾是 一个 滋扰 一般来说 .

它挡住了所有前往“新鲜甜甜圈之家”（新招牌）的汽车的路，总体来说很碍事。

[ðə; ðɪ][men] [huː] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌmdrɑːp] .
The men who drove it didn't buy so much as a gumdrop .
这 男人 WHO 驾驶 它 没有 买 所以 很多 作为 一个 软糖 .

开车的那些人连一颗软糖都没买。

[bʌt; bət] [wʌt] [kɛəd] [ðə; ðɪ]['pɑːrtnərz] ?
But what cared the partners ?
但 什么 关心 这 合作伙伴 ?

但合伙人又何必在意呢?

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [ðə; ðɪ]['stændərd] [ɔɪl] ['kʌmpəni]
For such a business were they doing as would make the Standard Oil Company
为了 这样的 一个 商业 是 他们 正在做 作为 会 制作 这 标准 油 公司
[tɜːrn] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['envi] .
turn green with envy .
转动 绿色的 和 嫉妒 .

他们所做的事情，会让标准石油公司羡慕不已。

[ðer; ðər][faɪ'nænʃ(ə)l] ['reɪtɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] .
Their financial rating was so high that you couldn't see it without a telescope .
他们的 金融的 等级 曾是 所以 高的 那 你 不能 看 它 没有 一个 望远镜 .

他们的财务评级高得惊人，不用望远镜根本看不出来。

['evri] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [straɪk] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ðɪ] [nuː] [brɪdʒ] [ðə; ðɪ]['pɑːrtnərz] [riːpt] [ə; eɪ]
Every time there was a strike over at the new bridge the partners reaped a
每一个 时间 那里 曾是 一个 罢工 超过 在 这 新的 桥 这 合作伙伴 收获 一个
['prɑːfɪt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪ'leɪ] .
profit from the delay .
利润 从 这 延迟 .

每当新桥工程发生罢工时，合伙人都会从延误中获利。

[ðʌs] ['leɪbər] [ʌn'kɑːnʃəsli] [pʊt] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [mə'nɑːpəliz] .
Thus labor unconsciously put business in the way of monopolies .
因此 劳动 不知不觉 放 商业 在 这 方式 的 垄断 .

因此，劳动者在不知不觉中阻碍了垄断的出现。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [greɪt] ['entərpraɪz] ['prɔspəd] .
And so the great enterprise prospered .
和 所以 这 伟大的 企业 繁荣昌盛 .

于是，这项伟大的事业蓬勃发展起来。

[ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæd; həd] [naʊ] [tuː] ['stedi] [ɪm'plɔɪiːz] — ['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] [stɪk] [ænd; ənd]

The	advertising	department	had	now	two	steady	employees	—	Licorice	Stick	and
这	广告	部门	有	现在	二	稳定的	雇员	—	甘草	戳	和

['wɪg(ə)l] .

Wiggle	.
扭动	.

广告部现在有了两名稳定的员工——甘草棒和小扭扭。

['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] [stɪk] ['kʌvərd] [ðə; ði] [roʊd] [ʌp] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['bɛriːvɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['plækɑːrd]

Licorice	Stick	covered	the	road	up	as	far	as	Berryville	with	a	huge	placard
甘草	戳	涵盖	这	路	向上	作为	远的	作为	贝里维尔	和	一个	巨大的	标语牌

[hʌŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nek] .

hung	from	his	neck	.
悬挂	从	他的	脖子	.

甘草棒一路走到贝里维尔，脖子上挂着一块巨大的牌子，挡住了整条路。

['wɪg(ə)l] ['praʊdli] [fluː] [æn; ən] [ɪn'fleɪtɪd] [bə'luːn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊpriət]

Wiggle	proudly	flew	an	inflated	balloon	from	his	tail	bearing	the	appropriate
扭动	自豪地	飞翔	一个	膨胀	气球	从	他的	尾巴	轴承	这	合适的

[rɪ'maɪndər] [hɑːt] [dɔːgz] [æt; ət] [ðə; ði] - [rest] .

reminder	HOT	DOGS	AT	THE	PEPSY	REST	.
提醒	热的	狗	在	这	-	休息	.

Wiggle 自豪地从尾巴上甩出一个充气的气球，上面写着恰当的提示：百事可乐休息站有热狗。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] ,

One	evening	,	oh	,	it	must	have	been	about	six	o'clock	,
一	晚上	,	哦	,	它	必须	有	到过	关于	六	点钟	,

一天晚上，哦，大概是六点钟左右吧，

[ðə; ði] ['wɪri] ['pɑːrtnərz] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [ʃæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

the	weary	partners	were	closing	up	their	little	shack	for	the	night	.
这	厌倦	合作伙伴	是	结束	向上	他们的	小的	窝棚	为了	这	夜晚	.

疲惫的合伙人正准备关好他们的小棚屋，准备过夜。

- [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [piː] - [wiː] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['kʊkiz] [ðæt]

Pepsy	was	counting	the	money	and	Pee	-	wee	was	eating	the	cookies	that
-	曾是	计数	这	钱	和	撒尿	-	哇	曾是	吃	这	曲奇饼	那

[wɜːr; wər] [left] ['oʊvər] .

were	left	over	.
是	左边	超过	.

佩普西在数钱，皮威在吃剩下的饼干。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ænd; ənd] [mʌst; məst] ['oʊpən] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ]

For	he	was	conscientious	and	must	open	shop	with	a	fresh	supply
为了	他	曾是	尽责的	和	必须	打开	店铺	和	一个	新鲜的	供应

[iːtʃ] [deɪ] .

each	day	.
每个	天	.

因为他做事认真负责，每天都必须用新鲜的货源开店。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə] [iːt] ,

Sometimes	he	would	have	a	dozen	or	more	to	eat	,
有时	他	会	有	一个	打	或者	更多的	到	吃	,

有时他会吃十几只甚至更多，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] — [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['duːti] .

but	he	did	it	bravely	—	from	a	sense	of	duty	.
但	他	做过	它	勇敢地	—	从	一个	感觉	的	责任	.

但他出于责任感，勇敢地执行了这项任务。

[ə; eɪ] [skaʊt] [ɪz]['duːtɪf(ə)l] .

A	scout	is	dutiful	.
一个	侦察	是	尽职尽责的	.

侦察兵尽职尽责。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɪgjər] , ['wɔːkɪŋ] .

Presently	there	hove	in	sight	a	large	figure	,	walking	.
目前	那里	霍夫	在	视线	一个	大的	数字	,	步行	.

眼前出现了一个高大的身影，正在行走。

“ [oʊ] , [its] ['mɪstər] . ['jensn] , ” [sed] - ; “ ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['kʊkiz] [ɔːr] ['hiːl]

“	Oh	,	it's	Mr	.	Jensen	,	”	said	Pepsy	;	“	hurry	up	and	finish	the	cookies	or	he'll
”	哦	,	它是	先生	.	詹森	,	”	说	-	;	“	匆忙	向上	和	结束	这	曲奇饼	或者	地狱

[wɑːnt][ðem; ðəm] ;

want	them	;
想	他们	;

“哦，是詹森先生，”佩普西说；“快点把饼干做完，不然他就要吃了；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ðæt] .

he	always	does	that	.
他	总是	做	那	.

他总是这样。

” ['mɪstər] . ['jensn] [keɪm] [ʌp] ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

”	Mr	.	Jensen	came	up	mopping	his	forehead	.
”	先生	.	詹森	来了	向上	拖地	他的	前额	.

“詹森先生走过来，一边擦着额头上的汗。”

“ ['eni] [ˌleməˈneɪd] [left] ?

“	Any	lemonade	left	?
”	任何	柠檬水	左边	?

还有柠檬水吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ðeəz; ðəz] [əˈbaʊt] [wʌn] [glæs] , ” [piː] - [wiː] [sed] .

“	There's	about	one	glass	,	”	Pee	-	wee	said	.
”	有	关于	一	玻璃	,	”	撒尿	-	哇	说	.

“大概只有一杯吧，”皮威说。

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪnˈveriəb(ə)l] ['deɪli] ['kʌstəm] , ['mɪstər] . ['jensn] [bɔːt] [ʌp][ðə; ði]

In	accordance	with	his	invariable	daily	custom	,	Mr	.	Jensen	bought	up	the
在	根据	和	他的	不变的	日常的	风俗	,	先生	.	詹森	买	向上	这

[rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [stɑːk] ,

remainder	of	stock	,
余	的	库存	,

按照他一贯的日常惯例，詹森先生买下了剩余的股票。

[dræŋk] ['sevrəl] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['saɪdər] , [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrtnərz] .

drank	several	glasses	of	cider	,	and	chatted	with	the	partners	.
喝	一些	眼镜	的	苹果酒	,	和	聊天	和	这	合作伙伴	.

喝了几杯苹果酒，和合伙人聊了聊天。

“ [eɪnt] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['raɪvlz] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Ain't	heard	of	any	rivals	,	have	you	?	”	he	asked	.
”	不是	听到	的	任何	竞争对手	,	有	你	?	”	他	问	.

“我没听说过有什么竞争对手吧？”他问道。

“ [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] ['diːtʊr] ['iːtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz] , ” [sed] [piː] - [wiː] , [wɪtʃ]
“ We've got the whole detour eating out of our hands , ” said Pee - wee , which
“ 我们已经 得到 这 所有的 車輛改道 吃 出去 的 我们的 双手 , ” 说 撒尿 - 哇 , 哪个
[wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [truː] .
was literally true .
曾是 字面上地 真的 .

“我们完全掌控了整个绕道路线，”皮威说道，这话一点不假。

“ ['mækɪn] - ['mʌni] [fæst] , [hʌ] ?
“ Makin ' money fast , huh ?
“ 马金 - 钱 快速地 , 嗯 ?

“想快速赚钱啊？”

[juː; jʊ]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gæl][ʌv; əv] [maɪn] ?
You takin ' good care of this little gal of mine ?
你 拿 - 好的 关心 的 这 小的 女孩 的 矿 ?

你好好照顾我的小女儿吗?

“ - [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst]
“ Pepsy smiled at him and he put his arm around her and kissed
“ - 微笑 在 他 和 他 放 他的 手臂 大约 她 和 亲吻
[hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] ,
her and said ,
她 和 说 ,

佩普西对他笑了笑，他搂住她，吻了她，说道：

“ [ɪf] [hiː; hi][dəunt] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] .
“ If he don't take good care of you , you just come and let me know .
“ 如果 他 不 拿 好的 关心 的 你 , 你 只是 来 和 让 我 知道 .

“如果他没有好好照顾你，你就来告诉我。”

” [ðen] [hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət] [piː] - [wiː] .
” Then he winked at Pee - wee .
” 然后 他 眨眼 在 撒尿 - 哇 .

然后他朝皮威眨了眨眼。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ['sʌmθɪŋ] [ri'maindid] [piː] - [wiː] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [ˌlemə'neɪd]
When he was gone something reminded Pee - wee to look into the big lemonade
什么时候 他 曾是 已消失 某物 提醒 撒尿 - 哇 到 看 进入 这 大的 柠檬水
['kuːlər] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .
cooler and make sure that it was empty .
冷却器 和 制作 当然 那 它 曾是 空的 .

他走后，皮威突然想起应该看看那个大柠檬水冷藏柜，确认里面是不是空的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['empti] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [ten] ['lemən] [pɪts] , [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][raɪnd] ,
It was not quite empty , there being about ten lemon pits , a slice of rind ,
它 曾是 不是 相当 空的 , 那里 存在 关于 十 柠檬 坑 , 一个 片 的 果皮 ,

里面并不完全是空的，还有大约十个柠檬核、一片柠檬皮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv][aɪs] [left] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and a small piece of ice left in the bottom of it .
和 一个 小的 片 的 冰 左边 在 这 底部 的 它 .

底部还剩下一小块冰。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['goʊɪŋ]['æftər][ænd; ənd] [piː] - [wiː] [went] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .
But this was worth going after and Pee - wee went after it .
但 这 曾是 值得 去 后 和 撒尿 - 哇 去 后 它 .

但这值得去争取，皮威就去争取了。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['gʊdli] ['ku:lər] [tu:; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]

With all his strength he raised the goodly cooler to a position above his head

和 全部 他的 力量 他 提高 这 很好 冷却器 到 一个 位置 多于 他的 头

[ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and tilted it to his mouth .

和 斜 它 到 他的 嘴 .

他使出浑身力气，把那只漂亮的冷水桶举过头顶，然后倾斜到嘴边。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['trembld] ['ʌndər] [ɪts] [weɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [slɪpt] [ə'pɑ:n][ɪts][koʊld] , ['bi:di]

His arms trembled under its weight , and his hands slipped upon its cold , beady

他的 武器 颤抖 在下面 它是 重量 , 和 他的 双手 滑倒了 之上 它是 寒冷的 , 珠子

[saɪdz] .

sides .

侧面 .

它的重量让他的双臂颤抖，他的手滑到了它冰冷、布满小珠子的侧面。

[ðə; ði] ['sevrəl] [drɑ:ps][ʌv; əv] ['haɪli] [daɪ'lu:tɪd] [ˌlemə'neɪd] ['trikld] [daʊn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bʌt; bət]

The several drops of highly diluted lemonade trickled down into his mouth but

这 一些 滴 的 高度 稀 柠檬水 涓涓细流 向下 进入 他的 嘴 但

[ðə; ði] ['fleɪvəri] [pɪts] [ænd; ənd][raɪnd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [beɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ku:lər] .

the flavory pits and rind remained at bay at the bottom of the cooler .

这 美味的 坑 和 果皮 剩余 在 湾 在 这 底部 的 这 冷却器 .

几滴高度稀释的柠檬水缓缓流入他的口中，但美味的柠檬核和柠檬皮却沉在冷藏箱底部，无法触及。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][roʊl][bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [fɔ:l] .

They would not roll but they might fall .

他们 会 不是 卷 但 他们 可能 落下 .

它们不会滚动，但可能会掉下来。

[pi:] - [wi:] [held] [ðə; ði] ['ku:lər] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

Pee - wee held the cooler up to a perfectly perpendicular position above his

撒尿 - 哇 握住 这 冷却器 向上 到 一个 完美 垂直 位置 多于 他的

[ˌʌp'tɜ:rnd] [feɪs] .

upturned face .

翻转 脸 .

皮威把冷藏箱举到他仰起的脸上方，使它与地面完全垂直。

[ðen] , [oʊ] , ['hɒrəz] !

Then , oh , horrors !

然后 , 哦 , 恐怖 !

然后，哦，天哪！

[ðə; ði] [wet] ['ku:lər] [slɪpt] [θru:] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rli] [hed] [ʌv; əv] [pi:] - [wi:] ['hærɪs]

The wet cooler slipped through his hands and the curly head of Pee - wee Harris

这 湿的 冷却器 滑倒了 通过 他的 双手 和 这 卷曲 头 的 撒尿 - 哇 哈里斯

['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

disappeared within it .

消失 之内 它 .

湿漉漉的冷却器从他手中滑落，皮威·哈里斯的卷发脑袋消失在了里面。

[ɪf] [ðə; ði]['poʊstmən] [hu:] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['reslɪŋ] ['væliəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bə'nænə][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ]

If the postman who found him wrestling valiantly with a banana and clinging

如果 这 邮差 WHO 成立 他 摔角 英勇地 和 一个 香蕉 和 依恋

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

with the other hand ,

和 这 其他 手 ,

如果邮递员发现他正奋力地用一只手抓着香蕉，另一只手紧紧地抓着它，

[kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] !

could only have seen him in this new and terrible predicament !

可以 仅有的 有 已见 他 在 这 新的 和 糟糕的 困境 !

只能想象他身处这种全新而可怕的困境之中！

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['kɜːrli] [hed] [ænd; ənd] ['terəbli] ['fraʊnɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [skaʊt] ['hærɪs]

And	thus	the	curly	head	and	terribly	frowning	countenance	of	Scout	Harris
和	因此	这	卷曲	头	和	可怕	皱眉	面容	的	侦察	哈里斯

[ˌdisə'piəz] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [relm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] . . . .

disappears	out	of	our	story	into	a	new	realm	of	joy	.	.	.	.
消失	出去	的	我们的	故事	进入	一个	新的	领域	的	喜悦	.	.	.	.

于是，斯考特·哈里斯那卷曲的头发和愁眉苦脸的脸庞从我们的故事中消失了，进入了一个充满欢乐的新世界.....

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神